叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000001

2. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000002

3. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000003

4. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000004

5. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000005

6. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

[haʊ]	['diːkən]	['tʌbmən]	[ænd; ənd]
How	**Deacon**	**Tubman**	**and**
如何	执事	塔布曼	和

执事塔布曼和

['pɑːrsn]	['hwitni]	[kept]	[nuː]	['jɪrz]
Parson	**Whitney**	**Kept**	**New**	**Year's**
牧师	惠特尼	保留	新的	年

惠特尼牧师过新年

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]
And	**Other**	**Stories**
和	其他	故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː]	.	[eɪtʃ]	.	[eɪtʃ]	.	['mɜːrri]
W	**.**	**H**	**.**	**H**	**.**	**MURRAY**
W	.	H	.	H	.	默里

WHH 默里

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kʌpəlz]	&	['hɜːd]
CUPPLES	**&**	**HURD**
杯	&	障碍

库普尔斯和赫德

-	['bɔɪlstən]	Street1888
94	**Boylston**	**Street1888**
-	博伊尔斯顿	Street1888

博伊尔斯顿街94号，1888年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːrsn] ['hwitni] [kept] [nuː] ['jɪrz]
How **Deacon** **Tubman** **and** **Parson** **Whitney** **Kept** **New** **Year's**
如何 执事 塔布曼 和 牧师 惠特尼 保留 新的 年

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师是如何庆祝新年的

[ðə; ði][oʊld] ['bɛgərz] [dɔːg]
The **Old** **Beggar's** **Dog**
这 老的 乞丐的 狗

老乞丐的狗

[ðə; ði] [bɔːl]
The **Ball**
这 球

球

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi]
Who **Was** **He**
WHO 曾是 他

他是谁?

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːrsn] ['hwitni] [kept] [nuː] ['jɪrz]
HOW **DEACON** **TUBMAN** **AND** **PARSON** **WHITNEY** **KEPT** **NEW** **YEAR'S**
如何 执事 塔布曼 和 牧师 惠特尼 保留 新的 年

执事塔布曼和牧师惠特尼如何庆祝新年

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tɔməs] [wɜːrθ])
(**Illustrated** **by** **THOMAS** **WORTH** **)**
(插图 经过 托马斯 值得)

(托马斯·沃思绘图)

[vɪn'jet] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — " [nuː] ['jɪrz] , [eɪ] ? "
Vignette **Initial** **—** **"** **New** **Year's** **,** **eh** **?** **"**
小插曲 最初的 — " 新的 年 , 嗯 ? "

小插曲开头——“新年快乐，是吧？”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peski] [θɪŋ] ? "
" **What's** **the** **matter** **with** **the** **pesky** **thing** **?** **"**
" 是什么 这 事情 和 这 讨厌的 事物 ? "

“这讨厌的东西怎么了？”

" [mə'rændə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪstərhʊd] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] ['spɪnstər]
" **Miranda** **belonged** **to** **that** **sisterhood** **commonly** **known** **as** **spinsters**
" 米兰达 属于 到 那 姐妹情谊 通常 已知 作为 老处女

米兰达属于通常被称为老处女的群体。

" [mɜ'ændəz] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] — " [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] "
" **Miranda's** **chirography** **—** **"** **A** **Happy** **New** **Year** **"**
" 米兰达的 手写体 — " 一个 快乐的 新的 年 "

米兰达的手写体——“新年快乐”

" [hɑː] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['wʊli] - ['koʊtɪd] [roʊg] , [juː; jʊ] "
" Ha , none of that , you woolly - coated rogue , you "
" 哈 , 没有任何 的 那 , 你 毛茸茸的 - 涂层 流氓 , 你 "

“哈，别装了，你这个穿羊毛大衣的无赖！”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] "
" I want to talk with you about the church "
" 我 想 到 讲话 和 你 关于 这 教会 "

我想和你谈谈教会的事。

" [tel] [ðə; ði][foʊks] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [naɪt] "
" Tell the folks that you won't be back till night "
" 告诉 这 各位 那 你 惯于 是 后退 直到 夜晚 "

“告诉大家你晚上才能回来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [kʊd; kəd] [stɪr] [ə; eɪ] [sled] "
" It was found that the parson could steer a sled "
" 它 曾是 成立 那 这 牧师 可以 转向 一个 雪橇 "

“人们发现这位牧师会驾驶雪橇。”

" ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['dɔːtʃəstə(r)] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] "
" Little Alice Dorchester begged him to stay "
" 小的 爱丽丝 多切斯特 乞求 他 到 停留 "

“小爱丽丝·多切斯特恳求他留下来”

" [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] "
" Old Jack was a horse of a great deal of character "
" 老的 杰克 曾是 一个 马 的 一个 伟大的 交易 的 特点 "

“老杰克是一匹很有个性的马。”

" - , ['diːkən] , [eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [oʊld] ['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Hillow - , Deacon , ain't you going to shake out old shamble - heels to - day ? "
" - , 执事 , 不是 你 去 到 摇 出去 老的 混乱 - 高跟鞋 到 - 天 ? "

“希洛，迪肯，你今天不打算好好休息一下吗？”

" [dʒæk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːrti] [klɪp] "
" Jack was going nigh to a thirty clip "
" 杰克 曾是 去 夜 到 一个 三十 夹子 "

“杰克当时几乎用了30发子弹。”

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] ! "
" Go it , old boy ! "
" 去 它 , 老的 男生 ! "

加油，老兄！

" [teɪl] [piːs] "
" Tail piece "
" 尾巴 片 "

尾部

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][oʊld] ['bɛgərz] [dɔːg]
THE OLD BEGGAR'S DOG
这 老的 乞丐的 狗

老乞丐的狗

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [ʃuːt])
(Illustrated by A . B . SHUTE)
(插图 经过 一个 . B . 滑道)

(插图由 AB SHUTE 绘制)

[vɪn'jet] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — " ['trʌsti] "
Vignette Initial — " Trusty "
小插曲 最初的 — " 可靠 "

小插曲首字母——“值得信赖的”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g][wɜ:r; wər]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjənz] "
" The old man and his dog were constant companions "
" 这 老的 男人 和 他的 狗 是 持续的 同伴 "

“老人和他的狗形影不离。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][ə; eɪ] [nu:] [trɪk] "
" He was teaching the dog a new trick "
" 他 曾是 教学 这 狗 一个 新的 诡计 "

他正在教狗一个新把戏。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hu:tid] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['raʊndli]
" It was to the honor of the crowd that they hooted the officer roundly
" 它 曾是 到 这 荣誉 的 这 人群 那 他们 发出嘘声 这 官 圆圆地

“人群向警官报以热烈的欢呼，这正体现了他们的荣誉。”

" [teɪl] [pi:s]
" Tail piece
" 尾巴 片

尾部

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [bɔ:l]
THE BALL
这 球

球

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [bi:] . [ʃu:t])
(Illustrated by A . B . SHUTE)
(插图 经过 一个 . B . 滑道)

（插图由 AB SHUTE 绘制）

[vɪn'jet] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] "
Vignette Initial — " It was evening "
小插曲 最初的 — " 它 曾是 晚上 "

小插曲开头——“那是傍晚”

" [ðə; ði] [læd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] "
" The Lad began to play "
" 这 小伙子 开始 到 玩 "

“小伙子开始演奏”

" [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['mju:zɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər] "
" The God of Music was there "
" 这 上帝 的 音乐 曾是 那里 "

“音乐之神就在那里”

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['weitəz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] "
" Even the waiters caught the infection "
" 甚至 这 服务员 捕捉 这 感染 "

“就连服务员都感染了。”

" [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp]
" The music stopped with a snap
" 这 音乐 停止 和 一个 折断

音乐戛然而止。

" [teɪl] [piːs]
" Tail piece
" 尾巴 片

尾部

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
WHO WAS HE ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [snoʊ])
(Illustrated by J . H . Snow)
(插图 经过 J . H . 雪)

（插图由 JH Snow 绘制）

[vɪn'jet] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — " [dʒɑːn] ['nɔːtən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['faɪər] "
Vignette Initial — " John Norton watched the approaching fire "
小插曲 最初的 — " 约翰 诺顿 观看 这 接近 火 "

场景开头——“约翰·诺顿注视着逼近的火焰”

" [ə; eɪ] [dɪr] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] "
" A deer suddenly sprang from the bank "
" 一个 鹿 突然 弹簧 从 这 银行 "

“一只鹿突然从河岸边跃了出来”

" [pæst] ['mɔːsi] [bæŋks] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['ediz] [wɜːrl] "
" Past mossy banks where the great eddies whirled "
" 过去的 苔藓 银行 在哪里 这 伟大的 涡流 旋转 "

“穿过长满青苔的河岸，那里曾是巨大的漩涡中心”

" [kʌm] [əˈʃɔːr] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjən] "
" Come ashore — you and your companion "
" 来 岸上 — 你 和 你的 伴侣 "

“上岸吧——你和你的同伴。”

" [ðə; ði] [fɔːr] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
" The four sat in silence by the fire
" 这 四 卫星 在 沉默 经过 这 火

四人默默地坐在火堆旁。

" [teɪl] [piːs]
" Tail piece
" 尾巴 片

尾部

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːrsn] ['hwitni] [kept] [nuː] ['jɪrz]
How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept New Year's
如何 执事 塔布曼 和 牧师 惠特尼 保留 新的 年

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师是如何庆祝新年的

[aɪ]
I
我

我

[ˌjuː'dʌbəljuː] ['jɪrz] , [eɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['diːkən] ['tʌbmən] ,
ew Year's , eh ? " exclaimed Deacon Tubman ,
新 年 , 嗯 ? " 惊呼 执事 塔布曼 ,

“新年快乐啊！”执事塔布曼惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['wɪndoʊ] [peɪn]

as	he	lifted	himself	to	his	elbow	and	peered	through	the	frosty	window	pane
作为	他	抬起	他自己	到	他的	弯头	和	窥视	通过	这	霜冻	窗户	窗格

[tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,

toward	the	east	,
朝向	这	东方	,

他用手肘撑起身子，透过结霜的窗玻璃向东望去。

[wer] [ðə; ði] ['kʌlərləs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ʃɪvərɪŋli] ['ɪntuː] [saɪt] .

where	the	colorless	morning	was	creeping	shiveringly	into	sight	.
在哪里	这	无色	早晨	曾是	爬行	瑟瑟发抖	进入	视线	.

无色的晨光颤抖着缓缓爬入视野。

" [nuː] ['jɪrz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	New	Year's	,	eh	?	"	he	repeated	,
"	新的	年	,	嗯	?	"	他	重复	,

“新年啊？”他重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [naɪt] -

as	he	hitched	himself	into	an	upright	position	and	straightened	his	night	-
作为	他	搭便车	他自己	进入	一个	直立	位置	和	拉直	他的	夜晚	-

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他一边撑起身子，一边扶正睡帽。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɔːn] [ə'skjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .

that	had	somehow	gone	askew	in	his	slumber	.
那	有	不知何故	已消失	歪斜	在	他的	睡眠	.

不知何故，他在睡梦中弄歪了。

" [bles] [maɪ][soʊl] , [haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [flai] !

"	Bless	my	soul	,	how	the	years	fly	!
"	保佑	我的	灵魂	,	如何	这	年	飞	!

“我的天哪，岁月飞逝！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

But	that's	all	right	;	yes	,	that's	all	right	.
但	那就是	全部	正确的	;	是的	,	那就是	全部	正确的	.

但没关系；是的，没关系。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?

No	one	can	expect	them	to	stay	,	and	why	should	we	?
不	一	能	预计	他们	到	停留	,	和	为什么	应该	我们	?

谁也不能指望他们留下，我们为什么要指望呢?

[ðeəz; ðəz] ['betər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][net][ðæn; ðən] [wiːv] ['teɪkən] [aʊt] [jet] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

there's	better	fish	in	the	net	than	we've	taken	out	yet	,	"	and	with	this
有	更好的	鱼	在	这	网	比	我们已经	已采取	出去	然而	,	"	和	和	这

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

consolatory	observation	,
安慰	观察	,

“网里还有比我们还没捞出来的更好的鱼，”带着这番安慰的语气说道。

[ðə; ði] ['diːkən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌenər'dʒetɪkli] , [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] ,

the	deacon	rubbed	his	head	energetically	,	while	the	bright	,
这	执事	摩擦	他的	头	精力充沛地	,	尽管	这	明亮的	,

执事用力地揉着头，而明亮的，

['hæpi] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] ['hæpiːɜ˞] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːses] [prə'siːdid] .

happy	look	of	his	face	grew	brighter	and	happier	as	the	process	proceeded	.
快乐的	看	的	他的	脸	生长	更亮	和	更快乐	作为	这	过程	继续	.

随着过程的进行，他脸上的笑容越来越灿烂。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['betər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][net][ðæn; ðən] [wi:v] ['teɪkən][aʊt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['geili] ,

"	Yes	,	there's	better	fish	in	the	net	than	we've	taken	out	,	"	he	added	,	gayly	,
"	是的	,	有	更好的	鱼	在	这	网	比	我们已经	已采取	出去	,	"	他	额外	,	同性恋地	,

“是的，网里还有比我们捕捞出来的更好的鱼，”他兴高采烈地补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	if	there	isn't	,	there's	no	use	of	crying	about	it	.
"	和	如果	那里	不是	,	有	不	使用	的	哭泣	关于	它	.

如果没有，哭也没用。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [baʊnst] ['merəli] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['ɪntu:]

"	With	this	philosophical	observation	,	he	bounced	merrily	out	of	bed	and	into
"	和	这	哲学	观察	,	他	弹跳	兴高采烈地	出去	的	床	和	进入

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

his	trousers	.
他的	裤子	.

“带着这种哲理感悟，他兴高采烈地从床上跳起来，穿上了裤子。”

[aɪ] [seɪ] ['di:kən] ['tʌbmən] [baʊnst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] ,

I	say	Deacon	Tubman	bounced	into	his	trousers	,	but	,	to	be	exact	,
我	说	执事	塔布曼	弹跳	进入	他的	裤子	,	但	,	到	是	精确的	,

我说迪肯·塔布曼蹦蹦跳跳地钻进了裤子里，但准确地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [baʊnst] ['ɪntu:][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

I	should	say	that	he	bounced	into	half	of	them	;	and	,
我	应该	说	那	他	弹跳	进入	一半	的	他们	;	和	,

应该说，他撞到了其中一半；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [skɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,

with	the	other	half	trailing	behind	him	,	he	skipped	to	the	window	and	,
和	这	其他	一半	尾随	在后面	他	,	他	跳过	到	这	窗户	和	,

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

putting	his	little	,
推杆	他的	小的	,

另一半人跟在他身后，他蹦蹦跳跳地走到窗边，把他的小……

[plʌmp] , [raʊnd] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] .

plump	,	round	face	almost	against	the	pane	,	gazed	out	upon	the	world	.
丰满	,	圆形的	脸	几乎	反对	这	窗格	,	凝视	出去	之上	这	世界	.

一张圆润饱满的脸几乎贴在窗玻璃上，凝视着外面的世界。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] , ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,

Everything	was	bright	,	sparkling	and	cold	,
一切	曾是	明亮的	,	闪闪发光	和	寒冷的	,

一切都明亮、闪耀而冰冷。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli]

for	the	earth	was	covered	with	snow	and	the	clear	gray	of	the	early
为了	这	地球	曾是	涵盖	和	雪	和	这	清除	灰色的	的	这	早期的

['mɔ:rnɪŋ] [spred] [ɪts] ['reɪlɪs] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] ,

morning	spread	its	rayless	illumination	over	the	great	dome	,
早晨	传播	它是	无射线	照明	超过	这	伟大的	穹顶	,

因为大地被白雪覆盖，清晨的灰蒙蒙的天空无光地照耀着巨大的穹顶。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [blu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['stɑ:ri] [pɔɪnts] [stɪl] [gli:md] .

in	the	fading	blue	of	which	a	few	starry	points	still	gleamed	.
在	这	褪色	蓝色的	的	哪个	一个	很少	繁星	积分	仍然	闪闪发光	.

在渐渐消逝的蓝色天空中，仍有几颗星星闪烁着光芒。

" [bles] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] !

"	Bless	me	,	what	a	morning	!
"	保佑	我	,	什么	一个	早晨	!

“天哪，多么美好的早晨啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Beautiful ! beautiful !
" 美丽的 ! 美丽的 !

太美了！太美了！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ,
" he repeated , as he stood with his eyes fastened upon the east and ,
" 他 重复 , 作为 他 站立 和 他的 眼睛 系紧 之上 这 东方 和 ,

他一边说着，一边目光紧盯着东方。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] ,
balancing himself on one foot ,
平衡 他自己 在 一 脚 ,

单脚站立，保持平衡

[felt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] [nɑːt] [jet] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .
felt around with the other for that half of the trousers not yet appropriated .
毛毡 大约 和 这 其他 为了 那 一半 的 这 裤子 不是 然而 挪用 .

另一只手摸索着裤子上还没脱下来的那半边。

" [bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
" Bless me , what a day , " he ejaculated , as he saved himself by a quick ,
" 保佑 我 , 什么 一个 天 , " 他 射精 , 作为 他 已保存 他自己 经过 一个 快的 ,
['ʌpwərd] [rentʃ] ,
upward wrench ,
向上 扳手 ,

“老天保佑，真是糟糕的一天，”他一边说着，一边迅速向上扭动身体，才保住了性命。

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]
from falling from a trip he had inadvertently given himself in an
从 坠落 从 一个 旅行 他 有 无意中 给定 他自己 在 一个
[ə'bɔːrtɪv] ['efərt] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fɪld] [leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .
abortive effort to insert his foot into the unfilled leg of his pantaloons .
未遂 努力 到 插入 他的 脚 进入 这 未填写 腿 的 他的 灯笼裤 .

他因试图将脚伸进空着的裤腿里而意外摔倒。

" [hɑː] , [hɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
" Ha , ha , that's a good un , " he exclaimed ;
" 哈 , 哈 , 那就是 一个 好的 联合国 , " 他 惊呼 ;

“哈哈，这真是个好主意！”他惊呼道；

" [trɪp] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] ['traʊzərz] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['diːkən] ['tʌbmən] ?
" trip yourself up in getting into your own trousers , will you , Deacon Tubman ?
" 旅行 你自己 向上 在 获得 进入 你的 自己的 裤子 , 将要 你 , 执事 塔布曼 ?

“迪肯·塔布曼，你穿裤子的时候会不会绊倒自己呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['merəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .
" and he laughed long and merrily to himself over his little joke .
" 和 他 笑了 长的 和 兴高采烈地 到 他自己 超过 他的 小的 开玩笑 .

“他为自己的小笑话开怀大笑，笑声悠长而欢快。”

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [kraɪd][ðə; ði] ['diːkən] ,
" A happy New Year to everybody , " cried the deacon ,
" 一个 快乐的 新的 年 到 大家 , " 哭 这 执事 ,

“祝大家新年快乐！”执事高声喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ,

as	he	thrust	his	foot	into	his	stocking	,
作为	他	推力	他的	脚	进入	他的	袜	,

当他把脚伸进长袜里时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['kɑːrpɪtlɪs] [ænd; ənd][soʊ] ['kliːnli]

for	the	floor	of	the	good	man's	chamber	was	carpetless	and	so	cleanly
为了	这	地面	的	这	好的	男人的	房间	曾是	无地毯	和	所以	干净利落

[waɪt] [ðæt] [ɪts] ['klenlinəs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [wʌn] .

white	that	its	cleanliness	itself	was	enough	to	freeze	one	.
白色的	那	它是	清洁	本身	曾是	足够的	到	冻结	一	.

这位好心人的房间地板上没有铺地毯，洁白得令人难以置信，光是这洁净程度就足以让人感到寒冷。

" [jes] , [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [haɪ] , [loʊ] , [rɪtʃ] , [pʊr] , [saʊθ] , [nɔːrθ] ,

"	Yes	,	a	happy	New	Year	to	everybody	,	high	,	low	,	rich	,	poor	,	south	,	north	,
"	是的	,	一个	快乐的	新的	年	到	大家	,	高的	,	低的	,	富有的	,	贫穷的	,	南	,	北	,

[iːst] [ænd; ənd] [west] ,

east	and	west	,
东方	和	西方	,

“是的，祝所有人新年快乐，无论地位高低、贫富贵贱、南北东西。”

[(h)weər'eə] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] — [eɪ'menˌɑː'men] !

where'er	they	are	,	the	world	over	,	at	home	and	abroad	—	Amen	!
哪里	他们	是	,	这	世界	超过	,	在	家	和	国外	—	阿门	!

无论他们身在何处，世界各地，无论国内还是国外——阿门!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] ,

"	And	the	deacon	,
"	和	这	执事	,

“还有执事，

['pɑːrtli] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

partly	at	the	sweeping	character	of	his	benediction	and	partly	because	he
部分	在	这	扫荡	特点	的	他的	祝福	和	部分	因为	他

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ]['dʒɑːli][ˌɪn'saɪd][hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	feeling	so	jolly	inside	he	couldn't	help	it	,
曾是	感觉	所以	快乐的	里面	他	不能	帮助	它	,

一部分原因是他的祝福充满感染力，另一部分原因是他内心无比喜悦，情不自禁地表达了自己的感受。

[læft] ['merəli] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['vɪgərəsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

laughed	merrily	,	as	he	seized	a	boot	and	thrust	his	foot	vigorously	into	it
笑了	兴高采烈地	,	作为	他	查获	一个	启动	和	推力	他的	脚	大力	进入	它

.

:

.

他哈哈大笑，抓起一只靴子，用力地把脚伸了进去。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[wɒts] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['diːkən] ,

what's	this	?	"	cried	the	deacon	,
是什么	这	?	"	哭	这	执事	,

“这是什么？”执事喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][stræps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

as	he	tugged	away	at	the	straps	until	he	was	red	in	the	face	.
作为	他	拉扯	离开	在	这	肩带	直到	他	曾是	红色的	在	这	脸	.

他使劲扯着肩带，直到脸涨得通红。

" [ðɪs] [buːt] ['nevər] [went] [ɑːn][hɑːrd] [bɪ'fɔːr] .

"	This	boot	never	went	on	hard	before	.
"	这	启动	绝不	去	在	难的	前	.

“这只靴子以前从来没这么硬过。”

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['peskɪ] [θɪŋ] ?

What's	the	matter	with	the	pesky	thing	?
是什么	这	事情	和	这	讨厌的	事物	?

这讨厌的东西怎么了？

" [ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]

"	And	he	arose	from	his	chair	,	and	,	standing	on	one	foot	,	turned	and
"	和	他	出现	从	他的	椅子	,	和	,	常设	在	一	脚	,	转向	和

['twɪstɪd] [ə'baʊt] ,

twisted	about	,
扭曲	关于	,

于是他从椅子上站起来，单脚站立，转身扭动，

['tʌgɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][stræps] .

tugging	all	the	while	at	the	straps	.
拉扯	全部	这	尽管	在	这	肩带	.

同时不停地拉扯肩带。

" [bles] [maɪ][soʊl] !

"	Bless	my	soul	!
"	保佑	我的	灵魂	!

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['diːkən] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər]

"	exclaimed	the	deacon	,	disgusted	with	its	strange	behavior	,	"	what	is	the	matter
"	惊呼	这	执事	,	厌恶	和	它是	奇怪的	行为	,	"	什么	是	这	事情

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['peskɪ] [buːt] ? "

with	the	pesky	boot	?	"
和	这	讨厌的	启动	?	"

执事厌恶地问道：“这只讨厌的靴子怎么了？”

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['peskɪ] [θɪŋ] ?

"	What's	the	matter	with	the	pesky	thing	?
"	是什么	这	事情	和	这	讨厌的	事物	?

“这讨厌的东西怎么了？”

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʃer] [ə'gen] ,

"	Then	he	sat	down	upon	the	chair	again	,
"	然后	他	卫星	向下	之上	这	椅子	再次	,

然后他又坐回了椅子上。

[rentʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fendɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [bəuθ]

wrenched	his	foot	out	of	the	offending	article	and	held	it	up	between	both
扭动	他的	脚	出去	的	这	犯罪	文章	和	握住	它	向上	之间	两个都

[hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] ,

hands	in	front	of	him	and	shook	it	violently	,
双手	在	正面	的	他	和	摇晃	它	暴力	,

他猛地把脚从那件惹事的东西里抽出来，举到面前，双手捧着它用力摇晃。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] ,

when	,	with	a	bump	and	a	bound	,
什么时候	,	和	一个	撞	和	一个	边界	,

当，带着一哐当一声，一跃而起，

[aʊt] ['rætld] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [roʊld] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

out	rattled	a	package	upon	the	floor	and	rolled	half	way	across	the	room	.
出去	摇晃	一个	包裹	之上	这	地面	和	滚动	一半	方式	穿过	这	房间	.

一个包裹掉落在地板上，滚到了房间另一边。

[ðə; ði] ['di:kən] [wʌz; wəz]['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hændz] ,

The	deacon	was	after	it	in	a	jiffy	and	,	seizing	it	in	his	little	fat	hands	,
这	执事	曾是	后	它	在	一个	瞬间	和	,	抓住	它	在	他的	小的	胖的	双手	,

执事立刻追了上去，用他那双胖乎乎的小手一把抓住了它。

[held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ri:d] : " [ə; eɪ] [nu:] ['jɪrz] [gɪft] [frʌm; frəm][mə'rændə] .

held	it	up	before	his	eyes	and	read	:	"	A	New	Year's	gift	from	Miranda	.
握住	它	向上	前	他的	眼睛	和	读	:	"	一个	新的	年	礼物	从	米兰达	.

他把信举到眼前，念道："米兰达送我的新年礼物。"

" [naʊ] [mə'rændə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['di:kənz] ['haʊski:pər] , — ['mɪsɪz] .

"	Now	Miranda	was	the	deacon's	housekeeper	,	—	Mrs	.
"	现在	米兰达	曾是	这	执事的	管家	,	—	太太	.

"米兰达是执事的管家，——夫人。"

['tʌbmən] ['hævɪŋ] ['pi:sfəli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , — [ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ]

Tubman	having	peacefully	departed	this	life	some	years	before	,	—	and	,	speaking
塔布曼	拥有	和平地	已离开	这	生活	一些	年	前	,	—	和	,	请讲

[ə'pri:ʃətɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

appreciatively	of	the	sex	,
表示赞赏	的	这	性别	,

塔布曼几年前安详地离开了人世，——而且，在谈到性别时，

[ə; eɪ] [mɔ:r] [prɪm] , ['pru:d(ə)nt] , [pər'tɪkjələr] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

a	more	prim	,	prudent	,	particular	member	of	it	never	existed	.
一个	更多的	原始	,	谨慎	,	特别的	成员	的	它	绝不	存在	.

其中从未有过比他更拘谨、更谨慎、更讲究的成员。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , ['ɪntu:] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['sɪstərhʊd]

She	had	been	initiated	,	some	ten	years	before	,	into	that	amiable	sisterhood
她	有	到过	启动	,	一些	十	年	前	,	进入	那	可亲	姐妹情谊

['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz] ['spɪnstər] ,

commonly	known	as	spinsters	,
通常	已知	作为	老处女	,

大约十年前，她加入了那个通常被称为老处女的友好姐妹团体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	was	,	it	might	be	added	,	a	typical	representative	.
和	曾是	,	它	可能	是	额外	,	一个	典型的	代表	.

而且，或许还可以补充一点，他是一位典型的代表。

[ɪn'dʌstriəs] ?

Industrious	?
勤劳	?

勤劳?

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] .

You	may	well	say	so	.
你	可能	出色地	说	所以	.

你说的很有道理。

[hɜ:r; hər] [flɔ:rz] , [stoʊvz] , ['dɪʃɪz] , ['lɪnɪn] , — - [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [kli:n] ,

Her	floors	,	stoves	,	dishes	,	linen	,	—	-	well	,	if	they	weren't	clean	,
她	楼层	,	炉灶	,	菜肴	,	亚麻布	,	—	-	出色地	,	如果	他们	不是	干净的	,

她的地板、炉灶、餐具、床单——如果它们不干净的话，

['noʊwer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [maɪt] [ju:; jʊ][faɪnd] [kli:n] [wʌnz] .

nowhere	on	earth	might	you	find	clean	ones	.
无处	在	地球	可能	你	寻找	干净的	一个	.

地球上任何地方都找不到干净的。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [dɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

She	**hated**	**dirt**	**as**	**she**	**did**	**original**	**sin**	**,**
她	憎恨	污垢	作为	她	做过	原来的	罪	,

她憎恨污垢，就像憎恨原罪一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [kənˈsɪdərd] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

and	**I've**	**no**	**doubt**	**but**	**that**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**considered**	**its**	**existence**	**in**	**the**
和	我已经	不	怀疑	但	那	在	她	自己的	头脑	经过考虑的	它是	存在	在	这

[wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ˈsɜːrt(ə)n] ,

world	**as**	**the**	**one**	**certain**	**,**
世界	作为	这	一	肯定	,

我毫不怀疑，在她心中，它的存在是世间唯一确定无疑的。

[ˈdæmɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈkluːsɪv] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

damning	**and**	**conclusive**	**evidence**	**of**	**the**	**Fall**	**.**
令人震惊的	和	确凿	证据	的	这	落下	.

确凿无疑的堕落证据。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

It	**was**	**really**	**an**	**entertainment**	**to**	**see**	**her**	**looking**	**about**	**the**	**house**	**for**
它	曾是	真的	一个	娱乐	到	看	她	寻找	关于	这	房子	为了

[ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][dɜːrt] ;

a	**speck**	**of**	**dirt**	**;**
一个	斑点	的	污垢	;

看着她在家里四处寻找哪怕一粒灰尘，真是一件很有趣的事；

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**the**	**cold**	**-**	**blooded**	**manner**	**in**	**which**	**she**	**would**	**seize**	**upon**	**it**	**,**
和	这	寒冷的	-	血腥	方式	在	哪个	她	会	抢占	之上	它	,

以及她冷血地攫取它的方式，

[ber] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [pæn] , [ænd; ənd] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

bear	**it**	**away**	**in**	**the**	**dust**	**pan**	**,**	**and**	**,**	**removing**	**the**	**lid**	**of**	**the**	**stove**	**,**
熊	它	离开	在	这	灰尘	平底锅	,	和	,	移除	这	盖	的	这	火炉	,

用簸箕把灰尘扫走，然后揭开炉灶的盖子，

[kənˈsaɪn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [wʌz; wəz] — [wel] , — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] , — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː]

consign	**it**	**to**	**the**	**flames**	**,**	**was**	**—**	**well**	**,**	**—**	**what**	**should**	**I**	**say**	**,**	**—**	**yes**	**,**	**that's**	**it**
交付	它	到	这	火焰	,	曾是	—	出色地	,	—	什么	应该	我	说	,	—	是的	,	那就是	它

— [wʌz; wəz][moʊst] [ˈedɪfaɪɪŋ] .

—	**was**	**most**	**edifying**	**.**
—	曾是	最多	有益的	.

把它付之一炬——嗯，——我该怎么说呢，——是的，就是这样——这真是太有启发意义了。

[ˈeɪmiəb(ə)l] !

Amiable	**!**
可亲	!

可亲！

[jes] , — [ˈæftər][hɜːr; hər] [wei] .

Yes	**,**	**—**	**after**	**her**	**way**	**.**
是的	,	—	后	她	方式	.

是的，——按照她的方式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔɪzləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː] .

And	**a**	**very**	**noiseless**	**sort**	**of**	**way**	**it**	**was**	**,**	**too**	**.**
和	一个	非常	无声	种类	的	方式	它	曾是	,	也	.

而且整个过程非常安静。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːkən] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

For	**,**	**though**	**she**	**had**	**lived**	**with**	**the**	**deacon**	**for**	**nearly**	**a**	**dozen**	**years**	**,**
为了	,	尽管	她	有	居住地	和	这	执事	为了	几乎	一个	打	年	,

因为，尽管她与执事一起生活了近十二年，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][soʊ][fɑːr] [fər'get] [hɜːr; hər] [prə'praɪəti] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

he	had	never	known	her	to	so	far	forget	her	propriety	as	to	indulge
他	有	绝不	已知	她	到	所以	远的	忘记	她	礼	作为	到	放纵

[ɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['dekərəs] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,

in	anything	more	hearty	and	hilarious	than	the	most	decorous	of	smiles	,
在	任何事物	更多的	爽朗	和	太搞笑了	比	这	最多	得体	的	微笑	,

他从未见过她如此忘却礼节，做出比最得体的微笑更热情、更滑稽的事情。

[wɪtʃ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv]

which	smile	was	such	a	kind	of	illumination	to	her	face	as	a	star	of
哪个	微笑	曾是	这样的	一个	种类	的	照明	到	她	脸	作为	一个	星星	的

[ˌɪnkən'siːvəbli] [smɔːl] ['mægnɪtuːd] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['treɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

inconceivably	small	magnitude	makes	to	the	sky	in	trailing	across	it	.
难以想象	小的	震级	制作	到	这	天空	在	尾随	穿过	它	.

她的笑容如同微不足道的星星划过天际，照亮了她的脸庞，如同璀璨的光芒照亮了夜空。

" [mə'rændə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪstərhʊd] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] ['spɪnstər] .

"	Miranda	belonged	to	that	sisterhood	commonly	known	as	spinsters	.
"	米兰达	属于	到	那	姐妹情谊	通常	已知	作为	老处女	.

“米兰达属于人们通常所说的老处女群体。”

" [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [aɪ] [wɪl] [seɪ] — ['nʌθɪŋ] .

"	Of	her	personal	appearance	I	will	say	—	nothing	.
"	的	她	个人的	外貌	我	将要	说	—	没有什么	.

“至于她的外貌，我无可奉告。”

['seɪkrɪd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['meməri] !

Sacred	let	it	be	to	memory	!
神圣	让	它	是	到	记忆	!

神圣的记忆！

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɔːr][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['weðər] [fʊl] [frʌnt] [ɔːr]['proʊfaɪl] ,

If	you	ever	saw	her	,	or	one	like	her	,	whether	full	front	or	profile	,
如果	你	曾经	锯	她	,	或者	一	喜欢	她	,	无论	满的	正面	或者	轮廓	,

如果你曾经见过她，或者像她一样的人，无论是正面还是侧面，

['weðər] ['saɪdweɪz] [ɔːr] ['edʒwaɪz] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [swer] , [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ]

whether	sideways	or	edgewise	,	the	vision	,	I	am	ready	to	swear	,	remains	with
无论	侧身	或者	边缘	,	这	想象	,	我	是	准备好	到	发誓	,	遗迹	和

[juː; jʊ] ['vɪvɪdli] [stɪl] .

you	vividly	still	.
你	生动地	仍然	.

无论从侧面还是边缘看，我可以发誓，那景象至今仍清晰地留在你的记忆中。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , [ðen] , [wen] [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪzɪkli] [staʊt] ,

Let	it	suffice	,	then	,	when	I	observe	that	Miss	Miranda	was	not	physically	stout	,
让	它	足够了	,	然后	,	什么时候	我	观察	那	错过	米兰达	曾是	不是	身体	肥硕	,

那么，我只需指出米兰达小姐身材并不丰满即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkənz] ['stændɪŋ] [dʒoʊk][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][wʌn] [wen] [hiː; hi]

and	that	the	deacon's	standing	joke	was	by	no	means	a	bad	one	when	he
和	那	这	执事的	常设	开玩笑	曾是	经过	不	方法	一个	坏的	一	什么时候	他

[dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] " [nɑːt] ['æktʃuəli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][fæt] .

described	her	as	"	not	actually	burdened	with	fat	.
描述	她	作为	"	不是	实际上	负担	和	胖的	.

而执事经常开的一个玩笑，形容她“实际上并没有被脂肪所困扰”，也绝非坏事。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kliːnli] , ['veri] [θɪn] , ['veri] ['pruːd(ə)nt] , ['veri] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	Yes	,	she	was	a	very	cleanly	,	very	thin	,	very	prudent	,	very	particular	person	,
"	是的	,	她	曾是	一个	非常	干净利落	,	非常	薄的	,	非常	谨慎	,	非常	特别的	人	,

“是的，她是一个非常爱干净、非常苗条、非常谨慎、非常讲究的人。”

[ðæt] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['eni] [spɔːrts] [ɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] ;
that never joined in any sports or amusements ;
那 绝不 加入 在 任何 运动的 或者 娱乐 ;

从未参加过任何体育运动或娱乐活动；

['nevər] [dʒoʊkt] [ɔːr] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] ['eni] ['hæpi] [ɪ'vents] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['dʒɔɪəs] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [lɪvd]
never joked or participated in any happy events in a happy , joyous fashion , but lived
绝不 开玩笑 或者 参与 在 任何 快乐的 活动 在 一个 快乐的 , 欢乐 时尚 , 但 居住地
[ˌʌnəb'truːsɪvli] ,
unobtrusively ,
不引人注目地 ,

他从不开玩笑，也不以快乐、喜悦的方式参与任何快乐的活动，而是过着低调的生活。

[ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['koʊldli] , [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [prɪm] , [koʊld] , ['blʌdləs] , ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .
and , I may say , coldly , in her own prim , cold , bloodless , little world .
和 , 我 可能 说 , 冷冷地 , 在 她 自己的 原始 , 寒冷的 , 无血 , 小的 世界 .

而且，我可以冷冷地说，在她自己那冷漠、僵硬、毫无生气的小世界里。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
" Gracious me ! " exclaimed the deacon , as he looked at the package .
" 亲切 我 ! " 惊呼 这 执事 , 作为 他 看起来 在 这 包裹 .

“我的天哪！”执事看着包裹惊呼道。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
" Gracious me !
" 亲切 我 !

我的天哪！

[wʌt] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] - ?
what has got into Mirandy ?
什么 有 得到 进入 - ?

米兰迪到底怎么了？

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [faɪn] , [θɪn] , ['feɪntli] - [treɪst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
" And he looked scrutinizingly at the little , fine , thin , faintly - traced inscription
" 和 他 看起来 仔细地 在 这 小的 , 美好的 , 薄的 , 淡淡的 - 追踪 题词
[ɑːn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,
on the package ,
在 这 包裹 ,

他仔细地看了看包裹上那一行细小、纤细、轮廓模糊的字迹，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði] [ɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
as if the writer had begrudged the ink that must be expended on the
作为 如果 这 作家 有 心存怨恨 这 墨水 那 必须 是 已支出 在 这
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

仿佛作者对写信所必须花费的墨水感到不舍。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [self] - ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] [feɪnt]
or from a subtle and mystic self - sympathy had made the chirography faint
或者 从 一个 微妙的 和 神秘 自己 - 同情 有 制成 这 手写体 头晕的
, ['delɪkət] ,
, delicate ,
, 精美的 ,

或者，出于一种微妙而神秘的自我同情，使得字迹变得模糊、纤细。

[ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] .
and attenuated as her own self .
和 减弱 作为 她 自己的 自己 .

并逐渐变得像她自己一样虚弱。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [riˈɪtəreɪtɪd] ['diːkən] ['tʌbmən] ,

"	Gracious	me	!	"	reiterated	Deacon	Tubman	,
"	亲切	我	!	"	重申	执事	塔布曼	,

“我的天哪！”执事塔布曼再次说道。

[æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ʌnˈtaɪ] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['rɪbən] ['smuːðli] [baʊnd] [əˈraʊnd]

as	he	proceeded	to	untie	the	knot	in	the	pale	blue	ribbon	smoothly	bound	around
作为	他	继续	到	解开	这	结	在	这	苍白	蓝色的	丝带	顺利	边界	大约

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

the	package	.
这	包裹	.

他开始解开包裹上那条浅蓝色丝带的结。

" [huː] ['evər] [nuː] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [bɪˈfɔːr] ?

"	Who	ever	knew	Mirandy	to	make	a	present	before	?
"	WHO	曾经	知道	-	到	制作	一个	展示	前	?

“谁曾见过米兰迪送礼物呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] , [fɔːr; fər]

"	and	the	deacon	was	so	surprised	at	what	had	taken	place	that	,	for
"	和	这	执事	曾是	所以	惊讶	在	什么	有	已采取	地方	那	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“执事对所发生的一切感到非常惊讶，以至于一时之间，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .

he	doubted	the	evidence	of	his	own	senses	.
他	怀疑	这	证据	的	他的	自己的	感官	.

他开始怀疑自己感官所感知到的证据。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [buːt] , [tuː] , [hɑː] , [hɑː] !

"	And	put	it	in	my	boot	,	too	,	ha	,	ha	!
"	和	放	它	在	我的	启动	,	也	,	哈	,	哈	!

“还把它放进了我的靴子里，哈哈！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [stɑːpt] [ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

"	And	the	deacon	stopped	undoing	the	parcel	,	and	,	lying	back	in	the	chair	,
"	和	这	执事	停止	撤销	这	包裹	,	和	,	说谎	后退	在	这	椅子	,

于是执事停止了拆包裹的动作，向后躺回椅子上，

[rɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪm] , ['mɑːdɪst] , [pərˈtɪkjələr] [məˈrændə] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [sʌtʃ]

roared	at	the	thought	of	the	prim	,	modest	,	particular	Miranda	perpetrating	such
咆哮	在	这	想法	的	这	原始	,	谦虚的	,	特别的	米兰达	实施	这样的

[ə; eɪ][dʒoʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

一想到一向端庄、谦逊、讲究的米兰达竟然会开这种玩笑，我就忍不住哈哈大笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ʌnˈdʌn] ,

And	when	the	wrapping	of	the	package	was	at	last	undone	,
和	什么时候	这	包装	的	这	包裹	曾是	在	最后的	未完成	,

当包裹的包装最终被拆开时，

[fɔːr; fər] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [kriːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['kerfəli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][æz; əz]

for	every	corner	and	crease	of	it	was	as	carefully	turned	and	as
为了	每一个	角落	和	褶皱	的	它	曾是	作为	小心	转向	和	作为

['ʃɑːrpli] [edʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['smuːðɪŋ] ['aɪərn][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

sharply	edged	as	if	the	smoothing	iron	had	passed	over	them	,
尖锐地	边缘	作为	如果	这	平滑	铁	有	通过了	超过	他们	,

它的每个边角和褶皱都经过精心打磨，边缘锋利如新，仿佛用熨斗熨烫过一般。

— [wɪl] ['wʌndɜ-z] ['evər] [siːs] [ɪn] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] ? — [aʊt] [drɑːpt] [ə; eɪ] [naɪt] -
— will wonders ever cease in this startling world of ours ? — out dropped a night -
— 将要 奇迹 曾经 停止 在 这 令人震惊 世界 的 我们的 ? — 出去 掉落 一个 夜晚 -
[kæp] !
cap !
帽 !

——在我们这个令人惊叹的世界里，奇迹何时才会停止？——睡前酒杯掉在了地上！

[jes] , [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] , ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['deftli] [kroʊ'ʃeɪd] [ɪn][wɔːrm] , ['wʊlən] [stʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yes , a night - cap , delicately and deftly crocheted in warm , woolen stuff of a
是的 , 一个 夜晚 - 帽 , 轻柔地 和 巧妙地 钩针编织 在 温暖的 , 羊毛 东西 的 一个
[rɪtʃ] ['kɑːrdɪnl] ['kʌlər] .
rich cardinal color .
富有的 红衣主教 颜色 .

是的，一顶睡帽，用温暖的羊毛面料，以浓郁的深红色，精巧地钩织而成。

" [hɑː] , [hɑː] , " [læft] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" Ha , ha , " laughed the deacon ,
" 哈 , 哈 , " 笑了 这 执事 ,

“哈哈，”执事笑道。

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][kæp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ʌp] [bɪ'fɔːr]
as he held the cap between his thumb and forefinger of one hand up before
作为 他 握住 这 帽 之间 他的 拇指 和 食指 的 一 手 向上 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他用一只手的拇指和食指捏着帽子，举到眼前。

[waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
while he rubbed his bald crown with the other .
尽管 他 摩擦 他的 秃 王冠 和 这 其他 .

他一边用另一只手揉搓着光秃秃的头顶。

" [gʊd] [fɔːr; fər] - .
" Good for Mirandy .
" 好的 为了 - .

“米兰迪做得好。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi]
" And then , as a small slip of white paper fluttered to the floor , he
" 和 然后 , 作为 一个 小的 滑 的 白色的 纸 飘动 到 这 地面 , 他
[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
seized it ,
查获 它 ,

“然后，当一小张白纸飘落到地上时，他一把抓住了它。”

[ænd; ənd] [riːd] :
and read :
和 读 :

阅读：

" [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , " [nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ][fæt] ,
" A good girl , a good girl , " said the deacon , " not overburdened with fat ,
" 一个 好的 女孩 , 一个 好的 女孩 , " 说 这 执事 , " 不是 负担过重 和 胖的 ,

“好女孩，好女孩，”执事说，“身材匀称，没有过多的脂肪。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !
but a good girl !
但 一个 好的 女孩 !

但她是个好女孩！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræðər] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['doʊnər] ,

"	and	with	this	rather	equivocal	compliment	to	the	donor	,
"	和	和	这	相当	模棱两可	赞扬	到	这	捐赠者	,

“带着这种略显含糊的赞扬之词，向捐赠者表达了……”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:t] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	his	boot	in	one	hand	and	the	cap	in	the	other	,
和	他的	启动	在	一	手	和	这	帽	在	这	其他	,

他一手拿着靴子，一手拿着帽子，

[hi:; hi] [rʌʃt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

he	rushed	impulsively	to	the	stairway	and	shouted	:
他	匆忙	冲动地	到	这	楼梯	和	喊叫	:

他冲动地冲到楼梯口，大喊道：

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - .

"	A	happy	New	Year	to	you	,	Mirandy	.
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	-	.

“米兰迪，祝你新年快乐。”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ; [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [bu:t] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp]

God	bless	you	;	God	bless	you	,	"	and	he	swung	the	boot	,	instead	of	the	cap
上帝	保佑	你	;	上帝	保佑	你	,	"	和	他	摇摆	这	启动	,	反而	的	这	帽

,

,
,

上帝保佑你；上帝保佑你，”说着，他挥起了靴子，而不是帽子。

['vɪgərəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

vigorously	over	his	head	,	while	his	round	,
大力	超过	他的	头	,	尽管	他的	圆形的	,

用力地在他头顶上方，而他的圆润，

['roʊzi] [feɪs] [bi:md] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld][hɔ:l] [bɪ'loʊ] ,

rosy	face	beamed	down	the	stairway	into	the	cold	hall	below	,
红润	脸	光束	向下	这	楼梯	进入	这	寒冷的	大厅	以下	,

一张红润的脸庞沿着楼梯向下，映入下方冰冷的走廊。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['hɑ:rvɪst] [mu:n] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] ['stʌbl] .

like	a	warm	harvest	moon	over	the	autumnal	stubble	.
喜欢	一个	温暖的	收成	月亮	超过	这	秋季	茬	.

就像秋收时节温暖的月光洒在田野的茬地上。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:kənz] ['hɑ:rti] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['sʌmwʌt] [ʌp'rɔ:riəs]

In	response	to	the	deacon's	hearty	,	and	,	I	may	say	,	somewhat	uproarious
在	回复	到	这	执事的	爽朗	,	和	,	我	可能	说	,	有些	哄然

['gri:tɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

面对执事热情洋溢，甚至可以说有些喧闹的问候，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ['tɪmɪdli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][mə'rændə] ,

the	kitchen	door	timidly	opened	,	and	Miranda	,
这	厨房	门	胆怯地	打开	,	和	米兰达	,

厨房门怯生生地打开了，米兰达走了进来。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'stə:][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔ:l'redi] [leɪd]

who	had	been	astir	for	nearly	an	hour	and	had	the	table	already	laid
WHO	有	到过	搅拌	为了	几乎	一个	小时	和	有	这	桌子	已经	铺设

[fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

for	breakfast	,
为了	早餐	,

他们已经忙碌了将近一个小时，早餐的餐桌也已经摆好了。

[stept] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd] ,

stepped	**into**	**view**	**,**	**and**	**,**
步	进入	看法	,	和	,

走进了人们的视线，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['æktʃuəli] ['brɔːdnd] [ɪts] ['θɪnnəs] ['deɪndʒərəsli] [nɪr]

with	**a**	**smile**	**on**	**her**	**face**	**that**	**actually**	**broadened**	**its**	**thinness**	**dangerously**	**near**
和	一个	微笑	在	她	脸	那	实际上	扩大	它是	薄	危险地	靠近

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['hæpi] [rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviəl]

to	**the**	**proportions**	**of**	**a**	**genial**	**and**	**happy**	**reciprocation**	**of**	**the**	**jovial**
到	这	比例	的	一个	和蔼可亲	和	快乐的	互惠	的	这	欢乐的

['griːtɪŋ] ,

greeting	**,**
问候	,

她脸上带着笑容，那笑容甚至让原本纤细的脸庞变得宽阔起来，几乎达到了热情洋溢、欣然回应这欢快问候的程度。

[drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [sed] :

dropped	**a**	**courtesy**	**,**	**and**	**said**	**:**
掉落	一个	礼貌	,	和	说	:

他礼貌地低声说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['diːkən] ['tʌbmən] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] . "

"	**Thank**	**you**	**,**	**Deacon**	**Tubman**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**may**	**have**	**many**	**happy**	**returns**	**.**	**"**
"	感谢	你	,	执事	塔布曼	,	我	希望	你	可能	有	许多	快乐的	返回	.	"

“谢谢你，塔布曼执事，祝你生日快乐。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	**A**	**thousand**	**to**	**you**	**,**	**Mirandy**	**,**	**"**	**shouted**	**the**	**deacon**	**in**	**response**	**,**	**"**	**a**	**thousand**
"	一个	千	到	你	,	-	,	"	喊叫	这	执事	在	回复	,	"	一个	千

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] — ['tʃɪldrən] !

to	**you**	**and**	**your**	**—**	**children**	**!**
到	你	和	你的	—	孩子们	!

“米兰迪，给你一千个祝福，”执事回应道，“给你和你的孩子们一千个祝福！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] ['viːəməntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft]

"	**and**	**the**	**little**	**man**	**swung**	**his**	**boot**	**vehemently**	**over**	**his**	**head**	**and**	**laughed**
"	和	这	小的	男人	摇摆	他的	启动	强烈地	超过	他的	头	和	笑了

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] ,

like	**a**	**boy**	**at**	**his**	**own**	**joke**	**,**
喜欢	一个	男生	在	他的	自己的	开玩笑	,

“然后那个矮个子男人猛地把靴子举过头顶，像个孩子一样为自己的笑话哈哈大笑。”

[waɪl] [pʊr] , ['fraɪt(ə)nd] , ['skændlˌaɪzd] [mə'rændə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [skʌdid] ,

while	**poor**	**,**	**frightened**	**,**	**scandalized**	**Miranda**	**turned**	**and**	**scudded**	**,**
尽管	贫穷的	,	害怕	,	丑闻	米兰达	转向	和	疾驰	,

可怜的、惊恐的、震惊的米兰达转身飞奔而去。

[laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [θɪn] ['veɪpər] [bloʊn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

like	**a**	**patch**	**of**	**thin**	**vapor**	**blown**	**by**	**an**	**unexpected**	**gust**	**of**	**wind**	**,**
喜欢	一个	修补	的	薄的	汽	吹	经过	一个	意外	阵风	的	风	,

就像一阵突如其来的风吹起的一缕薄雾，

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['kʌlərd] ['skɑːrlət][frʌm; frəm][æn; ən]

through	**the**	**door**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**with**	**a**	**face**	**colored**	**scarlet**	**from**	**an**
通过	这	门	进入	这	厨房	,	和	一个	脸	有色	猩红	从	一个

['æktʃuəl] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [blʌʃ] ,

actual	**,**	**unmistakable**	**blush**	**,**
实际的	,	毋庸置疑	脸红	,

她推门走进厨房，脸上泛起一片绯红，那是发自内心的、显而易见的羞涩。

[ðoʊ] [wens] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ðæt] ['rednd] [ðə; ði] [kliːn] [koʊld] - [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn]

though	whence	the	blood	came	that	reddened	the	clean	cold	-	white	of	her	thin
尽管	何处	这	血	来了	那	发红	这	干净的	寒冷的	-	白色的	的	她	薄的

[feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['mɪstəri] .

face	is	a	physiological	mystery	.
脸	是	一个	生理	神秘	.

然而，究竟是什么血染红了她那张清瘦洁白的脸，这仍然是一个生理学上的谜。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd][hiː; hi] [s'kʌtld] [æz; əz] ['merəli]

In	a	moment	the	deacon	was	fully	dressed	and	he	scuttled	as	merrily
在	一个	片刻	这	执事	曾是	完全	穿着	和	他	沉没	作为	兴高采烈地

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['sterweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wɪnd] ['rʌnɪŋ]

and	noisily	down	the	resounding	stairway	as	a	gust	of	autumn	wind	running
和	喧闹地	向下	这	高亢	楼梯	作为	一个	阵风	的	秋天	风	跑步

[θruː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [liːvz] .

through	a	patch	of	russet	leaves	.
通过	一个	修补	的	赤褐色	树叶	.

片刻之后，执事穿戴整齐，欢快而喧闹地沿着隆隆作响的楼梯飞奔而下，就像一阵秋风吹过一片赤褐色的落叶。

[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] ['bʌsld] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdʃed] ,

Through	the	hall	and	kitchen	he	bustled	and	out	into	the	woodshed	,
通过	这	大厅	和	厨房	他	熙熙攘攘	和	出去	进入	这	柴房	,

他匆匆穿过大厅和厨房，然后进了柴房。

[wer] [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [oʊld] ['taʊzər] , [ðə; ði][bɪg] [njʊ'faʊndlənd] [wɑːtʃ] - [dɔːg] ,

where	he	ran	against	old	Towser	,	the	big	Newfoundland	watch	-	dog	,
在哪里	他	跑	反对	老的	托瑟	,	这	大的	纽芬兰	手表	-	狗	,

他在那里与老托瑟——纽芬兰的大型看门狗——展开了角逐。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪk'spektəntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

who	stood	in	the	passage	expectantly	watching	his	coming	.
WHO	站立	在	这	通道	满怀期待地	观看	他的	未来	.

他站在走廊里，满怀期待地看着他到来。

" [hɑː] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['wʊli] - ['koʊtɪd] [roʊg] , [juː; jʊ] . "

"	Ha	,	none	of	that	,	you	woolly	-	coated	rogue	,	you	.	"
"	哈	,	没有任何	的	那	,	你	毛茸茸的	-	涂层	流氓	,	你	.	"

“哈，别做梦了，你这个穿羊毛大衣的无赖。”

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['taʊzər] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ,

"	A	happy	New	Year	to	you	,	Towser	,	old	boy	,	"	he	cried	,	and	,
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	托瑟	,	老的	男生	,	"	他	哭	,	和	,

“祝你新年快乐，托瑟，老伙计！”他喊道，然后

['siːzɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][dɔːg][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [koʊt] , [hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['meri] -

seizing	the	huge	dog	by	his	shaggy	coat	,	he	wrestled	with	him	like	a	merry	-
抓住	这	巨大的	狗	经过	他的	毛茸茸	外套	,	他	摔跤	和	他	喜欢	一个	欢乐	-

['hɑrtɪd] [bɔɪ] .

hearted	boy	.
心地	男生	.

他抓住那只大狗蓬松的毛发，像个快乐的男孩一样和它搏斗起来。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	A	happy	New	Year	to	you	,	old	fellow	,	"	he	repeated	,
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	老的	同伴	,	"	他	重复	,

“祝你新年快乐，老伙计，”他重复道。

[æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [bɑːks] ; " [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] , ['taʊzər] .

as	the	dog	broke	into	a	series	of	joyful	barks	;	"	speak	it	right	out	,	Towser	.
作为	这	狗	打破	进入	一个	系列	的	快乐	树皮	;	"	说话	它	正确的	出去	,	托瑟	.

狗高兴地吠叫起来；“说出来吧，托瑟。”

[gɑːd] [meɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

God	made	you	as	full	of	fun	as	he	has	the	rest	of	us	,
上帝	制成	你	作为	满的	的	乐趣	作为	他	有	这	休息	的	我们	,

上帝创造你的时候，也像创造我们其他人一样，充满了乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fʊlər] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] , [ænd; ənd] [maɪn] , [tuː] ,

and	a	good	deal	fuller	than	many	of	your	kind	,	and	mine	,	too	,
和	一个	好的	交易	更丰满	比	许多	的	你的	种类	,	和	矿	,	也	,

而且比你们许多人，也比我许多人都要丰满得多。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌbæk'hændɪd] [hɪt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪnɪgər] - ['vɪzɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒələs] -

"	and	with	this	backhanded	hit	at	the	vinegar	-	visaged	and	acidulous	-
"	和	和	这	反手	打	在	这	醋	-	面容	和	酸溜溜	-

['hɑrtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spiːʃiːz] ,

hearted	of	his	own	species	,
心地	的	他的	自己的	物种	,

“就这样，他反手一击，打在了他自己那些面色阴沉、心肠酸痛的同类身上。”

[ðə; ði] ['diːkən] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][krɪsp] , ['aɪsi] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] ,

the	deacon	shuffled	along	the	crisp	,	icy	path	toward	the	barn	,
这	执事	洗牌	沿着	这	脆	,	冰冷的	小路	朝向	这	谷仓	,

执事沿着冰冷的林荫小路向谷仓走去。

[waɪl] ['taʊzər] ['gæmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

while	Towser	gamboled	through	the	deep	snow	and	plunged	into	the	huge	,
尽管	托瑟	嬉戏	通过	这	深的	雪	和	暴跌	进入	这	巨大的	,

当托瑟在厚厚的积雪中嬉戏玩耍，然后一头扎进巨大的雪堆里时，

['fliːsi] [drɪfts] [ɪn][æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meri] ['mæstər] .

fleecy	drifts	in	as	merry	a	mood	as	his	merry	master	.
羊毛	漂移	在	作为	欢乐	一个	情绪	作为	他的	欢乐	掌握	.

费利西像他快乐的主人一样，心情愉快地飘了进来。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][dʒæk] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	A	happy	New	Year	to	you	,	old	Jack	,	"	he	called	out	to	his	horse	,
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	老的	杰克	,	"	他	称为	出去	到	他的	马	,

“祝你新年快乐，老杰克！”他朝他的马喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd][dʒæk] [neɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , [mɔːr] [ɪk'spektənt] ,

as	he	entered	the	barn	,	and	Jack	neighed	a	happy	return	,	more	expectant	,
作为	他	进入	这	谷仓	,	和	杰克	嘶鸣	一个	快乐的	返回	,	更多的	怀孕	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

当他走进谷仓时，杰克嘶鸣一声表示高兴归来，或许更加期待了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ʌv; əv] [oʊts] [ðæn; ðən] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

of	his	breakfast	of	oats	than	appreciative	of	the	greeting	.
的	他的	早餐	的	燕麦	比	欣赏的	的	这	问候	.

他对早餐的燕麦粥比对问候更感兴趣。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊlt]

"	And	a	happy	New	Year	to	you	,	you	youngster	,	"	he	shouted	to	the	colt
"	和	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	你	青少年	,	"	他	喊叫	到	这	小马

,

,
,

“祝你新年快乐，小家伙！”他朝小马驹喊道。

[huː] , ['biːɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət] [wɪl] ,

who	,	being	at	liberty	to	roam	at	will	,
WHO	,	存在	在	自由	到	漫游	在	将要	,

他们，由于可以自由漫游，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [moʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

had	already	appropriated	a	section	of	the	hay	-	mow	to	his	own	satisfaction	.
有	已经	挪用	一个	部分	的	这	干草	-	刈	到	他的	自己的	满意	.

他已经占了一部分干草，并对此感到满意。

" [hɑː] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['wʊli] - ['koʊtɪd] [roʊg] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Ha	,	none	of	that	,	you	woolly	-	coated	rogue	,	you	,	"	he	cried	,
"	哈	, 没有任何	的	那	,	你	毛茸茸的	-	涂层	流氓	,	你	,	"	他	哭	,	

“哈，别做梦了，你这个穿羊毛大衣的无赖！”他喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['iːkwaɪn] ['mɪstʃɪf] ['æntɪkli] [snæpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

as	he	jumped	aside	to	escape	a	kick	that	the	bunch	of	equine	mischief	anticly	snapped	at	him	.
作为	他	跳了起来	旁边	到	逃脱	一个	踢	那	这	束	的	马科动物	恶作剧	反常地	啪啪	在	他	.

他跳到一边躲开了那群调皮捣蛋的马儿朝他踢来的一脚。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] ['sɪnər] , [juː; jʊ] .

"	None	of	that	,	you	little	unconverted	sinner	,	you	.
"	没有任何	的	那	,	你	小的	未转换	罪人	,	你	.

“你这个未悔改的小罪人，什么都不是。”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]

I	verily	believe	the	parson	is	right	,	and	that
我	确实	相信	这	牧师	是	正确的	,	和	那

我深信牧师是对的，而且

- [ɪn] ['ædəmz] [fɔːl]

'	In	Adam's	fall
-	在	亚当的	落下

在亚当的堕落中

[wiː; wi] [sind] [ɔːl] — -

We	sinned	all	—	'
我们	罪过	全部	—	-

我们都犯了罪——

[men] [ænd; ənd] [biːsts] , [koʊlts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [lɑːt] .

men	and	beasts	,	colts	and	children	,	all	in	one	lot	.
男人	和	野兽	,	小马驹	和	孩子们	,	全部	在	一	很多	.

人和牲畜，小马驹和孩子，全都在一起。

" [ænd; ənd] [soʊ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] , [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

"	And	so	,	talking	to	himself	and	his	cattle	,	the	jolly	little	man	,
"	和	所以	,	说	到	他自己	和	他的	牛	,	这	快乐的	小的	男人	,

于是，这位快乐的小个子男人一边自言自语，一边和他的牛群说话，

[huːz] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] ['ɔːrθədɑːksi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] ['westmɪnstər] ['kætəkɪzəm] ,

whose	good	-	heartedness	represented	more	genuine	orthodoxy	than	the	whole	Westminster	catechism	,
谁	好的	-	真心	代表	更多的	真的	正统	比	这	所有的	威斯敏斯特	教理问答	,

他的善良之心比整部《威斯敏斯特教义问答》更能体现真正的正统教义。

['bʌsld] ['merəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːrn] [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔːrz] ,

bustled	merrily	about	the	barn	and	did	his	chores	,
熙熙攘攘	兴高采烈地	关于	这	谷仓	和	做过	他的	家务	,

他在谷仓里欢快地忙碌着，做着自己的杂务。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑːkərəl] [kroʊd] ['nɔɪzɪli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

while	the	cockerels	crowed	noisily	from	their	perches	overhead	,
尽管	这	公鸡	人群	喧闹地	从	他们的	栖木	开销	,

公鸡们在头顶的栖木上喧闹地啼叫着，

[ðə; ði][fæt] [waɪt] [pɪgz] [grʌntid] [ɪn] ['leɪzi] [kən'tentmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔːrm] [bedz] [ʌv; əv] [strɔː] ,

the	fat	white	pigs	grunted	in	lazy	contentment	from	their	warm	beds	of	straw	,
这	胖的	白色的	猪	哼哼	在	懒惰的	满意	从	他们的	温暖的	床	的	稻草	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksn] ,

and	the	oxen	,
和	这	牛	,

肥硕的白猪懒洋洋地躺在温暖的稻草床上，发出满足的哼哼声；牛儿们，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ] , ['luːmɪnəs] [aɪz] ,

with	their	large	,	luminous	eyes	,
和	他们的	大的	,	发光的	眼睛	,

它们有着又大又亮的眼睛，

[geɪzd] [bə'nevələntli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kræmd] [ðer; ðər]['meɪndʒərz] ['dʒenərəsli] [fʊl] [wɪð; wɪθ]

gazed	benevolently	at	him	as	he	crammed	their	mangers	generously	full	with
凝视	仁慈地	在	他	作为	他	拥挤	他们的	经理们	慷慨地	满的	和

[ðə; ði]['freɪgrənt] [heɪ] [ðæt] [smeld] ['swiːtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ['medoʊ] [lændz] ,

the	fragrant	hay	that	smelled	sweetly	of	the	flowers	and	odorous	meadow	lands	,
这	香	干草	那	闻起来	甜蜜地	的	这	花朵	和	有气味的	草地	土地	,

他慈爱地看着他，把他们的马槽慷慨地装满了散发着鲜花和芬芳草地气息的香茅干草。

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['raɪpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welkəm] [saɪð] .

where	in	the	warm	summer	sunshine	it	had	ripened	for	the	welcome	scythe	.
在哪里	在	这	温暖的	夏天	阳光	它	有	成熟的	为了	这	欢迎	镰	.

在温暖的夏日阳光下，它已经成熟，等待着镰刀的收割。

[haʊ] ['hæpi] [ɪz][laɪf] , [ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['freɪgrənt] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɪvd] ,

How	happy	is	life	,	in	whatever	part	of	this	great	fragrant	world	of	ours	it	is	lived	,
如何	快乐的	是	生活	,	在	任何	部分	的	这	伟大的	香	世界	的	我们的	它	是	居住地	,

无论生活在我们这个芬芳世界的任何角落，生活都是多么幸福啊！

[wen] [men] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['gluːmi] [siːmz] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] , ['iːv(ə)n] ,

when	men	live	it	happily	;	and	how	gloomy	seems	its	sunshine	,	even	,
什么时候	男人	居住	它	快乐地	;	和	如何	阴沉	似乎	它是	阳光	,	甚至	,

当人们幸福地生活在那里时；即使是它的阳光，看起来也多么阴郁啊。

[wen] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrli] [mudz] .

when	seen	through	the	shadows	and	darkness	of	our	surly	moods	.
什么时候	已见	通过	这	阴影	和	黑暗	的	我们的	粗鲁	情绪	.

当我们透过阴郁情绪的阴影和黑暗看到这一切时。

[wʌt] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] ['feri] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] ['diːkənz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

What	happy	-	hearted	fairy	was	it	that	possessed	the	deacon's	heart	and	home	,
什么	快乐的	-	心地	仙女	曾是	它	那	拥有	这	执事的	心	和	家	,

究竟是哪位心地善良的仙女，占据了执事的心和家?

[ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [nuː] ['jɪrz] [mɔːrn] , [aɪ] ['wʌndər] ?

on	this	bright	New	Year's	morn	,	I	wonder	?
在	这	明亮的	新的	年	早晨	,	我	想知道	?

在这个阳光明媚的新年早晨，我不禁想：

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[sʌm; səm]['eɪndʒl][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːkənz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

some	angel	of	fun	and	frolic	had	flown	into	the	deacon's	house	with	the
一些	天使	的	乐趣	和	嬉戏	有	飞行	进入	这	执事的	房子	和	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

opening	of	the	year	and	was	filling	it	,
开幕	的	这	年	和	曾是	填充	它	,

新年伊始，仿佛有位带来欢乐和嬉戏的天使飞进了执事的家中，把那里充满了欢声笑语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['məːθful] [mudz] .

and	the	hearts	within	it	,	too	,	with	mirthful	moods	.
和	这	心	之内	它	,	也	,	和	欢乐的	情绪	.

以及其中的人们的内心，也充满了欢乐的情绪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkən] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt][æz; əz][hiː; hi] ['bʌtərd] [hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd]['faɪərd]

For	the	deacon	laughed	and	joked	as	he	buttered	his	cakes	and	fired
为了	这	执事	笑了	和	开玩笑	作为	他	涂黄油的	他的	蛋糕	和	被解雇

[ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['seɪɪŋz] [æt; ət][mə'rændə] ,

off	his	funny	sayings	at	Miranda	,
离开	他的	有趣的	谚语	在	米兰达	,

执事一边往蛋糕上抹黄油，一边笑着跟米兰达开玩笑，还时不时抛出一些滑稽的笑话。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʒoʊkt][ænd; ənd] [læft] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'tɪl] [mə'rændə][hɜːr'self] [smaɪld]

as	he	had	never	joked	and	laughed	before	,	until	Miranda	herself	smiled
作为	他	有	绝不	开玩笑	和	笑了	前	,	直到	米兰达	她自己	微笑

[ænd; ənd] ['gɪgld] ; [jes] ,

and	giggled	;	yes	,
和	咯咯地笑	;	是的	,

他以前从未开玩笑或大笑过，直到米兰达自己也笑了，咯咯地笑了起来；是的。

['æktʃuəli] ['gɪgld] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ɜːrn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meri] [skwibz] ,

actually	giggled	,	behind	the	coffee	-	urn	,	at	his	merry	squibs	,
实际上	咯咯地笑	,	在后面	这	咖啡	-	瓮	,	在	他的	欢乐	爆破片	,

她躲在咖啡壶后面，被他那些滑稽的笑话逗得咯咯直笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['mɪstʃɪvəsli] ['tɪklɪŋ] [hɜːr; hər] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	the	little	imp	above	mentioned	was	mischievously	tickling	her	—	yes	,	I	will	say	it	,
作为	如果	这	小的	重要	多于	提及	曾是	顽皮地	挠痒痒	她	—	是的	,	我	将要	说	它	,

就好像上面提到的那个小淘气在故意挠她痒痒一样——是的，我得这么说。

— [hɜːr; hər] ['spɪnstər] [rɪbz] .

—	her	spinster	ribs	.
—	她	单身女子	肋骨	.

——她那老处女般的肋骨。

" - , [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] ,

"	Mirandy	,	I'm	going	up	to	see	the	parson	,	"	exclaimed	the	deacon	,
"	-	,	我是	去	向上	到	看	这	牧师	,	"	惊呼	这	执事	,

“米兰迪，我要去见牧师，”执事喊道。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

when	the	morning	devotions	were	over	,	"	and	see	if	I	can	thaw	him	out	a	little	.
什么时候	这	早晨	虔诚	是	超过	,	"	和	看	如果	我	能	解冻	他	出去	一个	小的	.

晨祷结束后，“看看能不能让他稍微解冻一下。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

I've	heard	there	used	to	be	a	lot	of	fun	in	him	in	his	younger	days	,
我已经	听到	那里	用过的	到	是	一个	很多	的	乐趣	在	他	在	他的	年轻	天	,

我听说他年轻的时候是个很爱玩的人。

[bʌt; bət] ['hiːz] [sɔːrt][ʌv; əv]['froʊz(ə)n][ɔːl] [ʌp] ['lætərli] ,

but	he's	sort	of	frozen	all	up	latterly	,
但	他是	种类	的	冷冻	全部向上		后来	,

但他最近好像完全僵住了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [foʊks][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

and	I	can	see	that	the	young	folks	are	afraid	of	him	and	the	church	,
和	我	能	看	那	这	年轻的	各位	是	害怕的	的	他	和	这	教会	,

我看得出来，年轻人都很害怕他和教会。

[tuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][duː] — [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [ɪm'fætɪkli]

too	,	but	that	won't	do	—	no	,	that	won't	do	,	"	repeated	the	good	man	emphatically
也	,	但	那	惯于	做	—	不	,	那	惯于	做	,	"	重复	这	好的	男人	强调地

,

,

,

“也行，但这不行——不，这不行，”这位好心人强调地重复道。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

"	for	the	minister	ought	to	be	loved	by	young	and	old	,	rich	and	poor	,
"	为了	这	部长	应该	到	是	喜爱	经过	年轻的	和	老的	,	富有的	和	贫穷的	,

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

and	everybody	;
和	大家	;

“因为牧师应当受到老幼、贫富以及所有人的爱戴；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [jʌŋ] [foʊks][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn]

and	a	church	without	young	folks	in	it	is	like	a	family	with	no	children	in
和	一个	教会	没有	年轻的	各位	在	它	是	喜欢	一个	家庭	和	不	孩子们	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一个没有年轻人的教会就像一个没有孩子的家庭。

[jes] , [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , ['eniweɪ] .

Yes	,	I'll	go	up	and	wish	him	a	happy	New	Year	,	anyway	.
是的	,	患病的	去	向上	和	希望	他	一个	快乐的	新的	年	,	反正	.

是的，无论如何，我都会上去祝他新年快乐。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kɔːlz][ɑːn][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]

Perhaps	I	can	get	him	out	for	a	ride	to	make	some	calls	on	the	people
也许	我	能	得到	他	出去	为了	一个	骑	到	制作	一些	呼叫	在	这	人们

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [foʊks][æt; ət][ðer; ðər][fʌn] .

and	see	the	young	folks	at	their	fun	.
和	看	这	年轻的	各位	在	他们的	乐趣	.

或许我可以带他出去兜兜风，给人们打打电话，看看年轻人玩得开心。

['itl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [gʊd] , [ænd; ənd][duː]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

It'll	do	him	good	and	them	good	and	me	good	,	and	do	everybody
它将	做	他	好的	和	他们	好的	和	我	好的	,	和	做	大家

[gʊd] .

good	.
好的	.

这对他、对他们、对我都有好处，对每个人都有好处。

" ['seɪɪŋ] [wɪʧ] [ðə; ði] ['di:kən] [gɑ:t][ɹn'saɪd][hɪz; ɪz][wɔ:rm][fɜ:r][koʊt][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" Saying which the deacon got inside his warm fur coat and started towards the
" 说 哪个 这 执事 得到 里面 他的 温暖的 毛皮 外套 和 开始 向 这
[bɑ:rn][tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] [dʒæk]['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rn] ,
barn to harness Jack into the worn ,
谷仓 到 马具 杰克 进入 这 磨损 ,

“说完，执事钻进温暖的皮大衣里，走向谷仓，准备把杰克套上破旧的马车。”

[oʊld] - ['fæʃnd] [sleɪ] ;
old - fashioned sleigh ;
老的 - 造型 雪橇 ;

老式雪橇；

[wɪtʃ] [sleɪ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kɜ:rvd] [dæʃər] [ʌv; əv]
which sleigh was built high in the back and had a curved dasher of
哪个 雪橇 曾是 建造 高的 在 这 后退 和 有 一个 弯曲 冲刺者 的
['mɑ:nstrəs] [prə'pɔ:ʃəns] ,
monstrous proportions ,
滔天 比例 ,

那辆雪橇后部很高，而且有一个尺寸巨大的弧形挡板。

['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [hɔ:rs] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ætɪtu:d] , [dʌn] [ɪn] [braɪt]
ornamented with a prancing horse in an impossible attitude , done in bright
装饰 和 一个 轻快地跳跃 马 在 一个 不可能的 态度 , 完毕 在 明亮的
[vər'mɪliən] [ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] - [blæk] [graʊnd] .
vermilion on a blue - black ground .
朱红 在 一个 蓝色的 - 黑色的 地面 .

以鲜艳的朱红色在蓝黑色底面上绘制一匹姿态奇特的骏马作为装饰。

[i:]
II
二

二

" ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['pɑ:rsn] ['hwitni] ; ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]
" Happy New Year to you , Parson Whitney ; happy New Year to you , " cried the
" 快乐的 新的 年 到 你 , 牧师 惠特尼 ; 快乐的 新的 年 到 你 , " 哭 这
['di:kən] ,
deacon ,
执事 ,

“祝惠特尼牧师新年快乐；祝您新年快乐！”执事喊道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
from his sleigh to the parson ,
从 他的 雪橇 到 这 牧师 ,

从他的雪橇到牧师，

[hu:] [stʊd] [kɜ:rld] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,
who stood curled up and shivering in the doorway of the parsonage ,
WHO 站立 卷曲 向上 和 瑟瑟发抖 在 这 门口 的 这 牧师住宅 ,

他蜷缩在牧师住宅的门口，瑟瑟发抖。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
" and may you live to enjoy a hundred . "
" 和 可能 你 居住 到 享受 一个 百 . "

“愿您长命百岁。”

" [kʌm] [ɪn] ; [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] ['pɑ:rsn] ['hwitni] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , " [aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] ;
" Come in ; come in , " cried Parson Whitney , in response , " I'm glad you've come ;
" 来 在 ; 来 在 , " 哭 牧师 惠特尼 , 在 回复 , " 我是 高兴的 你已经 来 ;

“进来吧，进来吧，”惠特尼牧师回应道，“我很高兴你们来了；

[aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .
I'm glad you've come .
我是 高兴的 你已经 来 .

很高兴你能来。

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I've been wanting to see you all the morning , " and in the cordiality of his
我已经 到过 想要 到 看 你 全部 这 早晨 , " 和 在 这 亲切 的 他的
['griːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

“我一上午都想见到你，”他热情地问候道。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['hɜːrid]
he literally pulled the little man through the doorway into the hall and hurried
他 字面上地 拉 这 小的 男人 通过 这 门口 进入 这 大厅 和 慌忙
[hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ˌoʊvər'hed] .
him up the stairway to his study in the chamber overhead .
他 向上 这 楼梯 到 他的 学习 在 这 房间 开销 .

他一把将那个矮个子男人拉过门口，进了走廊，然后催促他上楼，到楼上房间的书房去。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" Thinking of me !
" 思维 的 我 !

“想着我！”

[wel] , [naʊ] , [aɪ]['nevər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [æz; əz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
Well , now , I never , " exclaimed the deacon , as , assisted by the parson ,
出色地 , 现在 , 我 绝不 , " 惊呼 这 执事 , 作为 , 协助 经过 这 牧师 ,

“哎呀，真是没想到！”执事惊呼道，同时，牧师也上前帮忙。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [ðæt] [hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['snʌgli]
he twisted and wriggled himself out of the coat that he a little too snugly
他 扭曲 和 扭动 他自己 出去 的 这 外套 那 他 一个 小的 也 舒适地
[fɪld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] ['eksɪt] .
filled for an easy exit .
已填 为了 一个 简单的 出口 .

他扭动着身子，挣扎着从外套里挣脱出来，因为外套对他来说有点太紧了，让他难以脱身。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] , [tuː] ; ['baɪbəlz] , ['kætəkɪzəm] , [trækts] ,
" Thinking of me , and among all these books , too ; bibles , catechisms , tracts ,
" 思维 的 我 , 和 之中 全部 这些 图书 , 也 ; 圣经 , 教义问答 , 小册子 ,
[θiˈɑːlədʒi] , ['sɜːmənz] ; [wel] ,
theologies , sermons ; well ,
神学 , 布道 ; 出色地 ,

“想到我，还有这些书；圣经、教义问答、小册子、神学著作、讲道集；嗯，

[wel] , [ðæts] ['fʌni] !
well , that's funny !
出色地 , 那就是 有趣的 !

哈哈，真有意思！

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
What made you think of me ? "
什么 制成 你 思考 的 我 ? "

是什么让你想到了我?

" ['di:kən] ['tʌbmən] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer]
" **Deacon** **Tubman** **,** " **responded** **the** **parson** **,** **as** **he** **seated** **himself** **in** **his** **arm** **-** **chair**
" 执事 塔布曼 , " 回应 这 牧师 , 作为 他 坐着 他自己 在 他的 手臂 - 椅子
,
,
,

“是塔布曼执事，”牧师一边回答，一边在扶手椅上坐了下来。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
" **I** **want** **to** **talk** **with** **you** **about** **the** **church** **.** "
" 我 想 到 讲话 和 你 关于 这 教会 . "

我想和你谈谈教会的事。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
" **I** **want** **to** **talk** **with** **you** **about** **the** **church** **.** "
" 我 想 到 讲话 和 你 关于 这 教会 . "

我想和你谈谈教会的事。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['di:kən] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , " ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [hoʊp] ?
" **The** **church** **!** " **ejaculated** **the** **deacon** **,** **in** **response** **,** " **nothing** **going** **wrong** **,** **I** **hope** **?**
" 这 教会 ! " 射精 这 执事 , 在 回复 , " 没有什么 去 错误的 , 我 希望 ?
"
"
"

“教堂！”执事脱口而出，“希望没出什么事吧？”

" [jes] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['di:kən] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ; " [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
" **Yes** **,** **things** **are** **going** **wrong** **,** **deacon** **,** " **responded** **the** **parson** **;** " **the** **congregation**
" 是的 , 事物 是 去 错误的 , 执事 , " 回应 这 牧师 ; " 这 会众
[ɪz] ['groʊɪŋ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] ,
is **growing** **smaller** **and** **smaller** **,**
是 生长 较小的 和 较小的 ,

“是的，执事，情况不妙，”牧师回答说，“会众越来越少了。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [pri:tʃ] [gʊd] , [strɔ:ŋ] , ['bɪblɪkl] , [soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['sə:mənz] , [aɪ] [θɪŋk] . "
and **yet** **I** **preach** **good** **,** **strong** **,** **biblical** **,** **soul** **-** **satisfying** **sermons** **,** **I** **think** **.** "
和 然而 我 布道 好的 , 强的 , 圣经 , 灵魂 - 令人满意 布道 , 我 思考 . "

然而，我认为我所讲的道是好的、有力的、符合圣经的、能满足人心的。

" [gʊd] [wʌnz] !
" **Good** **ones** **!**
" 好的 一个 !

好东西！

[gʊd] [wʌnz] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['di:kən] , ['prɑ:mptli] ; " ['nevər] ['betər] ; ['nevər] ['betər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
good **ones** **!** " **answered** **the** **deacon** **,** **promptly** **;** " **never** **better** **;** **never** **better** **in** **the** **world**
好的 一个 ! " 回答 这 执事 , 及时 ; " 绝不 更好的 ; 绝不 更好的 在 这 世界
. "
: **"**
. "

“好极了！”执事立刻回答道，“没有比这更好的了；世界上再也没有比这更好的了。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
" **And** **yet** **the** **people** **are** **deserting** **the** **sanctuary** **,** " **rejoined** **the** **parson** **,**
" 和 然而 这 人们 是 逃兵 这 避难所 , " 重新加入 这 牧师 ,
['sɑ:ləmli] ,
solemnly **,**
庄严地 ,

“然而，人们却正在逃离圣所，”牧师严肃地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

"	and	the	young	people	won't	come	to	the	sociables	and	the	little	children
"	和	这	年轻的	人们	惯于	来	到	这	社交达人	和	这	小的	孩子们

[si:m] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

seem	actually	afraid	of	me	.
似乎	实际上	害怕的	的	我	.

“年轻人不愿参加社交活动，小孩子们似乎真的害怕我。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] , ['di:kən] ?

What	shall	I	do	,	deacon	?
什么	将	我	做	,	执事	?

执事，我该怎么办?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['emfəsɪs] .

"	and	the	good	man	put	the	question	with	pathetic	emphasis	.
"	和	这	好的	男人	放	这	问题	和	可怜的	强调	.

“这位好心人带着可怜的语气提出了这个问题。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [skwɛrz] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] , ['pɑ:rsn] , " [ri'spɔndid]

"	You	have	hit	the	nail	on	the	head	,	square's	a	hatchet	,	parson	,	"	responded
"	你	有	打	这	指甲	在	这	头	,	广场的	一个	斧头	,	牧师	,	"	回应

[ðə; ði] ['di:kən] .

the	deacon	.
这	执事	.

“您说得太对了，方斧头就是方斧，牧师，”执事回答道。

" [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] ['θɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][dəunt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tiŋz] ,

"	The	congregation	is	thinning	;	the	young	people	don't	come	to	the	meetings	,
"	这	会众	是	稀疏	;	这	年轻的	人们	不	来	到	这	会议	,

“会众人数正在减少；年轻人都不来参加聚会了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

and	the	little	children	are	afraid	of	you	.	"
和	这	小的	孩子们	是	害怕的	的	你	.	"

小孩子们都怕你。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['di:kən] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

"	What's	the	matter	,	deacon	?	"	cried	the	parson	,	in	return	.
"	是什么	这	事情	,	执事	?	"	哭	这	牧师	,	在	返回	.

“执事，怎么了？”牧师问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['ɜ:rnɪstli] ; " [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] ; [dəunt][traɪ][tu:; tə] [sper] [maɪ] ['fi:lɪŋz] .

"	he	repeated	,	earnestly	;	"	speak	it	right	out	;	don't	try	to	spare	my	feelings	.
"	他	重复	,	切实	;	"	说话	它	正确的	出去	;	不	尝试	到	空闲的	我的	情怀	.

他恳切地重复道：“直说吧，别顾及我的感受。”

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] — [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][wɪn] [bæk] [maɪ] ['pi:pəlz] [lʌv] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

I	will	listen	to	—	I	will	do	anything	to	win	back	my	people's	love	,	"	and	the
我	将要	听	到	—	我	将要	做	任何事物	到	赢	后退	我的	人们的	爱	,	"	和	这

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

我会听从——我会不惜一切代价赢回人民的爱戴，”以及强者们。

[oʊld] - ['fæʃnd] , [ˌkælvi'nistik] ['pri:tʃər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æktʃuəli] ['trembld] .

old	-	fashioned	,	Calvinistic	preacher	said	it	in	a	voice	that	actually	trembled	.
老的	-	造型	,	加尔文主义	牧师	说	它	在	一个	嗓音	那	实际上	颤抖	.

一位老派的加尔文主义传教士用颤抖的声音说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
" You can do it ; you can do it in a week !
" 你 能 做 它 ; 你 能 做 它 在 一个 星期 !

“你可以做到；你可以在一周内做到！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" exclaimed the deacon , encouragingly .
" 惊呼 这 执事 , 令人鼓舞的是 .

“执事鼓励道。”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrsn] , ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" Don't worry about it , parson , it'll be all right ; it'll be all right .
" 不 担心 关于 它 , 牧师 , 它将 是 全部 正确的 ; 它将 是 全部 正确的 .

“别担心，牧师，一切都会好起来的；一切都会好起来的。”

[jʊr; jər] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
Your books are the trouble . "
你的 图书 是 这 麻烦 . "

问题出在你的书上。

" [eɪ] ? [eɪ] ? [bʊks] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['pɑːrsn] .
" Eh ? eh ? books ? " ejaculated the parson .
" 嗯 ? 嗯 ? 图书 ? " 射精 这 牧师 .

“啊？啊？书？”牧师脱口而出。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What have they to do with it ? "
" 什么 有 他们 到 做 和 它 ? "

“这跟他们有什么关系？”

" ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['biːkən] , ['staʊtli] ; " [juː; jʊ] [pɔːr] ['oʊvər][ðem; ðəm] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd]
" Everything , " replied the beacon , stoutly ; " you pore over them day in and
" 一切 , " 回复 这 信标 , 坚定地 ; " 你 孔隙 超过 他们 天 在 和
[deɪ] [aʊt] ;
day out ;
天 出去 ;

“所有的一切，”灯塔坚定地回答道；“你们日复一日地仔细研究它们；

[ðeɪ] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
they keep you in this room here , when you should be out among the people .
他们 保持 你 在 这 房间 这里 , 什么时候 你 应该 是 出去 之中 这 人们 .

他们把你关在这个房间里，而你应该出去和人们在一起。

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['pæstərəl] ['vɪzɪts] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Not making pastoral visits , I don't mean that , but going around among them ,
不是 制作 牧灵 访问 , 我 不 意思是 那 , 但 去 大约 之中 他们 ,

不是指进行牧灵探访，我的意思不是那样，而是指在他们中间走走。

['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
chatting and joking and having a good time .
聊天 和 开玩笑 和 拥有 一个 好的 时间 .

聊天、开玩笑，玩得很开心。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks]
They would like it , and you would like it , and as for the young folks
他们 会 喜欢 它 , 和 你 会 喜欢 它 , 和 作为 为了 这 年轻的 各位
,
,
,

他们会喜欢，你也会喜欢，至于年轻人，

— [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['pɑːrsn] ? "
— how old are you , parson ? "
— 如何 老的 是 你 , 牧师 ? "

“牧师，您多大了？”

" ['sɪksti] , [nekst] [mʌnθ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['sɑːləmli] , " ['sɪksti][nekst] [mʌnθ] . "
" Sixty , next month , " answered the parson , solemnly , " sixty next month . "
" 六十 , 下一个 月 , " 回答 这 牧师 , 庄严地 , " 六十 下一个 月 . "

“下个月六十岁，”牧师郑重地回答，“下个月六十岁。”

" ['θɜːrti] ! ['θɜːrti] !
" Thirty ! thirty !
" 三十 ! 三十 !

“三十！三十！”

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pɑːrsn] , [ɔːr][ɔːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [kraɪd][ðə; ði] ['diːkən] .
that's all you are , parson , or all you ought to be , " cried the deacon .
那就是 全部 你 是 , 牧师 , 或者全部 你 应该 到 是 , " 哭 这 执事 .

“牧师，你不过如此，或者说，你本该如此，”执事喊道。

" ['θɜːrti] , ['twenti] , [ˌsɪks'tiːn] .
" Thirty , twenty , sixteen .
" 三十 , 二十 , 十六 .

“三十，二十，十六。

[let] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [slaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Let the figures slide down and up , according to circumstances ,
让 这 数据 滑动 向下 和 向上 , 根据 到 情况 ,

让数字根据情况上下波动。

[bʌt; bət] ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
but never let them go higher than thirty , when you are dealing with young
但 绝不 让 他们 去 更高 比 三十 , 什么时候 你 是 处理 和 年轻的
[foʊks] .
folks .
各位 .

但和年轻人打交道时，千万不要让他们的年龄超过三十岁。

[aɪm]['sɪksti][maɪ'self] , [kaʊntɪŋ] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ; [ˌsɪks'tiːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl]
I'm sixty myself , counting years , but I'm only sixteen ; sixteen this morning , that's all
我是 六十 我 , 计数 年 , 但 我是 仅有的 十六 ; 十六 这 早晨 , 那就是 全部
, ['pɑːrsn] ,
, parson ,
, 牧师 ,

我算起来也六十岁了，但实际上我只有十六岁；今天早上才十六岁，仅此而已，牧师。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] , [plʌmp] [hændz] [tə'geðər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" and he rubbed his little , round , plump hands together , looked at the
" 和 他 摩擦 他的 小的 , 圆形的 , 丰满 双手 一起 , 看起来 在 这
['pɑːrsn] [ænd; ənd] [wiŋkt] .
parson and winked .
牧师 和 眨眼 .

他搓着自己又小又圆又胖的手，看着牧师眨了眨眼。

" [bles] [maɪ] [soʊl] , ['diːkən] ['tʌbmən] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ! " ['ænsər]
" Bless my soul , Deacon Tubman , I don't know but that you are right ! " answered
" 保佑 我的 灵魂 , 执事 塔布曼 , 我 不 知道 但 那 你 是 正确的 ! " 回答
[ðə; ði] ['pɑːrsn] .
the parson .
这 牧师 .

“我的天哪，塔布曼执事，我不知道，但您说得对！”牧师回答道。

" ['sɪksti] ?
" Sixty ?
" 六十 ?

“六十?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪksti] .
I don't know as I am sixty .
我 不 知道 作为 我 是 六十 .

我不知道，因为我已经六十岁了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][oʊn][hændz] ,
" And he began to rub his own hands ,
" 和 他 开始 到 擦 他的 自己的 双手 ,

于是他开始搓自己的手，

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkən] [hɪm'self] .
and came within an ace of executing a wink at the deacon himself .
和 来了 之内 一个 高手 的 执行 一个 眨眼 在 这 执事 他自己 .

他差点就向执事本人眨眼了。

" [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['twenti] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" Not a day over twenty , if I am any judge of age , " responded the deacon ,
" 不是 一个 天 超过 二十 , 如果 我 是 任何 法官 的 年龄 , " 回应 这 执事 ,

“如果我没看错的话，他肯定不超过二十岁，”执事回答道。

[dɪ'lɪbərətli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] [oʊld] ['mɪnɪstər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]
deliberately , as he looked the white - headed old minister over with a most
故意地 , 作为 他 看起来 这 白色的 - 标题 老的 部长 超过 和 一个 最多
['kɑːmɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .
comic imitation of seriousness .
漫画 模仿 的 严肃 .

他故意装出一副严肃的样子，打量着这位白发苍苍的老牧师，场面十分滑稽。

" [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['twenti] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
" Not a day over twenty , on my honor ,
" 不是 一个 天 超过 二十 , 在 我的 荣誉 ,

“我发誓，我从未超过二十岁。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʌntʃ]
" and the deacon leaned forward toward the parson and gave him a punch
" 和 这 执事 倾斜 向前 朝向 这 牧师 和 给予 他 一个 冲床
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
with his thumb ,
和 他的 拇指 ,

执事向前倾身，用拇指捶了一下牧师。

[æz; əz][wʌn] [bɔɪ] [maɪt] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,
as one boy might deliver a punch at another ,
作为 一 男生 可能 递送 一个 冲床 在 其他 ,

就像一个男孩打了另一个男孩一样，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn]
and then he lay back in his chair and laughed so heartily that the parson
和 然后 他 躺 后退 在 他的 椅子 和 笑了 所以 衷心地 那 这 牧师
[kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['diːkən] .
caught the infectious mirth and roared away as heartily as the deacon .
捕捉 这 传染性 欢笑 和 咆哮 离开 作为 衷心地 作为 这 执事 .

然后他向后靠在椅子上，开怀大笑，笑得如此爽朗，以至于牧师也被这感染的笑声感染，像执事一样开怀大笑起来。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sɪt] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['diːkən] [ɑːn] [ðæt] [braɪt]

it	was	impossible	to	sit	hobnobbing	with	the	jolly	little	deacon	on	that	bright
它	曾是	不可能的	到	坐	社交	和	这	快乐的	小的	执事	在	那	明亮的

[nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ,

New	Year's	morning	and	not	be	affected	by	the	happiness	of	his	mood	,
新的	年	早晨	和	不是	是	做作的	经过	这	幸福	的	他的	情绪	,

在那个阳光明媚的新年早晨，和这位快乐开朗的小执事坐在一起聊天，不可能不被他愉悦的心情所感染。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['frɑːlɪk]

for	he	was	actually	bubbling	over	with	fun	and	as	full	of	frolic
为了	他	曾是	实际上	冒泡	超过	和	乐趣	和	作为	满的	的	嬉戏

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][hæd; həd] ,

as	if	the	finger	on	the	dial	had	,
作为	如果	这	手指	在	这	拨号	有	,

因为他实际上充满了乐趣，就像拨动拨号盘的手指一样活泼好动。

[ɪn] [truːθ] , [gɔːn] [bæk] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] .

in	truth	,	gone	back	forty	years	and	he	was	only	sixteen	.
在	真相	,	已消失	后退	四十	年	和	他	曾是	仅有的	十六	.

事实上，时间回到四十年前，他当时只有十六岁。

" ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , ['pɑːrsn] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . "

"	Only	sixteen	,	parson	,	on	my	honor	.	"
"	仅有的	十六	,	牧师	,	在	我的	荣誉	.	"

“牧师，我以我的荣誉发誓，我才十六岁。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , " ['kwiərid] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['soʊbərɪŋ] [daʊn] .

"	But	what	can	I	do	,	"	queried	the	good	man	,	sobering	down	.
"	但	什么	能	我	做	,	"	查询	这	好的	男人	,	令人清醒	向下	.

“可是我能做什么呢？”这位好心人沉了下来，问道。

" [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['pæstərəl] ['vɪzɪts] " —

"	I	make	my	pastoral	visits	"	—
"	我	制作	我的	牧灵	访问	"	—

“我进行牧灵探访”——

" ['pæstərəl] ['vɪzɪts] ! " [ri'spɔndid] ['diːkən] ['tʌbmən] , " [oʊ] , [jes] ,

"	Pastoral	visits	!	"	responded	Deacon	Tubman	,	"	oh	,	yes	,
"	牧灵	访问	!	"	回应	执事	塔布曼	,	"	哦	,	是的	,

“牧灵探访！”执事图布曼回答说，“哦，是的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][foʊks] ,

and	they	are	all	well	enough	for	the	old	folks	,
和	他们	是	全部出色地		足够的	为了	这	老的	各位	,

他们都身体很好，足以满足老年人的需求。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːrənt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [laɪk] — [tuː] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

but	they	ar'n't	the	kind	of	biscuit	the	young	folks	like	—	too	heavy	in	the	centre	,
但	他们	不是	这	种类	的	饼干	这	年轻的	各位	喜欢	—	也	重的	在	这	中心	,

但它们并不是年轻人喜欢的那种饼干——中间太厚重了。

[ænd; ənd]['oʊvər] - [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [krʌst] , [fɔːr; fər] [jʌŋ] [tiːθ] , [eɪ] , ['pɑːrsn] ? "

and	over	-	hard	in	the	crust	,	for	young	teeth	,	eh	,	parson	?	"
和	超过	-	难的	在	这	地壳	,	为了	年轻的	牙齿	,	嗯	,	牧师	?	"

而且饼皮太硬，对小孩子的牙齿不好，是吧，牧师?

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	But	what	shall	I	do	?
"	但	什么	将	我	做	?

但我该怎么办呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['sʌmwʌt] [dɪ'spɑːndəntli] .

what	shall	I	do	?	"	reiterated	the	parson	,	somewhat	despondently	.
什么	将	我	做	?	"	重申	这	牧师	,	有些	沮丧地	.

“我该怎么办？”牧师有些沮丧地重复道。

" [oʊ] , [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['wɔrməst] [koʊt][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	put	on	your	hat	and	gloves	and	warmest	coat	and	come	along	with
"	哦	,	放	在	你的	帽子	和	手套	和	最温暖	外套	和	来	沿着	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“哦，戴上帽子、手套和最暖和的外套，跟我一起走吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	see	what	the	young	folks	are	doing	and	will	make	a	day	of	it	.
我们	将要	看	什么	这	年轻的	各位	是	正在做	和	将要	制作	一个	天	的	它	.

我们将看看年轻人都在做什么，并好好玩上一天。

[kʌm] , [kʌm] ; [let][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] ['səːmənz] [ænd; ənd][trækts]

Come	,	come	;	let	the	old	books	and	catechisms	and	sermons	and	tracts
来	,	来	;	让	这	老的	图书	和	教义问答	和	布道	和	小册子

[hæv; həv][ə; eɪ] ['respɪt] [fɔːr; fər][wʌns] ,

have	a	respite	for	once	,
有	一个	喘息	为了	一次	,

来吧，来吧；就让那些古老的书籍、教义问答、布道词和小册子休息一下吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	we'll	spend	the	day	out	of	doors	with	the	boys	and	girls	and	the
和	出色地	花费	这	天	出去	的	门	和	这	男孩们	和	女孩们	和	这

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

我们将和孩子们以及当地居民一起在户外度过一天。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	do	it	!
"	患病的	做	它	!

“我愿意做！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .

"	exclaimed	the	parson	.
"	惊呼	这	牧师	.

“牧师惊呼道。”

" ['diːkən] ['tʌbmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Deacon	Tubman	,	you	are	right	.
"	执事	塔布曼	,	你	是	正确的	.

“执事塔布曼，您说得对。”

[aɪ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] [tuː] ['kloʊsli] .

I	keep	to	my	study	too	closely	.
我	保持	到	我的	学习	也	密切	.

我太沉迷于学习了。

[aɪ][dəunt] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	see	enough	of	the	world	and	what's	going	on	in	it	.
我	不	看	足够的	的	这	世界	和	是什么	去	在	在	它	.

我对这个世界以及世界上正在发生的事情了解得太少了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	was	reading	the	Testament	this	morning	and	I	was	impressed	with	the
我	曾是	阅读	这	遗嘱	这	早晨	和	我	曾是	印象深刻	和	这

['mæstɝz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .

Master's	manner	of	living	and	teaching	.
硕士学位	方式	的	活的	和	教学	.

我今天早上读了《圣经》，对主的为人处世和教导方式印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [priːtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ɔːl]

It	is	not	certain	that	he	ever	preached	more	than	twice	in	a	church	during	all
它	是	不是	肯定	那	他	曾经	布道	更多的	比	两次	在	一个	教会	期间	全部

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

his	ministry	on	the	earth	.
他的	部	在	这	地球	.

尚不能确定他在世传道期间是否曾在教堂讲道超过两次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

And	the	children	!
和	这	孩子们	!

还有孩子们!

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

how	much	he	loved	the	children	and	how	the	little	ones	loved	him	!
如何	很多	他	喜爱	这	孩子们	和	如何	这	小的	一个	喜爱	他	!

他多么爱孩子们啊，孩子们又多么爱他啊!

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tuː] ?

And	why	shouldn't	they	love	me	,	too	?
和	为什么	不应该	他们	爱	我	,	也	?

他们为什么不应该也爱我呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

Why	shouldn't	they	?
为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	make	them	do	it	.
患病的	制作	他们	做	它	.

我会让他们这么做。

[ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] .

The	lambs	of	my	flock	shall	love	me	.
这	羔羊	的	我的	群	将	爱	我	.

我的羊群中的羔羊必爱我。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [breɪv] [wɜːrdz] ,

"	And	with	these	brave	words	,
"	和	和	这些	勇敢的	字	,

“伴随着这些勇敢的话语，

['pɑːrsn] ['hwitni] ['bʌndəld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔrməst] ['gɑːrmənt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['diːkən]

Parson	Whitney	bundled	himself	up	in	his	warmest	garment	and	followed	the	deacon
牧师	惠特尼	捆绑式	他自己	向上	在	他的	最温暖	服装	和	随后	这	执事

[daʊn] [sterz] .

down	stairs	.
向下	楼梯	.

惠特尼牧师裹上最暖和的衣服，跟着执事下了楼。

" [tel] [ðə; ði][foʊks] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [naɪt] . "

"	Tell	the	folks	that	you	won't	be	back	till	night	.	"
"	告诉	这	各位	那	你	惯于	是	后退	直到	夜晚	.	"

“告诉大家你晚上才能回来。”

" [tel] [ðə; ðI][foʊks] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [naɪt] , " [kɔːld] [ðə; ðI] ['diːkən] [frʌm; frəm][ðə; ðI]
" Tell the folks that you won't be back till night , " called the deacon from the
" 告诉 这 各位 那 你 惯于 是 后退 直到 夜晚 , " 称为 这 执事 从 这
[sleɪ] ,
sleigh ,
雪橇 ,

“告诉大家你晚上才能回来，”执事从雪橇上喊道。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [nuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" for this is New Year's and we're going to make a day of it .
" 为了 这 是 新的 年 和 是 去 到 制作 一个 天 的 它 .

“因为今天是新年，我们要好好庆祝一番。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [ɪn'diːd] ,
" And he laughed away as heartily as might be — so heartily , indeed ,
" 和 他 笑了 离开 作为 衷心地 作为 可能 是 — 所以 衷心地 , 的确 ,

“他开怀大笑，笑得非常开怀——真的非常开怀。”

[ðæt] [ðə; ðI] ['pɑːrsn] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ðI] ['læftər] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ðI] ['aɪsi]
that the parson joined in the laughter himself as he came shuffling down the icy
那 这 牧师 加入 在 这 笑声 他自己 作为 他 来了 洗牌 向下 这 冰冷的
[pæθ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
path toward him .
小路 朝向 他 .

牧师也跟着笑了起来，他拖着脚步沿着冰冷的小路向他走来。

" [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ðI] [gʊd] [mæn] ,
" Bless me , how much younger I feel already , " said the good man ,
" 保佑 我 , 如何 很多 年轻 我 感觉 已经 , " 说 这 好的 男人 ,

“谢天谢地，我感觉自己年轻了好多！”这位好心人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðI] [sleɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [breθ] , [briːðd]
as he stood up in the sleigh , and with a long , strong breath , breathed
作为 他 站立 向上 在 这 雪橇 , 和 和 一个 长的 , 强的 气息 , 呼吸
[ðə; ðI] [kuːl] ,
the cool ,
这 凉爽的 ,

他从雪橇上站起身来，深深地吸了一口气，呼吸着凉爽的空气。

[pjʊr] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
pure air into his lungs .
纯的 空气 进入 他的 肺 .

纯净的空气进入他的肺部。

" [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" Bless me , how much younger I feel already , " he repeated ,
" 保佑 我 , 如何 很多 年轻 我 感觉 已经 , " 他 重复 ,

“天哪，我感觉自己年轻了好多！”他重复道。

[æz; əz][hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðI]['ruːmi¦rʊmi] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðI][oʊld] [sleɪ] .
as he settled down into the roomy seat of the old sleigh .
作为 他 定居 向下 进入 这 宽敞 座位 的 这 老的 雪橇 .

他安顿下来，坐进了旧雪橇宽敞的座位里。

" ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [eɪ] , ['diːkən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ]
" Only sixteen to - day , eh , deacon , " and he nudged him with his elbow
" 仅有的 十六 到 - 天 , 嗯 , 执事 , " 和 他 轻推 他 和 他的 弯头
.
:
.

“今天才十六岁，是吧，执事？”说着，他用胳膊肘轻轻碰了碰执事。

" [ðæts] [ɔːl] ; [ðæts] [ɔːl] , ['pɑːrsn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['diːkən] , ['geili] , [æz; əz][hiː; hi] [nʌdʒd]
" That's all ; that's all , parson , " answered the deacon , gayly , as he nudged
" 那就是 全部 ; 那就是 全部 , 牧师 , " 回答 这 执事 , 同性恋地 , 作为 他 轻推
[hɪm; ɪm] ['vɪgərəsli] [bæk] ,
him vigorously back ,
他 大力 后退 ,

“就这样，就这样了，牧师，”执事兴高采烈地回答道，同时用力地推了他一下。

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , " [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [bɔɪz] ,
" that's all we are , either of us , " and , laughing as merrily as boys ,
" 那就是 全部 我们 是 , 任何一个 的 我们 , " 和 , 笑 作为 兴高采烈地 作为 男孩们 ,

“我们俩都只是这样而已，”然后，他们像男孩一样开心地笑着。

[ðə; ði] [tuː] [glaidid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .
the two glided away in the sleigh .
这 二 滑翔 离开 在 这 雪橇 .

两人乘着雪橇滑走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [kʊd; kəd] [stɪr] [ə; eɪ] [sled] .
" It was found that the parson could steer a sled .
" 它 曾是 成立 那 这 牧师 可以 转向 一个 雪橇 .

“人们发现这位牧师会驾驶雪橇。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[pər'hæps] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [fʌn] [ðæt] [deɪ] — [ðoʊz] [tuː] [oʊld] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt]
perhaps they didn't have fun that day — those two old boys that had started out
也许 他们 没有 有 乐趣 那 天 — 那些 二 老的 男孩们 那 有 开始 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ,
with the feeling that they were " only sixteen ,
和 这 感觉 那 他们 是 " 仅有的 十六 ,

也许那天他们并没有玩得开心——那两个一开始觉得自己“只有十六岁”的老男孩，

" [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] " [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" and bound to make " a day of it .
" 和 边界 到 制作 " 一个 天 的 它 .

并一定会“好好玩上一天”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,
" And they did make a day of it , in fact ,
" 和 他们 做过 制作 一个 天 的 它 , 在 事实 ,

“事实上，他们确实玩了一整天。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['niːðər] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
and such a day as neither had had for forty years .
和 这样的 一个 天 作为 两者都不 有 有 为了 四十 年 .

这是他们四十年来从未有过的一天。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['bɑːrtləts] [hɪl] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər]
For , first , they went to Bartlett's hill , where the boys and girls were
为了 , 第一的 , 他们 去 到 巴特利特的 爬坡道 , 在哪里 这 男孩们 和 女孩们 是
['koʊstɪŋ] ,
coasting ,
滑行 ,

首先，他们去了巴特利特山，那里男孩女孩们正在滑冰。

[ænd; ənd] ['koʊstɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ;
and coasted with them for a full hour ;
和 沿岸 和 他们 为了 一个 满的 小时 ;

与它们一起滑行了一整小时；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ðæt] [ðə; ði]

and	then	it	was	discovered	by	the	younger	portion	of	his	flock	that	the
和	然后	它	曾是	发现	经过	这	年轻	部分	的	他的	群	那	这

['pɑːrsn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][oʊld] ,

parson	was	not	an	old	,
牧师	曾是	不是	一个	老的	,

后来，他教会里的年轻信徒们发现，这位牧师其实并不老。

[stɪf] , ['sɑːləm] , ['sɜːrli] [poʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [gʊd] -

stiff	,	solemn	,	surly	poke	,	as	they	had	thought	,	but	a	pleasant	,	good	-
僵硬的	,	庄严	,	粗鲁	戳	,	作为	他们	有	想法	,	但	一个	令人愉快的	,	好的	-

['neɪtʃərd] , ['kaɪndli] [soʊl] ,

natured	,	kindly	soul	,
自然	,	亲切地	灵魂	,

他们原以为他是个僵硬、严肃、脾气暴躁的人，但实际上他心地善良、性情温和。

[huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd] [stɪr] [ə; eɪ][sled][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

who	could	take	and	give	a	joke	and	steer	a	sled	as	well	as	the
WHO	可以	拿	和	给	一个	开玩笑	和	转向	一个	雪橇	作为	出色地	作为	这

['smɑːrtəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;

smartest	boy	in	the	crowd	;
最聪明的	男生	在	这	人群	;

他既能讲笑话，又能驾驭雪橇，而且技术堪比人群中最聪明的男孩；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ][bɔːl] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]

and	when	it	came	to	snow	-	balling	,	he	could	send	a	ball	further	than
和	什么时候	它	来了	到	雪	-	球	,	他	可以	发送	一个	球	更远	比

[bɪl] ['saɪks] [hɪm'self] ,

Bill	Sykes	himself	,
账单	赛克斯	他自己	,

而说到打雪仗，他能把球打得比比尔·赛克斯本人还远。

[huː] [kʊd; kəd][aʊt] - [θroʊ] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,

who	could	out	-	throw	any	boy	in	town	,
WHO	可以	出去	-	扔	任何	男生	在	镇	,

谁能把镇上任何一个男孩都扔得动弹不得?

[ænd; ənd][roʊl][ʌp][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [snoʊ] [fɔːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən]

and	roll	up	a	bigger	block	to	the	new	snow	fort	they	were	building	than
和	卷	向上	一个	大	堵塞	到	这	新的	雪	堡	他们	是	建筑	比

['eni] [θriː] [bɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

any	three	boys	among	them	.
任何	三	男孩们	之中	他们	.

然后滚上一块比他们三个男孩中的任何一个都大的雪块，到他们正在建造的新雪堡里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] !

And	how	the	parson	enjoyed	being	a	boy	again	!
和	如何	这	牧师	享受	存在	一个	男生	再次	!

这位牧师多么享受重拾童身的感觉啊!

[haʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðə; ði][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ; [haʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] , [kuːl] [er] ;

How	exhilarating	the	slide	down	the	steep	hill	;	how	invigorating	the	pure	,	cool	air	;
如何	令人振奋	这	滑动	向下	这	陡	爬坡道	;	如何	令人精神振奋	这	纯的	,	凉爽的	空气	;

从陡峭的山坡上滑下来真是令人兴奋；清新凉爽的空气真是令人精神焕发；

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

how	pleasant	the	noise	of	the	chatting	and	joking	going	on	around	him	;
如何	令人愉快的	这	噪音	的	这	聊天	和	开玩笑	去	在	大约	他	;

他周围传来聊天说笑的声音，多么令人愉悦啊!

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['roʊzi] [tʃiːks]

how	bright	and	sweet	the	boys	and	girls	looked	,	with	their	rosy	cheeks
如何	明亮的	和	甜的	这	男孩们	和	女孩们	看起来	,	和	他们的	红润	脸颊

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ;

and	sparkling	eyes	;
和	闪闪发光	眼睛	;

男孩女孩们看起来多么阳光可爱啊，脸颊红扑扑的，眼睛闪闪发光；

[haʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrsənz] [hɑːrt] [θrɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd]

how	the	old	parson's	heart	thrilled	as	they	crowded	around	him	when	he	would
如何	这	老的	牧师的	心	激动不已	作为	他们	挤	大约	他	什么时候	他	会

[goʊ] ,

go	,
去	,

每当老牧师要出门时，人们都围在他身边，老牧师的内心该是多么激动啊！

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['dɔːtʃəstə(r)] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

and	urged	him	to	stay	;	and	how	little	Alice	Dorchester	begged	him	,
和	敦促	他	到	停留	;	和	如何	小的	爱丽丝	多切斯特	乞求	他	,

并恳求他留下；而爱丽丝·多切斯特又是多么恳求他啊，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [tuː; tə] " [dʒɛs] [steɪ] [ænd; ənd] [gɪb] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔːr]

with	her	little	arms	around	his	neck	,	to	"	jes	stay	and	gib	me	one	more
和	她	小的	武器	大约	他的	脖子	,	到	"	杰斯	停留	和	吉布	我	一	更多的

[slaɪd] . "

slide	.	"
滑动	.	"

她用小胳膊搂着他的脖子，说："留下来再给我滑一次。"

" ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['dɔːtʃəstə(r)] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] . "

"	Little	Alice	Dorchester	begged	him	to	stay	.	"
"	小的	爱丽丝	多切斯特	乞求	他	到	停留	.	"

"小爱丽丝·多切斯特恳求他留下来。"

" [juː; jʊ] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæstərəl] [kɔːl] [æz; əz] [ðæt] , ['pɑːrsn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,

"	You	never	made	such	a	pastoral	call	as	that	,	parson	,	"	said	the	deacon	,
"	你	绝不	制成	这样的	一个	牧灵	称呼	作为	那	,	牧师	,	"	说	这	执事	,

"牧师，你以前从未做过如此具有牧灵关怀的呼唤，"执事说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] [ʌv; əv]

as	they	drove	away	amid	the	cheers	of	the	boys	and	the	good	-	byes	of
作为	他们	驾驶	离开	之中	这	干杯	的	这	男孩们	和	这	好的	-	轮空	的

[ðə; ði] ['gɝːlz] ,

the	girls	,
这	女孩们	,

在男孩们的欢呼声和女孩们的告别声中，他们驾车离去。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['faɪərd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['snəʊˌbɔːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər]

while	the	former	fired	off	a	volley	of	snowballs	in	his	honor	and	the	latter
尽管	这	以前的	被解雇	离开	一个	截击	的	雪球	在	他的	荣誉	和	这	后者

[weɪvd] [ðer; ðər] [mʌf] [ænd; ənd] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ['æftər] [ðem; ðəm] .

waved	their	muffs	and	handkerchiefs	after	them	.
挥手	他们的	耳罩	和	手帕	后	他们	.

前者向他投掷了一连串雪球以示敬意，后者则挥舞着手筒和手帕向他们挥舞。

" [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !

"	God	bless	them	!
"	上帝	保佑	他们	!

上帝保佑他们！

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .

God	bless	them	!	"	said	the	parson	.
上帝	保佑	他们	!	"	说	这	牧师	.

“愿上帝保佑他们！”牧师说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['swiːtnəs]

"	They	have	lifted	a	great	load	from	my	heart	and	taught	me	the	sweetness
"	他们	有	抬起	一个	伟大的	加载	从	我的	心	和	教授	我	这	甜味

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

“他们卸下了我心中的重担，让我体会到了生活的美好。”

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

of	youth	and	the	wisdom	of	Him	who	took	the	little	ones	in	His	arms
的	青年	和	这	智慧	的	他	WHO	采取	这	小的	一个	在	他的	武器

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] .

and	blessed	them	.
和	蒙福	他们	.

祂拥有青春的活力和智慧，祂曾将幼小的孩子们抱在怀里，祝福他们。

[ɑː] , ['diːkən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [soʊ] , [θæŋk] [gɑːd] ,

Ah	,	deacon	,	"	he	added	,	"	I've	been	a	great	fool	,	but	I'll	be	so	,	thank	God	,
啊	,	执事	,	"	他	额外	,	"	我已经	到过	一个	伟大的	傻子	,	但	患病的	是	所以	,	感谢	上帝	,

“啊，执事，”他补充道，“我真是个傻瓜，但感谢上帝，我不会再傻了。”

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

不再。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[naʊ] , [oʊld] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

Now	,	old	Jack	was	a	horse	of	a	great	deal	of	character	,	and	had
现在	,	老的	杰克	曾是	一个	马	的	一个	伟大的	交易	的	特点	,	和	有

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

a	great	history	,
一个	伟大的	历史	,

老杰克是一匹个性鲜明、经历丰富的马。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] [nʌn] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [seɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['diːkən] , [nuː] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [dɪk]

but	of	this	none	in	that	section	,	save	the	little	deacon	,	knew	a	word	,	Dick
但	的	这	没有任何	在	那	部分	,	节省	这	小的	执事	,	知道	一个	单词	,	迪克

['tʌbmən] ,

Tubman	,
塔布曼	,

但除了那个小执事之外，那片区域里没有一个人知道迪克·塔布曼这个人。

[ðə; ði] ['diːkənz] ['jʌŋ^ist] , ['waɪldɪst] , [ænd; ənd] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , ['feɪvərɪt] [sʌn] ,

the	deacon's	youngest	,	wildest	,	and	,	I	might	add	,	favorite	son	,
这	执事的	最小的	,	最狂野的	,	和	,	我	可能	添加	,	最喜欢的	儿子	,

执事最年轻、最桀骜不驯，而且，恕我直言，也是他最宠爱的儿子

[hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [ˈdʒɑːki] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [tuː; tə]

had	purchased	him	of	an	impecunious	jockey	at	the	close	of	a	,	to
有	购买	他	的	一个	贫困的	骑师	在	这	关闭	的	一个	,	到

[hɪm; ɪm] , [dɪˈzæstrəs] [kæmˈpeɪn] ,

him	,	disastrous	campaign	,
他	,	灾难性的	活动	,

在经历了一场对他而言灾难性的赛季后，他从一位穷困潦倒的骑师手中买下了他。

[ðæt] [kliːnd] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪti] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

that	cleaned	him	completely	out	and	left	him	in	a	strange	city	,	a	thousand
那	已清洗	他	完全地	出去	和	左边	他	在	一个	奇怪的	城市	,	一个	千

[maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

miles	from	home	,
英里	从	家	,

那件事让他倾家荡产，把他留在了离家一千英里的陌生城市。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] , [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌlki] ,

with	nothing	but	the	horse	,	harness	and	sulky	,
和	没有什么	但	这	马	,	马具	和	闷闷不乐的	,

除了马、马具和轻便马车之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌʌnˈpeɪd] [bɪlz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [met] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði]

and	a	list	of	unpaid	bills	that	must	be	met	before	he	could	leave	the
和	一个	列表	的	未付	账单	那	必须	是	遇见	前	他	可以	离开	这

[siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzæstrəs] [ˈfɔːtʃənz] .

scene	of	his	disastrous	fortunes	.
场景	的	他的	灾难性的	财富	.

他还列出了一长串未付账单，必须先付清这些账单，他才能离开这个让他遭遇不幸的地方。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪk] [ˈtʌbmən] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ,

Under	such	circumstances	it	was	that	Dick	Tubman	ran	across	the	horse	and	,
在下面	这样的	情况	它	曾是	那	迪克	塔布曼	跑	穿过	这	马	和	,

在这种情况下，迪克·塔布曼跑过了那匹马，然后

[ˈpɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

partly	out	of	pity	for	its	owner	and	partly	out	of	admiration	of	the	horse	,
部分	出去	的	遗憾	为了	它是	所有者	和	部分	出去	的	钦佩	的	这	马	,

一部分是出于对马主人的同情，一部分是出于对这匹马的钦佩。

[huːz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [wɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪsɪz] [wʌz; wəz] [duː] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n]

whose	failure	to	win	at	the	races	was	due	more	to	his	lack	of	condition
谁	失败	到	赢	在	这	种族	曾是	到期的	更多的	到	他的	缺少	的	状况

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɑːki] [ðæn; ðən] [læk] [ʌv; əv] [spiːd] ,

and	the	bad	management	of	his	jockey	than	lack	of	speed	,
和	这	坏的	管理	的	他的	骑师	比	缺少	的	速度	,

这匹马在比赛中未能获胜，更多是由于其状态不佳和骑师管理不善，而不是速度不够快。

[bɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] - [hænd][ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪmˈself] ,

bought	him	off	-	hand	and	,	having	no	use	for	him	himself	,
买	他	离开	-	手	和	,	拥有	不	使用	为了	他	他自己	,

他随手买下了他，而自己又用不上他。

[ʃɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːkən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn]

shipped	him	as	a	present	to	the	deacon	,	with	whom	he	had	now	been
已发货	他	作为	一个	展示	到	这	执事	,	和	谁	他	有	现在	到过

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,

for	four	years	,
为了	四	年	,

他被当作礼物送给了执事，他已经和执事一起生活了四年。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['hɑːrdər][wɜːrk][ðæn; ðən] ['plaʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mænz][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

with	no	harder	work	than	plowing	out	the	good	old	man's	corn	in	the	summer	,
和	不	更难	工作	比	耕作	出去	这	好的	老的	男人的	玉米	在	这	夏天	,

没有比夏天帮老爷爷犁玉米地更累的活了。

[ænd; ənd]['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz][ɑːn][ðə; ði] ['diːkənz] ['erəndz] .

and	jogging	along	the	country	roads	on	the	deacon's	errands	.
和	慢跑	沿着	这	国家	道路	在	这	执事的	跑腿	.

执事在乡间小路上慢跑办事。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm]

Having	said	this	much	of	the	horse	,	perhaps	I	should	more	particularly	describe	him
拥有	说	这	很多	的	这	马	,	也许	我	应该	更多的	特别	描述	他

.

:

.

既然已经对这匹马做了这么多介绍，或许我应该更具体地描述一下它。

" [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

"	Old	Jack	was	a	horse	of	a	great	deal	of	character	.
"	老的	杰克	曾是	一个	马	的	一个	伟大的	交易	的	特点	.

“老杰克是一匹很有个性的马。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [suːθ] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][moʊst] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	He	was	,	in	sooth	,	an	animal	of	most	unique	and	extraordinary
"	他	曾是	,	在	舒缓	,	一个	动物	的	最多	独特的	和	非凡的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

“事实上，他是一种外形极其独特、非同寻常的动物。”

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hændz][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn]

For	,	in	the	first	place	,	he	was	quite	seventeen	hands	in	height	and	long	in
为了	,	在	这	第一的	地方	,	他	曾是	相当	十七	双手	在	高度	和	长的	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

首先，他身高足有十七掌，身材修长。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['ʃeɪpli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪld] ,

He	was	also	the	reverse	of	shapely	in	the	fashion	of	his	build	,
他	曾是	还	这	撤销	的	优美	在	这	时尚	的	他的	建造	,

他的体型也与匀称健美截然相反。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['boʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪp] [boʊnz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

for	his	head	was	long	and	bony	and	his	hip	bones	sharp	and
为了	他的	头	曾是	长的	和	骨质	和	他的	时髦的	骨头	锋利的	和

[proʊ'tuːbərənt] ;

protuberant	;
突出的	;

因为他的头又长又瘦，髋骨又尖又突出；

[hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['hɔːsmən] [æz; əz][ə; eɪ] " [ræt][teɪl] ,

his	tail	was	what	is	known	among	horsemen	as	a	"	rat	tail	,
他的	尾巴	曾是	什么	是	已知	之中	骑兵	作为	一个	"	鼠	尾巴	,

他的尾巴在骑手圈子里被称为“鼠尾”。

" ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['skæntəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] ,

"	being	but	scantily	covered	with	hair	,
"	存在	但	稀疏地	涵盖	和	头发	,

“身上几乎没有毛发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['skæntəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪn] ;

and	his	neck	was	even	more	scantily	supplied	with	a	mane	;
和	他的	脖子	曾是	甚至	更多的	稀疏地	供应	和	一个	鬃毛	;

他的脖子上鬃毛就更稀疏了；

[waɪl] [ɪn] ['kʌlər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['priːmiəm] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['həumlinis] ,

while	in	color	he	could	easily	have	taken	any	premium	put	up	for	homeliness	,
尽管	在	颜色	他	可以	容易地	有	已采取	任何	优质的	放	向上	为了	家的感觉	,

如果照片色彩鲜艳，他完全可以凭借朴素的外观获得任何溢价。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [roʊn] , ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['daɪvərz][hjuː] .

being	an	ashen	roan	,	mottled	with	black	and	patches	of	divers	hue	.
存在	一个	铁青	杂色	,	斑驳	和	黑色的	和	补丁	的	潜水员	色调	.

灰褐色杂毛，带有黑色斑点和各种深浅不一的斑块。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][flæt][ænd; ənd]['kɔːrdɪd] [laɪk][ə; eɪ]['reɪsərz] ,

But	his	legs	were	flat	and	corded	like	a	racer's	,
但	他的	腿	是	平坦的	和	有线	喜欢	一个	赛车手的	,

但他的腿像赛车手一样扁平而肌肉紧绷。

[hɪz; ɪz] [nek] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] - , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][lɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪrz]

his	neck	long	and	thin	as	a	thoroughbred's	,	his	nostrils	large	,	his	ears
他的	脖子	长的	和	薄的	作为	一个	-	,	他的	鼻孔	大的	,	他的	耳朵

['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

sharply	pointed	and	lively	,
尖锐地	尖	和	热闹	,

他的脖子像纯种马一样修长纤细，鼻孔很大，耳朵尖尖的，很有灵动感。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] , ['sʌmwer] [ɪn]

while	the	white	rings	around	his	eyes	hinted	at	a	cross	,	somewhere	in
尽管	这	白色的	戒指	大约	他的	眼睛	暗示	在	一个	叉	,	某处	在

[hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ,

his	pedigree	,
他的	谱系	,

他眼周的白色眼圈暗示着他的血统中可能带有十字架。

[wɪð; wɪθ][ə'reɪbiən] [blʌd] .

with	Arabian	blood	.
和	阿拉伯	血	.

拥有阿拉伯血统。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['boʊni] ,

A	huge	,	bony	,
一个	巨大的	,	骨质	,

一个巨大的、骨瘦如柴的，

['hoʊmli] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][mə'rændə]['ɪntuː]

homely	-	looking	horse	he	was	as	he	drew	the	deacon	and	Miranda	into
家常的	-	寻找	马	他	曾是	作为	他	画	这	执事	和	米兰达	进入

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] ['mɑːrkɪt] [deɪz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] ,

the	village	on	market	days	and	Sundays	,
这	村庄	在	市场	天	和	星期日	,

这是一匹外表普通的马，每逢集市日和星期天，它都会拉着执事和米兰达进村。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] , ['ʃæmblɪŋ] [geɪt] ,

with	a	loose	,	shambling	gait	,
和	一个	松动的	,	蹒跚	步态	,

步态松散蹒跚，

['meɪkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [ðə; ði] [smɑːrt] ['vɪlɪdʒ]

making	altogether	an	appearance	so	homely	and	peculiar	that	the	smart	village
制作	共	一个	外貌	所以	家常的	和	奇特	那	这	聪明的	村庄

[tʃæps] ,

chaps	,
小伙子们	,

整体造型如此朴素又奇特，以至于那些时髦的村夫们都觉得.....

['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər]['dʒɑːnti][tɜːrn] - [aʊts] ,

riding	along	in	their	jaunty	turn	-	outs	,
骑术	沿着	在	他们的	轻快的	转动	-	出局	,

他们穿着时髦的制服骑马而来，

[juːst] [tuː; tə] [tʃæf] [ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːd] ,

used	to	chaff	the	good	deacon	on	the	character	of	the	steed	,
用过的	到	糠	这	好的	执事	在	这	特点	的	这	骏马	,

用来向那位善良的执事炫耀马匹的品行，

[ænd; ənd] [sə'tɪrɪkli] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [brʌʃ] .

and	satirically	challenge	him	to	a	brush	.
和	讽刺地	挑战	他	到	一个	刷子	.

并讽刺地向他发起挑战，要和他比试一把。

[ðə; ði] ['diːkən] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['ɪnwərdli] [sed] , [mɔːr]

The	deacon	always	took	the	badinage	in	good	part	,	although	he	inwardly	said	,	more
这	执事	总是	采取	这	玩笑	在	好的	部分	,	虽然	他	内心	说	,	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

执事总是能欣然接受这些玩笑，尽管他内心不止一次地说道：

" [ɪf] [aɪ]['evər][get][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [wen] [ðer; ðər] [eint] [tuː] ['meni] [ə'raʊnd] ,

"	If	I	ever	get	a	good	chance	,	when	there	ain't	too	many	around	,
"	如果	我	曾经	得到	一个	好的	机会	,	什么时候	那里	不是	也	许多	大约	,

“如果我能得到一个好机会，而且机会不多的话，

[aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][let][dʒæk][aʊt][ɑːn]

I'll	go	up	to	the	turn	of	the	road	beyond	the	church	and	let	Jack	out	on
患病的	去	向上	到	这	转动	的	这	路	超过	这	教会	和	让	杰克	出去	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我会走到教堂后面的路口，让杰克出去和他们一起玩；

" [fɔːr; fər] [dɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	for	Dick	had	given	him	a	hint	of	the	horse's	history	,
"	为了	迪克	有	给定	他	一个	暗示	的	这	马匹	历史	,

因为迪克曾向他透露过这匹马的来历。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] " [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːk] [ðə; ði][spɑːts][aʊt][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

and	told	him	"	he	could	knock	the	spots	out	of	thirty	,
和	讲述	他	"	他	可以	敲	这	地点	出去	的	三十	,

并告诉他“他能把三十个人打得落花流水”，

" [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] ['ɜːdʒd][ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eri] [tʃæps]

"	and	wickedly	urged	the	deacon	to	take	the	shine	out	of	them	airy	chaps
"	和	邪恶地	敦促	这	执事	到	拿	这	闪耀	出去	的	他们	轻盈的	小伙子们

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

some	of	these	days	.
一些	的	这些	天	.

“然后恶狠狠地怂恿执事找个时间把那些轻浮的家伙们弄消气。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

Such	**was**	**the**	**horse**	**,**	**then**	**,**	**that**	**the**	**deacon**	**had**	**ahead**	**of**	**him**	**and**	**the**
这样的	曾是	这	马	,	然后	,	那	这	执事	有	前方	的	他	和	这

[oʊld] - ['fæʃnd] [sleɪ] [wen] ,

old	**-**	**fashioned**	**sleigh**	**when**	**,**
老的	-	造型	雪橇	什么时候	,

这就是执事当时所骑的那匹马和那辆老式雪橇的模样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

with	**the**	**parson**	**alongside**	**,**	**he**	**struck**	**into**	**the**	**principal**	**street**	**of**	**the**	**village**	**.**
和	这	牧师	旁边	,	他	击	进入	这	主要的	街道	的	这	村庄	.

他带着牧师，走进了村里的主要街道。

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [deɪ] [ɪn] ['meni] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [wʌn]

New	**Year's**	**day**	**is**	**a**	**lively**	**day**	**in**	**many**	**country**	**villages**	**,**	**and**	**on**	**this**	**bright**	**one**
新的	年	天	是	一个	热闹	天	在	许多	国家	村庄	,	和	在	这	明亮的	一

[ɪ'speʃəli] ,

especially	**,**
尤其	,

新年伊始，许多乡村都热闹非凡，而今年这个阳光明媚的元旦更是如此。

[æz; əz][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] .

as	**the**	**sleighing**	**was**	**perfect**	**,**	**everybody**	**was**	**out**	**.**
作为	这	雪橇	曾是	完美的	,	大家	曾是	出去	.

由于雪橇滑行非常顺利，大家都出去玩了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['trɔtəz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [feɪm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

it	**had**	**got**	**noised**	**abroad**	**that**	**certain**	**trotters**	**of**	**local**	**fame**	**were**	**to**	**be**
它	有	得到	嘈杂的	国外	那	肯定	蹄子	的	当地的	名声	是	到	是

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ,

on	**the**	**street**	**that**	**afternoon**	**and**	**,**
在	这	街道	那	下午	和	,

坊间传闻，当天下午几位当地小有名气的赛马会在街上出现。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['wɜːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hiːps] [ʌv; əv] [fʌn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

as	**the**	**boys**	**worded**	**it**	**,**	**"**	**There**	**would**	**be**	**heaps**	**of**	**fun**	**going**	**on**	**.**
作为	这	男孩们	措辞	它	,	"	那里	会	是	堆积如山	的	乐趣	去	在	.

正如男孩们所说，“将会有很多乐趣发生。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['meni] [huː] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**So**	**it**	**happened**	**that**	**everybody**	**in**	**town**	**,**	**and**	**many**	**who**	**lived**	**out**	**of**	**it**	**,**
"	所以	它	发生	那	大家	在	镇	,	和	许多	WHO	居住地	出去	的	它	,

“结果，镇上的每个人，以及许多住在镇外的人，

[wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [striːt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] , [tuː] ,

were	**on**	**that**	**particular**	**street**	**,**	**and**	**just**	**at**	**the**	**hour**	**,**	**too**	**,**
是	在	那	特别的	街道	,	和	只是	在	这	小时	,	也	,

我们当时就在那条街上，而且时间也正好是那个时候。

[wen] [ðə; ði] ['diːkən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	**the**	**deacon**	**came**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**it**	**,**
什么时候	这	执事	来了	到	这	脚	的	它	,

当执事来到树下时，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [laɪnd] ['dɑːrkli] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

so	that	the	walk	on	either	side	was	lined	darkly	with	lookers	-	on	and	the
所以	那	这	走	在	任何一个	边	曾是	衬里	黑暗	和	外貌	-	在	和	这

[smuːð] [snoʊ] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [hoʊm] - [stretʃ] [ɑːn] [ə; eɪ]

smooth	snow	path	between	the	two	lines	looked	like	a	veritable	home	-	stretch	on	a
光滑的	雪	小路	之间	这	二	线条	看起来	喜欢	一个	真正的	家	-	拉紧	在	一个

[reɪs] [deɪ] .

race	day	.
种族	天	.

因此，两侧的步行道上挤满了围观者，两条队伍之间的平坦雪路看起来就像赛马日的最后冲刺阶段。

" - , ['diːkən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [oʊld] ['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Hillow	,	Deacon	,	aren't	you	going	to	shake	out	Old	Shamble	-	Heels	,	to	-	day	?
"	-	,	执事	,	不是	你	去	到	摇	出去	老的	混乱	-	高跟鞋	,	到	-	天	?

“希洛，迪肯，你今天不打算把老沙姆布尔希尔斯抖出来吗？”

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd]

"	Now	,	when	the	deacon	had	reached	the	corner	of	the	main	street	and
"	现在	,	什么时候	这	执事	有	达到	这	角落	的	这	主要的	街道	和

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

turned	into	it	,
转向	进入	它	,

“这时，执事走到大街拐角处，拐了进去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [kɔːrs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['brʌʃɪz] "

it	was	at	that	point	where	the	course	terminated	and	the	"	brushes	"
它	曾是	在	那	观点	在哪里	这	课程	终止	和	这	"	刷子	"

[wɜːr; wər] ['endɪd] ,

were	ended	,
是	结束	,

课程到此结束，“练习”也随之停止。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] ['twenti] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

and	at	the	precise	moment	when	the	dozen	or	twenty	horses	that	had	come
和	在	这	精确的	片刻	什么时候	这	打	或者	二十	马匹	那	有	来

['flaɪɪŋ] [daʊn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊld] [ʌp] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sloʊ] [geɪt] [tuː; tə]

flying	down	were	being	pulled	up	preparatory	to	returning	at	a	slow	gait	to
飞行	向下	是	存在	拉	向上	预备	到	返回	在	一个	慢的	步态	到

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ə'weɪ] .

the	customary	starting	point	at	the	head	of	the	street	a	half	mile	away	.
这	习惯	开始	观点	在	这	头	的	这	街道	一个	一半	英里	离开	.

就在这时，十几匹或二十匹飞奔而下的马被拉了回来，准备以缓慢的步伐返回半英里外街道尽头的惯常出发点。

[soʊ] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] ,

So	the	old	-	fashioned	sleigh	was	quickly	surrounded	by	the	light	,
所以	这	老的	-	造型	雪橇	曾是	迅速地	包围	经过	这	光	,

于是，那辆老式雪橇很快就被灯光包围了。

['fænsi] ['kʌtɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['reɪsəz] [ænd; ənd] [oʊld] [dʒæk] [wʌz; wəz] ['ʃæmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði]

fancy	cutters	of	the	rival	racers	and	Old	Jack	was	shambling	along	in	the
想要	切割器	的	这	竞争对手	赛车手	和	老的	杰克	曾是	蹒跚	沿着	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [nægz] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]

midst	of	the	high	-	spirited	and	smoking	nags	that	had	just	come	down	the
中间	的	这	高的	-	精神抖擞	和	吸烟	唠叨	那	有	只是	来	向下	这

[stretʃ] .

stretch	.
拉紧	.

竞争对手们耍着花式切割，老杰克蹒跚地走在刚刚冲过终点线的那些精神抖擞、冒着浓烟的骏马上。

" - , ['di:kən] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [trɪm] - ['lʊkɪŋ]
" Hillow , deacon , " shouted one of the boys , who was driving a trim - looking
" - , 执事 , " 喊叫 一 的 这 男孩们 , WHO 曾是 驾驶 一个 修剪 - 寻找
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

“希洛，执事！”其中一个开着一辆看起来很整洁的海湾式轿车的男孩喊道。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['sekənd] ['oʊnli]
and who had crossed the line at the ending of the course second only
和 WHO 有 交叉 这 线 在 这 结束 的 这 课程 第二 仅有的
[tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪsər] [ðæt] [kʊd; kəd] " [spi:d] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
to the pacer that could " speed like lightning ,
到 这 领跑员 那 可以 " 速度 喜欢 闪电 ,

而他冲过终点线的成绩仅次于那位速度“如闪电般迅捷”的领跑员。

" [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] ; " - , ['di:kən] ,
" as the boys said ; " Hillow , deacon ,
" 作为 这 男孩们 说 ; " - , 执事 ,

正如男孩们所说：“希洛，执事，

[eint] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [oʊld] ['ʃæmb(ə)l] - [hi:lz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] ['fɛloʊz] [wʌt]
ain't you going to shake out old shamble - heels and show us fellows what
不是 你 去 到 摇 出去 老的 混乱 - 高跟鞋 和 展示 我们 伙伴们 什么
[spi:d] [ɪz] , [tu:; tə] - [deɪ] ?
speed is , to - day ?
速度 是 , 到 - 天 ?

今天你难道不打算抖抖老毛病，给我们这些家伙展示一下什么叫速度吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] - ['hɑrtɪd] [tʃæp] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" And the merry - hearted chap , son of the principal lawyer of the place ,
" 和 这 欢乐 - 心地 小伙子 , 儿子 的 这 主要的 律师 的 这 地方 ,
[læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ,
laughed heartily at his challenge ,
笑了 衷心地 在 他的 挑战 ,

“而那位性情开朗的小伙子，是当地首席律师的儿子，对他的挑战哈哈大笑。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪvər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋgjələr] [sti:d] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [tʃek] ,
while the other drivers looked at the great angular steed that , without check ,
尽管 这 其他 司机 看起来 在 这 伟大的 角度 骏马 那 , 没有 查看 ,
[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['kerləsli] [ə'lɔ:ŋ] ,
was walking carelessly along ,
曾是 步行 粗心大意 沿着 ,

其他司机看着那匹高大、棱角分明的骏马，它没有受到约束，漫不经心地走着。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [daʊn] , [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sleɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['tʃə:tʃli] ['ɔkju:pənts] .
with his head held down , ahead of the old sleigh and its churchly occupants .
和 他的 头 握住 向下 , 前方 的 这 老的 雪橇 和 它是 教会的 居住者 .

他低着头，走在老旧的雪橇和车上虔诚的教徒们前面。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['di:kən] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ;
" I don't know but what I will , " answered the deacon , good - naturedly ;
" 我 不 知道 但 什么 我 将要 , " 回答 这 执事 , 好的 - 自然地 ;

“我不知道我会怎么做，”执事和蔼地回答道；

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [dəunt] ['ɑ:bdʒekt] ,
" I don't know but what I will , if the parson don't object ,
" 我 不 知道 但 什么 我 将要 , 如果 这 牧师 不 目的 ,

“我不知道我会怎么做，如果牧师不反对的话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][stɑːrt][ɔːf] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ;

and	you	won't	start	off	too	quick	to	begin	with	;
和	你	惯于	开始	离开	也	快的	到	开始	和	;

而且你一开始也不会进展得太快；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [nuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [fʌn] [wəʊnt] [hɜːrt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] ['rekən] .

for	this	is	New	Year's	and	a	little	extra	fun	won't	hurt	any	of	us	,	I	reckon	.
为了	这	是	新的	年	和	一个	小的	额外的	乐趣	惯于	伤害	任何	的	我们	,	我	估计	.

"

"

"

因为今天是新年，我觉得多玩点儿乐子对我们谁都没坏处。”

" [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Do	it	!
"	做	它	!

“去做吧！”

[duː][ˌaɪ 'tiː] !

do	it	!
做	它	!

去做吧！

[wiːl] [hoʊld] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['ænsər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meri] ['vɔɪsɪz] .

we'll	hold	up	for	you	,	"	answered	a	dozen	merry	voices	.
出色地	抓住	向上	为了	你	,	"	回答	一个	打	欢乐	声音	.

“我们会为你撑住的！”十几个欢快的声音回答道。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['diːkən] ,

"	Do	it	,	deacon	,
"	做	它	,	执事	,

“去做吧，执事。”

['itl] [duː][oʊld] ['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][ten] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] [geɪt][fɔːr; fər][wʌns][ɪn]

it'll	do	old	shamble	-	heels	good	to	go	a	ten	-	mile	-	an	-	hour	gait	for	once	in
它将	做	老的	混乱	-	高跟鞋	好的	到	去	一个	十	-	英里	-	一个	-	小时	步态	为了	一次	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

这老家伙这辈子能跑上一次时速十英里的路，对他有好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] ['niːdnt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['skændlˌaɪzd] [baɪ] ['eni] [spiːd] [juːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	parson	needn't	fear	of	being	scandalized	by	any	speed	you'll	get	out	of
和	这	牧师	不必	害怕	的	存在	丑闻	经过	任何	速度	你会	得到	出去	的

[hɪm; ɪm] , ['iːðər] ,

him	,	either	,
他	,	任何一个	,

牧师也不必担心你会从他那里得到的任何速度会让他感到震惊。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - ['hɑrtɪd] [tʃæps] [hɔː] - [hɔː] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] [wen]

"	and	the	merry	-	hearted	chaps	haw	-	hawed	as	men	and	boys	will	when
"	和	这	欢乐	-	心地	小伙子们	霍	-	犹豫不决	作为	男人	和	男孩们	将要	什么时候

['evriwʌn] [ɪz]['dʒɑːli][ænd; ənd] [fʌn] [floʊz] [fæst] .

everyone	is	jolly	and	fun	flows	fast	.
每个人	是	快乐的	和	乐趣	流量	快速地	.

“当大家都很开心，乐趣无穷时，这些快乐无比的小伙子们就会像男人和男孩一样哈哈大笑。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tʃæfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] [ʌv; əv]

And	so	,	with	any	amount	of	good	-	natured	chaffing	from	the	drivers	of
和	所以	,	和	任何	数量	的	好的	-	自然	摩擦	从	这	司机	的

[ðə; ði] " [fæst] ['ʌnz] ,

the	"	fast	uns	,
这	"	快速地	联合国	,

因此，尽管那些“快车”的司机们会发出一些善意的抱怨，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [roʊdz] , [tuː] ,

"	and	from	many	that	lined	the	roads	,	too	,
"	和	从	许多	那	衬里	这	道路	,	也	,

“还有许多路边的人也这样说，”

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [geɪv] ['greɪtər] ['lɪbərti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] ['bæntərɪŋ] [spiːtʃ] ,

—	for	the	day	gave	greater	liberty	than	usual	to	bantering	speech	,
—	为了	这	天	给予	更大的	自由	比	通常	到	玩笑	演讲	,

——因为这一天，人们比平时更自由地进行玩笑式的言语交流。

— [ðə; ði] ['spiːdi] [wʌnz] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][oʊld][dʒæk]

—	the	speedy	ones	paced	slowly	up	to	the	head	of	the	street	with	Old	Jack
—	这	迅速	一个	踱步	缓慢地	向上	到	这	头	的	这	街道	和	老的	杰克

['ʃæmblɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

shambling	demurely	in	the	midst	of	them	.
蹒跚	端庄地	在	这	中间	的	他们	.

——那些行动敏捷的人慢悠悠地走到街口，老杰克则踉跄跄地走在他们中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] " [skɔːrd] " [æt; ət] [tuː]

But	the	horse	was	a	knowing	old	fellow	and	had	"	scored	"	at	too
但	这	马	曾是	一个	会心	老的	同伴	和	有	"	得分	"	在	也

['meni] ['reɪsɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [rɪ'tɜːrn] " [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['liːʒərli] ['teɪkən] ;

many	races	not	to	know	that	the	"	return	"	was	to	be	leisurely	taken	;
许多	种族	不是	到	知道	那	这	"	返回	"	曾是	到	是	悠闲	已采取	;

但这匹马是个老练的家伙，在太多比赛中“获胜”过，它当然知道“回报”应该慢慢来；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] ['iːv(ə)n] ,

and	,	indeed	,	he	was	a	horse	of	independence	and	of	too	even	,
和	,	的确	,	他	曾是	一个	马	的	独立	和	的	也	甚至	,

的确，他是一匹独立自主、甚至有些过于强势的马。

[pər'hæps][ʌv; əv] [tuː] ['slʌgɪʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [tuː; tə] [weɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['niːdləs] ['ækʃ(ə)n] ;

perhaps	of	too	sluggish	a	temperament	to	waste	himself	in	needless	action	;
也许	的	也	迟缓	一个	气质	到	浪费	他自己	在	不必要	行动	;

或许他性情过于懒散，不愿将精力浪费在无谓的行动上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hædnt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ,

but	he	had	the	right	stuff	in	him	and	hadn't	forgotten	his	early	training	,
但	他	有	这	正确的	东西	在	他	和	之前没有	被遗忘的	他的	早期的	训练	,

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

但他具备成为优秀人才的素质，而且也没有忘记早年的训练。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [tɜːrn] , " [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

for	when	he	came	to	the	"	turn	,	"	his	head	and	tail	came	up	,	his	eyes
为了	什么时候	他	来了	到	这	"	转动	,	"	他的	头	和	尾巴	来了	向上	,	他的	眼睛

['braɪtnd] ,

brightened	,
明亮	,

当它走到“转弯处”时，它的头和尾巴都抬起来了，眼睛也亮了起来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɑːdi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt]

and	,	with	a	playful	movement	of	his	huge	body	,	without	the	least	hint
和	,	和	一个	顽皮的	移动	的	他的	巨大的	身体	,	没有	这	至少	暗示

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːkən] ,

from	the	deacon	,
从	这	执事	,

他庞大的身躯顽皮地动了动，执事丝毫没有示意他。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [oʊld] [sleɪ] ['ɪntuː][laɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

he	swung	himself	and	the	cumbrous	old	sleigh	into	line	and	began	to
他	摇摆	他自己	和	这	笨重的	老的	雪橇	进入	线	和	开始	到

['streɪtn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [brʌʃ] .

straighten	himself	for	the	coming	brush	.
拉直	他自己	为了	这	未来	刷子	.

他调整好自己和笨重的旧雪橇的位置，开始挺直身子，准备迎接即将到来的灌木丛。

[naʊ] , [dʒæk][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [prə'pɔːʃəns] ,

Now	,	Jack	was	,	as	I	have	said	,	a	horse	of	huge	proportions	,
现在	,	杰克	曾是	,	作为	我	有	说	,	一个	马	的	巨大的	比例	,

正如我之前所说，杰克是一匹体型巨大的马。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] " ['stediŋ] " [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [hæd; həd][noʊ]

and	needed	"	steadying	"	at	the	start	,	but	the	good	deacon	had	no
和	需要	"	稳定	"	在	这	开始	,	但	这	好的	执事	有	不

[ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['rɪbənz] ,

experience	with	the	"	ribbons	,
经验	和	这	"	丝带	,

一开始需要“扶稳”，但这位善良的执事对“丝带”一无所知。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['ʌtərli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] .

"	and	was	,	therefore	,	utterly	unskilled	in	the	matter	of	driving	.
"	和	曾是	,	所以	,	完全地	非熟练工	在	这	事情	的	驾驶	.

因此，他在驾驶方面完全没有技术。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi]

And	so	it	came	about	that	Old	Jack	was	so	confused	at	the	start	that	he
和	所以	它	来了	关于	那	老的	杰克	曾是	所以	使困惑	在	这	开始	那	他

[meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][get] [ɔːf] ,

made	a	most	awkward	and	wretched	appearance	in	his	effort	to	get	off	,
制成	一个	最多	尴尬的	和	可怜	外貌	在	他的	努力	到	得到	离开	,

于是，老杰克一开始非常困惑，以至于他在试图下车时显得非常笨拙和狼狈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

['biːɪŋ] [ɔːl] " [mɪkst] [ʌp] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
being all " mixed up , " as the saying is ,
存在 全部 " 混合 向上 , " 作为 这 说 是 ,

正如俗语所说，一切都"乱成一团"。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] ['efərts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['raɪvlz]
so much so that the crowd roared at his ungainly efforts and his flying rivals
所以 很多 所以 那 这 人群 咆哮 在 他的 笨拙的 努力 和 他的 飞行 竞争对手
[wɜːr; wər] ['twenti] [rɑːdz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][gɑːt]['stɑːrtɪd] .
were twenty rods away before he had even got started .
是 二十 杆 离开 前 他 有 甚至 得到 开始 .

以至于人群对他笨拙的举动发出阵阵欢呼，而他的飞翔对手在他还没开始之前就已经飞出了二十杆远。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
But at last he got his huge body in a straight line and , leaving his
但 在 最后的 他 得到 他的 巨大的 身体 在 一个 直的 线 和 , 离开 他的
['mɪzrəb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] ,
miserable shuffle ,
悲惨的 洗牌 ,

但最终他还是把庞大的身躯摆成了一条直线，不再拖着沉重的步伐蹒跚而行。

[skwerd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
squared away to his work ,
平方 离开 到 他的 工作 ,

他专心投入工作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [ʌp] [went] [ɔːf][æt; ət][soʊ] ['slæʃɪŋ] [ə; eɪ][geɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli]
and with head and tail up went off at so slashing a gait that it fairly
和 和 头 和 尾巴 向上 去 离开 在 所以 砍杀 一个 步态 那 它 相当
[tʊk] [ðə; ði] ['diːkənz] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hutɪŋ]
took the deacon's breath away and caused the crowd that had been hooting
采取 这 执事的 气息 离开 和 导致 这 人群 那 有 到过 倒彩
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɔːr] [ðer; ðər] [ə'plɔːz] ,
him to roar their applause ,
他 到 吼 他们的 掌声 ,

它昂首挺胸，以迅雷不及掩耳之势飞奔而去，其速度之快，几乎让执事都喘不过气来，也让原本为他欢呼的人群爆发出雷鸣般的掌声。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [græbd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]
while the parson grabbed the edge of the old sleigh with one hand and the
尽管 这 牧师 抓住 这 边缘 的 这 老的 雪橇 和 一 手 和 这
[rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
rim of his tall black hat with the other .
轮缘 的 他的 高的 黑色的 帽子 和 这 其他 .

牧师一手抓住旧雪橇的边缘，一手抓住他高高的黑色帽子的帽檐。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [gɑːd] [meɪd] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
What a pity , Mr . Longface , that God made horses as they are ,
什么 一个 遗憾 , 先生 . - , 那 上帝 制成 马匹 作为 他们 是 ,

长脸先生，真可惜，上帝把马造成了现在这样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
and gave them such grandeur of appearance and action ,
和 给予 他们 这样的 宏伟 的 外貌 和 行动 ,

赋予它们如此宏伟的外形和气势，

[ænd; ənd] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:gəl,laɪk] ['spɪrɪt] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [rɪbz] , [soʊ] [ðæt] ,

and	put	such	an	eaglelike	spirit	between	their	ribs	,	so	that	,
和	放	这样的	一个	鹰状	精神	之间	他们的	肋骨	,	所以	那	,

并将这种鹰隼般的精神注入他们的肋骨之间，以便，

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['plɑ:dɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:ks] ,

quitting	the	plodding	motions	of	the	ox	,
辞职	这	缓慢地	运动	的	这	牛	,

不再像牛那样缓慢地行走，

[ðeɪ] [kæn; kən] [flaɪ] [laɪk] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [kʌm] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [æz; əz] [ɑ:n]

they	can	fly	like	that	noble	bird	and	come	sweeping	down	the	course	as	on
他们	能	飞	喜欢	那	高贵	鸟	和	来	扫荡	向下	这	课程	作为	在

[wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

wings	of	the	wind	.
翅膀	的	这	风	.

它们可以像那只高贵的鸟儿一样飞翔，像乘着风的翅膀一样席卷而来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] [fɔ:lt] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['di:kənz] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] , ['i:ðər] , [pli:z]

It	was	not	my	fault	,	nor	the	deacon's	,	nor	the	parson's	,	either	,	please
它	曾是	不是	我的	过错	,	也不	这	执事的	,	也不	这	牧师的	,	任何一个	,	请

[rɪ'membər] , [ðen] ,

remember	,	then	,
记住	,	然后	,

请记住，这不是我的错，也不是执事的错，更不是牧师的错。

[ðæt] ['ɔ:kwərd] , ['ʃʌflɪŋ] , ['hoʊmli] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔ:md] [baɪ]

that	awkward	,	shuffling	,	homely	-	looking	Old	Jack	was	thus	suddenly	transformed	by
那	尴尬的	,	洗牌	,	家常的	-	寻找	老的	杰克	曾是	因此	突然	转变	经过

[ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [blʌd] ,

the	royalty	of	blood	,
这	皇室	的	血	,

那个笨拙、步履蹒跚、相貌平平的老杰克就这样突然因为血统高贵而焕然一新。

[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [spi:d] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [ˌɔ:rdn'erəli]

of	pride	and	of	speed	given	him	by	his	Creator	from	what	he	ordinarily
的	自豪	和	的	速度	给定	他	经过	他的	创作者	从	什么	他	按说

[wʌz; wəz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ˌenər'dʒetɪk] [və'lɑ:səti] .

was	into	a	magnificent	spectacle	of	energetic	velocity	.
曾是	进入	一个	壮丽	奇观	的	精力充沛	速度	.

造物主赋予他的骄傲和速度，使他从平凡变成了充满活力、速度惊人的奇观。

[wɪð; wɪθ] ['mʌzl] ['lɪftɪd] [wel] [ʌp] , [teɪl] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [fju:] [her] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['stri:mɪŋ] [streɪt] [bɪ'haɪnd] ,

With	muzzle	lifted	well	up	,	tail	erect	,	the	few	hairs	in	it	streaming	straight	behind	,
和	枪口	抬起	出色地	向上	,	尾巴	直立	,	这	很少	头发	在	它	流媒体	直的	在后面	,

嘴部高高抬起，尾巴直立，尾巴上稀疏的毛发笔直地向后飘动。

[wʌn] [ɪr] [prɪkt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [bæk] ,

one	ear	pricked	forward	and	the	other	turned	sharply	back	,
一	耳朵	刺痛	向前	和	这	其他	转向	尖锐地	后退	,

一只耳朵向前竖起，另一只耳朵猛地向后转去。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rs] [swept] ['grændli] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]

the	great	horse	swept	grandly	along	at	a	pace	that	was	rapidly	bringing	him
这	伟大的	马	扫荡	宏伟	沿着	在	一个	步伐	那	曾是	快速	带来	他

['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪr] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gru:p] .

even	with	the	rear	line	of	the	flying	group	.
甚至	和	这	后部	线	的	这	飞行	团体	.

那匹骏马气势磅礴地向前飞驰，速度很快，很快就追上了飞行队伍的后排。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['ferli] ['gæmb(ə)l] [ɪn]

And	yet	so	little	was	the	pace	to	him	that	he	fairly	gambled	in
和	然而	所以	小的	曾是	这	步伐	到	他	那	他	相当	嬉戏	在

['pleɪflnəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['slæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

playfulness	as	he	went	slashing	along	,
玩乐	作为	他	去	砍杀	沿着	,

然而，他的步伐却如此缓慢，以至于他一边嬉戏玩耍一边挥舞着利剑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['diːkən] ['verɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld] [tʃæp] [wʊd] [breɪk] [θruː]

until	the	deacon	verily	began	to	fear	that	the	honest	old	chap	would	break	through
直到	这	执事	确实	开始	到	害怕	那	这	诚实的	老的	小伙子	会	休息	通过

[ɔːl][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['æntɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['treʒərd]

all	the	bounds	of	propriety	and	send	his	heels	anticly	through	his	treasured
全部	这	界限	的	礼	和	发送	他的	高跟鞋	反常地	通过	他的	珍藏

['dæʃbɔːrd] .

dashboard	.
仪表板	.

直到执事真的开始担心这位诚实的老先生会打破所有礼仪的界限，然后滑稽地用脚后跟踢穿他珍爱的仪表盘。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːrs] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]

Indeed	,	the	spectacle	that	the	huge	horse	presented	was	so	magnificent	and
的确	,	这	奇观	那	这	巨大的	马	呈现	曾是	所以	壮丽	和

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][soʊ] [friː] ,

his	action	so	free	,
他的	行动	所以	自由的	,

的确，这匹巨马展现出的景象如此壮观，它的动作如此自由奔放。

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ['ɑːnwərd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪrz] , [sʌtʃ] [æz; əz] "

spirited	and	playful	,	as	he	came	sweeping	onward	that	the	cheers	,	such	as	"
精神抖擞	和	顽皮的	,	作为	他	来了	扫荡	向前	那	这	干杯	,	这样的	作为	"

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

他精神抖擞、活泼好动，一路向前，引来阵阵欢呼，例如“我的天哪！

[siː] [ðə; ði] ['diːkənz] [oʊld] [hɔːrs] ! "

see	the	deacon's	old	horse	!	"
看	这	执事的	老的	马	!	"

看，执事的老马！

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

“看看他！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! "

look	at	him	!	"
看	在	他	!	"

瞧瞧他！

" [wʌt] [ə; eɪ] [straɪd] ! " [ræn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][oʊld] [bɪl] ['saɪks] , [ə; eɪ] ['treɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	What	a	stride	!	"	ran	ahead	of	him	;	and	old	Bill	Sykes	,	a	trainer	in	his
"	什么	一个	步幅	!	"	跑	前方	的	他	;	和	老的	账单	赛克斯	,	一个	教练	在	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

“好大的一步！”他前面有人喊道；还有老比尔·赛克斯，他年轻时曾是一名驯马师。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævərn] , [ɔːr] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn]

but	now	a	hanger	-	on	at	the	village	tavern	,	or	that	section	of	it	known
但	现在	一个	衣架	-	在	在	这	村庄	酒馆	,	或者	那	部分	的	它	已知

[æz; əz][ðə; ði][bɑːr] ,

as	the	bar	,
作为	这	酒吧	,

但现在他成了村里酒馆，或者说是酒馆里被称为酒吧那部分的常客。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremjələs] [fɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [dʒæk] [kʌm] ['swɪŋɪŋ]

wiped	his	watery	eyes	with	his	tremulous	fist	,	as	he	saw	Jack	come	swinging
擦拭	他的	水状的	眼睛	和	他的	颤抖的	拳头	,	作为	他	锯	杰克	来	摇摆

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他用颤抖的拳头擦了擦泪水盈眶的双眼，看着杰克荡着秋千下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [swept] [pæst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][geɪt] , ['paʊərf(ə)l] [stroʊk] [ænd; ənd] ['staɪflz]

and	,	as	he	swept	past	,	with	his	open	gait	,	powerful	stroke	and	stifles
和	,	作为	他	扫荡	过去的	,	和	他的	打开	步态	,	强大的	中风	和	扼杀

['pleɪɪŋ] [wel] [aʊt] ,

playing	well	out	,
玩耍	出色地	出去	,

当他迈着开阔的步伐，有力的击球和充分伸展的膝关节掠过时，

[brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [slæp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

brought	his	hand	down	with	a	mighty	slap	against	his	thigh	,	and	said	:
带来	他的	手	向下	和	一个	强大的	拍击	反对	他的	大腿	,	和	说	:

他猛地一巴掌拍在大腿上，说道：

" [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld]['taɪmər] !

"	I'll	be	blowed	if	he	isn't	a	regular	old	timer	!
"	患病的	是	吹	如果	他	不是	一个	常规的	老的	定时器	!

“如果他不是个老古董，我可就大错特错了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]

"	It	was	fortunate	for	the	deacon	and	the	parson	that	the	noise	and
"	它	曾是	幸运	为了	这	执事	和	这	牧师	那	这	噪音	和

['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] [ə'hed] ,

cheering	of	the	crowd	drew	the	attention	of	the	drivers	ahead	,
欢呼	的	这	人群	画	这	注意力	的	这	司机	前方	,

“幸运的是，人群的喧闹和欢呼声引起了前面司机的注意，执事和牧师才得以脱险。”

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

or	there	would	surely	have	been	more	than	one	collision	,
或者	那里	会	一定	有	到过	更多的	比	一	碰撞	,

否则肯定会发生不止一次碰撞。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [sleɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,

for	the	old	sleigh	was	of	such	size	and	strength	,
为了	这	老的	雪橇	曾是	的	这样的	尺寸	和	力量	,

因为那辆旧雪橇体积庞大、结实耐用。

[ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [soʊ] [ˌʌn'skɪld] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][dʒæk] ,

the	good	deacon	so	unskilled	at	the	reins	,	and	Jack	,
这	好的	执事	所以	非熟练工	在	这	缰绳	,	和	杰克	,

那位善良的执事驾驭缰绳的能力如此欠佳，还有杰克，

[huː] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊ'mentəm][wɪð; wɪθ] ['evri] [straɪd] , ['goʊɪŋ][æt; ət][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

who	was	adding	to	his	momentum	with	every	stride	,	going	at	so	determined
WHO	曾是	添加	到	他的	势头	和	每一个	步幅	,	去	在	所以	决定

[ə; eɪ] [peɪs] ,

a	pace	,
一个	步伐	,

他每迈一步都积蓄力量，以坚定的步伐向前迈进。

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [rɪr] [laɪn][wɪð; wɪθ][noʊ][gæp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] ,

that	had	he	struck	the	rear	line	with	no	gap	for	him	to	go	through	,
那	有	他	击	这	后部	线	和	不	差距	为了	他	到	去	通过	,

如果他攻击后防线，却没有给他任何突破的空隙，

['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['hæpənd] .

something	serious	would	surely	have	happened	.
某物	严肃的	会	一定	有	发生	.

肯定发生了什么严重的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['draɪvər] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [oʊld]

But	as	it	was	,	the	drivers	saw	the	huge	horse	,	with	the	cumbrous	old
但	作为	它	曾是	,	这	司机	锯	这	巨大的	马	,	和	这	笨重的	老的

[sleɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

sleigh	behind	him	,
雪橇	在后面	他	,

但实际情况是，车夫们看到了那匹高大的马，后面拖着笨重的旧雪橇。

['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][geɪt][æz; əz] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [spiːd] , [ʃɑːrp] [æz; əz]

bearing	down	on	them	at	such	a	gait	as	made	their	own	speed	,	sharp	as
轴承	向下	在	他们	在	这样的	一个	步态	作为	制成	他们的	自己的	速度	,	锋利的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

以迅雷不及掩耳之势向他们逼近，速度之快，与他们的步伐形成鲜明对比。

[siːm] [sloʊ] , [ænd; ənd] " [pʊld] [aʊt] " [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt]

seem	slow	,	and	"	pulled	out	"	in	time	to	save	themselves	;	and	so	,	without
似乎	慢的	,	和	"	拉	出去	"	在	时间	到	节省	他们自己	;	和	所以	,	没有

['eni] ['mɪshæp] ,

any	mishap	,
任何	意外	,

似乎速度较慢，但及时"脱身"才得以脱险；因此，毫发无损。

[ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hevi] [sleɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [roʊ] [ʌv; əv] ['reɪsəz] [laɪk] [æn; ən]

the	big	horse	and	heavy	sleigh	swept	through	the	rear	row	of	racers	like	an
这	大的	马	和	重的	雪橇	扫荡	通过	这	后部	排	的	赛车手	喜欢	一个

['ɔːtəm] [gʌst] [θruː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [liːvz] .

autumn	gust	through	a	cluster	of	leaves	.
秋天	阵风	通过	一个	簇	的	树叶	.

那匹高大的马和沉重的雪橇像秋风吹过一片落叶般，掠过赛车手的后排。

" [dʒæk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːrti] [klɪp] !

"	Jack	was	going	nigh	to	a	thirty	clip	!
"	杰克	曾是	去	夜	到	一个	三十	夹子	!

"杰克几乎打了三十发子弹！"

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] ,

"	But	by	this	time	the	deacon	had	become	somewhat	alarmed	,
"	但	经过	这	时间	这	执事	有	变得	有些	惊慌	,

"但这时执事已经有些惊慌了，

[fɔːr; fər][oʊld][dʒæk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːrti] [klɪp] — [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]

for	Old	Jack	was	going	nigh	to	a	thirty	clip	—	a	frightful	pace	for	an
为了	老的	杰克	曾是	去	夜	到	一个	三十	夹子	—	一个	可怕	步伐	为了	一个

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['draɪvər][tuː; tə][raɪd] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] ['preʃər] [ə'pɑːn]

inexperienced	driver	to	ride	—	and	began	to	put	a	good	strong	pressure	upon
缺乏经验	司机	到	骑	—	和	开始	到	放	一个	好的	强的	压力	之上

[ðə; ði][bɪt] ,

the	bit	,
这	少量	,

老杰克的速度接近每分钟30马蹄——对于一个缺乏经验的骑手来说，这是一个可怕的速度——它开始用力拉扯缰绳。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [oʊld][dʒæk] , [ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

not	doubting	that	Old	Jack	,	ordinarily	the	easiest	horse	in	the	world	to	manage	,
不是	怀疑	那	老的	杰克	,	按说	这	最容易	马	在	这	世界	到	管理	,

毫不怀疑，老杰克通常是世界上最容易驾驭的马，

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sloʊ] [ʌp] .

would	take	the	hint	and	immediately	slow	up	.
会	拿	这	暗示	和	立即地	慢的	向上	.

会领会你的暗示，立即减速。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːrs] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] ,

But	though	the	huge	horse	took	the	hint	,
但	尽管	这	巨大的	马	采取	这	暗示	,

虽然这匹高头大马明白了其中的含义，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

it	was	in	exactly	the	opposite	manner	that	the	deacon	intended	he	should	,
它	曾是	在	确切地	这	对面的	方式	那	这	执事	故意的	他	应该	,

事情的发展恰恰与执事预想的相反。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] ['stedi] [pʊl] [æz; əz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['draɪvər]

for	he	interpreted	the	little	man's	steady	pull	as	an	intimation	that	his	driver
为了	他	翻译	这	小的	男人的	稳定的	拉	作为	一个	暗示	那	他的	司机

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['flɜːri] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs]

was	getting	over	his	flurry	and	beginning	to	treat	him	as	a	horse
曾是	获得	超过	他的	阵雪	和	开始	到	对待	他	作为	一个	马

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

ought	to	be	treated	in	a	race	,
应该	到	是	治疗	在	一个	种族	,

因为他把这个矮个子男人稳步拉车的动作解读为他的车夫正在平复情绪，开始像对待赛马一样对待他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [gɑːt] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [goʊ] [ə'hed] .

and	that	he	could	now	,	having	got	settled	to	his	work	,	go	ahead	.
和	那	他	可以	现在	,	拥有	得到	定居	到	他的	工作	,	去	前方	.

现在他已经安顿下来，可以开始工作了。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'hed] [hiː; hi][dɪd] .

And	go	ahead	he	did	.
和	去	前方	他	做过	.

他真的这么做了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['diːkən] [pʊld] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] [felt] [hɪm'self] ['stedid] [ænd; ənd]

The	more	the	deacon	pulled	the	more	the	great	animal	felt	himself	steadied	and
这	更多的	这	执事	拉	这	更多的	这	伟大的	动物	毛毡	他自己	稳定	和

[ə'sɪstɪd] .

assisted	.
协助	.

执事越是拉扯，那头庞然大物就越感到自己稳住了身形，得到了帮助。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['hɑːrdər][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] ,

And	so	,	the	harder	the	good	man	tugged	at	the	reins	,
和	所以	,	这	更难	这	好的	男人	拉扯	在	这	缰绳	,

于是，这位好心人越是使劲拉缰绳，

[ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['ænɪm(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɜːrkt] ,

the	more	powerfully	the	machinery	of	the	big	animal	ahead	of	him	worked	,
这	更多的	强大的	这	机械	的	这	大的	动物	前方	的	他	工作	,

他前面那头庞然大物的机械运转得越强劲，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['diːkən] [gɑːt] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][stɑːp] , ['kraɪɪŋ]

until	the	deacon	got	alarmed	and	began	to	call	upon	the	horse	to	stop	,	crying
直到	这	执事	得到	惊慌	和	开始	到	称呼	之上	这	马	到	停止	,	哭泣

,

,

,

直到执事感到惊慌，开始呼喊着让马停下来，哭喊着

" [woʊ] , [dʒæk] , [woʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Whoa	,	Jack	,	whoa	,	old	boy	,	I	say	!
"	哇	,	杰克	,	哇	,	老的	男生	,	我	说	!

“哇，杰克，哇，老伙计，我说！”

[woʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

whoa	,	will	you	,	now	?
哇	,	将要	你	,	现在	?

哇，你现在会吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

that's	a	good	fellow	!
那就是	一个	好的	同伴	!

真是个好人！

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['koʊksɪŋ] [kɔːlz] , [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [ə'weɪ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] .

"	and	many	other	coaxing	calls	,	while	he	pulled	away	steadily	at	the	reins	.
"	和	许多	其他	哄骗	呼叫	,	尽管	他	拉	离开	稳步	在	这	缰绳	.

“以及许多其他哄劝的呼喊声，同时他稳步拉着缰绳向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['diːkənz] [kɔːlz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['preʃər]

But	the	horse	misunderstood	the	deacon's	calls	as	he	had	his	pressure
但	这	马	被误解	这	执事的	呼叫	作为	他	有	他的	压力

[ə'pɑːn][ðə; ði][reɪnz] ,

upon	the	reins	,
之上	这	缰绳	,

但是，由于执事紧紧拉着缰绳，马儿误解了执事的呼喊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər]

for	the	crowds	on	either	side	were	yelling	and	hooting	and	swinging	their
为了	这	人群	在	任何一个	边	是	大喊	和	倒彩	和	摇摆	他们的

[kæps][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkənz] [vɔɪs] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][best] [ænd; ənd][hiː; hi]

caps	so	that	the	deacon's	voice	came	indistinctly	to	his	ears	at	best	and	he
帽子	所以	那	这	执事的	嗓音	来了	模糊不清	到	他的	耳朵	在	最好的	和	他

[ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][æz; əz]['oʊnli][soʊ] ['meni] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts]

interpreted	his	calls	for	him	to	stop	as	only	so	many	encouragements
翻译	他的	呼叫	为了	他	到	停止	作为	仅有的	所以	许多	鼓励

[ænd; ənd] ['signəlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .

and	signals	for	him	to	go	ahead	.
和	信号	为了	他	到	去	前方	.

因为两边的人群都在大声叫喊、欢呼，挥舞着帽子，以至于执事的声音最多只能模糊地传到他耳中，他把执事让他停下来的呼声理解为鼓励他继续前进的信号。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['reɪsɪz] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

And	so	,	with	the	memory	of	a	hundred	races	stirring	his	blood	,
和	所以	,	和	这	记忆	的	一个	百	种族	搅拌	他的	血	,

于是，上百场比赛的记忆在他心中激荡，

[ðə; ði] [kraʊdz] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] , [ðə; ði] ['stediŋ] [pʊl] ,

the	crowds	cheering	him	to	the	echo	,	the	steadying	pull	,
这	人群	欢呼	他	到	这	回声	,	这	稳定	拉	,

人群的欢呼声回荡在耳边，带来一股稳定的力量。

[ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['peɪsər]

the	encouraging	cries	of	his	driver	in	his	ears	and	his	only	rival	,	the	pacer
这	鼓励	哭泣	的	他的	司机	在	他的	耳朵	和	他的	仅有的	竞争对手	,	这	领跑员

,

,

,

耳边传来司机的鼓励声，还有他唯一的对手，领跑员的声音。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ænɪm(ə)l] ,

whirling	along	only	a	few	rods	ahead	of	him	,	the	monstrous	animal	,
旋转	沿着	仅有的	一个	很少	杆	前方	的	他	,	这	滔天	动物	,

那头巨大的动物在他前方几杆远的地方飞速旋转着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] [ðæt] [hæf] ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld] [sleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] , [let] [aʊt]

with	a	desperate	plunge	that	half	lifted	the	old	sleigh	from	the	snow	,	let	out
和	一个	绝望的	暴跌	那	一半	抬起	这	老的	雪橇	从	这	雪	,	让	出去

[ə'nʌðər] [lɪŋk] ,

another	link	,
其他	关联	,

随着一次绝望的俯冲，旧雪橇几乎半离雪地，又松开了一根链条。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] [æz; əz][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

and	,	with	such	a	burst	of	speed	as	was	never	seen	in	the	village	before
和	,	和	这样的	一个	爆裂	的	速度	作为	曾是	绝不	已见	在	这	村庄	前

,

,

,

而且，他以村里前所未见的迅猛速度冲了出去，

[tɔːr] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['peɪsər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs] [ðæt] ,

tore	along	after	the	pacer	at	such	a	terrific	pace	that	,
撕裂	沿着	后	这	领跑员	在	这样的	一个	了不起	步伐	那	,

他以惊人的速度紧随领跑员，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [leŋθs] ,

within	the	distance	of	a	dozen	lengths	,
之内	这	距离	的	一个	打	长度	,

在十二个身位的距离内，

[hiː; hi] [leɪ] [læpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [noʊz][ænd; ənd][noʊz] .

he	lay	lapped	upon	him	and	the	two	were	going	it	nose	and	nose	.
他	躺	圈速	之上	他	和	这	二	是	去	它	鼻子	和	鼻子	.

他趴在他身上，两人鼻尖相触。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][mæn][ɔːr]

What	is	that	feeling	in	human	hearts	which	makes	us	sympathetic	with	man	or
什么	是	那	感觉	在	人类	心	哪个	制作	我们	交感神经	和	男人	或者

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

人类心中究竟是什么情感，让我们对人或动物产生同情心?

[huː] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ]

who	**has**	**unexpectedly**	**developed**	**courage**	**and**	**capacity**	**when**	**engaged**	**in**	**a**
WHO	有	不料	发达	勇气	和	容量	什么时候	已订婚的	在	一个

['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

struggle	**in**	**which**	**the**	**odds**	**are**	**against**	**him**	**?**
斗争	在	哪个	这	赔率	是	反对	他	?

谁在处于劣势的斗争中，出人意料地展现出了勇气和能力?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][wiː; wi] ['entər] [soʊ] ['spɪrɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd] [luːz] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]

And	**why**	**do**	**we**	**enter**	**so**	**spiritedly**	**into**	**the**	**contest**	**and**	**lose**	**ourselves**	**in**	**the**
和	为什么	做	我们	进入	所以	精神抖擞地	进入	这	竞赛	和	失去	我们自己	在	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ?

excitement	**of**	**the**	**moment**	**?**
激动	的	这	片刻	?

为什么我们会如此热情地投入竞争，并沉浸在当下的兴奋之中?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [praɪd] ?

Is	**it**	**pride**	**?**
是	它	自豪	?

这是骄傲吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ?

Is	**it**	**the**	**comradeship**	**of**	**courage**	**?**
是	它	这	同志情谊	的	勇气	?

这是勇气的战友情谊吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Or	**is**	**it**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**indomitable**	**in**	**us**	**that**	**loves**	**nothing**	**so**	**much**	**as**
或者	是	它	这	上升	的	这	不屈不挠	在	我们	那	爱	没有什么	所以	很多	作为

['vɪktəri] [ænd; ənd] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'fiːt] ?

victory	**and**	**hates**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**defeat**	**?**
胜利	和	讨厌	没有什么	所以	很多	作为	击败	?

还是说，是我们内心那股不屈不挠的精神在觉醒，它最爱胜利，最恨失败?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][oʊld][dʒæk] ['ferli] [læpt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪsər] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**	**no**	**sooner**	**was**	**Old**	**Jack**	**fairly**	**lapped**	**on**	**the**	**pacer**	**,**
是	那	作为	它	可能	,	不	很快	曾是	老的	杰克	相当	圈速	在	这	领跑员	,

尽管如此，老杰克刚在领跑车上被套圈，

[huːz] ['draɪvər][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] [vɔɪs] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	**driver**	**was**	**urging**	**him**	**along**	**with**	**rein**	**and**	**voice**	**alike**	**,**	**and**	**the**
谁	司机	曾是	敦促	他	沿着	和	缰绳	和	嗓音	同样	,	和	这

['kɑːntest] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ,

contest	**seemed**	**doubtful**	**,**
竞赛	似乎	疑	,

他的车夫一边拉缰绳一边大声催促他前进，比赛结果似乎难以预料。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][oʊld]['ædəm] [hɪm'self] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn]

than	**the**	**spirit**	**of**	**old**	**Adam**	**himself**	**entered**	**into**	**the**	**deacon**	**and**	**the**	**parson**
比	这	精神	的	老的	亚当	他自己	进入	进入	这	执事	和	这	牧师

[bəuθ] ,

both	**,**
两个都	,

仿佛古亚当的灵亲自进入了执事和牧师的体内，

[soʊ] [ðæt] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

so	**that**	**,**	**carried**	**away**	**by**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**race**	**,**
所以	那	,	携带	离开	经过	这	激动	的	这	种族	,

于是，他被比赛的兴奋冲昏了头脑，

[ðeɪ] ['ferli] [fər'gɑːt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['entərd] [æz; əz]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntest][æz; əz] [tuː]

they	fairly	forgot	themselves	and	entered	as	wildly	into	the	contest	as	two
他们	相当	忘了	他们自己	和	进入	作为	疯狂地	进入	这	竞赛	作为	二

[ʌn'gɑːdli] ['dʒɔkiz] .

ungodly	jockeys	.
不敬神的	骑师	.

他们完全忘记了自己，像两个疯狂的骑师一样投入到比赛中。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] ! "

"	Go	it	,	old	boy	!	"
"	去	它	,	老的	男生	!	"

“加油，老兄！”

" ['diːkən] ['tʌbmən] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [mɔːr] ['staʊtli] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]

"	Deacon	Tubman	,	"	said	the	parson	,	as	he	clutched	more	stoutly	the	rim	of
"	执事	塔布曼	,	"	说	这	牧师	,	作为	他	紧握	更多的	坚定地	这	轮缘	的

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] ,

his	tall	hat	,
他的	高的	帽子	,

“执事塔布曼，”牧师说着，更紧地抓住了高顶礼帽的帽檐。

[ə'genst] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] [snoʊ] [tʃɪps] [wɜːr; wər] ['peltɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊɝz] , "

against	which	,	as	the	horse	tore	along	,	the	snow	chips	were	pelting	in	showers	,	"
反对	哪个	,	作为	这	马	撕裂	沿着	,	这	雪	芯片	是	投掷	在	淋浴	,	"

['diːkən] ['tʌbmən] ,

Deacon	Tubman	,
执事	塔布曼	,

马儿飞奔而去，雪花如雨般落下，“迪肯·塔布曼，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['peɪsər] [wɪl] [biːt] [ˌjuː 'es] ? "

do	you	think	the	pacer	will	beat	us	?	"
做	你	思考	这	领跑员	将要	打	我们	?	"

你觉得对方的投手会赢我们吗?

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	if	I	can	help	it	!
"	不是	如果	我	能	帮助	它	!

“只要我能阻止，就不会！”

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

not	if	I	can	help	it	!
不是	如果	我	能	帮助	它	!

只要我能阻止，就不会!

" [jeld] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [skɪl] ,

"	yelled	the	deacon	,	in	reply	,	as	,	with	something	like	a	reinsman's	skill	,
"	大喊	这	执事	,	在	回复	,	作为	,	和	某物	喜欢	一个	-	技能	,

“执事大声回应道，语气如同骑马者一般娴熟，”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [dʒæk][tuː; tə] [ə'nʌðər] [spɜːrt] .

he	lifted	Jack	to	another	spurt	.
他	抬起	杰克	到	其他	喷	.

他把杰克举了起来，让他又冲了出去。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] !

"	Go	it	,	old	boy	!
"	去	它	,	老的	男生	!

加油，老兄!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	he	shouted	,	encouragingly	,	"	go	along	with	you	,	I	say	!
"	他	喊叫	,	令人鼓舞的是	,	"	去	沿着	和	你	,	我	说	!

他鼓励地喊道：“跟着你走吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['ɔːlsoʊ] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [kraɪd] , "

"	And	the	parson	,	also	,	carried	away	by	the	whirl	of	the	moment	,	cried	,	"
"	和	这	牧师	,	还	,	携带	离开	经过	这	旋转	的	这	片刻	,	哭	,	"

[goʊ] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] [bɔɪ] !

Go	along	,	old	boy	!
去	沿着	,	老的	男生	!

“牧师也被这突如其来的气氛冲昏了头脑，喊道：‘走吧，老伙计！’

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Go	along	with	you	,	I	say	!
去	沿着	和	你	,	我	说	!

我说，那就跟着你吧！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːrs] ,

"	This	was	the	very	thing	,	and	the	only	thing	,	that	the	huge	horse	,
"	这	曾是	这	非常	事物	,	和	这	仅有的	事物	,	那	这	巨大的	马	,

“这正是那匹巨马所需要的，也是唯一所需要的。”

[huːz] [blʌd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [ə'fleɪm] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efərt] ;

whose	blood	was	now	fairly	aflame	,	wanted	to	rally	him	for	the	final	effort	;
谁	血	曾是	现在	相当	燃烧	,	通缉	到	集会	他	为了	这	最终的	努力	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他此刻热血沸腾，想要激励他做最后的冲刺；而且，

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

in	response	to	the	encouraging	cries	of	the	two	behind	him	,
在	回复	到	这	鼓励	哭泣	的	这	二	在后面	他	,

听到身后两人的鼓励声，他

[hiː; hi] ['gædərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

he	gathered	himself	together	for	another	burst	of	speed	and	put	forth	his
他	聚集	他自己	一起	为了	其他	爆裂	的	速度	和	放	前进	他的

[kə'lektɪd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt]

collected	strength	with	such	tremendous	energy	and	suddenness	of	movement	that
集	力量	和	这样的	巨大的	活力	和	突然	的	移动	那

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] ,

the	little	deacon	,
这	小的	执事	,

他重新振作起来，再次加速，以惊人的能量和迅猛的动作将积蓄的力量倾泻而出，以至于那个小执事……

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ,

who	had	risen	and	was	standing	erect	in	the	sleigh	,
WHO	有	升起	和	曾是	常设	直立	在	这	雪橇	,

他已经起身，笔直地站在雪橇里。

[fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

fell	back	into	the	arms	of	the	parson	,
跌倒	后退	进入	这	武器	的	这	牧师	,

他重新跌入了牧师的怀抱。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər]

while	the	great	horse	rushed	over	the	line	amid	such	cheers	and	roars	of	laughter
尽管	这	伟大的	马	匆忙	超过	这	线	之中	这样的	干杯	和	咆哮	的	笑声

[æz; əz][wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] .

as	were	never	heard	in	that	village	before	.
作为	是	绝不	听到	在	那	村庄	前	.

当那匹骏马冲过终点线时，村里爆发出前所未有的欢呼声和笑声。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] ['eni] [mɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] ,

Nor	was	the	horse	any	more	the	object	of	public	interest	and	remark	,
也不	曾是	这	马	任何	更多的	这	目的	的	民众	兴趣	和	评论	,

这匹马也不再是公众关注和谈论的对象了。

— [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['feivəriŋ] [rɪ'mɑːrk] , — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

—	I	may	say	favoring	remark	,	—	than	the	parson	,
—	我	可能	说	偏爱	评论	,	—	比	这	牧师	,

——我或许可以说这是赞同的评论，——比牧师的更赞同，

[huː] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'rɪʃənər] ,

who	suddenly	found	himself	the	centre	of	a	crowd	of	his	own	parishioners	,
WHO	突然	成立	他自己	这	中心	的	一个	人群	的	他的	自己的	教区居民	,

他突然发现自己成了自己教区居民的众人瞩目的焦点，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

many	of	whom	would	scarcely	have	been	expected	to	participate	in	such	a	scene	,
许多	的	谁	会	几乎	有	到过	预期的	到	参加	在	这样的	一个	场景	,

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

他们中的许多人原本几乎不可能参与到这样的场景中，但是，

[θɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['aɪsinəs] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['væstli] [ɪk'saɪtɪd]

thawed	out	of	their	iciness	by	the	genial	temper	of	the	day	and	vastly	excited
解冻	出去	的	他们的	冰冷	经过	这	和蔼可亲	脾气	的	这	天	和	非常	兴奋的

['oʊvər]['dʒæks]['kɑːntest] ,

over	Jack's	contest	,
超过	杰克的	竞赛	,

当天的轻松氛围驱散了他们冰冷的情绪，让他们对杰克的比赛感到无比兴奋。

[θrɔŋd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['læfɪŋ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] ['eni] ['dʒɑːli] ['sɪnər] [ɪn][ðə; ði]

thronged	upon	the	good	man	,	laughing	as	heartily	as	any	jolly	sinner	in	the
熙熙攘攘	之上	这	好的	男人	,	笑	作为	衷心地	作为	任何	快乐的	罪人	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

众人蜂拥而至，围着这位好人，像人群中任何一个快乐的罪人一样开怀大笑。

[soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː]

So	everybody	shook	hands	with	the	parson	and	wished	him	a	happy	New
所以	大家	摇晃	双手	和	这	牧师	和	希望	他	一个	快乐的	新的

[jɪr] ,

Year	,
年	,

于是，大家都和牧师握手，祝他新年快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['meni]

and	the	parson	shook	hands	with	everybody	and	wished	them	all	many
和	这	牧师	摇晃	双手	和	大家	和	希望	他们	全部	许多

['hæpi] [rɪ'tɜːrn] ;

happy	returns	;
快乐的	返回	;

牧师与每个人握手，并祝愿他们生日快乐；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] [oʊld][dʒæk][ænd; ənd] ['rælid] [ðə; ði] ['diːkən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] ,

and	everybody	praised	Old	Jack	and	rallied	the	deacon	on	his	driving	,
和	大家	赞扬	老的	杰克	和	集结	这	执事	在	他的	驾驶	,

大家都称赞老杰克，并鼓励执事继续开车。

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [went] [hoʊm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	then	everybody	went	home	good	-	natured	and	happy	,
和	然后	大家	去	家	好的	-	自然	和	快乐的	,

然后大家都心情愉快地回家了。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

laughing	and	talking	about	the	wonderful	race	and	the	change	that	had	come
笑	和	说	关于	这	精彩的	种族	和	这	改变	那	有	来

['oʊvər] ['pɑ:rsn] ['hwitni] .

over	Parson	Whitney	.
超过	牧师	惠特尼	.

他们欢声笑语地谈论着这场精彩的比赛以及帕森·惠特尼发生的变化。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['pɑ:rsn] ['hwitni] [hɪm'self] ,

And	as	for	Parson	Whitney	himself	,
和	作为	为了	牧师	惠特尼	他自己	,

至于惠特尼牧师本人，

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [fʌn] [hæd; həd]['teɪkən] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

the	day	and	its	fun	had	taken	twenty	years	from	his	age	.
这	天	和	它是	乐趣	有	已采取	二十	年	从	他的	年龄	.

这一天的乐趣让他仿佛老了二十岁。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['ænsər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['di:kən] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [help]

And	nothing	would	answer	but	the	deacon	must	go	with	him	and	help
和	没有什么	会	回答	但	这	执事	必须	去	和	他	和	帮助

[i:t] [ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] .

eat	the	New	Year's	pudding	at	the	parsonage	.
吃	这	新的	年	布丁	在	这	牧师住宅	.

但没有任何人回答，只有执事必须陪他一起去牧师住宅吃新年布丁。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fʌni] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

At	the	table	they	laughed	and	talked	over	the	funny	incidents	of	the	day
在	这	桌子	他们	笑了	和	谈话	超过	这	有趣的	事件	的	这	天

[ænd; ənd][dʒoʊkt] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [tu:] [bɔɪz] .

and	joked	each	other	as	merrily	as	two	boys	.
和	开玩笑	每个	其他	作为	兴高采烈地	作为	二	男孩们	.

他们在桌边谈笑风生，回忆着当天发生的趣事，像两个男孩一样互相开玩笑。

[ðen] ['pɑ:rsn] ['hwitni] [toʊld][sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	Parson	Whitney	told	some	reminiscences	of	his	college	days	and	the
然后	牧师	惠特尼	讲述	一些	回忆录	的	他的	大学	天	和	这

[skreɪps] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:] ,

scrapes	he	got	into	,
刮伤	他	得到	进入	,

然后，惠特尼牧师回忆起他的大学时代以及他遇到的那些麻烦事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['raɪət] [bɪ'twi:n] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [wen] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] " ['bʊliz] [klʌb]

and	about	a	riot	between	town	and	gown	when	he	carried	the	"	Bully's	Club
和	关于	一个	暴动	之间	镇	和	袍	什么时候	他	携带	这	"	恶霸的	俱乐部

" ;

"	;
"	;

以及他手持“恶霸棒”参与的城镇与大学之间的骚乱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] ['nær,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['di:kən]

and	the	deacon	returned	by	narrating	his	experiences	with	a	certain	Deacon
和	这	执事	返回	经过	叙述	他的	经历	和	一个	肯定	执事

['dʒoʊnzɪz] ['wɔ:tərmelən] [pætʃ] ,

Jones's	watermelon	patch	,
琼斯	西瓜	修补	,

于是，执事回来后便讲述了他在一位名叫琼斯的执事的西瓜地里的经历。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

when	he	was	a	boy	.
什么时候	他	曾是	一个	男生	.

他还是个孩子的时候。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][ðer; ðər] [nʌts] [ðeɪ] [læft] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪd] ,

And	over	their	tales	and	their	nuts	they	laughed	till	they	cried	,
和	超过	他们的	故事	和	他们的	坚果	他们	笑了	直到	他们	哭	,

他们讲着故事，吃着坚果，笑到流泪。

[ænd; ənd] [rɔ:rd] [soʊ] ['lʌstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membər] ['frɔlɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ju:θfl] [deɪz] [ðæt]

and	roared	so	lustily	at	the	remembered	frolics	of	their	youthful	days	that
和	咆哮	所以	热情地	在	这	记得	嬉戏	的	他们的	青春	天	那

[ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ræŋ] ,

the	old	parsonage	rang	,
这	老的	牧师住宅	响铃	,

他们回忆起年轻时的嬉戏玩闹，发出响亮的欢呼声，响彻整个老牧师住宅。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] ['rætld] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['vɑ:ljəmz]

the	books	on	the	library	shelves	rattled	and	several	of	the	theological	volumes
这	图书	在	这	图书馆	货架	摇晃	和	一些	的	这	神学	卷

['æktʃuəli] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

actually	gaped	with	horror	.
实际上	张开的	和	恐怖	.

图书馆书架上的书籍发出嘎吱声，几本神学著作更是惊恐地张大了书页。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][toʊld] , [ðə; ði][dʒoʊks][ɔ:l] [krækt] , [ðə; ði] ['læftər] [ɔ:l]

But	at	last	the	stories	were	all	told	,	the	jokes	all	cracked	,	the	laughter	all
但	在	最后的	这	故事	是	全部	讲述	,	这	笑话	全部	裂纹	,	这	笑声	全部

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

但最终，所有的故事都讲完了，所有的笑话都开了，所有的笑声都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['di:kən] [wɪʃt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['hæpɪli] ['hoʊmwərd]

and	the	little	deacon	wished	the	parson	good	-	bye	and	jogged	happily	homeward
和	这	小的	执事	希望	这	牧师	好的	-	再见	和	慢跑	快乐地	回家

.

:
.

小执事向牧师道别，然后兴高采烈地小跑回家了。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi:; hi] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , " [bles] [maɪ] [soʊl] ,

But	more	than	once	he	laughed	to	himself	and	said	,	"	Bless	my	soul	,
但	更多的	比	一次	他	笑了	到	他自己	和	说	,	"	保佑	我的	灵魂	,

但他不止一次地自言自语道：“我的天哪，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	didn't	know	the	parson	had	so	much	fun	in	him	.
我	没有	知道	这	牧师	有	所以	很多	乐趣	在	他	.

我不知道这位牧师内心深处竟然有这么多乐趣。

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [greɪt] , ['æftər][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd][left]

"	And	long	the	parson	sat	by	the	glowing	grate	,	after	the	deacon	had	left
"	和	长的	这	牧师	卫星	经过	这	发光	格特	,	后	这	执事	有	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

执事离开后，牧师久久地坐在炽热的炉火旁。

['mjuːzɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] , ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm] ,

musing	of	other	days	and	the	happy	,	pleasant	things	that	were	in	them	,
沉思	的	其他	天	和	这	快乐的	,	令人愉快的	事物	那	是	在	他们	,

回想起过去的日子，以及那些快乐美好的事情，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][sʌm; səm]

and	many	times	he	smiled	,	and	once	he	laughed	outright	at	some
和	许多	时代	他	微笑	,	和	一次	他	笑了	直接	在	一些

[rɪ'membər] ['fɑːli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :

remembered	folly	,	for	he	said	:
记得	蠢事	,	为了	他	说	:

他多次露出笑容，有一次还因为想起自己过去的一些愚蠢行为而开怀大笑，他说：

" [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ment] [noʊ] [rɔːŋ] ,

"	What	a	wild	boy	I	was	,	and	yet	I	meant	no	wrong	,
"	什么	一个	荒野	男生	我	曾是	,	和	然而	我	意思是	不	错误的	,

“我小时候真是个野孩子，但我并没有做错什么。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

and	the	dear	old	days	were	very	happy	.
和	这	亲爱的	老的	天	是	非常	快乐的	.

过去的那些日子真是快乐极了。

" [aɪ] , [aɪ] , ['pɑːrsn] ['hwitni] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ðiː]

"	Aye	,	aye	,	Parson	Whitney	,	the	dear	old	days	were	very	happy	,	not	only	to	thee
"	是的	,	是的	,	牧师	惠特尼	,	这	亲爱的	老的	天	是	非常	快乐的	,	不是	仅有的	到	你

,

,
,

“是啊，是啊，惠特尼牧师，那些美好的旧时光非常快乐，不仅对您而言如此，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [huː] , ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ,

but	to	all	of	us	,	who	,	following	our	sun	,
但	到	全部	的	我们	,	WHO	,	下列的	我们的	太阳	,

但对我们所有人来说，追随太阳的人们，

[hæv; həv] [feɪst] ['westwərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊz] [θruː] [ðə; ði][dɪm]

have	faced	westward	so	long	that	the	light	of	the	morning	shows	through	the	dim
有	面对	向西	所以	长的	那	这	光	的	这	早晨	演出	通过	这	暗淡

[heɪz] [ʌv; əv] ['meməri] .

haze	of	memory	.
阴霾	的	记忆	.

面向西方已久，以至于晨光穿透了记忆的朦胧迷雾。

[bʌt; bət] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [aɪ] [wiːn] , [wen] ,

But	happier	than	even	the	old	days	will	be	the	young	ones	,	I	ween	,	when	,
但	更快乐	比	甚至	这	老的	天	将要	是	这	年轻的	一个	,	我	温	,	什么时候	,

但我认为，年轻人会比老一辈人更快乐，当他们……

['fɑːloʊɪŋ] [stɪl] ['westwərd] , [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

following	still	westward	,	we	suddenly	come	to	the	gates	of	the	east	and	the
下列的	仍然	向西	,	我们	突然	来	到	这	大门	的	这	东方	和	这

['mɔːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ;

morning	once	more	;
早晨	一次	更多的	;

继续向西走，我们突然来到了东方的大门前，又迎来了清晨；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['endləs] ,

and	there	,	in	the	dawn	of	a	day	which	is	endless	,
和	那里	,	在	这	黎明	的	一个	天	哪个	是	无尽的	,

在那里，在无尽白昼的黎明，

[wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [lɔːst] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [lʌvz] , [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr]

we	find	our	lost	youth	and	its	loves	,	to	lose	them	and	it	no	more
我们	寻找	我们的	丢失的	青年	和	它是	爱	,	到	失去	他们	和	它	不	更多的

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

我们找回了逝去的青春和爱情，却又永远失去了它们，青春和爱情也随之消逝。

[θæŋk] [gɑːd] .

thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

[ðə; ði][oʊld] ['bɛgərz] [dɔːg]

The	Old	Beggar's	Dog
这	老的	乞丐的	狗

老乞丐的狗

[iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] — [æt; ət] [liːst] [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

e	was	a	tramp	—	that	is	all	he	was	—	at	least	when	I	knew	him	.
e	曾是	一个	流浪汉	—	那	是	全部	他	曾是	—	在	至少	什么时候	我	知道	他	.

他是个流浪汉——仅此而已——至少在我认识他的时候是这样。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

What	he	had	been	before	,	I	cannot	say	,	as	he	never	told	me	his
什么	他	有	到过	前	,	我	不能	说	,	作为	他	绝不	讲述	我	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我无法得知他以前是什么样的人，因为他从未向我讲述过他的过去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [træmp][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Of	course	every	tramp	has	a	history	,
的	课程	每一个	流浪汉	有	一个	历史	,

当然，每个流浪汉都有自己的故事。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['evri] [liːf] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [hæz; həz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

even	as	every	leaf	that	the	winds	blow	over	the	fields	has	its	history	,
甚至	作为	每一个	叶子	那	这	风	吹	超过	这	字段	有	它是	历史	,

就像风吹过田野的每一片落叶都有它自己的故事一样，

[ænd; ənd][maɪ][oʊld][træmp] ['daʊtləs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

and	my	old	tramp	doubtless	had	his	,	and	God	knows	it	must	have
和	我的	老的	流浪汉	毫无疑问	有	他的	,	和	上帝	知道	它	必须	有

[bɪn] [sæd] [ɪ'nʌf] ,

been	sad	enough	,
到过	伤心	足够的	,

我那位老流浪汉肯定也有他自己的遭遇，天知道那一定很悲惨。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sædist] [feɪs] [aɪ]['evər] [lʊkt] [æt; ət] ,

judging	by	his	looks	,	for	he	had	the	saddest	face	I	ever	looked	at	,
评判	经过	他的	看起来	,	为了	他	有	这	最悲伤的	脸	我	曾经	看起来	在	,

从他的外表来看，因为他有着我见过的最悲伤的脸。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sæd]['feɪsɪz][ɪn][maɪ] [deɪ] .

and	I've	seen	a	good	many	sad	faces	in	my	day	.
和	我已经	已见	一个	好的	许多	伤心	面孔	在	我的	天	.

我这辈子见过不少悲伤的面孔。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][træmp] , [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['nɪrli]

No	,	he	was	nothing	but	a	tramp	,	old	and	gray	-	headed	,	and	nearly
不	,	他	曾是	没有什么	但	一个	流浪汉	,	老的	和	灰色的	-	标题	,	和	几乎

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['træmpɪŋ] .

worn	out	with	his	tramping	.
磨损	出去	和	他的	徒步旅行	.

不，他不过是个流浪汉，年纪大了，头发都白了，而且几乎被流浪生涯累垮了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]

How	long	he	had	been	going	the	rounds	I	cannot	say	,	but	for	nearly	a
如何	长的	他	有	到过	去	这	回合	我	不能	说	,	但	为了	几乎	一个

['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

dozen	years	,
打	年	,

我无法确定他四处游荡了多久，但应该有近十二年了。

[wʌns] [iːtʃ] [jɪr] , [haɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['tæriːd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [pər'hæps] ,

once	each	year	,	hi	made	his	appearance	in	the	city	,	tarried	a	month	,	perhaps	,
一次	每个	年	,	你好	制成	他的	外貌	在	这	城市	,	滞留	一个	月	,	也许	,

他每年都会在城里露面一次，也许会待上一个月。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	then	quietly	disappeared	,	and	we	saw	him	no	more	for	a
和	然后	悄悄	消失	,	和	我们	锯	他	不	更多的	为了	一个

['twelvmʌnθ] .

twelvemonth	.
十二个月	.

然后他悄然消失了，我们整整一年都没再见到他。

[ˌɪnə'fensɪv] ?

Inoffensive	?
无害的	?

无害?

[dɪ'saɪdɪdli] — [æz; əz][maɪld] - ['mænərd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [æskt] [greɪs] [æt; ət][ə; eɪ]

Decidedly	—	as	mild	-	mannered	a	man	as	ever	asked	grace	at	a
绝对地	—	作为	温和的	-	有礼貌的	一个	男人	作为	曾经	问	优雅	在	一个

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ['teɪbl] .

poorhouse	table	.
贫民院	桌子	.

果不其然——他是我见过最温文尔雅的人，竟然在济贫院的餐桌上请求餐前祷告。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][best] ['peitrənz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['wɪnɪŋ]

Indeed	,	the	children	were	his	best	patrons	,	for	he	had	a	most	winning
的确	,	这	孩子们	是	他的	最好的	顾客	,	为了	他	有	一个	最多	获胜

[weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

way	with	them	,
方式	和	他们	,

事实上，孩子们是他最好的支持者，因为他非常擅长与他们相处。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

and	he	could	scarcely	be	seen	on	the	street	without	the	accompaniment	of
和	他	可以	几乎	是	已见	在	这	街道	没有	这	伴奏	的

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

a	dozen	,
一个	打	,

他几乎每次出门在外，身边都会跟着十几个人。

['tægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]

tagging	at	his	heels	and	holding	on	to	his	hands	and	the	skirts	of
标签	在	他的	高跟鞋	和	保持	在	到	他的	双手	和	这	裙子	的

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] .

his	long	coat	.
他的	长的	外套	.

紧紧抓住他的脚后跟、双手和长外套的下摆。

[ðeəz; ðəz] [dɪk] [ðer; ðər] , [sɪks] [fiːt] [ɪf] ['hiːz][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [gɔːn] ['twenti] [læst] [mʌnθ] .

There's	Dick	there	,	six	feet	if	he's	an	inch	and	gone	twenty	last	month	.
有	迪克	那里	,	六	脚	如果	他是	一个	英寸	和	已消失	二十	最后的	月	.

迪克就在那儿，身高六英尺（如果算上一英寸的话），上个月刚满二十岁。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['stræpɪŋ] ['feloʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

many	and	many	a	time	have	I	seen	the	strapping	fellow	when	he	was	a
许多	和	许多	一个	时间	有	我	已见	这	捆绑	同伴	什么时候	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ði][oʊld]['vægəˌbɑːndz] [nek] ,

little	chap	sitting	astride	the	old	vagabond's	neck	,
小的	小伙子	坐着	跨骑	这	老的	流浪者的	脖子	,

我曾多次看到那个身强力壮的小伙子，还是个小家伙的时候，就骑在老流浪汉的脖子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['krʊkɪd] [ɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] ,

with	his	little	feet	crooked	in	under	his	armpits	,
和	他的	小的	脚	歪	在	在下面	他的	腋窝	,

他那双小脚蜷缩在腋下，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [hɔːrs] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm]

laughing	and	screaming	uproariously	as	his	human	horse	underneath	him
笑	和	尖叫	哄堂大笑	作为	他的	人类	马	下	他

[p'rɑːnst] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

pranced	and	curvetted	along	the	pavement	,
轻快地	和	弯曲的	沿着	这	路面	,

他放声大笑，尖叫不止，而他身下的“人马”则在人行道上轻快地跳跃、转弯。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [əd'maɪərəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	charged	through	the	flock	of	childish	admirers	around	him	,
和	带电	通过	这	群	的	幼稚	仰慕者	大约	他	,

他冲过周围一群稚气未脱的崇拜者，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['soʊldʒəri][ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['henri] [ʌv; əv]

as	if	they	were	a	hostile	soldiery	and	Dick	was	a	very	Henry	of
作为	如果	他们	是	一个	敌对的	士兵	和	迪克	曾是	一个	非常	亨利	的

[nə'vɑː(r)] ,

Navarre	,
纳瓦拉	,

就好像他们是敌军一样，而迪克就像是纳瓦拉的亨利八世。

[huːz] [waɪt] [pluːm] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['glɔːri] .

whose	white	plume	must	always	be	found	in	the	path	to	glory	.
谁	白色的	羽	必须	总是	是	成立	在	这	小路	到	荣耀	.

通往荣耀的道路上，总能找到那根洁白的羽毛。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] !

God	bless	the	youngsters	!
上帝	保佑	这	年轻人	!

上帝保佑这些年轻人!

[huː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['laɪfs] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] ['weɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,

Who	of	us	with	the	burden	of	life's	toil	and	care	weighing	us	down	,
WHO	的	我们	和	这	负担	的	生活的	辛劳	和	关心	称重	我们	向下	,

我们当中谁背负着生活的重担和忧虑，

['evər] [sɔː] [ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l]

ever	saw	a	frolicsome	group	of	them	,	happy	in	their	freedom	from	trouble
曾经	锯	一个	嬉戏的	团体	的	他们	,	快乐的	在	他们的	自由	从	麻烦

[ænd; ənd] [ker] ,

and	care	,
和	关心	,

你见过一群嬉戏玩闹的它们吗？它们无忧无虑，自由自在，快乐无比。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [slɪp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	did	not	wish	he	might	slip	his	shoulders	from	under	the	load	of	his
和	做过	不是	希望	他	可能	滑	他的	肩膀	从	在下面	这	加载	的	他的

['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ?

fifty	years	and	be	a	boy	again	?
五十	年	和	是	一个	男生	再次	?

难道他不想卸下五十年的重担，重新做回一个男孩吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][eɪdʒ][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['rɪŋklz] ,

What	a	pity	it	is	that	we	must	age	and	die	in	our	wrinkles	,
什么	一个	遗憾	它	是	那	我们	必须	年龄	和	死	在	我们的	皱纹	,

多么可惜啊，我们终将老去，最终带着皱纹死去。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] ,

leaving	nothing	better	to	gaze	upon	than	a	shrunken	face	,
离开	没有什么	更好的	到	目光	之上	比	一个	缩小	脸	,

除了萎缩的脸庞，再无其他值得凝视的东西。

['kʌlərləs] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrægi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

colorless	of	bloom	and	written	all	over	with	the	scraggy	record	of	our
无色	的	盛开	和	书面	全部	超过	和	这	瘦弱的	记录	的	我们的

[griːfs] , ['aʊər; ɑːr] ['erərz] ,

griefs	,	our	errors	,
悲伤	,	我们的	错误	,

它没有花朵的色彩，上面布满了我们悲伤和错误的潦草记录。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [peɪnz] !

and	our	pains	!
和	我们的	疼痛	!

以及我们的痛苦!

[waɪ] ['kænɑːt] [deθ] [tʃɑːrm] [bæk] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [greɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

Why	cannot	death	charm	back	the	boyish	vigor	and	girlish	grace	to	our	faces	,
为什么	不能	死亡	魅力	后退	这	男孩气	活力	和	少女	优雅	到	我们的	面孔	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

为什么死亡的魔力不能让我们的脸上重现男孩的活力和女孩的优雅?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['dʒestʃər] , [hiː; hi] [swiːps] [hɪz; ɪz][hænd] ['swɪftli] [ə'krɔːs]

with	the	invisible	and	fatal	gesture	,	he	sweeps	his	hand	swiftly	across
和	这	无形的	和	致命的	手势	,	他	扫荡	他的	手	迅速地	穿过

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他用那无形而致命的动作，迅速地将手扫过他们?

[ðə; ði][dɔːg] ?

The	dog	?
这	狗	?

那条狗?

[oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][dəunt] ['hɜːri] [ˌem 'iː] .

Oh	!	certainly	;	but	don't	hurry	me	.
哦	!	当然	;	但	不	匆忙	我	.

哦！当然可以；不过别催我。

[aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ænd; ənd][æt; ət] [ɪk'spres] [spiːd] .

I'm	too	old	to	tell	a	story	in	a	straight	line	and	at	express	speed	.
我是	也	老的	到	告诉	一个	故事	在	一个	直的	线	和	在	表达	速度	.

我年纪大了，讲故事讲不下去了，没法像讲快车一样直截了当地讲故事。

[aɪ] [wɪl] [get] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

I	will	get	to	the	dog	all	in	good	time	,	and	,
我	将要	得到	到	这	狗	全部	在	好的	时间	,	和	,

我会尽快去看望那只狗，而且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	order	to	feel	as	I	do	about	the	terrible	thing	that	happened	to	him	,
在	命令	到	感觉	作为	我	做	关于	这	糟糕的	事物	那	发生	到	他	,

为了能够感同身受地体会到他所遭遇的可怕事情，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

you	must	know	something	about	his	master	,
你	必须	知道	某物	关于	他的	掌握	,

你一定对他的主人有所了解。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðeɪ] ['sʌplɪmentɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	in	an	odd	sort	of	way	they	supplemented	each	other	.
为了	在	一个	奇怪的	种类	的	方式	他们	补充	每个	其他	.

因为它们以一种奇特的方式相互补充。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [tuː; tə] [ʃer] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

they	seemed	to	have	entered	into	a	kind	of	partnership	to	share	each	other's
他们	似乎	到	有	进入	进入	一个	种类	的	合伙	到	分享	每个	其他的

[mudz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃerd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['fɔːrtʃən] .

moods	as	they	shared	each	other's	fortune	.
情绪	作为	他们	共享	每个	其他的	财富	.

他们似乎建立了一种伙伴关系，像分享彼此的财富一样分享彼此的情绪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] , [tuː; tə]

And	it	was	a	strange	,	and	,	I	may	say	,	a	very	touching	sight	,	to
和	它	曾是	一个	奇怪的	,	和	,	我	可能	说	,	一个	非常	接触	视线	,	到

[siː] [tuː] ['kriːtʃərz] ,

see	two	creatures	,
看	二	生物	,

看到两个生物，那真是一幅奇特，而且，恕我直言，非常感人的景象。

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] , [soʊ] ['ɪntɪmətli] ['ætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ,

of	different	species	,	so	intimately	attached	to	each	other	;	and	often	,
的	不同的	物种	,	所以	亲密	随附的	到	每个	其他	;	和	经常	,

不同物种之间，却如此紧密地联系在一起；而且通常情况下，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:g] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

as	I	have	looked	at	the	dog	when	he	was	gazing	at	his	master	,
作为	我	有	看起来	在	这	狗	什么时候	他	曾是	凝视	在	他的	掌握	,

当我看着那只狗凝视着它的主人时，

[hæv; həv][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " ['ʃʊrli] , ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['blʌndəd] ,

have	I	said	to	myself	,	"	Surely	,	something	or	some	one	has	blundered	,
有	我	说	到	我	,	"	一定	,	某物	或者	一些	一	有	犯错	,

我是否曾对自己说："肯定是有人或事犯了错"，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hju:mən][soʊl][wʌz; wəz][pʊt] , [baɪ] [mis'teik] , ['ɪntu:] [ðæt] ['dɔgz] ['bɑ:di] , " [fɔ:r; fər]['nevər] —

and	a	human	soul	was	put	,	by	mistake	,	into	that	dog's	body	,	"	for	never	—
和	一个	人类	灵魂	曾是	放	,	经过	错误	,	进入	那	狗的	身体	,	"	为了	绝不	—

[noʊ] , [sɜ:r] ,

no	,	sir	,
不	,	先生	,

于是，一个人类的灵魂被错误地放入了那条狗的身体里，"因为从来没有——不，先生，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['kwɑ:lɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] — ['nevər][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ] ['greɪtər] [lʌv] [lʊk] [frʌm; frəm]['hju:mən]['ɪntu:]

I	will	not	qualify	it	—	never	have	I	seen	a	greater	love	look	from	human	into
我	将要	不是	资格	它	—	绝不	有	我	已见	一个	更大的	爱	看	从	人类	进入

['hju:mən] [aɪz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [si:n] [geɪzɪŋ] [dɪ'voʊtɪdli] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [feɪs] [frʌm; frəm]

human	eyes	than	I	have	seen	gazing	devotedly	up	into	the	old	man's	face	from
人类	眼睛	比	我	有	已见	凝视	虔诚地	向上	进入	这	老的	男人的	脸	从

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:g] .

the	eyes	of	that	dog	.
这	眼睛	的	那	狗	.

我不会对此妄加评论——我从未见过比那只狗深情凝视着老人的眼神更伟大的人与人之间的爱意。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] ?

How	did	he	look	?
如何	做过	他	看	?

他看起来怎么样?

[kwɪr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [krɔ:s] ,

Queer	enough	,	I	assure	you	,	for	his	cross	,
酷儿	足够的	,	我	保证	你	,	为了	他的	叉	,

我向你保证，他的十字架确实够奇特的。

[waɪl] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn][tu:; tə] [ji:ld] [wɪt][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [bəuθ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜ:rst]

while	an	admirable	one	to	yield	wit	and	affection	both	,	was	the	worst
尽管	一个	令人钦佩的	一	到	屈服	有	和	感情	两个都	,	曾是	这	最差

['pɑ:səb(ə)l][wʌn][fɔ:r; fər] ['bju:ti] ,

possible	one	for	beauty	,
可能的	一	为了	美丽	,

虽然它兼具智慧和温情，这一点令人钦佩，但它的美貌却是最糟糕的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ]

for	his	father	was	a	full	-	blooded	shepherd	and	his	mother	a	Scotch
为了	他的	父亲	曾是	一个	满的	-	血腥	牧羊人	和	他的	母亲	一个	苏格兰威士忌

['teriər] ,

terrier	,
梗犬	,

因为他的父亲是纯种牧羊犬，母亲是苏格兰梗犬。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .

without	a	taint	in	her	blood	.
没有	一个	污点	在	她	血	.

她的血统中没有一丝污秽。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [lʊks] !

How	well	I	remember	the	dog	and	his	peculiar	looks	!
如何	出色地	我	记住	这	狗	和	他的	奇特	看起来	!

我多么记得那只狗和它奇特的长相啊!

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ðer; ðər] [ðɪs]

I	remember	him	now	as	plainly	as	if	he	were	lying	on	the	rug	there	this
我	记住	他	现在	作为	显然	作为	如果	他	是	说谎	在	这	小地毯	那里	这

['veri] ['mɪnɪt] .

very	minute	.
非常	分钟	.

我现在仍然清晰地记得他，就好像他此刻就躺在那块地毯上一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪsli] [koʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	had	the	size	of	his	father	and	the	bristly	coat	of	his	mother	.
他	有	这	尺寸	的	他的	父亲	和	这	刚毛的	外套	的	他的	母亲	.

他的体型像他父亲，毛发像他母亲。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] ['tɛriərz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [prɪkt] ['fɔːrwərd] .

His	ears	were	like	a	terrier's	,	and	naturally	pricked	forward	.
他的	耳朵	是	喜欢	一个	梗犬的	,	和	自然	刺痛	向前	.

他的耳朵像梗犬的耳朵一样，自然地向前竖着。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [greɪ] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌlər] ;

His	color	was	a	dirty	gray	—	a	miserable	color	;
他的	颜色	曾是	一个	肮脏的	灰色的	—	一个	悲惨的	颜色	;

他的肤色是脏兮兮的灰色——一种凄凉的颜色;

[hɪz; ɪz][teɪl][hæd; həd] [bɪn] [krɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] — [sʌm; səm] [fɔːr] [ɪntʃɪz]

his	tail	had	been	cropped	and	the	remnant	that	remained	—	some	four	inches
他的	尾巴	有	到过	裁剪	和	这	剩	那	剩余	—	一些	四	英寸

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] — [stʊd] ['stɪfli] [ʌp] ,

in	length	—	stood	stiffly	up	,
在	长度	—	站立	僵硬地	向上	,

他的尾巴被剪掉了，剩下的那部分——大约四英寸长——僵硬地竖着。

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmli] , [bʌt; bət][nɑːt]

with	scarce	a	suggestion	of	a	curve	;	he	was	homely	,	but	not
和	稀少	一个	建议	的	一个	曲线	;	他	曾是	家常的	,	但	不是

[ɪn'fɪriər] ['lʊkɪŋ] ,

inferior	looking	,
下	寻找	,

他身材几乎没有曲线可言；相貌平平，但并不逊色。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] ['lænd,sɪr] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv]

for	his	head	was	such	an	one	as	Landseer	would	have	loved	to	have
为了	他的	头	曾是	这样的	一个	一	作为	兰西尔	会	有	喜爱	到	有

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][taɪm][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs] ;

translated	from	time	and	death	to	the	immortality	of	his	canvas	;
翻译	从	时间	和	死亡	到	这	不朽	的	他的	帆布	;

因为他的头颅正是兰西尔梦寐以求想要从时间和死亡中转化到他画布上的不朽之作;

[wʌt] [ə; eɪ] ['mætʃləs] [frʌnt] ,

what	a	matchless	front	,
什么	一个	无比	正面	,

多么无与伦比的前线啊!

[ænd; ənd] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['kreɪniəm][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][breɪnz][ʌv; əv]['eni] [tuː] ['kɑːmən] [dɔːgz] .

and	room	enough	in	the	cranium	to	hold	the	brains	of	any	two	common	dogs	.
和	房间	足够的	在	这	颅骨	到	抓住	这	大脑	的	任何	二	常见的	狗	.

颅骨内有足够的空间容纳两只普通犬的大脑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] —

But	his	eyes	were	the	impressive	and	magnificent	feature	of	his	face	—
但	他的	眼睛	是	这	感人的	和	壮丽	特征	的	他的	脸	—

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

但他的眼睛是他脸上最令人印象深刻、最引人注目的特征——又大又漂亮。

[raʊnd] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] ['heɪz(ə)l][ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪkwɪd] [klɪr] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

round	and	warmly	hazel	in	color	,	and	so	liquid	clear	that	,	looking	into	them
圆形的	和	热情地	榛	在	颜色	,	和	所以	液体	清除	那	,	寻找	进入	他们

,

,

,

圆润，呈温暖的淡褐色，清澈如液体，凝视其中，

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][trænz'pærənt] [depθs] , [nɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

you	seemed	to	be	gazing	into	transparent	depths	,	not	of	water	,	but	of
你	似乎	到	是	凝视	进入	透明的	深度	,	不是	的	水	,	但	的

[ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] .

intelligent	being	.
聪明的	存在	.

你似乎在凝视着透明的深渊，那不是水的深渊，而是智慧生命的深渊。

[wʌt] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

What	eyes	they	were	!
什么	眼睛	他们	是	!

那双眼睛真漂亮！

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [wʌns][ˌæprə'poʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	remember	what	a	young	lady	said	once	apropos	to	them	.
我	记住	什么	一个	年轻的	女士	说	一次	恰好	到	他们	.

我记得一位年轻女士曾经就此说过一句话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [spoʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

She	was	a	belle	herself	,	and	nature	spoke	through	her	speech	.
她	曾是	一个	美女	她自己	,	和	自然	辐	通过	她	演讲	.

她本身就是个美人，她的言谈举止仿佛诉说着自然之美。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] ,

She	came	into	the	office	here	one	day	when	the	dog	was	performing	,
她	来了	进入	这	办公室	这里	一	天	什么时候	这	狗	曾是	表演	,

有一天，她来到办公室，当时那只狗正在表演。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [trɪk] [dɔːg] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi]

for	he	was	a	great	trick	dog	,	and	,	after	watching	him	a	moment	,	she
为了	他	曾是	一个	伟大的	诡计	狗	,	和	,	后	观看	他	一个	片刻	,	她

[ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] !

exclaimed	,	"	Ah	!
惊呼	,	"	啊	!

因为他是一只很会耍把戏的狗，她看了他一会儿后，惊呼道：“啊！”

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli][hæd; həd] [ðoʊz] [aɪz] , [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][duː] !

if	a	woman	only	had	those	eyes	,	what	might	she	not	do	!
如果	一个	女士	仅有的	有	那些	眼睛	,	什么	可能	她	不是	做	!

如果一个女人只有那样的眼睛，她还有什么做不到的！

" [mɔːr] [fʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔgz] [hed] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [aɪ] ['evər] [sɔː] ,

"	More	fun	could	look	out	of	that	dog's	head	than	of	any	other	I	ever	saw	,
"	更多的	乐趣	可以	看	出去	的	那	狗的	头	比	的	任何	其他	我	曾经	锯	,

“从那条狗的脑袋里看到的景象，比我见过的任何其他景象都更有趣。”

['weðər] [ʌv; əv] [dɔːg] [ɔːr] [mæn] .

whether	of	dog	or	man	.
无论	的	狗	或者	男人	.

无论是狗还是人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [hɪr] ,

And	though	you	may	not	credit	it	,	yet	,	as	true	as	I	sit	here	,
和	尽管	你	可能	不是	信用	它	,	然而	,	作为	真的	作为	我	坐	这里	,

虽然你可能不相信，但就我目前所见，这的确是事实。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [aɪz] [wiːp] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [terz] [æz; əz] ['evər] [fel] [ɪn] ['sɑːroʊ]

I	have	seen	those	eyes	weep	as	large	and	honest	tears	as	ever	fell	in	sorrow
我	有	已见	那些	眼睛	哭泣	作为	大的	和	诚实的	眼泪	作为	曾经	跌倒	在	悲哀

[frʌm; frəm] ['hjuːmən] [ɔːbz] .

from	human	orbs	.
从	人类	球体	.

我曾亲眼目睹那双眼睛流下无比真挚的泪水，那是人类眼中悲伤时流下的泪水。

" [læf] , [tuː] ?

"	Laugh	,	too	?
"	笑	,	也	?

也笑吗?

" [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn'kredʒələsli] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	You	put	that	question	incredulously	,	do	you	?
"	你	放	那	问题	难以置信地	,	做	你	?

你带着难以置信的语气提出了这个问题，是吗?

[wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] [kʊd; kəd] [læf] .

Well	,	you	needn't	,	for	the	dog	could	laugh	.
出色地	,	你	不必	,	为了	这	狗	可以	笑	.

其实你不必笑，因为狗狗可能会笑。

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ? " [noʊ] , ['eni] [dɔːg] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [læf] [wɪð; wɪθ]

"	With	his	tail	?	"	No	,	any	dog	can	do	that	,	but	he	could	laugh	with
"	和	他的	尾巴	?	"	不	,	任何	狗	能	做	那	,	但	他	可以	笑	和

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

“用尾巴？”不，任何狗都能做到这一点，但他可以用嘴笑。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ðer; ðər] [baɪ] [ðæt] [poʊst] ,

Why	,	sir	,	I	have	seen	him	sit	bolt	upright	on	his	haunches	there	by	that	post	,
为什么	,	先生	,	我	有	已见	他	坐	螺栓	直立	在	他的	臀部	那里	经过	那	邮政	,

先生，我曾亲眼看见他笔直地坐在那根柱子旁，双腿叉开。

[liːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

lean	his	back	against	it	,
倾斜	他的	后退	反对	它	,

他背靠着它，

[ænd; ənd] [læf] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʊd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [wen]

and	laugh	so	heartily	that	his	mouth	would	open	and	shut	like	a	man's	when
和	笑	所以	衷心地	那	他的	嘴	会	打开	和	关闭	喜欢	一个	男人的	什么时候

[gə'fɔːɪŋ] ,

guffawing	,
大笑	,

他笑得如此开怀，以至于嘴巴像男人大笑时那样一张一合。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

and	you	could	see	every	tooth	in	his	head	,	and	he	did	it	intelligently	,
和	你	可以	看	每一个	齿	在	他的	头	,	和	他	做过	它	聪明地	,

[tuː] ,

too	,
也	,

你可以看到他头上的每一颗牙齿，而且他做得也很聪明。

[ænd; ənd] [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld] [ænd; ənd] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	laughed	because	he	was	tickled	and	couldn't	help	it	.
和	笑了	因为	他	曾是	挠痒	和	不能	帮助	它	.

他被逗得哈哈大笑，忍不住笑了起来。

[ə'læs] ! [pʊr] [dɔːg] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd][end][æt; ət][læst] ,

Alas	!	poor	dog	,	he	came	to	a	sad	end	at	last	,
唉	!	贫穷的	狗	,	他	来了	到	一个	伤心	结尾	在	最后的	,

唉！可怜的狗狗，它最终落得个悲惨的下场。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][soʊ] ['retʃɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [pʊts][ə; eɪ][dɑːrk]

and	died	in	so	wretched	a	way	that	the	recollection	of	his	death	puts	a	dark
和	死亡	在	所以	可怜	一个	方式	那	这	回忆	的	他的	死亡	放置	一个	黑暗的

[ɪ'klɪps] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

eclipse	upon	the	unhappy	memory	of	his	life	.
蚀	之上	这	不开心	记忆	的	他的	生活	.

他的死状极其悲惨，以至于人们想起他的死，就会给他不幸的一生蒙上一层阴影。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] .

The	old	man	and	his	dog	were	constant	companions	.
这	老的	男人	和	他的	狗	是	持续的	同伴	.

老人和他的狗形影不离。

['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ?

Comfort	to	his	master	?
舒适	到	他的	掌握	?

安慰他的主人?

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] ;

You	may	well	say	that	;
你	可能	出色地	说	那	;

你这么说也无可厚非；

[ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [mɔːr] ['fɑːndli][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld] ['begər] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

and	no	man	ever	loved	his	child	more	fondly	than	the	old	beggar	loved	his
和	不	男人	曾经	喜爱	他的	孩子	更多的	深情地	比	这	老的	乞丐	喜爱	他的

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

没有哪个男人会像老乞丐爱他的狗那样深爱自己的孩子。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [baɪ]

And	well	he	might	,	for	he	was	his	companion	by	day	,	his	guard	by
和	出色地	他	可能	,	为了	他	曾是	他的	伴侣	经过	天	,	他的	警卫	经过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他这样做完全有道理，因为他白天是他的伙伴，晚上是他的守卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌmtaɪm] [skænt] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l]

and	the	means	by	which	he	eked	out	the	sometime	scant	living	that	the	fickle
和	这	方法	经过	哪个	他	eked	出去	这	有时	稀少	活的	那	这	反复无常

['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [flʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

charity	of	the	world	flung	to	him	.
慈善机构	的	这	世界	扔	到	他	.

以及他如何勉强维持生计，靠着世人变幻莫测的施舍勉强糊口。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌg] [hɪm; ɪm]

How	often	have	I	seen	the	old	man	take	him	in	his	arms	and	hug	him
如何	经常	有	我	已见	这	老的	男人	拿	他	在	他的	武器	和	拥抱	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	his	breast	,
到	他的	胸部	,

我曾多次看到老人将他抱在怀里，紧紧地搂在胸前。

[ðæt] [hæd; həd] , [aɪ] ['fænsi] , [soʊ] ['meni] ['bɪtər] ['meməriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

that	had	,	I	fancy	,	so	many	bitter	memories	in	it	;
那	有	,	我	想要	,	所以	许多	苦的	回忆	在	它	;

我想，那里面一定有很多痛苦的回忆；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði][dɔːg][læp][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [tʌŋ]

and	how	often	have	I	seen	the	dog	lap	with	gentle	and	caressing	tongue
和	如何	经常	有	我	已见	这	狗	膝	和	温和的	和	爱抚	舌头

[ðə; ði] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] ,

the	tears	as	they	rolled	down	the	furrowed	cheeks	,
这	眼泪	作为	他们	滚动	向下	这	沟壑	脸颊	,

我曾无数次看到狗狗用温柔的舌头舔舐着从布满皱纹的脸颊上滚落的泪水，

[wen] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

when	the	fountain	of	grief	within	was	stirred	by	the	angel	of	recollection	.
什么时候	这	喷泉	的	悲伤	之内	曾是	搅拌	经过	这	天使	的	回忆	.

当内心深处的悲伤之泉被回忆的天使唤醒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjən] ,

But	it	was	from	the	sympathy	of	his	faithful	and	loving	companion	,
但	它	曾是	从	这	同情	的	他的	忠实	和	爱	伴侣	,

但这是出于他忠实而深爱的伴侣的同情。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔːtərz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [faʊnd]

and	not	from	the	moving	of	the	bitter	waters	,	that	his	aching	heart	found
和	不是	从	这	移动	的	这	苦的	水	,	那	他的	疼痛	心	成立

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

并非是苦涩的河水涌动，才使他痛苦的心灵得到慰藉。

[tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ?

Tell	you	about	the	man	?
告诉	你	关于	这	男人	?

跟你讲讲这个人?

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

Why	,	certainly	;	but	there	isn't	much	to	tell	.
为什么	,	当然	;	但	那里	不是	很多	到	告诉	.

当然，这倒也说得通；但也没什么好说的。

[juː; jʊ] [siː] , [noʊ][wʌn] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self]

You	see	,	no	one	knew	much	of	him	,	for	he	seldom	if	ever	spoke	of	himself
你	看	,	不	一	知道	很多	的	他	,	为了	他	很少	如果	曾经	辐	的	他自己

.

:

.

你看，没有人真正了解他，因为他很少（或者说几乎从不）谈论自己。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] [hɪr] ,

I	suppose	I	knew	him	better	than	anyone	on	his	beat	here	,
我	认为	我	知道	他	更好的	比	任何人	在	他的	打	这里	,

我想，我比他负责的这条新闻线上的任何人都更了解他。

[fɔːr; fər][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

for	I	fell	in	love	with	his	dog	,	and	with	himself	,	too	,	for	that	matter	,
为了	我	跌倒	在	爱	和	他的	狗	,	和	和	他自己	,	也	,	为了	那	事情	,

因为我爱上了他的狗，也爱上了他本人。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] ,

for	,	in	the	first	place	,	he	was	old	,
为了	,	在	这	第一的	地方	,	他	曾是	老的	,

首先，他年纪大了。

[ænd; ənd] [huː'evər] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	whoever	saw	a	white	head	and	didn't	love	it	,
和	谁	锯	一个	白色的	头	和	没有	爱	它	,

凡是看到白头发而不爱它的人，

[ænd; ənd] [huː'evər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] ,

and	whoever	looked	upon	a	wrinkled	face	and	didn't	wish	to	kiss	it	,	if	it	was	peaceful	,
和	谁	看起来	之上	一个	皱	脸	和	没有	希望	到	吻	它	,	如果	它	曾是	和平	,

谁若看到一张布满皱纹的脸，而不想亲吻它，如果它安详宁静，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ɪz] ,

and	the	old	man's	head	was	as	white	as	snow	is	,
和	这	老的	男人的	头	曾是	作为	白色的	作为	雪	是	,

老人的头皮像雪一样白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	the	peacefulness	of	a	sleeping	child	hovered	over	the	sadness	of	his	face	,
和	这	宁静	的	一个	睡眠	孩子	悬停	超过	这	悲伤	的	他的	脸	,

睡梦中孩童的宁静笼罩着他脸上的悲伤。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [pæst] [leɪ] ['dɑːrkli] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

albeit	the	shadow	of	a	sorrowful	past	lay	darkly	resting	upon	it	.
尽管	这	阴影	的	一个	悲伤	过去的	躺	黑暗	休息	之上	它	.

尽管一段悲伤往事的阴影仍然笼罩着它。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] ,

But	though	I	saw	much	of	him	as	he	swung	around	on	his	annual	visit	,
但	尽管	我	锯	很多	的	他	作为	他	摇摆	大约	在	他的	年度的	访问	,

虽然在他一年一度的巡视期间，我经常见到他，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	though	he	looked	upon	me	as	his	friend	—	as	,	indeed	,	I	was	,
和	尽管	他	看起来	之上	我	作为	他的	朋友	—	作为	,	的确	,	我	曾是	,

虽然他视我为朋友——事实上，我也的确是他的朋友——

[ænd; ənd] [pruːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [θæŋk] [gɑːd] !

and	proved	myself	to	be	such	more	than	once	,	thank	God	!
和	已证实	我	到	是	这样的	更多的	比	一次	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，我不止一次证明了自己是这样的人!

— [stɪl] [hiː; hi] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər]

—	still	he	never	offered	to	tell	me	his	history	,	and	I	certainly	never
—	仍然	他	绝不	提供	到	告诉	我	他的	历史	,	和	我	当然	绝不

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

questioned	him	about	it	.
被质问	他	关于	它	.

但他从未主动向我讲述他的过去，而我当然也从未就此问过他。

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][hoʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

For	life	is	a	secret	thing	,	and	each	man	holds	the	key	to	his	own	;
为了	生活	是	一个	秘密	事物	,	和	每个	男人	持有	这	钥匙	到	他的	自己的	;

因为生命是一件秘密的事，每个人都掌握着自己生命的钥匙;

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['oʊpənd] ,

and	only	once	,	if	at	all	,	may	it	be	opened	,
和	仅有的	一次	,	如果	在	全部	,	可能	它	是	打开	,

而且，如果一定要打开，也只能打开一次。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

and	even	then	only	the	Father	is	gentle	and	forgiving	enough	to	look	upon
和	甚至	然后	仅有的	这	父亲	是	温和的	和	宽恕	足够的	到	看	之上

[ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæf] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [griːf] [ɔːr][dʒɔɪ] [kiːp] ['kloʊsli] [lɔkt]

the	wheat	and	the	chaff	which	we	in	our	grief	or	joy	keep	closely	locked
这	小麦	和	这	糠	哪个	我们	在	我们的	悲伤	或者	喜悦	保持	密切	已锁定

[frʌm; frəm]['hjuːmən] [aɪz] .

from	human	eyes	.
从	人类	眼睛	.

即使如此，也只有天父足够温柔宽容，能够看到我们在悲伤或喜悦中紧紧隐藏起来，不让世人看到的麦子和糠秕。

[noʊ] , [aɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

No	,	I	knew	little	of	him	;	but	occasionally	,
不	,	我	知道	小的	的	他	;	但	偶尔	,

不，我对他的了解甚少；但偶尔，

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [hɪr] [wen] [ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['hevi] [ˌaʊt'saɪd] ,

sitting	by	the	fire	here	when	a	storm	was	heavy	outside	,
坐着	经过	这	火	这里	什么时候	一个	风暴	曾是	重的	外部	,

外面暴风雨肆虐时，我坐在这里的火炉旁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['preljuːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [mudz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

for	the	coming	of	storms	was	always	the	prelude	of	these	moods	in	him	,
为了	这	未来	的	暴风雨	曾是	总是	这	序幕	的	这些	情绪	在	他	,

因为暴风雨的到来总是他产生这些情绪的前兆。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['mʌtər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg][ʌv; əv] [deɪz]

he	would	begin	to	mutter	to	himself	,	and	to	talk	to	his	dog	of	days
他	会	开始	到	低声	到	他自己	,	和	到	讲话	到	他的	狗	的	天

[lɔːŋ] [gɔːn] ;

long	gone	;
长的	已消失	;

他会开始喃喃自语，还会跟他很久以前的狗说话;

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [heitid] [ɔːr] [lʌvd] ,

of	men	and	women	he	had	once	hated	or	loved	,
的	男人	和	女性	他	有	一次	憎恨	或者	喜爱	,

他曾经憎恨或爱过的男人和女人，

[ɔːr] [huː] [lʌvd] [ɔːr] [heitid] [hɪm; ɪm] — [gɑːd] [noʊz] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [diːdz] [hiː; hi][hæd; həd]

or	who	loved	or	hated	him	—	God	knows	which	—	and	of	deeds	he	had
或者	WHO	喜爱	或者	憎恨	他	—	上帝	知道	哪个	—	和	的	契约	他	有

[wʌns] [dʌn] ,

once	done	,
一次	完毕	,

或者谁爱他，谁恨他——天知道是哪种——以及他曾经做过的事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['diːpli] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jɪrz] .

but	which	were	now	deeply	buried	under	the	years	.
但	哪个	是	现在	深	埋葬	在下面	这	年	.

但它们如今都已深深埋藏在岁月之下。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Perhaps	he	did	not	know	that	he	was	talking	.
也许	他	做过	不是	知道	那	他	曾是	说	.

或许他并不知道自己在说话。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][soʊl] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

Perhaps	his	soul	,	busy	with	the	past	,
也许	他的	灵魂	,	忙碌的	和	这	过去的	,

或许他的灵魂，沉浸在过去之中，

[fər'gɑːt][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]

forgot	the	motion	of	the	lips	and	ceased	to	keep	its	watch	over	the
忘了	这	运动	的	这	嘴唇	和	停止	到	保持	它是	手表	超过	这

['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['membər] [wɪtʃ] ,

movements	of	that	member	which	,
移动	的	那	成员	哪个	,

它忘记了嘴唇的动作，也不再关注那个器官的活动，

[ən'les] ['siːsləsli] ['gɑːrdɪd] , [bi'treiz] [ˌjuː 'es][ɔːl][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

unless	ceaselessly	guarded	,	betrays	us	all	so	often	.
除非	不停地	守卫	,	背叛	我们	全部	所以	经常	.

如果不时刻警惕，它往往会背叛我们所有人。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['mʌtər] [ə'baʊt] ?

What	did	he	mutter	about	?
什么	做过	他	低声	关于	?

他嘟囔了些什么?

[wel] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

Well	,	the	man	is	dead	and	gone	,
出色地	,	这	男人	是	死的	和	已消失	,

那个人已经死了，彻底消失了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] ['kænɑːt] [peɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	what	little	there	is	to	tell	cannot	pain	him	now	.
和	什么	小的	那里	是	到	告诉	不能	疼痛	他	现在	.

而那些不多的往事，现在也无法让他感到痛苦。

[deθ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊʒər] ,

Death	makes	us	indifferent	to	disclosure	,
死亡	制作	我们	冷漠	到	披露	,

死亡使我们对真相漠不关心。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [ker] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [sez] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][laɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

and	little	do	we	care	what	the	world	says	about	us	when	we	lie	sleeping	in
和	小的	做	我们	关心	什么	这	世界	说道	关于	我们	什么时候	我们	说谎	睡眠	在

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

当我们长眠于坟墓之中时，我们又怎会在乎世人如何评价我们呢?

[aɪ] [wiːn] .

I	ween	.
我	温	.

我断奶了。

[jes] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ; [gɑːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] ,

Yes	,	the	man	is	dead	and	gone	this	many	a	year	;	God	rest	his	soul	,
是的	,	这	男人	是	死的	和	已消失	这	许多	一个	年	;	上帝	休息	他的	灵魂	,

是的，那个人已经去世多年了；愿上帝安息他的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrtɪli] [hoʊp][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] [er] [naʊ] ,

and	I	heartily	hope	he	has	found	riches	and	rest	and	his	dog	ere	now	,
和	我	衷心地	希望	他	有	成立	财富	和	休息	和	他的	狗	埃雷	现在	,

我衷心希望他现在已经找到了财富、安宁，还有他的狗。

[æz; əz][aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] ,

as	I	feel	certain	he	has	,	and	what	little	I	know	can	do	no	harm	,
作为	我	感觉	肯定	他	有	,	和	什么	小的	我	知道	能	做	不	伤害	,

我觉得他肯定有，而且我所知道的这点小事也不会造成什么伤害。

[ɪf] [toʊld] , [tuː; tə] ['eni] .

if	told	,	to	any	.
如果	讲述	,	到	任何	.

如果被告知，对任何人。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] ['stɔrmz] [wɜːr; wər] ['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

Well	,	as	I	was	saying	,	when	storms	were	brewing	in	the	air	and	the	sea	,
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	什么时候	暴风雨	是	酿造	在	这	空气	和	这	海	,

正如我刚才所说，当天空和海洋中酝酿着风暴时，

[ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

the	uneasiness	of	the	elements	themselves	seemed	to	take	possession	of
这	不安	的	这	元素	他们自己	似乎	到	拿	拥有	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

his	soul	and	agitate	it	,
他的	灵魂	和	激荡	它	,

恶劣天气本身带来的不安似乎占据了他的灵魂，令他心神不宁。

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] ['bɑːdi] [wʊd] [rɑːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wen]

—	for	his	very	body	would	rock	to	and	fro	and	sway	in	the	chair	when
—	为了	他的	非常	身体	会	岩石	到	和	弗	和	摇摆	在	这	椅子	什么时候

[ðə; ði] [fɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	fit	was	on	him	,
这	合身	曾是	在	他	,

——因为当他癫痫发作时，他的身体会在椅子上前后摇晃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd][tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [tuː] ,

and	he	would	talk	to	his	dog	,	and	to	men	and	women	,	too	,
和	他	会	讲话	到	他的	狗	,	和	到	男人	和	女性	,	也	,

他会和他的狗说话，也会和男人、女人说话。

[huːm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [seɪv] [hɪm'self] ,

whom	no	one	could	see	save	himself	,
谁	不	一	可以	看	节省	他自己	,

除了他自己，没有人能看见他。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ,

and	if	what	he	said	might	be	taken	as	the	words	of	a	sane	man	,
和	如果	什么	他	说	可能	是	已采取	作为	这	字	的	一个	理智	男人	,

如果他说的话可以被视为一个神志清醒的人所说的话，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wʌn] [deɪ] — [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [heitid]

he	certainly	had	been	rich	and	powerful	one	day	—	and	loved	and	hated
他	当然	有	到过	富有的	和	强大的	一	天	—	和	喜爱	和	憎恨

, [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

,	too	,	for	that	matter	.
,	也	,	为了	那	事情	.

他曾经确实富有而有权势——而且也确实被人爱戴和憎恨过。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɜːrn] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [ðə; ði]

For	from	his	speech	one	could	but	learn	that	all	that	makes	life	worth	the
为了	从	他的	演讲	一	可以	但	学习	那	全部	那	制作	生活	值得	这

['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌns] [hɪz; ɪz] ,

living	was	once	his	,
活的	曾是	一次	他的	,

从他的言谈中，人们不禁会明白，所有让生命充满意义的事物，都曾是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

and	that	he	had	lost	it	all	—	but	whatever	may	have	been	his	other
和	那	他	有	丢失的	它	全部	—	但	任何	可能	有	到过	他的	其他

[lɔːsɪz] ,

losses	,
损失	,

他失去了一切——但无论他之前失去了什么，

[wʌn] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [truːθ] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]

one	there	must	have	been	in	truth	,	for	as	to	it	his	words	were
一	那里	必须	有	到过	在	真相	,	为了	作为	到	它	他的	字	是

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] :

always	the	same	:
总是	这	相同的	:

事实上肯定存在一个这样的事实，因为对于这个问题，他的话始终如一：

" [gɔːn] , [gɔːn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Gone	,	gone	,	"	he	would	say	,
"	已消失	,	已消失	,	"	他	会	说	,

“走了，走了，”他会这样说。

" [gɔːn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][aɪ] [hɪr] ['kʌmɪŋ] [bloʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪv] — [bʌt; bət]['waɪndz]

"	gone	—	and	the	winds	I	hear	coming	blow	over	her	grave	—	but	winds
"	已消失	—	和	这	风	我	听到	未来	吹	超过	她	严重	—	但	风

['kænɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,

cannot	reach	her	,
不能	抵达	她	,

“她走了——我听见风吹过她的坟墓——但风吹不到她那里，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [wel] ['kʌvərd] , [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .

for	she	lies	warm	and	well	covered	,	deep	down	in	her	grave	.
为了	她	谎言	温暖的	和	出色地	涵盖	,	深的	向下	在	她	严重	.

因为她安息在温暖而温暖的坟墓深处。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

"	And	so	he	would	sit	muttering	and	swaying	his	body	in	the	chair	,
"	和	所以	他	会	坐	喃喃自语	和	摇晃	他的	身体	在	这	椅子	,

于是他便坐在椅子上，一边喃喃自语，一边摇晃着身体。

[æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [bluː] [stɔː'mɪlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

as	the	winds	blew	stormily	out	of	the	east	,
作为	这	风	吹	暴风雨般地	出去	的	这	东方	,

狂风从东方猛烈呼啸而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [roʊld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] ,

and	the	boom	of	the	waves	rolled	up	from	the	bluff	,
和	这	繁荣	的	这	波浪	滚动	向上	从	这	虚张声势	,

海浪从悬崖上滚滚而来，发出隆隆的巨响。

[æz; əz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

as	they	pounded	heavily	against	the	rocks	and	the	shore	.
作为	他们	猛击	重度	反对	这	岩石	和	这	支撑	.

它们重重地撞击着岩石和海岸。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm]['set(ə)l] [daʊn] ?

Why	did	I	not	make	him	settle	down	?
为什么	做过	我	不是	制作	他	定居	向下	?

我为什么没能让他安定下来?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] .

Because	he	wouldn't	.
因为	他	不会	.

因为他不愿意。

[aɪ] [traɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wʊd]

I	tried	time	and	again	to	persuade	him	to	it	,	but	he	never	would
我	尝试	时间	和	再次	到	说服	他	到	它	,	但	他	绝不	会

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

我多次尝试说服他，但他始终不肯同意。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['kerləs]

Perhaps	he	was	right	in	his	impulse	to	roam	,	and	loved	the	careless
也许	他	曾是	正确的	在	他的	冲动	到	漫游	,	和	喜爱	这	粗心

['friːdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

freedom	of	it	,
自由	的	它	,

或许他四处游荡的冲动是对的，而且他喜欢那种无拘无束的自由。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

and	the	solitude	it	gave	him	.
和	这	孤独	它	给予	他	.

以及它带给他的独处时光。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][mæn][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

For	if	a	man	would	hide	himself	from	man	he	must	keep	on	the	move	.
为了	如果	一个	男人	会	隐藏	他自己	从	男人	他	必须	保持	在	这	移动	.

因为如果一个人想要躲避其他人，他就必须不断迁徙。

[ɪf] [hiː; hi]['stɑːps][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [noʊn] .

If	he	stops	he	becomes	known	.
如果	他	停止	他	变成	已知	.

如果他停止行动，就会出名。

[bʌt; bət][ɪn]['trævə(ə)l][hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] ['paːsiz] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

But	in	travel	he	loses	his	identity	,	and	passes	from	place	to	place
但	在	旅行	他	失败	他的	身份	,	和	通过	从	地方	到	地方

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'noʊtɪd] .

unknown	and	unnoted	.
未知	和	未注明	.

但在旅途中，他失去了自己的身份，默默无闻地从一个地方走到另一个地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ]

But	it	seemed	pitiful	to	me	that	one	so	old	and	feeble	should	have	no
但	它	似乎	可怜	到	我	那	一	所以	老的	和	微弱	应该	有	不

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但我觉得很可怜，一个如此年老体弱的人竟然无家可归。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn] ['wɪntər] , [æt; ət] [liːst] ,

and	so	I	persuaded	him	to	settle	down	for	one	winter	,	at	least	,
和	所以	我	被说服	他	到	定居	向下	为了	一	冬天	,	在	至少	,

于是我劝他至少安顿下来过一个冬天。

[ænd; ənd] [haɪrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [striːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	hired	him	a	little	house	in	a	pleasant	street	and	started	him	in	his
和	雇用	他	一个	小的	房子	在	一个	令人愉快的	街道	和	开始	他	在	他的

['haʊskiːpɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

housekeeping	experiment	.
家政	实验	.

并给他租了一条环境优美的街道上的一栋小房子，让他开始进行家政实验。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

['iːv(ə)l] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [diːd] [aɪ] [mɔːr] [prə'faʊndli] [rɪg'retɪd] ,

evil	came	of	it	,	and	I	never	did	a	deed	I	more	profoundly	regretted	,
邪恶的	来了	的	它	,	和	我	绝不	做过	一个	契据	我	更多的	深刻地	后悔	,

这件事酿成了恶果，我从未做过比这更令我后悔的事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði][kə'læməti][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ,

for	it	led	to	the	calamity	I	am	about	to	tell	you	of	,
为了	它	引领	到	这	灾害	我	是	关于	到	告诉	你	的	,

因为它导致了我接下来要告诉你们的这场灾难。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ðə; ði] ['gretɪst] [griːf] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ,

and	brought	upon	the	poor	man	the	greatest	grief	that	might	befall	him	,
和	带来	之上	这	贫穷的	男人	这	最	悲伤	那	可能	降临	他	,

给这个可怜的人带来了他所能遭遇的最大悲痛。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kruːəl][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]

even	the	death	of	his	dog	,	and	in	a	most	cruel	and	painful	fashion	at
甚至	这	死亡	的	他的	狗	,	和	在	一个	最多	残忍的	和	痛苦	时尚	在

[ðæt] .

that	.
那	.

甚至连他的爱犬的死，也是以极其残酷和痛苦的方式发生的。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

could	we	but	see	the	end	of	things	from	their	beginning	,
可以	我们	但	看	这	结尾	的	事物	从	他们的	开始	,

我们能否从事物的开始看到它的结束?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [taɪmz] ;

how	little	of	our	doing	would	be	done	at	times	;
如何	小的	的	我们的	正在做	会	是	完毕	在	时代	;

有时我们能做的事情是多么少；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bəˈnevələnt] ['blʌndərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪz][æz; əz]['ɔːf(ə)n]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][hɑːrm]

for	the	benevolent	blundering	of	our	lives	is	as	often	fruitful	of	harm
为了	这	仁慈	笨拙	的	我们的	生活	是	作为	经常	卓有成效	的	伤害

[æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi][duː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

as	the	evil	we	do	in	our	malice	and	passion	.
作为	这	邪恶的	我们	做	在	我们的	恶意	和	热情	.

因为我们生活中那些善意的失误，往往和我们出于恶意和激情而犯下的恶行一样，都会造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː] ,

It	all	happened	in	this	way	,	and	I	will	tell	you	as	it	was	told	me	,
它	全部	发生	在	这	方式	,	和	我	将要	告诉	你	作为	它	曾是	讲述	我	,

事情就是这样发生的，我会把别人告诉我的原话告诉你们。

['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] ,

partly	by	the	old	man	himself	,
部分	经过	这	老的	男人	他自己	,

部分原因在于老人本人

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	partly	by	those	who	had	knowledge	of	the	dreadful	event	at	the	time	,
和	部分	经过	那些	WHO	有	知识	的	这	可怕	事件	在	这	时间	,

部分原因在于那些当时了解这起可怕事件的人。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] ,

for	I	was	out	of	the	city	the	morning	the	occurrence	took	place	,
为了	我	曾是	出去	的	这	城市	这	早晨	这	发生	采取	地方	,

因为事发当天早上我不在城里。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

or	it	never	would	have	happened	.
或者	它	绝不	会	有	发生	.

否则它永远不会发生。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] ,

I	don't	think	anything	of	the	kind	ever	before	made	so	much	talk	,
我	不	思考	任何事物	的	这	种类	曾经	前	制成	所以	很多	讲话	,

我认为以前从未发生过类似的事情，并引起了如此多的讨论。

[ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

or	excited	so	much	indignation	.
或者	兴奋的	所以	很多	愤慨	.

或者激起了极大的愤慨。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [æt; ət][ɪts] [læst] ['seʃ(ə)n] ,

The	legislature	at	its	last	session	,
这	立法机关	在	它是最后的		会议	,

立法机构在上届会议上，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [wɪt] [ɔːr] ['ɑːnəsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ɪt'self] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kraɪɪŋ]

not	having	wit	or	honesty	enough	to	exercise	itself	over	one	of	a	dozen	crying
不是	拥有	有	或者	诚实	足够的	到	锻炼	本身	超过	一	的	一个	打	哭泣

['iːvəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] ['veksɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

evils	that	were	then	vexing	the	people	,
罪恶	那	是	然后	令人恼火	这	人们	,

它既没有足够的智慧，也没有足够的诚实去解决当时困扰民众的十几个骇人听闻的罪恶中的任何一个。

[gɑːt] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] — [dɔːgz] !

got	greatly	excited	over	—	dogs	!
得到	非常	兴奋的	超过	—	狗	!

非常兴奋——狗狗们!

[sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [kɜːrs] — ['meni] [ə'fɝːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʊlvz] ,

Some	miserable	curs	—	many	affirmed	they	were	wolves	,
一些	悲惨的	曲线	—	许多	确认	他们	是	狼	,

一些可怜的恶犬——许多都声称自己是狼，

[ænd; ənd][noʊ][dɔːgz][æt; ət][ɔːl] — [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [fjuː]

and	no	dogs	at	all	—	in	a	remote	corner	of	the	state	,	had	killed	a	few
和	不	狗	在	全部	—	在	一个	偏僻的	角落	的	这	状态	,	有	被杀	一个	很少

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

而且根本没有狗——在州内一个偏远角落，却咬死了几只羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən][gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [sker] ,

and	the	farmers	of	that	region	got	up	a	great	scare	,
和	这	农民	的	那	地区	得到	向上	一个	伟大的	吓	,

当地农民吓坏了。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['keɪnaɪn]['fæməli] .

and	raised	a	hue	and	cry	against	the	whole	canine	family	.
和	提高	一个	色调	和	哭	反对	这	所有的	犬类	家庭	.

并对整个犬科动物家族大肆抨击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] -

It	is	incredible	how	much	noise	was	made	over	the	killing	of	a	few	half	-
它	是	极好的	如何	很多	噪音	曾是	制成	超过	这	杀	的	一个	很少	一半	-

[stɑːrvd] [ʃiːp] [ðæt] [wɜːr; wər] ['braʊzɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['nɔːrðərn] ['maʊntnz] !

starved	sheep	that	were	browsing	on	those	northern	mountains	!
饥饿	羊	那	是	浏览	在	那些	北方	山脉	!

令人难以置信的是，仅仅因为几只在北部山区吃草的半饿绵羊被杀，就引起了如此大的轰动！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['klæmər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['ɪntrəsts]

You	would	have	thought	,	judging	by	the	clamor	,	that	the	fundamental	interests
你	会	有	想法	,	评判	经过	这	叫嚣	,	那	这	基本的	兴趣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] ,

of	the	commonwealth	were	attacked	,
的	这	联邦	是	遭到攻击	,

从当时的喧嚣声来看，你可能会以为联邦的根本利益受到了攻击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	that	the	stately	structure	of	government	itself	was	on	the	point	of
和	那	这	庄严	结构	的	政府	本身	曾是	在	这	观点	的

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

falling	to	the	ground	.
坠落	到	这	地面	.

而庄严的政府体制本身也濒临崩溃。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [met] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv]

when	the	legislature	met	the	excitement	was	at	its	height	and	the	gust	of
什么时候	这	立法机关	遇见	这	激动	曾是	在	它是	高度	和	这	阵风	的

['pɑːpjələr] ['fuːlɪʃnəs] [kən'vəːdʒd] [ɔːl] [ɪts] ['fɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

popular	foolishness	converged	all	its	forces	at	the	capitol	.
受欢迎的	愚蠢	收敛	全部它是		力量	在	这	国会大厦	.

当立法机关召开会议时，民众的兴奋情绪达到了顶峰，一股愚昧的浪潮将所有力量都汇聚到了国会大厦。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] ,

In	due	time	a	bill	was	reported	,	and	an	outrageous	bill	it	was	,	too	,
在	到期的	时间	一个	账单	曾是	据报道	,	和	一个	令人愤慨	账单	它	曾是	,	也	,

不久之后，账单上出现了一张账单，而且金额高得离谱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][pʊt][ə; eɪ] ['hevi] [tæks][ə'pɑːn][dɔːgz][ɪn] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

for	it	not	only	put	a	heavy	tax	upon	dogs	in	every	section	of	the	state	,
为了	它	不是	仅有的	放	一个	重的	税	之上	狗	在	每一个	部分	的	这	状态	,

因为它不仅对全州各地的狗征收重税，

['sɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌntri] , [bʌt; bət][prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːfəsərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd]

city	as	well	as	country	,	but	provided	that	certain	officers	should	be	appointed
城市	作为	出色地	作为	国家	,	但	假如	那	肯定	警官	应该	是	任命

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] ,

to	enforce	the	law	,
到	执行	这	法律	,

城市和乡村都适用，但前提是必须任命某些官员来执法。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [kɪl] ['evri] [dɔːg][nɑːt]['duːli] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] .

whose	duty	it	should	be	to	kill	every	dog	not	duly	registered	on	a	certain	date	.
谁	责任	它	应该	是	到	杀	每一个	狗	不是	正式地	挂号的	在	一个	肯定	日期	.

负责扑杀所有未在规定日期前正式登记的犬只的机构或个人。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ;

Even	this	was	not	all	;
甚至	这	曾是	不是	全部	;

但这还不是全部；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [in'listɪŋ] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv] [men]

for	it	stimulated	the	enforcement	of	the	law	by	enlisting	the	cupidity	of	men
为了	它	刺激	这	执法	的	这	法律	经过	入伍	这	贪婪	的	男人

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ə'laɪk] ,

and	boys	alike	,
和	男孩们	同样	,

因为它利用了男人和男孩们的贪婪，从而刺激了法律的执行。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ['klæsɪz] ,

especially	of	the	lower	and	hardened	classes	,
尤其	的	这	降低	和	硬化	课程	,

尤其是下层阶级和顽固阶级中的

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [huː'evər] [kɪld] [æn; ən] [ˌʌn'redʒɪstərd] [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [θriː]

by	providing	that	whoever	killed	an	unregistered	dog	should	be	paid	three
经过	提供	那	谁	被杀	一个	未注册	狗	应该	是	有薪酬的	三

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ['treʒəri] .

dollars	from	the	state	treasury	.
美元	从	这	状态	财政部	.

规定任何人杀死未登记的狗，都应从州财政获得三美元的奖励。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [lɔː] , [ɪn] [truːθ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv] ['sensləs]

It	was	a	bad	law	,	in	truth	,	for	it	was	the	outgrowth	of	senseless
它	曾是	一个	坏的	法律	,	在	真相	,	为了	它	曾是	这	生长	的	无意义的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

事实上，这是一项糟糕的法律，因为它源于毫无意义的冲动。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

and	an	attempt	to	tax	the	affections	.
和	一个	试图	到	税	这	情感	.

试图对情感征税。

['prɑːpərti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kæn; kən][biː; bi]['tækst] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][ɪz][nɑːt]

Property	**,**	**of**	**course**	**,**	**can**	**be**	**taxed**	**,**	**but**	**we**	**all**	**know**	**that**	**a**	**dog**	**is**	**not**
财产	,	的	课程	,	能	是	已征税	,	但	我们	全部	知道	那	一个	狗	是	不是

['prɑːpərti] ,

property	**,**
财产	,

当然，财产需要缴税，但我们都知道狗不是财产。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [pet] ['ræbɪt] , [ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

any	**more**	**than**	**is**	**a**	**boy's**	**pet**	**rabbit**	**,**	**or**	**a**	**child**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
任何	更多的	比	是	一个	男孩们	宠物	兔子	,	或者	一个	孩子	,	为了	那	事情	.

就像男孩的宠物兔，或者孩子一样。

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['fæməli] .

A	**dog**	**is**	**a**	**member**	**of**	**his**	**master's**	**family**	**.**
一个	狗	是	一个	成员	的	他的	硕士学位	家庭	.

狗是主人家庭的一员。

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	**has**	**connection**	**with**	**his**	**heart**	**,**	**not**	**with**	**his**	**pocket**	**.**
他	有	联系	和	他的	心	,	不是	和	他的	口袋	.

他与自己的内心相连，而不是与自己的口袋相连。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] ,

He	**is**	**a**	**creature**	**to**	**love**	**and**	**be**	**loved**	**by**	**,**
他	是	一个	生物	到	爱	和	是	喜爱	经过	,

他是一个值得被爱和被爱的人，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd][ɔːr][ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn]

and	**not**	**to**	**be**	**bought**	**and**	**sold**	**like**	**a**	**bit**	**of**	**land**	**or**	**a**	**yoke**	**of**	**oxen**
和	不是	到	是	买	和	卖	喜欢	一个	少量	的	土地	或者	一个	轭	的	牛

,

,
,

不能像一块土地或一头牛那样买卖。

[ænd; ənd] ['eni] [lɔː] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊliːɪst] ['ɪmpʌlsɪz]

and	**any**	**law**	**aimed**	**at**	**the**	**affections**	**is**	**an**	**offence**	**to**	**the**	**holiest**	**impulses**
和	任何	法律	旨在	在	这	情感	是	一个	罪行	到	这	最神圣的	冲动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊzəm] ,

of	**the**	**bosom**	**,**
的	这	怀	,

任何针对情感的法律都是对内心最神圣冲动的冒犯。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riˈzentid] .

and	**as**	**such**	**should**	**be**	**resented**	**.**
和	作为	这样的	应该	是	怨恨	.

因此应该受到憎恨。

[jes] , [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

Yes	**,**	**the**	**law**	**was**	**a**	**bad**	**one**	**.**
是的	,	这	法律	曾是	一个	坏的	一	.

是的，那项法律很糟糕。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,

I	**did**	**what**	**I**	**could**	**to**	**defeat**	**it**	**in**	**its**	**passage**	**,**
我	做过	什么	我	可以	到	击败	它	在	它是	通道	,

我尽我所能阻止了它的入侵。

[ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['æftər][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,

and	**I**	**broke**	**it**	**all**	**I**	**could**	**after**	**its**	**passage**	**,**
和	我	打破	它	全部	我	可以	后	它是	通道	,

它过后，我尽我所能地把它全部毁掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt] ['aʊtreɪdʒd]

and	that	was	some	satisfaction	to	my	feelings	,	which	were	in	fact	outraged
和	那	曾是	一些	满意	到	我的	情怀	,	哪个	是	在	事实	义愤填膺

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

by	it	;
经过	它	;

这让我感到些许安慰，因为我原本对这件事感到非常愤怒；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kə'rekt]

for	I	saw	not	only	the	injustice	of	it	,	as	viewed	in	the	light	of	correct
为了	我	锯	不是	仅有的	这	不公正	的	它	,	作为	已查看	在	这	光	的	正确的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

因为我不仅从正确的原则角度来看，看到了其中的不公正之处，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ,

but	that	it	would	bear	heavily	upon	the	poor	,
但	那	它	会	熊	重度	之上	这	贫穷的	,

但这将给穷人带来沉重的负担。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['fæməliz] .

and	bring	sorrow	like	the	sorrow	of	death	itself	into	families	.
和	带来	悲哀	喜欢	这	悲哀	的	死亡	本身	进入	家庭	.

给家庭带来如同死亡般的悲痛。

[aɪ] [sɔː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [lɔː] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

I	saw	,	moreover	,	that	it	was	a	cruel	law	in	its	relation	to	children	,
我	锯	,	而且	,	那	它	曾是	一个	残忍的	法律	在	它是	关系	到	孩子们	,

此外，我还发现，这条法律对儿童来说是一条残酷的法律。

[huːz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [pets] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['məːdəd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

whose	pretty	and	harmless	pets	and	playmates	could	be	murdered	before	their
谁	漂亮的	和	无害	宠物	和	玩伴	可以	是	被谋杀	前	他们的

['veri] [aɪz] .

very	eyes	.
非常	眼睛	.

他们美丽无害的宠物和玩伴可能会在他们眼前被残忍杀害。

['meni] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['wɪntər] ['æftər][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [pæst] ,

Many	a	sad	case	did	I	hear	of	,	the	winter	after	the	law	was	passed	,
许多	一个	伤心	案件	做过	我	听到	的	,	这	冬天	后	这	法律	曾是	通过了	,

法律通过后的那个冬天，我听到了许多令人悲伤的案例。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ,

but	the	saddest	of	all	was	that	of	my	old	friend	,
但	这	最悲伤的	的	全部	曾是	那	的	我的	老的	朋友	,

但最令人悲伤的还是我老朋友的离世。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [aɪ]

who	was	living	peacefully	and	happily	with	his	dog	in	the	little	house	I
WHO	曾是	活的	和平地	和	快乐地	和	他的	狗	在	这	小的	房子	我

[hæd; həd][haɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	hired	for	him	.
有	雇用	为了	他	.

他和他的狗在我为他租的小房子里过着平静幸福的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] [nuː] [trɪk] .

He	was	teaching	the	dog	a	new	trick	.
他	曾是	教学	这	狗	一个	新的	诡计	.

他正在教狗一个新把戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]

He	was	sitting	one	evening	in	the	comfortable	quarters	I	had	provided
他	曾是	坐着	一	晚上	在	这	舒服的	四分之一	我	有	假如

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

一天晚上，他坐在我为他准备的舒适房间里。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nuː] [trɪks] [tuː; tə] ['præktɪs]

playing	with	his	companion	and	teaching	him	some	new	tricks	to	practise
玩耍	和	他的	伴侣	和	教学	他	一些	新的	技巧	到	实践

[ə'genst] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

against	my	return	,
反对	我的	返回	,

他正和他的同伴玩耍，并教他一些新招式，以便他能对我回来时有所准备。

['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

happy	as	he	might	be	,	when	a	loud	rap	was	delivered	upon	his	door	,
快乐的	作为	他	可能	是	,	什么时候	一个	大声	说唱	曾是	发表	之上	他的	门	,

尽管他当时可能很高兴，但就在这时，他的门上传来一阵响亮的敲门声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ruːdli] ['oʊpən] ,

and	at	the	same	instant	it	was	pushed	rudely	open	,
和	在	这	相同的	立即的	它	曾是	推动	粗鲁地	打开	,

就在同一瞬间，它被粗暴地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [rɪ'siːv]

and	a	man	walked	into	the	room	and	,	without	pausing	to	give	or	receive
和	一个	男人	步行	进入	这	房间	和	,	没有	暂停	到	给	或者	收到

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

a	greeting	,
一个	问候	,

一个男人走进房间，既没有停下来打招呼，也没有接受问候，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [sed] :

pointed	to	the	dog	,	and	said	:
尖	到	这	狗	,	和	说	:

指着那条狗说：

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] , [sɜːr] ? "

"	Is	that	your	property	,	sir	?	"
"	是	那	你的	财产	,	先生	?	"

“先生，那是您的房产吗？”

" [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [weɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['maɪldli] .

"	I	never	think	of	him	in	that	way	,	"	answered	the	old	man	,	mildly	.
"	我	绝不	思考	的	他	在	那	方式	,	"	回答	这	老的	男人	,	轻微地	.

“我从没那样想过他，”老人温和地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [kəm'pænjən] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjən] — [ðiːz] ['meni] ['jɪrz]

"	He	has	been	my	companion	—	I	may	say	my	only	companion	—	these	many	years
"	他	有	到过	我的	伴侣	—	我	可能	说	我的	仅有的	伴侣	—	这些	许多	年

,

,

“这些年来，他一直是我的伴侣——我甚至可以说他是我唯一的伴侣。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['prɑːpərti] [ɪz][nɑːt] [lʌvd] .

and	I	love	him	as	property	is	not	loved	.
和	我	爱	他	作为	财产	是	不是	喜爱	.

我爱他，就像爱一件物品一样。

[noʊ] , [sɜːr] , ['trʌsti] [ɪz][nɑːt] ['prɑːpərti] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][maɪ] [frend] . "

No	,	sir	,	Trusty	is	not	property	—	he	is	my	companion	and	my	friend	.	"
不	,	先生	,	可靠	是	不是	财产	—	他	是	我的	伴侣	和	我的	朋友	.	"

不，先生，特拉斯蒂不是我的财产——他是我的伙伴，也是我的朋友。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kreɪzi] ['nɑːnsens] ,

"	I	didn't	come	here	to	listen	to	any	of	your	crazy	nonsense	,
"	我	没有	来	这里	到	听	到	任何	的	你的	疯狂的	废话	,

“我来这里可不是为了听你那些胡言乱语的。”

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['redʒɪstərd] [jʊr; jər][dɔːg] ,

but	as	an	officer	of	the	law	,	to	see	if	you	have	registered	your	dog	,
但	作为	一个	官	的	这	法律	,	到	看	如果	你	有	挂号的	你的	狗	,

但作为一名执法人员，我只是想看看你是否已经登记了你的狗，

[ænd; ənd] [peɪd] [jʊr; jər][tæks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ,

and	paid	your	tax	as	it	commands	,	and	,	if	you	hadn't	,
和	有薪酬的	你的	税	作为	它	命令	,	和	,	如果	你	之前没有	,

并按规定缴纳了税款；如果你没有缴纳，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [juː; jʊ][oʊld] ['bɛgɪŋ]

to	see	that	the	penalty	was	put	upon	you	as	you	deserve	,	you	old	begging
到	看	那	这	惩罚	曾是	放	之上	你	作为	你	应得	,	你	老的	乞讨

['loʊfər] , [juː; jʊ] . "

loafer	,	you	.	"
浪子	,	你	.	"

让你看看你这个老乞丐游手好闲之徒，你罪有应得，受到了应有的惩罚。

" [aɪv] ['broʊkən][noʊ] [lɔː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begər] , " [aɪ] [lʌv] [maɪ][dɔːg] ,

"	I've	broken	no	law	that	I	know	of	,	"	replied	the	beggar	,	"	I	love	my	dog	,
"	我已经	破碎的	不	法律	那	我	知道	的	,	"	回复	这	乞丐	,	"	我	爱	我的	狗	,

“据我所知，我没有违反任何法律，”乞丐回答说，“我爱我的狗。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [noʊ] [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz][dɔːg][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

I	hope	it	breaks	no	law	for	a	man	to	love	his	dog	in	this	city	,
我	希望	它	休息	不	法律	为了	一个	男人	到	爱	他的	狗	在	这	城市	,

我希望在这个城市里，男人爱他的狗并不违法。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] ? "

does	it	,	friend	?	"
做	它	,	朋友	?	"

是吗，朋友?

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] , [juːd] ['betər] [faɪnd] [aʊt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

"	If	you	don't	know	what	the	law	is	,	you'd	better	find	out	,	"	answered	the	fellow	,
"	如果	你	不	知道	什么	这	法律	是	,	你会	更好的	寻找	出去	,	"	回答	这	同伴	,

['rʌfli] .

roughly	.
大致	.

“如果你不知道法律是什么，最好去查清楚，”那人粗声粗气地回答道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][dɔːg] , ['eniweɪ] ?

"	What	right	have	you	to	own	a	dog	,	anyway	?
"	什么	正确的	有	你	到	自己的	一个	狗	,	反正	?

“你凭什么养狗？”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spʌndʒ] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [aʊt]

It	strikes	me	that	it	is	about	enough	for	you	to	sponge	your	own	living	out
它	罢工	我	那	它	是	关于	足够的	为了	你	到	海绵	你的	自己的	活的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

of	the	community	,
的	这	社区	,

我觉得你靠着社区的救济金过日子已经足够了。

[wɪ'ðaʊt] ['spʌndʒɪŋ] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [welp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [laɪk] [ðæt] . "

without	sponging	another	for	a	miserable	whelp	of	a	dog	like	that	.	"
没有	海绵擦拭	其他	为了	一个	悲惨的	仔	的	一个	狗	喜欢	那	.	"

不用再花钱养一条这么可怜的小狗了。

" ['trʌsti] [iːts] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪ'spektfəli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'mjuːz]

"	Trusty	eats	very	little	,	"	replied	the	old	man	,	respectfully	,	"	and	he	amuses
"	可靠	吃	非常	小的	,	"	回复	这	老的	男人	,	尊敬	,	"	和	他	娱乐

['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

people	a	great	deal	,
人们	一个	伟大的	交易	,

“特鲁斯蒂吃得很少，”老人恭敬地回答说，“但他却能给大家带来很多欢乐。”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

especially	the	children	;	and	,	besides	,	he	is	a	great	comfort	to	me	,
尤其	这	孩子们	;	和	,	除了	,	他	是	一个	伟大的	舒适	到	我	,

尤其是对孩子们；此外，他也给了我很大的安慰。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] —

and	God	knows	that	I	have	nothing	else	to	comfort	me	in	all	the	world	—
和	上帝	知道	那	我	有	没有什么	别的	到	舒适	我	在	全部	这	世界	—

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

上帝知道，在这世上，我没有任何东西可以安慰我——财富，

[hoʊm] , [frendz] , [ænd; ənd][wʌn] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] , — [ɔːl] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ðaʊɹt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv]

home	,	friends	,	and	one	dearer	than	all	,	—	all	lost	,	and	thou'rt	all	I	have
家	,	朋友们	,	和	一	更贵	比	全部	,	—	全部	丢失的	,	和	你	全部	我	有

[left] ,

left	,
左边	,

家，朋友，还有比这一切都更珍贵的人——全都失去了，而你是我仅剩的一切。

['trʌsti] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Trusty	,	to	comfort	me	,	"	and	he	looked	affectionately	at	his	companion	,
可靠	,	到	舒适	我	,	"	和	他	看起来	亲切地	在	他的	伴侣	,

“忠实的，来安慰我，”他深情地看着他的同伴。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

whose	head	was	resting	lovingly	on	his	knee	.
谁	头	曾是	休息	深情地	在	他的	膝盖	.

他的头温柔地枕在他的膝盖上。

" [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

"	Oh	,	I've	heard	the	whining	of	your	class	before	to	-	night	,	"	replied	the	fellow	,
"	哦	,	我已经	听到	这	抱怨	的	你的	班级	前	到	-	夜晚	,	"	回复	这	同伴	,

“哦，今晚我以前就听过你们班的抱怨声了，”那人回答道。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['snɪfəlɪŋ] ,

"	and	am	not	to	be	taken	in	by	any	of	your	sniffling	,
"	和	是	不是	到	是	已采取	在	经过	任何	的	你的	抽泣	,

“我不会被你们的哭哭啼啼所蒙蔽。”

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ] [ðæt] [trɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

so	you	needn't	try	that	trick	on	me	.
所以	你	不必	尝试	那	诡计	在	我	.

所以你不用对我使这招。

[lɔː] [ɪz] [lɔː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrst] , [ænd; ənd][ɑːn][juː; jʊ] , [tuː] ,

Law	is	law	,	and	I	shall	see	it	enforced	,	and	on	you	,	too	,
法律	是	法律	,	和	我	将	看	它	强制执行	,	和	在	你	,	也	,

法律就是法律，我一定会确保它得到执行，你也一样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃʌflɪŋ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] [sniːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] , [juː; jʊ] . "

in	spite	of	your	shuffling	,	you	miserable	old	sneak	of	a	beggar	,	you	.	"
在	尽管如此	的	你的	洗牌	,	你	悲惨的	老的	潜行	的	一个	乞丐	,	你	.	"

尽管你步履蹒跚，你这个可怜的老乞丐，你这个鬼鬼祟祟的家伙。”

" [frend] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

"	Friend	,	"	answered	the	old	man	with	dignity	,
"	朋友	,	"	回答	这	老的	男人	和	尊严	,

“朋友，”老人庄重地回答道。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

as	he	rose	from	the	chair	and	looked	the	fellow	calmly	in	the	face	,
作为	他	玫瑰	从	这	椅子	和	看起来	这	同伴	平静地	在	这	脸	,

他从椅子上站起来，平静地看着那人的脸。

" ['betər] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd]

"	better	men	than	you	or	I	have	begged	their	daily	bread	before	now	,	and
"	更好的	男人	比	你	或者	我	有	乞求	他们的	日常的	面包	前	现在	,	和

['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

eaten	it	,
吃	它	,

“比你我更优秀的人，以前也曾乞讨过每日的面包，并且吃过。”

[tuː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

too	,	with	an	honest	conscience	and	a	grateful	heart	,
也	,	和	一个	诚实的	良心	和	一个	感激的	心	,

而且，怀着诚实的良心和感恩的心，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [naɪt] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['dʒɜːrniɪŋ]

and	more	than	once	when	night	has	overtaken	me	,	weary	of	journeying
和	更多的	比	一次	什么时候	夜晚	有	被超越	我	,	厌倦	的	旅程

[ə'lɔːŋ] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [roʊdz] ,

along	inhospitable	roads	,
沿着	不宜居住的	道路	,

而且不止一次，当夜幕降临，我厌倦了在荒凉的道路上跋涉，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][bed][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ['ʌndər] [sʌm; səm] [hedʒ]

and	I	have	been	compelled	to	make	my	bed	on	the	leaves	under	some	hedge
和	我	有	到过	被迫	到	制作	我的	床	在	这	树叶	在下面	一些	对冲

,

,

,

我被迫睡在树篱下的落叶上。

[aɪv] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [swiːt]

I've	remembered	that	the	Son	of	God	when	on	the	earth	to	teach	us	the	sweet
我已经	记得	那	这	儿子	的	上帝	什么时候	在	这	地球	到	教	我们	这	甜的

['les(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

lesson	of	charity	,
课	的	慈善机构	,

我记起上帝之子来到世上是为了教导我们仁爱的美好教诲。

- [hæd; həd][nɑːt] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] . -

'	had	not	where	to	lay	his	head	.	'
-	有	不是	在哪里	到	躺	他的	头	.	-

“无处安身。”

[ðə; ðɪ]['les(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] ,

The	lesson	he	came	to	teach	,	you	certainly	have	not	learned	,
这	课	他	来了	到	教	,	你	当然	有	不是	学习	,

他来教导你的道理，你显然还没有学到。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv]

or	you	would	never	have	made	my	poverty	and	my	misfortunes	the	butt	of
或者	你	会	绝不	有	制成	我的	贫困	和	我的	不幸	这	屁股	的

[jʊr; jər] .

your	scoffings	.
你的	嘲笑	.

否则，你们就不会拿我的贫穷和不幸来嘲笑我了。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

"	The	old	man	spoke	with	dignity	,
"	这	老的	男人	辐	和	尊严	,

老人说话很有尊严，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrdnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

but	the	coarseness	of	the	fellow's	nature	and	the	hardening	influence	of
但	这	粗糙度	的	这	同伴们	自然	和	这	硬化	影响	的

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['iːðər] [ʃeɪm] [ɔːr]

the	business	he	was	engaged	in	prevented	him	from	feeling	either	shame	or
这	商业	他	曾是	已订婚的	在	阻止	他	从	感觉	任何一个	耻辱	或者

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

但是，这个人性格粗鄙，加上他所从事的行业对他产生了冷酷无情的影响，使他既没有感到羞耻，也没有产生同情心。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , ['seɪɪŋ] : " [juːl] [hɪr] [frʌm; frəm]

for	he	turned	toward	the	door	with	an	oath	,	saying	:	"	You'll	hear	from
为了	他	转向	朝向	这	门	和	一个	誓言	,	说	:	"	你会	听到	从

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

me	in	the	morning	,
我	在	这	早晨	,

因为他转身走向门口，发誓说：“明天早上你们会收到我的消息。”

[oʊld] [tʃæp] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn]['oʊvər] [naɪt] ;

old	chap	,	but	I'll	tell	you	this	to	chew	on	over	night	;
老的	小伙子	,	但	患病的	告诉	你	这	到	嚼	在	超过	夜晚	;

老兄，我得告诉你一件事，让你好好琢磨琢磨；

[ðæt] [ɪf] [jʊr; jər][tæks] ['mʌni] ['iznt] ['redi] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ,

that	if	your	tax	money	isn't	ready	when	I	come	again	,
那	如果	你的	税	钱	不是	准备好	什么时候	我	来	再次	,

如果我下次来的时候你们的税款还没准备好，

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

I'll	teach	you	what	it	is	to	break	the	laws	in	this	city	,
患病的	教	你	什么	它	是	到	休息	这	法律	在	这	城市	,

我会让你知道在这个城市违法会是什么下场。

[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn'fɔːrst] [ə'genst] [dʒʌst]

and	insult	the	officers	whose	duty	it	is	to	see	them	enforced	against	just
和	侮辱	这	警官	谁	责任	它	是	到	看	他们	强制执行	反对	只是

[sʌtʃ] [waɪt] - ['hedɪd] [oʊld] [ded] - [biːts] [æz; əz][juː; jʊ] !

such	white	-	headed	old	dead	-	beats	as	you	!
这样的	白色的	-	标题	老的	死的	-	节拍	作为	你	!

并且侮辱那些负责对像你这样的白痴老懒汉执行法律的官员！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	and	with	another	oath	,	he	passed	out	of	the	door	and	shut	it	with
"	和	和	其他	誓言	,	他	通过了	出去	的	这	门	和	关闭	它	和

[ə; eɪ][slæm] .

a	slam	.
一个	猛击	.

“然后他又骂了一句，走出了门，砰的一声关上了门。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

I	don't	know	how	the	old	man	passed	the	night	.
我	不	知道	如何	这	老的	男人	通过了	这	夜晚	.

我不知道那位老人是如何度过昨晚的。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [aɪ] ['wɔːrənt] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] ,

But	little	sleep	,	I	warrant	,	came	to	his	old	eyes	,
但	小的	睡觉	,	我	保证	,	来了	到	他的	老的	眼睛	,

但我敢肯定，他那双老眼几乎没怎么睡过。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

for	he	was	as	timid	as	a	child	,	and	easily	frightened	,
为了	他	曾是	作为	胆小	作为	一个	孩子	,	和	容易地	害怕	,

因为他像孩子一样胆小，很容易受到惊吓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θret] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][wʌn]

and	a	threat	against	his	own	life	would	have	disturbed	him	less	than	one
和	一个	威胁	反对	他的	自己的	生活	会	有	不安	他	较少的	比	一

[ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] .

against	the	life	of	his	dog	.
反对	这	生活	的	他的	狗	.

比起自己的生命受到威胁，他的狗的生命受到威胁更让他感到不安。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [slept] [ɔːr][nɑːt] ,

But	whether	he	slept	or	not	,
但	无论	他	睡着了	或者	不是	,

但不管他睡着与否，

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wiːld] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][dɑːrk] ['kɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,

the	hours	of	the	night	wheeled	along	their	dark	courses	without	stopping	,
这	小时	的	这	夜晚	带轮子的	沿着	他们的	黑暗的	课程	没有	停止	,

夜色在黑暗中不停地流逝，永不停歇。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [brɔːt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['mɔːrnɪŋ] .

and	speedily	brought	the	dreaded	morning	.
和	迅速地	带来	这	令人恐惧的	早晨	.

可怕的清晨很快就到来了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ɔːr] [wer] ,

I	know	not	when	he	died	,	or	where	,
我	知道	不是	什么时候	他	死亡	,	或者	在哪里	,

我不知道他何时去世，也不知道他在哪里去世。

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [woʊ] [ðæt]

but	well	I	know	that	the	memory	of	that	dreadful	morning	and	the	woe	that
但	出色地	我	知道	那	这	记忆	的	那	可怕	早晨	和	这	悲哀	那

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

came	to	him	on	it	haunted	him	to	the	close	of	his	life	,
来了	到	他	在	它	闹鬼的	他	到	这	关闭	的	他的	生活	,

但我知道，那个可怕的早晨以及随之而来的不幸一直困扰着他，直到他生命的尽头。

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	embittered	the	last	hours	of	it	.
和	愤懑	这	最后的	小时	的	它	.

并让最后的几个小时变得苦涩不堪。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [æz; əz] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋz] , ['weðər] [ðeɪ] [brɪŋ] [dʒɔɪ] [ɔːr] [griːf] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [duː]

The	morning	came	as	all	mornings	,	whether	they	bring	joy	or	grief	to	us	,	do
这	早晨	来了	作为	全部	早晨	,	无论	他们	带来	喜悦	或者	悲伤	到	我们	,	做

[kʌm] .

come	.
来	.

清晨如约而至，无论带给我们欢乐还是悲伤，它都会如约而至。

[ðə; ði] [θret] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]

The	threat	the	fellow	had	uttered	against	his	dog	the	evening	before	had
这	威胁	这	同伴	有	说出	反对	他的	狗	这	晚上	前	有

['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

naturally	disturbed	him	and	the	old	man	was	nervous	and	excited	,
自然	不安	他	和	这	老的	男人	曾是	紧张的	和	兴奋的	,

那人前一天晚上威胁他的狗，自然让他心神不宁，老人既紧张又激动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['fruːg(ə)l] ['brekfəst] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

but	he	managed	to	cook	his	frugal	breakfast	and	eat	it	with	his
但	他	管理	到	厨师	他的	节俭	早餐	和	吃	它	和	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

但他还是设法做了份简单的早餐，并和他的同伴一起吃了。

[aɪ] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrɪmənt] .

I	can	well	imagine	his	thoughts	and	his	worriment	.
我	能	出色地	想象	他的	想法	和	他的	担忧	.

我完全可以想象他的想法和担忧。

" [lɔː] !

"	Law	!
"	法律	!

“法律！

[wʌt] [lɔː] ?

what	law	?
什么	法律	?

什么法律?

" [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	I	can	hear	him	say	.
"	我	能	听到	他	说	.

“我能听到他说。”

" [aɪv] ['broʊkən] [noʊ] [lɔː] .

"	I've	broken	no	law	.
"	我已经	破碎的	不	法律	.

我没有违反任何法律。

[aɪv] ['oʊnli] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][maɪ][dɔːg] .

I've	only	loved	and	been	loved	by	my	dog	.
我已经	仅有的	喜爱	和	到过	喜爱	经过	我的	狗	.

我只爱过我的狗，也被我的狗爱过。

[ðæts] [nɑːt] ['wɪkɪd] , ['ʃʊrli] .

That's	not	wicked	,	surely	.
那就是	不是	邪恶	,	一定	.

那肯定不算邪恶。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ['redi] .

He	said	he'd	come	again	,	and	if	I	didn't	have	the	money	ready	.
他	说	他会	来	再次	,	和	如果	我	没有	有	这	钱	准备好	.

他说他还会再来，如果我还没准备好钱的话。

['mʌni] !

Money	!
钱	!

钱!

[wʌt] ['mʌni] ?

what	money	?
什么	钱	?

什么钱?

[hiː; hi] [noʊz] [aɪv] [noʊ] ['mʌni] .

He	knows	I've	no	money	.
他	知道	我已经	不	钱	.

他知道我没钱。

[tæks] !

Tax	!
税	!

税!

[wʌt] [tæks] ?

what	tax	?
什么	税	?

什么税?

[duː] [ðeɪ] [tæks][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ?

Do	they	tax	a	man's	heart	in	this	city	?
做	他们	税	一个	男人的	心	在	这	城市	?

在这个城市，他们会向男人的心脏征税吗?

[kɑːnt] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ən'les] ['hiːz] [rɪtʃ] ?

Can't	a	man	love	anything	here	unless	he's	rich	?
不能	一个	男人	爱	任何事物	这里	除非	他是	富有的	?

难道只有有钱人才能爱上这里的任何东西吗?

[kɪl] [maɪ][dɔːg] !

Kill	my	dog	!
杀	我的	狗	!

杀了我的狗!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən][oʊld]['mænz][dɔːg] ,

There	isn't	a	man	on	the	earth	wicked	enough	to	kill	an	old	man's	dog	,
那里	不是	一个	男人	在	这	地球	邪恶	足够的	到	杀	一个	老的	男人的	狗	,

世上没有哪个人邪恶到会杀害一位老人的狗。

[æn; ən][oʊld]['mænz] ['hɑːrmləs] [dɔːg] ; [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , [hiː; hi] ['kudnt] [miːn] [ðæt] !

an	old	man's	harmless	dog	;	no	,	he	didn't	,	he	couldn't	mean	that	!
一个	老的	男人的	无害	狗	;	不	,	他	没有	,	他	不能	意思是	那	!

一位老人的无害的狗；不，他不是那个意思，他不可能那样说！

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː] .

he	just	said	it	to	scare	me	.
他	只是	说	它	到	吓	我	.

他只是想吓唬我而已。

[jes] , [jes] , [aɪ] [siː] [naʊ] ; ['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː] .

Yes	,	yes	,	I	see	now	;	he'd	been	drinking	and	he	said	it	just	to	scare	me	.
是的	,	是的	,	我	看	现在	;	他会	到过	喝	和	他	说	它	只是	到	吓	我	.

是的，是的，我现在明白了；他当时喝了酒，说这话只是想吓唬我。

" [ðʌs] , [æz; əz][aɪ]['fænsi] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][sæt] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Thus	,	as	I	fancy	,	the	poor	old	man	sat	muttering	to	himself	,
"	因此	,	作为	我	想要	,	这	贫穷的	老的	男人	卫星	喃喃自语	到	他自己	,

“于是，我猜想，那可怜的老人就这样坐在那里喃喃自语。”

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [tuː; tə] ['evri] ['pæsɪŋ] [step] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

listening	with	dread	to	every	passing	step	,	listening	and	muttering	to	himself	,
聆听	和	恐惧	到	每一个	通过	步	,	聆听	和	喃喃自语	到	他自己	,

[waɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] ,

while	his	old	heart	,
尽管	他的	老的	心	,

他战战兢兢地听着每一个脚步声，一边听着一边喃喃自语，而他那颗老旧的心脏，

[kweɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

quaked	in	his	bosom	,	and	his	soul	,	which	had	so	little	to	cheer	it	,
震动	在	他的	怀	,	和	他的	灵魂	,	哪个	有	所以	小的	到	欢呼	它	,

他胸中颤抖，他的灵魂也颤抖，因为他几乎没有什么可以安慰它的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɝːniːd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['loʊnli] [pæθ] , [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [traɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtid] [wɪ'ðɪn]

as	it	journeyed	along	its	lonely	path	,	was	sorely	tried	and	disquieted	within
作为	它	旅程	沿着	它是	孤独	小路	,	曾是	非常	尝试	和	不安	之内

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

它沿着孤独的道路前行，内心饱受煎熬和不安。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['stiːpl] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪnθ] ['aʊər] ,

The	clock	in	a	neighboring	steeple	was	striking	the	ninth	hour	,
这	钟	在	一个	邻接	尖顶	曾是	引人注目	这	第九	小时	,

邻近教堂尖顶上的钟敲响了九点。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] [æz; əz]

and	the	old	man	paused	in	his	muttering	and	sat	counting	the	strokes	as
和	这	老的	男人	暂停	在	他的	喃喃自语	和	卫星	计数	这	笔画	作为

[ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋ] [piːld] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ;

the	iron	tongue	pealed	them	forth	;
这	铁	舌头	剥皮	他们	前进	;

老人停止了喃喃自语，坐下来数着铁舌敲击出的次数；

[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [stroʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nel] ,

counting	them	in	his	fear	as	if	each	stroke	was	a	knell	,
计数	他们	在	他的	害怕	作为	如果	每个	中风	曾是	一个	丧钟	,

他恐惧地数着每一次击打，仿佛每一次击打都是一声丧钟。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] [wiː; wi]['lɪs(ə)n]

and	so	indeed	to	him	it	was	,	and	many	of	the	chimes	we	listen
和	所以	的确	到	他	它	曾是	,	和	许多	的	这	编钟	我们	听

['kerləsli] [tuː; tə] ,

carelessly	to	,
粗心大意	到	,

对他来说的确如此，我们漫不经心聆听的许多钟声也是如此。

[wʊd] [biː; bi] [nelz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [twɪkst][ðem; ðəm][ænd; ənd]

would	be	knells	to	us	,	if	we	knew	what	would	happen	twixt	them	and
会	是	丧钟	到	我们	,	如果	我们	知道	什么	会	发生	中间	他们	和

[ðer; ðər][nekst] [tʃaɪmɪŋ] .

their	next	chiming	.
他们的	下一个	鸣响	.

如果我们知道在它们两次鸣响之间会发生什么，那它们对我们来说就是丧钟。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [stroʊk] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	vibration	of	the	last	stroke	was	swelling	and	sinking	in	the	air	,
这	振动	的	这	最后的	中风	曾是	肿胀	和	下沉	在	这	空气	,

最后一击的震动在空中起伏回荡。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['serəmoʊni] [ʌv; əv]

when	a	heavy	step	sounded	on	the	stair	,	and	without	even	the	ceremony	of
什么时候	一个	重的	步	听起来	在	这	楼梯	,	和	没有	甚至	这	仪式	的

['nɔkiŋ] ,

knocking	,
敲门	,

楼梯上响起沉重的脚步声，甚至连敲门的礼节都没有，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd][in'truːdid]

the	door	was	pushed	suddenly	open	,	and	the	fellow	,	who	had	intruded
这	门	曾是	推动	突然	打开	,	和	这	同伴	,	WHO	有	入侵

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

upon	him	the	evening	before	,
之上	他	这	晚上	前	,

门突然被人推开，那个前一天晚上闯入他家的人走了进来。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [klʌb] .

In	one	hand	he	held	a	rope	and	in	the	other	a	club	.
在	一	手	他	握住	一个	绳索	和	在	这	其他	一个	俱乐部	.

他一手拿着绳子，一手拿着棍棒。

" [wel] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	old	chap	,	"	he	said	,
"	出色地	,	老的	小伙子	,	"	他	说	,

“好吧，老兄，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] .

"	you	see	I	am	here	as	I	told	you	I	would	be	.
"	你	看	我	是	这里	作为	我	讲述	你	我	会	是	.

你看，我正如我告诉过你的那样，在这里。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ʌp][ðə; ði] [lɔː] . "

I've	given	you	a	whole	night	to	study	up	the	law	.	"
我已经	给定	你	一个	所有的	夜晚	到	学习	向上	这	法律	.	"

我给了你一整晚的时间来学习法律。

" [lɔ:] !
" Law !
" 法律 !

“法律!

[wʌt] [lɔ:] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['broʊkən]
what law ? " exclaimed the old man , interrupting him , " I don't know that I broken
什么 法律 ? " 惊呼 这 老的 男人 , 打断 他 , " 我 不 知道 那 我 破碎的
" —
" —
" —

“什么法律？”老人打断他，惊呼道，“我不知道我违反了什么法律。”

" [kʌm] , [kʌm] , [oʊld] ['ʃʌflə] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blɑ:rni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]
" Come , come , old shuffler , none of your blarney , if you please , " broke in the
" 来 , 来 , 老的 洗牌机 , 没有任何 的 你的 胡说八道 , 如果 你 请 , " 打破 在 这
['feloʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

“来吧，来吧，老家伙，别再耍花招了，”那家伙插嘴道；

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [lɔ:] [aɪ] [mi:n] .
" you know well enough what law I mean .
" 你 知道 出色地 足够的 什么 法律 我 意思是 .

你很清楚我指的是哪条法律。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][dɔ:g] - [lɔ:] . "
I mean the dog - law . "
我 意思是 这 狗 - 法律 . "

我指的是养狗法。

" [dɔ:g] - [lɔ:] !
" Dog - law !
" 狗 - 法律 !

“狗法！”

[dɔ:g] - [lɔ:] !
dog - law !
狗 - 法律 !

狗法!

" ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wʌt] [lɔ:] [ɪz] [ðæt] ? "
" answered the old man , " what law is that ? "
" 回答 这 老的 男人 , " 什么 法律 是 那 ? "

“那是什么法律？”老人回答道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , " [sniəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" Oh , you don't pull the wool over my eyes , " sneered the other ;
" 哦 , 你 不 拉 这 羊毛 超过 我的 眼睛 , " 冷笑 这 其他 ;

“哦，你别想蒙蔽我，”另一个人冷笑道；

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [lɔ:] [aɪ] [mi:n] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] , [tu:; tə][dʒɑ:g][jʊr; jər] ['meməri] ,
" you know what law I mean well enough , but , to jog your memory ,
" 你 知道 什么 法律 我 意思是 出色地 足够的 , 但 , 到 慢跑 你的 记忆 ,

“你很清楚我指的是哪条法律，但是，为了唤起你的记忆，

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [aɪ] [mi:n] [meɪks] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [peɪ] [ə; eɪ][tæks][ʌv; əv] [θri:]
I'll say that the law I mean makes the owner of a dog pay a tax of three
患病的 说 那 这 法律 我 意思是 制作 这 所有者 的 一个 狗 支付 一个 税 的 三
['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

我指的是，这条法律规定狗主人要缴纳三美元的税。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][tæks] ['iznt] [peɪd] " —
and if the tax isn't paid " —
和 如果 这 税 不是 有薪酬的 " —

如果税款没有缴纳”——

" [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
" Three dollars ! " ejaculated the poor man .
" 三 美元 ! " 射精 这 贫穷的 男人 .

“三美元！”可怜的男人脱口而出。

" [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" Three dollars !
" 三 美元 !

“三美元！”

[wen] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] ?
when have I had so much money as that ?
什么时候 有 我 有 所以 很多 钱 作为 那 ?

我什么时候有过这么多钱?

[θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
Three dollars !
三 美元 !

三美元!

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz] [θriː] . "
you might as well have asked me to pay three thousand as three . "
你 可能 作为 出色地 有 问 我 到 支付 三 千 作为 三 . "

你这话就相当于让我付三千块钱。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" Very well , very well , " exclaimed the other ;
" 非常 出色地 , 非常 出色地 , " 惊呼 这 其他 ;

“很好，很好，”另一个人喊道；

" [ðə; ði] [lɔː] ['kʌvərz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz] [jɔːrz] — ['kʌvərz] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
" the law covers just such cases as yours — covers them perfectly , " and he laughed a coarse ,
" 这 法律 封面 只是 这样的 案例 作为 你的 — 封面 他们 完美 , " 和 他 笑了 一个 粗 ,

“法律完全涵盖了像你这样的情况，”他粗声粗气地笑了笑。

['kruːəl] [læf] .
cruel laugh .
残忍的 笑 .

残酷的笑声。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːr][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][dɔːg] . "
" Out with the money , or I take the dog . "
" 出去 和 这 钱 , 或者 我 拿 这 狗 . "

“把钱拿出来，否则我就把狗带走。”

" [teɪk] [maɪ][dɔːg] ! " [skriːmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [teɪk] ['trʌsti] !
" Take my dog ! " screamed the old man , " take Trusty !
" 拿 我的 狗 ! " 尖叫 这 老的 男人 , " 拿 可靠 !

“带走我的狗！”老人尖叫道，“带走特拉斯蒂！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?
What should you take him for ?
什么 应该 你 拿 他 为了 ?

你应该把他当成什么人?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] . "
You can't want him . "
你 不能 想 他 . "

你不能喜欢他。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [duː] , [oʊld] ['feloʊ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd]
" Oh , yes , I do , old fellow , " retorted the other ; " I want him very much indeed
" 哦 , 是的 , 我 做 , 老的 同伴 , " 反驳 这 其他 ; " 我 想 他 非常 很多 的确
,
,
,

“哦，是的，老伙计，”另一个人反驳道；“我非常想要他。”

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . "
I know just what to do with him , I'll see to that . "
我 知道 只是 什么 到 做 和 他 , 患病的 看 到 那 . "

我知道该怎么处置他，我会处理的。

" [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huːz] [maɪnd] , [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['perəlaɪzd] [baɪ]
" Do with him ? " cried the other , whose mind , perhaps because paralyzed by
" 做 和 他 ? " 哭 这 其他 , 谁 头脑 , 也许 因为 瘫痪 经过
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

“怎么处置他？”另一个人喊道，他的大脑或许是因为恐惧而麻木了。

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] , [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l]
perhaps because of the enormity of the deed , would not receive the horrible
也许 因为 的 这 巨大 的 这 契据 , 会 不是 收到 这 可怕
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

或许是因为罪行过于严重，所以他不会接受这种可怕的提议。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] ['trʌsti] ? "
" what would you do with Trusty ? "
" 什么 会 你 做 和 可靠 ? "

“你会怎么处置Trusty？”

" [kɪl] [hɪm; ɪm] , [dæm] [juː; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" Kill him , damn you ! " shouted the other ;
" 杀 他 , 该死 你 ! " 喊叫 这 其他 ;

“杀了他，你这该死的家伙！”另一个人喊道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

" [kɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [kɜːrs] [ðɪs] [fɔːl][ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['mʌni]
" kill 杀 him 他 as 作为 I 我 have 有 a 一个 hundred 百 other 其他 curs 曲线 this 这 fall 落下 and 和 pocket 口袋 the 这 money 钱
[ðə; ði] [lɔː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
the 这 law 法律 gives 给予 me 我 for 为了 doing 正在做 it 它 .

“像今年秋天我要杀掉其他一百条恶棍一样杀了他，然后把法律判给我的赏金装进自己的口袋。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [juː; jʊ][oʊld] [ded] - [biːt] ?
Do 做 you 你 understand 理解 that 那 , , you 你 old 老的 dead 死的 - - beat 打 ?

你这个老懒汉，你明白吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn]['nevər] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][lɪps] [peɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌlər]
" 为了 For 一个 a 片刻 moment 这 the 可怜 wretched 男人 man 绝不 never 辐 spoke , , 他的 his 嘴唇 lips 苍白 paled 到 to 这 the 颜色 color
[ʌv; əv] ['æʃɪz] ,
的 of 灰烬 ashes , ,

“那可怜的男人一时语塞，嘴唇苍白得像灰烬一样。”

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [pɑːrtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [tiːθ] ,
和 and 干瘪 shrivelled 作为 as 如果 if 突然 suddenly 干渴 parched 反对 against 这 the 牙齿 teeth , ,

牙齿瞬间干裂，仿佛突然被牙齿咬得发干。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
和 and 他 he 紧握 clutched 这 the 后退 back 的 of 一个 a 椅子 chair 为了 for 支持 support .

他紧紧抓住椅背支撑身体。

[twaɪs] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ,
两次 Twice 他 he 尝试 essayed 到 to 说话 speak , , 他的 his 嘴唇 lips 已搬 moved , ,

他两次试图开口说话，嘴唇动了动，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ɪts] ['draɪnəs] [kloʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
但 but 他的 his 舌头 tongue 在 in 它是 its 干燥 dryness 丁香 clove 到 to 这 the 屋顶 roof 的 of 他的 his 嘴 mouth .

但他的舌头因为干燥而顶到了上颚。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ['wɪspər] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['terər] :
At 在 last 最后的 he 他 gasped 倒吸一口气 forth 前进 in 在 the 这 hoarse 嘶哑 whisper 耳语 of 的 mortal 凡人 terror 恐怖 :

最后，他发出了一声嘶哑的低语，那是临死前的恐惧:

" [kɪl] [maɪ][dɔːg] ! [kɪl] ['trʌsti] !
" 杀 Kill 我的 my 狗 dog ! ! 杀 kill 可靠 Trusty !

“杀了我的狗！杀了特拉斯蒂！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] , ['truːli] , [ænd; ənd] [maɪt] [wel] [tʌtʃ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [hɑːrt] .
" 它 It 曾是 was 一个 a 对不起 sorry 视线 sight , , 真的 truly , , 和 and 可能 might 出色地 well 触碰 touch 这 the 最难 hardest 心 heart . .

“这真是一幅令人痛心的景象，足以触动最铁石心肠的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] ! — [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

But	the	officer	of	the	law	—	God	save	the	mark	!	—	remained	unmoved	.
但	这	官	的	这	法律	—	上帝	节省	这	标记	!	—	剩余	不动	.

但执法人员——愿上帝保佑！——却无动于衷。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][dɔːg] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	one	dog	more	or	less	to	him	?
什么	曾是	一	狗	更多的	或者	较少的	到	他	?

对他来说，多一条狗又算得了什么呢?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [kɪld] ['hʌndrədz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ?

had	he	not	already	killed	hundreds	,	as	he	said	?
有	他	不是	已经	被杀	数百	,	作为	他	说	?

他不是已经像他所说的那样杀害了数百人吗?

[ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] ['feɪvərɪt] ['hʌntər] , [ə'streɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ðə; ði]['leɪdiːz] [pet] , ['kraɪɪŋ]

The	sportsman's	favorite	hunter	,	astray	without	his	collar	,	the	lady's	pet	,	crying
这	运动员的	最喜欢的	猎人	,	误入歧途	没有	他的	衣领	,	这	女士的	宠物	,	哭泣

['pɪtɪfəli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

pitifully	in	the	street	,
可怜地	在	这	街道	,

猎人最爱的猎犬，因为失去了项圈而走失，成了女士的宠物，在街头可怜地哀鸣。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['mɪstrəsɪz] [dɔːr] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pleɪmeɪt] ,

unable	to	find	its	mistress's	door	,	the	children's	playmate	,
无法	到	寻找	它是	情妇的	门	,	这	孩子们的	玩伴	,

找不到女主人的房门，孩子们的玩伴

['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə] [kloʊz] , [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [help]

waiting	in	front	of	the	school	house	for	school	to	close	,	the	poor	man's	help
等待	在	正面	的	这	学校	房子	为了	学校	到	关闭	,	这	贫穷的	男人的	帮助

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

and	comfort	,
和	舒适	,

在学校门口等待放学，穷人的帮助和安慰，

[hɪz; ɪz] ['haʊsˌhoʊldz] [dʒɔɪ] , ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [frend] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

his	household's	joy	,	guardian	and	friend	,	caught	in	the	street	on	his	return
他的	家庭的	喜悦	,	监护人	和	朋友	,	捕捉	在	这	街道	在	他的	返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['mæstər] ,

from	his	humble	master	,
从	他的	谦逊的	掌握	,

他是家里的开心果、守护者和朋友，在从他卑微的主人那里回家的路上被人抓获。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['dɪnər] .

to	whom	he	carried	his	homely	dinner	.
到	谁	他	携带	他的	家常的	晚餐	.

他把家常晚餐带给了他。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][dɔːg] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

What	was	one	dog	more	or	less	to	him	,
什么	曾是	一	狗	更多的	或者	较少的	到	他	,

对他来说，那不过是多一只狗而已。

['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz]

hardened	by	the	murderous	habit	of	his	office	and	eager	to	earn	his
硬化	经过	这	杀人犯	习惯	的	他的	办公室	和	渴望的	到	赚	他的

['retʃɪd] [fiː] ,

wretched	fee	,
可怜	费用	,

他因官职上的杀戮习性而变得冷酷无情，并且急于赚取那点可怜的薪水。

— [wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][dɔːg] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

—	what	was	one	dog	more	or	less	to	him	?
—	什么	曾是	一	狗	更多的	或者	较少的	到	他	?

对他来说，多一条狗又算得了什么呢?

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'kɔɪld] [ðə; ði][roʊp][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Come	,	come	,	"	he	cried	,	as	he	uncoiled	the	rope	he	held	in	his	hand	,
"	来	,	来	,	"	他	哭	,	作为	他	展开	这	绳索	他	握住	在	他的	手	,

“来，来，”他一边喊着，一边解开手里拿着的绳子。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][dɔːg] . "

"	out	with	the	money	or	I	take	the	dog	.	"
"	出去	和	这	钱	或者	我	拿	这	狗	.	"

“把钱拿出来，不然我就把狗带走。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	much	is	it	?
"	如何	很多	是	它	?

“多少钱?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

how	much	is	it	?	"	cried	the	old	man	,
如何	很多	是	它	?	"	哭	这	老的	男人	,

“多少钱？”老人喊道。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ænd; ənd]

fumbling	in	his	pockets	and	bringing	forth	a	few	small	pieces	of	silver	and
笨拙	在	他的	口袋	和	带来	前进	一个	很少	小的	件	的	银	和

[sʌm; səm] ['peniz] .

some	pennies	.
一些	便士	.

他摸索着口袋，掏出几小块银币和一些便士。

" [hɪr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Here	take	it	,	take	it	,	it's	all	I	have	—	there's	a	ten	-	cent	piece	,	isn't	it	?
"	这里	拿	它	,	拿	它	,	它是	全部	我	有	—	有	一个	十	-	中心	片	,	不是	它	?

“给你，给你，这是我全部的钱了——这里有一枚十美分的硬币，对吧？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [faɪvz] , [ænd; ənd] [hɪr] , [jes] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [hɪəz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

and	there's	two	fives	,	and	here	,	yes	,	God	be	praised	,	here's	a	quarter	of
和	有	二	五	,	和	这里	,	是的	,	上帝	是	赞扬	,	这里是	一个	四分之一	的

[ə; eɪ]['dɑːlər] ;

a	dollar	;
一个	美元	;

这里有两个五美元的钞票，而且，感谢上帝，这里还有25美分；

['trʌsti] [ɜːrnd] [ðæt] ['jestərdeɪ] .

Trusty	earned	that	yesterday	.
可靠	获得	那	昨天	.

Trusty昨天赢得了这份荣誉。

[lets] [siː] , ['twenti] - [faɪv] , [ðæts] [ðə; ði]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ten][ɪz] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [tuː]

Let's	see	,	twenty	-	five	,	that's	the	quarter	,	and	ten	is	thirty	-	five	,	and	two
我们来吧	看	,	二十	-	五	,	那就是	这	四分之一	,	和	十	是	三十	-	五	,	和	二

[faɪvz] , [ðæt] [meɪks] ['fɔːrti] - [faɪv] ,

fives	,	that	makes	forty	-	five	,
五	,	那	制作	四十	-	五	,

嗯，二十五，那是四分之一，十是三十五，两个五加起来就是四十五。

[ænd; ənd] [eɪt] ['peniz] , [ðæt] [meɪks] ['fɪfti] - [θriː] [sents] ; [wəʊnt] [ðæt] [duː] ?

and	eight	pennies	,	that	makes	fifty	-	three	cents	;	won't	that	do	?
和	八	便士	,	那	制作	五十	-	三	分	;	惯于	那	做	?

加上八个便士，就是五十三美分；这样够了吗?

[its] ['evri] [sent] [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	every	cent	I	have	,	as	God	is	my	witness	—	it	will	do	,	won't	it	?
它是	每一个	中心	我	有	,	作为	上帝	是	我的	证人	—	它	将要	做	,	惯于	它	?

我所有的积蓄都用在了这里，上帝作证——这样应该可以吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ,

"	And	the	old	man	seized	one	of	the	hands	of	the	fellow	,
"	和	这	老的	男人	查获	一	的	这	双手	的	这	同伴	,

“老人一把抓住那人的一只手，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hɔːrdɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	strove	to	put	his	little	hoarding	into	it	.
和	努力	到	放	他的	小的	囤积	进入	它	.

他努力将自己少量的收藏品放进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [retʃ] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] ,

But	the	hard	-	hearted	wretch	drew	his	hand	back	with	a	jerk	,	and	,
但	这	难的	-	心地	可怜虫	画	他的	手	后退	和	一个	混蛋	,	和	,

但这个铁石心肠的家伙猛地缩回了手，然后，

['siːzɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][baɪ][ðə; ði] [nek] , [slɪpt] [ðə; ði] [roʊp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

seizing	the	dog	by	the	neck	,	slipped	the	rope	over	his	head	and	saying	,
抓住	这	狗	经过	这	脖子	,	滑倒了	这	绳索	超过	他的	头	和	说	,

他抓住狗的脖子，把绳子套在狗头上，说道：

" [ðə; ði] [lɔː] [əˈlaʊz] [ˌem 'iː] [fɔːr] [taɪmz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	The	law	allows	me	four	times	that	for	killing	him	,
"	这	法律	允许	我	四	时代	那	为了	杀	他	,

“法律允许我杀了他后支付四倍的报酬，

" ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	opened	the	door	and	pulled	the	poor	dog	out	after	him	into	the	street	.
"	打开	这	门	和	拉	这	贫穷的	狗	出去	后	他	进入	这	街道	.

他打开门，把可怜的狗也拉了出来，走到了街上。

" [gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] , [ˌber'hedɪd] [æz; əz]

"	God	of	heaven	!	"	screamed	the	poor	old	man	,	as	he	rushed	,	bareheaded	as
"	上帝	的	天堂	!	"	尖叫	这	贫穷的	老的	男人	,	作为	他	匆忙	,	免冠	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

“天哪！”可怜的老人一边尖叫一边冲了过来，他竟然没戴帽子!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

out	of	the	door	,	and	hurried	in	pursuit	of	the	man	,
出去	的	这	门	,	和	慌忙	在	追逐	的	这	男人	,

她冲出门口，急忙追赶那人。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

who	was	pulling	the	dog	along	and	walking	as	fast	as	he	could	,
WHO	曾是	拉	这	狗	沿着	和	步行	作为	快速地	作为	他	可以	,

他拉着狗，拼命地快步走着。

[waɪl] ['trʌsti] ['strʌgld] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

while	Trusty	struggled	and	cried	and	did	all	he	could	to	get	rid	of	the
尽管	可靠	挣扎	和	哭	和	做过	全部	他	可以	到	得到	摆脱	的	这

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

而Trusty则拼命挣扎、哭泣，竭尽全力想要摆脱绳子。

" [wer] [ɪz] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [ɔːr] [ðaɪ] ['mɜːrsi] ?
" Where is thy justice or thy mercy ?
" 在哪里 是 你的 正义 或者 你的 怜悯 ?

你的公正和怜悯在哪里?

[oʊ] , [sɜːr] ; [oʊ] , [sɜːr] ; " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][mæn] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][dɔːg] ;
Oh , sir ; oh , sir ; " he shouted , running after the man , " give me back my dog ;
哦 , 先生 ; 哦 , 先生 ; " 他 喊叫 , 跑步 后 这 男人 , " 给 我 后退 我的 狗 ;

“哦，先生；哦，先生;”他一边追着那人喊道，“把我的狗还给我；

[oʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ; " [hiː; hi] [kraɪd] ,
oh , give him back to me , good people ; " he cried ,
哦 , 给 他 后退 到 我 , 好的 人们 ; " 他 哭 ,

“好心人啊，把他还给我吧！”他哭喊道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [tuː] ,
for his own cries and those of the dog , too ,
为了 他的 自己的 哭泣 和 那些 的 这 狗 , 也 ,

他自己的哭喊声，还有狗的哭喊声，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , " [gʊd] ['piːp(ə)l] , [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]
had already drawn a crowd to the scene , " good people , tell him not to
有 已经 绘制 一个 人群 到 这 场景 , " 好的 人们 , 告诉 他 不是 到
[kɪl] [maɪ][dɔːg] . "
kill my dog . "
杀 我的 狗 . "

现场已经聚集了一群人，“好心人，告诉他不要杀我的狗。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðeɪ] [huːtid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['raʊndli] .
" It was to the honor of the crowd that they hooted the officer roundly .
" 它 曾是 到 这 荣誉 的 这 人群 那 他们 发出嘘声 这 官 圆圆地 .

“人群向警官报以热烈的欢呼，这正体现了他们的荣誉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðeɪ] [huːtid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['raʊndli] ,
" It was to the honor of the crowd that they hooted the officer roundly ,
" 它 曾是 到 这 荣誉 的 这 人群 那 他们 发出嘘声 这 官 圆圆地 ,

“人群向警官报以热烈的欢呼，这正体现了他们的荣誉感。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bæk] [hɪz; ɪz][dɔːg] ,
and called on him and shouted , " Give the old man back his dog ,
和 称为 在 他 和 喊叫 , " 给 这 老的 男人 后退 他的 狗 ,

他喊着对老人说：“把狗还给老人家！”

" [ænd; ənd] ['greɪtər] ['ɑːnər] [jet] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [peltid] [hɪm; ɪm]
" and greater honor yet to them that some of the boys pelted him
" 和 更大的 荣誉 然而 到 他们 那 一些 的 这 男孩们 被毛皮覆盖 他
[wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] [ænd; ənd] [dʒʌŋk] [ʌv; əv] [aɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
with snowballs and junks of ice as he hurried on ,
和 雪球 和 垃圾 的 冰 作为 他 慌忙 在 ,

“更值得称赞的是，当他匆匆赶路时，一些男孩还向他扔雪球和冰块。”

[ænd; ənd][wʌn] ['brɔːni] [tʃæp] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,
and one brawny chap , sitting on the seat of his cart ,
和 一 强壮的 小伙子 , 坐着 在 这 座位 的 他的 大车 ,

还有一个身材魁梧的家伙，坐在他的马车座位上，

[strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] [sˈkʌtld] [pæst] , [wɪð; wɪθ] ,
struck him a stinging blow with his black whip as he scuttled past , with ,
击 他 一个 刺痛 吹 和 他的 黑色的 鞭 作为 他 沉没 过去的 , 和 ,
" [dæm] [juː; jʊ] ,
" Damn you ,
" 该死 你 ,

他匆匆走过时，用黑色的鞭子狠狠抽了他一鞭，同时骂道：“该死的你！”

[teɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [maɪ][dɔːg] .

take	that	,	for	killing	my	dog	.
拿	那	,	为了	杀	我的	狗	.

这是你害死我狗的下场。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klʌb] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ]

"	The	officer	shook	his	club	at	the	honest	fellow	and	said	,	"	I'll	pay	you
"	这	官	摇晃	他的	俱乐部	在	这	诚实的	同伴	和	说	,	"	患病的	支付	你

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

“警官对着那个老实人挥舞着警棍说：‘我会付你钱的。’”

[siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] ,

see	if	I	don't	,	"	but	he	dared	not	stop	to	make	the	arrest	,
看	如果	我	不	,	"	但	他	敢于	不是	停止	到	制作	这	逮捕	,

“看看我敢不敢……”但他不敢停下来实施逮捕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['getɪŋ] [fʊlər] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] ,

for	the	crowd	was	thickening	and	the	air	getting	fuller	of	missiles	,
为了	这	人群	曾是	增稠	和	这	空气	获得	更丰满	的	导弹	,

因为人群越来越密集，空中也充满了飞来的导弹。

[ænd; ənd] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['hutɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

and	every	door	and	window	was	hooting	him	as	he	passed	them	,
和	每一个	门	和	窗户	曾是	倒彩	他	作为	他	通过了	他们	,

他经过时，每家每户的门窗都向他欢呼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	the	poor	dog	crying	and	moaning	pitifully	at	his	heels	.
和	这	贫穷的	狗	哭泣	和	呻吟	可怜地	在	他的	高跟鞋	.

可怜的小狗在他身后呜咽哀鸣。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ræn] [haɪ] [ɪn]

Even	the	women	,	God	bless	them	(	for	the	feeling	against	the	law	ran	high	in
甚至	这	女性	,	上帝	保佑	他们	(	为了	这	感觉	反对	这	法律	跑	高的	在

[ðə; ði] ['sɪti]) ,

the	city	)	,
这	城市	)	,

就连妇女们，愿上帝保佑她们（因为当时城里反法情绪高涨），

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kraɪɪŋ] , "

opened	the	doors	and	lifted	the	windows	of	their	houses	,	the	ladies	crying	,	"
打开	这	门	和	抬起	这	视窗	的	他们的	房屋	,	这	女士们	哭泣	,	"

[ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ,

Shame	on	you	,
耻辱	在	你	,

她们打开家门，掀开窗户，妇女们哭喊道：“你们真丢人！”

[ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] !

shame	on	you	!
耻辱	在	你	!

你太无耻了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] [meɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪdər][ænd; ənd] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv]

"	and	the	cooks	and	chamber	maids	from	the	nadir	and	zenith	of
"	和	这	厨师	和	房间	女佣	从	这	最低点	和	天顶	的

[ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [wɜːrld] ,

their	household	worlds	,
他们的	家庭	世界	,

“以及来自家庭生活最低谷和巅峰时期的厨师和女仆们，

[wɪð; wɪθ] ['hoʊmˌliər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːkənt] [freɪz] [ænd; ənd] [səj'sjei] [tʌŋz] ,

with	homelier	and	more	piquant	phrase	and	saucier	tongues	,
和	家宅	和	更多的	辛辣的	短语	和	更酱汁	舌头	,

用更通俗易懂、更辛辣的措辞和更诙谐的语言，

[skɔft] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

scoffed	him	for	the	miserable	work	he	was	doing	;	but	in	spite	of	the
嘲笑	他	为了	这	悲惨的	工作	他	曾是	正在做	;	但	在	尽管如此	的	这

['pɑːpjələr] ['ʌpraɪzɪŋ] ,

popular	uprising	,
受欢迎的	起义	,

他们嘲笑他所做的苦差事；但尽管民众起义不断，

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['ʌprɔːr] ,

now	almost	swelled	to	the	dimensions	of	a	mob	,	and	the	verbal	uproar	,
现在	几乎	肿胀	到	这	方面	的	一个	暴民	,	和	这	口头	骚动	,

现在人群几乎膨胀到暴民的规模，爆发出一阵喧嚣的言语攻击。

[θruː] [ðə; ði] [hɔːrs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [dʒaɪb] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [tɔːnt] [ænd; ənd]

through	the	hoarse	murmur	of	which	the	boy's	gibe	,	the	woman's	taunt	and
通过	这	嘶哑	低语	的	哪个	这	男孩们	嘲讽	,	这	女性的	嘲讽	和

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [kɜːrs] ,

the	strong	man's	curse	,
这	强的	男人的	诅咒	,

透过沙哑的低语，男孩的嘲讽、女人的讥笑和壮汉的咒骂，

[keɪm] [ænd; ənd] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['vɔliz] , [stɪl] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [rʌʃt]

came	and	smote	upon	him	in	volleys	,	still	he	clutched	the	rope	and	rushed
来了	和	猛击	之上	他	在	截击	,	仍然	他	紧握	这	绳索	和	匆忙

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

敌人蜂拥而至，对他进行猛烈攻击，但他仍然紧紧抓住绳子，奋力向前冲去。

['θretnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

threatening	the	crowd	that	was	closing	in	ahead	of	him	with	his	club	,
威胁	这	人群	那	曾是	结束	在	前方	的	他	和	他的	俱乐部	,

他挥舞着棍棒，威胁着前方不断逼近的人群。

[ænd; ənd][soʊ] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['erənd] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

and	so	making	headway	on	his	dreadful	errand	,	while	the	poor	old	man	,
和	所以	制作	进展	在	他的	可怕	差事	,	尽管	这	贫穷的	老的	男人	,

于是，他开始着手完成这项可怕的任务，而可怜的老人，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraɪz] , [ænd; ənd] ,

unable	to	keep	up	with	him	,	was	filling	the	air	with	his	cries	,	and	,
无法	到	保持	向上	和	他	,	曾是	填充	这	空气	和	他的	哭泣	,	和	,

他跟不上他的步伐，哭喊声响彻云霄，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [pər'hæps] , [kept] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['seɪɪŋ] ,

without	knowing	what	he	was	saying	,	perhaps	,	kept	calling	on	the	people	,	saying	,
没有	会心	什么	他	曾是	说	,	也许	,	保留	呼叫	在	这	人们	,	说	,

" [oʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

"	Oh	,	good	people	,
"	哦	,	好的	人们	,

也许他自己都不知道在说什么，但他不停地呼唤着人们，说：“哦，好人们，

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [dəunt][let][hɪm; ɪm] [kɪl] [maɪ][dɔːg] .

good	people	,	don't	let	him	kill	my	dog	.
好的	人们	,	不	让	他	杀	我的	狗	.

好心人，别让他杀了我的狗。

" [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [tu:; tə] [si:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [dɪ'strɔ:t] [wɪð; wɪθ]

"	**Indeed**	,	**his**	**grief**	**was**	**piteous**	**to**	**see**	,	**for**	**he**	**was**	**half**	**distraught**	**with**
"	的确	,	他的	悲伤	曾是	可怜的	到	看	,	为了	他	曾是	一半	心烦意乱	和

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

“的确，他的悲伤令人怜悯，因为他既恐惧又惊慌失措。”

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:z] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

and	**like**	**as**	**a**	**mother**	**whose**	**child**	**had**	**been**	**snatched**	**from**	**her**	**and**
和	喜欢	作为	一个	母亲	谁	孩子	有	到过	抢夺	从	她	和

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [deθ] ,

was	**being**	**hurried**	**to**	**death**	,
曾是	存在	慌忙	到	死亡	,

就像一位母亲眼睁睁看着自己的孩子被夺走，并被匆匆送上断头台一样，

[soʊ][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [terz] , ['sɒbz][ænd; ənd] [skri:mz] ,

so	**he**	,	**with**	**tears**	,	**sobs**	**and**	**screams**	,
所以	他	,	和	眼泪	,	啜泣	和	尖叫	,

于是他，泪流满面，抽泣不止，尖叫不已。

[kept] [en'tri:tɪŋ] [wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [bɪ'si:tʃɪŋ] ['hev(ə)n] , ['seɪɪŋ] ,

kept	**entreating**	**one**	**moment**	**the**	**crowd**	**and**	**the**	**next**	**beseeching**	**heaven**	,	**saying**	,
保留	恳求	一	片刻	这	人群	和	这	下一个	恳求	天堂	,	说	,

他一会儿恳求众人，一会儿又向苍天祈求，说道：

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [kɪl] [maɪ][dɔ:g] , " [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] [waɪt] - ['hedɪd] ,

"	**Don't**	**let**	**him**	**kill**	**my**	**dog**	,	"	**and**	**being**	**an**	**old**	**man**	**and**	**white**	-	**headed**	,
"	不	让	他	杀	我的	狗	,	"	和	存在	一个	老的	男人	和	白色的	-	标题	,

“别让他杀了我的狗，”他年纪大了，头发也白了，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləkwəns]

and	**as**	**his**	**countenance**	**and**	**gestures**	**were**	**eloquent**	**with**	**the**	**eloquence**
和	作为	他的	面容	和	手势	是	雄辩	和	这	口才

[ʌv; əv] [tru:] [gri:f] ,

of	**true**	**grief**	,
的	真的	悲伤	,

他的面容和举止都充分表达了真挚的悲痛，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [meltid] [wɪð; wɪθ]

the	**people**	**were**	**filled**	**with**	**pity**	**for**	**him**	**and**	**their**	**hearts**	**melted**	**with**
这	人们	是	已填	和	遗憾	为了	他	和	他们的	心	融化	和

['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'held] .

sympathy	**at**	**the**	**piteous**	**spectacle**	**they**	**beheld**	.
同情	在	这	可怜的	奇观	他们	观看	.

人们对他充满了怜悯，看到这悲惨的景象，他们的心都充满了同情。

[ðen] [ʌp] [speɪk] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['kɑ:rtər] , ['seɪɪŋ] , " [frendz] , [lets] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][lɪft] ,

Then	**up**	**spake**	**the**	**honest**	**carter**	,	**saying**	,	"	**Friends**	,	**let's**	**give**	**the**	**old**	**man**	**a**	**lift**	,
然后	向上	说	这	诚实的	卡特	,	说	,	"	朋友们	,	我们来吧	给	这	老的	男人	一个	举起	,

这时，那位诚实的车夫开口说道：“朋友们，咱们捎带老人一程吧。”

[fɔ:r; fər] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌn][soʊ][oʊld][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪz; ɪz][dɔ:g] .

for	**it's**	**a**	**shame**	**that**	**one**	**so**	**old**	**should**	**lose**	**his**	**dog**	.
为了	它是	一个	耻辱	那	一	所以	老的	应该	失去	他的	狗	.

这么大年纪的人失去爱犬，实在令人惋惜。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks] ?

How	**much**	**is**	**it**	**you**	**lack**	**of**	**the**	**tax**	**?**
如何	很多	是	它	你	缺少	的	这	税	?

你漏缴了多少税款?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] .

"	he	asked	of	the	poor	old	gentleman	as	he	came	panting	up	.
"	他	问	的	这	贫穷的	老的	绅士	作为	他	来了	喘息	向上	.

“他问那位气喘吁吁走过来的可怜的老先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

But	he	was	so	confused	and	tremulous	with	terror	that	he	could	not
但	他	曾是	所以	使困惑	和	颤抖的	和	恐怖	那	他	可以	不是

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

但他当时惊恐万分，神情恍惚，无法回答。

[ænd; ənd][soʊ] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ʃeɪkən] [hændz][ɪn] [wɪtʃ]

and	so	being	unable	to	do	more	he	stretched	his	old	shaken	hands	in	which
和	所以	存在	无法	到	做	更多的	他	拉伸	他的	老的	摇晃	双手	在	哪个

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

the	money	was	still	,
这	钱	曾是	仍然	,

于是，他无能为力，便伸出他那双饱经风霜、颤抖不堪的手，手中还攥着钱。

['taɪtli] [klʌtʃt] , [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

tightly	clutched	,	up	to	him	,
紧紧	紧握	,	向上	到	他	,

紧紧抓住，由他决定

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][hændz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːrtər][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	old	hands	shook	so	that	the	carter	could	not	count	it	,
但	这	老的	双手	摇晃	所以	那	这	卡特	可以	不是	数数	它	,

但由于老人的手抖个不停，车夫无法数清。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stedi] [pɑːm] .

until	he	had	taken	it	into	his	own	steady	palm	.
直到	他	有	已采取	它	进入	他的	自己的	稳定的	棕榈	.

直到他把它稳稳地握在了自己的手掌中。

" [hɪəz] ['fɪfti] [sents] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['peniz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː]

"	Here's	fifty	cents	and	a	few	odd	pennies	,	"	he	shouted	,	"	and	the	law
"	这里是	五十	分	和	一个	很少	奇怪的	便士	,	"	他	喊叫	,	"	和	这	法律

[dɪ'mændz] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ;

demands	three	dollars	;
需求	三	美元	;

“这里有五毛钱和几个零钱，”他喊道，“但法律规定要三美元；

[tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪz]['wɑːntɪd] ;

two	dollars	and	a	half	is	wanted	;
二	美元	和	一个	一半	是	通缉	;

需要两美元五角；

[huːl] [help] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][oʊld]['mænz][dɔːg] ?

who'll	help	make	up	the	three	dollars	and	save	the	old	man's	dog	?
谁会	帮助	制作	向上	这	三	美元	和	节省	这	老的	男人的	狗	?

谁能帮忙凑够三美元，救救老人的狗?

[hɪəz] ['fɪfti] [sents] ,

Here's	fifty	cents	,
这里是	五十	分	,

给你五毛钱，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪlvər] [hæf] - ['dɑːlər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt]
" he added as he took a silver half - dollar from his pocket and dropped
" 他 额外 作为 他 采取 一个 银 一半 - 美元 从 他的 口袋 和 掉落
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hæt] ,
it into the hat ,
它 进入 这 帽子 ,

“他一边说着，一边从口袋里掏出一枚银质半美元硬币，扔进帽子里。”

" [its] [hæf][aɪ] ['ɜ˞nt] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪl] [ɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər]
" it's half I earnt yesterday , and more than I'll earn to - day , perhaps , for
" 它是 一半 我 赚取 昨天 , 和 更多的 比 患病的 赚 到 - 天 , 也许 , 为了
[taɪmz] [biː; bi] [dʌl] ,
times be dull ,
时代 是 乏味的 ,

“这是我昨天收入的一半，而且可能比我今天赚的要多，因为今天的日子可能不太好过。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
but the old man shall have it ,
但 这 老的 男人 将 有 它 ,

但老人家会得到它。

[ɪf] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
if Mary and I go without sugar and tea for a week .
如果 玛丽 和 我 去 没有 糖 和 茶 为了 一个 星期 .

如果我和玛丽一个星期不吃糖、不喝茶。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['breɪvli] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
" ' Twas a good speech and bravely said , and the crowd responded to it
" - 那是 一个 好的 演讲 和 勇敢地 说 , 和 这 人群 回应 到 它
[æz; əz] ['breɪvli] ,
as bravely ,
作为 勇敢地 ,

“这是一篇精彩而勇敢的演讲，听众也以同样的勇敢回应了它。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [reɪnd] ['daɪmz][ænd; ənd]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['peniz] ,
for it fairly rained dimes and quarters and pennies ,
为了 它 相当 下雨了 一角硬币 和 四分之一 和 便士 ,

因为天降硬币，从一角、两角五分到一分不等。

[nɑːt]['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːrtɚz] [hæt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sægd] , [bʌt; bət]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [tuː] ,
not only into the carter's hat until it sagged , but into his cart , too ,
不是 仅有的 进入 这 卡特的 帽子 直到 它 下垂 , 但 进入 他的 大车 , 也 ,

不仅塞进了车夫的帽子里，直到帽子都耷拉下来，而且还塞进了他的马车里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spekld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] [ænd; ənd]['sɪlvər] [kɔɪn] ,
until the bottom of it was speckled all over with copper and silver coin ,
直到 这 底部 的 它 曾是 斑驳的 全部 超过 和 铜 和 银 硬币 ,

直到它的底部沾满了铜币和银币。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] ,
and the honest fellow held up his hands for the crowd to give no more ,
和 这 诚实的 同伴 握住 向上 他的 双手 为了 这 人群 到 给 不 更多的 ,
['kraɪɪŋ] :
crying :
哭泣 :

那位诚实的人举起双手，示意众人不要再施舍了，哭着说：

" [hoʊld] , [hoʊld] !
" Hold , hold !
" 抓住 , 抓住 !

“等等，等等！”

[hɪəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

Here's	enough	,	and	more	than	enough	.
这里是	足够的	,	和	更多的	比	足够的	.

够了，而且绰绰有余。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ,

"	But	he	could	scarcely	make	himself	heard	,
"	但	他	可以	几乎	制作	他自己	听到	,

但他几乎无法发出声音，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz]

because	of	the	cheering	and	the	laughing	and	the	rattling	of	the	pieces
因为	的	这	欢呼	和	这	笑	和	这	嘎嘎作响	的	这	件

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][reɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['fæstər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːrt] .

as	the	crowd	continued	to	rain	them	all	the	faster	into	his	cart	.
作为	这	人群	持续	到	雨	他们	全部	这	快点	进入	他的	大车	.

因为人群的欢呼声、笑声以及碎片碰撞的声响，使得碎片像雨点般落入他的马车里，速度越来越快。

[ɑː] , [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [swiːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

Ah	,	me	,	what	is	that	sweet	something	in	human	hearts	,	which	,	in	its	response	to
啊	,	我	,	什么	是	那	甜的	某物	在	人类	心	,	哪个	,	在	它是	回复	到

['hjuːmən][wɑːnt] ,

human	want	,
人类	想	,

啊，我啊，人类心中那份甜蜜究竟是什么？它如何回应人类的渴望？

[træns'leɪts] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] [loʊ] [tuː; tə][haɪɪst; 'haɪəst] [muːd] ; [aɪ] ,

translates	us	like	a	flash	from	low	to	highest	mood	;	aye	,
翻译	我们	喜欢	一个	闪光	从	低的	到	最高	情绪	;	是的	,

它能像闪电般将我们的情绪从低谷瞬间推向巅峰；是的，

[wɪtʃ] ['breɪkɪθ] [θruː] [ɔːl] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['hæbɪt] ,

which	breaketh	through	all	barriers	of	selfish	habit	,
哪个	打破	通过	全部	障碍	的	自私	习惯	,

它突破了所有自私习惯的障碍，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn][ʌv; əv] ['fɔːrən] [tʌŋz] [ænd; ənd] [pʊreɪθ] [aʊt] [ɪts] [rɪtʃ] [lɑːr'dʒes][ɪn]

and	even	the	adamantine	of	foreign	tongues	and	poureth	out	its	rich	largess	in
和	甚至	这	金刚石	的	外国的	舌头	和	倾泻	出去	它是富有的		慷慨	在

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [taɪd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [niːd] ,

a	common	tide	to	meet	a	brother's	need	,
一个	常见的	潮	到	见面	一个	兄弟	需要	,

甚至连外邦语言的坚韧也倾泻而出，汇成一股洪流，满足兄弟的需要。

[(h)weər'eə] [ðæt] ['brʌðər] [ɪz][ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ?

where'er	that	brother	is	or	whatever	he	may	be	?
哪里	那	兄弟	是	或者	任何	他	可能	是	?

不管他哥哥在哪里，或者他现在是什么人？

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs]

But	the	old	man	did	not	wait	to	gather	up	the	offerings	of	the	generous
但	这	老的	男人	做过	不是	等待	到	收集	向上	这	供品	的	这	慷慨的

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kraʊd] ,

and	sympathetic	crowd	,
和	交感神经	人群	,

但老人并没有等到众人慷慨解囊，就收下了他们捐赠的物品。

[bʌt; bət] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːrtɚz] [hæt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt]

but	snatching	a	handful	of	silver	from	the	carter's	hat	pushed	his	way	out
但	抢夺	一个	少数	的	银	从	这	卡特的	帽子	推动	他的	方式	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒæm] ,

of	the	jam	,
的	这	果酱	,

但他从车夫的帽子里抓起一把银币，就摆脱了困境。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	,	holding	the	hand	in	which	he	clutched	the	silver	high	above	his	head	,
和	,	保持	这	手	在	哪个	他	紧握	这	银	高的	多于	他的	头	,

他高高举着紧握银器的那只手，

['hɜːrɪd] [ɑːn]['æftər][ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] , ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [hɪəz] [ðə; ðɪ] ['mʌni]

hurried	on	after	the	officer	,	crying	at	the	top	of	his	voice	:	"	Here's	the	money
慌忙	在	后	这	官	,	哭泣	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:	"	这里是	这	钱

,

,
,

他紧随警官之后，声嘶力竭地喊道：“钱在这里！”

[hɪəz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ;

here's	the	money	;
这里是	这	钱	;

钱在这里；

[oʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

oh	,	good	people	,
哦	,	好的	人们	,

哦，好心人啊！

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [striːt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [swɔːmd] ['θɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk]

"	for	the	street	was	nearly	blocked	with	those	that	swarmed	thickly	in	the	wake
"	为了	这	街道	曾是	几乎	已屏蔽	和	那些	那	蜂拥而至	浓密	在	这	唤醒

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət] [sloʊ] ['prɑːgres] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	officer	and	he	could	make	but	slow	progress	through	it	,
的	这	官	和	他	可以	制作	但	慢的	进步	通过	它	,

因为街道几乎被蜂拥而至的人群堵塞，警官只能缓慢地向前推进。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ; [dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ]['eni] ['fɑːrðər]

"	tell	him	I	have	the	money	and	am	coming	;	don't	let	him	go	any	farther
"	告诉	他	我	有	这	钱	和	是	未来	;	不	让	他	去	任何	更远

;

;
;

“告诉他我有钱，马上就来；别让他再往前走了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ; [stɑːp][hɪm; ɪm] , [stɑːp][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

I	shall	never	catch	him	;	stop	him	,	stop	him	,	for	the	love	of	heaven	,
我	将	绝不	抓住	他	;	停止	他	,	停止	他	,	为了	这	爱	的	天堂	,

[stɑːp][hɪm; ɪm] ;

stop	him	;
停止	他	;

我永远也抓不到他；阻止他，阻止他，看在老天的份上，阻止他；

[hɪəz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

here's	the	money	.
这里是	这	钱	.

钱在这里。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['tremjələs] [vɔɪs] , [ə'pɑːn]

"	And	thus	crying	aloud	and	calling	,	with	his	thin	,	tremulous	voice	,	upon
"	和	因此	哭泣	大声	和	呼叫	,	和	他的	薄的	,	颤抖的	嗓音	,	之上

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][stɑːp] ,

the	officer	to	stop	,
这	官	到	停止	,

于是他大声喊叫，用他那细弱颤抖的声音呼唤警官住手，

[hiː; hi][ræn] ['fræntɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn] [pər'suːt] .

he	ran	frantically	along	the	street	,	as	fast	as	he	could	,	in	pursuit	.
他	跑	疯狂地	沿着	这	街道	,	作为	快速地	作为	他	可以	,	在	追逐	.

他沿着街道疯狂地奔跑，拼尽全力地追赶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

But	it	is	certain	that	the	old	man	would	not	have	caught	up	with	the	officer
但	它	是	肯定	那	这	老的	男人	会	不是	有	捕捉	向上	和	这	官

[hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [bɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

had	the	latter	been	uninterrupted	in	his	progress	,
有	这	后者	到过	不间断	在	他的	进步	,

但可以肯定的是，如果那位军官的行进路线没有受到阻碍，那么老人是追不上他的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei]

for	the	street	was	filled	with	people	and	he	could	not	push	his	way
为了	这	街道	曾是	已填	和	人们	和	他	可以	不是	推	他的	方式

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [spiːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] ,

with	much	speed	because	of	his	feebleness	,
和	很多	速度	因为	的	他的	虚弱	,

因为街上挤满了人，而且他身体虚弱，无法快速挤过去。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ,

but	fortune	,	or	perhaps	I	should	say	misfortune	,	favored	him	,
但	财富	,	或者	也许	我	应该	说	不幸	,	受青睐	他	,

但命运，或者更确切地说是厄运，眷顾了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

so	that	he	shortly	overtook	the	object	of	his	pursuit	and	came	up	with
所以	那	他	不久	超越	这	目的	的	他的	追逐	和	来了	向上	和

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

the	officer	and	the	dog	.
这	官	和	这	狗	.

因此，他很快就追上了追捕对象，追上了警官和警犬。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [gɑːt]['lɪt(ə)l] [geɪn] [ˌðer'baɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['griːvəs] [lɔːs] , ['ræðər] ,

his	old	heart	got	little	gain	thereby	,	but	a	grievous	loss	,	rather	,
他的	老的	心	得到	小的	获得	从而	,	但	一个	严重的	损失	,	相当	,

他的老心因此并未得到任何益处，反而遭受了沉重的损失。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][bəuθ] [leɪ] [stretʃt] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

for	when	he	came	to	the	spot	both	lay	stretched	senseless	on	the	ground	,
为了	什么时候	他	来了	到	这	点	两个都	躺	拉伸	无意义的	在	这	地面	,

当他赶到现场时，发现两人都昏迷不醒地躺在地上。

[ðə; ði][mæn] [nɑːkt] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['sɪtɪzn] ,

the	man	knocked	flat	to	the	earth	by	the	fist	of	an	indignant	citizen	,
这	男人	敲门	平坦的	到	这	地球	经过	这	拳头	的	一个	愤怒	公民	,

那名男子被一名愤怒的市民一拳打倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌl] ['broʊkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	dog	lying	with	his	skull	broken	in	by	a	brutal	blow	from	the
和	这	狗	说谎	和	他的	颅骨	破碎的	在	经过	一个	野蛮	吹	从	这

['fɛloʊz] [klʌb] .

fellow's	club	.
同伴们	俱乐部	.

而那条狗则躺在地上，头骨被那家伙的棍棒狠狠击碎了。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [leɪ] ,

When	the	old	man	came	to	the	spot	where	the	dog	and	the	officer	lay	,
什么时候	这	老的	男人	来了	到	这	点	在哪里	这	狗	和	这	官	躺	,

当老人走到狗和警官躺着的地方时，

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

he	stopped	,	and	when	he	saw	what	had	happened	,
他	停止	,	和	什么时候	他	锯	什么	有	发生	,

他停了下来，当他看到发生了什么事时，

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [fel] ['rætlɪŋ] ,

the	money	he	had	brought	with	which	to	deliver	his	dog	,	fell	rattling	,
这	钱	他	有	带来	和	哪个	到	递送	他的	狗	,	跌倒	嘎嘎作响	,

[ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

unheeded	to	the	ground	,
无人理会	到	这	地面	,

他带来的用来运送狗的钱，叮当作响地掉在地上，无人理会。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tɔːrd] ['hev(ə)n] ,

and	then	he	raised	his	palms	toward	heaven	,
和	然后	他	提高	他的	棕榈树	朝向	天堂	,

然后他举起双手向天，

[æz; əz] [ɪf] [en'triːtɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɔːr][ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,

as	if	entreating	the	vengeance	or	the	benignity	of	the	skies	,
作为	如果	恳求	这	复仇	或者	这	仁慈	的	这	天空	,

仿佛在祈求上天的惩罚或怜悯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept]

and	with	tears	streaming	down	his	cheeks	,	he	lifted	up	his	voice	and	wept
和	和	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	,	他	抬起	向上	他的	嗓音	和	哭泣

, ['seɪɪŋ] :

,	saying	:
,	说	:

他泪流满面，放声痛哭，说道：

" [oʊ] , [gɑːd] , ['hiːz] [kɪld] [maɪ][dɔːg] !

"	Oh	,	God	,	he's	killed	my	dog	!
"	哦	,	上帝	,	他是	被杀	我的	狗	!

“哦，天哪，他杀了我的狗！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

"	And	then	he	sank	down	all	in	a	heap	,
"	和	然后	他	沉没	向下	全部	在	一个	堆	,

然后他就瘫倒在地，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [dɔːg] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ded] ,

as	if	he	would	die	beside	his	dying	dog	,	for	the	dog	was	not	yet	dead	,
作为	如果	他	会	死	旁	他的	垂死	狗	,	为了	这	狗	曾是	不是	然而	死的	,

仿佛他会死在垂死的狗身边，因为那条狗当时还没有死。

[bʌt; bət] ['daɪɪŋ] .

but	dying	.
但	垂死	.

但即将死去。

[ðɪs] [hɪz; ɪz]['mæstər] [suːn] [pər'siːvd] ,
This his master soon perceived ,
这 他的 掌握 很快 感知 ,

他的主人很快就察觉到了这一点。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
and heedless of the multitude who thronged the street from side to side ,
和 鲁莽 的 这 民众 WHO 熙熙攘攘 这 街道 从 边 到 边 ,

他全然不顾街上熙熙攘攘的人群，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɔːg]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [pʊr] [krʌʃt] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
he lifted the dying dog into his lap and laid his poor crushed head against his
他 抬起 这 垂死 狗 进入 他的 膝 和 铺设 他的 贫穷的 碎 头 反对 他的
[brest] [ænd; ənd] [mɔːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
breast and mourned over him as a mother ,
胸部 和 哀悼 超过 他 作为 一个 母亲 ,

他把奄奄一息的狗抱到腿上，将它可怜的、被压碎的头颅贴在胸前，像母亲一样哀悼它。

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frendz] , [maɪt] [mɔːrn] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊnli] [beɪb] [wen] , [ə'loʊn][ɪn]
deserted by husband and friends , might mourn for an only babe when , alone in
荒凉的 经过 丈夫 和 朋友们 , 可能 哀悼 为了 一个 仅有的 宝贝 什么时候 , 独自的 在
[ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,
a foreign land ,
一个 外国的 土地 ,

被丈夫和朋友抛弃，独自一人在异国他乡，可能会为唯一的孩子哀悼。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [huː] , [baɪ] [ðɪs] ,
it lay on her bosom dying ; and the multitude , who , by this ,
它 躺 在 她 怀 垂死 ; 和 这 民众 , WHO , 经过 这 ,

它躺在她胸前，奄奄一息；而众人，因此，

[hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːd] , [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [mɔːnd] .
had knowledge of the dreadful deed , stood in silence while he mourned .
有 知识 的 这 可怕 契据 , 站立 在 沉默 尽管 他 哀悼 .

他知晓这起可怕的罪行，默默地站在那里哀悼。

" ['trʌsti] , ['trʌsti] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['trʌsti] ?
" Trusty , Trusty , " he said , " do you know me , Trusty ?
" 可靠 , 可靠 , " 他 说 , " 做 你 知道 我 , 可靠 ?

“Trusty，Trusty，”他说，“你认识我吗，Trusty？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔgz] ['brɪsli] [koʊt] .
" and his tears fell fast into the dog's bristly coat .
" 和 他的 眼泪 跌倒 快速地 进入 这 狗的 刚毛的 外套 .

他的眼泪迅速滴落在狗的硬毛上。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,
The poor creature ,
这 贫穷的 生物 ,

这可怜的家伙，

[naʊ] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] ['defənz] [ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv]
now far gone in that unconsciousness which deafens the ear to the voice of love
现在 远的 已消失 在 那 无意识 哪个 耳聋 这 耳朵 到 这 嗓音 的 爱
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

如今已深陷于那种麻木不仁的状态，听不见爱的声音。

[stɪl] ['feɪntli] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [toʊnz] ,
still faintly heard the familiar tones ,
仍然 淡淡的 听到 这 熟悉的 音调 ,

隐约还能听到熟悉的旋律，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [feɪs] [ænd; ənd] ['nesəld] ['kloʊzər][ɪntuː][hɪz; ɪz]

for	he	lifted	his	eyes	to	his	master's	face	and	nestled	closer	into	his
为了	他	抬起	他的	眼睛	到	他的	硕士学位	脸	和	依偎	更近	进入	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

他抬起头，望着主人的脸，然后更紧地依偎在他的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] , [ɪn] [truːθ] ,

It	was	a	touching	sight	,	in	truth	,
它	曾是	一个	接触	视线	,	在	真相	,

那真是一幅令人动容的景象。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] , [waɪpt] [ðer; ðər] [oʊn]

and	those	who	stood	close	enough	to	see	the	moving	spectacle	,	wiped	their	own
和	那些	WHO	站立	关闭	足够的	到	看	这	移动	奇观	,	擦拭	他们的	自己的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那些站得足够近，目睹了这令人动容的景象的人们，都擦了擦自己的眼睛。

[dɪ'vaɪnli] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

divinely	moist	with	the	mist	of	sympathy	.
神圣地	潮湿	和	这	薄雾	的	同情	.

仿佛被同情的薄雾温柔地浸润着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] ,

It	was	evident	to	all	,	and	to	the	old	man	himself	,
它	曾是	明显	到	全部	,	和	到	这	老的	男人	他自己	,

这一点所有人都很清楚，就连老人自己也明白。

[ðæt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ]

that	above	and	around	and	closing	in	upon	them	was	the	mystery	which
那	多于	和	大约	和	结束	在	之上	他们	曾是	这	神秘	哪个

[men] [kɔːl] [deθ] — [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ken(ə)l]

men	call	death	—	a	mystery	as	inscrutable	as	it	hovers	over	the	kennel
男人	称呼	死亡	—	一个	神秘	作为	难以捉摸	作为	它	悬停	超过	这	狗窝

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [men] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

and	stable	as	when	it	enters	the	habitations	of	men	—	and	that	in	a
和	稳定的	作为	什么时候	它	进入	这	居住地	的	男人	—	和	那	在	一个

[fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][laɪf] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] ,

few	moments	the	life	still	within	the	body	of	the	poor	animal	,
很少	时刻	这	生活	仍然	之内	这	身体	的	这	贫穷的	动物	,

在它们上方、周围、向它们逼近的，是人们称之为死亡的神秘力量——这种神秘力量既笼罩着犬舍和马厩，也侵入人类的住所——而且，在短短几分钟内，可怜的动物体内仍然存在的生命，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ,

with	all	its	powers	of	doing	,	of	thinking	,	and	of	loving	,
和	全部	它是	权力	的	正在做	,	的	思维	,	和	的	爱	,

拥有行动、思考和爱的所有能力，

[wʊd] [dɪ'pɑːrt][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən][ə'boʊd][ænd; ənd]

would	depart	the	structure	in	which	it	had	found	so	pleasant	an	abode	and
会	离开	这	结构	在	哪个	它	有	成立	所以	令人愉快的	一个	住所	和

[soʊ]['fæs(ə)l][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	facile	a	medium	of	expression	.
所以	容易的	一个	中等的	的	表达	.

它将离开它曾经如此舒适安身、如此便于表达的场所。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ;

For	a	few	moments	nothing	more	was	said	;
为了	一个	很少	时刻	没有什么	更多的	曾是	说	;

片刻间，两人沉默不语；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kən'tɪnjuːd]

the	old	man	continued	to	sob	and	the	life	of	his	companion	continued
这	老的	男人	持续	到	哭泣	和	这	生活	的	他的	伴侣	持续

[tuː; tə] [eb] [ə'weɪ] .

to	ebb	away	.
到	落潮	离开	.

老人继续抽泣，他同伴的生命也继续消逝。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [bloʊ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] [nʌmd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

The	brutal	blow	that	caused	his	death	had	mercifully	numbed	the	power	of
这	野蛮	吹	那	导致	他的	死亡	有	仁慈地	麻木	这	力量	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

导致他死亡的那次残酷打击，仁慈地麻痹了他的感觉能力。

[soʊ] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['gluːmi] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪt] [miːn] [tuː; tə]

so	that	whatever	the	gloomy	journey	he	was	about	to	take	might	mean	to
所以	那	任何	这	阴沉	旅行	他	曾是	关于	到	拿	可能	意思是	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

所以，无论他即将踏上的这段阴郁旅程对他意味着什么，

['weðər] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

whether	the	same	life	he	was	leaving	,	or	a	larger	,	or	none	at	all	,
无论	这	相同的	生活	他	曾是	离开	,	或者	一个	更大的	,	或者	没有任何	在	全部	,

无论他离开的是同样的生活，还是更广阔的生活，或者根本就不是生活，

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [liːst]

he	would	move	on	through	the	darkness	toward	the	one	or	the	other	at	least
他	会	移动	在	通过	这	黑暗	朝向	这	一	或者	这	其他	在	至少

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

without	pain	.
没有	疼痛	.

他会穿过黑暗，朝着其中一个方向前进，至少不会感到痛苦。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɛrd] [ɪn] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	You	and	I	have	fared	in	company	for	many	a	year	,
"	你	和	我	有	表现	在	公司	为了	许多	一个	年	,

你我相伴多年，一路走来，

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][læst] , " [ænd; ənd] [bred] , ['weðər] [skænt][ɔːr] ['plenti] , [ænd; ənd][bed] ,

"	said	the	old	man	at	last	,	"	and	bread	,	whether	scant	or	plenty	,	and	bed	,
"	说	这	老的	男人	在	最后的	,	"	和	面包	,	无论	稀少	或者	很多	,	和	床	,

“还有面包，不管多还是少，还有床铺。”老人最后说道。

['weðər] [hɑːrd][ɔːr][sɔːft] , [wiː; wi][hæv; həv] [ʃerd] [tə'geðər] .

whether	hard	or	soft	,	we	have	shared	together	.
无论	难的	或者	柔软的	,	我们	有	共享	一起	.

无论艰难困苦，我们都曾共同经历。

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [deɪz] [braitə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] ['ʃɔːrtər] ,

Thou	hast	made	the	days	brighter	,	and	the	nights	shorter	,
你	哈斯特	制成	这	天	更亮	,	和	这	夜晚	较短	,

你使白昼更明亮，黑夜更短。

[baɪ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][aɪ] ['sʌfərd] [θru:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɑ:rk] [wɪl] [ðə; ði][wʌn][bi:; bi] ,

by	thy	presence	as	I	suffered	through	them	,	and	dark	will	the	one	be	,
经过	你的	在场	作为	我	遭受	通过	他们	,	和	黑暗的	将要	这	一	是	,

因你的陪伴，我得以度过苦难，黑暗终将降临。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [aɪ] [si:] [ði:] [noʊ] [mɔ:r] ;

and	long	the	other	,	when	I	see	thee	no	more	;
和	长的	这	其他	,	什么时候	我	看	你	不	更多的	;

而另一边，当我再也见不到你的时候；

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][kʊd; kəd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] , [maɪ][dɔ:g] , [maɪ][dɔ:g] !

would	to	God	I	could	die	with	thee	,	my	dog	,	my	dog	!
会	到	上帝	我	可以	死	和	你	,	我的	狗	,	我的	狗	!

但我向上帝发誓，我多么希望能够和你一起死去，我的狗，我的狗！

" [dɪd][ðə; ði][dɔ:g] [ɪn'di:d] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ɔ:r][dɪd][hi:; hi] ['mɪrli] [sens] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ɪn]

"	Did	the	dog	indeed	understand	what	he	said	or	did	he	merely	sense	the	sorrow	in
"	做过	这	狗	的确	理解	什么	他	说	或者	做过	他	仅仅	感觉	这	悲哀	在

[ðə; ði] [toʊnz] [ænd; ənd] [si:k] [wʌns] [mɔ:r] ,

the	tones	and	seek	once	more	,
这	音调	和	寻找	一次	更多的	,

“那只狗真的听懂了他的话吗？还是它只是感受到了他语气中的悲伤，然后再次寻找他？”

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɑ:nsələt] ['mæstər] ?

as	he	had	done	so	many	times	before	,	to	comfort	his	disconsolate	master	?
作为	他	有	完毕	所以	许多	时代	前	,	到	舒适	他的	沮丧的	掌握	?

就像他以前无数次做的那样，去安慰他沮丧的主人？

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [streŋθ] ,

I	know	not	;	I	only	know	that	the	poor	animal	,	with	dying	strength	,
我	知道	不是	;	我	仅有的	知道	那	这	贫穷的	动物	,	和	垂死	力量	,

我不知道；我只知道那可怜的动物，奄奄一息地

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hi:; hi] [læpt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

lifted	his	muzzle	to	his	master's	face	,	and	twice	he	lapped	it	with	his
抬起	他的	枪口	到	他的	硕士学位	脸	,	和	两次	他	圈速	它	和	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

它抬起鼻子凑到主人的脸上，用舌头舔了两下。

[aɪ] , [læpt] [ðə; ði][sɔ:lt] [terz] ['tendərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]['pælɪd] [tʃi:ks]

Aye	,	lapped	the	salt	tears	tenderly	from	his	master's	wrinkled	and	pallid	cheeks
是的	,	圈速	这	盐	眼泪	温柔地	从	他的	硕士学位	皱	和	苍白	脸颊

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

with	his	tongue	;
和	他的	舌头	;

“是啊，”他用舌头温柔地舔去主人布满皱纹、苍白脸颊上的咸涩泪水；

['oʊnli] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] .

only	this	,	for	no	more	could	he	do	.
仅有的	这	,	为了	不	更多的	可以	他	做	.

仅此而已，他已经无能为力了。

" [maɪ][dɔ:g] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌns] [mɔ:r] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [terz] .

"	My	dog	,	"	cried	the	old	man	once	more	,	amid	his	tears	.
"	我的	狗	,	"	哭	这	老的	男人	一次	更多的	,	之中	他的	眼泪	.

“我的狗！”老人再次哭喊着，泪水夺眶而出。

" [maɪ][dɔ:g] , [ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [meɪd] [ði:] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ,

"	My	dog	,	the	God	who	made	thee	so	loving	and	worthy	to	be	loved	,
"	我的	狗	,	这	上帝	WHO	制成	你	所以	爱	和	值得	到	是	喜爱	,

“我的狗狗，感谢上帝创造了你，让你如此可爱，如此值得被爱，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['hjuːmən] [woʊ] ,

and	filled	thee	with	such	sweet	feeling	and	the	wish	to	comfort	human	woe	,
和	已填	你	和	这样的	甜的	感觉	和	这	希望	到	舒适	人类	悲哀	,

它使你心中充满甜蜜的情感，并产生抚慰人类苦难的愿望。

[wɪl] [nɑːt] ['ʃʊrli] [let] [ðiː] ['perɪʃ] .

will	not	surely	let	thee	perish	.
将要	不是	一定	让	你	沦	.

必不使你灭亡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['juːnɪvɜːrs][ðer; ðər][ɪz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [ruːm] [fɔːr; fər] [ðiː] .

In	his	great	universe	there	is	,	there	must	be	,	room	for	thee	.
在	他的	伟大的	宇宙	那里	是	,	那里	必须	是	,	房间	为了	你	.

在他浩瀚的宇宙中，一定有你的位置。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [mɔːrn] [ðiː] [æz; əz] ['hoʊlli] [lɔːst] .

I	will	not	mourn	thee	as	wholly	lost	.
我	将要	不是	哀悼	你	作为	完全	丢失的	.

我不会将你视为彻底的逝去而哀悼。

[aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

[fɔːr; fər][ə'mɪd][ðə; ði] [fɔːls] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [truː] ,

For	amid	the	false	thou	hast	been	true	,
为了	之中	这	错误的	你	哈斯特	到过	真的	,

在虚假之中，你始终真诚。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['fɔːlshʊd] [ʃæl; ʃəl][hɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd] [swiːt] [truːθ] [daɪ] .

and	surely	falsehood	shall	hot	live	on	and	sweet	truth	die	.
和	一定	谬误	将	热的	居住	在	和	甜的	真相	死	.

谎言必将长存，而美好的真理必将消亡。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɔːg] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪr'æftər] ?

Tell	me	,	my	dog	,	give	me	some	sign	that	we	shall	meet	in	the	great	hereafter	?
告诉	我	,	我的	狗	,	给	我	一些	符号	那	我们	将	见面	在	这	伟大的	此后	?

我的狗狗，告诉我，给我一些预兆，告诉我我们会在来世重逢吗?

" [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] [ðə; ði][dɔːg] [geɪv] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]

"	But	in	response	to	this	appeal	the	dog	gave	no	motion	,	for	,	indeed	,	his
"	但	在	回复	到	这	上诉	这	狗	给予	不	运动	,	为了	,	的确	,	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

“但是，面对这样的呼喊，这只狗却毫无反应，因为它力气很大，

[laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [ebɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['aʊtwərd] [ɪn][ðə; ði]

like	a	tide	ebbing	in	the	night	,	was	gliding	silently	and	swiftly	outward	in	the
喜欢	一个	潮	退潮	在	这	夜晚	,	曾是	滑翔	默默	和	迅速地	向外	在	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

如同夜幕中退去的潮水，在黑暗中悄无声息、迅速地向外滑去。

['glaɪdɪŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

gliding	outward	and	beyond	all	questioning	and	answering	,
滑翔	向外	和	超过	全部	提问	和	回答	,

向外滑行，超越一切疑问和回答，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	he	opened	wide	his	glorious	eyes	and	fixed	them	steadily	on	his
但	他	打开	宽的	他的	辉煌	眼睛	和	固定的	他们	稳步	在	他的

['mæstɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [daʊt]

master's	face	with	such	a	great	love	in	their	depths	that	mortal	might	not	doubt
硕士学位	脸	和	这样的	一个	伟大的	爱	在	他们的	深度	那	凡人	可能	不是	怀疑

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪts] [sə'steɪnɪŋ] ['evɪdəns] ;

that	in	that	love	was	hope	and	its	sustaining	evidence	;
那	在	那	爱	曾是	希望	和	它是	维持	证据	;

但他睁大了他那双明亮的眼睛，目光坚定地注视着他的主人，眼中充满了如此深沉的爱，以至于凡人都会毫不怀疑，在那份爱中蕴含着希望，并且是希望得以维系的证据；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['dɪmnəs] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ðə; ði] [pjʊr] ,

and	then	the	fatal	dimness	crept	along	their	edges	,	the	pure	,
和	然后	这	致命的	昏暗	悄悄地爬	沿着	他们的	边缘	,	这	纯的	,

然后，致命的昏暗沿着它们的边缘蔓延开来，纯洁的，

[swiːt] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] [klɪr] [depθs] ,

sweet	light	faded	away	in	their	clear	depths	,
甜的	光	褪色	离开	在	他们的	清除	深度	,

柔和的光芒在它们清澈的深处渐渐消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] ['setld] [fər'evər] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌstrəs] [ɔːbz] .

and	the	impenetrable	shadow	settled	forever	over	the	lustrous	orbs	.
和	这	坚不可摧	阴影	定居	永远	超过	这	光泽的	球体	.

那道无法穿透的阴影永远笼罩着闪亮的眼眸。

[ðə; ði][lɪdz][æt; ət][læst] ['grædʒuəli] [kloʊzd] [æz; əz][ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛgərz] [dɔːg] ,

The	lids	at	last	gradually	closed	as	in	sleep	,	and	the	beggar's	dog	,
这	盖子	在	最后的	逐步地	关闭	作为	在	睡觉	,	和	这	乞丐的	狗	,

眼睑最终像睡着了一样缓缓合上，乞丐的狗，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [leɪ] [ded] .

with	his	head	on	his	master's	neck	and	his	body	resting	on	his	bosom	,	lay	dead	.
和	他的	头	在	他的	硕士学位	脖子	和	他的	身体	休息	在	他的	怀	,	躺	死的	.

他的头枕在主人的脖子上，身体靠在主人的胸膛上，就这样死了。

[ðə; ði] [bɔːl]

The	Ball
这	球

球

[wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] — [dɑːrk] , [kuːl] [ænd; ənd] ['stɑːri] .

was	evening	—	dark	,	cool	and	starry	.
曾是	晚上	—	黑暗的	,	凉爽的	和	繁星	.

夜幕降临——黑暗、凉爽、繁星点点。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['wɔːtər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [gluːm] .

The	earth	and	water	lay	hidden	in	the	dusky	gloom	.
这	地球	和	水	躺	隐	在	这	昏暗	愁云	.

大地和水隐没在昏暗的暮色中。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['braɪtəst] .

Above	,	the	stars	were	at	their	brightest	.
多于	,	这	明星	是	在	他们的	最亮的	.

头顶上，繁星璀璨夺目。

[ðeɪ] [gliːmd] [ænd; ənd] [gləud] , [flæʃt] [ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪtid] , [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [freʃ] [frʌm; frəm]

They	gleamed	and	glowed	,	flashed	and	scintillated	,	like	jewels	fresh	from
他们	闪闪发光	和	发光	,	闪光灯	和	闪烁	,	喜欢	珠宝	新鲜的	从

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

它们闪闪发光，熠熠生辉，如同刚从首饰盒里取出的珠宝。

[ðer; ðər][fairz][wɜːr; wər] ['meni] - ['kʌlərd] — ['ɔrɪndʒ] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [red] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

Their	fires	were	many	-	colored	—	orange	,	yellow	,	and	red	;	and	here	and
他们的	火灾	是	许多	-	有色	—	橙子	,	黄色的	,	和	红色的	;	和	这里	和

[ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] ['daɪmənd] ,

there	a	great	diamond	,
那里	一个	伟大的	钻石	,

它们的火焰五彩斑斓——橙色、黄色和红色；偶尔还能看到一颗巨大的钻石。

['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv] [naɪt] , [sent] [aʊt] [ɪts] [ɪn'tens] , ['kʌlərləs] ['briljəns,-jənsi] .

fastened	into	the	zone	of	night	,	sent	out	its	intense	,	colorless	brilliancy	.
系紧	进入	这	区	的	夜晚	,	发送	出去	它是	激烈的	,	无色	才华横溢	.

扎根于夜幕之中，散发出强烈而无色的光芒。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [er] ['saɪləns] ['reɪnd] .

Through	all	the	air	silence	reigned	.
通过	全部	这	空气	沉默	统治	.

四周一片寂静。

[ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd] ['setld] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

The	winds	had	died	away	,	and	the	waters	had	settled	to	repose	.
这	风	有	死亡	离开	,	和	这	水	有	定居	到	休息	.

风停了，水面平静了。

[noʊ] ['gɜːrgl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] : [noʊ] [splæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] ;

No	gurgle	along	the	shore	:	no	splash	against	the	great	logs	that	made	the	wharf	;
不	咕噜声	沿着	这	支撑	:	不	溅	反对	这	伟大的	日志	那	制成	这	码头	;

岸边没有潺潺水声，码头上的大原木也没有溅起水花；

[noʊ][bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meɪt] .

no	bird	of	night	calling	to	its	mate	.
不	鸟	的	夜晚	呼叫	到	它是	伴侣	.

没有夜鸟鸣叫声呼唤伴侣。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

Outside	all	was	still	.
外部	全部	曾是	仍然	.

外面一片寂静。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [skriːnd] [frʌm; frəm]

Nature	had	drawn	the	curtains	around	her	couch	,	and	,	screened	from
自然	有	绘制	这	窗帘	大约	她	长椅	,	和	,	筛选	从

[saɪt] , [leɪ] [ɪn] [prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] .

sight	,	lay	in	profound	repose	.
视线	,	躺	在	深刻的	休息	.

大自然为她拉上了帷幔，与世隔绝，静静地安然入睡。

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl][wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['^eiəti] .

Within	,	all	was	light	,	and	bustle	,	and	gayety	.
之内	,	全部	曾是	光	,	和	忙碌	,	和	同性恋	.

里面一片明亮、热闹、欢乐。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [laɪts] ['striːmd] [ænd; ənd] [flæʃt] .

From	every	window	lights	streamed	and	flashed	.
从	每一个	窗户	灯	流媒体	和	闪光灯	.

每扇窗户里都透出闪烁的灯光。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɑːləz] [wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [fɔːrmz] .

The	large	parlors	were	alive	with	moving	forms	.
这	大的	客厅	是	活	和	移动	表格	.

宽敞的客厅里人来人往，热闹非凡。

[ðə; ði][piˈænoʊ] , [huːz] [waɪt] [kiːz] [wɜːr; wər] [swept] [baɪ]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][hændz] , ['tɪŋkəld] [ænd; ənd] [ræŋ]

The	piano	,	whose	white	keys	were	swept	by	whiter	hands	,	tinkled	and	rang
这	钢琴	,	谁	白色的	钥匙	是	扫荡	经过	更白	双手	,	叮叮当当	和	响铃

[ɪn] ['laɪvlɪɪst] ['meʒər] .

in	liveliest	measure	.
在	最活跃的	措施	.

钢琴的白键被白皙的双手轻柔地拂过，发出清脆悦耳的叮咚声，节奏欢快明朗。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ;

The	dance	was	at	its	height	;
这	舞蹈	曾是	在	它是	高度	;

舞会正进行到高潮；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [flɔːr] [siːmd] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['laɪvli] [fiːt] .

and	the	very	floor	seemed	vibrant	with	the	pressure	of	lively	feet	.
和	这	非常	地面	似乎	充满活力	和	这	压力	的	热闹	脚	.

地板仿佛都因人们轻快的脚步声而充满活力。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [əd'vænst] , [rɪ'taɪərd] , [wiːld] [ænd; ənd] [swei] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkl] , [swept] [ʌp]

The	dancers	advanced	,	retired	,	wheeled	and	swayed	in	easy	circles	,	swept	up
这	舞者	先进的	,	退休	,	带轮子的	和	摇摆	在	简单的	界	,	扫荡	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

舞者们前进、后退、旋转、轻松地画圈摇摆，上下起伏。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] .

and	across	the	floor	in	graceful	lines	.
和	穿过	这	地面	在	优美	线条	.

并以优美的线条横跨地板。

[əˈmɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [siːn] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [stʊd] , [hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [freɪm] [ɪ'rekt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]

Amid	the	happy	scene	the	Old	Trapper	stood	,	his	stalwart	frame	erect	as	in	his
之中	这	快乐的	场景	这	老的	捕兽人	站立	,	他的	坚定的	框架	直立	作为	在	他的

[praɪm] ;

prime	;
主要的	;

在这欢乐的景象中，老猎人站着，他健壮的身躯挺拔如昔；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [strɔːŋ] [feɪs] ['ferli] [biːmd] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

while	his	great	,	strong	face	fairly	beamed	in	benediction	upon	the	dancers	.
尽管	他的	伟大的	,	强的	脸	相当	光束	在	祝福	之上	这	舞者	.

他那高大威猛的脸上洋溢着祝福的光芒，仿佛在祝福着舞者们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] [ðæt] [faɪn] [kə'pæsəti] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

For	his	nature	had	within	its	depths	that	fine	capacity	which	enabled	it	to
为了	他的	自然	有	之内	它是	深度	那	美好的	容量	哪个	已启用	它	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

receive	the	brightness	of	surrounding	happiness	and	reflect	it	again	.
收到	这	亮度	的	周围	幸福	和	反映	它	再次	.

因为他的本性深处蕴藏着一种美好的能力，能够吸收周围的幸福之光，并将其反射出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl]

It	was	a	study	to	watch	his	face	and	mark	the	passage	of	changeful
它	曾是	一个	学习	到	手表	他的	脸	和	标记	这	通道	的	变化

[mudz] ;

moods	;
情绪	;

观察他的面部表情，记录他情绪的变化，是一项研究；

[sər'praɪz] , [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['hjuːmər] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd]

surprise	,	delight	,	and	broad	,	warm	-	hearted	humor	,	as	they	came	to	and
惊喜	,	喜	,	和	广阔	,	温暖的	-	心地	幽默	,	作为	他们	来了	到	和

[pleɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] [fiːtʃər] .

played	across	the	responsive	features	.
玩	穿过	这	响应式设计	特征	.

当他们体验并游玩这些响应式功能时，他们感受到了惊喜、愉悦和热情洋溢的幽默。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

The	man	of	the	woods	,	of	the	lonely	shore	,	and	of	silence	,
这	男人	的	这	树林	,	的	这	孤独	支撑	,	和	的	沉默	,

林中之人，孤寂海岸之人，沉默之人

[siːmd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['meri] -

seemed	perfectly	at	home	amid	the	noise	and	commotion	of	human	merry	-
似乎	完美	在	家	之中	这	噪音	和	骚动	的	人类	欢乐	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

在人类欢庆的喧闹环境中，它似乎显得格外自在。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] .

At	last	the	music	died	away	.
在	最后的	这	音乐	死亡	离开	.

音乐最终消失了。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [tʃekt] [ðer; ðər] [fiːt] .

The	dancers	checked	their	feet	.
这	舞者	已检查	他们的	脚	.

舞者们检查了一下自己的脚。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][roʊz] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

The	lady	who	had	been	playing	the	piano	rose	wearily	from	the	instrument
这	女士	WHO	有	到过	玩耍	这	钢琴	玫瑰	疲劳	从	这	乐器

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] .

and	joined	a	group	of	friends	.
和	加入	一个	团体	的	朋友们	.

那位弹钢琴的女士疲惫地从琴前起身，加入了一群朋友。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːt] ['ædɪkwət] .

The	music	was	not	adequate	.
这	音乐	曾是	不是	足够的	.

音乐不够好。

[ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɑːrp] ; [tuː] ['aɪsəleɪt] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [floʊ] [tə'geðər] .

The	notes	were	too	sharp	;	too	isolate	;	they	did	not	flow	together	.
这	笔记	是	也	锋利的	;	也	隔离	;	他们	做过	不是	流动	一起	.

音符太尖锐，太孤立，不够流畅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [swiːp] [ænd; ənd] [swɪŋ] , [nɔːr]['swɑːvəti][ʌv; əv] [kə'nektɪd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði]

There	was	no	sweep	and	swing	,	nor	suavity	of	connected	progress	in	the
那里	曾是	不	扫	和	摇摆	,	也不	温文尔雅	的	连接	进步	在	这

[streɪnz] .

strains	.
菌株	.

乐曲中既没有流畅的旋律，也没有优美的节奏，更没有连贯的旋律。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ʌp][ænd; ənd] [swɪŋ] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd] [θruː]

The	instrument	could	not	lift	the	dancers	up	and	swing	them	onward	through
这	乐器	可以	不是	举起	这	舞者	向上	和	摇摆	他们	向前	通过

[ðə; ði]['meɪzi] ['məuʃənz] .

the	mazy	motions	.
这	迷宫	运动	.

该乐器无法将舞者托起并带动他们完成复杂的动作。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['henri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] ,

"	I	tell	ye	,	Henry	,	"	said	the	Old	Trapper	,
"	我	告诉	是的	,	亨利	,	"	说	这	老的	捕兽人	,

“我跟你说，亨利，”老猎人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hɜːrbərt] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

as	he	turned	to	Herbert	who	was	standing	by	his	side	,
作为	他	转向	到	赫伯特	WHO	曾是	常设	经过	他的	边	,

他转身看向站在他身旁的赫伯特，

" [ðə; ði] [piːænɔ] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [baɪ] , [fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] .

"	the	pianner	isn't	the	thing	to	dance	by	,	for	sartin	.
"	这	钢琴家	不是	这	事物	到	舞蹈	经过	,	为了	萨廷	.

“钢琴家不是跳舞的对象，对萨丁来说。”

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪŋkəlz] [ænd; ənd] ['tʃɪpər] [tuː] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['rætlz] [ænd; ənd] [klɪks] .

It	tinkles	and	chippers	too	much	;	it	rattles	and	clicks	.
它	叮叮当当	和	碎木机	也	很多	;	它	嘎嘎作响	和	点击	.

它发出叮叮当当、嘎嘎作响的声音，而且声音太大了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][gɪt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪnz] , ['henri] ; — [ˌaɪ 'tiː][dəunt][stɑːrt][ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [jər] [veɪnz] ,

It	don't	git	hold	of	the	feelin's	,	Henry	;	—	it	don't	start	the	blood	in	yer	veins	,
它	不	git	抓住	的	这	感觉	,	亨利	;	—	它	不	开始	这	血	在	你的	静脉	,

它无法触动你的感情，亨利；——它无法让你热血沸腾。

[nɔːr][set] [jər] [skɪn] [tɪŋglɪn] - , [nɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [fiːt] [dæns] [ə'^in] [jər] [wɪl] .

nor	set	yer	skin	tinglin	'	,	nor	make	the	feet	dance	agin	yer	will	.
也不	放	你的	皮肤	亭林	-	,	也不	制作	这	脚	舞蹈	再次	你的	将要	.

既不要让你的皮肤感到刺痛，也不要让你的双脚违背你的意愿跳舞。

[its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [wei] , [noʊ] [daʊt] ;

It's	good	enough	in	its	way	,	no	doubt	;
它是	好的	足够的	在	它是	方式	,	不	怀疑	;

毫无疑问，它自有其优点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [swɪŋ] - [ɪm] [raʊnd]

but	it	sartinly	isn't	the	thing	to	lift	the	young	folks	up	and	swing	'	em	round
但	它	沙丁鱼	不是	这	事物	到	举起	这	年轻的	各位	向上	和	摇摆	-	呃	圆形的

.

:
.

但这显然不是把年轻人举起来挥舞的那种方式。

[ðə; ði] ['fɪdl] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ; — [jɪs] , [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .

The	fiddle	is	the	thing	;	—	yis	,	the	fiddle	is	sartinly	the	thing	.
这	小提琴	是	这	事物	;	—	yis	,	这	小提琴	是	沙丁鱼	这	事物	.

小提琴才是关键；——没错，小提琴才是关键。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	would	give	a	good	deal	if	we	had	a	fiddle	here	to	-	night	,
我	会	给	一个	好的	交易	如果	我们	有	一个	小提琴	这里	到	-	夜晚	,

如果今晚这里有小提琴，我会给它一个优惠价。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	see	the	boys	and	girls	miss	it	.
为了	我	看	这	男孩们	和	女孩们	错过	它	.

因为我看到男孩女孩们都很想念它。

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

Lord	-	a	-	massy	!
主	-	一个	-	大	!

主啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set] - [ɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] [hɪr] . "

how	it	would	set	'	em	a	-	goin	'	if	we	only	had	a	fiddle	here	.	"
如何	它	会	放	-	呃	一个	-	去	-	如果	我们	仅有的	有	一个	小提琴	这里	.	"

要是我们这儿有把小提琴，他们肯定会高兴得跳起来。

" [dʒɑːn] ['nɔːtən] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]

"	John	Norton	,	"	said	the	Lad	,	who	was	sitting	on	a	chair	hidden	away	behind
"	约翰	诺顿	,	"	说	这	小伙子	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	椅子	隐	离开	在后面

[ðə; ði] ['træpər] ,

the	Trapper	,
这	捕兽人	,

“约翰·诺顿，”坐在猎人身后隐蔽椅子上的小伙子说道。

" [dʒɑːn] ['nɔːtən] ,

"	John	Norton	,
"	约翰	诺顿	,

约翰·诺顿

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]

"	and	the	Lad	took	hold	of	the	sleeve	of	his	jacket	and	pulled	the
"	和	这	小伙子	采取	抓住	的	这	袖子	的	他的	夹克	和	拉	这

['træpərz] [hed] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Trapper's	head	down	towards	him	,
捕兽人的	头	向下	向	他	,

于是，那小子抓住猎人的外套袖子，把他的头拉向自己。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	would	you	like	to	hear	a	violin	to	-	night	?	"
"	会	你	喜欢	到	听到	一个	小提琴	到	-	夜晚	?	"

“今晚你想听小提琴演奏吗？”

" [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɪdl] ?

"	Like	to	hear	a	fiddle	?
"	喜欢	到	听到	一个	小提琴	?

想听听小提琴演奏吗?

[lɔːrd] [bles] [jiː; ji] , [læd] , [aɪ] [ges] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

Lord	bless	ye	,	Lad	,	I	guess	I	would	like	to	hear	a	fiddle	.
主	保佑	是的	,	小伙子	,	我	猜测	我	会	喜欢	到	听到	一个	小提琴	.

上帝保佑你，孩子，我想我会想听听小提琴声。

[aɪ] ['nevər] [siːd] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðə; ði] [best] ['biːvər] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

I	never	seed	a	time	I	wouldn't	give	the	best	beaver	hide	in	the	lodge	to	hear	the
我	绝不	种子	一个	时间	我	不会	给	这	最好的	海狸	隐藏	在	这	小屋	到	听到	这

[skwiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] .

squeak	of	the	bow	on	the	strings	.
吱	的	这	弓	在	这	字符串	.

我从未见过哪个时刻，我宁愿用小屋里最好的海狸皮去换取听到琴弓拉弦的吱吱声。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [læd] ?
What's **the** **matter** **with** **ye** **,** **Lad** **?**
是什么 这 事情 和 是的 , 小伙子 ?

你怎么了，小伙子?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **and** **he** **drew** **the** **old** **man's** **head** **still** **closer** **to** **him** **,**
" 和 他 画 这 老的 男人的 头 仍然 更近 到 他 ,

“然后他把老人的头拉得更近了，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
until **his** **ear** **was** **within** **a** **few** **inches** **of** **his** **mouth** **.**
直到 他的 耳朵 曾是 之内 一个 很少 英寸 的 他的 嘴 .

直到他的耳朵离嘴巴只有几英寸远。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **I** **love** **to** **play** **the** **violin** **better** **than** **I** **love** **any** **thing** **in** **the** **world** **,**
" 我 爱 到 玩 这 小提琴 更好的 比 我 爱 任何 事物 在 这 世界 ,

“我热爱小提琴胜过世上任何事物。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [wʌnz][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] ,
and **I've** **got** **one** **of** **the** **best** **ones** **you** **ever** **heard** **,**
和 我已经 得到 一 的 这 最好的 一个 你 曾经 听到 ,

我这儿有一个你听过的最棒的版本，

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] . "
out **there** **in** **the** **bow** **of** **the** **boat** **.** **"**
出去 那里 在 这 弓 的 这 船 . "

就在船头那边。

" ['hevəns] [ænd; ənd] - ['ɑːrθ] , [læd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['træpər] , " [dɪd][jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji][kʊd; kəd] [pleɪ]
" **Heavens** **and** **'** **arth** **,** **Lad** **!** **"** **ejaculated** **the** **Trapper** **,** **"** **Did** **ye** **say** **ye** **could** **play**
" 天 和 - 地球 , 小伙子 ! " 射精 这 捕兽人 , " 做过 是的 说 是的 可以 玩
[ðə; ði] ['fɪdl] ,
the **fiddle** **,**
这 小提琴 ,

“我的天哪，小伙子！”猎人惊呼道，“你说你会拉小提琴？”

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ?
and **that** **ye** **had** **a** **good** **one** **out** **there** **in** **the** **boat** **?**
和 那 是的 有 一个 好的 一 出去 那里 在 这 船 ?

你们在船上玩得很开心吗?

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !
Lord **-** **a** **-** **massy** **!**
主 - 一个 - 大 !

主啊!

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [wɪl] [hɑːp] .
how **the** **young** **folks** **will** **hop** **.**
如何 这 年轻的 各位 将要 跳 .

年轻人会如何跳跃。

[skuːt] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][gɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ,
Scoot **out** **there** **and** **git** **it** **,** **boy** **,**
溜走 出去 那里 和 git 它 , 男生 ,

赶紧出去把它搞定，小子!

[ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪl] [let] [ðə; ði] [foʊks] [noʊ] [wʌt] [ji:v] [gɑ:t] [ænd; ənd] [wʌt] [ji:; ji]

and	Henry	and	me	will	let	the	folks	know	what	ye've	got	and	what	ye
和	亨利	和	我	将要	让	这	各位	知道	什么	你们已经	得到	和	什么	是的

[kæn; kən] [du:] .

can	do	.
能	做	.

亨利和我会让大家知道你们拥有什么以及你们能做什么。

" [ðə; ði] [læd] ['ferli] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

"	The	Lad	fairly	flashed	out	of	the	room	.
"	这	小伙子	相当	闪光灯	出去	的	这	房间	.

“那小子几乎是飞快地冲出了房间。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,

He	was	gone	in	an	instant	;	and	in	a	few	minutes	he	had	returned	,
他	曾是	已消失	在	一个	立即的	;	和	在	一个	很少	分钟	他	有	返回	,

他瞬间消失了；几分钟后，他又回来了。

['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər]

bearing	in	his	hands	a	bundle	which	he	carried	as	carefully	as	a	mother
轴承	在	他的	双手	一个	捆	哪个	他	携带	作为	小心	作为	一个	母亲

[wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [beɪb] ;

would	carry	her	babe	;
会	携带	她	宝贝	;

他手里拿着一个包裹，小心翼翼地抱着，就像母亲抱着自己的婴儿一样；

[bʌt; bət] [bri:f] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'laʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔ:r; fər]

but	brief	as	had	been	his	absence	it	had	allowed	sufficient	time	for
但	简短的	作为	有	到过	他的	缺席	它	有	允许	充足的	时间	为了

['hɜ:rbərt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

Herbert	to	communicate	with	the	master	of	ceremonies	and	for	him	to
赫伯特	到	交流	和	这	掌握	的	仪式	和	为了	他	到

[ə'naʊns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [læk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd]

announce	to	the	company	present	that	the	great	lack	of	the	occasion	had
宣布	到	这	公司	展示	那	这	伟大的	缺少	的	这	场合	有

['fɔ:rtʃənətli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪn] [sə'plaɪd] ;

fortunately	and	unexpectedly	been	supplied	;
幸运的是	和	不料	到过	供应	;

虽然他的缺席时间很短，但还是给了赫伯特足够的时间与司仪沟通，并向在场的人宣布，此次活动的巨大缺憾已经幸运地得到了弥补；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['nɔ:tən] [nɑ:t] ['oʊnli]

for	the	young	man	who	was	with	Mr	.	Herbert	and	John	Norton	not	only
为了	这	年轻的	男人	WHO	曾是	和	先生	.	赫伯特	和	约翰	诺顿	不是	仅有的

[nu:] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,

knew	how	to	play	the	violin	,
知道	如何	到	玩	这	小提琴	,

与赫伯特先生和约翰·诺顿在一起的那个年轻人不仅会拉小提琴，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	actually	had	one	in	his	boat	,	and	had	gone	to	get	it	,
但	实际上	有	一	在	他的	船	,	和	有	已消失	到	得到	它	,

但他船上其实就有一个，他去取的时候已经把它拿走了。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and	would	be	back	in	a	moment	.
和	会	是	后退	在	一个	片刻	.

我马上回来。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] .

The	announcement	was	received	with	applause	.
这	公告	曾是	已收到	和	掌声	.

这一宣布赢得了掌声。

[waɪt] [hændz] [klæpt] ,

White	hands	clapped	,
白色的	双手	鼓掌	,

白皙的手鼓掌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] [ˈsaʊndɪd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]

and	a	hundred	ejaculations	of	wonderment	sounded	forth	the	surprise	and
和	一个	百	射精	的	惊奇	听起来	前进	这	惊喜	和

[ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːgər] [θrɔːŋ] .

pleasure	of	the	eager	throng	.
乐趣	的	这	渴望的	人群	.

一百声惊叹声响彻在场翘首以盼的人群，表达了他们的惊喜和喜悦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læd] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] , [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrd(ə)n] ,

And	when	the	Lad	came	stealing	in	,	bearing	his	precious	burden	,
和	什么时候	这	小伙子	来了	偷窃	在	,	轴承	他的	宝贵的	负担	,

当那孩子偷偷溜进来，背着他珍贵的担子时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [oʊˈveɪʃn] .

he	was	received	with	a	positive	ovation	.
他	曾是	已收到	和	一个	积极的	排卵	.

他受到了热烈的掌声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd]

It	was	amusing	to	see	the	change	which	had	come	over	the	looks	and
它	曾是	有趣	到	看	这	改变	哪个	有	来	超过	这	看起来	和

[ˈækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] .

actions	of	the	company	at	the	mention	and	appearance	of	the	violin	.
行动	的	这	公司	在	这	提到	和	外貌	的	这	小提琴	.

一提到小提琴，公司上下就发生了变化，这真是一件很有趣的事。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] ['wɪrinəs]

The	faces	that	had	shown	indifference	and	the	look	of	languid	weariness
这	面孔	那	有	所示	漠不关心	和	这	看	的	慵懒的	疲劳

[ˈfreʃənd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [tens] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪnz] ;

freshened	and	became	tense	in	all	their	lines	;
清新	和	成为	紧张	在	全部	他们的	线条	;

原本面无表情、疲惫不堪的脸上，神情变得神采奕奕，肌肉线条也紧绷起来；

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈgen] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][sæt] [kraʊnd] .

and	on	their	heads	again	animation	sat	crowned	.
和	在	他们的	头部	再次	动画片	卫星	加冕	.

动画再次戴在了他们的头上，如同皇冠一般。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

Those	who	were	seated	jumped	to	their	feet	.
那些	WHO	是	坐着	跳了起来	到	他们的	脚	.

那些坐着的人都跳了起来。

[ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseɪʃənəlɪsts] [broʊk] [ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][laɪn] .

The	conversationalists	broke	their	circle	and	swung	suddenly	into	line	.
这	谈话者	打破	他们的	圆圈	和	摇摆	突然	进入	线	.

交谈者们打破了原先的圈子，突然排成一列。

[aɪz] ['spɑːkld] .

Eyes	sparkled	.
眼睛	闪闪发光	.

眼睛闪闪发光。

['lɪt(ə)l] ['hæpi] [skri:mz] [ænd; ənd] ['mɪnətʃər] [wɔ:r] - [wʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['jʌŋstəz]
Little happy screams and miniature war - whoops from the boisterous youngsters
小的 快乐的 尖叫 和 微型 战争 - 哎呀 从 这 喧闹的 年轻人
[ræŋ] [θru:] [ðə; ði]['pɑ:rlər] .
rang through the parlor .
响铃 通过 这 客厅 .

客厅里回荡着孩子们欢快的尖叫声和稚嫩的战吼声。

[ɪn] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['trɪbju:t] [spoʊk] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]
In eye , and look , and voice , the popular tribute spoke in honor of the
在 眼睛 , 和 看 , 和 嗓音 , 这 受欢迎的 贡 辐 在 荣誉 的 这
['pɑ:pjələr] ['ɪnstrəmənt] ,
popular instrument ,
受欢迎的 乐器 ,

从眼神、神态和声音中，这首广受欢迎的颂歌表达了对这种流行乐器的敬意。

— [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [hu:z] [strɪŋz] [kæn; kən] [saʊnd] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:rθ] : [ðə; ði][kwɪp]
— an instrument whose strings can sound almost every passion forth : The quip
— 一个 乐器 谁 字符串 能 声音 几乎 每一个 热情 前进 : 这 讽刺
[ænd; ənd][kwɜ:rk][ʌv; əv] ['merimənt] ,
and quirk of merriment ,
和 怪癖 的 欢乐 ,

——一种琴弦几乎可以奏出所有情感的乐器：欢快的俏皮话和怪癖，

[ðə; ði] ['mɔ:rnərz] [weɪl] , [ðə; ði] ['meʒərd] [preɪz] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [sɑ:mz] , [ðə; ði] ['laɪvli] [bi:t] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
the mourner's wail , the measured praise of solemn psalms , the lively beat of joy
这 哀悼者的 哀号 , 这 测量 称赞 的 庄严 诗篇 , 这 热闹 打 的 喜悦
,
,
,

哀悼者的哭喊，庄严诗篇中抑扬顿挫的赞美，欢快的节奏，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [mudz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['pleʒər]
the subtle charm of indolent moods , and the sweet ecstacy of youthful pleasure
这 微妙的 魅力 的 懒惰的 情绪 , 和 这 甜的 狂喜 的 青春 乐趣
,
,
,

慵懒情绪的微妙魅力，以及青春快乐的甜蜜狂喜，

[wen] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'bændən][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃi] [swɪŋz] , ['sɜ:rkl] ,
when with flying feet and in the abandon of delight she swings , circles ,
什么时候 和 飞行 脚 和 在 这 放弃 的 喜 她 摇摆 , 界 ,

当她双脚飞舞，欣喜若狂地荡着秋千、转着圈时，

[ænd; ənd] [floʊts] [θru:] [ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [wɔ:lts] .
and floats through the measures of the voluptuous waltz .
和 浮标 通过 这 措施 的 这 丰满的 华尔兹 .

并随着优美华尔兹的节奏翩翩起舞。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] ,
In one corner of the parlor there was a platform ,
在 一 角落 的 这 客厅 那里 曾是 一个 平台 ,

客厅的一角有一个平台，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃə'reɪdz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd][ɑ:n][sʌm; səm] ['pri:viəs]
from which charades and private theatricals had been acted on some previous
从 哪个 猜谜游戏 和 私人的 戏剧 有 到过 行动 在 一些 以前的
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

前一天晚上，这里曾上演过猜谜游戏和私人戏剧表演。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['eskɔːtid] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs]

and	to	this	the	Lad	was	escorted	;	and	strange	to	say	his	awkwardness
和	到	这	这	小伙子	曾是	护送	;	和	奇怪的	到	说	他的	尴尬

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	departed	from	him	.
有	已离开	从	他	.

于是，这小子被护送到了那里；奇怪的是，他身上的笨拙劲儿竟然消失了。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [streɪt] .

His	form	was	straight	.
他的	形式	曾是	直的	.

他的姿势很笔直。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .

His	head	was	lifted	.
他的	头	曾是	抬起	.

他抬起了头。

[hɪz; ɪz] ['ʃæmblɪŋ] [geɪt] ['stedid] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['fɝːməst] ['kɑːnfɪdəns] .

His	shambling	gait	steadied	itself	with	firmest	confidence	.
他的	蹒跚	步态	稳定	本身	和	最坚固	信心	.

他蹒跚的步伐渐渐平稳下来，取而代之的是无比的自信。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [sɔːt] [noʊ][lɔːŋgər] ['fiːbli] [tuː; tə][haɪd] [ðəm'selvz] ,

His	long	arms	sought	no	longer	feebly	to	hide	themselves	,
他的	长的	武器	寻求	不	更长	虚弱地	到	隐藏	他们自己	,

他修长的双臂不再无力地试图隐藏自己，

[bʌt; bət][held][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][fɑːnd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['dʒestʃər] , [æz; əz][ə; eɪ][praʊd]

but	held	the	package	that	he	carried	in	fond	authority	of	gesture	,	as	a	proud
但	握住	这	包裹	那	他	携带	在	喜爱	权威	的	手势	,	作为	一个	自豪的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但他却像一位骄傲的母亲那样，满怀爱意地、权威地拿着手中的包裹。

[huːz] [praɪd][hæd; həd] ['bænɪʃt] ['bæʃf(ə)lnəs] , [maɪt] ['kæri] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .

whose	pride	had	banished	bashfulness	,	might	carry	a	beautiful	child	.
谁	自豪	有	被放逐	臊	,	可能	携带	一个	美丽的	孩子	.

骄傲驱散羞涩的人，可能会怀上一个漂亮的孩子。

[soʊ][ðə; ði] [læd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

So	the	Lad	went	toward	the	dais	,	and	,	seating	himself	in	the	chair	,
所以	这	小伙子	去	朝向	这	台	,	和	,	座位	他自己	在	这	椅子	,

于是，少年走向讲台，在椅子上坐了下来。

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['tendərnəs] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

proceeded	with	deliberate	tenderness	to	uncover	the	instrument	.
继续	和	商榷	压痛	到	揭露	这	乐器	.

他小心翼翼地、轻柔地揭开了乐器。

[æn; ən][oʊld] , [dɑːrk] - ['lʊkɪŋ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

An	old	,	dark	-	looking	one	it	was	.
一个	老的	,	黑暗的	-	寻找	一	它	曾是	.

那是一个老旧、看起来很暗沉的东西。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	gloom	of	centuries	darkened	it	.
这	愁云	的	几个世纪	变暗	它	.

几个世纪的阴霾笼罩着它。

[ðer; ðər] [dʌsk] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

Their	dusk	had	penetrated	the	very	fibre	of	the	wood	.
他们的	黄昏	有	渗透	这	非常	纤维	的	这	木头	.

暮色已渗透到木头的每一根纤维里。

[ɪts] [lʊk] [sə'dʒestɪd] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ; [fɑːr] [klaimz] ; [ænd; ənd][hændz] [lɔːŋ] ['məʊldərɪŋ] [ɪn] [dʌst] .

Its	look	suggested	ancient	times	;	far	climes	;	and	hands	long	mouldering	in	dust	.
它是	看	建议	古老的	时代	;	远的	气候	;	和	双手	长的	模压	在	灰尘	.

它的外观让人联想到古老的时代、遥远的异域以及尘土中久久腐朽的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] ['ment(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

It	was	an	instrument	to	quicken	curiosity	and	elicit	mental	interrogation	.
它	曾是	一个	乐器	到	加速	好奇心	和	引出	精神的	审讯	.

它是一种激发好奇心和引发思考的工具。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] ['stɔːri] ?

What	was	its	story	?
什么	曾是	它是	故事	?

它的故事是怎样的?

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ?

Where	was	it	made	?
在哪里	曾是	它	制成	?

它是在哪里生产的?

[baɪ] [huːm] , [ænd; ənd] [wen] ?

By	whom	,	and	when	?
经过	谁	,	和	什么时候	?

由谁在何时进行?

[ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

The	Lad	did	not	know	.
这	小伙子	做过	不是	知道	.

那孩子并不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gɪft] , [hiː; hi] [sed] .

It	was	his	mother's	gift	,	he	said	.
它	曾是	他的	母亲的	礼物	,	他	说	.

他说，这是他母亲送的礼物。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

And	an	old	sea	-	captain	had	given	it	to	his	mother	.
和	一个	老的	海	-	队长	有	给定	它	到	他的	母亲	.

一位老船长把它送给了他的母亲。

[ðə; ði][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [rek] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] .

The	old	sea	-	captain	had	found	it	on	a	wreck	in	the	far	-	off	Indian	Ocean	.
这	老的	海	-	队长	有	成立	它	在	一个	破坏	在	这	远的	-	离开	印度	海洋	.

这位老船长在遥远的印度洋的一艘沉船上发现了它。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] — [ə; eɪ] [greɪt] [siː] [tʃest] [meɪd] [ʌv; əv] ['sentɪd] [wʊd] [ænd; ənd]

He	found	it	in	a	trunk	—	a	great	sea	chest	made	of	scented	wood	and
他	成立	它	在	一个	树干	—	一个	伟大的	海	胸部	制成	的	香味	木头	和

['bændɪd] [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] [rɪbz] .

banded	with	brazen	ribs	.
带状	和	厚颜无耻	肋骨	.

他在一个箱子里找到了它——一个巨大的航海箱，由香木制成，并用铜肋加固。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðə; ði][oʊld]['mærɪnər][hæd; həd] [faʊnd]

And	in	the	chest	,	with	it	,	it	was	rumored	the	old	mariner	had	found
和	在	这	胸部	,	和	它	,	它	曾是	传闻	这	老的	水手	有	成立

[sɪlks] ,

silks	,
帛	,

据说，那位老水手还在箱子里发现了丝绸。

[ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['fæbrɪks] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] ['i:stərn] ['dʒɛmz] , — ['dʒɛmz] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd]

and	costly	fabrics	,	and	gold	,	and	eastern	gems	,	—	gems	that	never	had
和	昂贵	布料	,	和	金子	,	和	东	宝石	,	—	宝石	那	绝不	有

[bɪn] [kʌt] ,

been	cut	,
到过	切	,

还有昂贵的布料、黄金和东方宝石——那些从未被切割过的宝石。

[bʌt; bət] [leɪ] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər][bɑ:r'bærɪk] ['bju:ti] , [dʌl] [ænd; ənd] [swɔ:θ] [æz; əz] [ˌkli:ə'pætrəz] [feɪs] .

but	lay	in	all	their	barbaric	beauty	,	dull	and	swarth	as	Cleopatra's	face	.
但	躺	在	全部	他们的	野蛮	美丽	,	乏味的	和	黝黑	作为	克利奥帕特拉的	脸	.

但它们却展现出野蛮的美丽，如同克利奥帕特拉的脸一样黯淡黝黑。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] ['si:z] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Thus	the	violin	had	been	found	on	the	far	seas	—	at	the	end	of	the	world	,
因此	这	小提琴	有	到过	成立	在	这	远的	海域	—	在	这	结尾	的	这	世界	,

因此，这把小提琴是在遥远的海洋上——世界的尽头——被发现的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['dʒɛmz][ænd; ənd]['fæbrɪks] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer]

as	it	were	,	and	in	companionship	of	gems	and	fabrics	rich	and	rare
作为	它	是	,	和	在	友谊	的	宝石	和	布料	富有的	和	稀有的

;

;
;

仿佛与珍贵稀有的宝石和织物相伴；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [hu:z] [maʊθ] [bri:ðd] ['əudəz] .

and	in	a	chest	whose	mouth	breathed	odors	.
和	在	一个	胸部	谁	嘴	呼吸	气味	.

在一个散发着气味的箱子里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [læd] [nu:] .

This	was	all	the	Lad	knew	.
这	曾是	全部	这	小伙子	知道	.

这就是这孩子所知道的一切。

" ['henri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] ,

"	Henry	,	"	said	the	old	Trapper	,
"	亨利	,	"	说	这	老的	捕兽人	,

“亨利，”老猎人说道。

" [ðə; ði] [læd] [sez] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪz][soʊ][oʊld] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

"	the	Lad	says	the	fiddle	is	so	old	that	no	one	knows	how	old	it	is	;
"	这	小伙子	说道	这	小提琴	是	所以	老的	那	不	一	知道	如何	老的	它	是	;

“小伙子说这把小提琴太老了，没人知道它到底有多老；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'si:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] .

and	I	conceit	the	boy	speaks	the	truth	.
和	我	自负	这	男生	说话	这	真相	.

而且我认为这孩子说的是真话。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ə; eɪ] [skwɔː] [huːz] [tiːθ] [hæz; həz] [drɑːpt] [aʊt] [ænd; ənd]

It	sartinly	looks	as	old	as	a	squaw	whose	teeth	has	dropped	out	and
它	沙丁鱼	看起来	作为	老的	作为	一个	印第安女人	谁	牙齿	有	掉落	出去	和

[huːz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [tænd] ['bʌkskɪn] .

whose	face	is	the	color	of	tanned	buckskin	.
谁	脸	是	这	颜色	的	晒黑的	鹿皮	.

它看起来就像一个牙齿脱落、脸色像鞣制鹿皮一样苍老的印第安妇女。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['henri] ,

I	tell	ye	,	Henry	,
我	告诉	是的	,	亨利	,

我告诉你，亨利，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌst] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [drɔːz] [ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] - - [ə'krɔːs]

I	believe	it	will	bust	if	the	Lad	draws	the	bow	with	any	'	arnestness	across
我	相信	它	将要	摔碎	如果	这	小伙子	平局	这	弓	和	任何	-	-	穿过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我认为如果那小子稍微认真地拉弓，弓就会断。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gluː] [meɪd] [ðæt] [wʊd] [hoʊld] [wʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	there	never	was	a	glue	made	that	would	hold	wood	together	for	a
为了	那里	绝不	曾是	一个	胶水	制成	那	会	抓住	木头	一起	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [jɪr] .

thousand	year	.
千	年	.

因为从来没有一种胶水能够将木头粘合在一起长达一千年。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['fɪdl] ['iznt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɪr] [oʊld] , [ðen] [dʒɑːn] ['nɔːtən] [ɪz][noʊ] [dʒɛdʒ] [ʌv; əv]

And	if	that	fiddle	isn't	a	thousand	year	old	,	then	John	Norton	is	no	jedge	of
和	如果	那	小提琴	不是	一个	千	年	老的	,	然后	约翰	诺顿	是	不	边缘	的

[ə'pɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

如果那把小提琴不是一千年前的古董，那么约翰·诺顿就绝非徒有其表。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [kaʊnt] [ðə; ði] [prɔːŋz] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] . "

and	can't	count	the	prongs	on	the	horns	of	a	buck	.	"
和	不能	数数	这	叉状物	在	这	角	的	一个	巴克	.	"

连雄鹿角上的叉子都数不清。

" [ðə; ði] [læd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

"	The	Lad	began	to	play	.
"	这	小伙子	开始	到	玩	.

“小伙子开始演奏。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [læd] [drɑːpt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] .

"	At	this	instant	the	Lad	dropped	the	bow	upon	the	strings	.
"	在	这	立即的	这	小伙子	掉落	这	弓	之上	这	字符串	.

“就在这时，少年将弓掉落在了琴弦上。”

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['meloʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ði] [noʊt] [sweld] [fɔːrθ] .

Strong	and	round	,	mellow	and	sweet	,	the	note	swelled	forth	.
强的	和	圆形的	,	醇厚	和	甜的	,	这	笔记	肿胀	前进	.

音符强劲而圆润，醇厚而甜美，缓缓升腾而出。

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['fɪləmənt] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊv] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pækt] [kɔːrd]

Starting 开始 **with** 和 **the** 这 **least** 至少 **filament** 灯丝 **of** 的 **sound** 声音 **,** , **it** 它 **wove** 编织 **itself** 本身 **into** 进入 **a** 一个 **compact** 袖珍的 **chord** 弦

[ʌv; əv] ['sɑːnərəs] ['rezənəns] ;

of 的 **sonorous** 响亮的 **resonance** 谐振 **;** ;

从最细微的声音开始，它逐渐编织成一个紧凑而富有共鸣的和弦；

[fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːləz] ; [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'septɪv] ['stɪlnəs] [ˌaʊt'saɪd]

filled 已填 **the** 这 **great** 伟大的 **parlors** 客厅 **;** ; **passed** 通过了 **through** 通过 **the** 这 **doorway** 门口 **into** 进入 **the** 这 **receptive** 接受 **stillness** 寂静 **outside** 外部

;

;

;

宽敞的客厅里挤满了人；穿过门口，来到外面宁静祥和的环境中；

[tʃɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θrɒbɪŋ] — [ðʌs] [held] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['reɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðen]

charged 带电 **it** 它 **with** 和 **throbbings** 悸动 **—** — **thus** 因此 **held** 握住 **the** 这 **air** 空气 **a** 一个 **moment** 片刻 **;** ; **reigned** 统治 **in** 在 **it** 它 **—** — **then** 然后

,

,

,

让它充满悸动——就这样，空气凝固了一会儿；控制住了它——然后，

['kɔːlɪŋ] [ɪts] ['paʊɝz] [bæk] [tuː; tə] [ɪt'self] , [druː] [ɪn][ɪts] ['vaɪbret] [toʊnz] ; [tʃekt] [ɪts] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]

calling 呼叫 **its** 它是 **powers** 权力 **back** 后退 **to** 到 **itself** 本身 **,** , **drew** 画 **in** 在 **its** 它是 **vibrating** 振动 **tones** 音调 **;** ; **checked** 已检查 **its** 它是 **undulating** 起伏的

[fɔːrs] ;

force 力量 **;** ;

将它的力量收回自身，吸收它振动的音调；抑制它波动的力量；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [er] [baɪ] ['iːzi] [rɪ'taɪərmənt] ,

and 和 **leaving** 离开 **the** 这 **air** 空气 **by** 经过 **easy** 简单的 **retirement** 退休 **,** ,

轻松退休，告别蓝天。

[keɪm] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][ɪts] [nest] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

came 来了 **back** 后退 **like** 喜欢 **a** 一个 **bird** 鸟 **to** 到 **its** 它是 **nest** 巢 **and** 和 **died** 死亡 **away** 离开 **within** 之内 **the** 这 **recesses** 凹陷处 **of** 的 **the** 这

[dɑːrk] ,

dark 黑暗的 **,** ,

像鸟儿回到巢穴一样，最终消逝在黑暗的深处。

[mə'loʊdiəs] [ʃel] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .

melodious 悦耳动听 **shell** 壳 **from** 从 **whence** 何处 **it** 它 **started** 开始 **.** .

美妙的贝壳，它由此开始。

[wen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][fɜːrst][bɪ'gæn] [ɪts] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðə; ði][oʊld] ['træpərz] [aɪz]

When 什么时候 **the** 这 **bow** 弓 **first** 第一的 **began** 开始 **its** 它是 **course** 课程 **across** 穿过 **the** 这 **strings** 字符串 **the** 这 **old** 老的 **Trapper's** 捕兽人的 **eyes** 眼睛

[wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

were 是 **on** 在 **it** 它 **;** ;

当弓弦开始在弓弦上滑动时，老猎人的目光就被它吸引住了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [noʊt] [gruː] [ænd; ənd] [sweld] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and 和 **as** 作为 **the** 这 **note** 笔记 **grew** 生长 **and** 和 **swelled** 肿胀 **he** 他 **seemed** 似乎 **to** 到 **grow** 生长 **with** 和 **it** 它 **.** .

随着音符越来越高亢，他似乎也随之成长。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪŋgərz] [ʃʌt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ʌn'siːn] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ]

His	great	fingers	shut	into	their	palms	as	if	an	unseen	power	was	pulling
他的	伟大的	手指	关闭	进入	他们的	棕榈树	作为	如果	一个	看不见	力量	曾是	拉

[æt; ət][ðə; ði] ['kɔrdz] .

at	the	chords	.
在	这	和弦	.

他那双大手紧紧地握在掌心，仿佛有一股无形的力量在拉扯着琴弦。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] .

His	breast	heaved	.
他的	胸部	喘息	.

他胸口剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['æktʃuəli] ['oʊpənd] .

His	mouth	actually	opened	.
他的	嘴	实际上	打开	.

他竟然张开了嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] , ['swelɪŋ] ,

It	was	as	if	the	rising	,	swelling	,
它	曾是	作为	如果	这	上升	,	肿胀	,

仿佛上升、膨胀的，

['pʌlseɪtɪŋ] [saʊndz] ['æktʃuəli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

pulsating	sounds	actually	lifted	him	from	off	the	floor	on	which	he	stood	,
脉动	声音	实际上	抬起	他	从	离开	这	地面	在	哪个	他	站立	,

脉动的声音竟然把他从他站立的地板上托了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [noʊt] [ebd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

and	when	the	magnificent	note	ebbed	and	finally	died	away	within	the	violin	,
和	什么时候	这	壮丽	笔记	退潮	和	最后	死亡	离开	之内	这	小提琴	,

[nɑːt]['oʊnli][hiː; hi] ,

not	only	he	,
不是	仅有的	他	,

当小提琴中那美妙的音符渐渐消逝，最终彻底消失时，不仅他，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stʊd] ['breθləs] : [tʃɑːrmd] , [sər'praɪzd] ,

but	all	the	company	stood	breathless	:	charmed	,	surprised	,
但	全部	这	公司	站立	喘不过气	:	迷住了	,	惊讶	,

但所有人都屏住了呼吸：他们被深深吸引，感到惊喜。

[ə'stɑːnɪʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [noʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

astonished	into	silence	at	the	wondrous	note	they	had	heard	.
惊讶	进入	沉默	在	这	奇妙的	笔记	他们	有	听到	.

他们被听到的美妙音符惊得说不出话来。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] .

The	old	Trapper	was	the	first	to	move	.
这	老的	捕兽人	曾是	这	第一的	到	移动	.

老捕兽人第一个搬走了。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑːn] ['hɝːbɝts] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ,

He	brought	his	brawny	hand	down	heavily	upon	Herbert's	shoulder	,	and	,
他	带来	他的	强壮的	手	向下	重度	之上	赫伯特的	肩膀	,	和	,

他粗壮的手重重地拍在赫伯特的肩膀上，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['æktʃuəli] [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvər] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] :

with	a	face	actually	on	fire	with	the	fervor	stirred	within	him	,	exclaimed	:
和	一个	脸	实际上	在	火	和	这	热情	搅拌	之内	他	,	惊呼	:

他脸上燃起熊熊怒火，高声喊道：

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !
" Lord - a - massy !
" 主 - 一个 - 大 !

“我的天哪!

['henri] , [dɪd][jiː; jɪ]['evər] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] ?
Henry , did ye ever hear a noise like that ?
亨利 , 做过 是的 曾经 听到 一个 噪音 喜欢 那 ?

亨利，你以前听过类似的声音吗?

[aɪ] [seɪ] , [bɔɪ] , [dɪd][jiː; jɪ]['evər] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] ?
I say , boy , did ye ever hear a noise like that ?
我 说 , 男生 , 做过 是的 曾经 听到 一个 噪音 喜欢 那 ?

我说，孩子，你听过这样的声音吗?

[wer] [ɑːn]['ɑːrθ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where on arth did it all come from ?
在哪里 在 地球 做过 它 全部 来 从 ?

这一切究竟从何而来?

[waɪ] , [bɔɪ] , - [twʌz] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
Why , boy , ' twas as long and as solemn as a funeral ,
为什么 , 男生 , - 那是 作为 长的 和 作为 庄严 作为 一个 葬礼 ,

哎呀，孩子，那场面真是漫长又庄严肃穆，简直像一场葬礼。

[æz; əz][ɑːrnəst][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] ,
as arnest as the cry of a panther ,
作为 阿内斯特 作为 这 哭 的 一个 豹 ,

像豹子的叫声一样真实，

[ænd; ənd] [rɔːrd] [laɪk][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['hɔːnɪts] [wen] [jiː; jɪ][poʊk] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
and roared like a nest of hornets when ye poke ' em with a stick .
和 咆哮 喜欢 一个 巢 的 大黄蜂 什么时候 是的 戳 - 呃 和 一个 戳 .

当你用棍子戳它们时，它们就像一群黄蜂一样咆哮。

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['fɪdl] ,
If that's a fiddle ,
如果 那就是 一个 小提琴 ,

如果那是小提琴，

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪd] [ðə; ði][hæf] - [briːdz] [ænd; ənd]
I wonder what the other things be that I have heerd the half - breeds and
我 想知道 什么 这 其他 事物 是 那 我 有 听见 这 一半 - 品种 和
[ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] - .
the Frenchers play in the clearin's .
这 法国人 玩 在 这 - .

我想知道我还听到混血儿和法国人在林间空地玩耍时，还有哪些其他的事情发生。

" [wel] [maɪt] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .
" Well might the old Trapper be astonished .
" 出色地 可能 这 老的 捕兽人 是 惊讶 .

“老猎人或许会感到惊讶。”

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [meɪk] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
The violin of unknown age and make was one among ten thousand .
这 小提琴 的 未知 年龄 和 制作 曾是 一 之中 十 千 .

这把年代和制作工艺都未知的提琴，是万把提琴中的一把。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsərt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læd] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
It was a concert to hear the Lad tune it ;
它 曾是 一个 音乐会 到 听到 这 小伙子 调 它 ;

聆听这位小伙子演奏这首曲子，简直就是一场音乐会;

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['skɪlfl] [tʌtʃ] ,

which	he	did	with	a	bold	and	skilful	touch	,
哪个	他	做过	和	一个	大胆的	和	熟练	触碰	,

他以大胆而娴熟的手法做到了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [truː]

and	the	exactness	of	an	ear	which	nature	had	made	exquisitely	true
和	这	精确	的	一个	耳朵	哪个	自然	有	制成	精美绝伦	真的

[tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [kɔːrd] .

to	time	and	chord	.
到	时间	和	弦	.

以及大自然赋予的、对时间和和弦极其精准的耳朵。

[hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	bashfulness	was	gone	.
他的	臊	曾是	已消失	.

他的羞涩消失了。

[hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

His	timidity	had	departed	.
他的	胆怯	有	已离开	.

他的胆怯消失了。

[hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] , ['iːv(ə)n] , [went] [aʊt] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][ɑːrm][ænd; ənd] ['fɪŋgərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

His	awkwardness	,	even	,	went	out	of	body	and	arm	and	fingers	,	with	the
他的	尴尬	,	甚至	,	去	出去	的	身体	和	手臂	和	手指	,	和	这

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [noʊt] .

initial	note	.
最初的	笔记	.

甚至连他的笨拙都从身体、手臂和手指上消失了，从最初的音符开始。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚ-z] [gɪft] ;

His	soul	had	found	its	life	with	his	mother's	gift	;
他的	灵魂	有	成立	它是	生活	和	他的	母亲的	礼物	;

他的灵魂因母亲的馈赠而重获新生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['hɛzə,teɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['moʊmənts] , [faʊnd]

and	he	who	was	so	weak	and	hesitating	in	ordinary	moments	,	found
和	他	WHO	曾是	所以	虚弱的	和	犹豫不决	在	普通的	时刻	,	成立

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

courage	and	strength	,
勇气	和	力量	,

而那个在平常时刻如此软弱犹豫的人，却找到了勇气和力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] .

and	the	dignity	of	a	master	,	when	he	touched	the	strings	.
和	这	尊严	的	一个	掌握	,	什么时候	他	感动	这	字符串	.

当他拨动琴弦时，展现出大师的尊严。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['redi] .

At	last	the	instrument	was	ready	.
在	最后的	这	乐器	曾是	准备好	.

仪器终于准备就绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [boʊld][ænd; ənd] [friː] [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	with	a	flourish	bold	and	free	he	struck	into	the	measures	of	a
和	和	一个	繁荣	大胆的	和	自由的	他	击	进入	这	措施	的	一个

[wɔːlts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] ['sɜːrklɪŋ] [nɔɪz] ,

waltz	that	filled	the	parlor	with	circling	noise	,
华尔兹	那	已填	这	客厅	和	盘旋	噪音	,

他潇洒地、自由地跳起了华尔兹，舞声响彻整个客厅。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [er] [θrɑːb] [ænd; ənd] [biːt] — [swɪŋ] [ænd; ənd] [swel] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	made	the	air	throb	and	beat	—	swing	and	swell	,	as	if	it	were
和	制成	这	空气	搏动	和	打	—	摇摆	和	膨胀	,	作为	如果	它	是

['lɪkwɪd] ,

liquid	,
液体	,

空气随之悸动、跳动——摇摆、膨胀，仿佛变成了液体。

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [hændz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] .

and	unseen	hands	were	moving	it	with	measured	undulations	.
和	看不见	双手	是	移动	它	和	测量	起伏	.

看不见的手在有节奏地移动它，使其呈现出有规律的起伏。

" [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	God	of	Music	was	actually	in	the	room	.
"	这	上帝	的	音乐	曾是	实际上	在	这	房间	.

“音乐之神当时就在房间里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [soʊ] [swiːt] , ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'veɪsɪv] , [æz; əz]

"	There	was	no	resisting	an	influence	so	sweet	,	subtle	,	and	pervasive	,	as
"	那里	曾是	不	抵抗	一个	影响	所以	甜的	,	微妙的	,	和	普遍的	,	作为

[floʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][baʊ; boʊ] ,

flowed	from	that	easy	-	going	bow	,
流动	从	那	简单的	-	去	弓	,

“那种从轻松的鞠躬中流露出的甜美、微妙而又无处不在的影响，是无法抗拒的。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [strɪŋz] .

as	it	came	and	went	over	the	resounding	strings	.
作为	它	来了	和	去	超过	这	高亢	字符串	.

它在悠扬的琴弦声中来回穿梭。

['kʌp(ə)l] ['æftər] ['kʌp(ə)l] [swʌŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,

Couple	after	couple	swung	off	into	the	open	space	,
夫妻	后	夫妻	摇摆	离开	进入	这	打开	空间	,

一对又一对情侣荡着秋千进入开阔地带，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['driːmi] [ænd; ənd]

until	the	entire	company	were	swinging	and	floating	through	the	dreamy	and
直到	这	全部的	公司	是	摇摆	和	漂浮的	通过	这	梦幻般的	和

[bɪ'wɪtʃɪŋ] ['meʒərz] .

bewitching	measures	.
迷人的	措施	.

直到整个公司都随着梦幻般的迷人乐曲摇摆起舞。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

The	god	of	music	was	actually	in	the	room	,	and	his	strong	,
这	上帝	的	音乐	曾是	实际上	在	这	房间	,	和	他的	强的	,

音乐之神竟然就在房间里，而且他的力量非常强大。

['pæʃənət] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['floʊtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd]

passionate	touch	was	on	the	souls	of	those	who	were	floated	hither	and
热情的	触碰	曾是	在	这	灵魂	的	那些	WHO	是	漂浮	这里	和

['ðɪðər] [æz; əz] [ɪf] [bloʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [breθ] .

thither	as	if	blown	by	his	invisible	breath	.
那里	作为	如果	吹	经过	他的	无形的	气息	.

那些灵魂仿佛被他无形的气息吹拂着，飘荡不定，他们的灵魂感受到了炽热的触碰。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

The	music	took	possession	of	the	dancers	.
这	音乐	采取	拥有	的	这	舞者	.

音乐控制了舞者们。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbænɪʃt] [ðə; ðɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈhevinəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [freɪmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

It	banished	the	mortal	heaviness	from	their	frames	,	and	made	them
它	被放逐	这	凡人	沉重	从	他们的	框架	,	和	制成	他们

[ˈbɔɪənt] ,

buoyant	,
浮力	,

它驱散了他们身体上的沉重感，使他们变得轻盈。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [fiːt] [skers] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

so	that	their	feet	scarce	touched	the	floor	.
所以	那	他们的	脚	稀少	感动	这	地面	.

所以他们的脚几乎没碰到地面。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ænd; ənd] [end] [tuː; tə] [end] [ðeɪ]

Up	and	down	and	across	from	side	to	side	and	end	to	end	they
向上	和	向下	和	穿过	从	边	到	边	和	结尾	到	结尾	他们

[wɜːrl] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] .

whirled	and	floated	.
旋转	和	漂浮	.

它们上上下下、左右左右、一端到另一端，旋转着、漂浮着。

[ðeɪ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

They	moved	as	if	a	power	which	took	the	place	of	wings	was	in	them	.
他们	已搬	作为	如果	一个	力量	哪个	采取	这	地方	的	翅膀	曾是	在	他们	.

他们的动作仿佛拥有某种力量，这种力量取代了翅膀。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] .

They	did	not	seem	to	know	that	they	were	dancing	.
他们	做过	不是	似乎	到	知道	那	他们	是	跳舞	.

他们似乎并不知道自己是在跳舞。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dæns] ; [ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] , [ˈfloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [muːvd] [baɪ] [ˈiːzi] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] .

They	did	not	dance	;	they	floated	,	flowing	like	a	current	moved	by	easy	undulations	.
他们	做过	不是	舞蹈	;	他们	漂浮	,	流动	喜欢	一个	当前的	已搬	经过	简单的	起伏	.

它们没有跳舞，而是漂浮着，像一股由轻柔波浪推动的流水。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] .

Their	hands	were	clasped	.
他们的	双手	是	紧握	.

他们的双手紧紧相握。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈnɪrli] [tʌtʃt] .

Their	faces	nearly	touched	.
他们的	面孔	几乎	感动	.

他们的脸几乎贴在一起了。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɔːr] [ˈgloʊɪŋ] .

Their	eyes	were	closed	or	glowing	.
他们的	眼睛	是	关闭	或者	发光	.

他们的眼睛要么紧闭，要么闪闪发光。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [roʊz] [ænd; ənd]

And	still	the	long	bow	came	and	went	,	and	still	the	music	rose	and
和	仍然	这	长的	弓	来了	和	去	,	和	仍然	这	音乐	玫瑰	和

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

长弓依旧来回拉开，乐声依旧起伏。

[sweld] [ænd; ənd] [ebd] , [æz; əz] [ˈiːzi] [weɪvz] [ædˈvæns] , [rɪˈtriːt] [ænd; ənd] [flʌd] [əˈgen] ,

swelled	and	ebbed	,	as	easy	waves	advance	,	retreat	and	flood	again	,
肿胀	和	退潮	,	作为	简单的	波浪	进步	,	撤退	和	洪水	再次	,

波涛起伏，如同轻柔的波浪，来回涌动，然后退却，再次涌来。

['breɪkɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['mə:məz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌski] [bi:tʃ] .

breaking	**in**	**white**	**and**	**lazy**	**murmurs**	**at**	**twilight**	**on**	**the**	**dusky**	**beach**	**.**
打破	在	白色的	和	懒惰的	低语	在	暮	在	这	昏暗	海滩	.

暮色降临，昏暗的海滩上传来悠闲的低语声。

['hɜ:rbərt] [stʊd] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [geɪz] [ɪn][ðem; ðəm][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Herbert	**stood**	**still**	**;**	**his**	**eyes**	**were**	**lifted**	**,**	**the**	**gaze**	**in**	**them**	**far**	**away**	**,**
赫伯特	站立	仍然	;	他的	眼睛	是	抬起	,	这	目光	在	他们	远的	离开	,

赫伯特静静地站着，目光高昂，凝视着远方。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [bi:t] [ðə; ði] ['meʒər] .

and	**one**	**foot**	**beat**	**the**	**measure**	**.**
和	一	脚	打	这	措施	.

一只脚踩到了尺子。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['træpər] .

Beside	**him**	**stood**	**the**	**Trapper**	**.**
旁	他	站立	这	捕兽人	.

他旁边站着捕兽人。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [krɔ:st] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]

His	**arms**	**were**	**crossed**	**;**	**his**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**bow**	**that**	**the**	**Lad**	**was**
他的	武器	是	交叉	;	他的	眼睛	是	在	这	弓	那	这	小伙子	曾是

['drɔ:ɪŋ] ,

drawing	**,**
绘画	,

他双臂交叉抱在胸前，目光紧盯着少年正在拉开的弓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [swei] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd][sæŋk][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məuʃənz]

and	**his**	**body**	**swayed**	**,**	**lifted**	**and**	**sank**	**in**	**perfect**	**harmony**	**with**	**the**	**motions**
和	他的	身体	摇摆	,	抬起	和	沉没	在	完美的	和谐	和	这	运动

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [saʊnd] ,

and	**the**	**accompanying**	**sound**	**,**
和	这	随同	声音	,

他的身体随着音乐的节奏和声响完美地摇摆、起伏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['oʊnli] ['ri:tʃɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['ʌtərli] [sə'rendərd] [tu:; tə][ə; eɪ]

with	**a**	**grace**	**which**	**nature**	**only**	**reaches**	**when**	**the**	**will**	**is**	**utterly**	**surrendered**	**to**	**a**
和	一个	优雅	哪个	自然	仅有的	到达	什么时候	这	将要	是	完全地	投降	到	一个

['paʊər] [ðæt] [hæz; həz] [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd]

power	**that**	**has**	**charmed**	**the**	**stiffness**	**and**	**tension**	**out**	**of**	**the**	**frame**	**and**
力量	那	有	迷住了	这	刚性	和	紧张	出去	的	这	框架	和

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsɪv] .

made	**it**	**yielding**	**and**	**responsive**	**.**
制成	它	屈服	和	响应式设计	.

只有当意志完全臣服于一种力量时，自然才能达到这种优雅，这种力量已经消除了框架中的僵硬和紧张，使其变得柔顺和灵敏。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [i:tʃ] [fɔ:rm] .

At	**last**	**the**	**music**	**stopped**	**;**	**and**	**with**	**it**	**stopped**	**each**	**form**	**.**
在	最后的	这	音乐	停止	;	和	和	它	停止	每个	形式	.

音乐终于停止了；随之停止的，还有一切事物的形态。

[i:tʃ] [fʊt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]

Each	**foot**	**was**	**arrested**	**at**	**the**	**point**	**to**	**which**	**the**	**sound**	**had**	**carried**	**it**
每个	脚	曾是	被捕	在	这	观点	到	哪个	这	声音	有	携带	它

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:zd] .

when	**it**	**paused**	**.**
什么时候	它	暂停	.

每只脚都停在了声音停止时所到达的位置。

[iːtʃ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [poʊz] .

Each	couple	stood	in	perfect	pose	.
每个	夫妻	站立	在	完美的	姿势	.

每对情侣都摆出了完美的姿势。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] [muːvd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

The	motive	power	which	moved	them	was	withdrawn	,
这	动机	力量	哪个	已搬	他们	曾是	撤回	,

驱动它们的动力消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

and	the	limbs	stood	motionless	as	if	the	soul	that	gave	them	animation
和	这	四肢	站立	静止不动	作为	如果	这	灵魂	那	给予	他们	动画片

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

had	retired	.
有	退休	.

四肢一动不动地立着，仿佛赋予它们生命的灵魂已经退隐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['muːvmənt]

They	had	been	lifted	to	another	world	—	a	world	of	impulse	and	movement
他们	有	到过	抬起	到	其他	世界	—	一个	世界	的	冲动	和	移动

[mɔːr] ['eri] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [laɪk][ðæn; ðən][ðə; ði][groʊs] [ɜːrθ] ,

more	airy	and	spirit	-	like	than	the	gross	earth	,
更多的	轻盈的	和	精神	-	喜欢	比	这	总的	地球	,

他们被提升到了另一个世界——一个比尘世更加轻盈、更加精神化的冲动和运动的世界。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .

—	and	it	took	a	moment	for	them	to	struggle	back	to	ordinary	life	.
—	和	它	采取	一个	片刻	为了	他们	到	斗争	后退	到	普通的	生活	.

——他们花了一段时间才重新适应正常生活。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɔːt] [riˈkɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

But	in	a	moment	thought	recalled	them	to	themselves	,
但	在	一个	片刻	想法	召回	他们	到	他们自己	,

但片刻之后，一个念头将它们拉回了自己身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm][æt; ət][ɪts]

and	they	realized	the	mastery	of	the	power	that	had	held	them	at	its
和	他们	已实现	这	精通	的	这	力量	那	有	握住	他们	在	它是

[wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tuːmʌlt] .

will	and	the	applause	broke	out	in	showers	of	happy	tumult	.
将要	和	这	掌声	打破	出去	在	淋浴	的	快乐的	骚乱	.

他们意识到自己已经完全掌控了曾经控制他们的那股力量，于是爆发出一阵阵欢呼和掌声。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læd] — [strɔːŋ] [men] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , — [geɪzɪŋ] [æt; ət]

They	crowded	around	the	Lad	—	strong	men	and	beautiful	women	,	—	gazing	at
他们	挤	大约	这	小伙子	—	强的	男人	和	美丽的	女性	,	—	凝视	在

[hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] ;

him	in	wonder	;
他	在	想知道	;

他们围着少年——有强壮的男人和美丽的女人——惊奇地凝视着他；

[ðen] [broʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [nɑːts] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] .

then	broke	up	into	knots	talking	and	marvelling	.
然后	打破	向上	进入	绳结	说	和	惊叹	.

然后大家七嘴八舌地议论纷纷，惊叹不已。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['træpərz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [læd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ,

To	the	old	Trapper's	face	,	as	he	gazed	at	the	Lad	,	a	strange	look	came	,
到	这	老的	捕兽人的	脸	,	作为	他	凝视	在	这	小伙子	,	一个	奇怪的	看	来了	,

老猎人凝视着那个孩子时，脸上露出了奇怪的表情。

— [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːz] [soʊl][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd]

—	the	look	of	a	man	to	whose	soul	has	come	a	revelation	so	pure	and
—	这	看	的	一个	男人	到	谁	灵魂	有	来	一个	启示	所以	纯的	和

[swiːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

sweet	that	he	is	unable	at	first	to	compass	it	with	his	understanding	.
甜的	那	他	是	无法	在	第一的	到	罗盘	它	和	他的	理解	.

——一个男人脸上带着这样的表情：他的灵魂得到了如此纯洁甜蜜的启示，以至于他一时无法用自己的理解力去领悟。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ,

He	came	close	to	the	Lad	,	and	,	sitting	down	on	the	edge	of	the	platform	,
他	来了	关闭	到	这	小伙子	,	和	,	坐着	向下	在	这	边缘	的	这	平台	,

他走到少年跟前，坐在站台边缘，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [niː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [sed] :

put	his	hand	on	the	knee	of	the	youth	,	and	said	:
放	他的	手	在	这	膝盖	的	这	青年	,	和	说	:

他把手放在年轻人的膝盖上，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [hɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['nətʃə] - [meɪks] , [bɔɪ] :

"	I	have	heerd	most	of	the	sweet	and	terrible	noises	that	natur	'	makes	,	boy	:
"	我	有	听见	最多	的	这	甜的	和	糟糕的	噪音	那	自然	-	制作	,	男生	:

“孩子，我听过大自然发出的大部分美妙和可怕的声音：

[aɪ][hæv; həv] [hiːə] [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

I	have	heered	the	thunder	among	the	hills	,
我	有	听见	这	雷	之中	这	丘陵	,

我曾听见群山间的雷鸣，

[wen] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['nɒkɪn] - [-] [ðə; ðɪ] - ['ɑːrθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd] ;

when	the	Lord	was	knockin	'	ag'in	the	'	arth	until	it	jarred	;
什么时候	这	主	曾是	敲门声	-	再次	这	-	地球	直到	它	罐装	;

当上帝敲击大地，直到大地震动时；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hiːə] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]

and	I	have	heered	the	wind	in	the	pines	and	the	waves	on	the	beaches
和	我	有	听见	这	风	在	这	松树	和	这	波浪	在	这	海滩

[wen] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

when	the	darkness	of	night	was	on	the	woods	,
什么时候	这	黑暗	的	夜晚	曾是	在	这	树林	,

我曾聆听过松林间的风声和海滩上的海浪声，那时夜幕已经笼罩了森林。

[ænd; ənd] ['nətʃə] - [wʌz; wəz] ['sɪŋɪn] - [hɜːr; hər]['iːvənɪn] - [sɑːm] ;

and	Natur	'	was	singin	'	her	evenin	'	psalm	;
和	自然	-	曾是	唱歌	-	她	晚上	-	诗篇	;

娜图尔正在唱她的晚祷诗篇；

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ][bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ðə; ðɪ][lɔːrd][hæz; həz] [meɪd] [huːz] [kraɪ] ,

and	there	be	no	bird	or	beast	the	Lord	has	made	whose	cry	,
和	那里	是	不	鸟	或者	兽	这	主	有	制成	谁	哭	,

耶和华所造的飞鸟走兽，没有一样叫声是这样的：

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] [ɔːr] ['sɑːləm] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɪd] ;

be	it	lively	or	solemn	,	I	have	not	heerd	;
是	它	热闹	或者	庄严	,	我	有	不是	听见	;

无论是欢快的还是庄严肃穆的，我都没有留意；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [mæn][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk]

and	I	have	said	that	man	had	never	made	an	instrument	that	could	make
和	我	有	说	那	男人	有	绝不	制成	一个	乐器	那	可以	制作

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] ['nətʃə] - [meɪks] [wen] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [spiːks]

so	sweet	a	noise	as	Natur	'	makes	when	the	Sperit	of	the	universe	speaks
所以	甜的	一个	噪音	作为	自然	-	制作	什么时候	这	-	的	这	宇宙	说话

[θruː] [hɜːr; hər] ['stɪlnəs] :

through	her	stillness	:
通过	她	寂静	:

我曾说过，人类从未制造出一种乐器，能发出像大自然通过其静谧之声所发出的那般甜美的声音：

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [saʊndz] [tuː; tə] - [naɪt] , [læd] ,

but	ye	have	made	sounds	to	-	night	,	Lad	,
但	是的	有	制成	声音	到	-	夜晚	,	小伙子	,

但你今晚发出了声音，孩子。

[swiːtər] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪrz] [hæv; həv]['evər] [hɪd] [ɑːn] [hɪl] [ɔːr] [leɪk] - [ʃɔːr] ,

sweeter	than	my	ears	have	ever	heerd	on	hill	or	lake	-	shore	,
更甜	比	我的	耳朵	有	曾经	听见	在	爬坡道	或者	湖	-	支撑	,

比我在山间或湖边听过的任何声音都更加甜美。

[æt; ət] [nuːn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] ,

at	noon	or	in	the	night	season	,
在	中午	或者	在	这	夜晚	季节	,

在正午或夜间，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [bɔɪ] ,

and	I	sartinly	believe	that	the	Sperit	of	the	Lord	has	been	with	ye	,	boy	,
和	我	沙丁鱼	相信	那	这	-	的	这	主	有	到过	和	是的	,	男生	,

我坚信主的灵一直与你同在，孩子。

[ænd; ənd] - [jiː; ji][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [sek] ['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [sez] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]

and	gi'n	ye	the	power	to	bring	out	sech	music	as	the	Book	says	the	angels
和	-	是的	这	力量	到	带来	出去	sech	音乐	作为	这	书	说道	这	天使

[meɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] .

make	in	their	happiness	in	the	world	above	.
制作	在	他们的	幸福	在	这	世界	多于	.

并赐予你们力量，使你们能够演奏出《圣经》中所说的天使在天上世界快乐时所创作的这种音乐。

[aɪ] [trʌst] [jiː; ji][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [læd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪft] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] - [jiː; ji] ; [fɔːr; fər] ,

I	trust	ye	be	grateful	,	Lad	,	for	the	gift	the	Lord	has	gi'n	ye	;	for	,
我	相信	是的	是	感激的	,	小伙子	,	为了	这	礼物	这	主	有	-	是的	;	为了	,

孩子，我相信你应该对主赐予你的恩赐心存感激；因为，

[ðoʊ] [jər] [tʌŋ] [noʊz] ['liːtl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

though	yer	tongue	knows	leetle	of	speech	,
尽管	你的	舌头	知道	小精灵	的	演讲	,

虽然你的舌头略懂一些语言，

['jɪt] [jər] ['fɪŋgərz] [kæn; kən] [brɪŋ] [sek] [saʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪdl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɪʃ]

yit	yer	fingers	can	bring	sech	sounds	out	of	that	fiddle	as	a	man	might	wish
yit	你的	手指	能	带来	sech	声音	出去	的	那	小提琴	作为	一个	男人	可能	希望

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪz] - - [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

to	have	in	his	ears	when	his	body	lies	stiffenin	'	in	his	cabin	,
到	有	在	他的	耳朵	什么时候	他的	身体	谎言	-	-	在	他的	舱	,

你的手指能从那把小提琴里拉出各种各样的声音，就像一个男人在船舱里僵硬地躺着时，希望耳朵里能听到的那种声音一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɪz]['stændɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪrɪn] - .

and	his	sperit	is	standin	'	on	the	edge	of	the	Great	Clearin	'	.
和	他的	-	是	替身	-	在	这	边缘	的	这	伟大的	清除	-	.

他的灵魂正站在大空地的边缘。

[jɪs] , [læd] , [ji:; ji][mʌst; məst] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [maɪ] [aɪz] [groʊ] [dɪm] ,

Yis	,	Lad	,	ye	must	sartinly	play	for	me	when	my	eyes	grow	dim	,
yis	,	小伙子	,	是的	必须	沙丁鱼	玩	为了	我	什么时候	我的	眼睛	生长	暗淡	,

孩子，当我的视线模糊时，你必须立刻为我演奏。

[ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [straɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [noʊ][mæn] [straɪks] [bʌt; bət] [wʌns] , [nɔ:r] ['trævlz] [bəuθ] [weɪz] .

and	my	feet	strike	the	trail	that	no	man	strikes	but	once	,	nor	travels	both	ways	.
和	我的	脚	罢工	这	踪迹	那	不	男人	罢工	但	一次	,	也不	旅行	两个都	方式	.

我的双脚踏上了一条只有一次、且无人往返走过的路。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

"	At	this	point	the	announcement	of	supper	was	made	;	and	the	company
"	在	这	观点	这	公告	的	晚餐	曾是	制成	;	和	这	公司

['stri:md] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [teiblz] .

streamed	towards	the	tables	.
流媒体	向	这	表格	.

“这时，晚餐开始了；大家纷纷走向餐桌。”

[ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['baʊntiəs] ['kærəktər] ['kʌstəmeri] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['loʊkeɪtɪd][ɪn]

The	repast	was	of	that	bounteous	character	customary	to	the	houses	located	in
这	餐饮	曾是	的	那	丰饶的	特点	习惯	到	这	房屋	位于	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

这顿饭菜十分丰盛，符合林中房屋一贯的风格。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rti] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

in	which	the	hearty	provisions	of	the	forest	were	brought	into	conjunction	with
在	哪个	这	爽朗	条款	的	这	森林	是	带来	进入	连词	和

[ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [laɪt] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [kwɪ'zi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] .

and	re	-	enforced	by	the	more	light	and	fanciful	cuisine	of	the	cities	.
和	关于	-	强制执行	经过	这	更多的	光	和	奇幻的	美食	的	这	城市	.

其中，森林中丰盛的食物与城市中更清淡、更奇特的饮食相结合，并得到加强。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'stænʃieɪt] , [fɪʃ] [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn] [prɪ'dɔməˌneɪtid] .

Among	the	substantiate	,	fish	and	venison	predominated	.
之中	这	证实	,	鱼	和	鹿肉	占主导地位	.

在所证实的样本中，鱼类和鹿肉占主导地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['venɪsn,'venɪzn] [roʊst] , [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn] ['spɪtɪd] , [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn] [brɔɪld] ;

There	was	venison	roast	,	and	venison	spitted	,	and	venison	broiled	;
那里	曾是	鹿肉	烤	,	和	鹿肉	吐了出来	,	和	鹿肉	烤制	;

['venɪsn,'venɪzn] [steɪk] [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn][paɪ] ;

venison	steak	and	venison	pie	;
鹿肉	牛排	和	鹿肉	馅饼	;

有烤鹿肉、烤鹿肉、炙烤鹿肉；鹿肉牛排和鹿肉派；

[traʊt] [brɔɪld] , [ænd; ənd] [beɪkt] , [ænd; ənd] [bɔɪld] ; ['pænkeɪks] [ænd; ənd][roʊlz] ; ['aɪsɪz][ænd; ənd] [kri:m]

trout	broiled	,	and	baked	,	and	boiled	;	pancakes	and	rolls	;	ices	and	cream
鳟鱼	烤制	,	和	烘焙	,	和	煮沸	;	煎饼	和	卷	;	冰	和	奶油

; [paɪz][ænd; ənd] ['pudiŋz] ;

;	pies	and	puddings	;
;	馅饼	和	布丁	;

烤鳟鱼、焗鳟鱼、水煮鳟鱼；煎饼和面包卷；冰淇淋和奶油；馅饼和布丁；

['pɪkəlz] [ænd; ənd] ['sɔ:sɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] [meɪk] ; [dʌks] [ænd; ənd]

pickles	and	sauces	of	every	conceivable	character	and	make	;	ducks	and
泡菜	和	酱汁	的	每一个	可以想象的	特点	和	制作	;	鸭子	和

['pɑ:rtrɪdʒ] ; ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [ti:] [hu:z] ['neɪtʃər] ,

partridges	;	coffee	and	tea	whose	nature	,
鹧鸪	;	咖啡	和	茶	谁	自然	,

各种你能想象到的种类和类型的泡菜和酱料；鸭子和鹧鸪；咖啡和茶，其性质，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] .

I	regret	to	say	,	was	discernible	only	to	the	eye	of	faith	.
我	后悔	到	说	,	曾是	可辨别的	仅有的	到	这	眼睛	的	信仰	.

遗憾的是，这只有拥有信仰之眼的人才能察觉。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪs] [ə'bʌndəns] , [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][æt; ət][hoʊm] .

In	the	midst	of	this	abundance	,	the	Old	Trapper	was	entirely	at	home	.
在	这	中间	的	这	丰富	,	这	老的	捕兽人	曾是	完全	在	家	.

在这片富饶之地，老猎人感觉如鱼得水。

[hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['relɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

He	ate	with	the	relish	and	heartiness	of	a	man	whose	appetite	was	of
他	吃	和	这	尽情享用	和	热情	的	一个	男人	谁	食欲	曾是	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] ,

the	highest	order	,
这	最高	命令	,

他吃得津津有味，食量惊人。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	whose	courage	mounted	to	the	occasion	.
和	谁	勇气	安装	到	这	场合	.

他的勇气也随着时机的到来而增强。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weitəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] . "

"	Even	the	waiters	,	as	they	came	and	went	,	caught	the	infection	.	"
"	甚至	这	服务员	,	作为	他们	来了	和	去	,	捕捉	这	感染	.	"

“就连进进出出的服务员也都被感染了。”

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['henri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	I	tell	ye	,	Henry	,	"	said	the	old	man	,
"	我	告诉	是的	,	亨利	,	"	说	这	老的	男人	,

“我告诉你，亨利，”老人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [træns'fəːd] [ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

as	he	transferred	a	duck	to	his	plate	and	proceeded	to	carve	it	with
作为	他	转移	一个	鸭子	到	他的	盘子	和	继续	到	雕刻	它	和

[ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'nætəmi] ,

the	aptness	of	one	who	had	practical	knowledge	of	its	anatomy	,
这	恰当性	的	一	WHO	有	实际的	知识	的	它是	解剖学	,

他将一只鸭子放到盘子里，然后开始切鸭子，手法娴熟，显然他对鸭子的身体结构非常了解。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['henri] , [ðə; ði][bɜːrdz][biː; bi] ['gɪtɪn] - [fæt] ;

"	I	tell	ye	,	Henry	,	the	birds	be	gittin	'	fat	;
"	我	告诉	是的	,	亨利	,	这	鸟类	是	吉廷	-	胖的	;

“我告诉你，亨利，鸟儿们都长胖了；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp][ðə; ði] [flaɪt] [ðɪs] [fɔːl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ən] .

and	I	sartinly	hope	the	flight	this	fall	will	be	a	good	un	.
和	我	沙丁鱼	希望	这	航班	这	落下	将要	是	一个	好的	联合国	.

我衷心希望今年秋季的航班一切顺利。

[dəunt][biː; bi] ['bæʃfl] , [læd] , [ɪn] [jər] ['iːtɪn] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Don't	be	bashful	,	Lad	,	in	yer	eatin	'	,	"	he	continued	,
不	是	害羞的	,	小伙子	,	在	你的	吃	-	,	"	他	持续	,

“孩子，吃饭的时候别害羞，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [træns'fəːd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pleɪt] ,

as	he	transferred	half	of	the	bird	to	his	companion's	plate	,
作为	他	转移	一半	的	这	鸟	到	他的	同伴的	盘子	,

当他把一半的鸟转移到同伴的盘子里时，

" [jiː; ji] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ə'baʊt][ðə; ði][weɪst] , [bʌt; bət][jər][leŋkθ; leŋθ][ɪz][ɪn][jər]

"	ye	haven't	got	the	size	of	some	about	the	waist	,	but	yer	length	is	in	yer
"	是的	还没有	得到	这	尺寸	的	一些	关于	这	腰部	,	但	你的	长度	是	在	你的

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

“你的腰围可能不如某些人，但你的身高是你的强项。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ['oʊnli] ['streɪtn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['henri] [dəunt] [dʒɪn] - [aʊt] ,

and	if	ye	will	only	straighten	up	,	and	Henry	don't	gin	'	out	,
和	如果	是的	将要	仅有的	拉直	向上	,	和	亨利	不	杜松子酒	-	出去	,

只要你们都老实点，亨利别再胡闹了，

['ðɛrəl] [biː; bi] ['liːtl] [left] [ɑːn] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['aʊər; ɑːr]

there'll	be	leetle	left	on	this	eend	of	the	table	when	we	have	satisfied	our
将会	是	小精灵	左边	在	这	结束	的	这	桌子	什么时候	我们	有	使满意	我们的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

当我们吃饱喝足之后，桌子这头应该还会剩下一点东西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['kreɪvɪn] - [ʌv; əv] ['nətʃə] - [hæz; həz] [bɪn] [strɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

I	don't	know	when	the	cravin	'	of	natur	'	has	been	stronger	within	me	then	it
我	不	知道	什么时候	这	渴望	-	的	自然	-	有	到过	更强	之内	我	然后	它

[ɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] ;

is	this	minit	;
是	这	迷你	;

我不知道我内心对自然的渴望何时像此刻这样强烈过；

[ænd; ənd] [ɪf] ['nɑːθɪn] - ['hæpənz] , [ænd; ənd][jiː; ji][stænd][baɪ][ˌem 'iː] ,

and	if	nothin	'	happens	,	and	ye	stand	by	me	,
和	如果什么也没有		-	发生	,	和	是的	站立	经过	我	,

如果什么事都没发生，而你们也站在我这边，

[ðə; ði] - [wɪl] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər][wiː; wi][biː; bi] [gɔːn] .

the	Saranacers	will	remember	our	visit	for	days	after	we	be	gone	.
这	-	将要	记住	我们的	访问	为了	天	后	我们	是	已消失	.

萨拉纳塞一家会在我们离开后的几天里一直记得我们的来访。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] , [ɔːr][get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʊkɪn] - ,

It	isn't	often	that	I	feed	in	the	settlements	,	or	get	a	taste	of	their	cookin	'	,
它	不是	经常	那	我	喂养	在	这	定居点	,	或者	得到	一个	品尝	的	他们的	烹饪	-	,

我很少有机会去那些定居点吃饭，也很少有机会尝尝他们做的饭菜。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] ['beɪstɪd] [ðiːz] [bɜːrdz] ['noʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - ,

but	the	man	who	basted	these	birds	knowed	what	he	was	doin	'	,
但	这	男人	WHO	涂油	这些	鸟类	已知	什么	他	曾是	做	-	,

但给这些鸟涂油的人知道自己在做什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][dʒest][ðə; ði] [raɪt] [tek] ;

and	the	fire	has	given	them	jest	the	right	tech	;
和	这	火	有	给定	他们	笑话	这	正确的	技术	;

而这场火灾却给了他们正确的技术；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːsəlz] - [melt] [ɪn] [jər] [maʊθ] .

and	the	morsels	actilly	melt	in	yer	mouth	.
和	这	小块	-	熔化	在	你的	嘴	.

这些小块食物入口即化。

" [ðə; ði] ['træpərz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	Trapper's	feelings	were	evidently	not	peculiar	to	himself	.
"	这	捕兽人的	情怀	是	显然	不是	奇特	到	他自己	.

“猎人的这种感受显然并非他独有。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

And	the	spirit	of	feasting	was	abroad	.
和	这	精神	的	盛宴	曾是	国外	.

宴饮的气氛弥漫开来。

[ðə; ðɪ] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['dwelərz] [ɪn] ['sɪtiz] .

The	eating	was	such	as	would	astonish	the	dwellers	in	cities	.
这	吃	曾是	这样的	作为	会	震惊	这	居民	在	城市	.

他们的饮食习惯会让城里人感到惊讶。

[wɪt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪt] .

Wit	flashed	across	the	table	in	answer	to	wit	.
有	闪光灯	穿过	这	桌子	在	回答	到	有	.

机智的回答在桌上闪现。

[mɜːrθ] ['rɪpld] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Mirth	rippled	from	end	to	end	of	the	room	.
欢笑	涟漪	从	结尾	到	结尾	的	这	房间	.

欢声笑语从房间的一端传遍了整个房间。

['læftər] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkt] [ə'daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl] .

Laughter	roared	and	rollicked	adown	the	hall	.
笑声	咆哮	和	欢快地	向下	这	大厅	.

走廊里响起一阵阵爽朗的笑声。

[dʒoʊks][wɜːr; wər] [krækt] .

Jokes	were	cracked	.
笑话	是	裂纹	.

大家开了几个玩笑。

[fʌn] [ɪk'sploʊdɪd] .

Fun	exploded	.
乐趣	爆炸了	.

欢乐瞬间爆发。

[pleɪts] ['rætld] .

Plates	rattled	.
盘子	摇晃	.

盘子发出碰撞声。

[kʌps] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ræŋ] .

Cups	and	glasses	touched	and	rang	.
杯子	和	眼镜	感动	和	响铃	.

杯子和玻璃杯碰撞发出叮当声。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['weitəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpi] ['sɜːrvɪs] ,

Even	the	waiters	,	as	they	came	and	went	in	their	happy	service	,
甚至	这	服务员	,	作为	他们	来了	和	去	在	他们的	快乐的	服务	,

就连服务员们，在他们快乐地服务着，来来往往的时候，也

[kɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] ['miŋgld]

caught	the	infection	of	the	surrounding	happiness	,	and	their	laughter	mingled
捕捉	这	感染	的	这	周围	幸福	,	和	他们的	笑声	混合

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] .

with	that	of	the	guests	.
和	那	的	这	客人	.

他们被周围的快乐气氛感染，笑声与客人们的笑声交织在一起。

[ðə; ði] [greɪt] [paɪn] ['brænʧɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evəgriːnz] [neɪld] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][poʊsts][ænd; ənd]

The	great	pine	branches	and	the	evergreens	nailed	against	the	corner	posts	and
这	伟大的	松树	分支	和	这	常绿植物	钉子	反对	这	角落	帖子	和

[riːðd] ['ɪntuː] [fes'tuːnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [æz; əz][tuː; tə]

wreathed	into	festoons	along	the	walls	shook	and	trembled	in	the	uproar	as	to
花环	进入	花环	沿着	这	墙壁	摇晃	和	颤抖	在	这	骚动	作为	到

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['waɪndz] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

the	passage	of	winds	along	their	native	hills	.
这	通道	的	风	沿着	他们的	本国的	丘陵	.

巨大的松树枝和常绿树枝钉在角柱上，沿着墙壁缠绕成花环，在狂风的喧嚣中摇曳颤抖，就像它们故乡山丘上的狂风一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bʌks] ['hedz] , [huːz] ['æntləz][wɜːr; wər][taɪd][wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ænd; ənd]

And	the	huge	buck's	heads	,	whose	antlers	were	tied	with	rosettes	and
和	这	巨大的	巴克的	头部	,	谁	鹿角	是	系	和	玫瑰花结	和

['striːmɪŋ] ['rɪbənz] ,

streaming	ribbons	,
流媒体	丝带	,

还有那巨大的雄鹿头，鹿角上系着玫瑰花结和飘带，

[lɔːst][ðə; ði] ['sterɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [aʊt]

lost	the	staring	look	of	their	great	artificial	eyes	and	seemed	as	they	gazed	out
丢失的	这	凝视	看	的	他们的	伟大的	人造的	眼睛	和	似乎	作为	他们	凝视	出去

[θruː] [ðə; ði][intə(ː)'leisiŋ] [baʊz] [ʌv; əv]['siːdər][ænd; ənd]['bɔːlsəm][æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

through	the	interlacing	boughs	of	cedar	and	balsam	as	if	life	had	returned
通过	这	交织	树枝	的	雪松	和	香脂	作为	如果	生活	有	返回

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

它们那巨大的人造眼睛失去了凝视的神情，透过交错的雪松和香脂冷杉枝条凝视着远方，仿佛生命又回到了它们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['ænɪmeɪt] .

and	they	once	more	were	animate	.
和	他们	一次	更多的	是	动画	.

它们又恢复了生机。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['striːmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

In	about	an	hour	the	company	streamed	back	into	the	parlor	,
在	关于	一个	小时	这	公司	流媒体	后退	进入	这	客厅	,

大约一个小时后，一行人又陆续回到了客厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːd] ['iːv(ə)n] ['laɪvliːɜ˞] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪʧ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz]

with	a	mood	even	livelier	than	that	which	had	characterized	the	early	hours
和	一个	情绪	甚至	更活泼	比	那	哪个	有	特征化的	这	早期的	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

of	the	occasion	.
的	这	场合	.

气氛比活动开始之初还要活跃。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst]['ækʃ(ə)n] ,

Their	minds	were	in	the	state	of	highest	action	,
他们的	思想	是	在	这	状态	的	最高	行动	,

他们当时的思维高度活跃。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] .

and	their	bodies	needed	but	the	opportunity	for	rapid	motion	.
和	他们的	身体	需要	但	这	机会	为了	迅速的	运动	.

他们的身体需要快速运动的机会。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['laɪvlinəs] ,

Even	the	Lad	had	caught	the	infection	of	the	surrounding	liveliness	,
甚至	这	小伙子	有	捕捉	这	感染	的	这	周围	活力	,

就连那孩子也受到了周围热闹气氛的影响。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kwɪkənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

for	his	eyes	and	face	glowed	with	the	light	of	quickened	animation	.
为了	他的	眼睛	和	脸	发光	和	这	光	的	加速	动画片	.

因为他的眼睛和脸上都闪烁着活力四射的光芒。

" [hæv; həv][ji:; ji][gɑ:t]['eni][dʒɪgz][ɪn][ðæt] ['fɪdl] , [læd] ? " [sed][ðə; ði]['træpər] ;

"	Have	ye	got	any	jigs	in	that	fiddle	,	Lad	?	"	said	the	Trapper	;
"	有	是的	得到	任何	夹具	在	那	小提琴	,	小伙子	?	"	说	这	捕兽人	;

“小伙子，你的小提琴里有吉格舞曲吗？”猎人问道；

" [kæn; kən][ji:; ji][twɪst]['eni] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jər] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wɪl][set][ðə; ði] [fi:t] ['trævəlɪn] - ?

"	Can	ye	twist	any	thing	out	of	yer	instrument	that	will	set	the	feet	travellin	'	?
"	能	是的	捻	任何	事物	出去	的	你的	乐器	那	将要	放	这	脚	旅行	-	?

“你能否从你的乐器中变出一些东西，让人们的脚步随之起舞？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [hɪr] [wɑ:nt] ['ʃeɪkɪn] - [ʌp][ə; eɪ] ['li:tl] ;

It	seems	to	me	that	the	young	folks	here	want	shakin	'	up	a	leetle	;
它	似乎	到	我	那	这	年轻的	各位	这里	想	摇晃	-	向上	一个	小精灵	;

我觉得这里的年轻人想要一些新鲜事物；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:tl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['dænsɪn] - [wɪl] [help] - [ɪm] ['set(ə)l][ðə; ði] ['vɪtəlz] .

and	a	leetle	of	the	old	-	fashioned	dancin	'	will	help	'	em	settle	the	vittles	.
和	一个	小精灵	的	这	老的	-	造型	跳舞	-	将要	帮助	-	呃	定居	这	食物	.

跳一会儿老式的舞蹈，就能让他们安心吃饭了。

[kæn; kən][ji:; ji]['laɪvn] [ʌp] , [læd] , [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tu:n] [ðæt] [wɪl] [set] - [ɪm] - ?

Can	ye	liven	up	,	Lad	,	and	give	'	em	a	tune	that	will	set	'	em	whirlin	'	?
能	是的	活	向上	,	小伙子	,	和	给	-	呃	一个	调	那	将要	放	-	呃	旋转	-	?

小伙子，你能不能活跃一下气氛，给他们唱首歌，让他们跟着节奏摇摆起来?

" [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	The	only	reply	of	the	Lad	was	a	motion	of	the	bow	;	but	the
"	这	仅有的	回复	的	这	小伙子	曾是	一个	运动	的	这	弓	;	但	这

['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

motion	was	effective	,
运动	曾是	有效的	,

“那少年唯一的回应就是拉弓的动作；但这动作却很有效。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [noʊts] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

for	it	sent	a	torrent	of	notes	into	the	air	,
为了	它	发送	一个	激流	的	笔记	进入	这	空气	,

因为它向空中发射了如潮水般涌来的音符，

[wɪtʃ] [θrɪld] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] ['tiŋgld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [nə:vs] [laɪk] [sək'sesɪv] [ɪ'lektrɪk]

which	thrilled	through	the	body	and	tingled	along	the	nerves	like	successive	electric
哪个	激动不已	通过	这	身体	和	刺痛	沿着	这	神经	喜欢	连续	电的

[ʃɑ:ks] .

shocks	.
冲击	.

这种感觉席卷全身，沿着神经传来一阵阵酥麻感，就像连续的电击一样。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] ['ferli] [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ;

The	old	Trapper	fairly	bounded	into	the	air	;
这	老的	捕兽人	相当	有界	进入	这	空气	;

老捕兽人几乎是腾空而起；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .

and	when	he	struck	the	floor	his	feet	were	flying	.
和	什么时候	他	击	这	地面	他的	脚	是	飞行	.

他落地时双脚飞了出去。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'loʊn] ; [ðə; ði] [dʒɪg] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

Nor	was	he	alone	;	the	jig	had	started	a	dozen	on	the	instant	;
也不	曾是	他	独自的	;	这	夹具	有	开始	一个	打	在	这	立即的	;

他并非孤身一人；立刻就有十几个人跳起了吉格舞；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] ['rætld] [ænd; ənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tæp] [ʌv; əv] [toʊ] [ænd; ənd] [hiːl] .

and	the	floor	rattled	and	rang	with	the	tap	of	toe	and	heel	.
和	这	地面	摇晃	和	响铃	和	这	轻敲	的	脚趾	和	脚跟	.

地板随着脚趾和脚跟的敲击发出嘎嘎作响的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

" ['henri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] ,
" Henry , " said the old Trapper ,
" 亨利 , " 说 这 老的 捕兽人 ,

“亨利，”老猎人说道。

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] .
" hold on to me or I shall sartinly make a fool of myself .
" 抓住 在 到 我 或者 我 将 沙丁鱼 制作 一个 傻子 的 我 .

“抓住我，否则我就要出丑了。”

[ðə; ði] [læd] [ɪz] - - [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
The Lad is ticklin ' me from head to foot ,
这 小伙子 是 - - 我 从 头 到 脚 ,

这小子把我从头到脚都挠痒痒的，

[ænd; ənd][maɪ] [toʊz] [ɑːr; ər] ['snæpɪn] - [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] .
and my toes are snappin ' inside of the moccasins .
和 我的 脚趾 是 Snappin - 里面 的 这 鹿皮鞋 .

我的脚趾在鹿皮鞋里咯咯作响。

[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

主，

['huːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hed] [ɪz] - -
who'd a thought that the blood in the veins of a man whose head is whitenin '
谁会 一个 想法 那 这 血 在 这 静脉 的 一个 男人 谁 头 是 - -
[kʊd; kəd][biː; bi][sɔːt] ['liːpɪn] - [æz; əz] [maɪn] [ɪz]['dɔɪɪn] - [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt][baɪ][ðə; ði]['skreɪpɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
could be sot leapin ' as mine is doin ' at this minit by the scrapin ' of a
可以 是 酒 跳跃 - 作为 矿 是 做 - 在 这 迷你 经过 这 刮擦 - 的 一个
['fɪdl] !
fiddle !
小提琴 !

谁能想到，一个脑袋都白了的人，此刻竟然会因为一阵琴声而热血沸腾！

" [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [siː] .
" The Lad was a picture to see .
" 这 小伙子 曾是 一个 图片 到 看 .

“这孩子真是个活生生的人物。”

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
His bow flew like lightning .
他的 弓 飞翔 喜欢 闪电 .

他的弓箭飞得像闪电一样。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [drʌmd] [ænd; ənd][slɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][wɪð; wɪθ]
His long fingers drummed and slid along the strings of the violin with
他的 长的 手指 鼓声 和 滑行 沿着 这 字符串 的 这 小提琴 和
[bɪˈwɪldərɪŋ] ['swɪftnəs] .
bewildering swiftness .
扑朔迷离 速度 .

他修长的手指以惊人的速度在小提琴琴弦上敲击和滑动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['dʒetɪd][ænd; ənd] [ˌefə'vest] [ɪts] ['meləɗi] .

The	little	instrument	jetted	and	effervesced	its	melody	.
这	小的	乐器	喷射式	和	冒泡	它是	旋律	.

那小小的乐器喷涌而出，奏出悠扬的旋律。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] [pɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['tu:nfl] ['bʌblz] .

The	continuous	and	resounding	noise	poured	out	of	it	in	tuneful	bubbles	.
这	连续的	和	高亢	噪音	倾倒	出去	的	它	在	悦耳动听	气泡	.

持续不断的、响亮的声音从中以悦耳的气泡形式涌出。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tɪŋklɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [saʊnd] .

The	air	was	filled	with	tinkling	fragments	of	sound	.
这	空气	曾是	已填	和	叮叮当当	片段	的	声音	.

空气中充满了叮叮当当的声响。

[ðə; ði] [lædz] ['bɑ:di] [swei] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

The	Lad's	body	swayed	to	and	fro	.
这	小伙子的	身体	摇摆	到	和	弗	.

男孩的身体摇晃不定。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud] .

His	face	glowed	.
他的	脸	发光	.

他脸上容光焕发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

His	eyes	flashed	.
他的	眼睛	闪光灯	.

他眼中闪过一丝光芒。

[ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɪn][drɑ:ps][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [snæpt] [ænd; ənd]

The	sweat	stood	in	drops	on	his	forehead	,	but	still	the	bow	snapped	and
这	汗	站立	在	滴	在	他的	前额	,	但	仍然	这	弓	啪啪	和

['krɪŋkld] ,

crinkled	,
皱巴巴的	,

汗珠在他额头上凝成水滴，但弓弦依然发出啪嗒啪嗒的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bɜ:rst][ɪn]['mju:zɪk(ə)l] [ɪksp'ləʊʒnz] , [waɪl] [ðə; ði] [flɔ:r]

and	the	instrument	continued	to	burst	in	musical	explosions	,	while	the	floor
和	这	乐器	持续	到	爆裂	在	音乐	爆炸	,	尽管	这	地面

[ʃʊk] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] ,

shook	,	the	windows	rattled	,
摇晃	,	这	视窗	摇晃	,

乐器持续发出震耳欲聋的音乐声，地板震动，窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [flerd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tʃeɪst] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɑ:n] .

and	the	lamps	flared	and	fluttered	,	as	the	dancers	chased	the	music	on	.
和	这	灯	喇叭口	和	飘动	,	作为	这	舞者	追逐	这	音乐	在	.

灯光闪烁摇曳，舞者们追逐着音乐翩翩起舞。

" [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] . "

"	The	music	stopped	with	a	snap	.	"
"	这	音乐	停止	和	一个	折断	.	"

音乐戛然而止。

" ['hevəns] [ænd; ənd]['ɑ:rθ] ! " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .

"	Heavens	and	arth	!	"	said	the	Trapper	.
"	天	和	地球	!	"	说	这	捕兽人	.

“我的天哪！”捕兽人说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] , " [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊld] [ðæt] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [ɑːn]

"	I	can't	stand	this	,	"	and	breaking	from	the	hold	that	Herbert	had	on
"	我	不能	站立	这	,	"	和	打破	从	这	抓住	那	赫伯特	有	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我受不了了，”他挣脱了赫伯特对他的控制。

[wɜːrl] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ,

whirled	himself	out	to	the	centre	of	the	floor	and	,
旋转	他自己	出去	到	这	中心	的	这	地面	和	,

他猛地转身来到地板中央，然后，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['flaɪɪŋ] [ə'brɔːd] ,

with	his	face	aflame	with	excitement	and	his	white	hair	flying	abroad	,
和	他的	脸	燃烧	和	激动	和	他的	白色的	头发	飞行	国外	,

他脸上激动得通红，白发飘扬，

[led] [ðə; ði] [dʒɪg] [men] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [stroʊk] [ðæt]

led	the	jig	men	off	with	a	lightness	of	foot	and	quickness	of	stroke	that
引领	这	夹具	男人	离开	和	一个	亮度	的	脚	和	速度	的	中风	那

[fɔːrst] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] [biːt] .

forced	the	music	by	half	a	beat	.
强制	这	音乐	经过	一半	一个	打	.

领舞者们轻盈的脚步和迅捷的舞步让音乐提前了半拍。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .

The	effect	was	electric	.
这	影响	曾是	电的	.

效果非常震撼。

[ðə; ði] [ruːm] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə'plɔːz] ,

The	room	burst	into	applause	,
这	房间	爆裂	进入	掌声	,

房间里爆发出热烈的掌声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [fetʃt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ə'sʌndər] .

and	the	Lad	fetched	a	stroke	that	seemed	to	rip	the	violin	asunder	.
和	这	小伙子	已获取	一个	中风	那	似乎	到	撕裂	这	小提琴	分离	.

那小子一击，仿佛要把小提琴撕成碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

It	was	now	a	race	between	the	violin	and	the	dancers	.
它	曾是	现在	一个	种族	之间	这	小提琴	和	这	舞者	.

现在，小提琴和舞者之间展开了一场竞赛。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['moʊmənts] [pæst] ,

One	after	another	fell	out	of	the	circle	as	the	moments	passed	,
一	后	其他	跌倒	出去	的	这	圆圈	作为	这	时刻	通过了	,

随着时间的流逝，一个接一个的人从圈子里掉了出来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]

until	the	Trapper	was	left	alone	and	was	cutting	it	down	in	a	fashion	that
直到	这	捕兽人	曾是	左边	独自的	和	曾是	切割	它	向下	在	一个	时尚	那

[bəuθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

both	astonished	and	convulsed	the	company	.
两个都	惊讶	和	抽搐	这	公司	.

直到猎人独自一人，开始砍伐它，其方式令在场众人既震惊又震撼。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv]

More	than	one	of	the	spectators	went	on	to	the	floor	in	paroxysms	of
更多的	比	一	的	这	观众	去	在	到	这	地面	在	阵发性	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

不止一位观众笑得倒在了地上。

['hɜːrbərt] , [bent] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Herbert	,	bent	over	with	his	hands	on	his	knees	,
赫伯特	,	弯曲	超过	和	他的	双手	在	他的	膝盖	,

赫伯特弯着腰，双手扶着膝盖，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['træpər] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [stretʃt] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][ænd; ənd] ['striːmɪŋ]

was	watching	the	Trapper	with	mouth	stretched	to	its	utmost	and	streaming
曾是	观看	这	捕兽人	和	嘴	拉伸	到	它是	极致	和	流媒体

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他张大了嘴，泪流满面地看着捕兽人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ,

It	is	impossible	to	say	which	would	have	triumphed	,
它	是	不可能的	到	说	哪个	会	有	胜利	,

无法断言哪一方会最终获胜。

[hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][dʒɪg][tuː; tə][æn; ən]

had	not	an	accident	decided	the	contest	and	brought	the	jig	to	an
有	不是	一个	事故	决定	这	竞赛	和	带来	这	夹具	到	一个

[ə'brʌpt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

abrupt	termination	.
突然	终止	.

如果不是因为意外事故，比赛结果将决定胜负，比赛也将戛然而止。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

For	even	while	the	Lad	was	in	the	midst	of	the	swiftest	execution	,
为了	甚至	尽管	这	小伙子	曾是	在	这	中间	的	这	最快	执行	,

即使少年正处于最迅速的处决之中，

[ðə; ði][haɪnd] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [wɪpt] [frʌm; frəm]

the	hind	legs	of	the	chair	in	which	he	was	sitting	were	whipped	from
这	后	腿	的	这	椅子	在	哪个	他	曾是	坐着	是	鞭打	从

[ðer; ðər] ['fɑːsnɪŋz] ,

their	fastenings	,
他们的	紧固件	,

他所坐的椅子的后腿被鞭子抽断了。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

his	heels	went	into	the	air	,
他的	高跟鞋	去	进入	这	空气	,

他的脚后跟腾空而起。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] ['bækwərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

he	turned	half	a	somersault	backward	and	the	music	stopped	with	a	snap	.
他	转向	一半	一个	空翻	落后	和	这	音乐	停止	和	一个	折断	.

他向后翻了个半空翻，音乐戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

It	was	minutes	before	a	word	could	be	heard	.
它	曾是	分钟	前	一个	单词	可以	是	听到	.

过了好一会儿，才恢复了平静。

['rɔrz]	[ænd; ənd]	[ʃri:ks]	[ænd; ənd]	[skri:mz]	[ʌv; əv]	[ˌɪrɪ'presəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˌʌnkən'troʊləbl]	['merimənt]
Roars	**and**	**shrieks**	**and**	**screams**	**of**	**irrepressible**	**and**	**uncontrollable**	**merriment**
咆哮	和	尖叫	和	尖叫	的	不可抑制的	和	不可控的	欢乐

[ʃʊk]	[ðə; ði]	[haʊs]	[frʌm; frəm]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[tu:; tə]	['gærət]	.
shook	**the**	**house**	**from**	**foundation**	**to**	**garret**	**.**
摇晃	这	房子	从	基础	到	阁楼	.

震耳欲聋的欢呼声、尖叫声和无法抑制的狂喜声震动了整栋房子，从地基一直震到阁楼。

[ðə; ði]	[læd]	[pɪkt]	[hɪm'self]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[taɪm]	[sɪns]	[ðeɪ]	[met]	['hɜ:rbərt]	[sɔ:]	[hɪz; ɪz]
The	**Lad**	**picked**	**himself**	**up**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**they**	**met**	**Herbert**	**saw**	**his**
这	小伙子	挑选	他自己	向上	和	为了	这	第一的	时间	自从	他们	遇见	赫伯特	锯	他的

['plæsɪd]	['kaʊntənəns]	['rɪŋk(ə)ld]	[ænd; ənd]	[si:md]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kən'tɔ:rʃəns]	[ʌv; əv]	[ʌp'rɔ:riəs]	[mɜ:rθ]
placid	**countenance**	**wrinkled**	**and**	**seamed**	**with**	**the**	**contortions**	**of**	**uproarious**	**mirth**
平静	面容	皱	和	缝合	和	这	扭曲	的	哄然	欢笑

.

:

.

那小子站了起来，赫伯特自从认识他以来第一次看到他平静的脸上布满了欢笑的皱纹和扭曲的痕迹。

[ðə; ði]	['slʌgɪʃnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['temprəmənt]	[fɔ:r; fər]	[wʌns]	[wʌz; wəz]	['θɜ:rəli]	['ædʒɪteɪtɪd]	[ænd; ənd]
The	**sluggishness**	**of**	**his**	**temperament**	**for**	**once**	**was**	**thoroughly**	**agitated**	**and**
这	迟缓	的	他的	气质	为了	一次	曾是	彻底	激动	和

[ðə; ði]	['mænhʊd]	[wɪtʃ]	['nevər]	[bɪ'fɔ:r]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['sɜ:rfɪs]	[faʊnd]	[ɪn]	[hɪ'lærəti]	[ə; eɪ]
the	**manhood**	**which**	**never**	**before**	**had**	**come**	**to**	**the**	**surface**	**found**	**in**	**hilarity**	**a**
这	男子气概	哪个	绝不	前	有	来	到	这	表面	成立	在	欢闹	一个

['vɪzəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['ædɪkwət]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
visible	**and**	**adequate**	**expression**	**.**
可见的	和	足够的	表达	.

他那迟钝的性情破天荒地被彻底激发出来，他那从未显露出来的男子气概在欢笑中找到了明显而充分的表达。

[ðə; ði]	['træpər]	[hæd; həd]	[spʌn]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tu:]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	[ðer; ðər]	[hændz]
The	**Trapper**	**had**	**spun**	**to**	**his**	**side**	**and**	**the**	**two**	**had**	**joined**	**their**	**hands**
这	捕兽人	有	旋转	到	他的	边	和	这	二	有	加入	他们的	双手

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

捕兽人翻身侧躺，两人手牵着手，

['lʊkɪŋ]	['ɪntu:]	[i:tʃ]	['ʌðɚz]	['feɪsɪz]	,
looking	**into**	**each**	**other's**	**faces**	**,**
寻找	进入	每个	其他的	面孔	,

彼此凝视着对方的脸，

[wɜ:r; wər]	['læfɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['bɔɪstərəsnɪs]	[ðæt]	['ferli]	[ʃʊk]	[ðer; ðər]	[freɪmz]	[ænd; ənd]
were	**laughing**	**with**	**a**	**boisterousness**	**that**	**fairly**	**shook**	**their**	**frames**	**and**
是	笑	和	一个	喧闹	那	相当	摇晃	他们的	框架	和

[ɪk'sploʊdɪd]	[ɪn]	[rɪ'zaʊndɪŋ]	[pi:lz]	.
exploded	**in**	**resounding**	**peals**	**.**
爆炸了	在	高亢	果皮	.

他们放声大笑，笑声震耳欲聋，几乎震得他们身子都晃动起来。

['grædʒuəli]	[ðə; ði]	['ʌprɔ:r]	[səb'saidid]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	['setld]	[baɪ]	['i:zi]	[træn'zɪʃ(ə)n]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]
Gradually	**the**	**uproar**	**subsided**	**and**	**the**	**company**	**settled**	**by**	**easy**	**transition**	**to**	**a**
逐步地	这	骚动	平静下来	和	这	公司	定居	经过	简单的	过渡	到	一个

['kwaɪətər]	[mu:d]	.
quieter	**mood**	**.**
更安静	情绪	.

喧闹声渐渐平息，公司也很快安静下来。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [wen] [ðoʊz]

The	hours	of	the	night	were	passing	and	the	moment	drawing	nigh	when	those
这	小时	的	这	夜晚	是	通过	和	这	片刻	绘画	夜	什么时候	那些

[huː] [hæd; həd] ['miŋgld] [ðer; ðər] ['merimənt] [mʌst; məst][pɑːrt] .

who	had	mingled	their	merriment	must	part	.
WHO	有	混合	他们的	欢乐	必须	部分	.

夜色渐深，欢聚一堂的人们终将离别。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['grævəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['setld]

The	old	Trapper	had	regained	his	gravity	and	his	countenance	had	settled
这	老的	捕兽人	有	恢复	他的	重力	和	他的	面容	有	定居

[tuː; tə][ɪts] ['kʌstəmeri] [rɪ'poʊz] .

to	its	customary	repose	.
到	它是	习惯	休息	.

老猎人恢复了往日的庄重，神情也恢复了往日的平静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʊd] ['feɪvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel]

It	seemed	the	general	wish	that	the	Lad	would	favor	them	with	a	farewell
它	似乎	这	一般的	希望	那	这	小伙子	会	偏爱	他们	和	一个	告别

[piːs] ,

piece	,
片	,

似乎大家普遍希望这位少年能为他们献上一首告别之作。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['meni] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	in	compliance	with	the	request	of	many	,	the	old	man	turned	to	him
和	在	遵守	和	这	要求	的	许多	,	这	老的	男人	转向	到	他

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

应许多人的要求，老人转过身对他说：

" [ðə; ði] ['aʊərz] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] , [læd] , [ænd; ənd] [its] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] ;

"	The	hours	be	drawing	on	,	Lad	,	and	it's	reasonable	that	we	should	break	up	;
"	这	小时	是	绘画	在	,	小伙子	,	和	它是	合理的	那	我们	应该	休息	向上	;

“时间不等人，伙计，我们分手也是理所当然的；

[bʌt; bət] [ə'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ðə; ði][foʊks] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji] [pleɪ] [ə; eɪ]['kwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]

but	afore	we	go	the	folks	wish	to	hear	ye	play	a	quiet	sort	of	a	piece
但	之前	我们	去	这	各位	希望	到	听到	是的	玩	一个	安静的	种类	的	一个	片

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [jiː; ji][baɪ] [wen]

that	may	be	cheerful	and	pleasant	like	for	them	to	remember	ye	by	when
那	可能	是	快乐	和	令人愉快的	喜欢	为了	他们	到	记住	是的	经过	什么时候

[wiː; wi][biː; bi] [gɔːn] .

we	be	gone	.
我们	是	已消失	.

但在我们离开之前，家人们希望你们演奏一首轻柔舒缓的曲子，一首欢快愉悦的曲子，以便我们在离开后他们还能想起你们。

[soʊ] , [læd] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [jər] [hed] [ðæts] [sɔːft][ænd; ənd] ['tɛkɪŋ] ,

So	,	Lad	,	if	ye	have	got	anything	in	yer	head	that's	soft	and	teching	,
所以	,	小伙子	,	如果	是的	有	得到	任何事物	在	你的	头	那就是	柔软的	和	科技	,

所以，小伙子，如果你脑子里有什么软绵绵的、技术性的东西，

['sʌmθɪn] - [ðæt] [wɪl] [sɔːrt][oʊ] - [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

somethin	'	that	will	sort	o	'	stay	in	the	heart	as	the	seasons	come	and	go	,
某物	-	那	将要	种类	o	-	停留	在	这	心	作为	这	季节	来	和	去	,

一些会随着四季更迭而留在心中的东西，

[aɪ] [hoʊp] [jiː; ji] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	sartinly	hope	ye	will	play	it	for	them	.
我	沙丁鱼	希望	是的	将要	玩	它	为了	他们	.

我衷心希望你们能为他们演奏。

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji][wʌz; wəz][bɔːrn][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

And	as	ye	say	ye	was	born	by	the	sea	,
和	作为	是的	说	是的	曾是	出生	经过	这	海	,

正如你们所说，你们出生在海边，

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [jiː; ji][hoʊld][ɪn] [jər] [hænd][wʌz; wəz] [dʒɪn] [jiː; ji][baɪ] [jər]

and	as	ye	say	the	instrument	ye	hold	in	yer	hand	was	gin	ye	by	yer
和	作为	是的	说	这	乐器	是的	抓住	在	你的	手	曾是	杜松子酒	是的	经过	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

正如你所说，你手中拿着的乐器是你母亲送给你的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jiː; ji][kæn; kən] [pleɪ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jər] ['meməri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es]

it	may	be	ye	can	play	us	something	out	of	yer	memory	that	shall	tell	us
它	可能	是	是的	能	玩	我们	某物	出去	的	你的	记忆	那	将	告诉	我们

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][jiː; ji] .

of	her	goodness	to	ye	.
的	她	善良	到	是的	.

或许你可以弹奏一首你记忆中的曲子，来讲述她对你的恩情。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [miːn] ,

Something	I	mean	,
某物	我	意思是	,

我的意思是，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [jiː; ji][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [jiː; ji]

that	shall	tell	us	of	the	shore	where	ye	was	born	and	the	love	that	ye
那	将	告诉	我们	的	这	支撑	在哪里	是的	曾是	出生	和	这	爱	那	是的

[hæd; həd] [ə'fɔːr] [jiː; ji][leɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ['siːkɪn] - [ˌem 'iː] .

had	afore	ye	laid	her	to	rest	and	came	to	the	woods	seekin	'	me	.
有	之前	是的	铺设	她	到	休息	和	来了	到	这	树林	寻找	-	我	.

那将告诉我们你出生的海岸，以及在你安葬她、来到森林寻找我之前，你曾拥有的爱情。

[kæn; kən][jiː; ji] [pleɪ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [læd] ? "

Can	ye	play	us	somethin	'	like	that	,	Lad	?	"
能	是的	玩	我们	某物	-	喜欢	那	,	小伙子	?	"

小伙子，你能给我们弹奏一下类似的曲子吗?

" [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['mʌðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	I	can	play	you	anything	that	has	mother	in	it	,	"	said	he	,	and	a
"	我	能	玩	你	任何事物	那	有	母亲	在	它	,	"	说	他	,	和	一个

['wɪstf(ə)l] ,

wistful	,
怅惘	,

“只要歌名里有‘母亲’，我都能演奏给你听，”他说，语气中带着一丝惆怅。

['jɜːrnɪŋ] , ['hʌŋgri] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]

yearning	,	hungry	look	came	into	his	eyes	and	the	edges	of	his	lips
渴望	,	饥饿的	看	来了	进入	他的	眼睛	和	这	边缘	的	他的	嘴唇

['kwivəd] .

quivered	.
颤抖	.

他眼中闪过渴望、饥渴的神色，嘴角微微颤抖。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dru:] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

The	company	seated	themselves	and	the	boy	drew	his	bow	across	the
这	公司	坐着	他们自己	和	这	男生	画	他的	弓	穿过	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

众人落座后，男孩拉开了琴弓。

[ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən]

The	brush	of	a	painter	could	not	have	made	the	picture	more	perfect	than
这	刷子	的	一个	画家	可以	不是	有	制成	这	图片	更多的	完美的	比

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [læd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [æz; əz][ðə; ði][baʊ; boʊ] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋz] .

the	vision	the	Lad	brought	forth	as	the	bow	played	on	the	strings	.
这	想象	这	小伙子	带来	前进	作为	这	弓	玩	在	这	字符串	.

画家的画笔也无法描绘出比少年拉弓拨弦时所展现的景象更完美的画面。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] , ['sʌnˌlaɪtɪd] [ænd; ənd]['lev(ə)l] , ['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] ; [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

The	picture	of	a	sea	,	sunlighted	and	level	,	stretching	far	out	;	the	picture	of
这	图片	的	一个	海	,	阳光照射	和	等级	,	伸展	远的	出去	;	这	图片	的

[ə; eɪ] [kɜ:rvd] [ʃɔ:r] :

a	curved	shore	:
一个	弯曲	支撑	:

一幅阳光普照、波光粼粼的大海的画面；一幅海岸线弯曲的画面：

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [beɪ] ,

the	shore	of	a	quiet	bay	,
这	支撑	的	一个	安静的	湾	,

静谧海湾的岸边，

[rɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bi:tʃ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd][ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɜ:rgl] [ænd; ənd]

rimmed	with	its	beach	of	shining	sand	and	noisy	with	the	gurgle	and
带边	和	它是	海滩	的	灼灼	沙	和	嘈杂	和	这	咕噜声	和

[splæʃ] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] [weɪvz] ;

splash	of	lapsing	waves	;
溅	的	失效	波浪	;

四周环绕着闪闪发光的沙滩，海浪拍打着海岸，发出潺潺的声响；

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs]

the	picture	of	a	home	quiet	and	orderly	and	filled	with	the	tenderness
这	图片	的	一个	家	安静的	和	秩序	和	已填	和	这	压痛

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ;

of	a	gentle	spirit	;
的	一个	温和的	精神	;

一幅宁静有序、充满温柔气息的家的画面；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [kɔ:rd] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:rkər]['aʊər] [wen] [ðə; ði]

and	then	a	heavier	chord	told	of	the	coming	of	a	darker	hour	when	the
和	然后	一个	较重	弦	讲述	的	这	未来	的	一个	较暗	小时	什么时候	这

['mʌðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

mother	lay	dying	.
母亲	躺	垂死	.

然后，一个更沉重的和弦预示着黑暗时刻的到来，母亲即将离世。

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['ferli] ['sɒbd] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] [weɪld] ,

The	violin	fairly	sobbed	and	groaned	and	wailed	,
这	小提琴	相当	啜泣	和	呻吟	和	哀嚎	,

小提琴发出呜咽、呻吟和哀鸣，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌʌnkən'soʊləbl] [gri:f] [wɜ:r; wər] ['tʌgɪŋ] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] .

as	if	the	spirit	of	unconsolable	grief	were	tugging	heavily	at	the	strings	.
作为	如果	这	精神	的	无法安慰	悲伤	是	拉扯	重度	在	这	字符串	.

仿佛无法排解的悲痛之灵正沉重地拉扯着琴弦。

[ə'nɑːn] , [ə; eɪ] [bel] ['toʊld] ['sɑːləmli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['hevi] [nel] [klæŋd] [θruː] [ðə; ði]

Anon	**,**	**a**	**bell**	**tolled**	**solemnly**	**out**	**of**	**it**	**and**	**its**	**heavy**	**knell**	**clanged**	**through**	**the**
匿名	,	一个	钟	收费	庄严地	出去	的	它	和	它是	重的	丧钟	叮当作响	通过	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

不一会儿，钟声庄严地响起，沉重的钟声响彻房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

And	**then**	**the**	**music**	**rested**	**for**	**a**	**minute**	**;**
和	然后	这	音乐	休息	为了	一个	分钟	;

然后音乐停顿了一分钟；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪv] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [æz; əz] ['pleɪnli]

and	**in**	**the**	**silence**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**grave**	**came**	**into**	**sight**	**as**	**plainly**
和	在	这	沉默	它	似乎	作为	如果	这	严重	来了	进入	视线	作为	显然

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts]['oʊpən] [maʊθ] .

as	**if**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**were**	**actually**	**looking**	**at**	**its**	**open**	**mouth**	**.**
作为	如果	这	眼睛	的	全部	是	实际上	寻找	在	它是	打开	嘴	.

在寂静中，坟墓仿佛清晰地呈现在眼前，就像所有人的眼睛都正注视着它张开的嘴巴一样。

[ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːd] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

Again	**the**	**music**	**sounded**	**,**	**and**	**the**	**sods**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**fell**	**on**	**the**	**coffin**	**,**
再次	这	音乐	听起来	,	和	这	草皮	,	一	后	其他	,	跌倒	在	这	棺材	,

[dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ,

dull	**and**	**heavy**	**,**
乏味的	和	重的	,

音乐再次响起，一块块泥土沉闷而沉重地落在棺材上。

['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grævəli] , ['smʌðəd] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [fɪld] .

changing	**to**	**a**	**gravelly**	**,**	**smothered**	**sound**	**as**	**the**	**grave**	**filled**	**.**
变化	到	一个	砾石	,	窒息	声音	作为	这	严重	已填	.

随着坟墓被填满，声音逐渐变得沙哑、沉闷。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klɪr] , [swiːt] [streɪn] [ə'roʊz] , [sæd] ,

Once	**more**	**it**	**paused**	**,**	**and**	**then**	**a**	**clear**	**,**	**sweet**	**strain**	**arose**	**,**	**sad**	**,**
一次	更多的	它	暂停	,	和	然后	一个	清除	,	甜的	拉紧	出现	,	伤心	,

它再次停顿了一下，然后响起一段清澈、甜美、略带忧伤的旋律。

[bʌt; bət] [pjʊr] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [æz; əz] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ]

but	**pure**	**and**	**fine**	**and**	**hopeful**	**,**	**as**	**voice**	**of**	**angels**	**could**	**have**	**sung**
但	纯的	和	美好的	和	充满希望	,	作为	嗓音	的	天使	可以	有	唱

[ˌaɪ 'tiː] , ['trʌstfl] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .

it	**,**	**trustful**	**and**	**resigned**	**.**
它	,	值得信赖的	和	辞职	.

但纯洁、美好、充满希望，仿佛天使之声在歌唱，充满信任和顺从。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [stɑːpt] [ə'gen] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	**bow**	**stopped**	**again**	**;**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**violin**	**was**	**silent**	**.**
这	弓	停止	再次	;	为了	一个	片刻	这	小提琴	曾是	沉默的	.

琴弓再次停了下来；小提琴沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	**then**	**the**	**Lad**	**lifted**	**his**	**face**	**and**	**,**	**laying**	**the**	**bow**	**softly**	**upon**	**the**
和	然后	这	小伙子	抬起	他的	脸	和	,	躺下	这	弓	轻轻	之上	这

[strɪŋz] ,

strings	**,**
字符串	,

然后，少年抬起头，轻轻地将弓放在琴弦上，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌt] [ɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

began	to	play	what	all	instinctively	felt	was	a	hymn	to	the	spirit	of	his
开始	到	玩	什么	全部	本能地	毛毡	曾是	一个	圣歌	到	这	精神	的	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他开始演奏，所有人都本能地感觉到，那是一首献给他母亲的赞歌。

['sloʊli] , ['sɔːftli] , ['swiːtli] , [æz; əz] [ðə; ði] [streɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] , [ðə; ði] [pjʊr] ,

Slowly	,	softly	,	sweetly	,	as	the	strains	which	the	dying	sometimes	hear	,	the	pure	,
缓慢地	,	轻轻	,	甜蜜地	,	作为	这	菌株	哪个	这	垂死	有时	听到	,	这	纯的	,

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

缓慢地、轻柔地、甜美地，如同临终者有时听到的旋律，纯净、清澈的，

[smuːð] [noʊts] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌʃt] [er] .

smooth	notes	stole	out	into	the	hushed	air	.
光滑的	笔记	偷窃	出去	进入	这	静静地	空气	.

柔和的音符悄然飘荡在寂静的空气中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔːrt(ə)l] [pleɪz] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] ,

It	was	playing	,	not	such	as	mortal	plays	to	mortal	,
它	曾是	玩耍	,	不是	这样的	作为	凡人	演出	到	凡人	,

它像是在玩耍，但并非像凡人之间玩耍那样。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['spɪrɪt] [pleɪz] [tuː; tə] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]

but	such	as	spirit	plays	to	spirit	and	soul	to	soul	,	to	-	night	,	across	the
但	这样的	作为	精神	演出	到	精神	和	灵魂	到	灵魂	,	到	-	夜晚	,	穿过	这

[striːt] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n] .

street	of	heaven	.
街道	的	天堂	.

但今晚，在天堂的街道对面，灵魂与灵魂交融，灵魂与灵魂彼此共鸣。

[ðə; ði] [læd] [stɪl] [juːst] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrt(ə)l]

The	Lad	still	used	an	earthly	instrument	and	touched	its	strings	with	mortal
这	小伙子	仍然	用过的	一个	尘世的	乐器	和	感动	它是	字符串	和	凡人

['fɪŋgərz] ; [bʌt; bət] ['nevər] ,

fingers	;	but	never	,
手指	;	但	绝不	,

那少年依然使用着尘世的乐器，用凡人的手指拨弄着琴弦；但从未，

[waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

while	they	live	,
尽管	他们	居住	,

在他们活着的时候，

[wɪl] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðæt] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

will	those	who	heard	that	hymn	believe	that	anything	less	than	the	spirit	of	the
将要	那些	WHO	听到	那	圣歌	相信	那	任何事物	较少的	比	这	精神	的	这

[bɔɪ] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪn]

boy	drew	from	the	instrument	the	notes	that	filled	the	room	with	their	divine
男生	画	从	这	乐器	这	笔记	那	已填	这	房间	和	他们的	神圣的

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

听过那首赞美诗的人会相信，除了男孩的灵魂之外，还有什么能从乐器中奏出那些充满神圣甜美的音符呢？

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt][ækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːr][ʌv; əv]['bɑːdɪli]

the	Lad	did	not	act	as	if	he	were	conscious	of	his	body	or	of	bodily
这	小伙子	做过	不是	行为	作为	如果	他	是	有意识的	的	他的	身体	或者	的	身体上的

['prezənsiz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

presences	around	him	.
存在	大约	他	.

这个男孩表现得好像他没有意识到自己的身体，也没有意识到周围其他人的存在。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] ,

His	face	was	lifted	and	his	eyes	,	from	which	the	tears	were	streaming	,
他的	脸	曾是	抬起	和	他的	眼睛	,	从	哪个	这	眼泪	是	流媒体	,

[wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] ,

were	gazing	upward	,
是	凝视	向上	,

他抬起头，泪水顺着双眼流淌，仰望着天空。

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

not	as	if	into	vacancy	,
不是	作为	如果	进入	空缺	,

并非像空缺一样，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,

but	as	if	they	saw	the	bright	being	that	had	passed	within	the	veil	,
但	作为	如果	他们	锯	这	明亮的	存在	那	有	通过了	之内	这	面纱	,

但仿佛他们看到了从帷幕后穿过的明亮生命体，

['stændɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

standing	in	all	the	beauty	of	her	transfiguration	before	them	.
常设	在	全部	这	美丽	的	她	变形	前	他们	.

她以焕然一新的美丽姿态站在他们面前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn]

For	a	smile	was	on	the	boy's	lips	,	even	while	the	tears	were	rolling	down
为了	一个	微笑	曾是	在	这	男孩们	嘴唇	,	甚至	尽管	这	眼泪	是	滚动	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his	cheeks	.
他的	脸颊	.

尽管泪水顺着男孩的脸颊滚落，但他的脸上却带着微笑。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði][ɑːrm] [sə'spendɪd] [ɪts]['moʊʃ(ə)n] ;

And	when	,	at	last	,	the	arm	suspended	its	motion	;
和	什么时候	,	在	最后的	,	这	手臂	暂停	它是	运动	;

最后，手臂停止了运动；

[wen] [ðə; ði] [swiːt] [noʊts] ['siːst] [tuː; tə] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [kɔːrd] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

when	the	sweet	notes	ceased	to	sound	and	the	last	chord	had	died	away	,
什么时候	这	甜的	笔记	停止	到	声音	和	这	最后的	弦	有	死亡	离开	,

当甜美的音符停止响起，最后一个和弦消逝之后，

[ðə; ði] [læd] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ræpt]

the	Lad	still	kept	his	uplifted	posture	and	his	features	held	the	same	rapt
这	小伙子	仍然	保留	他的	提升	姿势	和	他的	特征	握住	这	相同的	欣喜若狂

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

那少年依然保持着昂首挺胸的姿态，脸上带着同样的专注神情。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] ['moʊʃnləs] , [ðer; ðər] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [læd] .

The	company	sat	motionless	,	their	gaze	fastened	on	the	Lad	.
这	公司	卫星	静止不动	,	他们的	目光	系紧	在	这	小伙子	.

众人一动不动地坐着，目光紧紧地盯着那个少年。

[nɑːt][æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ɪts][ter; tɪ(ə)r] .

Not	an	eye	was	without	its	tear	.
不是	一个	眼睛	曾是	没有	它是	撕	.

没有一个人不流泪。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['træpər] [wɜːr; wər][wet] ; [ænd; ənd]['hɜːrbərt] ,

The	cheeks	of	the	old	Trapper	were	wet	;	and	Herbert	,
这	脸颊	的	这	老的	捕兽人	是	湿的	;	和	赫伯特	,

老猎人的脸颊湿漉漉的；而赫伯特，

[tʌtʃt] [baɪ][sʌm; səm] ['meməri] [ɔːr] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wʌz; wəz]

touched	by	some	memory	or	overcome	by	the	pathos	of	the	music	,	was
感动	经过	一些	记忆	或者	克服	经过	这	感伤	的	这	音乐	,	曾是

['æktʃuəli] ['sɔbiŋ] .

actually	sobbing	.
实际上	啜泣	.

或许是被某些回忆所触动，或许是被音乐的悲情所感动，他竟然泣不成声。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tred] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒkəsɪn] [fʊt] [kʊd; kəd] [meɪk] ,

The	old	man	,	with	a	tread	as	light	as	a	moccasined	foot	could	make	,
这	老的	男人	,	和	一个	踏	作为	光	作为	一个	莫卡辛	脚	可以	制作	,

老人迈着轻盈的步伐，如同穿着鹿皮鞋的脚一般。

[stept] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] — [waɪl]

stepped	softly	to	the	side	of	the	Lad	and	taking	him	by	the	arm	—	while
步	轻轻	到	这	边	的	这	小伙子	和	采取	他	经过	这	手臂	—	尽管

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [roʊz][æz; əz][wʌn][mæn] — ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['henri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	company	rose	as	one	man	—	motioned	to	Henry	with	his	hand	,
这	公司	玫瑰	作为	一	男人	—	示意	到	亨利	和	他的	手	,

他轻轻地走到那少年身边，抓住他的胳膊——与此同时，众人齐齐起身——用手示意亨利，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	then	,	without	a	word	,
和	然后	,	没有	一个	单词	,

然后，一言不发，

[ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd]['hɜːrbərt][ænd; ənd] " [ðə; ði][mæn] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] " [pæst] [aʊt]

the	Trapper	and	Herbert	and	"	The	Man	Who	Didn't	Know	Much	"	passed	out
这	捕兽人	和	赫伯特	和	"	这	男人	WHO	没有	知道	很多	"	通过了	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

捕兽人、赫伯特和"那个什么都不懂的人"昏出了房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [boʊt] , [ʃʌvd] [ɔːf][ænd; ənd][glaidid][frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

and	taking	boat	,	shoved	off	and	glided	from	sight	in	the	blue	darkness	of
和	采取	船	,	推搡	离开	和	滑翔	从	视线	在	这	蓝色的	黑暗	的

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [naɪt] ,

the	overhanging	night	,
这	悬垂	夜晚	,

然后乘船出发，驶入深邃的夜色中，消失在茫茫的蓝色黑暗中。

[əˈmɪd] [huːz] ['iːstərn] [gluːm] [ðə; ði] [greɪt] , ['luːmɪnəs] , ['meloʊ] - ['hɑrtɪd] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]

amid	whose	eastern	gloom	the	great	,	luminous	,	mellow	-	hearted	stars	of	the
之中	谁	东	愁云	这	伟大的	,	发光的	,	醇厚	-	心地	明星	的	这

['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈfleɪm] .

morning	were	already	aflame	.
早晨	是	已经	燃烧	.

在东方的幽暗中，清晨的繁星已经闪耀着光芒。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	**Was**	**He**	**?**
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ðə; ði]['rɪvər] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd]

the	**head**	**of**	**a**	**stretch**	**of**	**swiftly**	**running**	**water**	**the**	**river**	**widened**	**into**	**a**	**broad**
这	头	的	一个	拉紧	的	迅速地	跑步	水	这	河	扩大	进入	一个	广阔

[ænd; ənd] [diːp] [puːl] .

and	**deep**	**pool**	**.**
和	深的	水池	.

在一段湍急水流的源头，河流变宽，形成一个宽阔而深邃的水潭。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [bæŋk][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [sloʊpt] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd]

From	**the**	**western**	**bank**	**a**	**huge**	**ledge**	**of**	**rock**	**sloped**	**downward**	**and**	**outward**
从	这	西	银行	一个	巨大的	壁架	的	岩石	倾斜的	向下	和	向外

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

into	**the**	**water**	**.**
进入	这	水	.

从西岸延伸出一块巨大的岩石平台，向下向外倾斜进入水中。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] ['træpər] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ,

On	**it**	**stood**	**the**	**trapper**	**,**	**John**	**Norton**	**,**
在	它	站立	这	捕兽人	,	约翰	诺顿	,

站在上面的是捕兽人约翰·诺顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][bəuθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	**a**	**look**	**of**	**both**	**expectation**	**and**	**anxiety**	**on**	**his**	**face**	**.**
和	一个	看	的	两个都	期待	和	焦虑	在	他的	脸	.

他脸上既有期待又有焦虑的神情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [triː]

For	**a**	**moment**	**he**	**lifted**	**his**	**troubled**	**eyes**	**and**	**gazed**	**steadily**	**through**	**the**	**tree**
为了	一个	片刻	他	抬起	他的	麻烦	眼睛	和	凝视	稳步	通过	这	树

- [tɑːps] ;

-	**tops**	**;**
-	最高额	;

他抬起忧虑的双眼，目光坚定地透过树梢凝视着前方；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	**as**	**his**	**eyes**	**fell**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**river**	**,**
和	作为	他的	眼睛	跌倒	到	这	等级	的	这	河	,

当他目光落到河面时，

[waɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['diːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [sed] :

while	**the**	**look**	**of**	**anxiety**	**deepened**	**on**	**his**	**countenance**	**,**	**he**	**said**	**:**
尽管	这	看	的	焦虑	加深	在	他的	面容	,	他	说	:

他脸上焦虑的神色愈发浓重，说道：

" [jɪs] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][biː; bi] ['kʌmɪn] - [ðɪs] [wei] ;

"	**Yis**	**,**	**the**	**wind**	**has**	**changed**	**and**	**the**	**fire**	**be**	**comin**	**'**	**this**	**way**	**;**
"	yis	,	这	风	有	已更改	和	这	火	是	即将到来	-	这	方式	;

“是的，风向变了，火势正朝这边蔓延；

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf][ˌaɪ ˈtiː][gɪts]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlsəm] ['θɪkɪt] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	ef	it	gits	into	the	balsam	thickets	this	side	of	the	mountain	and	the
和	ef	它	git	进入	这	香脂	灌木丛	这	边	的	这	山	和	这

[wɪnd][hoʊldz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

wind	holds	where	it	is	,
风	持有	在哪里	它	是	,

如果风吹进山这边的香脂冷杉丛，而且风向保持不变，

[ə; eɪ] [bʌk] [ɪn] [fʊl] [dʒʌmp][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌaʊt'rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	buck	in	full	jump	could	hardly	outrun	it	.
一个	巴克	在	满的	跳	可以	几乎	超越	它	.

即使是全力跳跃的雄鹿也很难跑得过它。

[jɪs] , [ðə; ði] [smoʊk] ['θɪkənz] ; [ˌiːˈɛf][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ækt][wɪð; wɪθ][dʒɛdʒmənt] ,

Yis	,	the	smoke	thickens	;	ef	I	didn't	know	that	the	boy	would	act	with	jedgment	,
yis	,	这	抽烟	增厚	;	ef	我	没有	知道	那	这	男生	会	行为	和	审判	,

[ænd; ənd] [ðæt]

and	that
和	那

是啊，烟雾越来越浓；如果我不知道这孩子会做出如此果断的举动，而且

['hiːz] - - , [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he's	onusually	sarcumspect	,	I	would	sartinly	feel	worried	about	him	.
他是	-	-	,	我	会	沙丁鱼	感觉	担心	关于	他	.

他平时很谨慎，我常常会为他感到担忧。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [rɛski] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌps] .

I	hope	he	won't	do	anything	resky	for	the	sake	of	the	pups	.
我	希望	他	惯于	做	任何事物	Resky	为了	这	清酒	的	这	幼犬	.

为了小狗们，我希望他不要做任何危险的事情。

[ˌiːˈɛf][hiː; hi][kɑːnt][gɪt] - [ɪm] , [hiː; hi][kɑːnt] ;

Ef	he	can't	git	'	em	,	he	can't	;
ef	他	不能	git	-	呃	,	他	不能	;

如果他搞不定他们，那就搞不定；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hiː; hi][wəʊnt] [rɛsk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔːgz] .

and	I	trust	he	won't	resk	the	life	of	a	man	for	a	couple	of	dogs	.
和	我	相信	他	惯于	雷斯克	这	生活	的	一个	男人	为了	一个	夫妻	的	狗	.

我相信他不会为了几条狗而拿一个人的生命冒险。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['træpər] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	With	these	words	the	trapper	relapsed	into	silence	.
"	和	这些	字	这	捕兽人	复发	进入	沉默	.

话音未落，猎人又陷入了沉默。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪnɪt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

But	every	minute	added	to	his	anxiety	,
但	每一个	分钟	额外	到	他的	焦虑	,

但每一分钟都加剧了他的焦虑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] ['θɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['sindəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs]

for	the	smoke	thickened	in	the	air	and	even	a	few	cinders	began	to	pass
为了	这	抽烟	增稠	在	这	空气	和	甚至	一个	很少	煤渣	开始	到	经过

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bloʊn] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

him	as	they	were	blown	onward	with	the	smoke	by	the	wind	.
他	作为	他们	是	吹	向前	和	这	抽烟	经过	这	风	.

因为空气中的烟雾越来越浓，甚至有些火星被风吹着，随着烟雾飘向远方。

" [ðə; ði]['faɪər][ɪz]['kʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

"	The	fire	is	comin	'	down	the	river	,	"	he	said	,	"	and	the	boy	has	it
"	这	火	是	即将到来	-	向下	这	河	,	"	他	说	,	"	和	这	男生	有	它

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

“火正顺着河往下烧，”他说，“那孩子躲在火的后面。”

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

Lord	-	a	-	massy	!
主	-	一个	-	大	!

主啊！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːr] !

hear	it	roar	!
听到	它	吼	!

听它咆哮！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['kʌmɪn] - ,

I	know	the	boy	is	comin	'	,
我	知道	这	男生	是	即将到来	-	,

我知道那男孩要来了，

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['noʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

for	I	never	knowed	him	to	do	a	foolish	thing	in	the	woods	;
为了	我	绝不	已知	他	到	做	一个	愚蠢	事物	在	这	树林	;

因为我从未见过他在树林里做过傻事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ['mædnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] ,

and	it	would	be	downright	madness	for	him	to	stay	in	the	shanty	,
和	它	会	是	彻头彻尾	疯狂	为了	他	到	停留	在	这	棚屋	,

让他继续住在棚屋里简直是疯了。

[ɔːr]['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] ,

or	even	go	to	the	shanty	,
或者	甚至	去	到	这	棚屋	,

或者甚至可以去棚户区，

[ˌiː'ɛf][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['bɔːlsəm] ['θɪkɪt] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['lændɪn] - .

ef	the	fire	had	struck	the	balsam	thicket	afore	he	made	the	landin	'	.
ef	这	火	有	击	这	香脂	灌木丛	之前	他	制成	这	着陆	-	.

如果火灾在他着陆之前就已经烧到了香脂冷杉丛。

[lɔːrd] , [ˌiː'ɛf][æn; ən] [ɔːr] - [bleɪd] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [breɪk] .

Lord	,	ef	an	oar	-	blade	should	break	,	—	but	it	won't	break	.
主	,	ef	一个	桨	-	刀刃	应该	休息	,	—	但	它	惯于	休息	.

主啊，如果桨叶断裂，——但它不会断裂。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['mɑːrsi] [wəʊnt] [let] [æn; ən] [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['hændlɪn] - [breɪk] ,

The	Lord	of	marcy	won't	let	an	oar	that	the	boy	is	handlin	'	break	,
这	主	的	玛西	惯于	让	一个	桨	那	这	男生	是	汉德林	-	休息	,

马西领主不会让那男孩正在使用的桨断掉。

[wen] [ðə; ði]['faɪər][ɪz]['reɪsɪn] - [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['kʌmɪn] - [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ærənd] [ʌv; əv]['mɑːrsi] .

when	the	fire	is	racin	'	behind	him	,	and	he's	comin	'	back	from	an	arrand	of	marcy	.
什么时候	这	火	是	赛车	-	在后面	他	,	和	他是	即将到来	-	后退	从	一个	差事	的	玛西	.

当火焰在他身后熊熊燃烧，而他正从马西那里办完事回来时。

[aɪ] ['nevər] [siːd] [ə; eɪ][mæn] - [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] " —

I	never	seed	a	man	desarted	in	a	time	like	"	—
我	绝不	种子	一个	男人	-	在	一个	时间	喜欢	"	—

我从未见过哪个男人在这样的时代如此沮丧——

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ræŋ] [aʊt] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .

A	report	of	a	rifle	rang	out	quick	and	sharp	through	the	smoke	.
一个	报告	的	一个	步枪	响铃	出去	快的	和	锋利的	通过	这	抽烟	.

一声短促而尖锐的步枪枪声划破了硝烟。

" [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] ! " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , " [its] [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [piːs] ,

"	God	be	praised	!	"	said	the	trapper	,	"	it's	the	boy's	own	piece	,
"	上帝	是	赞扬	!	"	说	这	捕兽人	,	"	它是	这	男孩们	自己的	片	,

“感谢上帝！”猎人说，“这是那孩子自己的猎物。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [rɪft] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bend] [ə'bʌv] .

and	he	let	it	off	as	he	shot	the	rift	the	fourth	bend	above	.
和	他	让	它	离开	作为	他	射击	这	裂痕	这	第四	弯曲	多于	.

然后他向上方第四个弯道处的裂缝开枪。

[jɪs] ,

Yis	,
yis	,

是，

[ðə; ði] [bɔɪ] [noʊz] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] [tuː; tə] ['sɪgnəl]

the	boy	knows	his	danger	and	he	took	the	vantage	of	the	rift	to	signal
这	男生	知道	他的	危险	和	他	采取	这	优势	的	这	裂痕	到	信号

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [piːs] ,

me	with	his	piece	,
我	和	他的	片	,

男孩知道自己身处险境，他利用裂缝的有利位置，用手中的武器向我发出信号。

[fɔːr; fər][ɔːrz; oʊrz] ['kudnt] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪft][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

for	oars	couldn't	help	him	in	the	rift	and	the	missin	'	of	a	single
为了	桨	不能	帮助	他	在	这	裂痕	和	这	米辛	-	的	一个	单身的

[stroʊk] ['wʊdnt] [kaʊnt] .

stroke	wouldn't	count	.
中风	不会	数数	.

在裂缝中，桨帮不了他，少划一桨也不算什么。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][ðə; ði] [pʌps] , ['ɑːrtɝ] [ɔːl] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] ,

I	trust	the	boy	got	the	pups	,	arter	all	,	"	added	the	old	trapper	,
我	相信	这	男生	得到	这	幼犬	,	动脉	全部	,	"	额外	这	老的	捕兽人	,

“我相信那孩子已经把小狗们都抓回来了，”老猎人补充道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌvd] [kəm'pænjənz] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

his	mind	instantly	reverting	to	his	loved	companions	the	moment	it	was
他的	头脑	即刻	恢复	到	他的	喜爱	同伴	这	片刻	它	曾是

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

relieved	from	anxiety	touching	his	comrade	.
松了口气	从	焦虑	接触	他的	同志	.

触碰到同伴的那一刻，焦虑感消散的瞬间，他的思绪立刻回到了自己心爱的伙伴身上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][hæd; həd]

It	couldn't	have	been	over	five	minutes	after	the	report	of	a	rifle	had
它	不能	有	到过	超过	五	分钟	后	这	报告	的	一个	步枪	有

['saʊndɪd] ,

sounded	,
听起来	,

枪声响起后，时间不超过五分钟。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [boʊt] [swept] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [laɪk] [æn; ən]

before	a	boat	swept	suddenly	around	the	bend	above	the	rock	and	shot	like	an
前	一个	船	扫荡	突然	大约	这	弯曲	多于	这	岩石	和	射击	喜欢	一个

['æroʊ] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['træpər] .

arrow	through	the	haze	toward	the	trapper	.
箭	通过	这	阴霾	朝向	这	捕兽人	.

突然，一艘船绕过岩石上方的弯道，像箭一样穿过薄雾，朝着捕兽人飞去。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər]

Herbert	was	at	the	oars	and	the	two	hounds	were	sitting	on	their
赫伯特	曾是	在	这	桨	和	这	二	猎犬	是	坐着	在	他们的

[hɔːntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] .

haunches	at	the	stern	.
臀部	在	这	船尾	.

赫伯特在划桨，两只猎犬蹲坐在船尾。

[ðə; ði] [stroʊk] [ðə; ði] ['ɔːrzmən] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [pulz] [wen] ,

The	stroke	the	oarsman	was	pulling	was	such	as	a	man	pulls	when	,
这	中风	这	划桨手	曾是	拉	曾是	这样的	作为	一个	男人	拉	什么时候	,

划桨手划水的姿势就像一个人划水时那样。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [hiː; hi] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] .

in	answer	to	some	emergency	,	he	is	putting	forth	his	whole	strength	.
在	回答	到	一些	紧急情况	,	他	是	推杆	前进	他的	所有的	力量	.

为了应对紧急情况，他正在全力以赴。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [wʌn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈpærənt] ['hɜːri] [ɪn]

But	though	the	stroke	was	an	earnest	one	,	there	was	no	apparent	hurry	in
但	尽管	这	中风	曾是	一个	认真	一	,	那里	曾是	不	明显	匆忙	在

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

虽然这一击很认真，但看起来并不匆忙；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːvnli] [pʊld] , [frʌm; frəm] [dɪp] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

for	it	was	long	and	evenly	pulled	,	from	dip	to	finish	,
为了	它	曾是	长的	和	均匀地	拉	,	从	蘸	到	结束	,

因为它拉得又长又均匀，从蘸到结束都是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['liːʒərli] [dʌn] .

and	the	recovery	seemed	a	trifle	leisurely	done	.
和	这	恢复	似乎	一个	琐事	悠闲	完毕	.

恢复过程似乎进行得有些悠闲。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træpər] ['ferli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]

The	face	of	the	trapper	fairly	shone	with	delight	as	he	saw	the	boat	and
这	脸	的	这	捕兽人	相当	闪耀	和	喜	作为	他	锯	这	船	和

[ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] .

the	occupants	.
这	居住者	.

猎人看到船和船上的人时，脸上露出了欣喜的笑容。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ,

Indeed	,	his	happiness	was	too	great	to	be	enjoyed	silently	,	and	,
的确	,	他的	幸福	曾是	也	伟大的	到	是	享受	默默	,	和	,

事实上，他的幸福太过巨大，无法默默享受，而且，

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wen] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

in	accordance	with	his	habit	when	greatly	interested	,	he	broke	into	speech	.
在	根据	和	他的	习惯	什么时候	非常	感兴趣的	,	他	打破	进入	演讲	.

他一向如此，一旦兴致盎然，便会滔滔不绝地讲起来。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
" Look at that now !
" 看 在 那 现在 !

“看看现在！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðæt]
" he exclaimed , as if speaking to some one at his side ; " look at that
" 他 惊呼 , 作为 如果 请讲 到 一些 一 在 他的 边 ; " 看 在 那
[naʊ] !
now !
现在 !

他仿佛在对身边的人说：“瞧瞧那个！”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [stroʊk] [ðæts] [wɜːrθ] [ˈnɒtɪn] - , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɛdəkeɪʃən] [ɪn] [ɪtˈself] .
There's a stroke that's worth notin ' , and is a kind of edication in itself .
有 一个 中风 那就是 值得 不 - , 和 是 一个 种类 的 药物 在 本身 .

有一种值得注意的中风，它本身就是一种治疗手段。

[jiː; ji] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [snæp] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Ye might almost think that there wasn't quite enough snap in it ;
叶 可能 几乎 思考 那 那里 不是 相当 足够的 折断 在 它 ;

叶或许会觉得它不够劲儿；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [noʊz] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈpʊlɪn] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
but the boy knows that he's pullin ' for his life and the life of another
但 这 男生 知道 那 他是 拉林 - 为了 他的 生活 和 这 生活 的 其他
[mæn] [ˈsʌmwer] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌps] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [its]
man somewhere below him — not to speak of the pups — and he knows it's
男人 某处 以下 他 — 不是 到 说话 的 这 幼犬 — 和 他 知道 它是
[gʊd] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈræpɪdz] ,
good seven miles to the rapids ,
好的 七 英里 到 这 急流 ,

但男孩知道他是在为自己的生命，以及下方某个人的生命而拼命拉水——更不用说那些小狗了——而且他知道距离急流还有足足七英里。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈpʊlɪn] - [ˈevri] [aʊns] [ðæts] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊl] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [stroʊk] .
and he's pullin ' every ounce that's in him to pull , and keep his stroke .
和 他是 拉林 - 每一个 盎司 那就是 在 他 到 拉 , 和 保持 他的 中风 .

他使出浑身解数，拼尽全力划水，保持节奏。

[naʊ] , [ˈhiːz] [kʌm] [faɪv] [maɪlz] , [ˌiːˈɛf] [ˈhiːz] [kʌm] [ə; eɪ] [rɑːd] ,
Now , he's come five miles , ef he's come a rod ,
现在 , 他是 来 五 英里 , ef 他是 来 一个 杆 ,

现在，他走了五英里，或者说，走了一杆路。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [hiː; hi] [ˈhæznt] [mɪst] [ə; eɪ] [stroʊk] ,
and I warrant he hasn't missed a stroke ,
和 我 保证 他 还没有 错过 一个 中风 ,

我敢保证他一次中风都没出过。

[seɪv] [wen] [ɪn] [ˈʃuːtɪn] - [ðə; ði] [rɪft] [hiː; hi] [let] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [piːs] .
save when in shootin ' the rift he let off his piece .
节省 什么时候 在 射击 - 这 裂痕 他 让 离开 他的 片 .

除了在射击裂缝时他开枪之外。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [mɔːr] [tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [set] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
And he knows he's got seven miles more to pull and he's set himself a
和 他 知道 他是 得到 七 英里 更多的 到 拉 和 他是 放 他自己 一个
[twelv] - [maɪl] [stroʊk] ;
twelve - mile stroke ;
十二 - 英里 中风 ;

他知道自己还有七英里的路要划，他给自己设定了十二英里的划桨目标；

[ænd; ənd][ðer; ðər][eɪnt] ['meni] [men] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	aint	many	men	that	could	do	it	,
和	那里	不是	许多	男人	那	可以	做	它	,

能做到这一点的男人并不多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] ['liːtl] [wei] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	the	roar	of	the	fire	a	leetle	way	behind	him	.
和	这	吼	的	这	火	一个	小精灵	方式	在后面	他	.

远处传来熊熊燃烧的火焰声。

[jɪs] ,

Yis	,
yis	,

是，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz]['æktɪd][wɪð; wɪθ][dʒɛdʒmənt][ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʌk] [ɪn]

the	boy	has	acted	with	jedgment	and	is	sartinly	comin	'	along	like	a	buck	in
这	男生	有	行动	和	审判	和	是	沙丁鱼	即将到来	-	沿着	喜欢	一个	巴克	在

[fʊl] [dʒʌmp] .

full	jump	.
满的	跳	.

这男孩行事果断，正像一匹全力跳跃的小鹿一样迅速前进。

[aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [aɪ][biː; bi] . "

I	guess	I'd	better	let	him	know	where	I	be	.	"
我	猜测	ID	更好的	让	他	知道	在哪里	我	是	.	"

我想我最好还是告诉他我在哪里。

" - [ðer; ðər] , [bɔɪ] !

"	Hillow	there	,	boy	!
"	-	那里	,	男生	!

“你这小子，真够惨的！”

[haɪ] , [haɪ] , [pʌps] !

Hi	,	hi	,	pups	!
你好	,	你好	,	幼犬	!

嗨，嗨，小狗狗们!

[hɪr] [aɪ][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [-] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

Here	I	be	on	the	p'int	of	the	rock	,
这里	我	是	在	这	品脱	的	这	岩石	,

我在这里站在岩石的顶端，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌk] ['ɑːrtɚ][ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - [drɪŋk] .

as	fresh	as	a	buck	arter	a	mornin	'	drink	.
作为	新鲜的	作为	一个	巴克	动脉	一个	早晨	-	喝	.

像喝了早晨饮料后一样神清气爽。

[iːz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['liːtl] , ['hɜːrbərt] ,

Ease	away	a	leetle	,	Herbert	,
舒适	离开	一个	小精灵	,	赫伯特	,

赫伯特，稍微放松一点。

[ɪn] [jər] [stroʊk] [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði] [pʌps] - [ə; eɪ] ['liːtl] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

in	yer	stroke	and	move	the	pups	forad	a	leetle	and	make	room	for	a	man
在	你的	中风	和	移动	这	幼犬	-	一个	小精灵	和	制作	房间	为了	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pæd(ə)l] ,

and	a	paddle	,
和	一个	桨	,

划水时把小狗们往前挪一点，腾出地方给人和桨。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ɪz]['ɑːrtɝ][jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz][kʌm][tuː; tə][dʒaɪn][wɜːrks] .

for	the	fire	is	arter	ye	and	the	time	has	come	to	jine	works	.
为了	这	火	是	动脉	是的	和	这	时间	有	来	到	吉恩	作品	.

因为火势已至，行动的时刻已经到来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['træpər] [ri'kwestid] .

"	The	young	man	did	as	the	trapper	requested	.
"	这	年轻的	男人	做过	作为	这	捕兽人	请求	.

“年轻人照着猎人的要求做了。”

[hiː; hi] [ˌɪntə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	intermitted	a	stroke	and	the	hounds	,	at	a	word	,
他	间歇	一个	中风	和	这	猎犬	,	在	一个	单词	,

他停顿了一下，猎犬们一听，

[muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'biːdiəntli] [ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] ,

moved	into	the	middle	of	the	boat	and	crouched	obediently	in	the	bottom	,
已搬	进入	这	中间	的	这	船	和	蹲着	顺从地	在	这	底部	,

它走到船中央，乖乖地蹲在船底。

[bʌt; bət] ['wɪmpərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['glædnəs] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['mæstɝz] [vɔɪs] [ə'gen] .

but	whimpering	in	their	gladness	at	hearing	their	master's	voice	again	.
但	呜咽	在	他们的	欢乐	在	听力	他们的	硕士学位	嗓音	再次	.

但它们听到主人的声音，高兴得呜咽起来。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['ʌndər] [gʊd] ['hedweɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [ɑːn]

The	boat	was	under	good	headway	when	it	passed	the	point	of	the	ledge	on
这	船	曾是	在下面	好的	进展	什么时候	它	通过了	这	观点	的	这	壁架	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

which	the	trapper	was	standing	,
哪个	这	捕兽人	曾是	常设	,

船速很快，驶过猎人站立的岩架尖端时，情况就是这样。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [baɪ] ,

but	as	it	glanced	by	,
但	作为	它	瞥了一眼	经过	,

但当它掠过时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [ə'dʒɪlətɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd]

the	old	man	leaped	with	practised	agility	to	his	place	in	the	stern	and
这	老的	男人	跳跃	和	已实践	敏捷	到	他的	地方	在	这	船尾	和

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [stroʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli]

had	given	a	full	and	strong	stroke	to	his	paddle	before	he	had	fairly
有	给定	一个	满的	和	强的	中风	到	他的	桨	前	他	有	相当

['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

settled	to	his	seat	.
定居	到	他的	座位	.

老人身手矫健地跃到船尾，还没完全坐稳，就用力划了一桨。

" [naʊ] , ['hɜːrbərt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [iːz] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	Now	,	Herbert	,	"	he	began	,	"	ease	yerself	a	bit	,
"	现在	,	赫伯特	,	"	他	开始	,	"	舒适	你自己	一个	少量	,

“好了，赫伯特，”他开口道，“放松一下吧。”

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [pʊl] [ænd; ənd] [its] [gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪdz] .

for	ye	have	had	a	tough	pull	and	it's	good	seven	miles	to	the	rapids	.
为了	是的	有	有	一个	艰难的	拉	和	它是	好的	七	英里	到	这	急流	.

你们一路走来很艰难，距离急流还有七英里。

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['kʌmɪn] - [ɪn][ɑːrnəst] ,

The	fire	is	sartinly	comin	'	in	arnest	,
这	火	是	沙丁鱼	即将到来	-	在	阿内斯特	,

火势正迅速逼近，

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [naɪ] ['ɑːntə] [streɪt] [tɪl] [jiː; ji][gɪt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

but	the	river	runs	nigh	onto	straight	till	ye	git	within	sight	of	'	em	,
但	这	河	跑步	夜	到	直的	直到	是的	git	之内	视线	的	-	呃	,

但这条河几乎笔直地流淌，直到你看到他们为止。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	we	will	beat	it	.
和	我	思考	我们	将要	打	它	.

我认为我们会战胜它。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['sɑːrtɪn] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [pʌps] , ['hɜːrbərt] ,

I	didn't	feel	sartin	that	ye	had	got	the	pups	,	Herbert	,
我	没有	感觉	萨廷	那	是的	有	得到	这	幼犬	,	赫伯特	,

赫伯特，我并不觉得你得到了小狗崽有什么不对劲。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [jiː; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

for	I	could	see	by	the	signs	that	ye	wouldn't	have	any	time	to	spare	.
为了	我	可以	看	经过	这	标志	那	是的	不会	有	任何	时间	到	空闲的	.

因为从种种迹象来看，我知道你们没有多余的时间。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tek] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊ] , [bɔɪ] ? "

Was	it	a	tech	and	a	go	,	boy	?	"
曾是	它	一个	技术	和	一个	去	,	男生	?	"

是技术上的突破吗，伙计?

" [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	fire	was	in	the	pines	west	of	the	shanty	when	I	entered	it	,
"	这	火	曾是	在	这	松树	西方	的	这	棚屋	什么时候	我	进入	它	,

“我进去的时候，火已经烧到小屋西边的松树林里了。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	answered	the	young	man	,
"	回答	这	年轻的	男人	,

“年轻人回答道，”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz]

"	and	the	smoke	was	so	thick	that	I	couldn't	see	it	from	the	river	as
"	和	这	抽烟	曾是	所以	厚的	那	我	不能	看	它	从	这	河	作为

[aɪ]['lændɪd] . "

I	landed	.	"
我	登陆	.	"

“烟雾太浓了，我从河上降落时根本看不见。”

" [aɪ] [kən'siːtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] , " [aɪ] [kən'siːtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	I	conceited	as	much	,	"	replied	the	trapper	,	"	I	conceited	as	much	.
"	我	自负	作为	很多	,	"	回复	这	捕兽人	,	"	我	自负	作为	很多	.

“我的确很自负，”捕兽人回答说，“我的确很自负。”

[jɪs] , [aɪ] ['noʊd] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] [ˌiː'ɛf][jiː; ji][gɑːt] - [ɪm] ,

Yis	,	I	knowed	'	twould	be	a	close	shave	ef	ye	got	'	em	,
yis	,	我	已知	-	特沃德	是	一个	关闭	刮胡子	ef	是的	得到	-	呃	,

是的，我知道如果你抓到他们，那将是一场险境。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [jiː; ji] [wʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [rɛsk] [ðæt] [jiː; ji] ['ɔtnt] [tuː; tə] [rʌn] ,

and	I	feared	ye	would	run	a	resk	that	ye	oughtn't	to	run	,
和	我	害怕	是的	会	跑步	一个	雷斯克	那	是的	不应该	到	跑步	,

我担心你们会去做不该做的事情。

[ɪn] [jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] . "

in	yer	love	for	the	dogs	.	"
在	你的	爱	为了	这	狗	.	"

出于你对狗狗的爱。

" [aɪ] ['dɪdnt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][daɪ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	I	didn't	propose	to	leave	the	dogs	to	die	,	"	responded	the	young	man	;
"	我	没有	提出	到	离开	这	狗	到	死	,	"	回应	这	年轻的	男人	;

“我并没有打算让这些狗等死，”年轻人回答道；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər] [kraɪz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

"	I	think	I	should	have	heard	their	cries	in	my	ears	for	a	year	,
"	我	思考	我	应该	有	听到	他们的	哭泣	在	我的	耳朵	为了	一个	年	,

“我想我应该早就听到他们哭喊了一年。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] [wer] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] . "

had	they	been	burned	to	death	in	the	shanty	where	we	left	them	.	"
有	他们	到过	烧伤	到	死亡	在	这	棚屋	在哪里	我们	左边	他们	.	"

如果他们被烧死在我们离开的那间棚屋里就好了。

" [jiː; ji] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [raɪt] ['fiːlɪn] - , ['hɜːrbərt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] .

"	Ye	speak	with	right	feelin	'	,	Herbert	,	"	replied	the	trapper	.
"	叶	说话	和	正确的	感觉	-	,	赫伯特	,	"	回复	这	捕兽人	.

“赫伯特，你说的很有道理，”猎人回答道。

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['hʌntər] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'zɑːrt] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [wen] ['deɪndʒər] [biː; bi] [naɪ] ;

"	No	,	a	hunter	has	no	right	to	desart	his	dog	when	danger	be	nigh	;
"	不	,	一个	猎人	有	不	正确的	到	德萨特	他的	狗	什么时候	危险	是	夜	;

“不，猎人没有权利在危险临近时放走他的猎犬；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [meɪd] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['deindʒəz] , [ə'laɪk] .

for	the	Creator	has	made	'	em	in	their	loves	and	their	dangers	,	alike	.
为了	这	创作者	有	制成	-	呃	在	他们的	爱	和	他们的	危险	,	同样	.

因为造物主创造他们时，既让他们体验爱，也让他们体验危险。

[dɪd] [jiː; ji] [seɪv] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊləts] , [bɔɪ] ? "

Did	ye	save	the	powder	and	the	bullits	,	boy	?	"
做过	是的	节省	这	粉末	和	这	子弹	,	男生	?	"

小子，你把火药和子弹都留着了吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [ri'spɔndid] ['hɜːrbərt] ;

"	I	did	not	,	"	responded	Herbert	;
"	我	做过	不是	,	"	回应	赫伯特	;

“我没有，”赫伯特回答道；

" [ðə; ði][spɑːrks][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænti] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

"	the	sparks	were	all	around	me	and	the	shanty	was	smoking	while	I	was
"	这	火花	是	全部	大约	我	和	这	棚屋	曾是	吸烟	尽管	我	曾是

['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] - [liːʃ] .

feeling	around	for	the	dogs	'	leash	.
感觉	大约	为了	这	狗	-	牵引绳	.

“火花四溅，小屋冒着烟，我四处摸索着寻找狗绳。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['kænɪstər] [ɪk'sploʊd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][bend] . "

I	heard	the	canister	explode	before	I	reached	the	first	bend	.	"
我	听到	这	罐	爆炸	前	我	达到	这	第一的	弯曲	.	"

我还没到第一个弯道就听到罐子爆炸了。

" - [twʌz] [ə; eɪ] - [rʌb] , [bɔɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['træpər] .

"	'	Twas	a	narrer	rub	,	boy	,	"	rejoined	the	trapper	.
"	-	那是	一个	-	擦	,	男生	,	"	重新加入	这	捕兽人	.

“那是个故事，孩子，”捕兽人重新说道。

" [jɪs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] - [twʌz] [ə; eɪ] - [rʌb] [jiː; ji][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yis	,	I	can	see	'	twas	a	narrer	rub	ye	had	of	it	,
"	yis	,	我	能	看	-	那是	一个	-	擦	是的	有	的	它	,

“是的，我看得出来你对它很感兴趣。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊlz][ɪn][jər][ʃɜːrt][ʃoʊ][ðæt][ðə; ði][spɑːrks][wʌz; wəz]['fælɪn] - ['prɪti][θɪk][ænd; ənd]

and	the	holes	in	yer	shirt	show	that	the	sparks	was	fallin	'	pritty	thick	and
和	这	孔	在	你的	衬衫	展示	那	这	火花	曾是	坠落	-	漂亮	厚的	和

['prɪti][hɑːt],

pritty	hot	,
漂亮	热的	,

你衬衫上的洞表明火花飞溅得又浓又热。

[tuː], [wen][jiː; ji][kʌm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃænti].

too	,	when	ye	come	out	of	the	shanty	.
也	,	什么时候	是的	来	出去	的	这	棚屋	.

你们从棚屋里出来的时候也是如此。

[haʊ][dʌz][ðə; ði][stroʊk][tel][ɑːn][jiː; ji], [bɔɪ] ? " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði][oʊld][mæn], [ˌɪntə'rɑːgətɪvli].

How	does	the	stroke	tell	on	ye	,	boy	?	"	continued	the	old	man	,	interrogatively	.
如何	做	这	中风	告诉	在	是的	,	男生	?	"	持续	这	老的	男人	,	疑问句	.

“中风对你有什么影响，孩子？”老人继续问道。

" [jiː; ji][biː; bi]['pʊlɪn] - [ə; eɪ][slæʃɪn] - [stroʊk], [jiː; ji][siː], [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][faɪv][maɪl][mɔːr][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Ye	be	pullin	'	a	slashin	'	stroke	,	ye	see	,	and	there's	five	mile	more	of	it
"	叶	是	拉林	-	一个	斜杠	-	中风	,	是的	看	,	和	有	五	英里	更多的	的	它

,

,
,

“你正奋力划桨，你看，还有五英里远呢。”

[ˌiː'ɛf][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɑːd]. "

ef	there's	a	rod	.	"
ef	有	一个	杆	.	"

如果那里有根杆子的话。”

" [ðə; ði][stroʊk][bɪ'gɪnz][tuː; tə][tel][ɑːn][maɪ][left][saɪd], " ['ænsər]['hɜːrbərt];

"	The	stroke	begins	to	tell	on	my	left	side	,	"	answered	Herbert	;
"	这	中风	开始	到	告诉	在	我的	左边	边	,	"	回答	赫伯特	;

“中风的症状开始出现在我的左侧，”赫伯特回答说；

" [bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɪtɪŋ] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][siː] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [daʊn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

"	but	if	you	were	sitting	where	you	could	see	what's	coming	down	upon	us
"	但	如果	你	是	坐着	在哪里	你	可以	看	是什么	未来	向下	之上	我们

[æz; əz][aɪ][kæn; kən],

as	I	can	,
作为	我	能	,

“但是，如果你坐在我能看到的地方，就能看到即将降临在我们身上的事情了，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː][ˌaɪ 'tiː]['wɔznt]['eni][taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][teɪk] [θɪŋz] ['liːʒərli]. "

you	would	see	it	wasn't	any	time	for	us	to	take	things	leisurely	.	"
你	会	看	它	不是	任何	时间	为了	我们	到	拿	事物	悠闲	.	"

你就会明白，我们绝不能掉以轻心。

" [lɔːrd], [bɔɪ], " [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði]['træpər], " [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [ɪrz] ?

"	Lord	,	boy	,	"	rejoined	the	trapper	,	"	do	ye	think	I	haven't	any	ears	?
"	主	,	男生	,	"	重新加入	这	捕兽人	,	"	做	是的	思考	我	还没有	任何	耳朵	?

“老天爷啊，孩子，”猎人回答道，“你以为我没有耳朵吗？”

[ðə; ði]['faɪɜ-z][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [bend] [ə'bʌv] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [wiː; wi]

The	fire's	at	the	fourth	bend	above	us	and	the	pines	on	the	ridge	we
这	火灾的	在	这	第四	弯曲	多于	我们	和	这	松树	在	这	岭	我们

[pæst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['bleɪzɪn] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm].

passed	five	minutes	ago	ought	to	be	blazin	'	by	this	time	.
通过了	五	分钟	前	应该	到	是	炽热	-	经过	这	时间	.

火势在我们上方第四个弯道处，我们五分钟前经过的山脊上的松树现在应该已经燃起了熊熊大火。

[ɑː] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] ,
Ah me , boy ,
啊 我 , 男生 ,

哎呀，孩子。

[ðɪs] [ˈiznt] [ðə; ði] [ˈfʌst] [taɪm] [aɪv] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [oʊn] - ,
this isn't the fust time I've run a race with a fire of the devil's own kindlin ' ,
这 不是 这 fust 时间 我已经 跑步 一个 种族 和 一个 火 的 这 魔鬼的 自己的 亲切 - ,

这并非我第一次与魔鬼的引火物——火焰——赛跑。

[əˈloʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] , [bəuθ] .
alone and in company , both .
独自的 和 在 公司 , 两个都 .

独自一人或与人同行，都行。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪrz] [hæv; həv] [ˈmeʒərd] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkræklɪn] - - [aɪ] [kæn; kən] [tel]
And my ears have measured the roar and the cracklin ' ontil I can tell
和 我的 耳朵 有 测量 这 吼 和 这 裂纹 - - 我 能 告诉
[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɑːd] ,
to a rod ,
到 一个 杆 ,

我的耳朵已经仔细分辨过那轰鸣声和噼啪声，直到我能精确地分辨出它们。

, [haʊ] [fɜːr] [ðə; ði] [red] [laɪn] [biː; bi] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] . "
eenamost , how fur the red line be behind me . "
最 , 如何 毛皮 这 红色的 线 是 在后面 我 . "

最远，红线在我身后会有多远。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃænsɪz] ? " [ˈkwiərid] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;
" What do you think of our chances ? " queried his companion ;
" 什么 做 你 思考 的 我们的 机会 ? " 查询 他的 伴侣 ;

“你觉得我们胜算有多大？”他的同伴问道；

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkæri] [ɪn] [taɪm] ?
" shall we get over the carry in time ?
" 将 我们 得到 超过 这 携带 在 时间 ?

我们能随着时间的推移克服这个问题吗?

[fɔːr; fər] [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [puːl] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ? "
for I suppose we are making for the big pool , are we not ? "
为了 我 认为 我们 是 制作 为了 这 大的 水池 , 是 我们 不是 ? "

我想我们最终的目标是进入大泳池，不是吗?

" [jɪs] , [wiː; wi] [biː; bi] [ˈmækɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [puːl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtræpər] ,
" Yis , we be makin ' for the pool , " replied the trapper ,
" yis , 我们 是 制造 - 为了 这 水池 , " 回复 这 捕兽人 ,

“是的，我们要去游泳池了，”捕兽人回答道。

" [fɔːr; fər] [its] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [seɪf] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] ,
" for it's the only safe spot on the river ; and as for the chances ,
" 为了 它是 这 仅有的 安全的 点 在 这 河 ; 和 作为 为了 这 机会 ,

“因为那是河上唯一安全的地方；至于几率，

[aɪ] [daʊt] [ˌiːˈɛf]
I sartinly doubt ef
我 沙丁鱼 怀疑 ef

我非常怀疑 ef

[wiː; wi] [kæn; kən] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈkæri] [ɪn] [taɪm] .
we can fetch the carry in time .
我们 能 拿来 这 携带 在 时间 .

我们可以及时获取进位。

[ˌiː'ɛf][ðə; ði]['faɪər]['iznt][ðer; ðər][ə'hed][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Ef	**the**	**fire**	**isn't**	**there**	**ahead**	**of**	**us**	**,**
ef	这	火	不是	那里	前方	的	我们	,

如果前方没有火灾，

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ɑːn][ˌjuː 'es][ə'fɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd][gɪt][tuː; tə][ðə; ði][puːl][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər] . "

it	**will**	**be**	**on**	**us**	**afore**	**we**	**could**	**git**	**to**	**the**	**pool**	**at**	**the**	**other**	**eend**	**.**	**"**
它	将要	是	在	我们	之前	我们	可以	git	到	这	水池	在	这	其他	结束	.	"

在我们到达另一端的泳池之前，它就会落在我们身上。

" [waɪ][kɑːnt][wiː; wi][rʌn][ðə; ði]['ræpɪdz] ? " [æskt]['hɜːrbərt]['prɑːmptli] .

"	**Why**	**can't**	**we**	**run**	**the**	**rapids**	**?**	**"**	**asked**	**Herbert**	**promptly**	**.**
"	为什么	不能	我们	跑步	这	急流	?	"	问	赫伯特	及时	.

“为什么我们不能冲过急流？”赫伯特立即问道。

" [ðə; ði]['ræpɪdz][kæn; kən][biː; bi][rʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [noʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][oʊld]

"	**The**	**rapids**	**can**	**be**	**run**	**,**	**as**	**you**	**and**	**me**	**know**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**old**
"	这	急流	能	是	跑步	,	作为	你	和	我	知道	,	"	回应	这	老的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

“正如你我所知，这条急流是可以漂流的，”老人回答道。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ][biː; bi] - [swɪft] ,

"	**for**	**we**	**have**	**both**	**did**	**it**	**,**	**although**	**they**	**be**	**onusually**	**swift**	**,**
"	为了	我们	有	两个都	做过	它	,	虽然	他们	是	-	迅速	,

因为我们俩都做到了，尽管它们异常迅速，

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][spɑːts] [wer] [gʊd] [dʒɛdʒmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['pæd(ə)l][ɪz] ['niːdɪd] . "

and	**there**	**be**	**spots**	**where**	**good**	**jedgment**	**and**	**a**	**quick**	**paddle**	**is**	**needed**	**.**	**"**
和	那里	是	地点	在哪里	好的	审判	和	一个	快的	桨	是	需要	.	"

有些地方需要精准的判断和快速的划桨。”

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɜːrbərt] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Herbert**	**,**
"	为什么	,	"	惊呼	赫伯特	,

“为什么？”赫伯特惊呼道。

" [ðə; ði][læst][taɪm][wiː; wi][went] [daʊn][wiː; wi]['nevər] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] . "

"	**the**	**last**	**time**	**we**	**went**	**down**	**we**	**never**	**took**	**in**	**a**	**drop**	**of**	**water**	**.**	**"**
"	这	最后的	时间	我们	去	向下	我们	绝不	采取	在	一个	降低	的	水	.	"

“上次我们下去的时候，一滴水都没喝。”

" [its] [truː] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [bɔɪ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['træpər] ; " [jɪs] , [wiː; wi] [dɪd][æz; əz]

"	**It's**	**true**	**,**	**as**	**ye**	**say**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**trapper**	**;**	**"**	**yis**	**,**	**we**	**sartinly**	**did**	**as**
"	它是	真的	,	作为	是的	说	,	男生	,	"	回应	这	捕兽人	;	"	yis	,	我们	沙丁鱼	做过	作为

[jiː; ji] [seɪ] ,

ye	**say**	**,**
是的	说	,

“没错，孩子，正如你所说，”猎人回答道；“是的，我们确实照你说的做了。”

[ðoʊ] [fjuː][biː; bi][ðə; ði][men] [ðæt] [noʊ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

though	**few**	**be**	**the**	**men**	**that**	**know**	**the**	**waters**	**that**	**would**	**believe**	**it**	**.**	**"**
尽管	很少	是	这	男人	那	知道	这	水	那	会	相信	它	.	"

虽然熟悉水域的人中，很少有人会相信这一点。

" [waɪ] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [kɑːnt][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] ? "

"	**Why**	**,**	**then**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**young**	**man**	**,**	**"**	**can't**	**we**	**do**	**it**	**again**	**?**	**"**
"	为什么	,	然后	,	"	惊呼	这	年轻的	男人	,	"	不能	我们	做	它	再次	?	"

“那么，”年轻人喊道，“我们为什么不能再来一次呢？”

" [ðə; ði] [smoʊk] , [bɔɪ] , [ðə; ði] [smoʊk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	The	smoke	,	boy	,	the	smoke	,	"	was	the	answer	.
"	这	抽烟	,	男生	,	这	抽烟	,	"	曾是	这	回答	.

“是烟，孩子，是烟，”有人回答道。

" [ðə; ði] [smoʊk] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	The	smoke	will	be	there	ahead	of	us	.
"	这	抽烟	将要	是	那里	前方	的	我们	.

“前方会有烟雾。”

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ə'hed] ['jɛndɝ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	who	can	run	a	stretch	of	water	like	the	one	ahead	yender	,	with	his
和	WHO	能	跑步	一个	拉紧	的	水	喜欢	这	一	前方	延德尔	,	和	他的

[aɪz] ['blaɪndɪd] ?

eyes	blinded	?
眼睛	失明	?

谁能在双目失明的情况下，游过像前面那样的一段水域呢?

[noʊ] , [bɔɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][gɪt][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

No	,	boy	,	we	must	git	there	ahead	of	the	fire	,
不	,	男生	,	我们	必须	git	那里	前方	的	这	火	,

不，孩子，我们必须赶在火灾发生前到达那里。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [kɑːnt] [rʌn] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

for	we	can't	run	the	rapids	in	the	smoke	.
为了	我们	不能	跑步	这	急流	在	这	抽烟	.

因为我们不能在烟雾中穿越急流。

[hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jiː; ji][biː; bi] ['pʊlɪn] - [ə; eɪ] ['mɜːrdərɪn] - [stroʊk] , [ænd; ənd] [its] [best] [ðæt] [aɪ]

Here	,	"	he	added	,	"	ye	be	pullin	'	a	murderin	'	stroke	,	and	it's	best	that	I
这里	,	"	他	额外	,	"	是的	是	拉林	-	一个	谋杀	-	中风	,	和	它是	最好的	那	我

[spel] [jiː; ji] .

spell	ye	.
拼写	是的	.

“你这是在使出杀人伎俩，我最好把你的名字拼出来。”他补充道。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [pʌps] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,

Down	with	ye	,	pups	,	down	with	ye	,
向下	和	是的	,	幼犬	,	向下	和	是的	,

打倒你们这些幼崽，打倒你们这些幼崽!

[ænd; ənd][laɪ] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['ɑːtər] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌmz] ['oʊvər][jiː; ji] .

and	lie	still	as	a	frozen	otter	while	the	boy	comes	over	ye	.
和	说谎	仍然	作为	一个	冷冻	獭	尽管	这	男生	来	超过	是的	.

像冻僵的水獭一样一动不动地躺着，等男孩过来。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] [ɪn] ['boʊtɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] ,

"	With	the	celerity	of	long	practice	in	boating	,	the	two	men	changed	places	,
"	和	这	速度	的	长的	实践	在	划船	,	这	二	男人	已更改	地方	,

“凭借长期划船的熟练，两人迅速交换了位置。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwɪknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

and	with	such	quickness	was	the	change	in	position	effected	,
和	和	这样的	速度	曾是	这	改变	在	位置	受影响	,

位置的改变如此迅速地完成。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ] [ʃel] ['skersli] ['lesnd] [ɪts] ['hedweɪ] .

that	the	onrushing	shell	scarcely	lessened	its	headway	.
那	这	冲锋	壳	几乎	减少	它是	进展	.

迎面而来的炮弹几乎没有减缓它的推进速度。

[ðə; ði] ['træpər] [si:zd] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

The	trapper	seized	the	oars	on	the	instant	,
这	捕兽人	查获	这	桨	在	这	立即的	,

猎人立刻夺过船桨。

[waɪl] ['hɜ:rbərt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd]

while	Herbert	supported	him	with	equal	swiftness	with	the	paddle	and
尽管	赫伯特	有	他	和	平等的	速度	和	这	桨	和

[ðə; ði] [laɪt] [krɑ:ft] ['reɪst] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .

the	light	craft	raced	along	like	a	feather	blown	by	the	gale	.
这	光	工艺	比赛	沿着	喜欢	一个	羽毛	吹	经过	这	大风	.

赫伯特也同样迅速地用桨支持着他，轻巧的船像被狂风吹拂的羽毛一样飞驰而去。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ðə; ði] ['træpər] , [hu:] ,

For	several	moments	the	trapper	,	who	,
为了	一些	时刻	这	捕兽人	,	WHO	,

过了好一会儿，那个捕兽人，

[baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sʊ] ['faɪər]

by	the	change	in	his	position	was	brought	face	to	face	with	the	pursuing	fire
经过	这	改变	在	他的	位置	曾是	带来	脸	到	脸	和	这	追求	火

,

,

,

由于位置改变，他迎面遭遇了追击的火力。

[sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

said	not	a	word	.
说	不是	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hɪz; ɪz] [stroʊk] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [wɪtʃ] ['oʊnli]

His	stroke	was	long	and	sweeping	and	pulled	with	an	energy	which	only
他的	中风	曾是	长的	和	扫荡	和	拉	和	一个	活力	哪个	仅有的

['pɜ:rfɪkt] [skɪl] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [streŋθ] [kæn; kən] [pʊt]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

perfect	skill	and	tremendous	strength	can	put	into	action	.
完美的	技能	和	巨大的	力量	能	放	进入	行动	.

他的击球动作幅度大而流畅，充满力量，只有完美的技巧和巨大的力量才能发挥出来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ɪts] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd]

He	looked	at	the	rolling	flames	with	a	face	undisturbed	in	its	calmness	and
他	看起来	在	这	滚动	火焰	和	一个	脸	未受干扰	在	它是	平静	和

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['noʊtɪd] ['noʊɪŋli] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['prɑ:gres] .

with	eyes	that	noted	knowingly	every	sign	of	its	progress	.
和	眼睛	那	著名的	明知	每一个	符号	的	它是	进步	.

他面无表情地看着翻滚的火焰，神态平静，眼神中带着洞察一切的神色，注意到火焰蔓延的每一个迹象。

" [ðə; ði]['faɪər][ɪz][ə; eɪ][hɑ:t] [ən] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	The	fire	is	a	hot	un	,	"	he	said	at	length	,
"	这	火	是	一个	热的	联合国	,	"	他	说	在	长度	,

“火势很猛，”他最后说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [θri:] [fi:t] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tu:] .

"	and	it	runs	three	feet	to	our	two	.
"	和	它	跑步	三	脚	到	我们的	二	.

“它的长度是我们的两英尺，而我们的只有三英尺。”

[wiː; wi] [meɪ] [gɪt][ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈiznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [fɝːdɝ]

We	may	git	there	ahead	of	it	,	for	there	isn't	more	than	a	mile	furder
我们	可能	git	那里	前方	的	它	,	为了	那里	不是	更多的	比	一个	英里	更远

[tuː; tə][goʊ] ;

to	go	;
到	去	;

我们或许能比它先到达那里，因为剩下的路程不超过一英里；

[bʌt; bət] — [lɔːrd] !

but	—	Lord	!
但	—	主	!

但是——主啊！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈtræpər] , " [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɔrz] !

"	exclaimed	the	trapper	,	"	how	it	roars	!
"	惊呼	这	捕兽人	,	"	如何	它	咆哮	!

“捕兽人惊呼道：‘它咆哮起来多么响亮啊！’”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ɪts] [oʊn] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɑːn] .

and	it	makes	its	own	wind	as	it	comes	on	.
和	它	制作	它是自己的		风	作为	它	来	在	.

它启动时会自行产生风。

[dəunt] [breɪk] [jər] [ˈpæd(ə)l] [ʃæft] , [bɔɪ] ;

Don't	break	yer	paddle	shaft	,	boy	;
不	休息	你的	桨	轴	,	男生	;

小子，别把桨杆弄断了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæft] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt]

but	the	shaft	is	a	good	un	and	ye	may	put	all	the	strength	into	it	that
但	这	轴	是	一个	好的	联合国	和	是的	可能	放	全部	这	力量	进入	它	那

[jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stænd] .

ye	think	it	will	stand	.
是的	思考	它	将要	站立	.

但是这根轴质量很好，你可以用尽全力，只要你认为它能承受得住。

" [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtræpər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] ;

"	The	spectacle	on	which	the	trapper	was	gazing	was	,	indeed	,	a	terrible	one	;
"	这	奇观	在	哪个	这	捕兽人	曾是	凝视	曾是	,	的确	,	一个	糟糕的	一	;

“猎人所看到的景象，的确十分可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːm] .

and	the	peril	of	the	two	men	was	getting	to	be	extreme	.
和	这	危险	的	这	二	男人	曾是	获得	到	是	极端	.

这两个人的处境越来越危险。

[ðə; ði] [ˈvæli] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ræn] , [wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ,

The	valley	,	through	the	centre	of	which	the	river	ran	,	was	perhaps	a	mile	in	width	,
这	谷	,	通过	这	中心	的	哪个	这	河	跑	,	曾是	也许	一个	英里	在	宽度	,

山谷中央有一条河流穿过，山谷宽度大约有一英里。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈlɔːfti] [hɪlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [wɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

at	which	distance	a	range	of	lofty	hills	on	either	side	walled	it	in	.
在	哪个	距离	一个	范围	的	高远	丘陵	在	任何一个	边	有围墙的	它	在	.

距离此处不远处，两侧连绵起伏的山丘将其环绕起来。

[daʊn] [ðɪs] [ɪn'kloʊzd] [stretʃ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][wɪnd] [wɪtʃ] [sent][ðə; ði]

Down	this	enclosed	stretch	the	fire	was	being	driven	by	a	wind	which	sent	the
向下	这	内	拉紧	这	火	曾是	存在	驱动	经过	一个	风	哪个	发送	这

['bleɪzɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] ['prɑːgres] .

blazing	evidences	of	its	approach	in	advance	of	its	terrible	progress	.
炽烈	证据	的	它是	方法	在	进步	的	它是	糟糕的	进步	.

在这段封闭的道路上，大火被风吹得四处蔓延，熊熊燃烧的火苗在它可怕的行进中提前显现出来。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	spectacle	was	indescribable	.
这	奇观	曾是	无法形容	.

眼前的景象简直难以形容。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [fleɪm] [muːvd] ['ɑːnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

The	dreadful	line	of	flame	moved	onward	like	a	line	of	battle	,
这	可怕	线	的	火焰	已搬	向前	喜欢	一个	线	的	战斗	,

那道可怕的火焰线像战线一样向前推进，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] .

when	it	moves	at	a	charge	against	a	flying	enemy	.
什么时候	它	移动	在	一个	收费	反对	一个	飞行	敌人	.

当它向飞行中的敌人发起冲锋时。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [fleɪmz] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnstər] [maɪt] [iːt] [fuːd] [wen] ['stɑːrvɪŋ] .

The	hungry	flames	ate	up	the	woods	as	a	monster	might	eat	food	when	starving	.
这	饥饿的	火焰	吃	向上	这	树林	作为	一个	怪物	可能	吃	食物	什么时候	饥饿	.

饥饿的火焰吞噬了森林，就像饥饿的怪物吞噬食物一样。

['graːsiz] , [ʃrʌbz] , [bʊʃɪz] , ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,

Grasses	,	shrubs	,	bushes	,	thickets	of	undergrowth	and	the	great	trees	,
草	,	灌木	,	灌木丛	,	灌木丛	的	灌木丛	和	这	伟大的	树木	,

草丛、灌木、矮树丛、茂密的林下植被和高大的树木，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [groʊvz] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

which	stood	in	groves	over	the	level	plain	on	either	side	of	the	stream	,
哪个	站立	在	小树林	超过	这	等级	清楚的	在	任何一个	边	的	这	溪流	,

它们成片地生长在溪流两岸的平坦平原上，

['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ɪts] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

disappeared	at	its	touch	as	if	swallowed	up	.
消失	在	它是	触碰	作为	如果	吞咽	向上	.

一触即消失，仿佛被吞噬了一般。

[ðə; ði] ['evəgriːnz] ['krækld] [ænd; ənd] [fleɪmd] ['faɪəri][hɑːt] .

The	evergreens	crackled	and	flamed	fiery	hot	.
这	常绿植物	噼啪作响	和	火焰	火热	热的	.

常绿树木噼啪作响，燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] [smoʊk] ['ediːd] [ʌp] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] ['vɑːljəmz] .

The	smoke	eddied	up	in	rushing	volumes	.
这	抽烟	漩涡	向上	在	匆忙	卷	.

浓烟滚滚，迅速升腾。

[ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn] - ['roʊlɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Overhead	,	and	far	in	advance	of	the	on	-	rolling	line	of	fire	,
开销	,	和	远的	在	进步	的	这	在	-	滚动	线	的	火	,

在头顶上方，远远领先于不断逼近的火力线，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['sindəz] ,

the	air	was	darkened	with	black	cinders	,
这	空气	曾是	变暗	和	黑色的	煤渣	,

空气中弥漫着黑色的煤渣，

[ə'mɪd] [huːz] ['sɑːmbər] ['mæsɪz] ['faɪəri][spɑːrks][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [brændz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [flæʃt] [laɪk]

amid	whose	sombre	masses	fiery	sparks	and	blazing	brands	shone	and	flashed	like
之中	谁	阴沉	群众	火热	火花	和	炽烈	品牌	闪耀	和	闪光灯	喜欢

['fɔːlɪŋ] [stɑːrz] .

falling	stars	.
坠落	明星	.

在它阴沉的人群中，炽热的火花和燃烧的火炬闪耀着，如同流星划过。

" [ə; eɪ] [dɪr] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

"	A	deer	suddenly	sprang	from	the	bank	.
"	一个	鹿	突然	弹簧	从	这	银行	.

一只鹿突然从河岸边跃了出来。

" [ə; eɪ] [dɪr] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]

"	A	deer	suddenly	sprang	from	the	bank	into	the	river	ahead	of	the	boat
"	一个	鹿	突然	弹簧	从	这	银行	进入	这	河	前方	的	这	船

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“一只鹿突然从河岸跃入船前的河中，

['frenzid] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [swæm]['boʊldli] [ə'θwɔːrt] [ɪts] [kɔːrs] .

frenzied	with	fear	,	swam	boldly	athwart	its	course	.
丧心病狂	和	害怕	,	游泳	大胆地	横穿	它是	课程	.

恐惧使它疯狂，大胆地逆流而上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

He	was	followed	by	another	and	another	.
他	曾是	随后	经过	其他	和	其他	.

他身后跟着另一个人，接着又跟着一个。

[bɜːrdz] [fluː] [ʃriːk] [θruː] [ðə; ði] [er] .

Birds	flew	shrieking	through	the	air	.
鸟类	飞翔	尖叫	通过	这	空气	.

鸟儿尖叫着飞过天空。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rɪvər] ['ænɪmlz] [swæm] [ʌn'iːzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [ɔːr] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlz]

Even	the	river	animals	swam	uneasily	along	the	banks	,	or	peered	out	of	their	holes
甚至	这	河	动物	游泳	不安地	沿着	这	银行	,	或者	窥视	出去	的	他们的	孔

,

,

,

就连河里的动物也不安地沿着河岸游动，或者从洞穴里向外张望。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l][ə'lɑːrm] ; [waɪl] ,

as	if	nature	had	communicated	to	them	,	also	,	the	terrible	alarm	;	while	,
作为	如果	自然	有	沟通	到	他们	,	还	,	这	糟糕的	警报	;	尽管	,

仿佛大自然也向他们传达了这可怕的警报；与此同时，

[laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætərækt] , — [dʌl] , ['hevi] , [pɔːr'tentəs] ,

like	the	roar	of	a	cataract	,	—	dull	,	heavy	,	portentous	,
喜欢	这	吼	的	一个	白内障	,	—	乏味的	,	重的	,	不祥的	,

如同瀑布的轰鸣声——沉闷、沉重、不祥。

— [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [roʊld] ['ɑːmɪnəsli] [θruː] [ðə; ði] [er] .

—	the	wrath	of	the	flames	rolled	ominously	through	the	air	.
—	这	愤怒	的	这	火焰	滚动	不祥地	通过	这	空气	.

火焰的怒火在空中翻滚，预示着不祥之兆。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [smoʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ˈvɑːljəmz] [ˈoʊvər][ðə; ði][boʊt]

Amid	the	sickening	smoke	which	was	already	rolling	in	volumes	over	the	boat
之中	这	令人作呕	抽烟	哪个	曾是	已经	滚动	在	卷	超过	这	船

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

and	the	terrible	uproar	and	confusion	of	nature	,
和	这	糟糕的	骚动	和	困惑	的	自然	,

令人作呕的浓烟已经滚滚笼罩了整艘船，大自然发出可怕的喧嚣和混乱，

[ˈhɜːrbərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræpər] [kept] [ˈstedəli] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] .

Herbert	and	the	trapper	kept	steadily	to	their	task	.
赫伯特	和	这	捕兽人	保留	稳步	到	他们的	任务	.

赫伯特和捕兽人稳步地完成他们的任务。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈfaɪər] [geɪnd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

But	every	moment	the	line	of	fire	gained	on	them	.
但	每一个	片刻	这	线	的	火	获得	在	他们	.

但敌军的火力每时每刻都在逼近他们。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]

The	smoke	was	already	at	intervals	stifling	and	the	heat	of	the	coming
这	抽烟	曾是	已经	在	间隔	令人窒息	和	这	热	的	这	未来

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈberəb(ə)l] .

conflagration	getting	unbearable	.
大火	获得	难以忍受	.

浓烟已不时令人窒息，即将到来的大火的热浪也变得难以忍受。

[brændz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɔːl] [hɪsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Brands	began	to	fall	hissing	into	the	water	.
品牌	开始	到	落下	嘶嘶声	进入	这	水	.

品牌开始发出嘶嘶声落入水中。

[twaɪs] [hæd; həd] [ˈhɜːrbərt] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfrægmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

Twice	had	Herbert	flung	a	blazing	fragment	out	of	the	boat	.
两次	有	赫伯特	扔	一个	炽烈	分段	出去	的	这	船	.

赫伯特曾两次将燃烧的碎片扔出船外。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ˈlɪtərəli] [fɔːr; fər][laɪf] ,

And	so	,	in	a	race	literally	for	life	,
和	所以	,	在	一个	种族	字面上地	为了	生活	,

因此，在这场关乎生死的竞赛中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈdʒepərdi] ,

with	the	flames	chasing	them	and	their	lives	in	jeopardy	,
和	这	火焰	追逐	他们	和	他们的	生活	在	危险边缘	,

烈焰紧追，生命危在旦夕。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][læst] [bend] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kæri] [wɪtʃ] [bɪˈgæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz]

they	turned	the	last	bend	above	the	carry	which	began	at	the	head	of	the	rapids
他们	转向	这	最后的	弯曲	多于	这	携带	哪个	开始	在	这	头	的	这	急流

.

:

.

他们绕过了从急流源头开始的最后一个弯道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

But	it	was	too	late	;
但	它	曾是	也	晚的	;

但为时已晚；

[ðə; ði]['faɪəri] ['frægmənts] [bloʊn] [əˈhed] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	fiery	fragments	blown	ahead	by	the	high	wind	had	fallen	in	front	of	them	,
这	火热	片段	吹	前方	经过	这	高的	风	有	倒下	在	正面	的	他们	,

被强风吹到前方的燃烧碎片落在了他们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæri] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'veləpt] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd]

and	the	landing	at	the	carry	itself	was	actually	enveloped	in	smoke	and
和	这	降落	在	这	携带	本身	曾是	实际上	被包裹	在	抽烟	和

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

着陆点本身就被烟雾和火焰笼罩着。

" [ðə; ði]['faɪər][biː; bi] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , " [ænd; ənd] [deθ] [ɪz]

"	The	fire	be	ahead	of	us	,	boy	!	"	exclaimed	the	trapper	,	"	and	death	is
"	这	火	是	前方	的	我们	,	男生	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	"	和	死亡	是

['kʌmɪn] - [bɪ'haɪnd] .

sartinly	comin	'	behind	.
沙丁鱼	即将到来	-	在后面	.

“火在我们前面，小子！”猎人喊道，“死神正紧随其后。”

[ðə; ði] [ɑːdz] [biː; bi][ə'^in][juː 'es][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

The	odds	be	agin	us	to	start	with	,
这	赔率	是	再次	我们	到	开始	和	,

一开始我们就处于劣势，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bendz] [æt; ət] [liːst] [hæf][ðə; ði]

for	the	smoke	is	thick	and	the	fire	will	be	in	the	bends	at	least	half	the
为了	这	抽烟	是	厚的	和	这	火	将要	是	在	这	弯曲	在	至少	一半	这

[weɪ] [daʊn] ,

way	down	,
方式	向下	,

因为浓烟滚滚，火势至少会蔓延到雪道弯道的一半高度。

[bʌt; bət] [ɪts] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði]['ræpɪdz] . "

but	it's	our	only	chance	;	we	must	run	the	rapids	.	"
但	它是	我们的	仅有的	机会	;	我们	必须	跑步	这	急流	.	"

但这是我们唯一的机会；我们必须冲过激流。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːgz] ? "

"	What	about	the	dogs	?	"
"	什么	关于	这	狗	?	"

“那狗呢？”

" [ðə; ði] [pʌps] [mʌst; məst] [ʃɜːrk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	The	pups	must	shirk	for	themselves	,	"	answered	the	old	man	.
"	这	幼犬	必须	推脱	为了	他们自己	,	"	回答	这	老的	男人	.

“幼崽们必须自求多福，”老人回答道。

" [aɪm] ['sɑːri] ,

"	I'm	sorry	,
"	我是	对不起	,

“对不起，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪdz][biː; bi] [swɪft] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [ʃɔlɝ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	rapids	be	swift	and	the	waters	shaller	on	the	first	half	of	the
但	这	急流	是	迅速	和	这	水	沙勒	在	这	第一的	一半	的	这

[stretʃ] .

stretch	.
拉紧	.

但前半段河段水流湍急，水深较浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] ['set(ə)l][ðə; ði] [boʊt] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] , [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [her] .

And	the	pups	settle	the	boat	half	an	inch	,	ef	they	settle	it	a	hair	.
和	这	幼犬	定居	这	船	一半	一个	英寸	,	ef	他们	定居	它	一个	头发	.

小狗们让船身下沉了半英寸，哪怕只是一小撮。

[jɪs] , ['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [pʌps] !

Yis	**,**	**overboard**	**with**	**ye**	**,**	**pups**	**!**
yis	,	落水	和	是的	,	幼犬	!

哎呀，你们这些小家伙们玩得太过火了！

['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['træpər] .

overboard	**with**	**ye**	**!**	**"**	**commanded**	**the**	**trapper**	**.**
落水	和	是的	!	"	命令	这	捕兽人	.

“把你们都扔下船！”捕兽人命令道。

" [jiː; ji][mʌst; məst][juːz][ðə; ði][gɪfts][ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] [dʒɪn] [jiː; ji] [naʊ] , [ɔːr][gɪt] [sɪndʒd] .

"	**Ye**	**must**	**use**	**the**	**gifts**	**the**	**Lord**	**has**	**gin**	**ye**	**now**	**,**	**or**	**git**	**singed**	**.**
"	叶	必须	使用	这	礼物	这	主	有	杜松子酒	是的	现在	,	或者	git	已签名	.

“你们必须善用主赐予你们的恩赐，否则就会被烧伤。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [jiː; ji][tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [treɪlɪn] - [ðə; ði][boʊt] ;

I	**advise**	**ye**	**to**	**keep**	**with**	**the**	**current**	**and**	**come**	**down**	**trailin**	**'**	**the**	**boat**	**;**
我	建议	是的	到	保持	和	这	当前的	和	来	向下	尾随	-	这	船	;

我建议你们顺着水流往下走，跟在船后面；

[fɔːr; fər]['mænz] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][dɔːgz] - ['riːz(ə)n] , [tɛtʃɪn] - ['kɜ˞ənts] [ænd; ənd] ['ediz] , [nɑːt]

for	**man's**	**reason**	**is**	**better**	**than**	**dogs**	**'**	**reason**	**,**	**techin**	**'**	**currents**	**and**	**eddies**	**,**	**not**
为了	男人的	原因	是	更好的	比	狗	-	原因	,	泰金	-	电流	和	涡流	,	不是

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [fɔːlz] .

to	**speak**	**of**	**falls**	**.**
到	说话	的	瀑布	.

人的理性比狗的理性好，能分辨水流和漩涡，更不用说瀑布了。

[bʌt; bət] [teɪk] [jər] [oʊn] [weɪ] ; [fɔːr; fər] [jər] [laɪvz; lɪvz][biː; bi][ɪn] ['dʒepərdi] [wɪð; wɪθ] [jər] ['mæstɜ˞z] ,

But	**take**	**yer**	**own**	**way**	**;**	**for**	**yer**	**lives**	**be**	**in**	**jeopardy**	**with**	**yer**	**master's**	**,**
但	拿	你的	自己的	方式	;	为了	你的	生活	是	在	危险边缘	和	你的	硕士学位	,

[ænd; ənd][jiː; ji] [ɔːt] ,

and	**ye**	**ought**	**,**
和	是的	应该	,

但你们要走自己的路；因为你们的性命与你们主人的性命一样危险，你们应当如此。

[fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['daɪɪn] - [æz; əz][jiː; ji] [laɪk] [tuː; tə] .

for	**sartin**	**,**	**to**	**have**	**the**	**chance**	**of**	**dyin**	**'**	**as**	**ye**	**like**	**to**	**.**
为了	萨廷	,	到	有	这	机会	的	垂死	-	作为	是的	喜欢	到	.

对于萨丁来说，有机会随心所欲地死去。

[bʌt; bət] [jər] [best] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə] ['fɒlər] [ðə; ði] [boʊt] , [æz; əz][aɪ] [dʒɛdʒ] .

But	**yer**	**best**	**chance**	**is**	**to**	**foller**	**the**	**boat**	**,**	**as**	**I**	**jedge**	**.**
但	你的	最好的	机会	是	到	福勒	这	船	,	作为	我	边缘	.

但你最好的机会就是跟着船走，就像我开玩笑说的那样。

" [ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

"	**The**	**trapper**	**had**	**continued**	**to**	**talk**	**as**	**if**	**addressing**	**members**	**of**	**the**	**human**
"	这	捕兽人	有	持续	到	讲话	作为	如果	解决	成员	的	这	人类

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['spiːʃiːz] ;

and	**not**	**the**	**canine**	**species**	**;**
和	不是	这	犬类	物种	;

“捕兽人继续说着话，仿佛是在和人类而不是犬类说话；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,

and	**long**	**before**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**remarks**	**,**
和	长的	前	他	有	完成的	他的	评论	,

在他讲话还没说完之前很久，

[ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

the	hounds	had	taken	to	the	water	and	were	swimming	with	all	their
这	猎犬	有	已采取	到	这	水	和	是	游泳	和	全部	他们的

['paʊər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

power	directly	in	the	wake	of	the	boat	,
力量	直接地	在	这	唤醒	的	这	船	,

猎犬们跳入水中，拼尽全力地追着船尾游去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,

as	if	they	had	actually	understood	their	master's	injunction	,	and	were	,
作为	如果	他们	有	实际上	理解	他们的	硕士学位	禁令	,	和	是	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

仿佛他们真的理解了主人的训诫，而且确实如此。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

determined	to	shoot	the	rapids	in	his	wake	.
决定	到	射击	这	急流	在	他的	唤醒	.

决心冲过身后的激流。

[ðə; ði][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] ['fɪrsəst] [hiːt] .

The	conflagration	was	now	at	its	fiercest	heat	.
这	大火	曾是	现在	在	它是	最凶猛	热	.

火势正处于最猛烈的阶段。

[ðə; ði] [smoʊk] [wɜːrl] ['ʌpwərd] [ɪn] ['maɪti] ['ediz] [ɔːr] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hjuːdʒ] [kɒnvə'luːʃnz] .

The	smoke	whirled	upward	in	mighty	eddies	or	rolled	along	in	huge	convolutions	.
这	抽烟	旋转	向上	在	强大的	涡流	或者	滚动	沿着	在	巨大的	卷积	.

烟雾要么向上翻滚形成巨大的漩涡，要么向下翻滚形成巨大的螺旋状。

[θruː] [ðə; ði] ['fliːsi] [roʊlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] ['fɪrsli] .

Through	the	fleecy	rolls	here	and	there	tongues	of	flame	shot	fiercely	.
通过	这	羊毛	卷	这里	和	那里	舌头	的	火焰	射击	激烈地	.

火焰不时从毛茸茸的卷毛间猛烈射出。

[ðə; ði]['rɪvər] [stiːmd] .

The	river	steamed	.
这	河	蒸	.

河水冒着热气。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [fleɪmz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	roar	of	the	rushing	flames	was	deafening	.
这	吼	的	这	匆忙	火焰	曾是	震耳欲聋	.

熊熊烈焰的轰鸣声震耳欲聋。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪnz] [ðæt] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] [wʊd] [weɪv] [ænd; ənd] [tɔːs]

The	tops	of	the	huge	pines	that	stood	along	the	banks	would	wave	and	toss
这	最高额	的	这	巨大的	松树	那	站立	沿着	这	银行	会	海浪	和	折腾

[æz; əz][ðə; ði]['faɪəri][laɪn] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

as	the	fiery	line	reached	them	,
作为	这	火热	线	达到	他们	,

当火线逼近时，河岸边高耸的松树树梢会摇曳摆动。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [bleɪz] ,

and	then	burst	into	blaze	,
和	然后	爆裂	进入	火焰	,

然后突然燃起熊熊大火。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['maɪti] [tɔːtʃiz] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

as	if	they	were	but	the	mighty	torches	that	lighted	the	path	of	the	passing
作为	如果	他们	是	但	这	强大的	火炬	那	照明	这	小路	的	这	通过

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

仿佛它们是照亮毁灭之路的强大火炬。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] , [pæst] [ə'mɪd] ['perəl] ,

In	all	his	long	and	eventful	life	,	passed	amid	peril	,
在	全部	他的	长的	和	多事	生活	,	通过了	之中	危险	,

在他漫长而充满传奇色彩的一生中，他始终身处险境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldər] [siːn] .

it	is	doubtful	if	the	trapper	had	ever	been	in	a	wilder	scene	.
它	是	疑	如果	这	捕兽人	有	曾经	到过	在	一个	更狂野	场景	.

这位捕兽人是否曾身处过比这更荒凉的场景，恐怕很难说。

[ðə; ði]['ræpɪdz][wɜːr; wər] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

The	rapids	were	ahead	and	the	fire	behind	and	on	either	side	.
这	急流	是	前方	和	这	火	在后面	和	在	任何一个	边	.

前方是湍急的河水，后方和两侧是熊熊燃烧的大火。

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [roʊld] [ə'brest] [ðə; ði] [boʊt] ,

The	great	mass	of	flame	had	not	yet	rolled	abreast	the	boat	,
这	伟大的	大量的	的	火焰	有	不是	然而	滚动	并排	这	船	,

那团巨大的火焰还没有蔓延到船边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [brændz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [æd'væns] .

but	the	blazing	brands	were	already	falling	in	advance	.
但	这	炽烈	品牌	是	已经	坠落	在	进步	.

但那些燃烧的火炬已经提前倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['hezɪteɪt] ;

It	was	not	a	moment	to	hesitate	;
它	曾是	不是	一个	片刻	到	犹豫	;

此刻绝非犹豫之时；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['fɔːltər] [wen] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

nor	was	he	a	man	to	falter	when	action	was	called	for	.
也不	曾是	他	一个	男人	到	犹豫不决什么时候		行动	曾是	称为	为了	.

他也不是那种在需要采取行动时会退缩的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [kʌm] [naɪ] [ðə; ði] ['ʌpər] [rɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

By	this	time	the	boat	had	come	nigh	the	upper	rift	of	the	rapids	,
经过	这	时间	这	船	有	来	夜	这	上	裂痕	的	这	急流	,

这时，船已经驶近了急流的上游裂谷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['sʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ɪts]

and	the	motion	of	the	downward	suction	was	beginning	to	tell	on	its
和	这	运动	的	这	向下	吸	曾是	开始	到	告诉	在	它是

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

向下吸力的运动开始影响到它的进展。

[ðə; ði] ['træpər] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] , [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

The	trapper	shipped	his	oars	and	,	lifting	his	paddle	,	placed	himself	in	a
这	捕兽人	已发货	他的	桨	和	,	举重	他的	桨	,	放置	他自己	在	一个

['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

kneeling	posture	,
跪着	姿势	,

猎人收起船桨，举起桨，跪了下来。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [striːm] .
gazing **down** **stream** **.**
凝视 向下 溪流 .

凝视着下游。

[ðə; ðiː]['faɪər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [smoʊk] [tuː] [dens] [fɔːr; fər] [saɪt] .
The **fire** **was** **almost** **upon** **them** **,** **and** **the** **smoke** **too** **dense** **for** **sight** **.**
这 火 曾是 几乎 之上 他们 , 和 这 抽烟 也 稠密 为了 视线 .

大火几乎烧到了他们身上，浓烟滚滚，什么也看不见。

[bʌt; bət] ['presɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['niːðər] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː]
But **pressing** **as** **was** **the** **emergency** **,** **neither** **man** **touched** **his** **paddle** **to** **the**
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

尽管情况紧急，但两人都没有将桨放入水中。

[bʌt; bət][let][ðə; ðiː][boʊt][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kwɪkənɪŋ] ['kɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ðiː][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ðiː]
but **let** **the** **boat** **go** **down** **with** **the** **quickening** **current** **to** **the** **verge** **of** **the**
['ræpɪdz] ,
rapids **,**
急流 ,

但要让船顺着越来越急的水流沉到急流边缘。

[wer] [ðə; ðiː] [ʃɑːrp] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'klaɪn] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] .
where **the** **sharp** **dip** **of** **the** **decline** **would** **send** **it** **flying** **.**
在哪里 这 锋利的 蘸 的 这 衰退 会 发送 它 飞行 .

急剧的下降会使它飞出去。

" [ðɪs] [biː; bi][æn; ən] - [vɛntɝ] - , ['henri] , " [kraɪd][ðə; ðiː] ['træpər] ,
" **This** **be** **an** **onsartin** **ventur** **'** **,** **Henry** **,** **"** **cried** **the** **trapper** **,**
" 这 是 一个 - 文图尔 - , 亨利 , " 哭 这 捕兽人 ,

“亨利，这是一次冒险！”猎人喊道。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːmræd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [smoʊk] [ðæt] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
shouting **to** **his** **comrade** **from** **the** **smoke** **that** **now** **made** **it** **impossible** **for**
[ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] ,
the **young** **man** **,**
这 年轻的 男人 ,

浓烟弥漫，年轻人已无法与同伴交谈，只能对着他们大声喊叫。

['iːv(ə)n][æt; ət]['oʊnli][ðə; ðiː] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
even **at** **only** **the** **boat's** **length** **,** **to** **see** **his** **person** **.**
甚至 在 仅有的 这 船的 长度 , 到 看 他的 人 .

即使只是隔着船的一段距离，也能看到他。

" [ðɪs] [biː; bi][æn; ən] - [vɛntɝ] - , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
" **This** **be** **an** **onsartin** **ventur** **'** **,** **and** **the** **Lord** **only** **knows** **how** **it** **will** **eend** **.**
" 这 是 一个 - 文图尔 - , 和 这 主 仅有的 知道 如何 它 将要 结束 .

“这是一场冒险”，只有上帝才知道它将如何收场。

[jiː; ji] [noʊ] [ðə; ðiː]['wɔːtərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ;
Ye **know** **the** **waters** **as** **well** **as** **I** **do** **;**
叶 知道 这 水 作为 出色地 作为 我 做 ;

你们和我一样了解这片水域；

[ænd; ənd][jiː; ji] [noʊ] [ðə; ðiː] [wer] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][dɪd] [raɪt] .
and **ye** **know** **the** **p'ints** **where** **things** **must** **be** **did** **right** **.**
和 是的 知道 这 点 在哪里 事物 必须 是 做过 正确的 .

你们也知道哪些地方必须把事情做好。

[wiːl] [biːt] [ðə; ði] [smoʊk] ['ɑːrtɝ] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['fʌst] [dɪp] [ænd; ənd] [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪst]

We'll	beat	the	smoke	arter	we	make	the	fust	dip	and	git	out	of	the	thickest
出色地	打	这	抽烟	动脉	我们	制作	这	fust	蘸	和	git	出去	的	这	最厚

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

of	it	in	the	fust	half	of	the	distance	,
的	它	在	这	fust	一半	的	这	距离	,

我们会在前半程冲刺并穿过最浓的烟雾区域后，战胜烟雾。

[ˌɒn'lɛs] ['sʌmθɪn] - ['hæpənz] .

onless	somethin	'	happens	.
不	某物	-	发生	.

除非发生什么意外。

[let] [hɜːr; hər] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [bɔɪ] , - [jər] [saɪt] [kʌmz] [tuː; tə] [jiː; ji] ,

Let	her	go	with	the	current	,	boy	,	ontil	yer	sight	comes	to	ye	,
让	她	去	和	这	当前的	,	男生	,	-	你的	视线	来	到	是的	,

让她随波逐流吧，孩子，直到你恢复视力为止。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [noʊz] [wer] [its] ['gɔɪn] - ,

for	the	current	knows	where	it's	goin	'	,
为了	这	当前的	知道	在哪里	它是	去	-	,

因为电流知道它要流向哪里。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [kæn; kən] [tel] [ɪn] [ðɪs] - [smoʊk] .

and	that's	more	than	a	mortal	can	tell	in	this	infarnal	smoke	.
和	那就是	更多的	比	一个	凡人	能	告诉	在	这	-	抽烟	.

而这，远非凡人在这炼狱般的浓烟中所能分辨。

[hɪr] [wiː; wi] [goʊ] , [bɔɪ] !

Here	we	go	,	boy	!
这里	我们	去	,	男生	!

出发吧，小子！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	shouted	the	old	man	,
"	喊叫	这	老的	男人	,

“老人喊道，”

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] ['bæləns] [ɪn] [ɪts] ['perələs] [flaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [rɪft]

as	the	boat	balanced	in	its	perilous	flight	on	the	sharp	edge	of	the	uppermost	rift
作为	这	船	均衡	在	它是	危险的	航班	在	这	锋利的	边缘	的	这	最上层	裂痕

.

:
.

船只在最上层裂缝的锋利边缘上，艰难地保持着平衡，进行着危险的飞行。

" [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] , [bɔɪ] !

"	Here	we	go	,	boy	!
"	这里	我们	去	,	男生	!

“出发吧，小子！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

"	he	shouted	out	of	the	smoke	and	the	rush	of	waters	,
"	他	喊叫	出去	的	这	抽烟	和	这	匆忙	的	水	,

“他从烟雾和湍急的水流中大声喊叫，”

" [its] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] ['təufit] [wer] [wiː; wi] [biː; bi] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['maɪti] ['liːtl] [wʌt]

"	it's	hotter	than	Tophet	where	we	be	and	it	matters	mighty	leetle	what
"	它是	更热	比	托菲特	在哪里	我们	是	和	它	事情	强大的	小精灵	什么

[miːts] [ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] .

meets	us	below	.
满足	我们	以下	.

“我们所在的地方比托菲特还要热，而下面发生的事情对我们来说却无关紧要。”

" [iː]
" II
" 二

“二

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪrɪəns] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈræpɪdz] ,
To **those** **who** **have** **had** **no** **experience** **in** **running** **rapids** **,**
到 那些 WHO 有 有 不 经验 在 跑步 急流 ,

对于那些没有激流漂流经验的人来说，

[noʊ] [ˈædɪkwət] [kənˈsepʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ] [wʌt] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] [truːθ] [biː; bi]
no **adequate** **conception** **can** **be** **given** **touching** **what** **can** **with** **truth** **be**
不 足够的 概念 能 是 给定 接触 什么 能 和 真相 是
[kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪksˈpɪərɪənsɪz] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [peɪs] [θruː] .
called **one** **of** **the** **most** **exciting** **experiences** **that** **man** **can** **pass** **through** **.**
称为 一 的 这 最多 激动人心 经历 那 男人 能 经过 通过 .

对于人类所能经历的最激动人心的体验之一，我们无法给出充分的描述。

[ðə; ði] [ˈveri] [vəˈlɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɪz] [meɪd] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ɪtˈself][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
The **very** **velocity** **with** **which** **the** **flight** **is** **made** **is** **enough** **of** **itself** **to** **make** **the**
这 非常 速度 和 哪个 这 航班 是 制成 是 足够的 的 本身 到 制作 这
[senˈseɪʃ(ə)n] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
sensation **startling** **.**
感觉 令人震惊 .

飞行本身的速度就足以让人感到惊险刺激。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈɔːrdər] .
The **skill** **which** **is** **required** **on** **the** **part** **of** **the** **boatman** **is** **of** **the** **finest** **order** **.**
这 技能 哪个 是 必需的 在 这 部分 的 这 船工 是 的 这 最好的 命令 .

对船夫的技艺要求极高。

[aɪ] [ænd; ənd][hænd][ænd; ənd] [ˈrɛdiɪst] [wɪt][mʌst; məst][wɜːrk][ɪn] [swɪft] [kəˈnekʃ(ə)n] .
Eye **and** **hand** **and** **readiest** **wit** **must** **work** **in** **swift** **connection** **.**
眼睛 和 手 和 准备就绪 有 必须 工作 在 迅速 联系 .

眼手协调和敏捷的思维必须迅速配合。

[sʌm; səm] [huː] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] [pərˈhæps][hæv; həv] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n]
Some **who** **read** **these** **lines** **perhaps** **have** **—** **shall** **we** **say** **—** **enjoyed** **the** **sensation**
一些 WHO 读 这些 线条 也许 有 — 将 我们 说 — 享受 这 感觉
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [wɜːrdz] ?
which **we** **have** **always** **found** **impossible** **to** **describe** **in** **words** **?**
哪个 我们 有 总是 成立 不可能的 到 描述 在 字 ?

读到这些文字的人，或许有人——我们可以说——享受到了那种我们一直觉得无法用语言描述的感受?

[ðiːz] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][tæsk] ,
These **,** **at** **least** **,** **will** **appreciate** **the** **difficulty** **of** **our** **task** **,**
这些 , 在 至少 , 将要 欣赏 这 困难 的 我们的 任务 ,

至少这些人会明白我们任务的难度。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][ˈperəl] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈtræpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and **also** **the** **peril** **which** **surrounded** **the** **trapper** **and** **his** **companion** **.**
和 还 这 危险 哪个 包围 这 捕兽人 和 他的 伴侣 .

以及猎人和他同伴所面临的危险。

[ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [glɑːnst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
The **first** **flight** **down** **which** **the** **boat** **glanced** **was** **a** **long** **one** **.**
这 第一的 航班 向下 哪个 这 船 瞥了一眼 曾是 一个 长的 一 .

小船掠过的第一段航道很长。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [bed] [sloʊpt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈfɪfti] [rɑːdz] ,
The **river** **bed** **sloped** **away** **in** **a** **straight** **direction** **for** **nigh** **on** **to** **fifty** **rods** **,**
这 河 床 倾斜的 离开 在 一个 直的 方向 为了 夜 在 到 五十 杆 ,

河床沿直线倾斜了近五十杆（约150米），

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][soʊ] [stiːp] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [rʌf]

and	at	an	angle	so	steep	that	the	water	,	although	the	bottom	was	rough
和	在	一个	角度	所以	陡	那	这	水	,	虽然	这	底部	曾是	粗糙的

,

,

,

而且角度非常陡峭，以至于尽管水底波涛汹涌，

['ferli] ['flætnd] [ɪt'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] ;

fairly	flattened	itself	as	it	ran	;
相当	扁平的	本身	作为	它	跑	;

奔跑时身体几乎完全压平了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːpəst] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn]

and	the	channel	where	the	current	was	the	deepest	gave	forth	a	serpentine
和	这	渠道	在哪里	这	当前的	曾是	这	最深处	给予	前进	一个	蛇形

[saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] ['daʊnwərd] .

sound	as	it	whizzed	downward	.
声音	作为	它	嗖嗖	向下	.

水流最深的河道发出蜿蜒的声响，水流向下急速奔涌。

[ðə; ði] [smoʊk] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [stretʃ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

The	smoke	,	which	hung	heavily	over	the	stretch	from	shore	to	shore	,
这	抽烟	,	哪个	悬挂	重度	超过	这	拉紧	从	支撑	到	支撑	,

浓烟笼罩着从岸边到岸边的整个区域。

[wʌz; wəz] [tuː] [dens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ə; eɪ][jɑːrd] .

was	too	dense	for	the	eye	to	penetrate	a	yard	.
曾是	也	稠密	为了	这	眼睛	到	穿透	一个	院子	.

密度太高，眼睛无法穿透一码远。

[ə'mɪd][ðə; ði] [smoʊk] [spɑːrks] ['floʊtɪd] , [ænd; ənd][brændz] , ['kræklɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,

Amid	the	smoke	sparks	floated	,	and	brands	,	crackling	as	they	fell	,
之中	这	抽烟	火花	漂浮	,	和	品牌	,	噼啪作响	作为	他们	跌倒	,

烟雾中火星四溅，火种噼啪作响地掉落在地上。

[plʌndʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtər] .

plunged	through	it	into	the	steaming	water	.
暴跌	通过	它	进入	这	蒸煮	水	.

纵身跃入滚烫的水中。

['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [krɑːft][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [aʊt] [ʌv; əv]

Guidance	of	the	frail	craft	was	,	as	the	trapper	had	predicted	,	out	of
指导	的	这	脆弱	工艺	曾是	,	作为	这	捕兽人	有	预测	,	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ;

the	question	;
这	问题	;

正如捕兽人预料的那样，操控这艘脆弱的小船是不可能的；

[ðə; ði] [tuː] [men] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['striːmɪŋ] ['daʊnwərd] .

the	two	men	could	only	keep	their	position	as	they	went	streaming	downward	.
这	二	男人	可以	仅有的	保持	他们的	位置	作为	他们	去	流媒体	向下	.

两人只能在向下坠落的过程中保持原地不动。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [siːts] [laɪk] ['stætʃuːz] ,

They	kept	their	seats	like	statues	,
他们	保留	他们的	座位	喜欢	雕像	,

他们像雕像一样一动不动地坐在座位上。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ʃel] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

knowing	well	that	their	safety	lay	in	allowing	their	light	shell	to	follow	,	without	the
会心	出色地	那	他们的	安全	躺	在	允许	他们的	光	壳	到	跟随	,	没有	这

[li:st] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

least	interruption	,
至少	中断	,

他们深知，安全的关键在于让轻盈的外壳不受丝毫干扰地跟随他们。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['kɜ:rənt] .

the	pressure	of	the	swift	current	.
这	压力	的	这	迅速	当前的	.

湍急水流带来的压力。

[hæf] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪd] , [baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv][ðə; ði]

Half	down	the	flight	the	volume	of	smoke	was	parted	,	by	some	freak	of	the
一半	向下	这	航班	这	体积	的	抽烟	曾是	分手了	,	经过	一些	怪物	的	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

飞行途中，不知是哪阵风，浓烟突然散开。

[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][rɑ:dz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

from	shore	to	shore	,	and	for	a	couple	of	rods	they	saw	the	water	,
从	支撑	到	支撑	,	和	为了	一个	夫妻	的	杆	他们	锯	这	水	,

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bæŋks] ,

the	blazing	banks	,
这	炽烈	银行	,

从岸边到岸边，他们看到了几杆远的水面，看到了燃烧的河岸。

[ðə; ði]['faɪəri] [tri:] - [tɑ:ps][ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

the	fiery	tree	-	tops	and	each	other	.
这	火热	树	-	最高额	和	每个	其他	.

燃烧的树梢，以及彼此。

[ðə; ði] ['træpər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['blækənd] [ænd; ənd] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['graɪmi] ['sindəz] ,

The	trapper	turned	his	face	,	blackened	and	stained	by	the	grimy	cinders	,
这	捕兽人	转向	他的	脸	,	变黑	和	染色	经过	这	肮脏的	煤渣	,

捕兽人转过脸来，脸上沾满了肮脏的煤渣，又黑又脏。

[tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [glæns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hju:mər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

toward	his	companion	and	gave	one	glance	,	in	which	humor	and	excitement
朝向	他的	伴侣	和	给予	一	瞥一眼	,	在	哪个	幽默	和	激动

[wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['miŋgld] .

were	equally	mingled	.
是	同样地	混合	.

他对着同伴看了一眼，眼神中既有幽默，又有兴奋。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

His	mouth	was	open	,
他的	嘴	曾是	打开	,

他张着嘴，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	words	were	lost	in	the	roar	of	the	flame	and	the	rush	of	the
但	这	字	是	丢失的	在	这	吼	的	这	火焰	和	这	匆忙	的	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

但这些话语淹没在火焰的轰鸣和水流的奔腾之中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːs] [ə; eɪ][hænd] ['ʌpwərd] ,

He	had	barely	time	to	toss	a	hand	upward	,
他	有	仅仅	时间	到	折腾	一个	手	向上	,

他几乎来不及抬手，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

as	if	by	gesture	he	would	make	good	the	impossibility	of	speech	,
作为	如果	经过	手势	他	会	制作	好的	这	不可能	的	演讲	,

仿佛他要用手势来弥补无法言说的遗憾。

[bɪ'fɔːr] [feɪs] [ænd; ənd][hænd] [ə'laɪk] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] ['hɝːbɝts] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [plʌndʒd] [ə'gen]

before	face	and	hand	alike	faded	from	Herbert's	eyes	as	the	boat	plunged	again
前	脸	和	手	同样	褪色	从	赫伯特的	眼睛	作为	这	船	暴跌	再次

['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] .

into	the	smoke	.
进入	这	抽烟	.

随着小船再次沉入烟雾之中，赫伯特的脸和手也渐渐从他的视线中消失。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [boʊt] [lɔːntʃt] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvәti] [ænd; ənd]

The	next	instant	the	boat	launched	down	the	final	pitch	of	the	declivity	and
这	下一个	立即的	这	船	发射	向下	这	最终的	沥青	的	这	斜坡	和

[ʃɑːt] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] [ðæt] ['ediːd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [puːl] [bɪ'loʊ] .

shot	far	out	into	the	smooth	water	that	eddied	in	a	huge	circle	in	the	pool	below	.
射击	远的	出去	进入	这	光滑的	水	那	漩涡	在	一个	巨大的	圆圈	在	这	水池	以下	.

下一刻，小船冲下斜坡的最后一个陡坡，飞速驶入下方水池中巨大的漩涡状平静水面。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [les] [kəm'pækt] ,

The	smoke	was	at	this	point	less	compact	,
这	抽烟	曾是	在	这	观点	较少的	袖珍的	,

此时烟雾的密度有所降低。

[fɔːr; fər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪnz] [ɑːn] ['iːðər] [fleɪmd] ['pɑːrʃəli] ['ɪntuː] [vjuː] .

for	through	it	the	blazing	pines	on	either	flamed	partially	into	view	.
为了	通过	它	这	炽烈	松树	在	任何一个	火焰	部分	进入	看法	.

因为透过它，两侧燃烧的松树部分映入眼帘。

" [its] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [wɜːrk] , [bɔɪ] , [fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	It's	the	devil's	own	work	,	boy	,	for	sartin	,	"	cried	the	trapper	,
"	它是	这	魔鬼的	自己的	工作	,	男生	,	为了	萨廷	,	"	哭	这	捕兽人	,

“小子，这可是魔鬼的伎俩，对沙丁鱼来说！”捕兽人喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [ɔːr][ðə; ði] [neɪv] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['faɪər] [ɔːt] [biː; bi] ['toʊstɪd] .

"	and	the	fool	or	the	knave	that	started	the	fire	oughter	be	toasted	.
"	和	这	傻子	或者	这	恶棍	那	开始	这	火	应该	是	烤过的	.

“而放火的傻瓜或恶棍应该被烤焦。”

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [pʌps] [wɪl] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

I	trust	the	pups	will	be	reasonable	and	come	down	with	the	current	.
我	相信	这	幼犬	将要	是	合理的	和	来	向下	和	这	当前的	.

我相信小狗们会很听话，顺应潮流下来。

[hæz; həz][ðə; ði]['faɪər] [tʌtʃt] [jiː; ji] ['eniwer] ? "

Has	the	fire	touched	ye	anywhere	?	"
有	这	火	感动	是的	任何地方	?	"

火烧到你哪里了吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " ['ænsər] ['hɜːrbərt] .

"	Not	much	,	"	answered	Herbert	.
"	不是	很多	,	"	回答	赫伯特	.

“不多，”赫伯特回答道。

" [ə; eɪ][brænd] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] , — [ðæts]
" A brand struck me on the shoulder and opened a hole in my shirt , — that's
" 一个 品牌 击 我 在 这 肩膀 和 打开 一个 洞 在 我的 衬衫 , — 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

“一个烙铁击中了我的肩膀，并在我的衬衫上撕开了一个洞——仅此而已。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
How do you feel ? "
如何 做 你 感觉 ? "

你感觉如何？ ”

" [fraɪd] , [bɔɪ] ; [jɪs] , [æktəli] [fraɪd] .
" Fried , boy ; yis , actally fried .
" 油煎 , 男生 ; yis , 实际上 油煎 .

“炸了，小子；是的，真的炸了。”

[ˌiːˈɛf] [ðɪs] - [hiːt] [ˈlæsts] , [aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bend]
Ef this infarnal heat lasts , I'll be ready to turn afore we reach the second bend
ef 这 - 热 持续时间 , 患病的 是 准备好 到 转动 之前 我们 抵达 这 第二 弯曲
. "
: "
. "

如果这该死的酷热持续下去，我会在到达第二个弯道之前做好转弯的准备。

" [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [striːm] [bɪˈloʊ] ? " [æskt] [ˈhɜːrbərt] .
" How goes the stream below ? " asked Herbert .
" 如何 去 这 溪流 以下 ? " 问 赫伯特 .

“下面的溪流情况如何？”赫伯特问道。

" [ɔːl] [klɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , " [ɔːl] [klɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" All clear for a while , " answered the trapper , " all clear for a while .
" 全部 清除 为了 一个 尽管 , " 回答 这 捕兽人 , " 全部 清除 为了 一个 尽管 .

“暂时安全了，”捕兽人回答说，“暂时安全了。”

[pʊt] [jər] [streŋθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpæd(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɪˈloʊ] ,
Put yer strength into the paddle till we come to the varge below ,
放 你的 力量 进入 这 桨 直到 我们 来 到 这 - 以下 ,

用尽全力划桨，直到我们到达下面的堤岸。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər][biː; bi] ['rʌnɪn] - [fæst] ,
for the fire be runnin ' fast ,
为了 这 火 是 跑步 - 快速地 ,

因为火势蔓延迅速，

[ænd; ənd] [its] [əˈ^in] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [hiːt] [lɔːŋ] . "
and it's agin reason for a mortal to stand this heat long . "
和 它是 再次 原因 为了 一个 凡人 到 站立 这 热 长的 . "

这也是凡人长时间忍受这种酷热的另一个原因。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [flaɪt] ? " [æskt] [ˈhɜːrbərt] .
" Shall we run out of the smoke at the next flight ? " asked Herbert .
" 将 我们 跑步 出去 的 这 抽烟 在 这 下一个 航班 ? " 问 赫伯特 .

“我们下次飞行的时候能不能把烟雾散尽？”赫伯特问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bɔɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] .
" I think so , boy ; I think so , " answered the trapper .
" 我 思考 所以 , 男生 ; 我 思考 所以 , " 回答 这 捕兽人 .

“我想是这样，孩子；我想是这样，”捕兽人回答道。

" [ðə; ði]['meɪpəlz] [groʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][dɪp] ,

"	The	maples	grow	to	the	bank	at	the	foot	of	the	next	dip	,
"	这	枫树	生长	到	这	银行	在	这	脚	的	这	下一个	蘸	,

“枫树一直长到下一个洼地脚下的河岸边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['nətʃə] - [ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [smoʊk] [laɪk][ə; eɪ]['bɔːlsəm] . "

and	it	isn't	in	the	natur	'	of	hard	wood	to	make	smoke	like	a	balsam	.	"
和	它	不是	在	这	自然	-	的	难的	木头	到	制作	抽烟	喜欢	一个	香脂	.	"

硬木的天然特性决定了它不会像香脂木那样产生烟雾。

" [pæst] ['mɔːsi] [bæŋks] [wer] [greɪt] ['ediz] [wɜːrl] .

"	Past	mossy	banks	where	great	eddies	whirled	.
"	过去的	苔藓	银行	在哪里	伟大的	涡流	旋转	.

“经过长满青苔的河岸，那里曾有巨大的漩涡旋转。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ,

"	He	would	have	said	more	,
"	他	会	有	说	更多的	,

他本来还会说更多的话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði]

but	his	companion	had	nodded	to	him	as	he	had	ended	the
但	他的	伴侣	有	点头	到	他	作为	他	有	结束	这

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

但他的同伴在他说完这句话时向他点了点头。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

for	they	had	come	to	the	last	flight	of	the	rapids	,
为了	他们	有	来	到	这	最后的	航班	的	这	急流	,

因为他们已经来到了激流的最后一段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [puːl] [leɪ] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [bɪ'loʊ] .

and	the	great	pool	lay	glimmering	through	the	branches	of	the	trees	below	.
和	这	伟大的	水池	躺	微光	通过	这	分支	的	这	树木	以下	.

透过下方树枝的缝隙，可以看到波光粼粼的大水池。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	old	man	knew	what	was	meant	and	said	:	"	I	know	it	,	boy	,	I	know	it	.
这	老的	男人	知道	什么	曾是	意思是	和	说	:	"	我	知道	它	,	男生	,	我	知道	它	.

:
.

老人明白了这话的意思，说道：“我知道了，孩子，我知道了。”

[teɪk] [ðə; ði] [iːst] [rʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][biː; bi] [diːpər] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [sets] [diːp]

Take	the	east	run	,	for	the	water	be	deeper	that	way	,	and	the	boat	sets	deep	.
拿	这	东方	跑步	,	为了	这	水	是	更深	那	方式	,	和	这	船	套	深的	.

:
.

选择向东航行，因为那边的水更深，船也能吃水更深。

[aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jiː; ji] , [fɔːr; fər][jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

I	won't	trouble	ye	,	for	ye	know	the	way	.
我	惯于	麻烦	是的	,	为了	是的	知道	这	方式	.

我不会麻烦你们，因为你们知道路。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [ðə; ði]['wɔːtər]['baɪlz] !

how	the	water	biles	!
如何	这	水	胆汁	!

水胆汁怎么回事!

['naʊz] [jər] [taɪm] , [bɔɪ] , — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ! [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

Now's	yer	time	,	boy	,	—	to	the	right	with	ye	!	to	the	right	!
现在是	你的	时间	,	男生	,	—	到	这	正确的	和	是的	!	到	这	正确的	!

现在是你的时代了，小子——向右走！向右走！

[swiːp] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] !

Sweep	her	round	and	let	her	go	!
扫	她	圆形的	和	让	她	去	!

把她扫倒，然后放她走!

" [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [swept] [ðə; ði] [boʊt] .

"	Away	and	downward	swept	the	boat	.
"	离开	和	向下	扫荡	这	船	.

“船向远处俯冲而下。”

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['ediz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	strong	eddies	caught	it	,
这	强的	涡流	捕捉	它	,

强烈的涡流卷住了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈtroʊlɪŋ] ['pæd(ə)l][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ediz] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

but	the	controlling	paddle	was	stronger	than	the	eddies	and	kept	it	to
但	这	控制	桨	曾是	更强	比	这	涡流	和	保留	它	到

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['seɪfɪst] [dɪ'sent] .

the	line	of	its	safest	descent	.
这	线	的	它是	最安全	下降	.

但是控制桨的力量超过了漩涡的力量，使它保持在最安全的下降路线上。

[pæst] ['rɑːks] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [mɪd] ['kɜːrənt] ,

Past	rocks	that	stood	in	mid	current	,
过去的	岩石	那	站立	在	中	当前的	,

越过矗立在水流中央的岩石，

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪft] - ['goʊɪŋ] ['wɔːtər] [biːt] [ænd; ənd] [dæʃt] — [pæst] ['mɔːsi] [bæŋks] [ænd; ənd]

against	which	the	swift	-	going	water	beat	and	dashed	—	past	mossy	banks	and
反对	哪个	这	迅速	-	去	水	打	和	虚线	—	过去的	苔藓	银行	和

['ʃædoʊd] ['kɜːrvz] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['ediz] [wɜːrl] — [daʊn] ['oʊvər] ['mɪnətʃər] [fɔːlz] ['ɪntuː] ['bʌblz]

shadowed	curves	where	the	great	eddies	whirled	—	down	over	miniature	falls	into	bubbles
阴影	曲线	在哪里	这	伟大的	涡流	旋转	—	向下	超过	微型	瀑布	进入	气泡

[ænd; ənd] [frɔːθ] [ðə; ði] [laɪt] [krɑːft] [swept] ,

and	froth	the	light	craft	swept	,
和	泡沫	这	光	工艺	扫荡	,

湍急的水流拍打着、冲刷着——经过长满青苔的河岸和阴影笼罩的弯道，那里巨大的漩涡旋转着——轻盈的船只掠过微小的瀑布，溅起气泡和泡沫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [liːp] [dʒʌmpt] [ðə; ði][læst] [kæ'skeɪd] , [ænd; ənd] ,

and	with	a	final	plunge	and	leap	jumped	the	last	cascade	,	and	,
和	和	一个	最终的	暴跌	和	飞跃	跳了起来	这	最后的	级联	,	和	,

然后，他纵身一跃，越过了最后一处瀑布，

[dɑːtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n] , [ræn] ['ʃɔːrwərd] .

darting	out	into	the	great	basin	,	ran	shoreward	.
飞镖	出去	进入	这	伟大的	盆地	,	跑	向岸边	.

冲入大盆地，向岸边奔去。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræpər] [ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ;

It	touched	the	beach	,	and	the	trapper	and	Herbert	rose	to	their	feet	;
它	感动	这	海滩	,	和	这	捕兽人	和	赫伯特	玫瑰	到	他们的	脚	;

它触到了沙滩，猎人和赫伯特站了起来；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər] [stɜːrd] , [fɔːr; fər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt] ['θɜːrti] [fiːt]

but	for	a	moment	neither	stirred	,	for	in	front	of	them	,	not	thirty	feet
但	为了	一个	片刻	两者都不	搅拌	,	为了	在	正面	的	他们	,	不是	三十	脚

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

但两人一时之间纹丝不动，因为在他们面前，不到三十英尺远的地方，

[æt; ət][ðə; ði][laɪn] [wer] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [mɔːsɪz] [met] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

at	the	line	where	the	sand	and	the	green	mosses	met	,	and	looking
在	这	线	在哪里	这	沙	和	这	绿色的	苔藓	遇见	,	和	寻找

[dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðem; ðəm] ,

directly	at	them	,
直接地	在	他们	,

在沙子和绿色苔藓交界处，直视着它们，

[stʊd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] !

stood	a	man	and	a	girl	!
站立	一个	男人	和	一个	女孩	!

站着一个男人和一个女孩!

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

WHO	WAS	HE	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[ðə; ði] [tuː] [men] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['mentəli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] ,

The	two	men	asked	this	question	a	thousand	times	mentally	in	the	next	two	months	,
这	二	男人	问	这	问题	一个	千	时代	精神上	在	这	下一个	二	几个月	,

接下来的两个月里，这两个人在心里反复问了这个问题上千遍。

[ænd; ənd][wʌns] ['æftərwərd] [ðeɪ] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz]

and	once	afterward	they	asked	it	aloud	,	as	they	looked	into	each	other's	eyes
和	一次	之后	他们	问	它	大声	,	作为	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [greɪv] .

across	a	grave	.
穿过	一个	严重	.

后来，他们隔着坟墓，彼此对视，大声地问出了这个问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['weðər] ['spoʊkən][ɔːr]['saɪlənt] , [noʊ] ['ænsər] ['evər] [keɪm] .

But	to	the	question	,	whether	spoken	or	silent	,	no	answer	ever	came	.
但	到	这	问题	,	无论	说	或者	沉默的	,	不	回答	曾经	来了	.

但是，无论人们说出口还是默默地回答这个问题，始终没有人给出答案。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ɪts] [ɪˈnɪgməz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] .

The	world	has	its	enigmas	,	and	he	was	one	.
这	世界	有	它是	谜团	,	和	他	曾是	一	.

世界充满谜团，他就是其中之一。

[əˈmɪd][ðə; ði] ['dʒæbərɪŋ] [kraʊd] [wiː; wi] [tʃæf] [ænd; ənd] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ] ,

Amid	the	jabbering	crowd	we	chaff	and	chatter	with	,
之中	这	喋喋不休	人群	我们	糠	和	喋喋不休	和	,

在熙熙攘攘的人群中，我们闲聊着，

[wiː; wi] [miːt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈnevər] [tʃɑːf; tʃæf][nɔːr] [ˈtʃætərz] , — [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ɔːl]

we	meet	occasionally	a	man	who	never	chaffs	nor	chatters	,	—	a	man	who	sees	all
我们	见面	偶尔	一个	男人	WHO	绝不	谷壳	也不	闲聊	,	—	一个	男人	WHO	看到	全部

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

我们偶尔会遇到一个从不抱怨也不喋喋不休的人——一个洞察一切的人；

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈsʌfəz] [ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

perhaps	because	of	this	,	suffers	all	things	,	but	says	nothing	at	all	.
也许	因为	的	这	,	遭受	全部	事物	,	但	说道	没有什么	在	全部	.

或许正因如此，他承受了一切苦难，却一言不发。

[ðə; ði] [ˈsfɪŋksɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪkˈstænt] .

The	sphinxes	are	still	extant	.
这	狮身人面像	是	仍然	现存	.

狮身人面像至今仍然存在。

[ðə; ði][oʊld] [taɪm] [wʌnz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɑːnz] ; [ðə; ði]['mɑːdərn] [wʌnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [fleʃ]

The	old	time	ones	were	of	stone	and	bronze	;	the	modern	ones	are	of	flesh
这	老的	时间	一个	是	的	石头	和	青铜	;	这	现代的	一个	是	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ;

and	blood	;
和	血	;

古代的都是石头和青铜做的；现代的都是血肉之躯做的；

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .

that's	all	the	difference	.
那就是	全部	这	不同之处	.

这就是全部区别。

[neɪ] , [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] ;

Nay	,	not	quite	all	;
不	,	不是	相当	全部	;

不，并非全部；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [held] ['smʌðəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər]['stoʊni]

for	the	secrets	that	the	ancients	held	smothered	within	the	folds	of	their	stony
为了	这	秘密	那	这	古代人	握住	窒息	之内	这	折叠	的	他们的	石质的

['saɪləns] [wɜːr; wər]['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dezərt] [poʊsts]

silence	were	only	such	as	nature	revealed	to	them	from	her	desert	posts
沉默	是	仅有的	这样的	作为	自然	揭晓	到	他们	从	她	沙漠	帖子

,

,
,

因为古人深藏在他们沉默不语的石墙深处的秘密，只是大自然从沙漠哨站向他们揭示的秘密而已。

— [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['sʌnˌraɪzɪz][ænd; ənd] ['stɑːri] [naɪts] [ænd; ənd] [siˈmuːn] [ðæt] [swept] [ðə; ði]['sændi]

—	the	secrets	of	sunrises	and	starry	nights	and	simoons	that	swept	the	sandy
—	这	秘密	的	日出	和	繁星	夜晚	和	西蒙斯	那	扫荡	这	沙

[pleɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] ,

plain	and	of	civilizations	,
清楚的	和	的	文明	,

——日出、星夜、席卷沙原的月亮以及文明的秘密，

[ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] [huːz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [huːz] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvərˈθroʊ] , [ðeɪ]

the	murmurs	of	whose	rising	and	the	crash	of	whose	sudden	overthrow	,	they
这	低语	的	谁	上升	和	这	碰撞	的	谁	突然	推翻	,	他们

[niːdz] [mʌst; məst] [hɪr] .

needs	must	hear	.
需求	必须	听到	.

他们必须听到那些崛起的低语和那些突然覆灭的轰鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðæt] [men] [hɪr] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd]

But	the	secrets	that	men	hear	today	,	and	by	hearing	of	which	are	made
但	这	秘密	那	男人	听到	今天	,	和	经过	听力	的	哪个	是	制成

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

但如今人们听到的那些秘密，以及因此而保持沉默的秘密，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ] [lɪvd] , [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['biːɪŋ] ['broʊkən] ,

are	the	secrets	of	lives	being	lived	,	of	hearts	being	broken	,
是	这	秘密	的	生活	存在	居住地	,	的	心	存在	破碎的	,

那是人生的秘密，是心碎的秘密。

[ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] [soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['feɪlj͡ɚz] [soʊ] ['bɪtər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [men] ['skeptɪk(ə)l]

of	intentions	so	noble	and	failures	so	bitter	as	to	make	men	sceptical
的	意图	所以	高贵	和	失败	所以	苦的	作为	到	制作	男人	怀疑论者

['weðər] [gɑːd] [kiːps] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

whether	God	keeps	watch	over	the	passing	events	on	the	earth	.
无论	上帝	保持	手表	超过	这	通过	活动	在	这	地球	.

其初衷如此高尚，失败却如此惨痛，以至于人们怀疑上帝是否真的在关注着世间发生的种种事件。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] ?

Was	he	young	?
曾是	他	年轻的	?

他年轻吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wʌz; wəz][hiː; hi][oʊld] ?

Was	he	old	?
曾是	他	老的	?

他年纪大吗?

[noʊ] , [ə'gen] .

No	,	again	.
不	,	再次	.

不，又来了。

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

How	old	was	he	?
如何	老的	曾是	他	?

他当时多大了?

['fɔːrti] , [pər'hæps] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɪfti] .

Forty	,	perhaps	;	it	may	be	fifty	.
四十	,	也许	;	它	可能	是	五十	.

或许是四十，也可能是五十。

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['niːðər] [ðen]

The	two	men	who	stood	looking	at	him	never	thought	of	his	age	,	neither	then
这	二	男人	WHO	站立	寻找	在	他	绝不	想法	的	他的	年龄	,	两者都不	然后

[nɔːr] ['æftərwərd] ;

nor	afterward	;
也不	之后	;

站在那里看着他的两个人，当时和后来都没有想到他的年龄；

['nevər] [θɔːt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] .

never	thought	whether	he	was	old	or	young	.
绝不	想法	无论	他	曾是	老的	或者	年轻的	.

从未想过自己是老还是年轻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ][eɪdʒ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðem; ðəm] .

There	are	people	who	have	no	age	to	those	who	know	them	.
那里	是	人们	WHO	有	不	年龄	到	那些	WHO	知道	他们	.

有些人，在认识他们的人眼里，根本看不出年龄。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] ?

Is	it	because	their	bodies	so	little	represent	them	?
是	它	因为	他们的	身体	所以	小的	代表	他们	?

是因为他们的身体无法代表他们吗?

[ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

A	friend	has	been	away	—	for	years	.
一个	朋友	有	到过	离开	—	为了	年	.

一位朋友已经离开多年了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ; ['entərz] [jʊr; jər] [ruːm] ; [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['welkəm] .

He	returns	;	enters	your	room	;	you	shake	his	hand	heartily	in	welcome	.
他	返回	;	进入	你的	房间	;	你	摇	他的	手	衷心地	在	欢迎	.

他回来了；走进你的房间；你热情地与他握手表示欢迎。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][stænd] [ɔːf][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	then	you	stand	off	and	look	at	him	.
和	然后	你	站立	离开	和	看	在	他	.

然后你退后一步，看着他。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] [greɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz]

You	look	at	his	hair	and	note	the	gray	in	it	—	at	the	wrinkles	in	his
你	看	在	他的	头发	和	笔记	这	灰色的	在	它	—	在	这	皱纹	在	他的

[feɪs] — [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][wʌn][maːrks] [ðæt] [dɪ'noʊt] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [seɪ] ,

face	—	the	dozen	and	one	marks	that	denote	change	—	and	say	,
脸	—	这	打	和	一	标记	那	表示	改变	—	和	说	,

你看着他的头发，注意到其中的灰白——看着他脸上的皱纹——那些标志着岁月流逝的痕迹——然后说：

" [juːv] [groʊn] [oʊld] , [oʊld] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [dʒʌdʒ] [moʊst] [men] ,

"	you've	grown	old	,	old	boy	;	"	and	so	we	judge	most	men	,
"	你已经	生长	老的	,	老的	男生	;	"	和	所以	我们	法官	最多	男人	,

“你已经老了，老伙计；”我们就是这样评判大多数男人的。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

and	so	they	should	be	judged	.
和	所以	他们	应该	是	评判	.

因此，他们也应该受到评判。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊl] - [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dwɔːrf]

Because	they	are	not	great	and	strong	and	soul	-	large	enough	to	dwarf
因为	他们	是	不是	伟大的	和	强的	和	灵魂	-	大的	足够的	到	矮人

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

their	bodies	out	of	sight	and	dwindle	them	into	insignificance	.
他们的	身体	出去	的	视线	和	减少	他们	进入	微不足道	.

因为他们不够伟大、不够强大、灵魂不够宽广，无法让自己的肉体显得渺小而不可见，也无法让肉体变得微不足道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [miːt] [wʌn] [huːz] [maɪnd] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm] ,

But	now	and	then	you	meet	one	whose	mind	represents	him	,
但	现在	和	然后	你	见面	一	谁	头脑	代表	他	,

但偶尔你会遇到那种思想与自身相符的人，

[huːz] [soʊl] [ɪz][soʊ] ['glɔːriəsli] ['fɪnɪʃt] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntɪŋ] ,

whose	soul	is	so	gloriously	finished	that	,	as	in	the	case	of	a	great	painting	,
谁	灵魂	是	所以	辉煌地	完成的	那	,	作为	在	这	案件	的	一个	伟大的	绘画	,

其灵魂如此辉煌地臻于完美，就像一幅伟大的画作一样，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

you	do	not	think	of	the	frame	around	it	,	nor	take	notice	of	it	at	all	.
你	做	不是	思考	的	这	框架	大约	它	,	也不	拿	注意	的	它	在	全部	.

你不会想到它周围的框架，也根本不会注意到它。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] ['vaɪtəli] ;

He	is	so	strong	vitally	;
他	是	所以	强的	至关重要	;

他精力非常充沛；

[soʊ] [greɪt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːrs] — [ɪn] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒiz] — [ɪn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] ['paʊər] —

so	great	in	living	force	—	in	vital	energies	—	in	moving	and	persuading	power	—
所以	伟大的	在	活的	力量	—	在	必不可少的	能量	—	在	移动	和	说服	力量	—

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ,

that	he	is	to	you	like	an	immense	,
那	他	是	到	你	喜欢	一个	巨大	,

他拥有如此强大的生命力——如此旺盛的生命能量——如此强大的感召力和说服力——以至于他对你来说就像一个巨大的……

['endləs] , [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [laɪf] , ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bɑːdimənt] , [huː] [maɪt]

endless	,	all	-	conquering	Life	,	wholly	independent	of	his	embodiment	,	who	might
无尽的	,	全部	-	征服	生活	,	完全	独立的	的	他的	实施例	,	WHO	可能

[ɪg'zɪst][ɪn] ['eni] [fɔːrm] , — ['eɪndʒl] ,

exist	in	any	form	,	—	angel	,
存在	在	任何	形式	,	—	天使	,

无尽的、无所不能的生命，完全独立于他的肉身之外，可以以任何形式存在——天使

['ɑːrkeɪndʒl] , ['spɪrɪt] , [wɪŋd] [ɔːr] ['wɪŋləs] , [sʊ'pɜːrnl] [ɔːr][ɪn'fɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [ɔːl] [fɔːrmz] ,

archangel	,	spirit	,	winged	or	wingless	,	supernal	or	infernal	,	and	still	,	in	all	forms	,
大天使	,	精神	,	有翅膀的	或者	无翼	,	超凡	或者	地狱	,	和	仍然	,	在	全部	表格	,

[ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

in	all	places	,
在	全部	地方	,

大天使、精灵、有翼的或无翼的、天上的或地狱的，并且，以各种形式，在所有地方，

[ɪn] [ɔːl] ['mɔːrəl] [steɪts] [wʊd] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

in	all	moral	states	would	remain	true	to	himself	and	be	the	same	.
在	全部	道德	各州	会	保持	真的	到	他自己	和	是	这	相同的	.

无论在何种道德状态下，他都会忠于自己，保持不变。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [aɪ] [seɪ] , [huː] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðɪs] , — [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

There	are	some	,	I	say	,	who	are	like	this	,	—	who	are	not	of	the	earth	,
那里	是	一些	,	我	说	,	WHO	是	喜欢	这	,	—	WHO	是	不是	的	这	地球	,

我说，有些人就是这样——他们不属于这世上。

['ɜːrθi] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , ['spɪrɪtʃuəl] :

earthy	,	nor	of	the	body	,	but	of	the	spirit	,	whether	good	or	bad	,	spiritual	:
泥土	,	也不	的	这	身体	,	但	的	这	精神	,	无论	好的	或者	坏的	,	精神	:

['eɪndʒl][ɔːr] ['diːmən] ,

angel	or	demon	,
天使	或者	恶魔	,

既非属尘世的，也非属肉体的，而是属灵的，无论是善是恶，是属灵的：天使还是魔鬼，

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

总是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [sʌtʃ] ?
Do you know one such ?
做 你 知道 一 这样的 ?

你知道这样的例子吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[pərˈhæps][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rer] , [ˈveri] [rer] .
Perhaps not , for they are rare , very rare .
也许 不是 , 为了 他们 是 稀有的 , 非常 稀有的 .

或许并非如此，因为它们很罕见，非常罕见。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌn] ,
But some such there are , and if you do not know one ,
但 一些 这样的 那里 是 , 和 如果 你 做 不是 知道 一 ,

但这样的人确实存在，如果你不认识这样的人，

[ɔːr][wʌn] [laɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
or one like to such a one ,
或者 一 喜欢 到 这样的 一个 一 ,

或者像这样的人，

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ?
I ask you if you do not think of him as I have said ?
我 问 你 如果 你 做 不是 思考 的 他 作为 我 有 说 ?

我问你，你难道不觉得他像我所说的那样吗?

[ˈbɑːdi] !
Body !
身体 !

身体!

[wʌt] [ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
what is body to such a man ?
什么 是 身体 到 这样的 一个 男人 ?

对这样的男人来说，身体算什么?

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kleɪ] [ˈdeftli] [ˈmiŋgld] [ɪn][ɪts] [ˈkemɪstri] [raʊnd] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən]
what is a formation of clay deftly mingled in its chemistry round about such an
什么 是 一个 形成 的 黏土 巧妙地 混合 在 它是 化学 圆形的 关于 这样的 一个
[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ɪnˈdwelɪŋ] [ˈspɪrɪt] ?
indomitable indwelling spirit ?
不屈不挠 内住 精神 ?

一种由黏土构成的、化学成分巧妙混合而成的物质，围绕着如此不屈不挠的内在精神，会是什么样子?

[dʌz] [ðə; ði][oʊld][reɪn] - [ˈsɑːd(ə)n][nest] [ˈfoʊtəgræf] [ðə; ði][bɜːrd] ,
Does the old rain - sodden nest photograph the bird ,
做 这 老的 雨 - 烂 巢 照片 这 鸟 ,

那个被雨水浸透的旧巢穴是否还能拍到鸟儿的照片?

[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [huːz] [wɪŋz] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ?

the	**swiftness**	**and**	**glory**	**of**	**whose**	**wings**	**lived**	**in**	**it**	**once**	**?**
这	速度	和	荣耀	的	谁	翅膀	居住地	在	它	一次	?

曾经栖息其中的，是哪位英雄的迅捷与荣耀?

[wʌt] [ɪz] [eɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] ?

What	**is**	**age**	**to**	**such**	**a**	**one**	**?**
什么	是	年龄	到	这样的	一个	一	?

对这样的人来说，年龄算什么?

[wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ?

What	**has**	**he**	**to**	**do**	**with**	**the**	**passing**	**of**	**years**	**?**
什么	有	他	到	做	和	这	通过	的	年	?

他与岁月流逝有何关系?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [bəuθ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

Such	**a**	**one**	**is**	**young**	**and**	**old**	**both**	**,**	**from**	**the**	**beginning**	**of**	**his**	**career**
这样的	一个	一	是	年轻的	和	老的	两个都	,	从	这	开始	的	他的	职业

[fər'evər] ['ɑːnwərd] .

forever	**onward**	**.**
永远	向前	.

这样的人既年轻又年老，从他职业生涯的开始到永远都是如此。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	**has**	**the**	**freshness**	**of**	**youth**	**,**	**the**	**strength**	**of**	**manhood**	**,**	**and**	**the**
他	有	这	新鲜	的	青年	,	这	力量	的	男子气概	,	和	这

[sə'gæsəti] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

sagacity	**of**	**age**	**,**
睿智	的	年龄	,

他兼具年轻人的活力、成年人的力量和老年人的智慧。

[fɪkst] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌktʃər] ,

fixed	**permanently**	**in**	**his**	**structure**	**,**
固定的	永久的	在	他的	结构	,

永久地固定在他的结构中，

[æz; əz] ['neɪtʃər] ['fɪksɪz] [hɜːr; hər] ['kʌlɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊk] .

as	**nature**	**fixes**	**her**	**colors**	**in**	**the**	**fibre**	**of**	**the**	**ash**	**and**	**the**	**oak**	**.**
作为	自然	修复	她	颜色	在	这	纤维	的	这	灰	和	这	橡木	.

就像大自然将色彩固定在白蜡木和橡木的纤维中一样。

[sʌtʃ] [hæv; həv] [noʊ] [eɪdʒ] .

Such	**have**	**no**	**age**	**.**
这样的	有	不	年龄	.

这些人没有年龄限制。

[haʊ] ['sɪli] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [oʊld] [hiː; hi] [ɪz] .

How	**silly**	**to**	**ask**	**how**	**old**	**he**	**is**	**.**
如何	愚蠢的	到	问	如何	老的	他	是	.

问他多大年纪真是愚蠢。

[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

If	**you**	**ask**	**me**	**,**	**I**	**should**	**answer**	**,**	**Who**	**can**	**tell**	**?**
如果	你	问	我	,	我	应该	回答	,	WHO	能	告诉	?

如果问我，我会回答：谁知道呢?

[ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['perənts] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [deɪts] .

Their	**earthly**	**parents**	**say**	**they**	**were**	**born**	**on**	**such**	**and**	**such**	**dates**	**.**
他们的	尘世的	父母	说	他们	是	出生	在	这样的	和	这样的	日期	.

他们的亲生父母说他们是在某某日期出生的。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Were	**they**	**?**
是	他们	?

是吗?

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [æz; əz] ['mɛriːz] [sʌn] [hæd; həd] , ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] — [fɔːr; fər]['gɑːdz]

Or	**had**	**they**	**lived**	**as**	**Mary's**	**Son**	**had**	**,**	**ages**	**before**	**they**	**took**	**—**	**for**	**God's**
或者	有	他们	居住地	作为	玛丽的	儿子	有	,	年龄	前	他们	采取	—	为了	神的

[waɪz] ['pɜːrpəs] — [fleʃ] ?

wise	**purpose**	**—**	**flesh**	**?**
明智的	目的	—	肉	?

或者，在他们为了上帝的智慧旨意而获得肉身之前，他们是否像玛利亚的儿子那样生活过呢?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	**can**	**tell**	**?**
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

" ['herəsi] ?

"	**Heresy**	**?**
"	异端	?

“异端?

" [aɪm][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] ,

"	**I'm**	**not**	**writing**	**a**	**sermon**	**,**	**I**	**am**	**writing**	**a**	**story**	**,**
"	我是	不是	写作	一个	讲道	,	我	是	写作	一个	故事	,

“我不是在写布道词，我是在写故事。”

[ænd; ənd][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['riːdɚz] [θɪŋk] .

and	**I**	**seek**	**to**	**make**	**my**	**readers**	**think**	**.**
和	我	寻找	到	制作	我的	读者	思考	.

我希望我的读者能够思考。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] .

That	**would**	**not**	**be**	**essential**	**if**	**I**	**were**	**sermonizing**	**.**
那	会	不是	是	基本的	如果	我	是	布道	.

如果我是在布道，那倒就不是那么重要了。

[gʊd] ['piːp(ə)l] [dəunt][wɑːnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

Good	**people**	**don't**	**want**	**that**	**kind**	**of**	**preaching**	**.**
好的	人们	不	想	那	种类	的	布道	.

善良的人不喜欢那种说教。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

But	**to**	**return**	**.**
但	到	返回	.

但要回来。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] ?

Was	**he**	**young**	**?**
曾是	他	年轻的	?

他年轻吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][oʊld] ?

Was	**he**	**old**	**?**
曾是	他	老的	?

他年纪大吗?

['niːðər] [ðen] [nɔːr]['evər]['æftər][dɪd]['hɜːrbərt][ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]

Neither	then	nor	ever	after	did	Herbert	and	the	trapper	think	of	him	as
两者都不	然后	也不	曾经	后	做过	赫伯特	和	这	捕兽人	思考	的	他	作为

['hævɪŋ] [eɪdʒ] ;

having	age	;
拥有	年龄	;

当时以及之后，赫伯特和猎人都没有认为他年纪大了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	yet	he	was	with	them	,
和	然而	他	曾是	和	他们	,

但他却和他们在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][maːrks] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtɪsɪŋ] [aɪ] [ðə; ði]

and	his	body	had	all	the	marks	which	reveal	to	the	noticing	eye	the
和	他的	身体	有	全部	这	标记	哪个	揭示	到	这	注意到	眼睛	这

['meʒər] [ʌv; əv]['mænz] [deɪz] .

measure	of	man's	days	.
措施	的	男人的	天	.

他身上有各种各样的痕迹，细心的人一眼就能看出他活了多久。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

This	is	the	young	man's	description	of	him	:
这	是	这	年轻的	男人的	描述	的	他	:

这是这位年轻人对他的描述：

" [tɔːl] , [streɪt] , [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] ; [lɑːrdʒ][ɪn][saɪz] , [bʌt; bət] ['ʃeɪpli] , [her] [braʊn] [wɪð; wɪθ]

"	Tall	,	straight	,	and	well	-	formed	;	large	in	size	,	but	shapely	,	hair	brown	with
"	高的	,	直的	,	和	出色地	-	形成	;	大的	在	尺寸	,	但	优美	,	头发	棕色的	和

[greɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

gray	in	it	;
灰色的	在	它	;

“身材高挑挺拔，体态匀称；体型较大，但身形匀称，头发呈棕色，夹杂着些许灰色；

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] , [rɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə][ækt] ;

in	all	the	face	a	look	of	great	power	,	reserved	,	but	ready	to	act	;
在	全部	这	脸	一个	看	的	伟大的	力量	,	预订的	,	但	准备好	到	行为	;

脸上始终带着一种强大的神情，沉稳内敛，但随时准备行动；

[aɪz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['kʌlər] ,

eyes	of	changeable	color	,
眼睛	的	多变	颜色	,

眼睛颜色会变化，

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

that	took	the	shade	of	the	emotion	that	chanced	to	come	and	look	out	of
那	采取	这	阴影	的	这	情感	那	偶然	到	来	和	看	出去	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

那份情绪的阴影偶然地浮现出来，从他们眼中流露出来；

[wen] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [koʊld] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [bɪ'haɪnd]

when	unoccupied	,	cold	,	gray	,	and	meaningless	as	a	window	-	pane	behind
什么时候	空置	,	寒冷的	,	灰色的	,	和	无意义的	作为	一个	窗户	-	窗格	在后面

[wɪtʃ] [noʊ] [feɪs] [ɪz] ;

which	no	face	is	;
哪个	不	脸	是	;

空置时，它像一块后面没有脸的窗玻璃一样，冰冷、灰暗、毫无意义；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['grævəti] ,

and	over	all	the	countenance	the	look	of	great	gravity	,
和	超过	全部	这	面容	这	看	的	伟大的	重力	,

整个人脸上都笼罩着一种极其严肃的神情。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [laɪn][frʌm; frəm] ['sædnəs] .

divided	by	but	the	slightest	line	from	sadness	.
分割	经过	但	这	丝毫	线	从	悲伤	.

彼此之间只隔着一条淡淡的悲伤之线。

" [soʊ] ['hɜːrbərt] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " [rɪ'membər] , [ðɪs]

"	So	Herbert	described	him	;	but	he	always	used	to	add	:	"	Remember	,	this
"	所以	赫伯特	描述	他	;	但	他	总是	用过的	到	添加	:	"	记住	,	这

[wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

was	only	his	body	,
曾是	仅有的	他的	身体	,

“赫伯特就是这样描述他的；但他总是补充说：‘记住，这只是他的躯体，”’

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət][ɔːl] .

and	therefore	no	description	at	all	.
和	所以	不	描述	在	全部	.

因此，没有任何描述。

" [ðə; ði][gɜːrl] ?

"	The	girl	?
"	这	女孩	?

“那个女孩？”

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] :

Why	,	certainly	,	you	shall	know	of	her	,	and	from	the	same	authority	:
为什么	,	当然	,	你	将	知道	的	她	,	和	从	这	相同的	权威	:

当然，你肯定会知道她的事迹，而且消息来源也一样：

" [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] ['mɪrli] ,

"	The	girl	that	was	with	this	strange	man	was	not	a	girl	merely	,
"	这	女孩	那	曾是	和	这	奇怪的	男人	曾是	不是	一个	女孩	仅仅	,

“和这个陌生男人在一起的女孩不仅仅是一个女孩，

[bʌt; bət][bəuθ][gɜːrl][ænd; ənd] ['wʊmən] ;

but	both	girl	and	woman	;
但	两个都	女孩	和	女士	;

但既是女孩又是女人；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

for	she	was	at	that	age	when	the	sweet	simplicity	of	the	one	,
为了	她	曾是	在	那	年龄	什么时候	这	甜的	简单	的	这	一	,

因为她正值那个年纪，体会到了那种纯真美好的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [kʌm] ['ɪntuː]['juːniən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst]

and	the	full	charm	of	the	other	,	come	into	union	,	and	a	time	,	at	least
和	这	满的	魅力	的	这	其他	,	来	进入	联盟	,	和	一个	时间	,	在	至少

,

,

并充分发挥对方的魅力，融为一体，至少在一段时间内，

[stænd][ɪn] [ə'træktɪv] [ə'laɪəns] .

stand	in	attractive	alliance	.
站立	在	吸引人的	联盟	.

建立有吸引力的联盟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] .

She	was	of	medium	height	,	and	perfectly	formed	.
她	曾是	的	中等的	高度	,	和	完美	形成	.

她身高适中，身材匀称。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][maɪld]

Her	hair	was	brown	,	as	were	her	eyes	,	that	were	large	and	mild
她	头发	曾是	棕色的	,	作为	是	她	眼睛	,	那	是	大的	和	温和的

[ʌv; əv] [lʊk] ;

of	look	;
的	看	;

她的头发是棕色的，眼睛也是棕色的，眼睛很大，眼神温和；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [piːs]

and	over	all	her	face	was	such	an	expression	of	gentleness	and	peace
和	超过	全部	她	脸	曾是	这样的	一个	表达	的	温柔	和	和平

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmənz] [feɪs] ,

as	I	never	saw	on	any	other	woman's	face	,
作为	我	绝不	锯	在	任何	其他	女性的	脸	,

她脸上始终洋溢着一种温柔平和的神情，这是我在其他任何女人脸上都从未见过的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]

and	she	loved	the	man	with	so	great	a	love	that	it	made	her	life	and
和	她	喜爱	这	男人	和	所以	伟大的	一个	爱	那	它	制成	她	生活	和

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] .

took	it	both	.
采取	它	两个都	.

她深爱着那个男人，这份爱如此伟大，以至于它成就了她的人生，也夺走了她的人生。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hɜːrbərt][ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

"	For	a	moment	Herbert	and	the	trapper	stood	looking	at	the	man	and
"	为了	一个	片刻	赫伯特	和	这	捕兽人	站立	寻找	在	这	男人	和

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“赫伯特和猎人站在那里，看着那对男女，过了一会儿，

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðem; ðəm] ;

who	were	standing	on	the	edge	of	the	beach	,	looking	silently	at	them	;
WHO	是	常设	在	这	边缘	的	这	海滩	,	寻找	默默	在	他们	;

他们站在海滩边，默默地看着他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['træpər] [sed] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] :

and	then	the	trapper	said	,	still	standing	in	the	boat	:
和	然后	这	捕兽人	说	,	仍然	常设	在	这	船	:

然后，捕兽人仍然站在船上，说道：

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [ə'^in][jiː; ji][soʊ] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] [hæd; həd][wiː; wi] [siːd] [jiː; ji] , [frend] ;

"	We	would	not	run	agin	ye	so	sudden	-	like	had	we	seed	ye	,	friend	;
"	我们	会	不是	跑步	再次	是的	所以	突然	-	喜欢	有	我们	种子	是的	,	朋友	;

“我们不会如此突然地与你为敌，就像我们曾经见过你一样，朋友；

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [biː; bi][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][jiː; ji] , [wiː; wi] [wɪl] [muːv] [ɑːn] ,

and	ef	our	company	be	not	pleasant	to	ye	,	we	will	move	on	,
和	ef	我们的	公司	是	不是	令人愉快的	到	是的	,	我们	将要	移动	在	,

如果我们的公司让您感到不愉快，我们将离开。

[ænd; ənd][kæmp][ɑːn][sʌm; səm] [klʌmp] [fɝːdɝ] [daʊn] ,

and	camp	on	some	clump	furder	down	,
和	营	在	一些	丛	更远	向下	,

然后扎营在更远处的一丛灌木上，

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [brest]
" and the old man placed his paddle against the beach as if he would breast
" 和 这 老的 男人 放置 他的 桨 反对 这 海滩 作为 如果 他 会 胸部
[ðə; ði] [boʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .
the boat out into the pool .
这 船 出去 进入 这 水池 .

老人把桨靠在沙滩上，好像要划船进水池里似的。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
" I beg you not to do so , " answered the man on the beach ;
" 我 求 你 不是 到 做 所以 , " 回答 这 男人 在 这 海滩 ;

“我求求你不要这样做，”沙滩上的男人回答道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [kæmp] - [graʊnd] [æz; əz][wiː; wi] ,
" you have as good a right to this camp - ground as we ,
" 你 有 作为 好的 一个 正确的 到 这 营 - 地面 作为 我们 ,

“你们和我们一样，都有权使用这片营地。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ;
and I dare say a better one , as we are but strangers to the woods ;
和 我 敢 说 一个 更好的 一 , 作为 我们 是 但 陌生人 到 这 树林 ;

而且我敢说，这或许是个更好的选择，因为我们对森林还很陌生；

[waɪl] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['jɪrz]
while you , old man , look as if you had made them your home for years
尽管 你 , 老的 男人 , 看 作为 如果 你 有 制成 他们 你的 家 为了 年
. "
. "
. "

而你，老先生，看起来好像在那里住了好多年似的。

" [jiː; ji] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] .
" Ye speak the truth , friend , " replied the trapper .
" 叶 说话 这 真相 , 朋友 , " 回复 这 捕兽人 .

“朋友，你说得对，”猎人回答道。

" [jɪs] , [ðə; ði] [wʊdz] [biː; bi][maɪ] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ˌiː'ɛf]['lɪvɪn] - [ɪn] - [ɪm] ['gɪvz] [mæn][ə; eɪ] [raɪt] ,
" Yis , the woods be my home ; and ef livin ' in ' em gives man a right ,
" yis , 这 树林 是 我的 家 ; 和 ef 生活 - 在 - 呃 给予 男人 一个 正确的 ,

“是的，森林是我的家；如果住在森林里能赋予人一种权利，

[fjuː] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ] [maɪ] [kleɪm] .
few would gainsay my claim .
很少 会 否定 我的 宣称 .

很少有人会反驳我的说法。

[jɪs] , [its] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'gɔn] [sɛns]
Yis , it's thirty years agone sence
yis , 它是 三十 年 曾经 感觉

是的，那是三十年前的事了。

[aɪ] [heftid] [ðə; ði] ['fʌst] [traʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [puːl] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər] ,
I hefted the fust trout from this pool , and br'iled him on the bank there ,
我 举起 这 fust 鳟鱼 从 这 水池 , 和 - 他 在 这 银行 那里 ,

我从这个水潭里钓起第一条鳟鱼，把它拖到岸边。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːθsəm] ['sʌpər] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] .
— and a toothsome supper he made for me , too .
— 和 一个 美味的 晚餐 他 制成 为了 我 , 也 .

——他还为我做了一顿美味的晚餐。

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɔɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

Lord	-	a	-	massy	,	boy	,	"	exclaimed	the	old	man	,	half	turning	toward	his	companion
主	-	一个	-	大	,	男生	,	"	惊呼	这	老的	男人	,	一半	转弯	朝向	他的	伴侣

, " [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['meməri] [biː; bi] !

,	"	what	a	thing	memory	be	!
,	"	什么	一个	事物	记忆	是	!

“我的天哪，孩子，”老人一边说着，一边半转身看向他的同伴，“记忆真是个神奇的东西！”

['θɜːrti] [jɪr] ! — [ænd; ənd] [aɪv] [siːd] [sʌm; səm] [wɑːndərɪn] - [sɛns]

Thirty	year	!	—	and	I've	seed	some	wanderin	'	sence
三十	年	!	—	和	我已经	种子	一些	漫游	-	感觉

三十年了！——我已萌生了一些漂泊的念头。

[ðen] , — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [iːt] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [dʒest] [haʊ] [ðæt] [traʊt]

then	,	—	but	I	remember	as	though	I'd	eat	him	last	night	jest	how	that	trout
然后	,	—	但	我	记住	作为	尽管	ID	吃	他	最后的	夜晚	笑话	如何	那	鳟鱼

['teɪstɪd] .

tasted	.
尝过	.

然后，——但我记得就像昨晚我吃了他一样，那条鳟鱼的味道如何。

[jʊə(r)] ['sɑːrtɪn] , [frend] , [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] - [jiː; ji][ˌiː'ɛf][wiː; wi] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ? "

You're	sartin	,	friend	,	that	we	won't	distarb	ye	ef	we	come	ashore	?	"
你是	萨廷	,	朋友	,	那	我们	惯于	-	是的	ef	我们	来	岸上	?	"

朋友，你是说如果我们上岸不会打扰你吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [oʊld][mæn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

"	No	,	no	,	old	man	,	"	answered	the	other	,	"	come	ashore	,	you	and	your
"	不	,	不	,	老的	男人	,	"	回答	这	其他	,	"	来	岸上	,	你	和	你的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“不，不，老头，”另一个人回答说，“你和你的同伴上岸吧。”

['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlsəm] ['θɪkɪt] [ðer; ðər] ,

Our	camp	is	the	other	side	of	the	balsam	thicket	there	,
我们的	营	是	这	其他	边	的	这	香脂	灌木丛	那里	,

我们的营地就在那边那片香脂冷杉丛的另一边。

[ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [jʊr; jər] [oʊn] , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pæs] [æn; ən] ['aʊər]

and	after	you	have	built	your	own	,	we	will	come	down	and	pass	an	hour
和	后	你	有	建造	你的	自己的	,	我们	将要	来	向下	和	经过	一个	小时

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

等你们自己搭建好之后，我们会下来和你们一起待一个小时。

[ən'les] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr][jʊr; jər] ['pleʒər] . "

unless	we	should	disturb	you	in	your	occupation	or	your	pleasure	.	"
除非	我们	应该	打扰	你	在	你的	职业	或者	你的	乐趣	.	"

除非我们打扰到您的工作或娱乐。

" [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjən] . "

"	Come	ashore	,	you	and	your	companion	.	"
"	来	岸上	,	你	和	你的	伴侣	.	"

“你和你的同伴，上岸吧。”

" [aɪ][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [æz; əz][jiː; ji] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] , " [ænd; ənd]

"	I	be	a	man	of	the	woods	,	as	ye	see	,	"	replied	the	trapper	,	"	and
"	我	是	一个	男人	的	这	树林	,	作为	是的	看	,	"	回复	这	捕兽人	,	"	和

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

“如你所见，我是一个生活在森林里的人，”猎人回答说，“还有亨利，

[hɪr] , [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

here	,	be	my	companion	;	and	though	his	home	be	in	the	city	,
这里	,	是	我的	伴侣	;	和	尽管	他的	家	是	在	这	城市	,

在这里，做我的伴侣；虽然他的家在城里，

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['hiːz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][maɪ]['hæbɪts] ,

he	has	consorted	with	me	so	much	that	he's	fallen	into	my	habits	,
他	有	同伙	和	我	所以	很多	那	他是	倒下	进入	我的	习惯	,

他与我交往太久，已经染上了我的习惯。

— [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʒɪn] [hɪm; ɪm] - [gɪfts]

—	though	it	should	be	said	to	his	credit	that	the	Lord	gin	him	nateral	gifts
—	尽管	它	应该	是	说	到	他的	信用	那	这	主	杜松子酒	他	-	礼物

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

in	that	direction	;
在	那	方向	;

——不过值得称赞的是，上帝赐予了他在这方面的天赋；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][biː; bi] ['roʊmɪn] - , [wiː; wi] [teɪk] [bʌt; bət] ['liːtl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	when	we	be	roamin	'	,	we	take	but	leetle	with	us	,	and	our
和	什么时候	我们	是	漫游	-	,	我们	拿	但	小精灵	和	我们	,	和	我们的

[kæmp][biː; bi] ['kwɪkli] [meɪd] .

camp	be	quickly	made	.
营	是	迅速地	制成	.

当我们四处游荡时，我们只携带少量物品，并迅速扎营。

[noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['liːtl] [tuː; tə] ['ɔːfər] [jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət][ˌiː'ɛf] ,

No	,	no	;	we	will	have	leetle	to	offer	ye	and	the	lady	,	but	ef	,
不	,	不	;	我们	将要	有	小精灵	到	提供	是的	和	这	女士	,	但	ef	,

不，不；我们能给你们两位女士的礼物不多，但是，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] ['dɑːkənz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðer; ðər] ,

when	the	sun	darkens	back	of	the	mountain	there	,
什么时候	这	太阳	变暗	后退	的	这	山	那里	,

当太阳落山，山峦隐没在黑暗中时，

[jiː; ji] [wɪl] ['ɑːnər] [æn; ən][oʊld][mæn][baɪ] [jər] ['kʌmɪn] - ,

ye	will	honor	an	old	man	by	yer	comin	'	,
是的	将要	荣誉	一个	老的	男人	经过	你的	即将到来	-	,

你们的到来是对老人的尊敬。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [sʌm; səm]['venɪsnˌ'venɪzn] [ðæts] ['weɪtɪd] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪz]

ye	shall	taste	some	venison	that's	waited	three	days	for	the	mouth	and	is
是的	将	品尝	一些	鹿肉	那就是	等待	三	天	为了	这	嘴	和	是

['tendər] ,

tender	,
投标	,

你们将品尝到腌制三天、肉质鲜嫩的鹿肉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	it	should	be	.
作为	它	应该	是	.

理应如此。

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf][ðə; ði] [puːl] [hɪr] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [neɪm] [gʊd] ,

And	ef	the	pool	here	will	make	its	name	good	,
和	ef	这	水池	这里	将要	制作	它是	姓名	好的	,

如果这里的游泳池能让它名声大噪，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [traʊt] [kʊkt] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntər] [kʊks] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][hɑːt]

ye	shall	have	a	trout	cooked	as	the	hunter	cooks	it	when	the	fire	is	hot
是的	将	有	一个	鳟鱼	煮熟	作为	这	猎人	厨师	它	什么时候	这	火	是	热的

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [mɔːs] ['plenti] . "

and	the	wet	moss	plenty	.	"
和	这	湿的	苔藓	很多	.	"

你们将能吃到猎人用火烧旺、苔藓湿润时烹制的鳟鱼。

" [wiː; wi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .

"	We	will	certainly	come	,	"	answered	the	man	.
"	我们	将要	当然	来	,	"	回答	这	男人	.

“我们一定会来，”那人回答道。

" [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [men] , [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

"	I	came	into	the	woods	to	avoid	men	,	not	to	meet	them	;
"	我	来了	进入	这	树林	到	避免	男人	,	不是	到	见面	他们	;

“我进树林是为了躲避男人，而不是为了遇见他们；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [oʊld][mæn] ;

but	your	face	is	honest	and	open	as	the	day	,	old	man	;
但	你的	脸	是	诚实的	和	打开	作为	这	天	,	老的	男人	;

但老人家，你的脸色像白天一样坦诚开放；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [ɪz] [waɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

and	your	head	is	white	as	is	the	head	of	wisdom	.
和	你的	头	是	白色的	作为	是	这	头	的	智慧	.

你的头是白的，如同智慧的头一样白。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	shall	be	glad	to	talk	with	you	,
我	将	是	高兴的	到	讲话	和	你	,

我很乐意与您交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] [ɪz][æz; əz]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['noʊɪŋ] . "

and	I	doubt	not	your	companion	is	as	educated	as	you	are	knowing	.	"
和	我	怀疑	不是	你的	伴侣	是	作为	受过教育	作为	你	是	会心	.	"

而且我毫不怀疑，你的同伴和你一样博学多才。

" [aɪv] [siːd] [ðə; ði] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] ['gɔɪn] - [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [jɪr] [sɛns] [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrθ] ,

"	I've	seed	the	comin	'	and	goin	'	of	seventy	year	sence	I've	been	on	the	arth	,
"	我已经	种子	这	即将到来	-	和	去	-	的	七十	年	感觉	我已经	到过	在	这	地球	,

“自从我来到这个世界，我已经见证了七十年来的来来往往，

" ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	answered	the	trapper	,
"	回答	这	捕兽人	,

“猎人回答道，”

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

stroking	his	head	with	the	peculiar	motion	of	the	aged	when	speaking	of
抚摸	他的	头	和	这	奇特	运动	的	这	老年人	什么时候	请讲	的

[ðer; ðər][eɪdʒ] [rɪˈflektɪvli] ;

their	age	reflectively	;
他们的	年龄	反思地	;

他一边抚摸着自己的头，一边若有所思地模仿着老年人谈及年龄时特有的动作；

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ,

"	and	much	have	I	seed	of	the	passions	of	my	kind	,
"	和	很多	有	我	种子	的	这	激情	的	我的	种类	,

“我对同类的激情有着深刻的了解，

[ænd; ənd] ['meni] [biː; bi][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['nətʃə] - [hæz; həz] [ˌem 'iː] ;

and	many	be	the	lessons	that	natur	'	has	larnt	me	;
和	许多	是	这	课程	那	自然	-	有	拉恩特	我	;

大自然教会了我许多道理；

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf][ðə; ði] - [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] ['liːtl] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] -

and	ef	the	convarse	of	an	old	man	who	has	lived	leetle	in	the	clearin	'
和	ef	这	-	的	一个	老的	男人	WHO	有	居住地	小精灵	在	这	清除	-

[wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][jiː; ji] ,

would	be	pleasant	to	ye	,
会	是	令人愉快的	到	是的	,

如果你愿意和一位在林间空地住了一段时间的老人聊聊天，

[jər] ['kʌmɪn] - [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] . — [jɪs] , [jɪs] , [bɔɪ] , [aɪ] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

yer	comin	'	will	be	welcome	.	—	Yis	,	yis	,	boy	,	I	seed	it	.
你的	即将到来	-	将要	是	欢迎	.	—	yis	,	yis	,	男生	,	我	种子	它	.

你的到来将受到欢迎。——是的，是的，孩子，我看到了。

[jiː; ji][hæd; həd] ['betər] - [jər] [rɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər] .

Ye	had	better	j'int	yer	rod	,	and	I	will	start	a	fire	.
叶	有	更好的	-	你的	杆	,	和	我	将要	开始	一个	火	.

你最好把鱼竿拿上，我这就生火。

[jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði][saɪz][jiː; ji][wɑːnt] ,

Ye	know	the	size	ye	want	,
叶	知道	这	尺寸	是的	想	,

你知道你想要的尺寸，

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd] - [ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['bʌblz] [meɪk] [ðə; ði] ['letər] [es] .

and	ye'll	find	'	em	out	there	where	the	bubbles	make	the	letter	S	.
和	叫喊	寻找	-	呃	出去	那里	在哪里	这	气泡	制作	这	信	S	.

你会发现它们就在那里，气泡组成字母 S 的地方。

" [ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] [rɪ'taɪərd] [tɔːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [kæmp] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [set] [ə'baʊt]

"	The	two	strangers	retired	toward	their	own	camp	,	and	our	friends	set	about
"	这	二	陌生人	退休	朝向	他们的	自己的	营	,	和	我们的	朋友们	放	关于

[ðer; ðər] ['sevrəl] ['tæsks] .

their	several	tasks	.
他们的	一些	任务	.

“两位陌生人返回了自己的营地，而我们的朋友们则开始忙于各自的任务。

['hɜːrbərt] [prə'siːdid] [tuː; tə][dʒɔɪnt][hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːd] ['faɪər] -

Herbert	proceeded	to	joint	his	rod	and	the	trapper	to	make	a	rude	fire	-
赫伯特	继续	到	联合的	他的	杆	和	这	捕兽人	到	制作	一个	粗鲁的	火	-

[pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

place	from	the	stones	that	lined	the	bank	at	the	water's	edge	.
地方	从	这	石头	那	衬里	这	银行	在	这	水的	边缘	.

赫伯特随后与猎人一起，用河岸边的石头搭建了一个简易的火炉。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [rɪ'pæst] [went] ['fɔːrwərd] ['ræpɪdli] .

The	preparations	for	the	forthcoming	repast	went	forward	rapidly	.
这	准备工作	为了	这	即将推出	餐饮	去	向前	快速	.

即将到来的宴席的准备工作进展迅速。

[ðə; ði] [puːl] [kept] [ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [əˈbʌndəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]

The	pool	kept	its	reputation	good	and	yielded	abundantly	to	the	solicitation	of
这	水池	保留	它是	名声	好的	和	产生	大量	到	这	征求意见	的

[ˈhɜːbɜts] [flaɪz] .

Herbert's	flies	.
赫伯特的	苍蝇	.

池塘保持了良好的声誉，并且对赫伯特的鱼饵垂钓大有裨益。

[ðə; ði] [traʊt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪn] [ˈeksələnt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [meɪd] [ˈredi]

The	trout	were	large	and	in	excellent	condition	and	were	quickly	made	ready
这	鳟鱼	是	大的	和	在	出色的	状况	和	是	迅速地	制成	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtræpərz] [ˈtriːtmənt] .

for	the	trapper's	treatment	.
为了	这	捕兽人的	治疗	.

这些鳟鱼个头很大，身体状况极佳，很快就做好了接受捕猎者处理的准备。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk] , [piːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [spruːs] ['stændɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][leɪd]

A	large	piece	of	bark	,	peeled	from	a	giant	spruce	standing	near	,	and	laid
一个	大的	片	的	吠	,	去皮	从	一个	巨大的	云杉	常设	靠近	,	和	铺设

[əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

一大块树皮，是从附近一棵巨大的云杉上剥下来的，铺在地上。

[sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

served	for	the	table	,
服务	为了	这	桌子	,

上桌服务

— [əˈgenst] [ðə; ði][dɑːrk][bɑːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɪn] [ˈdɪʃɪz] [ˈfreʃli] [ˈskauəd] [ɪn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv]

—	against	the	dark	bark	of	which	the	tin	dishes	freshly	scoured	in	the	sand	of
—	反对	这	黑暗的	吠	的	哪个	这	锡	菜肴	新鲜的	彻底清洗	在	这	沙	的

[ðə; ði] [biːtʃ] [gliːmd] [braɪt] .

the	beach	gleamed	bright	.
这	海滩	闪闪发光	明亮的	.

在沙滩上刚刚擦洗过的锡盘，在深色树皮的映衬下闪闪发光。

[ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd] [traʊt] [wɜːr; wər] [kʊkt] [æz; əz]['oʊnli][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]

The	venison	and	trout	were	cooked	as	only	one	accustomed	to	the	woods
这	鹿肉	和	鳟鱼	是	煮熟	作为	仅有的	一	习惯	到	这	树林

[kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

can	do	it	,
能	做	它	,

鹿肉和鳟鱼的烹饪方式，只有习惯了森林生活的人才能做到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

and	the	trapper	contemplated	the	work	of	his	skill	with	pleased	complacency	.
和	这	捕兽人	思考	这	工作	的	他的	技能	和	高兴	自满	.

猎人欣赏着自己精湛技艺的成果，心中充满了满足和自满。

[æt; ət] [iːtʃ] [pleɪt] ['hɜːrbərt][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tʃekərˌberi] ,

At	each	plate	Herbert	had	placed	a	bunch	of	checkerberries	,
在	每个	盘子	赫伯特	有	放置	一个	束	的	番石榴	,

赫伯特在每个盘子里都放了一束越橘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] [əˈdɔrnd] [ðə; ði]

and	a	small	bouquet	of	small	but	exceedingly	fragrant	flowers	adorned	the
和	一个	小的	花束	的	小的	但	非常	香	花朵	装饰	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] ['teɪbl] .

centre	of	the	bark	table	.
中心	的	这	吠	桌子	.

树皮桌中央摆放着一小束虽小却香气扑鼻的花朵。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːrl] [druː] [nɪr] .

At	this	moment	the	man	and	girl	drew	near	.
在	这	片刻	这	男人	和	女孩	画	靠近	.

这时，男人和女孩走近了。

" [aɪ] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ,

"	I	trust	,	"	said	the	man	,	as	they	approached	,
"	我	相信	,	"	说	这	男人	,	作为	他们	接近	,

“我相信，”那人边说边走近。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tɑːrdinəs] ? "

"	that	we	have	not	kept	you	waiting	by	our	tardiness	?	"
"	那	我们	有	不是	保留	你	等待	经过	我们的	迟到	?	"

“难道我们的迟到没有让您久等吗？”

" [jər] ['kʌmɪn] - [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

"	Yer	comin	'	be	true	to	a	minit	,	"	answered	the	trapper	,	glancing	up	at	the
"	你的	即将到来	-	是	真的	到	一个	迷你	,	"	回答	这	捕兽人	,	瞥了一眼	向上	在	这

['westərn] ['maʊnt(ə)n] ,

western	mountain	,
西	山	,

“你马上就到，”猎人回答道，同时抬头望向西边的山峰。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [huːz] [paɪnz][ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] .

the	top	of	whose	pines	the	lower	edge	of	the	sun	had	just	touched	.
这	顶部	的	谁	松树	这	降低	边缘	的	这	太阳	有	只是	感动	.

太阳的下边缘刚刚触碰到那棵松树的顶端。

" [ðə; ði] [miːt] [biː; bi] ['redi] .

"	The	meat	be	ready	.
"	这	肉	是	准备好	.

肉准备好了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][ɔːr][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

We	sartinly	can't	boast	of	the	bark	or	the	dishes	,	"	he	continued	,
我们	沙丁鱼	不能	夸	的	这	吠	或者	这	菜肴	,	"	他	持续	,

“我们实在无法夸耀树皮或菜肴，”他继续说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪtlz] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['nətʃə] - [ə'laʊz] , [ænd; ənd] [jər] ['welkəm] [biː; bi]

"	but	the	victuals	be	as	good	as	natur	'	allows	,	and	yer	welcome	be
"	但	这	食物	是	作为	好的	作为	自然	-	允许	,	和	你的	欢迎	是

['hɑːrti] . "

hearty	.	"
爽朗	.	"

“但食物要尽可能地新鲜美味，而且要热情款待你们。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][æsk][noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kɜːrtiəsli] ,

"	We	could	ask	no	more	,	"	said	the	man	,	courteously	,
"	我们	可以	问	不	更多的	,	"	说	这	男人	,	礼貌地	,

“我们别无所求了，”那人礼貌地说。

" [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['teɪbl]

"	and	one	might	almost	think	that	the	hand	of	woman	had	adorned	the	table
"	和	一	可能	几乎	思考	那	这	手	的	女士	有	装饰	这	桌子

. "

.	"
.	"

“人们几乎会以为桌上摆放着女人的手。”

" [ðə; ði]['pəʊziːz][biː; bi][ðə; ði] ['bɔɪz] ['dɔɪɪn] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['hɜːrbərt] ;

"	The	posies	be	the	boy's	doin	'	,	"	replied	the	trapper	,	glancing	at	Herbert	;
"	这	花束	是	这	男孩们	做	-	,	"	回复	这	捕兽人	,	瞥了一眼	在	赫伯特	;

“这些花束是那孩子做的，”猎人回答道，同时瞥了一眼赫伯特；

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['liːkiːn] - [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [smel] ,

"	he	has	a	likin	'	for	their	color	and	smell	,
"	他	有	一个	点赞	-	为了	他们的	颜色	和	闻	,

他喜欢它们的颜色和气味。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['noʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [griːn] [sprɪg] [ɔːr][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

and	I	never	knowed	him	to	eat	without	a	green	sprig	or	a	bunch	of
和	我	绝不	已知	他	到	吃	没有	一个	绿色的	枝	或者	一个	束	的

[braɪt] [mɔːs] [ɔːr][sʌm; səm] [sek] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk] . "

bright	moss	or	some	sech	thing	on	the	bark	.	"
明亮的	苔藓	或者	一些	sech	事物	在	这	吠	.	"

我从未见过他不吃点东西就吃东西，总会配上一根绿枝、一簇鲜亮的苔藓或者树皮上的某种东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " ['ænsər] ['hɜːrbərt] ,

"	I	am	sure	I	do	not	like	them	any	better	than	you	do	,	"	answered	Herbert	,
"	我	是	当然	我	做	不是	喜欢	他们	任何	更好的	比	你	做	,	"	回答	赫伯特	,

“我敢肯定，我并不比你更喜欢他们，”赫伯特回答道。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['plezntli] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

smiling	,	and	looking	pleasantly	into	the	old	man's	face	.
微笑	,	和	寻找	愉快	进入	这	老的	男人的	脸	.

她面带微笑，愉快地看着老人的脸。

" [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]['mækɪn] - , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['træpər] .

"	They	be	of	the	Lord's	makin	'	,	"	responded	the	trapper	.
"	他们	是	的	这	主场	制造	-	,	"	回应	这	捕兽人	.

“他们是上帝的造物，”猎人回答道。

" [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]['mækɪn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɪt] [θɛt] ['mɔːtəlz] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] - [ɪm] ,

"	They	be	of	the	Lord's	makin	'	,	and	it	be	fit	thet	mortals	should	love	'	em	,
"	他们	是	的	这	主场	制造	-	,	和	它	是	合身	那个	凡人	应该	爱	-	呃	,

“他们是主所造的，凡人理当爱他们。”

[æz; əz][aɪ] [kən'siːt] .

as	I	conceit	.
作为	我	自负	.

依我之见。

[aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I've	lived	a	good	deal	alone	,	"	he	continued	,
我已经	居住地	一个	好的	交易	独自的	,	"	他	持续	,

“我大部分时间都是独自生活的，”他继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] ['jɪt] [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['liːtl] ['flaʊərz] ,

"	but	I've	never	lived	in	a	cabin	yit	that	didn't	have	a	few	leetle	flowers	,
"	但	我已经	绝不	居住地	在	一个	舱	yit	那	没有	有	一个	很少	小精灵	花朵	,

但我从未住过一间小屋里没有几朵小花。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] , [ɔːr][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [griːn] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	a	tuft	of	grass	,	or	a	speck	of	green	somewhere	about	it	.
或者	一个	簇	的	草	,	或者	一个	斑点	的	绿色的	某处	关于	它	.

或者一小撮草，或者附近某处的一小块绿色。

[ðeɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [meɪk] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - ,

They	sort	of	make	company	for	a	man	in	the	winter	evenin's	,
他们	种类	的	制作	公司	为了	一个	男人	在	这	冬天	-	,

在冬夜里，它们算是陪伴着男人。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] . "

and	keep	his	thoughts	in	cheerful	directions	.	"
和	保持	他的	想法	在	快乐	方向	.	"

并让他保持乐观积极的心态。

" [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtʃər] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
" Your sentiments do honor to your nature , " responded the other ,
" 你的 情感 做 荣誉 到 你的 自然 , " 回应 这 其他 ,

“你的情谊符合你的本性，”对方回应道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [huː] ,
" and I am glad to meet with one of your age , who ,
" 和 我 是 高兴的 到 见面 和 一 的 你的 年龄 , WHO ,

“我很高兴能遇到一位像您这样年纪的人，

['hævɪŋ] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
having lived among the beauties of Nature ,
拥有 居住地 之中 这 美女 的 自然 ,

曾生活在大自然的美景之中，

[hæz; həz][nɑːt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .
has not allowed them to become commonplace and unworthy of notice .
有 不是 允许 他们 到 变得 平凡 和 不配 的 注意 .

并没有让它们变得司空见惯，不值得关注。

['meni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ʃoʊ] [les] [rɪ'faɪnmənt] . "
Many in the cities show less refinement . "
许多 在 这 城市 展示 较少的 精炼 . "

许多城市居民的举止不够优雅。

" [aɪ] [kən'siːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːdɪn] - , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['træpər] .
" I conceit it is a good deal in the breedin ' , " answered the trapper .
" 我 自负 它 是 一个 好的 交易 在 这 繁殖 - , " 回答 这 捕兽人 .

“我认为在繁殖方面这是一笔不错的交易，”捕兽人回答道。

" [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [dəunt] [noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l][ɪn] ['nətʃə] - , — ['liːstwaɪz] ,
" There be some that don't know good from evil in natur ' , — leastwise ,
" 那里 是 一些 那 不 知道 好的 从 邪恶的 在 自然 - , — 最不明智的 ,

“有些人天生就分不清善恶，”——至少是这样。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [aɪz] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ;
they don't seem to have any eyes to note the difference ;
他们 不 似乎 到 有 任何 眼睛 到 笔记 这 不同之处 ;

他们似乎没有注意到其中的区别；

[ænd; ənd] [wʌt] ['iznt] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ][dɔːg][juː; jʊ][kɑːnt] [ɛdəkeɪt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
and what isn't born in a man or a dog you can't edicate into him .
和 什么 不是 出生 在 一个 男人 或者 一个 狗 你 不能 奉献 进入 他 .

凡不是人或狗与生俱来的东西，都不能赋予他。

[ðə; ðɪ] [briːdɪn] - ['setlz] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪʃənərz] [driːm] , [æz; əz][aɪ] [dʒɛdʒ] .
The breedin ' settles more p'ints that the missioners dream , as I jedge .
这 繁殖 - 定居点 更多的 点 那 这 传教士 梦 , 作为 我 边缘 .

繁殖带来的收益比传教士们梦寐以求的还要多，正如我所想象的那样。

[bʌt; bət] [kʌm] , [frendz] , [ðə; ðɪ] ['vɪtlz] [biː; bi] ['kuːlɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maʊθ] [lʌvz] [ə; eɪ] [wɔːrm]
But come , friends , the victuals be coolin ' , and the mouth loves a warm
但 来 , 朋友们 , 这 食物 是 库林 - , 和 这 嘴 爱 一个 温暖的
['mɔːrs(ə)l] . "
morsel . "
小块 . "

来吧，朋友们，饭菜都凉了，嘴巴喜欢吃点热乎乎的东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pæst] ,
" I am certain , " said the man , as they were partaking of the repast ,
" 我 是 肯定 , " 说 这 男人 , 作为 他们 是 参与 的 这 餐饮 ,

“我确信，”那人一边享用晚餐一边说道。

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn][soʊ] ['faɪnli] ['fleɪvər] [bɪ'fɔːr] . "

"	that	I	never	tasted	a	piece	of	venison	so	finely	flavored	before	.	"
"	那	我	绝不	尝过	一个	片	的	鹿肉	所以	精细地	调味	前	.	"

“我以前从未尝过味道如此鲜美的鹿肉。”

" [aɪv] [kʊkt] [ðə; ði] [miːt] [fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə]['sɪksti] [jɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	I've	cooked	the	meat	for	nigh	on	to	sixty	year	,	"	answered	the	trapper	,
"	我已经	煮熟	这	肉	为了	夜	在	到	六十	年	,	"	回答	这	捕兽人	,

“我烹制这种肉已经有近六十年了，”猎人回答道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['nətʃə] - [baɪ] - - [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	have	larnt	not	to	spoil	the	sweetness	of	natur	'	by	overdoin	'	it	.
"	和	有	拉恩特	不是	到	剧透	这	甜味	的	自然	-	经过	-	-	它	.

“并且学会了不要过度使用而破坏自然的美好。”

[its] [ə; eɪ] [kwɪk] [eɪm] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [bʌk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

It's	a	quick	aim	that	brings	the	buck	to	the	camp	,
它是	一个	快的	目的	那	带来	这	巴克	到	这	营	,

迅速瞄准就能把猎物带到营地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪər] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [steɪk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] .

and	a	quick	fire	that	puts	the	steak	on	to	the	plate	ready	for	the	mouth	.
和	一个	快的	火	那	放置	这	牛排	在	到	这	盘子	准备好	为了	这	嘴	.

— [trʌst] ,

—	trust	,
—	相信	,

迅速用火烤好牛排，端上盘子，即可享用。——相信我。

['leɪdi] , [ðæt] [jiː; ji][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['vɪtlz] ? "

lady	,	that	ye	enjoy	the	victuals	?	"
女士	,	那	是的	享受	这	食物	?	"

女士们，你们吃得开心吗?

" [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wɜːr; wər] [les] ['pɜːrfɪkt] ,

"	I	do	,	indeed	,	"	answered	the	girl	,	"	and	if	the	cooking	were	less	perfect	,
"	我	做	,	的确	,	"	回答	这	女孩	,	"	和	如果	这	烹饪	是	较少的	完美的	,

“的确如此，”女孩回答说，“如果厨艺没那么完美的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] . "

I	should	count	this	as	a	feast	.	"
我	应该	数数	这	作为	一个	盛宴	.	"

我应该把这当作一场盛宴。

" [jɪs] , [jɪs] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jiː; ji] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Yis	,	yis	;	I	understand	ye	,	"	answered	the	old	man	.
"	yis	,	yis	;	我	理解	是的	,	"	回答	这	老的	男人	.

“是，是；我明白了，”老人回答道。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪn] - ['wɔːtər][biː; bi] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [iːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	sound	of	the	tumblin	'	water	be	pleasant	,	and	the	eye	eats	with	the
"	这	声音	的	这	翻滚	-	水	是	令人愉快的	,	和	这	眼睛	吃	和	这

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“潺潺流水声悦耳动听，眼睛也与嘴巴一同进食。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] ,

"	and	he	glanced	at	the	green	woods	that	stretched	away	,
"	和	他	瞥了一眼	在	这	绿色的	树林	那	拉伸	离开	,

他望向远处绵延的绿色树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtli] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [fliːs] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

and	the	brightly	-	colored	clouds	that	hung	like	fleece	of	gold	in	the	western	sky	.
和	这	明亮地	-	有色	云	那	悬挂	喜欢	羊毛	的	金子	在	这	西	天空	.

还有西方天空中像金色羊毛一样悬挂着的五彩斑斓的云朵。

" [ðə; ði][bɑːr'beriən] [iːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trɔːf] , " [ri'mɑːkt] ['hɜːrbərt] ; " ['sɪvəlaɪz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	The	barbarian	eats	from	a	trough	,	"	remarked	Herbert	;	"	civilize	him	,	and
"	这	野蛮人	吃	从	一个	槽	,	"	评论	赫伯特	;	"	教化	他	,	和

[hiː; hi] [i'rekts] [ə; eɪ] ['teɪbl] ;

he	erects	a	table	;
他	竖立	一个	桌子	;

“野蛮人从槽里吃饭，”赫伯特说道；“教化他，他就会搭起桌子；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] ,

and	as	you	add	to	his	refinement	,
和	作为	你	添加	到	他的	精炼	,

随着你不断完善他的技艺，

[hiː; hi] [ə'dɔːnz] [ðæt] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mægnifaiz] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	adorns	that	table	until	the	furniture	of	it	magnifies	the	feast	and	the
他	装饰	那	桌子	直到	这	家具	的	它	放大	这	盛宴	和	这

[gests] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːnmənts] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ]

guests	think	more	of	the	beauty	of	the	adornments	than	of	the	food	they
客人	思考	更多的	的	这	美丽	的	这	装饰品	比	的	这	食物	他们

['swɑːloʊ] .

swallow	.
吞	.

他精心布置餐桌，直到餐桌上的家具衬托出盛宴的华丽，客人们更多地关注装饰的美丽，而不是他们吃下的食物。

" [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːrs] [ðə; ði] [miːl] ['prəugrest] .

"	And	so	with	pleasant	converse	the	meal	progressed	.
"	和	所以	和	令人愉快的	交谈	这	一顿饭	进展	.

于是，在愉快的交谈中，用餐继续进行。

[suːn] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .

Soon	the	sun	declined	and	darkness	began	to	thicken	in	the	pines	.
很快	这	太阳	拒绝	和	黑暗	开始	到	加厚	在	这	松树	.

太阳很快西沉，松林间开始变得昏暗。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [klenzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd]

The	table	was	moved	to	one	side	,	the	dishes	cleansed	and	the	fire	lighted
这	桌子	曾是	已搬	到	一	边	,	这	菜肴	已清洗	和	这	火	照明

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	evening	.
为了	这	晚上	.

桌子被移到一边，碗碟被清洗干净，炉火被点燃，准备迎接夜晚的到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] , — [nɑːt] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz]

With	the	darkness	silence	had	fallen	upon	the	group	,	—	not	that	silence	which	is
和	这	黑暗	沉默	有	倒下	之上	这	团体	,	—	不是	那	沉默	哪个	是

['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ,

awkward	and	oppressive	,
尴尬的	和	压迫性的	,

夜幕降临，人群中一片寂静——但不是那种令人尴尬和压抑的寂静。

[ɔːr] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [faɪn] ['saɪləns] , ['ræðər] ,

or	which	comes	from	lack	of	thought	,	but	that	fine	silence	,	rather	,
或者	哪个	来	从	缺少	的	想法	,	但	那	美好的	沉默	,	相当	,

或者说，这是由于缺乏思考造成的，而是一种美好的沉默，而非其他原因。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [θɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [muːd] ,

which	is	only	the	thin	shadow	of	the	reflective	mood	,
哪个	是	仅有的	这	薄的	阴影	的	这	反光的	情绪	,

那只是沉思情绪的淡淡阴影而已。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['ɪnwərd] [ænd; ənd]['oʊvər'fʊl] .

and	because	the	thought	is	inward	and	overfull	.
和	因为	这	想法	是	向内	和	过满	.

因为这种想法是内向的，而且过于强烈。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [fɔːr] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

And	so	the	four	sat	in	silence	by	the	fire	.
和	所以	这	四	卫星	在	沉默	经过	这	火	.

于是，四个人默默地坐在火堆旁。

[ə'bʌv] , [ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [stɑːrz] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] .

Above	,	a	few	great	stars	shone	warmly	.
多于	,	一个	很少	伟大的	明星	闪耀	热情地	.

上方，几颗耀眼的明星温暖地闪耀着。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['ræpɪdz] [flæʃt] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

Here	and	there	the	rapids	flashed	white	through	the	gloom	.
这里	和	那里	这	急流	闪光灯	白色的	通过	这	愁云	.

湍急的河水在昏暗的光线下不时闪过白色的光点。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ə; eɪ] [hɔːrnd] [aʊl] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]

From	a	huge	pine	on	the	other	side	of	the	pool	a	horned	owl	challenged	the
从	一个	巨大的	松树	在	这	其他	边	的	这	水池	一个	有角的	猫头鹰	挑战	这

['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [kɔːl] .

darkness	with	his	ponderous	call	.
黑暗	和	他的	沉重的	称呼	.

从池塘对岸一棵巨大的松树上，一只角鸮用它沉重的叫声挑战着黑暗。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , — [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

Suddenly	the	man	broke	the	silence	,	—	broke	it	with	a	question	which	led	to
突然	这	男人	打破	这	沉默	,	—	打破	它	和	一个	问题	哪个	引领	到

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

a	remarkable	conversation	,
一个	卓越	对话	,

突然，那人打破了沉默，用一个问题引出了一段非同寻常的对话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒɪkl] [rɪ'zʌlt] .

and	a	tragical	result	.
和	一个	悲剧	结果	.

结果酿成悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

And	the	question	was	this	:	—
和	这	问题	曾是	这	:	—

问题是：——

" [frend] , ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] : [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] ,

"	Friend	,	answer	me	this	question	:	If	a	man	take	a	life	,
"	朋友	,	回答	我	这	问题	:	如果	一个	男人	拿	一个	生活	,

朋友，请回答我这个问题：如果一个人夺走了一条生命，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːd] ?

should	he	give	his	own	life	in	atonement	for	the	dreadful	deed	?
应该	他	给	他的	自己的	生活	在	赎罪	为了	这	可怕	契据	?

他是否应该以自己的生命来赎罪，以弥补他犯下的滔天罪行?

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

三

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] ,
" **If a man take a life ,**
" 如果 一个 男人 拿 一个 生活 ,

“如果一个人夺走了一条生命，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːd] ?
should he give his own life in atonement for the dreadful deed ?
应该 他 给 他的 自己的 生活 在 赎罪 为了 这 可怕 契据 ?

他是否应该以自己的生命来赎罪，以弥补他犯下的滔天罪行?

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [æskt] .
" **Such was the question that the man asked .**
" 这样的 曾是 这 问题 那 这 男人 问 .

“这就是那个人提出的问题。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['træpər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ;
He was looking at the trapper at the time , — looking at him steadily ;
他 曾是 寻找 在 这 捕兽人 在 这 时间 , — 寻找 在 他 稳步 ;

当时他正看着那个捕兽人，——目光坚定地注视着他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv]
but the sound of his voice as he put the question did not seem to give
['pɜːrsən(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] ;
personal direction to the solemn interrogation ;
个人的 方向 到 这 庄严 审讯 ;

但他提问时的语气似乎并没有给严肃的质询带来个人化的指导；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ræðər] [ðə; ði]['ekoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
it seemed rather the echo of a reflection ,
它 似乎 相当 这 回声 的 一个 反射 ,

它似乎更像是倒影的回响。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɪn][ɪts] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] ,
as if his own mind in its communings had come upon the terrible question ,
作为 如果 他的 自己的 头脑 在 它是 交流 有 来 之上 这 糟糕的 问题 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ,
and the words ,
和 这 字 ,

仿佛他自己的思绪在沉思中也触及了这个可怕的问题，并说出了这样的话：

[wɪˈðaʊt] [voʊˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [freɪmd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv]
without volition of his own , which framed it into speech , had passed out of
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

他并非出于自己的意愿，而是无意识地将它说出口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz]
He was looking at the trapper , as we said , and the trapper was
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
looking into the fire ,
寻找 进入 这 火 ,

正如我们所说，他正看着那个猎人，而那个猎人正看着火堆。

— [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['flæʃɪz] ,

—	the	light	of	which	,	that	came	and	went	in	flashes	,
—	这	光	的	哪个	,	那	来了	和	去	在	闪光灯	,

——那道忽明忽暗的光芒，

[brɔ:t] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ðə; ði] ['setld] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitʃər] ,

brought	distinctly	out	the	settled	gravity	of	the	features	,
带来	明显地	出去	这	定居	重力	的	这	特征	,

清晰地展现了这些特征沉稳的庄严感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [bʌt; bət] [grænd] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

and	the	rugged	but	grand	proportions	of	the	head	.
和	这	崎岖	但	盛大	比例	的	这	头	.

以及头部粗犷而宏伟的比例。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['betər] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [si:] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l]

There	is	no	better	light	in	which	to	see	an	old	man's	face	than	the	fitful
那里	是	不	更好的	光	在	哪个	到	看	一个	老的	男人的	脸	比	这	断断续续

['faɪərlaɪt] ;

firelight	;
火光	;

看清老人的脸，没有比摇曳的火光更好的光线了；

[ænd; ənd] [noʊ] ['betər] ['bækgraʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [meɪks] .

and	no	better	background	than	that	which	the	darkness	makes	.
和	不	更好的	背景	比	那	哪个	这	黑暗	制作	.

而没有什么比黑暗所营造的背景更佳了。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:rd] ,

One	would	have	thought	that	the	interrogation	was	not	heard	,
一	会	有	想法	那	这	审讯	曾是	不是	听到	,

人们原本以为审讯过程没有被听到，

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['træpərz] [feɪs] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [noʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

for	on	the	trapper's	face	there	showed	no	line	of	change	.
为了	在	这	捕兽人的	脸	那里	显示	不	线	的	改变	.

因为猎人的脸上没有一丝变化的痕迹。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənər] , [ænd; ənd]

The	girl	remained	looking	steadfastly	into	the	face	of	the	questioner	,	and
这	女孩	剩余	寻找	坚定不移	进入	这	脸	的	这	提问者	,	和

['hɜ:rbərt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

Herbert	made	no	response	.
赫伯特	制成	不	回复	.

女孩始终目不转睛地盯着提问者的脸，赫伯特没有做出任何回应。

" [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [oʊld] ['træpər] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ;

"	I	asked	you	a	question	,	old	trapper	,	"	said	the	man	;
"	我	问	你	一个	问题	,	老的	捕兽人	,	"	说	这	男人	;

“我问你一个问题，老猎人，”那人说道；

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['hju:mən] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] ,

"	a	question	which	reaches	to	the	depths	of	human	responsibility	,
"	一个	问题	哪个	到达	到	这	深度	的	人类	责任	,

这是一个触及人类责任核心的问题，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['sækrɪfaɪs] .

and	points	to	the	heights	of	human	sacrifice	.
和	积分	到	这	高度	的	人类	牺牲	.

并指向了活人献祭的极端程度。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

In	the	old	days	,	the	wisdom	of	the	world	was	with	those	who	lived	with
在	这	老的	天	,	这	智慧	的	这	世界	曾是	和	那些	WHO	居住地	和

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

在古代，世界的智慧掌握在那些与自然和谐相处的人手中。

[jʊr; jər] [hed] [ɪz] [waɪt] ,

Your	head	is	white	,
你的	头	是	白色的	,

你的头发都白了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	you	tell	me	you	have	lived	in	the	woods	since	you	were	a	boy	.
和	你	告诉	我	你	有	居住地	在	这	树林	自从	你	是	一个	男生	.

你说你从小就住在森林里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wɔːr] ; [hæv; həv] [stʊd] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [hæv; həv][sleɪn][jʊr; jər][mæn] ,

You	have	seen	war	;	have	stood	in	battle	;	have	slain	your	man	,
你	有	已见	战争	;	有	站立	在	战斗	;	有	被杀	你的	男人	,

你见过战争；上过战场；杀过自己的战友，

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][sleɪn] .

and	made	many	graves	of	those	you	have	slain	.
和	制成	许多	坟墓	的	那些	你	有	被杀	.

并为你们所杀害的人建造了许多坟墓。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['wɪzdəm] ?

Have	you	wisdom	?
有	你	智慧	?

你有智慧吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] ? "

Are	you	able	to	answer	the	question	I	have	asked	you	?	"
是	你	有能力的	到	回答	这	问题	我	有	问	你	?	"

你能回答我的问题吗?

" [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , " [ben] [ɪn] ['wɔrz] .

"	I	have	,	as	ye	say	,	"	answered	the	trapper	,	"	ben	in	wars	.
"	我	有	,	作为	是的	说	,	"	回答	这	捕兽人	,	"	本	在	战争	.

“正如你们所说，”猎人回答说，“我参加过战争。”

[aɪv] [stʊd] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [aɪv] [sleɪn] [men] ; [aɪv] ['berid] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][sleɪn] ;

I've	stood	in	battle	;	I've	slain	men	;	I've	buried	those	I	have	slain	;
我已经	站立	在	战斗	;	我已经	被杀	男人	;	我已经	埋葬	那些	我	有	被杀	;

我曾身经百战；我曾杀戮；我曾埋葬我所杀之人；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] - [laɪf] ,

I	know	what	it	is	to	take	a	human	creeter's	life	,
我	知道	什么	它	是	到	拿	一个	人类	-	生活	,

我知道夺走一条人命是什么滋味，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] ['stɑːps][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	think	I	know	where	the	right	to	do	the	deed	stops	and	where	it
和	我	思考	我	知道	在哪里	这	正确的	到	做	这	契据	停止	和	在哪里	它

[bɪ'gɪnz] . "

begins	.	"
开始	.	"

我认为我知道做这件事的权利止于何处，始于何处。

" [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] ; " [wer] [dʌz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['hjuːmən]
" Where does it begin ? " asked the man ; " where does the right to take human
" 在哪里 做 它 开始 ? " 问 这 男人 ; " 在哪里 做 这 正确的 到 拿 人类
[laɪf] [bɪ'gɪn] ?
life begin ?
生活 开始 ?

“从哪里开始呢？”那人问道，“剥夺人生命的权利从哪里开始呢？”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [fɔːrθ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevi] - ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .
" The words came forth slowly and heavy - weighted with meaning .
" 这 字 来了 前进 缓慢地 和 重的 - 加权 和 意义 .

“这些话语缓缓吐出，字里行间饱含深意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [æskt] [wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [æz; əz][wʌn]
It was evident that the question which the man asked was not asked as one
它 曾是 明显 那 这 问题 哪个 这 男人 问 曾是 不是 问 作为 一
[ɪn'terəˌgeɪts] ,
interrogates ,
审讯 ,

很明显，这个人提出的问题并不是以审问的方式提出的。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [pʊts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .
but as one puts a question that has personal application to himself .
但 作为 一 放置 一个 问题 那 有 个人的 应用 到 他自己 .

但正如有人提出的问题，与他个人息息相关。

[ðə; ði] ['træpər] [felt] [ðɪs] .
The trapper felt this .
这 捕兽人 毛毡 这 .

捕兽人感受到了这一点。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['noʊtɪd]
He looked into the man's face , and studied his countenance a moment ; noted
他 看起来 进入 这 男人的 脸 , 和 研究 他的 面容 一个 片刻 ; 著名的
[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [braʊ] ,
the breadth of brow ,
这 宽度 的 眉头 ,

他看着那人的脸，仔细端详了一会儿他的容貌，注意到他宽阔的额头。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [diːp] - [set] [aɪz] , [ðə; ði] [faɪn] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃiːk] ;
the large , deep - set eyes , the fine curvature of the chin and cheek ;
这 大的 , 深的 - 放 眼睛 , 这 美好的 曲率 的 这 下巴 和 脸颊 ;

大大的、深邃的眼睛，下巴和脸颊优美的曲线；

[sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [sɔː] [wʌt] [sʌm; səm] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] ,
saw the beauty and splendor of it ; saw what some might not have seen ,
锯 这 美丽 和 辉煌 的 它 ; 锯 什么 一些 可能 不是 有 已见 ,

看到了它的美丽和壮丽；看到了有些人可能没看到的东西。

— [bəuθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] ['piːsf(ə)l] [muːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˊterəblnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ðæt]
— both the beauty of its peaceful mood and the terribleness of the wrath that
— 两个都 这 美丽 的 它是 和平 情绪 和 这 可怕的 的 这 愤怒 那
[maɪt] [sɜːrdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
might surge out of it ,
可能 涌 出去 的 它 ,

——既有它宁静祥和的美，也有它可能爆发的可怕怒火。

— [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [sed] ['sɪmpli] , —
— saw all this , and without answering the question , said simply , —
— 锯 全部 这 , 和 没有 回答 这 问题 , 说 简单地 , —

——他看到了这一切，却没有回答问题，只是简单地说：——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

"	You	have	killed	a	man	.
"	你	有	被杀	一个	男人	.

你杀了一个人。

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [lʊkt] ['stedəli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['træpərz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz]

"	The	stranger	looked	steadily	back	into	the	trapper's	face	,	and	answered	as
"	这	陌生人	看起来	稳步	后退	进入	这	捕兽人的	脸	,	和	回答	作为

['sɪmpli] , —

simply	,	—
简单地	,	—

陌生人直视着猎人的脸，简单地回答道：

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

"	Yes	,	I	am	a	murderer	.
"	是的	,	我	是	一个	凶手	.

“是的，我是个杀人犯。”

" ['hɜːrbərt] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	Herbert	started	a	trifle	.
"	赫伯特	开始	一个	琐事	.

赫伯特开始了一件小事。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['proʊtest] .

The	girl	gave	a	slight	exclamation	and	lifted	her	hand	as	if	in	protest	.
这	女孩	给予	一个	轻微	感叹	和	抬起	她	手	作为	如果	在	反对	.

女孩轻呼一声，举起手表示抗议。

[ðə; ðɪ] ['træpər] [ə'loʊn] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , —

The	trapper	alone	made	reply	,	—
这	捕兽人	独自的	制成	回复	,	—

只有捕兽人回答说：

" [jiː; jɪ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [frend] . "

"	Ye	sartinly	don't	look	like	a	murderer	,	friend	.	"
"	叶	沙丁鱼	不	看	喜欢	一个	凶手	,	朋友	.	"

“你看起来一点也不像个杀人犯，朋友。”

" [hiː; hɪ][ɪz] [nʌn] !

"	He	is	none	!
"	他	是	没有任何	!

“他什么都不是！”

[hiː; hɪ][ɪz] [nʌn] !

he	is	none	!
他	是	没有任何	!

他什么都不是！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	exclaimed	the	girl	.
"	惊呼	这	女孩	.

“女孩惊呼道。”

" [hiː; hɪ][hæd; həd][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [oʊld][mæn] !

"	He	had	provocation	,	old	man	!
"	他	有	挑衅	,	老的	男人	!

“他受到了挑衅，老头！”

[hiː; hɪ][hæd; həd][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] !

he	had	provocation	!
他	有	挑衅	!

他受到了挑衅！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [sed] : " [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ]
" **and** **then** **she** **turned** **toward** **the** **man** **,** **and** **said** **:** **"** **Why** **will** **you** **say** **such**
" 和 然后 她 转向 朝向 这 男人 , 和 说 : " 为什么 将要 你 说 这样的
[θɪŋz] ?
things **?**
事物 ?

然后她转向那人，说道："你为什么要说这样的话？"

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'dem] [jɔːr'self] ['rɔːŋli] ?
Why **will** **you** **condemn** **yourself** **wrongly** **?**
为什么 将要 你 谴责 你自己 错 ?

你为何要错误地谴责自己?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [bruːd] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːd] [dʌn] [ɪn] [ræθ] ,
Why **do** **you** **brood** **over** **a** **deed** **done** **in** **wrath** **,**
为什么 做 你 幼虫 超过 一个 契据 完毕 在 愤怒 ,

你为何要为一时冲动所犯之事耿耿于怀?

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [fjuː] [maɪt] [rɪ'zɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][koʊld]
and **under** **the** **strain** **that** **few** **might** **resist** **,** **as** **it** **had** **been** **done** **in** **cold**
和 在下面 这 拉紧 那 很少 可能 抵抗 , 作为 它 有 到过 完毕 在 寒冷的
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

并且，由于这是冷血地进行的，几乎没有人能够抵抗这种压力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɝːdɝɝz] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ?
and **with** **a** **murderer's** **malice** **and** **forethought** **of** **evil** **?**
和 和 一个 凶手的 恶意 和 深思熟虑 的 邪恶的 ?

难道是出于杀人犯的恶意和预谋作恶?

" [ðə; ði][mæn] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪvli] ,
" **The** **man** **listened** **to** **her** **gravely** **,**
" 这 男人 听着 到 她 严重地 ,

男人严肃地听着她的话，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'sɪdərət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['weɪtɪd] [ə; eɪ]
with **a** **kind** **of** **considerate** **patience** **in** **the** **look** **of** **his** **face** **;** **waited** **a**
和 一个 种类 的 周到 耐心 在 这 看 的 他的 脸 ; 等待 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

他脸上带着一种体贴的耐心，等了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
when **she** **had** **finished** **,** **as** **one** **might** **wait** **from** **the** **habit** **of** **politeness** **,**
什么时候 她 有 完成的 , 作为 一 可能 等待 从 这 习惯 的 礼貌 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

当她说完之后，出于礼貌，她应该稍等片刻，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [sed] :
without **answering** **her** **,** **said** **:**
没有 回答 她 , 说 :

没有回答她，而是说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [oʊld] ['træpər] . "
" **You** **have** **not** **answered** **my** **question** **,** **old** **trapper** **.** **"**
" 你 有 不是 回答 我的 问题 , 老的 捕兽人 . "

"老猎人，你还没有回答我的问题。"

" [aɪ] [kɑ:nt] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , — [aɪ] [kɑ:nt] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , [frend] , [ˌɒn'lɛs]

"	I	can't	answer	it	,	—	I	sartinly	can't	answer	it	,	friend	,	onless
"	我	不能	回答	它	,	—	我	沙丁鱼	不能	回答	它	,	朋友	,	不

“我无法回答这个问题，——我真的无法回答这个问题，朋友，真的。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪn] - ;

I	know	the	sarcumstances	of	the	killin	'	;
我	知道	这	-	的	这	杀戮	-	;

我知道杀戮的讽刺之处；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][bi:; bi] ['kɪlɪn] - [ðæt] [bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] ['kɪlɪn] - [ðæt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,

for	there	be	killin	'	that	be	right	and	there	be	killin	'	that	be	wrong	,
为了	那里	是	杀戮	-	那	是	正确的	和	那里	是	杀戮	-	那	是	错误的	,

[ænd; ənd]

and
和

因为有些杀戮是正确的，有些杀戮是错误的，而且

[ˌɒn'lɛs] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪn] - ,

onless	I	know	the	sarcumstances	of	the	killin	'	,
不	我	知道	这	-	的	这	杀戮	-	,

除非我了解杀戮的讽刺之处，

[maɪ] [wɜ:rdz] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [tɔ:ks] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

my	words	would	be	like	the	words	of	a	boy	that	talks	in	council	without	knowing
我的	字	会	是	喜欢	这	字	的	一个	男生	那	会谈	在	理事会	没有	会心

[wʌt] [hi:; hi][ɪz]['tɑ:kən] - .

what	he	is	talkin	'	.
什么	他	是	谈话	-	.

我的话语就像一个男孩在议会上胡说八道，却根本不知道自己在说什么。

[ˌi:'ɛf][ji:; ji] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ] [dɪd][ji:; ji] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "

Ef	ye	killed	a	man	,	how	did	ye	kill	him	?	"
ef	是的	被杀	一个	男人	,	如何	做过	是的	杀	他	?	"

如果你杀了一个人，你是怎么杀的?

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .

"	I	killed	him	face	to	face	,	"	answered	the	man	.
"	我	被杀	他	脸	到	脸	,	"	回答	这	男人	.

“我当面杀了他，”那人回答道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] , " [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] . "

He	paused	a	moment	,	and	then	repeated	,	"	Face	to	face	.	"
他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	重复	,	"	脸	到	脸	.	"

他停顿了一下，然后重复道：“面对面。”

" [waɪ] [dɪd][ji:; ji] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['træpər] .

"	Why	did	ye	kill	him	?	"	asked	the	trapper	.
"	为什么	做过	是的	杀	他	?	"	问	这	捕兽人	.

“你们为什么要杀他？”猎人问道。

" [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ji:; ji] [rɔ:ŋ] ? "

"	Had	he	done	ye	wrong	?	"
"	有	他	完毕	是的	错误的	?	"

他做错什么了吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [maɪ] [frend] , [tru:] [ænd; ənd] [traɪd] . "

"	He	was	my	friend	,	"	said	the	man	,	"	my	friend	,	true	and	tried	.	"
"	他	曾是	我的	朋友	,	"	说	这	男人	,	"	我的	朋友	,	真的	和	尝试	.	"

“他是我朋友，”那人说，“我真心实意、值得信赖的朋友。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [jiː; ji][ə; eɪ] [rɔːŋ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['træpər] .

"	Had	he	done	ye	a	wrong	?	"	persisted	the	trapper	.
"	有	他	完毕	是的	一个	错误的	?	"	持续	这	捕兽人	.

“他是不是做错了什么？”猎人追问道。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	What	is	wrong	?	"	asked	the	man	.
"	什么	是	错误的	?	"	问	这	男人	.

“出什么事了？”那人问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] [ɔːr] [neɪ] .

"	I	can't	tell	whether	he	had	done	me	wrong	or	nay	.
"	我	不能	告诉	无论	他	有	完毕	我	错误的	或者	不	.

“我无法判断他是否做错了什么。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,

I	only	know	he	had	crossed	my	purpose	,
我	仅有的	知道	他	有	交叉	我的	目的	,

我只知道他违背了我的意愿。

— [stɑːpt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['duːɪŋ] ;

—	stopped	me	from	doing	what	I	had	set	my	heart	on	doing	;
—	停止	我	从	正在做	什么	我	有	放	我的	心	在	正在做	;

——阻止我去做我一直想做的事情；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['duːɪŋ] , [oʊld][mæn] , [aɪ][duː] .

and	what	I	set	my	heart	on	doing	,	old	man	,	I	do	.
和	什么	我	放	我的	心	在	正在做	,	老的	男人	,	我	做	.

老兄，我只要下定决心要做某件事，我就会去做。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['daːkənd] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['taɪtnd]

"	And	the	man's	eyes	darkened	under	the	abundant	brow	and	the	face	tightened
"	和	这	男人的	眼睛	变暗	在下面	这	丰富	眉头	和	这	脸	收紧

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] ,

and	contracted	,
和	合同	,

“那男人浓密的眉毛下，眼睛变得阴沉，脸部肌肉也紧绷起来。”

[æz; əz][ə; eɪ][roʊp] [wen] [ə; eɪ] [streɪn] [ɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

as	a	rope	when	a	strain	is	upon	it	.
作为	一个	绳索	什么时候	一个	拉紧	是	之上	它	.

就像绳子受力时那样。

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['pɜːrpəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [hiː; hi] [stʊd] [ʌp]

"	The	man	came	between	me	and	my	purpose	,	"	he	added	,	"	he	stood	up
"	这	男人	来了	之间	我	和	我的	目的	,	"	他	额外	,	"	他	站立	向上

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] ,

and	faced	me	,
和	面对	我	,

“这个人阻碍了我实现目标，”他补充道，“他站起来面对着我。”

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] ,

and	said	I	should	not	do	what	I	proposed	to	do	,
和	说	我	应该	不是	做	什么	我	建议的	到	做	,

他说我不应该做我打算做的事，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə][hæv; həv] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm]

and	should	not	have	what	I	had	sworn	to	have	;	and	I	killed	him
和	应该	不是	有	什么	我	有	宣誓	到	有	;	和	我	被杀	他

[wer] [hiː; hi] [stʊd] .

where	he	stood	.
在哪里	他	站立	.

我本不该得到我发誓要得到的东西；于是我当场杀了他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['kwaɪətli][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,

"	It	was	astonishing	how	quietly	the	words	were	said	,
"	它	曾是	惊人	如何	悄悄	这	字	是	说	,

“令人惊讶的是，他们说话的声音竟然如此轻柔。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['enərdʒi][ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː]

considering	the	tremendous	energy	of	will	which	was	charged	into	and	through
考虑	这	巨大的	活力	的	将要	哪个	曾是	带电	进入	和	通过

[ðer; ðər] ['kwaɪətnəs] .

their	quietness	.
他们的	寂静	.

考虑到他们平静中蕴藏的巨大意志力。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;

"	He	had	no	right	to	do	it	,	"	said	the	girl	;
"	他	有	不	正确的	到	做	它	,	"	说	这	女孩	;

“他没有权利这样做，”女孩说；

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	had	no	right	to	do	it	.
"	他	有	不	正确的	到	做	它	.

他没有权利这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

It	was	none	of	his	business	,	and	you	know	it	wasn't	,	"	And	she
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	和	你	知道	它	不是	,	"	和	她

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“这不关他的事，你也知道这不关他的事，”她说道。

[ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , " [oʊ] , [sɜːr] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

apparently	to	the	man	,	"	Oh	,	sir	,	why	do	you	not	tell	them	that	he	was
显然	到	这	男人	,	"	哦	,	先生	,	为什么	做	你	不是	告诉	他们	那	他	曾是

[æn; ən] [ˌɪntər'mɛdlər] ,

an	intermeddler	,
一个	干涉者	,

显然，他对那人说：“哦，先生，您为什么不告诉他们他是个爱管闲事的人呢？”

[ænd; ənd] ['medld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , — ['kɪndld] [juː; jʊ][tuː; tə][reɪdʒ]

and	meddled	with	what	was	none	of	his	business	,	—	kindled	you	to	rage
和	干预	和	什么	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	—	点燃	你	到	愤怒

[baɪ][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] ,

by	his	meddling	,
经过	他的	干预	,

他多管闲事，这根本不关他的事，——他的多管闲事激起了你的愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [sluː] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][reɪdʒ] , ['θɔːtləsli] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ?

and	that	you	slew	him	in	your	rage	,	thoughtlessly	,	unintentionally	?
和	那	你	一万	他	在	你的	愤怒	,	不经思考地	,	无意中	?

你是在盛怒之下，不经思考，无意中杀死了他吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Why	do	you	not	tell	them	these	things	?
为什么	做	你	不是	告诉	他们	这些	事物	?

你为什么不告诉他们这些事?

" [ðə; ði][mæn] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , [pə'laɪtli] .

"	The	man	listened	to	her	again	,	politely	.
"	这	男人	听着	到	她	再次	,	礼貌地	.

男人再次礼貌地听她说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

There	was	a	look	of	grave	courtesy	in	his	eye	as	he	half	turned	his	face
那里	曾是	一个	看	的	严重	礼貌	在	他的	眼睛	作为	他	一半	转向	他的	脸

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

and	looked	upon	her	as	she	was	speaking	;
和	看起来	之上	她	作为	她	曾是	请讲	;

她说话的时候，他半转过脸看着她，眼神中带着庄重的礼貌；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

but	beyond	this	there	was	no	recognition	that	he	heard	her	.
但	超过	这	那里	曾是	不	认出	那	他	听到	她	.

但除此之外，他并没有意识到自己听到了她的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['træpər] , [ænd; ənd]

When	she	had	finished	,	he	turned	his	face	again	toward	the	trapper	,	and
什么时候	她	有	完成的	,	他	转向	他的	脸	再次	朝向	这	捕兽人	,	和

[sed] :

said	:
说	:

说完后，他又转过脸看向猎人，说道：

" [oʊld] ['træpər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

"	Old	trapper	,	you	have	not	answered	my	question	.
"	老的	捕兽人	,	你	有	不是	回答	我的	问题	.

“老猎人，你还没有回答我的问题。”

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ? "

Has	a	man	a	right	to	take	life	?	"
有	一个	男人	一个	正确的	到	拿	生活	?	"

人有权剥夺他人的生命吗?

" , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] .

"	Sartinly	,	"	answered	the	trapper	.
"	沙丁鱼	,	"	回答	这	捕兽人	.

“萨廷利，”捕兽人回答道。

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	How	?	"	asked	the	man	.
"	如何	?	"	问	这	男人	.

“怎么会这样？”那人问道。

" [ɪn][wɔːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] .

"	In	war	,	"	answered	the	trapper	.
"	在	战争	,	"	回答	这	捕兽人	.

“在战争中，”捕兽人回答道。

" [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][mæn] .

"	In	any	other	way	?	"	queried	the	man	.
"	在	任何	其他	方式	?	"	查询	这	男人	.

“还有其他方式吗？”那人问道。

" [jɪs] , — [ɪn][self] - [dɪ'fens] . "

"	Yis	,	—	in	self	-	defence	.	"
"	yis	,	—	在	自己	-	防御	.	"

“是的，——出于自卫。”

" ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Any	other	cause	?	"	persisted	the	stranger	.
"	任何	其他	原因	?	"	持续	这	陌生人	.

“还有其他原因吗？”陌生人追问道。

" [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] .

"	Not	as	a	rule	,	"	answered	the	trapper	.
"	不是	作为	一个	规则	,	"	回答	这	捕兽人	.

“通常不是这样，”猎人回答道。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

After	this	there	was	a	silence	.
后	这	那里	曾是	一个	沉默	.

之后，一片沉默。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tuː] [pɑːmz][ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [freɪm]

The	girl's	head	dropped	into	her	two	palms	and	for	an	instant	her	frame
这	女孩们	头	掉落	进入	她	二	棕榈树	和	为了	一个	立即的	她	框架

[ʃʊk] ,

shook	,
摇晃	,

女孩的头垂落在双手之间，身体微微颤抖了一下。

[æz; əz][wʌn] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [in'sists] [ɑːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

as	one	contesting	the	passage	of	a	strong	feeling	that	insists	on	expression	.
作为	一	竞争	这	通道	的	一个	强的	感觉	那	坚持	在	表达	.

就像有人在阻止一种强烈情感的表达一样。

[ðə; ði] [θriː] [men] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sæt]['saɪləntli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

The	three	men	made	no	motion	,	but	sat	silently	gazing	into	the	fire	.
这	三	男人	制成	不	运动	,	但	卫星	默默	凝视	进入	这	火	.

三人一动不动，静静地坐着，凝视着火堆。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] .

For	several	minutes	the	silence	lasted	.
为了	一些	分钟	这	沉默	持续	.

沉默持续了好几分钟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['saɪləns] .

There	are	two	living	that	will	never	forget	that	silence	.
那里	是	二	活的	那	将要	绝不	忘记	那	沉默	.

有两个活着的人将永远忘记那份寂静。

[ðen] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , —

Then	the	man	lifted	his	face	and	said	,	—
然后	这	男人	抬起	他的	脸	和	说	,	—

然后，那人抬起头说：

" [oʊld] ['træpər] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [rɪ'mɔːrs] ? "

"	Old	trapper	,	have	you	ever	known	remorse	?	"
"	老的	捕兽人	,	有	你	曾经	已知	悔恨	?	"

“老猎人，你可曾体会过悔恨？”

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ]['evər][dɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] ;

"	I	can't	say	I	ever	did	,	"	answered	the	trapper	;
"	我	不能	说	我	曾经	做过	,	"	回答	这	捕兽人	;

“我不能说我曾经这样做过，”捕兽人回答道；

" [ðoʊ] [aɪv] [felt][ə; eɪ] ['liːtl] - ['ɑːrtɝ] ['diːlɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːvɪn] - ['vægəˌbɔndz] [huːz]

"	though	I've	felt	a	leetle	oneasy	arter	dealin	'	with	the	thievin	'	vagabonds	whose
"	尽管	我已经	毛毡	一个	小精灵	-	动脉	交易	-	和	这	盗窃	-	流浪汉	谁

[træks] [aɪv] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][maɪ][træps] .

tracks	I've	found	on	the	line	of	my	traps	.
轨道	我已经	成立	在	这	线	的	我的	陷阱	.

“虽然我在与那些偷窃成性的流浪汉打交道时感到有些不安，因为我在我的陷阱线上发现了他们的踪迹。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['iːvənɪn] - , [ɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] ['mætər]

It	has	seemed	to	me	,	sometimes	,	in	the	evenin	'	,	in	thinkin	'	the	matter
它	有	似乎	到	我	,	有时	,	在	这	晚上	-	,	在	思考	-	这	事情

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

有时，在晚上思考这件事的时候，我觉得

[ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ] ['liːtl] [les] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] - - [maɪt] [hæv; həv][dɪd][dʒest]

that	perhaps	a	leetle	less	bullet	and	a	leetle	more	scriptur	'	might	have	did	jest
那	也许	一个	小精灵	较少的	子弹	和	一个	小精灵	更多的	-	-	可能	有	做过	笑话

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

或许少一点子弹，多一点经文，也能起到类似的效果。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl] - [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ;

But	a	man	is	apt	to	be	a	leetle	ha'sh	in	his	anger	;
但	一个	男人	是	易于	到	是	一个	小精灵	-	在	他的	愤怒	;

但人在愤怒时往往会变得有点暴躁；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['iː'deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪks] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]

but	I	have	an	idee	that	the	Lord	makes	some	allowance	for	a	man's
但	我	有	一个	想法	那	这	主	制作	一些	津贴	为了	一个	男人的

[dɔɪnz] [wen] ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] - .

doin's	when	he's	a	good	deal	r'iled	.
行动	什么时候	他是	一个	好的	交易	-	.

但我有个想法，当一个人怒不可遏时，上帝会宽恕他所做的事。

[ðæts] [wer] [ðə; ði]['mɑːrsi] [kʌmz] [ɪn] .

That's	where	the	marcy	comes	in	.
那就是	在哪里	这	玛西	来	在	.

这就是马西的作用所在。

[jɪs] , [ðæts] [wer] [ðə; ði]['mɑːrsi] [kʌmz] [ɪn] ; ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ?

Yis	,	that's	where	the	marcy	comes	in	;	isn't	it	,	boy	?
yis	,	那就是	在哪里	这	玛西	来	在	;	不是	它	,	男生	?

没错，这就是马西发挥作用的地方；是不是，孩子?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət]['hɜːrbərt] .

"	and	the	old	man	looked	at	Herbert	.
"	和	这	老的	男人	看起来	在	赫伯特	.

老人看着赫伯特。

" [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [wer] [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði]['mɜːrsi][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " ['ænsər] ['hɜːrbərt] ;

"	There	is	certainly	where	we	need	the	mercy	to	come	in	,	"	answered	Herbert	;
"	那里	是	当然	在哪里	我们	需要	这	怜悯	到	来	在	,	"	回答	赫伯特	;

“这方面我们当然需要仁慈的帮助，”赫伯特回答说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [wiː; wi]['æktɪd][soʊ] [ðæt] ['mɜːrsi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʃoʊn] .

"	but	it	were	better	that	we	acted	so	that	mercy	need	not	be	shown	.
"	但	它	是	更好的	那	我们	行动	所以	那	怜悯	需要	不是	是	所示	.

“但我们最好采取行动，使人们不必施以怜悯。”

" [ðə; ði][mæn] ['lisnd] [tuː; tə] ['hɝːbɝts] [rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'sent] [ɑːn]

"	The	man	listened	to	Herbert's	reply	with	an	expression	of	strong	assent	on
"	这	男人	听着	到	赫伯特的	回复	和	一个	表达	的	强的	同意	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

“那人听着赫伯特的回答，脸上露出了非常赞同的表情。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['træpər] .

then	he	turned	to	the	trapper	.
然后	他	转向	到	这	捕兽人	.

然后他转向了捕兽人。

" [juː; jʊ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [rɪ'mɔːrs] .

"	You	say	,	old	man	,	that	you	never	knew	remorse	.
"	你	说	,	老的	男人	,	那	你	绝不	知道	悔恨	.

“你说，老人家，你从未体会过悔恨。”

['hæpi] [hæz; həz][jʊr; jər][laɪf] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər][laɪf][biː; bi]

Happy	has	your	life	been	because	of	it	;	and	happy	shall	your	life	be
快乐的	有	你的	生活	到过	因为	的	它	;	和	快乐的	将	你的	生活	是

[tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

to	its	close	.
到	它是	关闭	.

你的一生因此而幸福；你的一生也将因此而幸福。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [rɪ'mɔːrs] .

I	have	known	remorse	.
我	有	已知	悔恨	.

我曾感到悔恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , — [æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hel] .

It	is	a	fearful	knowledge	,	—	as	fearful	as	the	knowledge	of	hell	.
它	是	一个	可怕	知识	,	—	作为	可怕	作为	这	知识	的	地狱	.

这是一种可怕的认知，——就像知道地狱一样可怕。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʌz] [æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] .

Woe	to	the	man	that	does	an	evil	deed	.
悲哀	到	这	男人	那	做	一个	邪恶的	契据	.

作恶的人有祸了。

[ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] ; [duːmd] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] .

That	instant	he	is	doomed	;	doomed	to	anguish	.
那	立即的	他	是	注定失败	;	注定失败	到	痛苦	.

那一刻，他注定要遭受厄运，注定要承受痛苦。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] ['pʌnɪʃiz] [hɪm; ɪm] .

His	divinity	punishes	him	.
他的	神	惩罚	他	.

神明惩罚了他。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [greɪt] [traɪ'bjuːnl][ɪz] ['ɪnstəntli] [set] [ʌp] .

Within	his	bosom	the	great	tribunal	is	instantly	set	up	.
之内	他的	怀	这	伟大的	法庭	是	即刻	放	向上	.

在他的怀抱中，伟大的法庭瞬间建立起来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] .

The	judge	takes	his	seat	.
这	法官	需要	他的	座位	.

法官入座。

[ðə; ði] ['witnisiz] [ɑːr; ər] ['sʌmənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [swɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .

The	witnesses	are	summoned	;	and	the	whole	universe	swarms	to	the	trial	.
这	证人	是	被召唤	;	和	这	所有的	宇宙	蜂群	到	这	审判	.

证人被传唤；整个宇宙的人都涌向审判现场。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ]['tɔːrment] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli]

His	memory	is	a	torment	;	and	all	the	forces	of	his	mind	suddenly
他的	记忆	是	一个	折磨	;	和	全部	这	力量	的	他的	头脑	突然

['kɑːns(ə)ntreɪt][ɪn] ['meməri] ,

concentrate	in	memory	,
集中	在	记忆	,

记忆对他来说是一种折磨；他所有的精神力量突然都集中在记忆上。

— [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [diːd] , [ɔːr][ʌv; əv] ['meni] [diːdz] ,

—	the	memory	of	one	deed	,	or	of	many	deeds	,
—	这	记忆	的	一	契据	,	或者	的	许多	契约	,

——对一件或多件事迹的记忆

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][sɪn][hæz; həz] [bɪn] [soʊl][ɔːr]['mænɪfoʊld] .

even	as	his	sin	has	been	sole	or	manifold	.
甚至	作为	他的	罪	有	到过	唯一	或者	歧管	.

即使他的罪行是单一的还是多重的。

[wʌt] ['tɔːrment] , [oʊld][mæn] ,

What	torment	,	old	man	,
什么	折磨	,	老的	男人	,

老人，你这是何等的折磨啊！

[ɪz][laɪk][ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['meməri] [ɪz] [kən'faɪnd] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [diːdz] !

is	like	the	torment	of	one	whose	memory	is	confined	wholly	to	his	evil	deeds	!
是	喜欢	这	折磨	的	一	谁	记忆	是	受限	完全	到	他的	邪恶的	契约	!

就像一个人的记忆完全被自己的恶行所占据，他因此遭受的折磨一样！

" [noʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

"	No	one	made	any	reply	.
"	不	一	制成	任何	回复	.

没有人回应。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [spiːtʃ] [meɪd] [rɪ'spɑːns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	anguish	of	the	man's	speech	made	response	impossible	.
这	痛苦	的	这	男人的	演讲	制成	回复	不可能的	.

男子言语间流露出的痛苦令人难以回应。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [diːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Before	I	did	the	deed	,	"	he	continued	,	after	a	pause	,
"	前	我	做过	这	契据	,	"	他	持续	,	后	一个	暂停	,

“在我动手之前，”他停顿了一下，继续说道，“

" [maɪ] ['meməri] [tʊk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ; [ʌv; əv][ɔːl] [dɪr] ['feɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['evər]

"	my	memory	took	knowledge	of	all	sweet	things	;	of	all	dear	faces	I	have	ever
"	我的	记忆	采取	知识	的	全部	甜的	事物	;	的	全部	亲爱的	面孔	我	有	曾经

[siːn] ;

seen	;
已见	;

“我的记忆带走了所有美好的事物；所有我见过的亲切面孔；

[ʌv; əv][ɔːl] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [diːdz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

of	all	generous	and	blessed	deeds	I	had	ever	done	.
的	全部	慷慨的	和	蒙福	契约	我	有	曾经	完毕	.

我所做的所有慷慨和美好的事情。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , — [ðə; ði]['mɜːrdərər] ; ['oʊnli][wʌn] [feɪs] ,

But	after	that	I	could	remember	but	one	thing	,	—	the	murderer	;	only	one	face	,
但	后	那	我	可以	记住	但	一	事物	,	—	这	凶手	;	仅有的	一	脸	,

但之后我只记得一件事——凶手；只有一张脸。

— [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [kɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	the	face	of	him	I	killed	,	and	all	my	life	,	and	the	glory	of	it	,
—	这	脸	的	他	我	被杀	,	和	全部	我的	生活	,	和	这	荣耀	的	它	,

——我杀死的那个人的脸，我的一生，以及它所带来的荣耀，

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [blæk] [ɪ'klɪps] [baɪ] [ðæt] [wʌn]['terəb(ə)l][ækt] .

was	thrown	into	black	eclipse	by	that	one	terrible	act	.
曾是	抛掷	进入	黑色的	蚀	经过	那	一	糟糕的	行为	.

那件可怕的事情让他陷入了黑暗的深渊。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [diːd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Before	I	did	the	deed	Nature	was	a	joy	to	me	,
前	我	做过	这	契据	自然	曾是	一个	喜悦	到	我	,

在我作恶之前，大自然曾带给我快乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] ['evri] [stɑːr][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	now	in	every	star	I	see	his	countenance	looking	down	upon	me	.
但	现在	在	每一个	星星	我	看	他的	面容	寻找	向下	之上	我	.

但现在，我从每一颗星星中都能看到他的面容，他正俯视着我。

[ɪn] ['evri] ['flaʊər] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [stɪl] , [koʊld] [feɪs] .

In	every	flower	I	see	his	still	,	cold	face	.
在	每一个	花	我	看	他的	仍然	,	寒冷的	脸	.

在每一朵花里，我都能看到他那张冰冷的脸。

[ðə; ði]['waɪndz] [ber] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	winds	bear	to	me	his	voice	.
这	风	熊	到	我	他的	嗓音	.

风把他的声音带给了我。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræpɪdz] " — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	water	of	those	rapids	"	—	and	the	man	stretched	his	hand	out	towards	the
这	水	的	那些	急流	"	—	和	这	男人	拉伸	他的	手	出去	向	这

['floʊɪŋ] ['rɪvər] — " [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

flowing	river	—	"	sounds	to	me	like	the	rattle	in	his	throat	as	he	lay	dying	.
流动	河	—	"	声音	到	我	喜欢	这	嘎嘎作响	在	他的	喉	作为	他	躺	垂死	.

“那些急流的水声”——说着，他向奔流的河流伸出手——“听起来就像他临死前喉咙里发出的嘎吱声。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [rɪ'liːs] , [oʊld][mæn] ?

How	shall	I	find	release	,	old	man	?
如何	将	我	寻找	发布	,	老的	男人	?

老头，我该如何才能获得解脱?

[haʊ] [kwɪt] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kɜːrs] ?

How	quit	myself	of	this	terrible	curse	?
如何	辞职	我	的	这	糟糕的	诅咒	?

我该如何摆脱这可怕的诅咒?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz][wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [groʊn] .

"	and	the	man's	words	ended	in	a	groan	.
"	和	这	男人的	字	结束	在	一个	呻吟	.

“话音未落，那人便发出了一声呻吟。”

" [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [greɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] ;

"	The	mercy	of	the	Lord	be	great	,	"	replied	the	trapper	;
"	这	怜悯	的	这	主	是	伟大的	,	"	回复	这	捕兽人	;

“愿主的慈悲伟大，”猎人回答道；

" ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [di:d] [ʌv; əv] [gɪlt] [dɪd][baɪ]['mɔ:rt(ə)l] ; [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kʌvər] [ju:; jʊ] ,

" greater than any deed of guilt did by mortal ; great enough to cover you ,

" 更大的 比 任何 契据 的 有罪 做过 经过 凡人 ; 伟大的 足够的 到 覆盖 你 ,

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

“比凡人所犯的任何罪行都更严重；严重到足以掩盖你的罪行，朋友。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] - - , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]

and your misdoin ' , as a mother covers the error of her child with

和 你的 - - , 作为 一个 母亲 封面 这 错误 的 她 孩子 和

[hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] . "

her forgiveness . "

她 饶恕 . "

就像母亲用宽恕来掩盖孩子的过错一样，你的过错也将被原谅。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] [greɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,

" I know the mercy of the Lord is great , " answered the man ,

" 我 知道 这 怜悯 的 这 主 是 伟大的 , " 回答 这 男人 ,

“我知道主的慈悲是大的，”那人回答说。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ['kʌvərz] [ɔ:l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [lɔ:] — [oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] ,

" I know His forgiveness covers all ; but the old law — old as the world ,

" 我 知道 他的 饶恕 封面 全部 ; 但 这 老的 法律 — 老的 作为 这 世界 ,

我知道祂的饶恕涵盖一切；但古老的律法——与世界一样古老，

[oʊld][æz; əz] [gɪlt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] — [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd] [blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] ,

old as guilt and justice — the law of life for life and blood for blood ,

老的 作为 有罪 和 正义 — 这 法律 的 生活 为了 生活 和 血 为了 血 ,

与罪恶和正义一样古老——以命偿命，以血偿血的法则。

— [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [rɪ'pi:ld] .

— has never been repealed .

— 有 绝不 到过 废除 .

—从未被废除。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['kʌmfərt] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] : [ðæt] [haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði] [gɪlt] ,

And this is the one comfort left for the noble : that however great the guilt ,

和 这 是 这 一 舒适 左边 为了 这 高贵 : 那 然而 伟大的 这 有罪 ,

这就是高尚者仅存的慰藉：无论罪孽多么深重，

[haʊ'evər] ['wɪkɪd] [ðə; ði] [di:d] , [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði][sɪn] .

however wicked the deed , the atonement can be as great as the sin .

然而 邪恶 这 契据 , 这 赎罪 能 是 作为 伟大的 作为 这 罪 .

然而，无论罪行多么邪恶，赎罪的代价都可以与罪孽的严重程度相当。

[hi:; hi] [hu:] [daɪz] [peɪz] [ɔ:l] ['dɛts] .

He who dies pays all debts .

他 WHO 死亡 支付 全部 债务 .

死者偿还所有债务。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [sent] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ˌvɑ:lən'terəli] ,

He who has sent one to the grave and goes to the grave voluntarily ,

他 WHO 有 发送 一 到 这 严重 和 去 到 这 严重 自愿 ,

送人入土，自己也自愿入土的人，

[goʊz]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]['mɜ:rsi] .

goes into the arms of mercy .

去 进入 这 武器 的 怜悯 .

投入仁慈的怀抱。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [els] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] , [mæn] [meɪ] ['ʃʊrli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	not	where	else	,	with	all	his	searching	,	man	may	surely	find	it	.
我	知道	不是	在哪里	别的	,	和	全部	他的	搜索	,	男人	可能	一定	寻找	它	.

我不知道除了这里，人类经过所有寻找，还能在哪里找到它。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	Again	there	was	silence	.
"	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [gluːm] .

Above	,	the	stars	shone	warmly	through	the	dusky	gloom	.
多于	,	这	明星	闪耀	热情地	通过	这	昏暗	愁云	.

头顶上，繁星在昏暗的夜色中闪耀着温暖的光芒。

[ðə; ði]['ræpɪdz] [rɔːrd] , ['fɔːlɪŋ] ['hɔːrsli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	rapids	roared	,	falling	hoarsely	through	the	darkness	.
这	急流	咆哮	,	坠落	沙哑地	通过	这	黑暗	.

湍急的河水咆哮着，嘶哑地冲入黑暗中。

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][paɪn] - [tɑːps] ; [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fleɪmd] [ænd; ənd] ['flikəd] ,

A	moaning	ran	along	the	pine	-	tops	;	the	firelight	flamed	and	flickered	,
一个	呻吟	跑	沿着	这	松树	-	最高额	;	这	火光	火焰	和	闪烁	,

松梢间传来阵阵呻吟；篝火的光芒忽明忽暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [flæʃt] [ðə; ði] [fɔːr] ['feɪsɪz]['ɪntuː] [saɪt] [ðæt] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	the	flames	flashed	the	four	faces	into	sight	that	were	grouped	around	the
和	这	火焰	闪光灯	这	四	面孔	进入	视线	那	是	分组	大约	这

[brændz] .

brands	.
品牌	.

火焰映照出围绕着烙印的四张面孔。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['træpər] [sed] :

At	length	the	trapper	said	:
在	长度	这	捕兽人	说	:

最后，猎人说道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji][hæv; həv][ɪn] [jər] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] , [frend] ? "

"	What	is	it	ye	have	in	yer	heart	to	do	,	friend	?	"
"	什么	是	它	是的	有	在	你的	心	到	做	,	朋友	?	"

朋友，你心中究竟想做什么？

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][laɪf] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ; " [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [wʌn][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	took	a	life	,	"	answered	the	man	;	"	I	must	give	one	in	return	.
"	我	采取	一个	生活	,	"	回答	这	男人	;	"	我	必须	给	一	在	返回	.

“我夺走了一条生命，”那人回答说，“我必须以一条生命作为回报。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz] ['fɔːfitid] .

I	took	a	life	and	my	life	is	forfeited	.
我	采取	一个	生活	和	我的	生活	是	丧失	.

我夺走了一条生命，我的生命也因此被剥夺。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .

This	is	my	condemnation	,	and	I	pronounce	it	on	myself	.
这	是	我的	谴责	,	和	我	发音	它	在	我	.

这是我的谴责，我对自己做出这样的谴责。

[maɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] ; [maɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

My	judge	is	not	above	;	my	judge	is	within	.
我的	法官	是	不是	多于	;	我的	法官	是	之内	.

我的审判官不在高处，我的审判官就在内心。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [faindz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɪnər] [faindz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [sɪn] .

In	this	the	world	finds	protection	,	and	in	this	the	sinner	finds	release	from	sin	.
在	这	这	世界	发现	保护	,	和	在	这	这	罪人	发现	发布	从	罪	.

世人由此得庇护，罪人由此得解脱。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] ; [æt; ət] [liːst] , [noʊ] ['ʌðər] [wei] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] .

There	is	no	other	way	;	at	least	,	no	other	way	so	perfect	.
那里	是	不	其他	方式	;	在	至少	,	不	其他	方式	所以	完美的	.

没有其他办法；至少，没有其他办法能如此完美。

[wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

One	man	was	great	enough	to	die	for	the	sins	of	others	.
一	男人	曾是	伟大的	足够的	到	死	为了	这	罪孽	的	其他的	.

有一个人伟大到愿意为他人的罪孽而死。

[ðeɪ] [huː] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ]

They	who	would	rise	to	the	level	of	his	life	must	be	great	enough	to	lay
他们	WHO	会	上升	到	这	等级	的	他的	生活	必须	是	伟大的	足够的	到	躺

[daʊn] [ðer; ðər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [sɪnz] .

down	their	life	for	their	own	sins	.
向下	他们的	生活	为了	他们的	自己的	罪孽	.

那些想要达到他那样人生境界的人，必须有足够的勇气为自己的罪孽舍命。

[ðɪs] [ɪz] ['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [truː] ['dʒʌstɪs] [bluːmz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['mɜːrsi] .

This	is	justice	;	and	out	of	such	true	justice	blooms	the	perfect	mercy	.
这	是	正义	;	和	出去	的	这样的	真的	正义	花朵	这	完美的	怜悯	.

这就是正义；而从这种真正的正义中，才能孕育出完美的仁慈。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [əb'dʒekʃ(ə)n] . "

"	To	this	the	man	added	thoughtfully	,	"	There	is	but	one	objection	.	"
"	到	这	这	男人	额外	深思熟虑	,	"	那里	是	但	一	异议	.	"

“对此，那人若有所思地补充道：‘只有一个反对意见。’”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? " [æskt] ['hɜːrbərt] .

"	What	is	the	objection	?	"	asked	Herbert	.
"	什么	是	这	异议	?	"	问	赫伯特	.

“有什么反对意见？”赫伯特问道。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [wʌn] [biː; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ? "

"	What	is	the	objection	,	if	one	be	great	enough	to	make	so	great	a	sacrifice	?	"
"	什么	是	这	异议	,	如果	一	是	伟大的	足够的	到	制作	所以	伟大的	一个	牺牲	?	"

“如果一个人伟大到足以做出如此巨大的牺牲，那还有什么可反对的呢？”

" [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] , " [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] :

"	The	objection	,	"	answered	the	man	,	"	is	found	in	this	:
"	这	异议	,	"	回答	这	男人	,	"	是	成立	在	这	:

“反对意见，”那人回答说，“就在于此：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [kɪl] ;

it	is	so	deep	a	sin	to	kill	;
它	是	所以	深的	一个	罪	到	杀	;

杀人是如此深重的罪行；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [deθ] ?

it	is	so	easy	a	thing	to	die	—	for	what	is	death	?
它	是	所以	简单的	一个	事物	到	死	—	为了	什么	是	死亡	?

死亡是如此容易——死亡究竟是什么？

[ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [dred] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˈænəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]

The	ignorant	dread	it	because	they	do	not	analyze	it	;	their	lack	of
这	无知	恐惧	它	因为	他们	做	不是	分析	它	;	他们的	缺少	的

['θɔːtflnəs] [meɪks] [ðem; ðəm] ['kaʊərdli] ;

thoughtfulness	makes	them	cowardly	;
深思熟虑	制作	他们	胆小	;

无知者惧怕它，是因为他们不去分析它；他们缺乏思考，所以变得懦弱；

[fɔːr; fər] [deθ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] ['ɪntuː] ['lɪbərti] .

for	death	is	going	out	of	bondage	into	liberty	.
为了	死亡	是	去	出去	的	束缚	进入	自由	.

因为死亡就是从束缚中解脱出来，走向自由。

[hiː; hi] [huː] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [geɪt] [faindz] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] ,

He	who	passes	through	the	dark	gate	finds	himself	,	when	he	has	passed	,
他	WHO	通过	通过	这	黑暗的	门	发现	他自己	,	什么时候	他	有	通过了	,

穿过黑暗之门的人，当他穿过之后，会发现自己

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌnʃaɪn] .

standing	in	the	cloudless	sunshine	.
常设	在	这	无云	阳光	.

站在万里无云的阳光下。

[ɪn] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [bɪˈkʌm] [glæd] ; [ðə; ði] [smɔːl] [bɪˈkʌm] ['greɪtər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [daɪ]

In	dying	,	the	sorrowful	become	glad	;	the	small	become	greater	;	and	if	they	die
在	垂死	,	这	悲伤	变得	高兴的	;	这	小的	变得	更大的	;	和	如果	他们	死

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

死亡使悲伤的人变得快乐；渺小的人变得伟大；如果他们死得其所，

[ðə; ði] ['sɪnfl] [bɪˈkʌm] ['sɪnlɪs] .

the	sinful	become	sinless	.
这	罪恶的	变得	无罪	.

罪人变为无罪人。

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['moʊtɪv] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː 'es][tuː; tə] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

If	a	great	motive	prompts	us	to	death	,	it	is	the	perfect	regeneration	.
如果	一个	伟大的	动机	提示	我们	到	死亡	,	它	是	这	完美的	再生	.

如果伟大的动机促使我们走向死亡，那就是完美的重生。

['entərɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] , [mæn][ɪz][bɔːrn] [ə'nuː] .

Entering	thus	the	new	life	,	man	is	born	anew	.
进入	因此	这	新的	生活	,	男人	是	出生	重新	.

由此进入新的生命，人便获得了新生。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [stændz] [rɪ'viːld] , [ænd; ənd][sɪn] [liːdz]

And	so	in	punishment	the	great	law	of	mercy	stands	revealed	,	and	sin	leads
和	所以	在	惩罚	这	伟大的	法律	的	怜悯	站立	揭晓	,	和	罪	线索

[ʌp][tuː; tə] [ˊsinlisnis] .

up	to	sinlessness	.
向上	到	无罪	.

因此，在惩罚中，伟大的仁慈法则得以彰显，罪恶最终导向无罪。

[ɪn] [sʌtʃ] ['træveɪl][ʌv; əv] [soʊl] , [hiː; hi] [huː] ['sʌfəz] [θruː] ['sʌfərɪŋ] [ɪz]['sætɪsfaɪd] . "

In	such	travail	of	soul	,	he	who	suffers	through	suffering	is	satisfied	.	"
在	这样的	劳作	的	灵魂	,	他	WHO	遭受	通过	痛苦	是	使满意	.	"

在这样的灵魂煎熬中，唯有经历苦难的人才能获得满足。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'blaɪm] [fə'lɑːsəfi] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɜːrbərt] , " [bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" It is sublime philosophy , " exclaimed Herbert , " but few are great enough to
" 它 是 升华 哲学 , " 惊呼 赫伯特 , " 但 很少 是 伟大的 足够的 到
['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
practice it . "
实践 它 . "

“这是崇高的哲学，”赫伯特惊叹道，“但很少有人伟大到足以实践它。”

" ['ræðər] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , " [fjuː] [ɑːr; ər] ['noʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
" Rather , sir , " exclaimed the man , " few are knowing enough to accept it .
" 相当 , 先生 , " 惊呼 这 男人 , " 很少 是 会心 足够的 到 接受 它 .

“恰恰相反，先生，”那人喊道，“很少有人懂得接受这一点。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] , [θruː] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ,
The eyes of men , through their ignorance ,
这 眼睛 的 男人 , 通过 他们的 无知 ,

男人的眼睛，由于他们的无知，

[ɑːr; ər]['blaɪndɪd][baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [di'livərɪŋ] [geɪts] [ðoʊ] [ðeɪ] [stænd] ['feɪsɪŋ]
are blinded by fear and they see not the delivering gates though they stand facing
是 失明 经过 害怕 和 他们 看 不是 这 运送 大门 尽管 他们 站立 面向
[ðə; ði]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] . "
the open passage . "
这 打开 通道 . "

他们被恐惧蒙蔽了双眼，即使站在敞开的通道前，也看不到通往救赎的大门。

" [laɪf] [ɪz] [swiːt] .
" Life is sweet .
" 生活 是 甜的 .

生活真美好。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['hɜːrbərt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [spoʊk] [ðəm'selvz] .
" The words fell from the lips of Herbert as if they spoke themselves .
" 这 字 跌倒 从 这 嘴唇 的 赫伯特 作为 如果 他们 辐 他们自己 .

“这些话从赫伯特的嘴里说出来，仿佛是它们自己说出来的一样。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [laɪf][ɪz] [swiːt] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] , [laɪf]
" To the innocent , life is sweet , " answered the man , " but to the guilty , life
" 到 这 清白的 , 生活 是 甜的 , " 回答 这 男人 , " 但 到 这 有罪的 , 生活
[ɪz] ['bɪtərnəs] .
is bitterness .
是 苦味 .

“对于无辜的人来说，生活是甜蜜的，”那人回答说，“但对于有罪的人来说，生活是苦涩的。”

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] .
The world was not made for the guilty .
这 世界 曾是 不是 制成 为了 这 有罪的 .

这个世界不是为罪人而造的。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
The beauties and glories of it were not for them .
这 美女 和 荣耀 的 它 是 不是 为了 他们 .

他们无缘欣赏它的美景和辉煌。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz][nɑːt] [sə'steɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
The universe is not sustained for them .
这 宇宙 是 不是 持续 为了 他们 .

宇宙并非为他们而存在。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [duː] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] .
Only for the good do things exist .
仅有的 为了 这 好的 做 事物 存在 .

万物存在的目的就是为了行善。

[ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [fʊl] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['gɪlti] [lɪps] [tuː; tə]

The	breasts	of	life	are	full	;	but	their	nourishment	is	not	for	guilty	lips	to
这	乳房	的	生活	是	满的	;	但	他们的	营养	是	不是	为了	有罪的	嘴唇	到

[drɔː] .

draw	.
画	.

生命的乳房是丰盈的；但它的滋养不是罪恶的嘴唇所能汲取的。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [laɪf] [wʌz; wəz] [swiːt] .

I	have	seen	the	time	when	life	was	sweet	.
我	有	已见	这	时间	什么时候	生活	曾是	甜的	.

我曾见过生活美好的时光。

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [laɪf] [ɪz] ['bɪtər] .

I	have	lived	to	see	the	time	when	life	is	bitter	.
我	有	居住地	到	看	这	时间	什么时候	生活	是	苦的	.

我亲身经历过人生苦涩的时刻。

[θruː] [deθ] [aɪ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['ɪntuː] ['swiːtnəs] .

Through	death	I	go	out	of	bitterness	into	sweetness	.
通过	死亡	我	去	出去	的	苦味	进入	甜味	.

死亡让我从苦涩走向甜蜜。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ðæt] [ɪz] ['ʌntə,ʌntu] [ɔːl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl] [kæn; kən] [teɪk] — [teɪk] ['friːli] .

This	is	the	mercy	that	is	unto	all	and	which	all	can	take	—	take	freely	.
这	是	这	怜悯	那	是	到	全部	和	哪个	全部	能	拿	—	拿	自由	.

这是赐予所有人的恩典，所有人都可以自由地接受。

[sʌm; səm] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'nʌðər] — [ɔːl] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðəm'selvz] . "

Some	get	it	through	another	—	all	might	get	it	through	themselves	.	"
一些	得到	它	通过	其他	—	全部	可能	得到	它	通过	他们自己	.	"

有些人通过别人获得，有些人则可能通过自己获得。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [diːd] [tuː; tə] [kɪl] [wʌnz] [self] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .

"	It	is	a	violent	deed	to	kill	one's	self	,	"	said	the	trapper	.
"	它	是	一个	暴力	契据	到	杀	一个人的	自己	,	"	说	这	捕兽人	.

“自杀是一种残暴的行为，”捕兽人说。

" [juː; jʊ] [mis'teik] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [ruːd] [wei] ;

"	You	mistake	,	"	answered	the	man	,	"	there	is	a	coarse	,	rude	way	;
"	你	错误	,	"	回答	这	男人	,	"	那里	是	一个	粗	,	粗鲁的	方式	;

“你错了，”那人回答说，“还有一种粗鲁无礼的方式；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [wei] .

there	is	a	fine	and	noble	way	.
那里	是	一个	美好的	和	高贵	方式	.

还有一种高尚而美好的方式。

- [aɪ] [hæv; həv] ['paʊər] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

'	I	have	power	,	'	said	the	Man	,
-	我	有	力量	,	-	说	这	男人	,

“我有力量，”那人说道。

- [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

'	to	lay	down	my	life	and	I	have	power	to	take	it	again	.	'
-	到	躺	向下	我的	生活	和	我	有	力量	到	拿	它	再次	.	-

“我愿意献出生命，但我有能力再次夺回它。”

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] , [oʊld] ['træpər] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [daɪ] [wen] [hiː; hi] [wɪlz] ? "

Do	you	not	think	,	old	trapper	,	that	a	man	can	die	when	he	wills	?	"
做	你	不是	思考	,	老的	捕兽人	,	那	一个	男人	能	死	什么时候	他	遗嘱	?	"

老猎人，你不认为人可以随心所欲地死去吗?

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jiː; ji] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] .

"	I	don't	understand	ye	,	"	answered	the	trapper	.
"	我	不	理解	是的	,	"	回答	这	捕兽人	.

“我不明白你们的意思，”捕兽人回答道。

" [ðə; ði] [soʊl] [ruːlz] [ðə; ði] ['bɑːdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	The	soul	rules	the	body	,	"	replied	the	stranger	.
"	这	灵魂	规则	这	身体	,	"	回复	这	陌生人	.

“灵魂主宰肉体，”陌生人回答道。

" [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ;

"	The	soul	is	not	bound	to	the	body	;
"	这	灵魂	是	不是	边界	到	这	身体	;

灵魂不受肉体束缚；

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

it	lives	in	it	as	a	man	lives	in	his	house	.
它	生活	在	它	作为	一个	男人	生活	在	他的	房子	.

它生活在其中，就像人生活在自己的房子里一样。

[maɪ]['bɑːdi][ɪz]['oʊnli][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

My	body	is	only	my	environment	.
我的	身体	是	仅有的	我的	环境	.

我的身体只是我的环境。

[aɪ][kæn; kən] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] .

I	can	quit	it	at	will	.
我	能	辞职	它	在	将要	.

我可以随时辞职。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can	go	out	of	it	.	"
我	能	去	出去	的	它	.	"

我可以出去走走。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [æskt] ['hɜːrbərt] ,

"	Do	you	mean	to	say	,	"	asked	Herbert	,
"	做	你	意思是	到	说	,	"	问	赫伯特	,

“你的意思是说，”赫伯特问道，

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [θruː] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]

"	that	we	can	leave	our	bodies	through	determination	of	purpose	and
"	那	我们	能	离开	我们的	身体	通过	决心	的	目的	和

['ment(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "

mental	decision	?	"
精神的	决定	?	"

“我们可以通过确定目标和精神决定来离开肉体吗？”

" [ðə; ði] [fɔːr] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] . "

"	The	four	sat	in	silence	by	the	fire	.	"
"	这	四	卫星	在	沉默	经过	这	火	.	"

“四人默默地坐在火堆旁。”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðer; ðər]

"	There	have	been	such	cases	,	"	answered	the	man	,	"	and	such	cases	there
"	那里	有	到过	这样的	案例	,	"	回答	这	男人	,	"	和	这样的	案例	那里

[maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] .

might	be	continually	.
可能	是	持续	.

“以前发生过这样的事，”那人回答说，“而且以后可能还会不断发生这样的事。”

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ɑ:r; ər] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

If	the	relations	between	the	soul	and	the	body	are	recognized	and	the
如果	这	关系	之间	这	灵魂	和	这	身体	是	认可	和	这

[su'pri:m] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'laʊd] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] ,

supreme	authority	of	the	one	over	the	other	allowed	full	action	,
最高	权威	的	这	一	超过	这	其他	允许	满的	行动	,

如果认识到灵魂与肉体之间的关系，并允许一方对另一方拥有至高无上的权威，那么，

[ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [du:] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] .

the	soul	can	do	anything	it	pleases	.
这	灵魂	能	做	任何事物	它	请	.

灵魂可以随心所欲。

[ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [goʊ] .

It	can	come	and	it	can	go	.
它	能	来	和	它	能	去	.

它可能会来，也可能会走。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [feɪθ] .

This	is	my	faith	.
这	是	我的	信仰	.

这就是我的信仰。

" [waɪl] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

"	While	the	foregoing	conversation	was	being	conducted	,	the	girl	had	remained
"	尽管	这	前文	对话	曾是	存在	实施	,	这	女孩	有	剩余

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

在刚才的谈话过程中，女孩一直保持沉默。

['hɜ:rbərt] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fleɪmd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:]

Herbert	sat	opposite	to	her	;	and	as	the	firelight	flamed	her	face	into
赫伯特	卫星	对面的	到	她	;	和	作为	这	火光	火焰	她	脸	进入

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

赫伯特坐在她对面；当火光映照出她的脸庞时，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [noʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

he	could	not	but	note	the	expression	of	it	.
他	可以	不是	但	笔记	这	表达	的	它	.

他不禁注意到其中的表情。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

The	look	of	her	face	was	that	of	one	who	was	listening	to	what	she
这	看	的	她	脸	曾是	那	的	一	WHO	曾是	聆听	到	什么	她

[hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] — [pər'hæps] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,

had	heard	before	—	perhaps	many	times	before	,
有	听到	前	—	也许	许多	时代	前	,

她脸上的表情像是在听着以前听过的话——或许已经听过很多遍了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kɑ:mbæt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

and	which	,	upon	the	hearing	,	she	had	combated	and	was	determined
和	哪个	,	之上	这	听力	,	她	有	对抗	和	曾是	决定

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt] .

to	continue	to	combat	.
到	继续	到	战斗	.

在听证会上，她对此进行了反驳，并决心继续反驳。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [ʌp] .

And	at	this	point	she	suddenly	spoke	up	.
和	在	这	观点	她	突然	辐	向上	.

这时她突然开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

"	I	think	,	sir	,	"	—	and	she	lifted	her	eyes	to	the	face	of	the	man	,
"	我	思考	,	先生	,	"	—	和	她	抬起	她	眼睛	到	这	脸	的	这	男人	,

“我想，先生，”——她抬起头，看向那人的脸，

— " [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ;

—	"	that	the	living	should	live	for	the	living	rather	than	die	for	the	dead	;
—	"	那	这	活的	应该	居住	为了	这	活的	相当	比	死	为了	这	死的	;

“活着的人应该为活着的人而活，而不是为死去的人而死；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [hæv; həv][noʊ] ['wɒnts] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

for	the	dead	have	no	wants	,	neither	of	the	body	nor	of	the	heart	,
为了	这	死的	有	不	想要	,	两者都不	的	这	身体	也不	的	这	心	,

因为死人没有任何欲望，无论是身体上的还是心灵上的。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][nɔːr][ðə; ði][soʊl] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] , [gɑːd] ['fiːdz] [ðem; ðəm] .

neither	of	the	mind	nor	the	soul	;	for	,	if	they	want	,	God	feeds	them	.
两者都不	的	这	头脑	也不	这	灵魂	;	为了	,	如果	他们	想	,	上帝	饲料	他们	.

既非心灵，也非灵魂；因为，如果他们需要，上帝会喂养他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɑːnt][ænd; ənd] [kreɪv] [ænd; ənd][hæv; həv] [diːp] [niːdz] [ænd; ənd][gɑːd] ['fiːdz] [nɑːt]

But	the	living	want	and	crave	and	have	deep	needs	and	God	feeds	not
但	这	活的	想	和	渴望	和	有	深的	需求	和	上帝	饲料	不是

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

但是活着的人有欲望、有渴求、有深切的需求，而上帝却丝毫不供给他们。

[ən'les] [θruː] [ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

unless	through	us	who	live	;	and	it	is	our	duty	to	do	,	and	not	to
除非	通过	我们	WHO	居住	;	和	它	是	我们的	责任	到	做	,	和	不是	到

[daɪ] .

die	.
死	.

除非通过我们这些活着的人；而我们的职责就是活着，而不是死去。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['spoʊkən] , ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət]

"	The	words	were	clearly	and	slowly	spoken	,	spoken	in	a	quiet	but
"	这	字	是	清楚地	和	缓慢地	说	,	说	在	一个	安静的	但

[dɪ'tɜːrmɪnd] [toʊn] .

determined	tone	.
决定	语气	.

“这些话清晰而缓慢地说出，语气平静但坚定。”

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

The	old	trapper	raised	his	face	and	looked	at	the	girl	,
这	老的	捕兽人	提高	他的	脸	和	看起来	在	这	女孩	,

老猎人抬起头，看着那个女孩。

[æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

as	if	surprised	at	the	wisdom	of	her	speech	.
作为	如果	惊讶	在	这	智慧	的	她	演讲	.

仿佛对她演讲中的智慧感到惊讶。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Herbert	was	already	looking	at	her	.
赫伯特	曾是	已经	寻找	在	她	.

赫伯特已经看着她了。

[ðə; ði][mæn] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :

The	man	slowly	turned	his	face	towards	her	,	and	said	:
这	男人	缓慢地	转向	他的	脸	向	她	,	和	说	:

男人缓缓转过脸看向她，说道：

" ['meri] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] .

"	Mary	,	we	have	argued	that	point	before	.
"	玛丽	,	我们	有	争论	那	观点	前	.

“玛丽，我们之前已经讨论过这一点了。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] ,

"	The	tone	in	which	he	spoke	was	not	one	of	rebuke	,
"	这	语气	在	哪个	他	辐	曾是	不是	一	的	训斥	,

他说话的语气并非责备，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

and	yet	it	conveyed	the	idea	that	the	point	was	settled	and	was	not
和	然而	它	传递	这	主意	那	这	观点	曾是	定居	和	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [riː'əʊpənd] .

to	be	reopened	.
到	是	重新开放	.

然而，它传达的信息是，这个问题已经解决，不应再重新讨论。

[ðə; ði][gɜːrl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'spektfəli] ,

The	girl	waited	a	moment	respectfully	,
这	女孩	等待	一个	片刻	尊敬	,

女孩恭敬地等了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [prə'faʊnd] ['defərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

as	if	she	felt	profound	deference	for	the	other's	character	and	would	not
作为	如果	她	毛毡	深刻的	尊重	为了	这	其他的	特点	和	会	不是

['wɪlɪŋli] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

willingly	oppose	his	wish	,
心甘情愿	反对	他的	希望	,

仿佛她对对方的品格深表敬意，不愿违背他的意愿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	then	she	said	:
和	然后	她	说	:

然后她说：

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['setld] ,

"	I	know	,	sir	,	we	have	discussed	it	before	;	but	it	is	not	settled	,
"	我	知道	,	先生	,	我们	有	讨论	它	前	;	但	它	是	不是	定居	,

“我知道，先生，我们之前讨论过这个问题；但这个问题还没有定论。”

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] ;

and	never	can	be	settled	;
和	绝不	能	是	定居	;

而且永远无法解决；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sets] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]

for	it	sets	in	comparison	the	value	of	two	lives	—	the	one	that	was
为了	它	套	在	比较	这	价值	的	二	生活	—	这	一	那	曾是

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] ;

and	the	one	that	is	;
和	这	一	那	是	;

因为它将两种生命的价值进行了比较——一种是过去的生命，另一种是现在的生命；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪvz; lɪvz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jɔːrz] [ɪz][wʌn] — [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

and	I	say	that	there	are	lives	—	of	which	yours	is	one	—	that	belong	to
和	我	说	那	那里	是	生活	—	的	哪个	你的	是	一	—	那	属于	到

['ʌðər] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] .

others	and	cannot	be	disposed	of	as	if	they	were	a	selfish	thing	.
其他的	和	不能	是	处置	的	作为	如果	他们	是	一个	自私	事物	.

我说，有些生命——你的生命就是其中之一——属于他人，不能像自私的东西一样随意处置。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [trʊ] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][sɪn][ðæn; ðən] [deθ] .

And	life	is	a	truer	atonement	for	sin	than	death	.
和	生活	是	一个	更真实	赎罪	为了	罪	比	死亡	.

生命比死亡更能真正赎罪。

[juː; jʊ] [oʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [det] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][wʌn] ,

You	owe	more	than	one	debt	,	and	you	have	no	right	to	pay	the	one	,
你	欠	更多的	比	一	债务	,	和	你	有	不	正确的	到	支付	这	一	,

你欠了不止一笔债，而且你无权偿还其中一笔。

[haʊ'evər] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌn'peɪd] . "

however	great	it	is	,	if	by	the	paying	of	that	you	leave	the	others	unpaid	.	"
然而	伟大的	它	是	,	如果	经过	这	付费	的	那	你	离开	这	其他的	未付	.	"

然而，无论这笔款项多么丰厚，如果支付了这笔款项却导致其他人的款项无法得到支付，那也是徒劳的。

" [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [spiːks] ['wɪzdəm] ;

"	Friend	,	"	said	the	trapper	,	"	the	girl	speaks	wisdom	;
"	朋友	,	"	说	这	捕兽人	,	"	这	女孩	说话	智慧	;

“朋友，”猎人说，“这姑娘说得很有智慧；

['liːstwaɪz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['mætər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['grævəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] .

leastwise	she	brings	matter	into	the	council	which	men	of	gravity	should	not	overlook	.
最不明智的	她	带来	事情	进入	这	理事会	哪个	男人	的	重力	应该	不是	俯瞰	.

至少她向议会提出了严肃人士不应忽视的问题。

[ðə; ði]['lɪvɪn] - [hæv; həv] [kleɪmz] .

The	livin	'	sartinly	have	claims	.
这	生活	-	沙丁鱼	有	索赔	.

活着的人都有诉求。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ?

What	can	you	say	to	her	speech	?
什么	能	你	说	到	她	演讲	?

你对她的演讲有什么想说的?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	For	a	moment	the	man	made	no	reply	,	and	then	he	said	:
"	为了	一个	片刻	这	男人	制成	不	回复	,	和	然后	他	说	:

“那人沉默了一会儿，然后说道：

" [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sentɪmənt] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [bɔːrn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

"	My	philosophy	is	based	upon	a	sentiment	—	a	sentiment	born	of	conscience	,
"	我的	哲学	是	基于	之上	一个	情绪	—	一个	情绪	出生	的	良心	,

“我的哲学理念基于一种情感——一种源于良知的情感，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [meɪks] ['duːti][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	conscience	makes	duty	for	us	all	.
和	良心	制作	责任	为了	我们	全部	.

良心使我们每个人都肩负起责任。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːzənɪŋ] [ə'genst] ['kɑːnʃəns] .

There	is	no	reasoning	against	conscience	.
那里	是	不	推理	反对	良心	.

任何理由都不能违背良心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði]['oʊnli][gɑːd][wiː; wi][hæv; həv] .

It	is	the	voice	of	God	—	the	only	God	we	have	.
它	是	这	嗓音	的	上帝	—	这	仅有的	上帝	我们	有	.

这是上帝的声音——我们唯一的上帝的声音。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ə'toʊnmənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] .

My	conscience	tells	me	that	there	is	but	one	atonement	that	I	can	make	.
我的	良心	讲述	我	那	那里	是	但	一	赎罪	那	我	能	制作	.

我的良心告诉我，我只能做出一次赎罪。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

There	is	no	election	.
那里	是	不	选举	.

没有选举。

[aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

I	must	do	it	.	"
我	必须	做	它	.	"

我必须这么做。

" [wʌt] [gʊd] , " [sed] ['hɜːrbərt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn] , " [wʌt] [gʊd] [wɪl] [juː; jʊ][duː][baɪ] ['daɪɪŋ] ?

"	What	good	,	"	said	Herbert	,	addressing	the	man	,	"	what	good	will	you	do	by	dying	?
"	什么	好的	,	"	说	赫伯特	,	解决	这	男人	,	"	什么	好的	将要	你	做	经过	垂死	?

"

"

"

“有什么用呢？”赫伯特对那人说，“你死了又能有什么用呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	shall	satisfy	myself	,	"	said	the	man	.
"	我	将	满足	我	,	"	说	这	男人	.

“我会自己去验证，”那人说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ? " [ɪk'skleɪmd]

"	And	what	right	have	you	to	satisfy	yourself	in	such	a	matter	?	"	exclaimed
"	和	什么	正确的	有	你	到	满足	你自己	在	这样的	一个	事情	?	"	惊呼

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

“你有什么权利在这种事情上自以为是？”女孩喊道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑːr'selvz] ?

"	What	right	have	any	of	us	to	satisfy	ourselves	?
"	什么	正确的	有	任何	的	我们	到	满足	我们自己	?

我们当中谁有权利自满呢?

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deθ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪf] ?

What	right	have	we	to	be	selfish	in	our	death	any	more	than	in	our	life	?
什么	正确的	有	我们	到	是	自私	在	我们的	死亡	任何	更多的	比	在	我们的	生活	?

我们死后有什么权利比生前更自私呢?

[oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['raɪtli] ,

Oh	,	sir	,	if	you	saw	rightly	,
哦	,	先生	,	如果	你	锯	没错	,

哦，先生，如果您看得没错的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wei] .

you	would	see	that	you	had	no	right	to	satisfy	yourself	in	this	dreadful	way	.
你	会	看	那	你	有	不	正确的	到	满足	你自己	在	这	可怕	方式	.

你会明白，你没有权利以这种可怕的方式满足自己。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] ['ʌðər] .

You	should	satisfy	others	.
你	应该	满足	其他的	.

你应该让别人满意。

[ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [niːd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ; [æz; əz] [ðə; ði] [wiːk] [niːd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ;

They	need	you	even	as	the	poor	need	the	rich	;	as	the	weak	need	the	strong	;
他们	需要	你	甚至	作为	这	贫穷的	需要	这	富有的	;	作为	这	虚弱的	需要	这	强的	;

他们需要你，就像穷人需要富人，弱者需要强者一样；

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [proʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [lɪft] [ðəm'selvz] ,

as	those	who	are	prone	,	because	they	cannot	lift	themselves	,
作为	那些	WHO	是	易于	,	因为	他们	不能	举起	他们自己	,

就像那些卧倒的人，因为他们无法抬起自己一样。

[niːd] [wʌn] [huː] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] .

need	one	who	is	strong	enough	to	lift	them	.
需要	一	WHO	是	强的	足够的	到	举起	他们	.

需要一个力气足够大的人来把它们举起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hə'roʊɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ən'les] [ðə; ði] [fʊl] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

It	is	not	heroic	to	die	unless	the	full	object	of	life	is	met	by	the	dying	.
它	是	不是	英勇	到	死	除非	这	满的	目的	的	生活	是	遇见	经过	这	垂死	.

只有当临终者实现了人生的全部目标，死亡才称得上是英雄之举。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hə'roʊɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['daɪɪŋ] .

It	is	heroic	to	live	,	because	it	is	harder	than	dying	.
它	是	英勇	到	居住	,	因为	它	是	更难	比	垂死	.

活着是英勇的，因为活着比死去更难。

['iːv(ə)n] [deθ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ə'toʊnmənt] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [diːd]

Even	death	dedicated	to	atonement	can	be	a	greater	sin	than	the	deed
甚至	死亡	投入的	到	赎罪	能	是	一个	更大的	罪	比	这	契据

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [ə'toʊn] . "

which	one	would	atone	.	"
哪个	一	会	赎罪	.	"

即使是为赎罪而献身的死亡，也可能比他想要赎罪的罪行本身更大。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , " [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [biː; bi]

"	I	know	not	how	the	girl	has	such	wisdom	,	"	said	the	trapper	,	"	for	she	be
"	我	知道	不是	如何	这	女孩	有	这样的	智慧	,	"	说	这	捕兽人	,	"	为了	她	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

“我不知道这姑娘怎么会有这么大的智慧，”猎人说，“因为她还很年轻。”

[ænd; ənd] ['jɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yit	she	sartinly	seems	to	me	to	have	the	right	of	it	.
和	yit	她	沙丁鱼	似乎	到	我	到	有	这	正确的	的	它	.

而且在我看来，她似乎确实有道理。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [jiː; ji] [biː; bi] , [nɔːr] [haʊ] ['meni] [lʊk] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [help] ;

I	know	not	who	ye	be	,	nor	how	many	look	to	ye	for	help	;
我	知道	不是	WHO	是的	是	,	也不	如何	许多	看	到	是的	为了	帮助	;

我不知道你们是谁，也不知道有多少人向你们寻求帮助；

[bʌt; bət] [ˌiː'ef] [jiː; ji] [biː; bi] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [help] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['meni] [ðæt] [niːd] [jər] [help] ,

but	ef	ye	be	one	that	can	help	,	and	there	be	many	that	need	yer	help	,
但	ef	是的	是	一	那	能	帮助	,	和	那里	是	许多	那	需要	你的	帮助	,

但如果你能伸出援手，而又有很多人需要你的帮助，

[aɪ] [kən'siːt] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [help] - [ɪm] . "

I	sartinly	conceit	that	ye	should	live	—	live	to	help	'	em	.	"
我	沙丁鱼	自负	那	是的	应该	居住	—	居住	到	帮助	-	呃	.	"

我坦率地认为你们应该活下去——活下去是为了帮助他们。

" [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] !

"	You	say	right	!
"	你	说	正确的	!

你说得对！

[juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] , [oʊld] [mæn] !

You	say	right	,	old	man	!
你	说	正确的	,	老的	男人	!

你说得对，老头！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	exclaimed	the	girl	.
"	惊呼	这	女孩	.

“女孩惊呼道。”

" [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [laɪf] .

"	His	life	is	not	a	common	life	.
"	他的	生活	是	不是	一个	常见的	生活	.

“他的生活并不平凡。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [sʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fæk(ə)lti] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [sʌtʃ]

It	represents	such	power	and	faculty	and	opportunity	,	and	I	may	say	such
它	代表	这样的	力量	和	学院	和	机会	,	和	我	可能	说	这样的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] ,

devotion	to	the	many	,
虔诚	到	这	许多	,

它代表着如此强大的力量、才能和机遇，而且可以说，它还代表着对大众的奉献精神。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

that	it	does	not	belong	to	him	,
那	它	做	不是	属于	到	他	,

那东西不属于他。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	may	not	therefore	be	disposed	of	as	if	he	owned	it	himself	and
和	可能	不是	所以	是	处置	的	作为	如果	他	拥有	它	他自己	和

[hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] . "

had	the	right	to	do	with	it	as	he	pleased	.	"
有	这	正确的	到	做	和	它	作为	他	高兴	.	"

因此，他不能像拥有它一样随意处置它。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] , " [ðæt] [aɪ] [oʊn] [maɪ] [laɪf] .

"	I	do	not	say	,	"	answered	the	man	,	"	that	I	own	my	life	.
"	我	做	不是	说	,	"	回答	这	男人	,	"	那	我	自己的	我的	生活	.

“我并不认为，”那人回答说，“我拥有我的生命。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

[aɪ] [seɪ] ['ræðər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	rather	that	I	do	not	own	it	.
我	说	相当	那	我	做	不是	自己的	它	.

更确切地说，我并不拥有它。

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	owe	it	.
我	欠	它	.

我欠他的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɛts] [juː; jʊ]['kænɑːt] [peɪ] [baɪ][laɪf] .

There	are	debts	you	cannot	pay	by	life	.
那里	是	债务	你	不能	支付	经过	生活	.

有些债，你用生命都偿还不了。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ; [nɔːr][duː][wiː; wi][duː][baɪ] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst]

The	laws	of	the	whole	world	recognize	this	;	nor	do	we	do	by	living	the	greatest
这	法律	的	这	所有的	世界	认出	这	;	也不	做	我们	做	经过	活的	这	最

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

全世界的法律都承认这一点；我们也不能通过竭尽所能地服务他人来做到这一点。

[hiː; hi] [huː] [daɪz][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['prɪnsəp(ə)l] [fʊl'fɪl] [ɔːl] ['raɪtʃəsnəs] .

He	who	dies	to	uphold	a	righteous	principle	fulfils	all	righteousness	.
他	WHO	死亡	到	坚持	一个	正义	原则	满足	全部	义	.

为维护正义而死的人，实现了所有的正义。

[hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [ə'weɪ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf]['teɪkən] [meɪks] [ɔːl][laɪf] [mɔːr] ['seɪkrɪd]

He	who	gives	away	a	life	in	atonement	for	a	life	taken	makes	all	life	more	sacred
他	WHO	给予	离开	一个	生活	在	赎罪	为了	一个	生活	已采取	制作	全部	生活	更多的	神圣

;

;

;

以生命赎罪，使所有生命都更加神圣；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [səːvz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [maɪt] [duː] .

and	so	he	serves	the	living	beyond	all	other	service	he	might	do	.
和	所以	他	服务	这	活的	超过	全部	其他	服务	他	可能	做	.

因此，他为生者提供的服务超过了他所能做的一切其他服务。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [aɪ] [əb'zɜːrv] ['prɪnsəp(ə)lz] .

She	looks	at	individuals	;	I	observe	principles	.
她	看起来	在	个人	;	我	观察	原则	.

她关注个体；我关注原则。

[ʃiː; ʃi] ['kɔntempleits] ['oʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [aɪ] ['fɔːrkæst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [niːdz] [ʌv; əv][mæn] .

She	contemplates	only	the	present	;	I	forecast	the	future	needs	of	man	.
她	沉思	仅有的	这	展示	;	我	预报	这	未来	需求	的	男人	.

她只关注当下；我则预测人类未来的需求。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrvɪs] [wʌn][kæn; kən][duː][mæn][ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

Moreover	**,**	**the**	**highest**	**service**	**one**	**can**	**do**	**man**	**is**	**to**	**serve**	**himself**	**in**	**the**
而且	,	这	最高	服务	一	能	做	男人	是	到	服务	他自己	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['mænər] .

highest	**manner**	**.**
最高	方式	.

此外，一个人能为他人提供的最高服务就是以最高方式服务好自己。

[hiː; hi] [huː] ['ministəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['streŋθnz] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [sens] [ʌv; əv]

He	**who**	**ministers**	**to**	**his**	**own**	**sense**	**of**	**justice**	**strengthens**	**the**	**judicial**	**sense**	**of**
他	WHO	部长们	到	他的	自己的	感觉	的	正义	加强	这	司法	感觉	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

满足自身正义感的人，会增强世人的正义感。

[men][ˌoʊvər'vælјuː][laɪf] [wen] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

Men	**overvalue**	**life**	**when**	**they**	**suppose**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**better**	**.**
男人	高估	生活	什么时候	他们	认为	那	那里	是	没有什么	更好的	.

当男人认为没有比这更好的东西时，他们就高估了生命的价值。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

To	**teach**	**them**	**that**	**there**	**is**	**something**	**better**	**,**
到	教	他们	那	那里	是	某物	更好的	,

为了让他们明白还有更好的选择，

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [ɪ'vent] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]

to	**impress**	**them**	**by**	**some**	**signal**	**event**	**that**	**there**	**is**	**something**	**higher**	**and**
到	令人印象深刻	他们	经过	一些	信号	事件	那	那里	是	某物	更高	和

['noʊblɚ][ðæn; ðən] [mɪr] ['lɪvɪŋ] ,

nobler	**than**	**mere**	**living**	**,**
更高贵	比	仅仅	活的	,

通过一些标志性事件让他们明白，除了活着之外，还有更高尚、更崇高的东西。

[ɪz][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [bə'nevələns] [tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] .

is	**to**	**fulfill**	**all**	**benevolence**	**to**	**their**	**souls**	**.**
是	到	实现	全部	仁	到	他们的	灵魂	.

是为了满足他们灵魂的一切善意。

[haʊ] ['meni] [ðə; ði] ['seɪvjər] [kʊd; kəd] [fiːd] [ænd; ənd] [hiːl] [ænd; ənd] [bles] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kælvəri] !

How	**many**	**the**	**Saviour**	**could**	**feed**	**and**	**heal**	**and**	**bless**	**by**	**avoiding**	**Calvary**	**!**
如何	许多	这	救主	可以	喂养	和	愈合	和	保佑	经过	避免	加略山	!

救世主若不去髑髏地，就能喂养、医治和祝福多少人啊！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**yet**	**he**	**did**	**not**	**avoid**	**it**	**.**
和	然而	他	做过	不是	避免	它	.

但他并没有回避这件事。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrvɪs] .

He	**showed**	**the**	**object**	**of**	**life**	**,**	**which**	**is**	**service**	**.**
他	显示	这	目的	的	生活	,	哪个	是	服务	.

他展现了人生的意义，那就是服务。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['hoʊlli] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [men] [ðæt] .

I	**trust**	**I**	**have**	**not**	**wholly**	**failed**	**to**	**show**	**men**	**that**	**.**
我	相信	我	有	不是	完全	失败的	到	展示	男人	那	.

我相信我并没有完全辜负男人们的期望。

[hiː; hi] [ðen] [ʃoʊd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrvɪs] .

He	**then**	**showed**	**the**	**highest**	**object**	**of**	**dying**	**,**	**which**	**is**	**service**	**.**
他	然后	显示	这	最高	目的	的	垂死	,	哪个	是	服务	.

然后他指出了死亡的最高目标，那就是奉献。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] ?

Why	should	I	not	imitate	him	?
为什么	应该	我	不是	模拟	他	?

我为什么不能模仿他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['penəlti] [ˌvɑːlən'terəli] ?

Why	should	I	not	be	a	law	unto	myself	and	bear	the	penalty	voluntarily	?
为什么	应该	我	不是	是	一个	法律	到	我	和	熊	这	惩罚	自愿	?

我为什么不能凌驾于法律之上，自愿承担惩罚呢?

" [ðə; ði] [mæn] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['træpər]

"	The	man	rose	to	his	feet	as	he	concluded	,	and	looking	at	the	trapper
"	这	男人	玫瑰	到	他的	脚	作为	他	结束	,	和	寻找	在	这	捕兽人

[ænd; ənd] ['hɜːrbərt] , [sed] :

and	Herbert	,	said	:
和	赫伯特	,	说	:

“那人说完后站起身来，看着猎人和赫伯特，说道:

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] , " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

"	Gentlemen	,	I	thank	you	for	your	hospitality	and	courtesy	,	"	and	turning
"	先生们	,	我	感谢	你	为了	你的	热情好客	和	礼貌	,	"	和	转弯

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [sed] ,

to	the	girl	he	said	,
到	这	女孩	他	说	,

“先生们，感谢你们的热情款待和礼遇，”说着，他转向那位女孩说道。

" ['meri] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] [mɔːr] ['fʊli] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

"	Mary	,	we	will	talk	this	matter	over	more	fully	by	ourselves	.
"	玛丽	,	我们	将要	讲话	这	事情	超过	更多的	完全	经过	我们自己	.

“玛丽，我们私下里再好好谈谈这件事。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	And	then	he	bowed	to	the	group	and	turned	away	.
"	和	然后	他	鞠躬	到	这	团体	和	转向	离开	.

然后他向众人鞠躬，转身离开。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Long	after	the	man	and	the	girl	had	departed	,
长的	后	这	男人	和	这	女孩	有	已离开	,

男人和女孩离开很久之后，

[ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [sæt] [baɪ] [ðer; ðər] ['kæmpfaɪər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

the	trapper	and	Herbert	sat	by	their	campfire	discussing	the	question	which	their
这	捕兽人	和	赫伯特	卫星	经过	他们的	营火	讨论	这	问题	哪个	他们的

[gest] [hæd; həd] [prə'paʊndid] .

guest	had	propounded	.
客人	有	提出的	.

猎人和赫伯特坐在篝火旁，讨论着客人提出的问题。

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [θiːm] ;

Their	conversation	was	grave	and	deliberate	,	as	became	the	theme	;
他们的	对话	曾是	严重	和	商榷	,	作为	成为	这	主题	;

他们的谈话严肃而谨慎，这也成了谈话的主题;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['æŋgər] [iˈlisitid]
and **they** **united** **in** **the** **opinion** **that** **if** **the** **deed** **had** **been** **done** **in** **anger** **elicited**
和 他们 团结的 在 这 观点 那 如果 这 契据 有 到过 完毕 在 愤怒 引发的
[baɪ][ə; eɪ][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,
by **a** **provocation** **,**
经过 一个 挑衅 ,

他们一致认为，如果这种行为是因受到挑衅而愤怒之下所为，

[ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪmˈself] [ðə; ði]['feɪvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ['iːv(ə)n] [wʊd] [əˈlaʊ] ['ʌndər] ['sɪmələr]
the **man** **should** **give** **himself** **the** **favor** **which** **the** **law** **even** **would** **allow** **under** **similar**
这 男人 应该 给 他自己 这 偏爱 哪个 这 法律 甚至 会 允许 在下面 相似的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

在类似情况下，即使是法律也允许这样做，这个人应该给自己一个机会。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['hɜːrbərt] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɔːz] ;
" **I** **tell** **ye** **,** **Herbert** **,** **"** **said** **the** **trapper** **,** **"** **the** **girl** **said** **the** **man** **had** **cause** **;**
" 我 告诉 是的 , 赫伯特 , " 说 这 捕兽人 , " 这 女孩 说 这 男人 有 原因 ;
['liːstwaɪz] ,
leastwise **,**
最不明智的 ,

“我告诉你，赫伯特，”猎人说，“那女孩说那男人有理由；至少，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [strʌk] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]
that **the** **man** **whom** **he** **struck** **worried** **him** **to** **it** **and** **that** **the** **blow** **was**
那 这 男人 谁 他 击 担心 他 到 它 和 那 这 吹 曾是
['gɪv(ə)n][ɪn]['æŋgər] .
given **in** **anger** **.**
给定 在 愤怒 .

他打的那个人让他感到不安，而且他是在愤怒中打了那个人。

[naʊ] , [hɑːt] [blʌd] [ɪz][hɑːt] [blʌd] , [ænd; ənd][koʊld] [blʌd] [ɪz][koʊld] [blʌd] ,
Now **,** **hot** **blood** **is** **hot** **blood** **,** **and** **cold** **blood** **is** **cold** **blood** **,**
现在 , 热的 血 是 热的 血 , 和 寒冷的 血 是 寒冷的 血 ,

如今，热血就是热血，冷血就是冷血。

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf][ə; eɪ][mæn] [kɪl] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][koʊld] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɜːrdər] , — [ðə; ði] [lɔː] [sez]
and **ef** **a** **man** **kill** **another** **man** **in** **cold** **blood** **it** **be** **murder** **,** **—** **the** **law** **says**
和 ef 一个 男人 杀 其他 男人 在 寒冷的 血 它 是 谋杀 , — 这 法律 说道
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

如果一个人冷血地杀害另一个人，那就是谋杀——法律就是这么规定的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['betər] , ['nətʃə] - [sez] [soʊ] ; [bʌt; bət][ˌiːˈɛf][ə; eɪ][mæn] [kɪl] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
and **what** **is** **better** **,** **natur** **'** **says** **so** **;** **but** **ef** **a** **man** **kill** **another** **man** **in** **his**
和 什么 是 更好的 , 自然 - 说道 所以 ; 但 ef 一个 男人 杀 其他 男人 在 他的
['æŋgər] ,
anger **,**
愤怒 ,

自然法则认为，什么更好；但如果一个人在愤怒中杀了另一个人，

[wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['strɔːŋli] [prəˈvəukt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
when **his** **blood** **is** **up** **and** **he** **is** **strongly** **provoked** **to** **it** **,**
什么时候 他的 血 是 向上 和 他 是 强烈 挑衅 到 它 ,

当他怒火中烧，受到强烈挑衅时，

[ðə; ði] [lɔː] [sez] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɜːrdər] .
the **law** **says** **there** **be** **a** **difference** **,** **and** **it** **isn't** **murder** **.**
这 法律 说道 那里 是 一个 不同之处 , 和 它 不是 谋杀 .

法律规定两者之间必须有所区别，这不是谋杀。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] ,

And	I	conceit	that	the	girl	be	right	,	and	that	the	man	has	no	right	,
和	我	自负	那	这	女孩	是	正确的	,	和	那	这	男人	有	不	正确的	,

我自以为是，认为女孩是对的，而男人是没有权利的。

[ɪn] ['nətʃə] - [ɔːr] [lɔː] ['iːðər] , [tuː; tə]['mɜːrdər] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi] ['məːdəd]

in	natur	'	or	law	either	,	to	murder	himself	because	in	his	anger	he	murdered
在	自然	-	或者	法律	任何一个	,	到	谋杀	他自己	因为	在	他的	愤怒	他	被谋杀

[ə'nʌðər] [mæn] .

another	man	.
其他	男人	.

无论是从自然规律还是法律角度来看，他都不应该因为愤怒而杀害了另一个人，从而自杀。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

And	besides	,	"	continued	the	old	man	,	after	a	moment's	pause	,
和	除了	,	"	持续	这	老的	男人	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“而且，”老人停顿片刻后继续说道，“

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['meməri] ,

during	which	he	had	evidently	made	an	effort	at	memory	,
期间	哪个	他	有	显然	制成	一个	努力	在	记忆	,

在此期间，他显然努力回忆过。

" [ˌiː'ɛf][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ræθ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

"	ef	there	be	any	wrath	in	the	case	it	belongs	to	the	Lord	and	not	to
"	ef	那里	是	任何	愤怒	在	这	案件	它	属于	到	这	主	和	不是	到

[mæn] .

man	.
男人	.

“如果真有愤怒，那也是出于耶和华，而不是出于人。”

[jiː; ji] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] - , ['henri] . "

Ye	may	recall	the	varse	,	Henry	.	"
叶	可能	记起	这	-	,	亨利	.	"

亨利，你或许还记得那件华尔兹吧。

" - ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] . -

"	'	Vengeance	is	mine	;	I	will	repay	,	saith	the	Lord	.	'
"	-	复仇	是	矿	;	我	将要	偿还	,	赛斯说	这	主	.	-

“伸冤在我，我必报应。这是耶和华说的。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ['hɜːrbərt] [meɪd] .

"	Such	was	the	quotation	Herbert	made	.
"	这样的	曾是	这	引述	赫伯特	制成	.

“这是赫伯特引用的一句话。”

" , , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , " [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sartinly	,	sartinly	,	"	answered	the	trapper	,	"	that	is	it	.
"	沙丁鱼	,	沙丁鱼	,	"	回答	这	捕兽人	,	"	那	是	它	.

“沙沙地，沙沙地，”捕兽人回答说，“就是这样。”

['vendʒəns] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] ;

Vengeance	is	the	Lord's	,	and	he	is	the	only	one	that	can	handle	it	rightly	;
复仇	是	这	主场	,	和	他	是	这	仅有的	一	那	能	处理	它	没错	;

复仇是属于上帝的，只有他才能正确地处理复仇；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .

and	the	man	had	better	leave	it	to	the	Lord	.
和	这	男人	有	更好的	离开	它	到	这	主	.

那人最好还是把一切交给上帝吧。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ['hɜːrbərt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	For	several	moments	Herbert	made	no	reply	;	and	then	,
"	为了	一些	时刻	赫伯特	制成	不	回复	;	和	然后	,

“赫伯特沉默了好一会儿；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [sed] :

as	if	speaking	to	himself	more	than	his	companion	,	he	said	:
作为	如果	请讲	到	他自己	更多的	比	他的	伴侣	,	他	说	:

他仿佛是在自言自语，而不是对同伴说话，说道：

" [haʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ! "

"	How	the	girl	loves	him	!	"
"	如何	这	女孩	爱	他	!	"

“这姑娘多爱他啊！”

" [jiːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['henri] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , ['prɑːmptli] .

"	Ye've	hit	it	,	Henry	,	"	answered	the	trapper	,	promptly	.
"	你们已经	打	它	,	亨利	,	"	回答	这	捕兽人	,	及时	.

“你打中了，亨利，”捕兽人立刻回答道。

" [jɪs] , [jiːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .

"	Yis	,	ye've	hit	it	in	the	centre	.
"	yis	,	你们已经	打	它	在	这	中心	.

“是的，你打中了中心。”

[aɪ] ['noʊtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

I	noted	her	face	,	the	look	in	her	eyes	and	the	arnestness	of	her	voice
我	著名的	她	脸	,	这	看	在	她	眼睛	和	这	-	的	她	嗓音

;

;
;

我注意到她的脸，她眼神中的神情和她语气中的真诚；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊvɪn] - .

and	there	is	no	doubt	about	the	matter	of	the	lovin	'	.
和	那里	是	不	怀疑	关于	这	事情	的	这	爱	-	.

毫无疑问，这是关于爱情的事。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [kaɪnd] , [bɔɪ] ;

She	is	one	of	the	quiet	kind	,	boy	;
她	是	一	的	这	安静的	种类	,	男生	;

她性格比较安静，孩子；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['lɪsənɪn] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wɪtʃ] ['iznt] -

and	she	has	got	the	faculty	of	listenin	'	a	long	time	,	which	isn't	nateral
和	她	有	得到	这	学院	的	听着	-	一个	长的	时间	,	哪个	不是	-

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

to	a	woman	.
到	一个	女士	.

而且她有长时间倾听的能力，这对于女性来说并非与生俱来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [jiː; ji] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

But	when	she	speaks	,	ye	can	see	what	she	is	.
但	什么时候	她	说话	,	是的	能	看	什么	她	是	.

但当她开口说话时，你们就能看清她是什么样的人了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [feɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] - - .

She	has	a	quiet	face	but	a	detarmined	sperit	.
她	有	一个	安静的	脸	但	一个	-	-	.

她面容平静，但内心却十分坚定。

[aɪv] [siːd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , — [siːd] [ðem; ðəm] [ə'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['ɑːrtɝ]
I've seed several of the same sort , — seed them afore the battle and arter
我已经 种子 一些 的 这 相同的 种类 , — 种子 他们 之前 这 战斗 和 动脉
[ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
the battle ;
这 战斗 ;

我已经播种了好几种同类型的种子——战前播种，战后播种；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
and I know what's in the heart of the girl .
和 我 知道 是什么 在 这 心 的 这 女孩 .

我知道这个女孩内心深处的想法。

[jɪs] , [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
Yis , I know what's in the heart of the girl ,
yis , 我 知道 是什么 在 这 心 的 这 女孩 ,

是的，我知道这女孩心里在想什么。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] .
" and the old man looked at his companion across the camp fire .
" 和 这 老的 男人 看起来 在 他的 伴侣 穿过 这 营 火 .

老人望着篝火对面的同伴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] :
The young man returned his gaze , and then said quietly :
这 年轻的 男人 返回 他的 目光 , 和 然后 说 悄悄 :

年轻人回过头来，然后轻声说道：

" [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ? "
" What is in the heart of the girl , John Norton ? "
" 什么 是 在 这 心 的 这 女孩 , 约翰 诺顿 ? "

约翰·诺顿，这个女孩的内心究竟是什么？

" [ˌiː'ɛf][ðə; ði][mæn][daɪz] , [ðə; ði][gɜːrl][daɪz] , [tuː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,
" Ef the man dies , the girl dies , too , " answered the trapper , and stooping ,
" ef 这 男人 死亡 , 这 女孩 死亡 , 也 , " 回答 这 捕兽人 , 和 弯腰 ,

“如果男人死了，女孩也跟着死了，”猎人回答道，然后弯下腰。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][brænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
he pushed a brand into the centre of the fire .
他 推动 一个 品牌 进入 这 中心 的 这 火 .

他将一根木柴插进火堆中央。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" It is awful to think so , " replied the young man ,
" 它 是 可怕 到 思考 所以 , " 回复 这 年轻的 男人 ,

“这么想真可怕，”年轻人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [soʊ] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . "
" it is awful to think that one so lovely should die so miserable . "
" 它 是 可怕 到 思考 那 一 所以 迷人的 应该 死 所以 悲惨的 . "

“想到如此美丽的人竟会如此悲惨地死去，真是令人痛心。”

" [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dʌz] [siːn] [θɪŋz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] .
" She belongs to the kind that does seen things , " answered the trapper .
" 她 属于 到 这 种类 那 做 已见 事物 , " 回答 这 捕兽人 .

“她属于那种会做见不得光的事情的人，”猎人回答道。

" [bʌt; bət] ['weðər] [jiː; ji][kæn; kən][kɔːl][hɜːr; hər]['daɪɪn] - ['mɪzrəb(ə)l] , [aɪ] [daʊt] ;
" But whether ye can call her dyin ' miserable , I sartinly doubt ;
" 但 无论 是的 能 称呼 她 垂死 - 悲惨的 , 我 沙丁鱼 怀疑 ;

“但是，你能否称她死得悲惨，我深表怀疑；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [kɑːnt] [daɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['oʊɪn] - [tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːlɪnz] .

for	there	be	some	that	can't	die	miserable	owin	'	to	their	feelin's	.
为了	那里	是	一些	那	不能	死	悲惨的	欧文	-	到	他们的	感觉	.

因为有些人无法忍受因自己的感情而痛苦地死去。

[ænd; ənd] [aɪv] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðem; ðəm] [huː] [daɪ] ['fiːlɪn] - [ə; eɪ]['sɑːrtɪn] [weɪ] [daɪ] ['hæpi] [wen'evər] [ðeɪ] [daɪ] ;

And	I've	noted	that	them	who	die	feelin	'	a	sartin	way	die	happy	whenever	they	die	;
和	我已经	著名的	那	他们	WHO	死	感觉	-	一个	萨廷	方式	死	快乐的	每当	他们	死	;

我注意到，那些死时心情愉悦的人，无论何时死去，都是快乐的；

[fɔːr; fər] [deθ] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

for	death	means	one	thing	to	one	and	another	thing	to	another	;
为了	死亡	方法	一	事物	到	一	和	其他	事物	到	其他	;

因为死亡对不同的人来说意味着不同的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] , [ɪz] ['hæpi] [tuː; tə][goʊ][ɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	heart	that	has	lost	all	,	is	happy	to	go	in	sarch	of	it	,
和	这	心	那	有	丢失的全部	,		是	快乐的	到	去	在	-	的	它	,

而那颗失去一切的心，也乐于去寻找它。

['iːv(ə)n][ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [ʃaɪnz] [ɑːn] .

even	ef	it	be	along	the	trail	that	the	sun	never	shines	on	.
甚至	ef	它	是	沿着	这	踪迹	那	这	太阳	绝不	闪耀	在	.

即使是在阳光从未照射过的小路上。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] ,

"	And	so	the	two	men	sat	and	talked	,
"	和	所以	这	二	男人	卫星	和	谈话	,

于是，两人坐下来交谈起来。

['fiːdɪŋ] [ðə; ði][kæmp]['faɪər][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .

feeding	the	camp	fire	with	sticks	occasionally	as	they	talked	.
喂养	这	营	火	和	棍子	偶尔	作为	他们	谈话	.

他们一边聊天，一边不时地往篝火里添柴。

[ðeɪ] ['wʌndɚd] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

They	wondered	who	the	man	was	and	whence	he	came	,
他们	想知道	WHO	这	男人	曾是	和	何处	他	来了	,

他们想知道这个人是谁，从哪里来。

['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][wɪn][hɪm; ɪm]['oʊvər] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [weɪ] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

wondered	if	he	would	change	his	views	and	if	the	girl	could	win	him	over	to	a	rational	way	of	looking	at	the	deed	that	had	been	done	and	the	true	way	to	atone	for	it	;
想知道	如果	他	会	改变	他的	浏览	和	如果	这	女孩	可以	赢	他	超过	到	一个	合理的	方式	的	寻找	在	这	契据	那	有	到过	完毕	和	这	真的	方式	到	赎罪	为了	它	;

想知道他是否会改变看法，这个女孩是否能让他理性地看待自己所做的事情以及真正赎罪的方式；

['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [tæsk] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; ;

wondered	if	they	could	not	assist	her	in	her	loving	task	when	the	morning	came	;	;
想知道	如果	他们	可以	不是	协助	她	在	她	爱	任务	什么时候	这	早晨	来了	;	;

想知道当清晨来临，他们是否能够帮助她完成这项充满爱意的任务；

[tɔːkt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['ræpɪŋ] [ðer; ðər] ['blæŋkits]

talked	and	wondered	and	planned	,	and	at	last	,	wrapping	their	blankets
谈话	和	想知道	和	计划	,	和	在	最后的	,	包装	他们的	毯子

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

他们交谈、猜测、计划，最后，用毯子裹住了自己。

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

they	laid	down	to	sleep	.
他们	铺设	向下	到	睡觉	.

他们躺下睡觉。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðə; ði] ['træpər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

The	last	words	spoken	were	by	the	Trapper	,	and	were	these	:
这	最后的	字	说	是	经过	这	捕兽人	,	和	是	这些	:

最后说的话是捕兽人说的，内容如下：

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - , ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	We	will	go	over	in	the	mornin	'	,	Herbert	,	and	help	the	girl	.
"	我们	将要	去	超过	在	这	早晨	-	,	赫伯特	,	和	帮助	这	女孩	.

“我们明天早上过去，赫伯特，帮帮那个女孩。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [slept] .

"	And	then	they	slept	.
"	和	然后	他们	睡着了	.

然后他们就睡着了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɔːlsəm] ['θɪkɪt] , [baɪ] [ə'nʌðər] [kæmp] ['faɪər] , [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sæt]

Beyond	the	balsam	thicket	,	by	another	camp	fire	,	the	girl	and	the	man	sat
超过	这	香脂	灌木丛	,	经过	其他	营	火	,	这	女孩	和	这	男人	卫星

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

在香脂冷杉丛的另一边，另一堆篝火旁，女孩和男人坐着聊天。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [di'mɑːndid] ,

talking	of	the	deed	that	had	been	done	and	the	atonement	demanded	,
说	的	这	契据	那	有	到过	完毕	和	这	赎罪	要求	,

谈到已经犯下的罪行以及所需的赎罪，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [laɪf] ; [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðæt] ['stretʃɪz] [ə'weɪ]

and	of	the	great	future	beyond	this	present	life	;	the	future	that	stretches	away
和	的	这	伟大的	未来	超过	这	展示	生活	;	这	未来	那	伸展	离开

['endləsli] ,

endlessly	,
不休	,

以及超越今生的美好未来；那无限延伸的未来，

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [sʌm; səm] , [pər'hæps] [tuː; tə] [ɔːl] , [huː] [noʊz] ?

the	future	of	peace	to	some	,	perhaps	to	all	,	who	knows	?
这	未来	的	和平	到	一些	,	也许	到	全部	,	WHO	知道	?

和平的未来，对某些人来说或许是，对所有人来说或许是，谁知道呢?

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]

For	there	be	some	who	think	that	this	life	has	in	it	such	forces	of
为了	那里	是	一些	WHO	思考	那	这	生活	有	在	它	这样的	力量	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

因为有些人认为，人生本身就蕴含着这样的教育力量。

[sʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [sʌtʃ] ['kwɪkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] , [sʌtʃ]
such enlightenment to the understanding , such quickening to the conscience , such
这样的 启示 到 这 理解 , 这样的 加速 到 这 良心 , 这样的
['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;
ripening of character ;
成熟 的 特点 ;

对理解力的启迪，对良知的唤醒，对品格的成熟；

[ænd; ənd] [ðæt] [θru:] [ɪts] [iks'piəriənsiz] , [ɪts]['traɪəlz] , [ænd; ənd][ɪts] [gri:fs] ,
and that through its experiences , its trials , and its griefs ,
和 那 通过 它是 经历 , 它是 试验 , 和 它是 悲伤 ,

并通过它的经历、考验和悲痛，

[kʌm] [sʌtʃ] ['greɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
come such graces to the souls of those that leave it ,
来 这样的 恩典 到 这 灵魂 的 那些 那 离开 它 ,

愿这些恩典降临到那些离开人世之人的灵魂身上。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [pæs] [ðeɪ] [li:v] [ðer; ðər] [wɜ:rs] [self][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
that when they pass they leave their worse self behind them ,
那 什么时候 他们 经过 他们 离开 他们的 更糟 自己 在后面 他们 ,

他们去世时，留下的却是自己最糟糕的一面。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][dʒɜ:rm] [li:vz] [ðə; ði] [ʃʌk] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['spraʊtɪd] , — [li:vz] [ðə; ði]
even as the germ leaves the shuck out of which it sprouted , — leaves the
甚至 作为 这 细菌 树叶 这 壳 出去 的 哪个 它 发芽 , — 树叶 这
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

即使胚芽脱离了它发芽的外壳，——也离开了暗淡的，

[klæmp] [graʊnd] [fər'evər] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['groʊɛθ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][faindz]
clamp ground forever while it groweth up into the sunlight in which it finds
夹钳 地面 永远 尽管 它 生长 向上 进入 这 阳光 在 哪个 它 发现
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

它永远扎根于大地，向上生长，沐浴阳光，最终获得完美。

" ['meri] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .
" Mary , " said the man , " I have done with the past .
" 玛丽 , " 说 这 男人 , " 我 有 完毕 和 这 过去的 .

“玛丽，”那人说，“我已经放下过去了。”

[maɪ][maɪnd][tɜ:rnz] ['hoʊlli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
My mind turns wholly toward the future .
我的 头脑 转弯 完全 朝向 这 未来 .

我的心思完全转向了未来。

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] [si:z] [ðə; ði][lænd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][bʌt; bət]
I see it as the shipwrecked sailor sees the land , which , if he can but
我 看 它 作为 这 遭遇海难 水手 看到 这 土地 , 哪个 , 如果 他 能 但
[ri:tʃ] ,
reach ,
抵达 ,

我把它看作是遇难水手看到的陆地，如果他能到达那里，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [reks] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['stɔrmz]

he	will	not	only	be	beyond	the	storm	that	wrecks	him	,	but	beyond	all	storms
他	将要	不是	仅有的	是	超过	这	风暴	那	残骸	他	,	但	超过	全部	暴风雨

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

他不仅会超越摧毁他的风暴，而且会永远超越所有风暴。

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] , — [kəm'pænjən] [ɪn] ['evriθɪŋ]

Companion	of	my	joys	and	companion	of	my	grief	,	—	companion	in	everything
伴侣	的	我的	喜悦	和	伴侣	的	我的	悲伤	,	—	伴侣	在	一切

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][sɪn] ,

but	in	my	sin	,
但	在	我的	罪	,

与我同乐，与我同悲，——除了罪恶之外，与我同在一切事上。

— ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'hed] .

—	counsel	with	me	,	with	your	eyes	turned	ahead	.
—	法律顾问	和	我	,	和	你的	眼睛	转向	前方	.

—请你与我商议，目光看向前方。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ɪz] [prə'fetɪk] .

You	are	innocent	and	innocence	is	prophetic	.
你	是	清白的	和	无辜	是	预言	.

你是无辜的，而无辜具有预言性。

[wʌt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [men] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	lies	beyond	this	world	and	the	life	men	live	in	it	?
什么	谎言	超过	这	世界	和	这	生活	男人	居住	在	它	?

这个世界和人类在这个世界里的生活之外，究竟是什么?

[wʌt] [ʌv; əv] [gʊd] [weɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] ['gɪvz] [ʌp] [ðɪs] [laɪf] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['pɛnɪtəntli] ,

What	of	good	waits	for	him	who	gives	up	this	life	bravely	and	penitently	,
什么	的	好的	等待	为了	他	WHO	给予	向上	这	生活	勇敢地	和	忏悔地	,

勇敢而忏悔地放弃此生的人，将获得怎样的美好?

[ænd; ənd] [trʌsts] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['səːtntiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	trusts	himself	to	the	decisions	and	the	certainties	of	the	great
和	信托	他自己	到	这	决策	和	这	确定性	的	这	伟大的

[ˌhɪr'æftər] ? "

hereafter	?	"
此后	?	"

他是否相信来世的抉择和确定性?

" [maɪ]['mæstər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,

"	My	master	,	"	said	the	girl	,	"	it	is	not	for	me	to	teach	you	,
"	我的	掌握	,	"	说	这	女孩	,	"	它	是	不是	为了	我	到	教	你	,

“我的主人，”女孩说，“教您不是我的职责。”

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

you	who	are	so	much	greater	than	I	,
你	WHO	是	所以	很多	更大的	比	我	,

你比我伟大得多，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ðæt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [juː; jʊ]

you	who	have	been	gifted	with	faculties	and	powers	that	have	lifted	you
你	WHO	有	到过	天才	和	学院	和	权力	那	有	抬起	你

[ə'bʌv] [men] .

above	men	.
多于	男人	.

你们这些被赋予了超越凡人的才能和力量的人。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [seɪv] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

What	can	I	say	to	you	save	to	repeat	what	you	have	said	to	me	?	"
什么	能	我	说	到	你	节省	到	重复	什么	你	有	说	到	我	?	"

我还能说什么呢？只能重复你对我说过的话。

" ['meri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [aʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm]

"	Mary	,	"	he	replied	,	"	talk	to	me	from	out	your	heart	and	not	from
"	玛丽	,	"	他	回复	,	"	讲话	到	我	从	出去	你的	心	和	不是	从

[aʊt] [jʊr; jər][maɪnd] .

out	your	mind	.
出去	你的	头脑	.

“玛丽，”他回答说，“请用心跟我说话，不要用脑子思考。”

[ðə; ði] ['prɔfisiz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [men] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

The	prophecies	that	come	to	men	from	Heaven	,
这	预言	那	来	到	男人	从	天堂	,

从天上传达给世人的预言，

['hev(ə)n] [hæz; həz] [kə'mjuːnikeitid] [θruː] [ðə; ði][iˈməuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] ,

Heaven	has	communicated	through	the	emotions	of	the	just	and	the	pure	,
天堂	有	沟通	通过	这	情绪	的	这	只是	和	这	纯的	,

[ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [pəˈsɛpʃən] .

and	not	through	the	perceptions	.
和	不是	通过	这	感知	.

上天通过正直纯洁之人的情感来传达信息，而不是通过感知。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Tell	me	of	the	faith	of	your	heart	,
告诉	我	的	这	信仰	的	你的	心	,

请告诉我你心中的信仰，

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz] [bɪn] [friː] [ʌv; əv] [gaɪl] .

the	heart	which	I	know	has	been	free	of	guile	.
这	心	哪个	我	知道	有	到过	自由的	的	诡计	.

我知道，那颗心一直纯洁无瑕。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Tell	me	of	the	great
告诉	我	的	这	伟大的

请告诉我那位伟人的故事

[ˌhɪr'æftər]

Hereafter
此后

此后

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'weits] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . "

and	what	awaits	me	there	.	"
和	什么	等待	我	那里	.	"

那里又有什么在等着我呢?

" [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	The	Hereafter	?	"	said	the	girl	,
"	这	此后	?	"	说	这	女孩	,

“来世？”女孩问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	she	lifted	her	eyes	lovingly	to	the	face	of	the	man	.
和	她	抬起	她	眼睛	深情地	到	这	脸	的	这	男人	.

她抬起头，深情地望着那个男人的脸。

" [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪr] , ['oʊnli]['lɑːrdʒər] ; [æz; əz] [θɪŋz] [groʊn] [ɑːr; ər]['lɑːrdʒər]

"	The	Hereafter	is	the	same	as	Here	,	only	larger	;	as	things	grown	are	larger
"	这	此后	是	这	相同的	作为	这里	,	仅有的	更大的	;	作为	事物	生长	是	更大的

[ðæn; ðən] [θɪŋz] [ʌn'groʊn] .

than	things	ungrown	.
比	事物	未成熟的	.

“后世与今世相同，只是更大；就像成熟的事物比未成熟的事物更大一样。”

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wʌt] [ðə; ði]['rɪvər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,

The	Future	is	to	the	Present	what	the	river	is	to	the	stream	,
这	未来	是	到	这	展示	什么	这	河	是	到	这	溪流	,

未来之于现在，犹如河流之于溪流。

[wʌt] [ðə; ði] [striːm] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ]

what	the	stream	is	to	the	fountain	,	—	it	is	the	flowing	out	and	the	flowing
什么	这	溪流	是	到	这	喷泉	,	—	它	是	这	流动	出去	和	这	流动

[ɑːn] ,

on	,
在	,

溪流之于喷泉，就是流出和流淌。

— [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] . "

—	the	widening	and	the	deepening	of	what	is	.	"
—	这	扩大	和	这	加深	的	什么	是	.	"

——对“存在”的拓展和深化。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][gæp] , [noʊ] ['breɪkɪdʒ] , [noʊ]['kæzəm][ɔːr] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Is	there	no	gap	,	no	breakage	,	no	chasm	or	gulf	between	the	Here	and	the
"	是	那里	不	差距	,	不	破损	,	不	深渊	或者	海湾	之间	这	这里	和	这

[ˌhɪr'æftər] ?

Hereafter	?
此后	?

“今世与来世之间难道没有差距、没有断裂、没有鸿沟或深渊吗？”

" [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	asked	the	man	.
"	问	这	男人	.

“那人问道。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gæp] , [nɔːr]['kæzəm] , [nɔːr] [gʌlf] ,

"	No	,	"	said	the	girl	,	"	there	is	no	gap	,	nor	chasm	,	nor	gulf	,
"	不	,	"	说	这	女孩	,	"	那里	是	不	差距	,	也不	深渊	,	也不	海湾	,

“不，”女孩说，“没有缝隙，没有深渊，也没有鸿沟。”

[bʌt; bət][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['siːkwəns] .

but	continuity	of	progress	and	perfect	sequence	.
但	连续性	的	进步	和	完美的	顺序	.

但要保持进步的连续性和完美的顺序。

[ðə; ði] [kə'nekʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .

The	connections	between	the	Known	and	the	Unknown	are	perfect	.
这	连接	之间	这	已知	和	这	未知	是	完美的	.

已知与未知之间的联系是完美的。

[ðə; ði][wʌn] [dʌz] [nɑːt][end][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gɪn] .

The	one	does	not	end	and	the	other	begin	.
这	一	做	不是	结尾	和	这	其他	开始	.

一个没有结束，另一个却没有开始。

[taɪm] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ;

Time	is	the	beginning	of	eternity	;
时间	是	这	开始	的	永恒	;

时间是永恒的开始；

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ðæt] [men] [kɔːl][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['endləsnəs] . "

and	the	brief	time	that	men	call	a	day	is	only	a	fraction	of	endlessness	.	"
和	这	简短的	时间	那	男人	称呼	一个	天	是	仅有的	一个	分数	的	无尽	.	"

而人们称之为一天的短暂时间，不过是无尽时间的一小部分。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][laɪf] , [ðen] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][mæn] .

"	There	is	no	end	to	life	,	then	?	"	queried	the	man	.
"	那里	是	不	结尾	到	生活	,	然后	?	"	查询	这	男人	.

“那么，生命就没有尽头吗？”那人问道。

" [end][tuː; tə][laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	End	to	life	!	"	exclaimed	the	girl	.
"	结尾	到	生活	!	"	惊呼	这	女孩	.

“生命终结！”女孩喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][laɪf] [end] ?

"	How	can	life	end	?
"	如何	能	生活	结尾	?

生命如何终结?

[laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts][fɔːrm] , [ɪts] [ɪm'bɑːdimənt] , [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['rezɪdəns] ;

Life	changes	its	form	,	its	embodiment	,	the	location	of	its	residence	;
生活	变化	它是	形式	,	它是	实施例	,	这	地点	的	它是	住宅	;

生命会改变其形式、体现方式和居住地点；

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [wen] [wʌns] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

but	life	is	the	breath	of	God	and	when	once	breathed	into	the	universe
但	生活	是	这	气息	的	上帝	和	什么时候	一次	呼吸	进入	这	宇宙

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][fɔːrm][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ɪt'self] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	it	has	taken	form	and	made	for	itself	expression	,
和	它	有	已采取	形式	和	制成	为了	本身	表达	,

但生命是上帝的气息，一旦被吹入宇宙，它便有了形态，并展现出自身的存在。

[huː] [meɪ] [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	may	annihilate	it	?
WHO	可能	歼灭	它	?

谁能将其摧毁?

[huː] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

Who	may	take	it	out	of	existence	?
WHO	可能	拿	它	出去	的	存在	?

谁有权将其从生活中抹杀?

[noʊ] , ['mæstər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][laɪf] . "

No	,	master	,	there	is	no	end	to	life	.	"
不	,	掌握	,	那里	是	不	结尾	到	生活	.	"

“不，师父，生命没有尽头。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [feɪθ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː]

"	It	is	a	sublime	faith	,	"	said	the	man	,	"	and	I	have	proclaimed	it
"	它	是	一个	升华	信仰	,	"	说	这	男人	,	"	和	我	有	宣布	它

['ʌntəˌ'ʌntu] ['meni] ;

unto	many	;
到	许多	;

“这是一种崇高的信仰，”那人说，“我已经向许多人宣扬了它；

[bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['verəti] .

but	few	have	been	great	enough	to	receive	the	doctrine	as	a	verity	.
但	很少	有	到过	伟大的	足够的	到	收到	这	教义	作为	一个	真理	.

但很少有人伟大到足以将此教义视为真理。

[ɪn] ['θiːəri] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæz; həz] [rɔbd] [ðem; ðəm]

In	theory	they	have	received	it	;	but	their	superstition	has	robbed	them
在	理论	他们	有	已收到	它	;	但	他们的	迷信	有	被抢劫	他们

[ʌv; əv][ɪts] ['maɪti] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

of	its	mighty	consolations	.
的	它是	强大的	安慰	.

理论上他们已经得到了它；但他们的迷信剥夺了它带来的巨大安慰。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][daɪ] ,

But	if	we	do	not	die	,
但	如果	我们	做	不是	死	,

但如果我们不死，

[bʌt; bət]['oʊnli] [pæs] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [men] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtiːz] [geɪt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt]

but	only	pass	forward	as	men	go	out	of	a	city's	gate	along	a	road	that
但	仅有的	经过	向前	作为	男人	去	出去	的	一个	城市的	门	沿着	一个	路	那

[hæz; həz][noʊ][end] ,

has	no	end	,
有	不	结尾	,

但只能像男人走出城门那样，沿着一条没有尽头的道路向前走。

[wʌt] [feɪt] [bɪ'fɔːlz] [ðem; ðəm] ?

what	fate	befalls	them	?
什么	命运	发生	他们	?

他们将面临怎样的命运?

[dʌz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

Does	a	change	of	nature	come	to	them	?	"
做	一个	改变	的	自然	来	到	他们	?	"

它们会改变本性吗?

" ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [θruː] [groʊθ] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Only	such	as	comes	through	growth	,	"	answered	the	girl	.
"	仅有的	这样的	作为	来	通过	生长	,	"	回答	这	女孩	.

“只有通过成长才能获得的，”女孩回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃər] ?

"	Shall	I	be	just	as	I	am	when	I	have	passed	into	the	great	future	?
"	将	我	是	只是	作为	我	是	什么时候	我	有	通过了	进入	这	伟大的	未来	?

“当我进入美好的未来时，我是否还会保持现在的样子？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , " ['oʊnli] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] [jɔːr'self] .

"	You	will	be	the	same	,	"	answered	the	girl	,	"	only	more	abundantly	yourself	.
"	你	将要	是	这	相同的	,	"	回答	这	女孩	,	"	仅有的	更多的	大量	你自己	.

“你还是原来的你，”女孩回答说，“只是会更加充分地展现你自己。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd] [fjuː] ,

We	are	all	our	life	looking	for	ourselves	,	"	continued	the	girl	,	"	and	few	,
我们	是	全部	我们的	生活	寻找	为了	我们自己	,	"	持续	这	女孩	,	"	和	很少	,

[ɪf] ['eni] ,

if	any	,
如果	任何	,

“我们一生都在寻找自我，”女孩继续说道，“但很少有人，如果有的话，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] . "

find	themselves	until	they	die	.	"
寻找	他们自己	直到	他们	死	.	"

他们会一直寻找自我，直到死去。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	don't	understand	,	"	said	the	man	.
"	我	不	理解	,	"	说	这	男人	.

“我不明白，”那人说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [θruː] [juː; jʊ] ,

"	I	know	the	Lord	is	speaking	through	you	,
"	我	知道	这	主	是	请讲	通过	你	,

我知道上帝正通过你说话，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərɪŋ] [trʊθs] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ðeɪ] [siːm] ['mistəriz] .

for	you	are	uttering	truths	so	great	that	at	the	utterance	they	seem	mysteries	.
为了	你	是	发出声音	真相	所以	伟大的	那	在	这	发声	他们	似乎	谜团	.

因为你所说的真理如此伟大，以至于在说出口时，它们看起来像是奥秘。

[ɪk'spleɪn][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] . "

Explain	as	the	teacher	explains	to	the	child	she	is	trying	to	teach	.	"
解释	作为	这	老师	解释	到	这	孩子	她	是	尝试	到	教	.	"

就像老师给孩子讲解那样解释。

" [aɪ] [miːn] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðæt] [deθ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	I	mean	,	"	answered	the	girl	,	"	that	death	is	an	enlightenment	and	a
"	我	意思是	,	"	回答	这	女孩	,	"	那	死亡	是	一个	启示	和	一个

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

“我的意思是，”女孩回答说，“死亡是一种启蒙和发现。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ;

It	will	give	us	revelations	of	ourselves	;
它	将要	给	我们	启示	的	我们自己	;

它将让我们更了解自己；

[fɔːr; fər] ['nevər] [duː][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [seɪv] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi]

for	never	do	we	find	Him	save	as	we	find	Him	in	His	,	and	we
为了	绝不	做	我们	寻找	他	节省	作为	我们	寻找	他	在	他的	,	和	我们

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .

are	His	.
是	他的	.

因为我们只有在祂的教会中才能找到祂，而我们也是祂的教会。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'hed] ,

You	will	not	know	who	and	what	you	are	until	you	get	far	enough	ahead	,
你	将要	不是	知道	WHO	和	什么	你	是	直到	你	得到	远的	足够的	前方	,

只有走得足够远，你才会真正了解自己是谁，自己是什么样的人。

[maɪ]['mæstər] , [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] .

my	master	,	to	look	back	upon	yourself	.
我的	掌握	,	到	看	后退	之上	你自己	.

我的主人，请回顾一下你自己。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

We	must	go	up	and	go	on	a	long	way	before	we	know	what	we	are
我们	必须	去	向上	和	去	在	一个	长的	方式	前	我们	知道	什么	我们	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我们必须不断向上攀登，走很长的路，才能真正了解我们现在是什么。

" [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [prə'faʊnd]
" Here the conversation paused for a while and nothing disturbed the profound
" 这里 这 对话 暂停 为了 一个 尽管 和 没有什么 不安 这 深刻的
['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] [huːz] ['siːsləs] [saʊnd] [sweld] [ænd; ənd][sæŋk][ɪn]
silence but the roar of the rapids whose ceaseless sound swelled and sank in
沉默 但 这 吼 的 这 急流 谁 不停歇 声音 肿胀 和 沉没 在
[ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
the silence like the waves of the sea .
这 沉默 喜欢 这 波浪 的 这 海 .

“谈话在这里停顿了一会儿，除了湍急的河流的轰鸣声外，没有任何东西能打破这深沉的寂静，那不停歇的声音像海浪一样在寂静中起伏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][mæn] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'hed] ?
At length the man said , " Have you thought of the land ahead ?
在 长度 这 男人 说 , " 有 你 想法 的 这 土地 前方 ?

最后，那人说道：“你有没有想过前面的路？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] ?
Is it real ?
是 它 真实的 ?

这是真的吗?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][laɪf] [lɪvd] [ðer; ðər] ? "
And where is it , and what the life lived there ? "
和 在哪里 是 它 , 和 什么 这 生活 居住地 那里 ? "

它在哪里？那里的人们过着怎样的生活?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" Why do you ask me such questions , " answered the girl ,
" 为什么 做 你 问 我 这样的 问题 , " 回答 这 女孩 ,

“你为什么问我这些问题？”女孩回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊnli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk]
" when you know that I have thought only as you have taught me to think
" 什么时候 你 知道 那 我 有 想法 仅有的 作为 你 有 教授 我 到 思考
,
,
,

“当你明白我一直以来都只是按照你教我的方式思考时，

[ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ?
am but repeating the faith I learned from your lips ?
是 但 重复 这 信仰 我 学习 从 你的 嘴唇 ?

我只不过是在重复我从你口中学到的信仰吗?

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lænd] [ə'hed] , [ɔːr] ['rɑːðər] ['meni] [lændz] ,
Surely , there is a land ahead , or rather many lands ,
一定 , 那里 是 一个 土地 前方 , 或者 相当 许多 土地 ,

前方肯定有一片土地，或者说，有很多片土地。

— [lændz][ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] ['siːz] [wer] [ðə; ði]['blesɪd; blest][lɪv; laɪv] ;
— lands and seas and blessed islands in the seas where the blessed live ;
— 土地 和 海域 和 蒙福 岛屿 在 这 海域 在哪里 这 蒙福 居住 ;

—陆地、海洋以及海中的福岛，那里居住着蒙福之人；

[ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] ['endləsli] ['piːsf(ə)l]
and loves and lovers and homes exquisitely and endlessly peaceful
和 爱 和 恋人 和 房屋 精美绝伦 和 不休 和平
[ɑːr; ər][ðer; ðər] ;
are there ;
是 那里 ;

那里有爱、有恋人、有宁静祥和的家园；

[ænd; ənd] [men] [huː] [hæv; həv] [groʊn] ['noʊblɝ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	men	who	have	grown	nobler	than	they	were	here	;	and	women	,
和	男人	WHO	有	生长	更高贵	比	他们	是	这里	;	和	女性	,

还有那些比以往更加高尚的男人们；以及女人们，

[fɑːr] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [laɪf] [hɪr] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm] , [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðə; ðiː] [lændz] [əˈhed] .

far	sweeter	than	their	short	life	here	might	make	them	,	live	and	love	in	the	lands	ahead	.
远的	更甜	比	他们的	短的	生活	这里	可能	制作	他们	,	居住	和	爱	在	这	土地	前方	.

远比他们在这里短暂的生命所能带来的要美好得多，去往远方，去生活，去爱吧。

" [ðə; ðiː] [gɜːrl] [spoʊk] [loʊ] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['saɪlənt] [er] [laɪk] ['sɔːftli] - [briːðd] ['mjuːzɪk] ,

"	The	girl	spoke	low	but	earnestly	,	and	her	words	sounded	on	the	silent	air	like	softly	-	breathed	music	,
"	这	女孩	辐	低的	但	切实	,	和	她	字	听起来	在	这	沉默的	空气	喜欢	轻轻	-	呼吸	音乐	,

女孩说话的声音低沉而真挚，她的话语在寂静的空气中回荡，如同轻柔的呼吸声谱写成的乐章。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] [self] [pəˈzes] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

so	much	did	her	sweet	self	possess	her	words	.
所以	很多	做过	她	甜的	自己	具有	她	字	.

她甜美的灵魂如此深藏于她的言语之中。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [mæn] ['lɪsnd] [æz; əz] [men] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] .

And	the	man	listened	as	men	listen	to	music	when	it	comes	softly	and	sweetly	to	their	ears	.
和	这	男人	听着	作为	男人	听	到	音乐	什么时候	它	来	轻轻	和	甜蜜地	到	他们的	耳朵	.

于是，他静静地聆听着，就像男人聆听轻柔甜美的音乐一样。

" ['meri] , " [sed] [ðə; ðiː] [mæn] ,

"	Mary	,	"	said	the	man	,
"	玛丽	,	"	说	这	男人	,

“玛丽，”那人说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðiː] [laɪf] [əˈhed] [siːm] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	you	make	the	life	ahead	seem	so	sweet	that	I	shrink	from	entering	it	,
"	你	制作	这	生活	前方	似乎	所以	甜的	那	我	收缩	从	进入	它	,

你把未来的生活描绘得如此美好，以至于我都不敢踏入其中。

[lest] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðiː] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪn] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [maɪ'self]

lest	by	so	doing	I	escape	the	punishment	for	my	sin	I	would	fain	inflict	upon	myself	.	"
免得	经过	所以	正在做	我	逃脱	这	惩罚	为了	我的	罪	我	会	欣然	造成	之上	我	.	"
:	"																	
.	"																	

免得我这样做就能逃脱我渴望加诸于自身的罪孽惩罚。

" [oʊ] , ['mæstər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðiː] [gɜːrl] , " [juː; jʊ] [duː] [mis'teik] ;

"	Oh	,	master	!	"	exclaimed	the	girl	,	"	you	do	mistake	;
"	哦	,	掌握	!	"	惊呼	这	女孩	,	"	你	做	错误	;

“哦，主人！”女孩惊呼道，“您弄错了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [wʊd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]

for	though	I	do	believe	all	I	have	said	and	would	trust	myself	to	the	far
为了	尽管	我	做	相信	全部	我	有	说	和	会	相信	我	到	这	远的

['fjuːtʃər][æz; əz] [jʌŋ] ['iːgəlz] [trʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [er] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn]

future	as	young	eagles	trust	themselves	to	the	warm	air	when	they	have	grown
未来	作为	年轻的	老鹰	相信	他们自己	到	这	温暖的	空气	什么时候	他们	有	生长

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [flaɪt] ,

equal	to	the	joy	of	flight	,
平等的	到	这	喜悦	的	航班	,

虽然我相信我所说的一切，并且像幼鹰信任温暖的空气一样信任自己，当它们长大到足以享受飞翔的乐趣时，我对遥远的未来充满信心，

[jet] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz] [swiːt] ,

yet	the	life	of	this	earth	is	sweet	,
然而	这	生活	的	这	地球	是	甜的	,

然而，尘世间的生活是美好的。

[soʊ] [swiːt] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [fɪr] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

so	sweet	when	the	heart	is	satisfied	that	one	might	fear	to	exchange	it	for
所以	甜的	什么时候	这	心	是	使满意	那	一	可能	害怕	到	交换	它	为了

[ə'nʌðər] [æz; əz][wʌn] [fɪrz] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪz] ,

another	as	one	fears	to	part	with	what	fully	satisfies	,
其他	作为	一	恐惧	到	部分	和	什么	完全	满足	,

当内心感到满足时，那种感觉是如此甜蜜，以至于人们会害怕用另一种东西来交换，就像害怕失去那些完全令他们满足的东西一样。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [θɪŋz] [ɪz] [ʃʊr] [æz; əz][gɑːd] .

even	though	the	promise	of	more	abundant	things	is	sure	as	God	.
甚至	尽管	这	承诺	的	更多的	丰富	事物	是	当然	作为	上帝	.

尽管上帝应许赐予更丰盛的事物，这承诺是确定无疑的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [helθ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

It	is	sweet	to	breathe	the	airs	of	the	earth	as	health	receives
它	是	甜的	到	呼吸	这	播出	的	这	地球	作为	健康	接收

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

呼吸着大地的空气，身体健康，是多么美好。

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['hæpinəs]

'	Tis	sweet	to	live	and	love	and	serve	in	loving	and	find	your	happiness
-	的	甜的	到	居住	和	爱	和	服务	在	爱	和	寻找	你的	幸福

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

in	giving	it	.	'
在	给予	它	.	-

“生活、爱与奉献是如此美好，在爱中找到快乐，并在付出中找到快乐。”

[tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [gaɪd] [men] [ʌp][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə]['waɪdər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

Tis	sweet	to	teach	and	guide	men	up	and	on	to	wider	knowledge	and
的	甜的	到	教	和	指导	男人	向上	和	在	到	更广泛	知识	和

['noʊbləʳ] ['lɪvɪŋ] ,

nobler	living	,
更高贵	活的	,

教导和引导人们获得更广阔的知识和更高尚的生活是一件美好的事。

— [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['dʒentlər][ænd; ənd]['faɪnər][ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hæpiːʒ] - ['hɑrtɪd] ;

—	to	make	them	gentler	and	finer	in	their	thoughts	and	happier	-	hearted	;
—	到	制作	他们	更温和	和	更精细	在	他们的	想法	和	更快乐	-	心地	;

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ]['mæstər] ,

and	oh	,	my	master	,
和	哦	,	我的	掌握	,

——使他们的思想更加温柔善良，内心更加快乐；哦，我的主人，

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] ; [biː; bi]['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['deɪli] ,

'	tis	sweet	to	live	with	one	you	love	;	be	unto	him	a	new	life	daily	,
-	的	甜的	到	居住	和	一	你	爱	;	是	到	他	一个	新的	生活	日常的	,

与所爱之人相伴是多么甜蜜；每天都要给他带来新的生命。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ɪn][jʊr; jər] [groʊθ] , ['mætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	see	him	grow	in	your	growth	,	matching	it	,
和	看	他	生长	在	你的	生长	,	匹配	它	,

看着他随着你的成长而成长，与你一同成长，

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	so	go	on	in	that	perfect	companionship	that	the	future	may	give	to	us
和	所以	去	在	在	那	完美的	友谊	那	这	未来	可能	给	到	我们

[æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fɔːrtʃən] ,

as	the	highest	fortune	,
作为	这	最高	财富	,

于是，让我们继续享受未来可能赐予我们的那份完美的陪伴，这或许是最大的福气。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [best] [ænd; ənd][ɔːl] . "

and	,	having	given	,	has	given	its	best	and	all	.	"
和	,	拥有	给定	,	有	给定	它是	最好的	和	全部	.	"

而且，既然已经付出，就倾尽所有，做到最好。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz][juː; jʊ]

"	You	shall	live	,	"	answered	the	man	,	"	you	shall	live	and	have	as	you
"	你	将	居住	,	"	回答	这	男人	,	"	你	将	居住	和	有	作为	你

[dɪ'zɜːrv] ,

deserve	,
应得	,

“你将活下去，”那人回答说，“你将活下去，并得到你应得的一切。”

[dɪr] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [noʊn] ,

dear	girl	;	and	if	I	have	taught	you	aught	which	,	being	known	,
亲爱的	女孩	;	和	如果	我	有	教授	你	零	哪个	,	存在	已知	,

亲爱的女孩；如果我教过你一些事情，而这些事情，众所周知，

[hæz; həz] [meɪd] [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [swiːtər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] ['legəsi] [tuː; tə]

has	made	or	shall	make	your	life	on	earth	sweeter	,	take	it	as	my	legacy	to
有	制成	或者	将	制作	你的	生活	在	地球	更甜	,	拿	它	作为	我的	遗产	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

已经或将要让你的生活更加美好，就把它当作我留给你的遗产吧。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [bʌt; bət]

I	had	thought	to	leave	you	something	more	,	perhaps	something	better	,	but
我	有	想法	到	离开	你	某物	更多的	,	也许	某物	更好的	,	但

[ðæt] [ɪz][pæst] . "

that	is	past	.	"
那	是	过去的	.	"

我原本想给你留下更多，或许更好的东西，但那都过去了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['legəsi] [ænd; ənd] [steɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	will	not	take	your	legacy	and	stay	,	"	answered	the	girl	,
"	我	将要	不是	拿	你的	遗产	和	停留	,	"	回答	这	女孩	,

“我不会继承你的遗产，也不会留下来，”女孩回答道。

" [aɪ] [wɪl] ['ræðər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	will	rather	take	it	and	go	with	you	,
"	我	将要	相当	拿	它	和	去	和	你	,

我宁愿拿着它跟你一起走。

[ðæt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

that	where	you	are	I	may	be	with	you	.
那	在哪里	你	是	我	可能	是	和	你	.

无论你在哪里，我都能与你同在。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ] ['prɑːmɪs] .

You	have	promised	nothing	and	I	want	no	promise	.
你	有	承诺	没有什么	和	我	想	不	承诺	.

你什么承诺都没做出，我也不需要任何承诺。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [æskt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [duː][aɪ][æsk] ,

I	have	only	asked	one	thing	and	only	one	thing	now	do	I	ask	,
我	有	仅有的	问	一	事物	和	仅有的	一	事物	现在	做	我	问	,

我过去只问过一件事，现在也只问一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	that	you	will	not	hold	from	me	,	for	I	have	earned	it	,
和	那	你	将要	不是	抓住	从	我	,	为了	我	有	获得	它	,

你不会剥夺我这份权利，因为这是我应得的。

[ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [groʊθ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

earned	it	by	patient	serving	and	by	growth	that	you	know	came	from	you	.	"
获得	它	经过	病人	服务	和	经过	生长	那	你	知道	来了	从	你	.	"

“这是你通过服务病人以及自身成长赢得的。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] ?

"	What	is	it	that	you	ask	?
"	什么	是	它	那	你	问	?

你问的是什么?

[tel] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

Tell	me	,	"	replied	the	man	,
告诉	我	,	"	回复	这	男人	,

“告诉我，”那人回答道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['gɪvɪŋ] . "

"	for	you	shall	have	it	if	it	be	in	the	power	of	my	giving	.	"
"	为了	你	将	有	它	如果	它	是	在	这	力量	的	我的	给予	.	"

“只要在我能力范围之内，你就能得到。”

" [kəmˈpænjənʃɪp] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , — " [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

"	Companionship	,	"	answered	the	girl	,	—	"	the	companionship	of	service	.
"	友谊	,	"	回答	这	女孩	,	—	"	这	友谊	的	服务	.

“陪伴，”女孩回答说，“——服务中的陪伴。”

[maɪ][maɪnd][mʌst; məst] [sɜːrv] [jʊr; jər][maɪnd] ;

My	mind	must	serve	your	mind	;
我的	头脑	必须	服务	你的	头脑	;

我的思想必须服务于你的思想；

[fɔːr; fər]['oʊnli][soʊ] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][faɪnd][ɪts] [groʊθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋz] .

for	only	so	may	it	find	its	growth	for	which	it	longs	.
为了	仅有的	所以	可能	它	寻找	它是	生长	为了	哪个	它	长	.

只有这样，它才能获得它渴望的成长。

[juː; jʊ][hæv; həv][led][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] ;

You	have	led	me	from	darkness	to	light	;
你	有	引领	我	从	黑暗	到	光	;

你引领我从黑暗走向光明；

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wʌt] ['fjuːtʃər] [laɪt] [juː; jʊ] [ædˈvæns] [aɪ][mʌst; məst]['entər] [tuː] .

and	into	what	future	light	you	advance	I	must	enter	too	.
和	进入	什么	未来	光	你	进步	我	必须	进入	也	.

你走向何方，我也必将步入何方。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] ['wɪmɪn] [lʌv] [men] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	love	you	as	women	love	men	;	but	I	love	you	more	than	that	.
我	爱	你	作为	女性	爱	男人	;	但	我	爱	你	更多的	比	那	.

我爱你就像女人爱男人一样；但我爱你远不止于此。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seprət] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər][biː; bi][tuː; tə]

I	love	you	for	what	you	are	separate	from	what	you	can	ever	be	to
我	爱	你	为了	什么	你	是	分离	从	什么	你	能	曾经	是	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我爱你，是因为你本身，而不是因为你对我而言意味着什么。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][maɪnd] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [soʊl] ;

I	love	you	as	a	mind	;	I	love	you	as	a	soul	;
我	爱	你	作为	一个	头脑	;	我	爱	你	作为	一个	灵魂	;

我爱你，如同爱你的思想；我爱你，如同爱你的灵魂；

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrəti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	love	you	as	a	spirit	;	I	love	you	with	a	purity	,	with	an	ambition	,
我	爱	你	作为	一个	精神	;	我	爱	你	和	一个	纯度	,	和	一个	志向	,

我爱你，如同爱你的灵魂；我爱你，带着纯洁的爱，带着远大的理想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [men] ['kænɑːt] [ɪn'tɜːrprət] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [rɪ'leɪʃnz] ['kænɑːt] [ɪk'spres] ;

with	a	longing	that	men	cannot	interpret	and	earthly	relations	cannot	express	;
和	一个	渴望	那	男人	不能	解释	和	尘世的	关系	不能	表达	;

带着一种男人无法理解、世俗关系无法表达的渴望；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [gɑːd] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

but	which	God	understands	and	which	in	his	Heaven	I	know	there	must	be
但	哪个	上帝	明白	和	哪个	在	他的	天堂	我	知道	那里	必须	是

[ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ,

a	name	for	,
一个	姓名	为了	,

但上帝明白，我知道在祂的天堂里一定有一个名字来称呼它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

and	a	connection	that	is	known	through	all	the	social	life	of	Heaven	.	"
和	一个	联系	那	是	已知	通过	全部	这	社会的	生活	的	天堂	.	"

以及一种在天堂所有社交生活中都为人所知的联系。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .

"	It	must	not	be	,	"	answered	the	man	.
"	它	必须	不是	是	,	"	回答	这	男人	.

“不可能，”那人回答道。

" [aɪ][æd'mɪt][jʊr; jər] [kleɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . "

"	I	admit	your	claim	;	but	it	must	not	be	.	"
"	我	承认	你的	宣称	;	但	它	必须	不是	是	.	"

“我承认你的说法，但这绝不是事实。”

" [waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Why	must	it	not	be	?	"	asked	the	girl	.
"	为什么	必须	它	不是	是	?	"	问	这	女孩	.

“为什么就不能这样呢？”女孩问道。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

The	man	hesitated	a	moment	,	and	then	he	said	:
这	男人	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	他	说	:

那人犹豫了一下，然后说道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['fjuːtʃər][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [aɪ] [der] [nɑːt][seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] . "

"	Because	my	future	is	uncertain	;	I	dare	not	say	what	it	will	be	.	"
"	因为	我的	未来	是	不确定	;	我	敢	不是	说	什么	它	将要	是	.	"

“因为我的未来充满不确定性，所以我不敢说它会怎样。”

" [aɪ] [kər] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	care	not	what	it	is	,	"	answered	the	girl	.
"	我	关心	不是	什么	它	是	,	"	回答	这	女孩	.

“我不在乎它是什么，”女孩回答道。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [ʃer] , [ʃer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Whatever	it	is	,	that	I	share	,	share	because	I	cannot	help	it	.
"	任何	它	是	,	那	我	分享	,	分享	因为	我	不能	帮助	它	.

“无论我分享什么，都是因为我情不自禁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['prez(ə)ns] .

It	is	not	a	question	of	condition	,	but	of	presence	.
它	是	不是	一个	问题	的	状况	,	但	的	在场	.

这不是条件的问题，而是存在的问题。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ɔːl] ['mɪzəri] ; [jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [faɪnd] ['hæpinəs] .

With	you	I	could	bear	all	misery	;	yea	,	in	the	misery	find	happiness	.
和	你	我	可以	熊	全部	苦难	;	是的	,	在	这	苦难	寻找	幸福	.

和你在一起，我可以忍受一切苦难；是的，在苦难中也能找到幸福。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][dʒɔɪ] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnəti] .

Without	you	my	heart	could	feel	no	joy	throughout	eternity	.
没有	你	我的	心	可以	感觉	不	喜悦	自始至终	永恒	.

没有你，我的心在永恒中将感受不到任何快乐。

['mæstər] , [maɪ]['mæstər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

Master	,	my	master	,	I	love	you	so	!
掌握	,	我的	掌握	,	我	爱	你	所以	!

主人，我的主人，我爱你!

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	And	as	she	looked	into	the	face	of	the	man	there	came	to	her
"	和	作为	她	看起来	进入	这	脸	的	这	男人	那里	来了	到	她

['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

countenance	the	expression	of	utter	devotion	;
面容	这	表达	的	说出	虔诚	;

“当她凝视着那个男人的脸时，她的脸上露出了全然的虔诚表情；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [terz] ['gæðərd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fɔːrmd] , [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

and	in	her	large	eyes	tears	gathered	,	and	,	having	formed	,	from	them
和	在	她	大的	眼睛	眼泪	聚集	,	和	,	拥有	形成	,	从	他们

['sloʊli] [fel] .

slowly	fell	.
缓慢地	跌倒	.

她那双大眼睛里涌出了泪水，泪水凝结成形后，缓缓地从眼中滑落。

[ðə; ði][mæn] [groʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] :

The	man	groaned	aloud	,	and	said	:
这	男人	呻吟	大声	,	和	说	:

那人低声呻吟了一声，说道:

" [ə'læs] ! [ə'læs] !

"	Alas	!	alas	!
"	唉	!	唉	!

“唉！唉！

[maɪ] [kɜːrs] [ɪz] ['dʌbld] , ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɑːn] [ðiː] . "
My curse is doubled , being brought on thee . "
我的 诅咒 是 双倍 , 存在 带来 在 你 . "

我的诅咒加倍降临在你身上。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðiː] [ɔːr][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" There is no curse on thee or me , " she answered .
" 那里 是 不 诅咒 在 你 或者 我 , " 她 回答 .

“你我都没有受到诅咒，”她回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['sɔːrli] ['temptɪd] , [dɪd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] .
" You were but mortal , and , being sorely tempted , did a wicked deed .
" 你 是 但 凡人 , 和 , 存在 非常 受诱惑 , 做过 一个 邪恶 契据 .

“你不过是凡人，在诱惑之下，做了恶事。”

[bʌt; bət][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [diːd] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] .
But no single deed can change the nature .
但 不 单身的 契据 能 改变 这 自然 .

但任何单一的行为都无法改变事物的本质。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [mæn] ; [greɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn] ['paʊər]
You are the same great man ; great in your goodness as you are great in power
你 是 这 相同的 伟大的 男人 ; 伟大的 在 你的 善良 作为 你 是 伟大的 在 力量
,
,
,

你依然是那位伟人；你的品德和你的权力一样伟大。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [tuː] , [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ; [neɪ] , ['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] .
and my love , too , remains the same ; nay , master , it is greater .
和 我的 爱 , 也 , 遗迹 这 相同的 ; 不 , 掌握 , 它 是 更大的 .

我的爱也依旧如故；不，主人，它更加深厚了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ;
You should stay and live and make atonement by living ;
你 应该 停留 和 居住 和 制作 赎罪 经过 活的 ;

你应该留下来，好好生活，用生活来赎罪；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑːt] ['betər] [men] .
for you cannot live and not better men .
为了 你 不能 居住 和 不是 更好的 男人 .

因为你不能只和比你优秀的人一起生活。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [diːdz] [ðæt] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [gɪlt] .
You can do deeds that would wipe out the deadliest guilt .
你 能 做 契约 那 会 擦拭 出去 这 最致命的 有罪 .

你可以做一些事，来消除最致命的罪恶感。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] , — [ɪf] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [raɪt] [tuː; tə][daɪ] ,
But if you will not stay , — if to you it seems right to die ,
但 如果 你 将要 不是 停留 , — 如果 到 你 它 似乎 正确的 到 死 ,

但如果你不愿留下，——如果你觉得死亡才是对的，

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] — [θruː] [deθ] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi][met][ænd; ənd]
and if only — through death your sense of justice can be met and
和 如果 仅有的 — 通过 死亡 你的 感觉 的 正义 能 是 遇见 和
[jɔːr'self] [faɪnd] [piːs] ,
yourself find peace ,
你自己 寻找 和平 ,

如果只有通过死亡才能实现你的正义感，让你自己获得平静，那该多好。

[ðen] ['niːðər] [wɪl] [aɪ] [steɪ] , [bʌt; bət][goʊ] — [goʊ] [wer] [ðaʊ] ['^əjist] .

then	neither	will	I	stay	,	but	go	—	go	where	thou	goest	.
然后	两者都不	将要	我	停留	,	但	去	—	去	在哪里	你	去	.

那么我也不会停留，而是要走——去你该去的地方。

[jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋk] [ɔːr] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [goʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [ðæt] ,

Yea	,	I	will	sink	or	rise	with	thee	;	go	to	this	world	or	that	,
是的	,	我	将要	下沉	或者	上升	和	你	;	去	到	这	世界	或者	那	,

是的，我将与你同沉同浮；去往此世或彼世。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɔːr] [wer] , [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

I	care	not	which	or	where	,	if	only	I	may	go	with	thee	.
我	关心	不是	哪个	或者	在哪里	,	如果	仅有的	我	可能	去	和	你	.

我不在乎去哪里，只要能和你一起去就好。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃer] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] .

And	I	pray	thee	not	to	think	it	hard	for	me	to	share	thy	journey	.
和	我	祈祷	你	不是	到	思考	它	难的	为了	我	到	分享	你的	旅行	.

我祈求你不要觉得我与你同行是一件难事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ?

Why	should	I	be	left	behind	?
为什么	应该	我	是	左边	在后面	?

为什么我要被落下?

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [aɪ] [hæv; həv] , [ðaʊ] ['biːɪŋ] [gɔːn] ?

And	what	might	I	have	,	thou	being	gone	?
和	什么	可能	我	有	,	你	存在	已消失	?

你走了，我还能拥有什么?

[wʌt] ['pleʒər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [aɪ] [faɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

What	pleasure	in	all	the	world	could	I	find	,	with	thee	out	of	it	!
什么	乐趣	在	全部	这	世界	可以	我	寻找	,	和	你	出去	的	它	!

没有你，我还能找到什么快乐呢!

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] , — [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] .

I	have	no	home	,	—	thy	presence	is	my	home	.
我	有	不	家	,	—	你的	在场	是	我的	家	.

我没有家，你的存在就是我的家。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [noʊ] [lʌvz] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] ['eniwer] .

I	have	no	kindred	and	no	loves	await	me	anywhere	.
我	有	不	亲属	和	不	爱	等待	我	任何地方	.

我没有亲人，也没有爱人在等我。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] , ['lʌvɪŋ] [ðiː] ?

How	could	I	have	,	loving	thee	?
如何	可以	我	有	,	爱	你	?

我怎能如此，我爱你?

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðiː] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ɔːl]

For	in	thee	I	have	found	father	and	mother	,	brother	and	sister	and	all
为了	在	你	我	有	成立	父亲	和	母亲	,	兄弟	和	姐姐	和	全部

[swiːt] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

sweet	relationships	.
甜的	关系	.

因为在你身上，我找到了父亲和母亲，兄弟姐妹，以及所有美好的亲情。

[ænd; ənd] [soʊ] ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [stei] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

And	so	whither	thou	goest	,	let	me	go	;	and	where	thou	stayest	,	let	me	stay	.
和	所以	往哪里去	你	去	,	让	我	去	;	和	在哪里	你	最	,	让	我	停留	.

所以，你往哪里去，让我往哪里去；你在哪里住宿，让我在哪里住宿。

[duː][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][biː; bi] [pə'sweidid] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Do	not	resist	me	,	but	be	persuaded	,	and	let	me	die	with	thee	.
做	不是	抵抗	我	,	但	是	被说服	,	和	让	我	死	和	你	.

不要抗拒我，请你听从我的劝告，让我与你同死。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɔːrt(ə)l] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['aʊər] , [biː; bi]

So	shall	we	,	passing	out	of	these	mortal	bodies	in	the	self	-	same	hour	,	be
所以	将	我们	,	通过	出去	的	这些	凡人	身体	在	这	自己	-	相同的	小时	,	是

[tə'geðər] [stɪl] .

together	still	.
一起	仍然	.

所以，当我们在同一时刻离开这副凡躯时，我们将永远在一起。

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [bʌt; bət][sæt]['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	man	made	no	response	;	but	sat	silently	gazing	at	her	face	.
"	这	男人	制成	不	回复	;	但	卫星	默默	凝视	在	她	脸	.

“那人没有回应，只是默默地凝视着她的脸。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ;

In	a	moment	the	girl	moved	softly	to	his	side	and	took	his	hand	in	hers	;
在	一个	片刻	这	女孩	已搬	轻轻	到	他的	边	和	采取	他的	手	在	她的	;

片刻后，女孩轻轻地走到他身边，握住了他的手；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [waɪl] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	so	they	sat	together	while	the	firelight	died	away	and	the	darkness
和	所以	他们	卫星	一起	尽管	这	火光	死亡	离开	和	这	黑暗

[ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

enveloped	them	.
被包裹	他们	.

于是，他们并肩坐着，直到火光渐弱，黑暗笼罩了他们。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði][stɑːrz] [biːmd] ['maɪldli] ,

But	through	the	darkness	the	stars	beamed	mildly	,
但	通过	这	黑暗	这	明星	光束	轻微地	,

但黑暗中，繁星闪烁着柔和的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [swiːt] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] ['pɪktʃər] [æz; əz]

as	if	they	expressed	the	sweet	mercy	which	the	imaginations	of	men	picture	as
作为	如果	他们	表达	这	甜的	怜悯	哪个	这	想象力	的	男人	图片	作为

[θroʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æʒər] [ɪn] [huːz] [bluː] [fiːld] [ðeɪ] [stænd] [sə'spendɪd] .

throned	above	the	azure	in	whose	blue	field	they	stand	suspended	.
登基	多于	这	蔚蓝	在	谁	蓝色的	场地	他们	站立	暂停	.

仿佛它们表达了人们想象中高高在上、俯瞰蔚蓝天空的慈悲，而它们就悬浮在这片蔚蓝之中。

[wʌt] ['hæpənd] ['fɑːrðər] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [aɪz] [siː] [θruː] [ɔːl] ['dɑːrknəs]

What	happened	farther	is	known	only	to	Him	whose	eyes	see	through	all	darkness
什么	发生	更远	是	已知	仅有的	到	他	谁	眼睛	看	通过	全部	黑暗

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

and	to	whom	the	night	is	as	the	day	.
和	到	谁	这	夜晚	是	作为	这	天	.

后来发生了什么，只有祂才知道，祂的眼睛能看穿一切黑暗，对祂来说，黑夜如同白昼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['træpər] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] .

During	the	night	the	trapper	started	suddenly	from	his	sleep	.
期间	这	夜晚	这	捕兽人	开始	突然	从	他的	睡觉	.

夜里，捕兽人突然从睡梦中惊醒。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ][hiː; hi] [hɜːrd] ?

Was	it	a	woman's	cry	he	heard	?
曾是	它	一个	女性的	哭	他	听到	?

他听到的难道是女人的哭声吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [driːmz] ?

Was	it	only	such	a	sound	as	comes	to	us	at	times	in	dreams	?
曾是	它	仅有的	这样的	一个	声音	作为	来	到	我们	在	时代	在	梦境	?

那是不是只有在梦中才会听到的声音?

[hiː; hi] ['lisnd] [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz][ænd; ənd]

He	listened	but	heard	nothing	save	the	monotonous	murmur	of	the	rapids	and
他	听着	但	听到	没有什么	节省	这	单调	低语	的	这	急流	和

[ðə; ði] ['iːkwəli] ['stedi] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [tɑːps] .

the	equally	steady	movement	of	the	night	breeze	stirring	through	the	pine	tops	.
这	同样地	稳定的	移动	的	这	夜晚	微风	搅拌	通过	这	松树	最高额	.

他侧耳倾听，却什么也没听到，只有湍急的河流单调的低语声和夜风吹拂松梢的稳定律动。

[hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [slept] .

He	listened	and	,	hearing	nothing	,	lay	down	again	and	slept	.
他	听着	和	,	听力	没有什么	,	躺	向下	再次	和	睡着了	.

他侧耳倾听，却什么也没听到，于是又躺下睡着了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

The	morning	came	,
这	早晨	来了	,

清晨来临了。

— [keɪm] [æz; əz] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

—	came	as	brightly	and	cheerfully	as	if	the	world	knew	no	sorrow	and
—	来了	作为	明亮地	和	愉快地	作为	如果	这	世界	知道	不	悲哀	和

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [griːfs] .

the	men	and	women	in	it	had	no	griefs	.
这	男人	和	女性	在	它	有	不	悲伤	.

——他们兴高采烈、神采奕奕地到来，仿佛这个世界没有悲伤，世界上的男男女女也没有痛苦。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

The	morning	came	;	but	before	it	came	,
这	早晨	来了	;	但	前	它	来了	,

清晨来临；但在清晨来临之前，

[ə; eɪ] [wɪŋ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ;

a	wing	darker	than	the	shadow	of	the	night	had	passed	over	the	world	;
一个	翼	较暗	比	这	阴影	的	这	夜晚	有	通过了	超过	这	世界	;

比夜幕还要黑暗的翅膀掠过世界；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][kæmp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɔːlsəm]

for	when	the	trapper	and	his	companion	visited	the	camp	beyond	the	balsam
为了	什么时候	这	捕兽人	和	他的	伴侣	到访	这	营	超过	这	香脂

['θɪkɪt] ,

thicket	,
灌木丛	,

当猎人和他的同伴来到香脂树丛另一边的营地时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

they	found	the	two	lying	side	by	side	,
他们	成立	这	二	说谎	边	经过	边	,

他们发现两人并排躺着。

— [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]['laɪɪŋ] ['dʒentli]

—	the	girl's	head	on	the	bosom	of	the	man	and	her	right	hand	lying	gently
—	这	女孩们	头	在	这	怀	的	这	男人	和	她	正确的	手	说谎	轻轻地

[ɪn][hɪz; ɪz] ;

in	his	;
在	他的	;

—女孩的头枕在男人的胸膛上，右手轻轻地放在他的手中；

[noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɑːn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ; [noʊ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [nɪr] ,

no	mark	of	violence	on	their	bodies	;	no	instrument	of	death	near	,
不	标记	的	暴力	在	他们的	身体	;	不	乐器	的	死亡	靠近	,

他们身上没有暴力痕迹；附近也没有凶器。

— ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ðə; ði] ['mænz] ['kaʊntənəns] [ɪn] [greɪv] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði] ['gɜːlz] ['blesɪdli] ['piːsf(ə)l] ;

—	lying	as	if	they	had	fallen	asleep	,	the	man's	countenance	in	grave	repose	,	the	girl's	blessedly	peaceful	;
—	说谎	作为	如果	他们	有	倒下	睡着了	,	这	男人的	面容	在	严重	休息	,	这	女孩们	蒙福	和平	;

—他们躺着，仿佛睡着了一样，男人的面容庄严肃穆，女孩的面容宁静祥和；

[noʊ] [neɪm] [ɑːn] ['iːðər] ; [noʊ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [maɪt] [tel] [huː] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

no	name	on	either	;	no	scrap	of	paper	that	might	tell	who	they	might	be	.
不	姓名	在	任何一个	;	不	废料	的	纸	那	可能	告诉	WHO	他们	可能	是	.

两人身上都没有名字；也没有任何纸片可以表明他们的身份。

[pər'hæps][ðə; ði]['mænz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [truː] .

Perhaps	the	man's	faith	was	true	.
也许	这	男人的	信仰	曾是	真的	.

或许这个人的信仰是真诚的。

[pər'hæps][ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪl] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,

Perhaps	the	will	has	power	to	will	itself	and	all	of	life	there	is	in	us	,
也许	这	将要	有	力量	到	将要	本身	和	全部	的	生活	那里	是	在	我们	,

或许意志本身就拥有支配自身以及我们体内所有生命的力量。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

out	of	the	body	.
出去	的	这	身体	.

从体内出来。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['oʊnli] [sɔː] [ðɪs] :

Be	this	as	it	may	,	the	trapper	and	his	companion	only	saw	this	:
是	这	作为	它	可能	,	这	捕兽人	和	他的	伴侣	仅有的	锯	这	:

尽管如此，猎人和他的同伴只看到了这些：

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['laɪɪŋ] [ded] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ['laɪɪŋ] [ded] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	unknown	man	in	the	prime	of	his	strength	lying	dead	under	the	pines	and	the	girl	in	her	loveliness	lying	dead	by	his	side	.
这	未知	男人	在	这	主要的	的	他的	力量	说谎	死的	在下面	这	松树	和	这	女孩	在	她	可爱	说谎	死的	经过	他的	边	.

一位正值壮年、身份不明的男子倒在松树下，死去；一位美丽的女子倒在他身边，死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神